叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 我们的圣诞派对(our Christmas Party) 000001

2. 我们的圣诞派对(our Christmas Party) 000002

3. 我们的圣诞派对(our Christmas Party) 000003

4. 我们的圣诞派对(our Christmas Party) 000004

5. 我们的圣诞派对(our Christmas Party) 000005

6. 我们的圣诞派对(our Christmas Party) 000006

7. 我们的圣诞派对(our Christmas Party) 000007

8. 我们的圣诞派对(our Christmas Party) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

我们的圣诞派对(Our Christmas party)
第1/8页

['aʊər; ɑːr] ['krɪsməs] ['pɑːrti] .
OUR **CHRISTMAS** **PARTY** **.**
我们的 圣诞节 派对 .

我们的圣诞派对。

[baɪ]
BY
经过

经过

[oʊld] ['meri] ,
Old **Merry** **,**
老的 欢乐 ,

老梅里，

['ɔːθər] [ʌv; əv] “ [ə; eɪ] [tʃæt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɔɪz] [ɑːn] [nuː] ['jɪrz] [iːv] ; ”
Author **of** **“** **A** **Chat** **with** **the** **Boys** **on** **New** **Year's** **Eve** **;** **”**
作者 的 “ 一个 聊天 和 这 男孩们 在 新的 年 前夕 ; ”

《与男孩们在新年夜聊天》的作者；

“ ['faɪərsaɪd] [tʃæts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
“ **Fireside** **Chats** **with** **the**
“ 炉边 聊天 和 这

“炉边谈话”

['jʌŋstəz] ; ” ['edɪtər] [ʌv; əv] “ ['meri] [ænd; ənd] [waɪz] , ” & [siː] .
Youngsters **;** **”** **Editor** **of** **“** **Merry** **and** **Wise** **,** **”** **&** **c** **.**
年轻人 ; ” 编辑 的 “ 欢乐 和 明智的 , ” & c .

年轻人；“快乐而睿智”等的编辑

['lʌndən] :
London **:**
伦敦 :

伦敦：

['dʒæksən] , ['wɔlfɚd] , & ['hɑːdɚ] ,
JACKSON **,** **WALFORD** **,** **&** **HODDER** **,**
杰克逊 , 沃尔福德 , & 霍德 ,

杰克逊、沃尔福德和霍德

- , ['pætə'nɑːstər] [roʊ] .
27 **,** **PATERNOSTER** **ROW** **.**
- , 回旋曲 排 .

帕特诺斯特街27号。

- .
MDCCCLXVII **.**
- .

MDCCCLXVII。

['lʌndən] :
LONDON **:**
伦敦 :

伦敦：

['ɔnwɪn] ['brʌðərz] , ['grɛʃəm] [sti:m] [pres] ,
UNWIN BROTHERS , GRESHAM STEAM PRESS ,
安温 兄弟 , 格雷沙姆 蒸汽 按 ,

安温兄弟，格雷沙姆蒸汽印刷机

- , [i:] . [si:] .
BUCKLERSBURY , E . C .
- , E . C .

巴克勒斯伯里，EC

['kɑ:ntents] .
Contents .
内容 .

内容。

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[ˌprepə'reɪʃnz] [wʌn]
Preparations 1
准备工作 1

准备工作 1

[ðə; ði]['pɑ:rti][θri:]
The Party 3
这 派对 3

第三党

[ðə; ði] [mi'ændərɪŋ] [mju'zɪʃ(ə)n][naɪn]
The Meandering Musician 9
这 弯曲 音乐家 9

漫游的音乐家 9

[greɪt] [rɪ'fɔ:rm] [dɪ'beɪt] [ænd; ənd] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] -
Great Reform Debate and Demonstration 21
伟大的 改革 辩论 和 示范 -

21世纪大改革辩论与示威

[raʊnd] [ðə; ði]['faɪər]['æftər] ['sʌpər] -
Round the Fire after Supper 32
圆形的 这 火 后 晚餐 -

晚餐后围坐在篝火旁 32

['froʊz(ə)n][ʌp] .
Frozen up .
冷冻 向上 .

冻住了。

['dʌblju:] . [eɪtʃ] . [dʒi:] . ['kɪŋstən] -
W . H . G . Kingston 35
W . H . G . 金斯顿 -

WHG Kingston 35

[ə; eɪ] ['reskju:] [ɪn][ðə; ði] ['rɑ:ki] ['maʊntnz] .
A Rescue in the Rocky Mountains .
一个 救援 在 这 洛基 山脉 .

落基山脉的一次救援行动。

[ɑ:r] . [em] . [bə'læntaɪn] -
R . M . Ballantyne 60
拉 . M . 巴兰坦 -

RM Ballantyne 60

[lɔːst] [ænd; ənd] [faʊnd] .
Lost **and** **Found** **.**
丢失的 和 成立 .

失物招领处。

['edwɪn] ['hɑːdɝ] -
Edwin **Hodder** **74**
埃德温 霍德 -

埃德温·霍德 74

['kæs(ə)l] ['kɑːnɝ] .
Castle **Connor** **.**
城堡 康纳 .

康纳城堡。

['moʊnə][biː] . ['bɪkərˌstæf] -
Mona **B** **.** **Bickerstaffe** **87**
莫娜 B . 比克斯塔夫 -

莫娜·B·比克斯塔夫 87

[ðə; ði] [blæk] [drə'guːn] .
The **Black** **Dragoon** **.**
这 黑色的 龙骑兵 .

黑龙骑兵。

['saidni]['dærəl] -
Sidney **Daryl** **97**
西德尼 达里尔 -

西德尼·达里尔 97

[ə; eɪ] ['krɪsməs] ['dɪnər] [æt; ət]['draɪv, 'dɑːktɝ] . - .
A **Christmas** **Dinner** **at** **Dr** **.** **Lickemwell's** **.**
一个 圣诞节 晚餐 在 博士 . - .

在利克姆韦尔医生家享用圣诞晚餐。

[ɑːr] . [hoʊp] ['mʌŋ'kriːf] -
R **.** **Hope** **Moncrieff** **112**
拉 . 希望 蒙克里夫 -

R. Hope Moncrieff 112

[ə; eɪ][waɪld] [juːl] [iːn] .
A **Wild** **Yule** **E'en** **.**
一个 荒野 圣诞节 e'en .

狂野的圣诞夜。

[sɪnθə] -
Cyntha **129**
辛莎 -

辛莎 129

[kən'kluːʒ(ə)n] - [[wʌn]]
Conclusion **144** **[** **1** **]**
结论 - [1]

结论 144[1]

[oʊld] ['mɛriz] ['krɪsməs] ['pɑːrti] .
Old **Merry's** **Christmas** **Party** **.**
老的 梅里的 圣诞节 派对 .

老梅里的圣诞派对。

[ˌprepə'reɪʃnz] .
PREPARATIONS **.**
准备工作 .

准备工作。

“ [rɪ'bekə] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ]['pɑːrti][tuː; tə][sʌm; səm] [jʌŋ] [foʊks][ɑːn] ['krɪsməs] [iːv]

“	Rebecca	,	I	am	going	to	give	a	party	to	some	young	folks	on	Christmas	Eve
”	丽贝卡	,	我	是	去	到	给	一个	派对	到	一些	年轻的	各位	在	圣诞节	前夕

,

,

,

“丽贝卡，我打算在圣诞夜为一些年轻人举办一个派对，

[ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ][mʌst; məst][hoʊld] [jɔːr'self] [ɪn] ['redɪnəs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'keɪʒn] .

and	so	you	must	hold	yourself	in	readiness	for	the	occasion	.
和	所以	你	必须	抓住	你自己	在	准备就绪	为了	这	场合	.

所以你必须时刻做好准备。

” [rɪ'bekə] [ɪz][maɪ] ['haʊskiːpər] , [ðə; ði][best] - ['hɑrtɪd] [oʊld][soʊl] [ðæt] ['evər] [lɪvd] ;

”	Rebecca	is	my	housekeeper	,	the	best	-	hearted	old	soul	that	ever	lived	;
”	丽贝卡	是	我的	管家	,	这	最好的	-	心地	老的	灵魂	那	曾经	居住地	;

“丽贝卡是我的管家，她是世上最善良的老太太；

[ʃiː; ʃi] ['pɜːrfɪktli] [ə'griːz] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ə'reɪndʒmənts] [ɪn][ðə; ði][meɪn] , [bʌt; bət] [fiːlz] [baʊnd] ,

she	perfectly	agrees	with	my	arrangements	in	the	main	,	but	feels	bound	,
她	完美	同意	和	我的	安排	在	这	主要的	,	但	感觉	边界	,

她基本上完全同意我的安排，但感觉受到束缚。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [ə'temptɪd] [tuː; tə] ['fæðəm] ,

for	some	reason	which	I	have	never	attempted	to	fathom	,
为了	一些	原因	哪个	我	有	绝不	尝试过	到	捉摸	,

出于某种我从未试图理解的原因，

[ɪn'veriəbli] [tuː; tə]['ɑːbdʒekt][tuː; tə][ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst][stɑːrt] , [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][fɔːl]['ɪntuː]

invariably	to	object	to	them	at	the	first	start	,	and	then	to	fall	into
总是	到	目的	到	他们	在	这	第一的	开始	,	和	然后	到	落下	进入

[ðem; ðəm] [ɪnˌθuːzi'æstɪkli] ['æftərwərdz] .

them	enthusiastically	afterwards	.
他们	踊跃	然后	.

起初总是反对它们，之后总是热情地接受它们。

“ [lɔː] [ə; eɪ] ['mʌsi] , [sɜːr] ! [ðem; ðəm] ['pɑːrtiz] —

“	Lor	a	mussy	,	Sir	!	them	parties	—
”	洛尔	一个	混乱	,	先生	!	他们	各方	—

“我的天哪，先生！那些聚会——”

” [aɪ][mʌst; məst] [hɪr] [seɪ] [ðæt] [rɪ'bekə] [dɪ'spaɪzɪz][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['græmər] ; [nekst][tuː; tə]['bærən]

”	I	must	here	say	that	Rebecca	despises	the	English	Grammar	;	next	to	Baron
”	我	必须	这里	说	那	丽贝卡	鄙视	这	英语	语法	;	下一个	到	男爵

['mʌntʃauzən; -tʃɔː] ,

Munchausen	,
孟乔森综合征	,

我必须在此说明，丽贝卡极其厌恶英语语法；仅次于明希豪森男爵，

[huː] [ʃiː; ʃi] ['sʌmwʌt] [ɪ'revərəntli] [kɔːlz][ðə; ði] “ ['fɑːðər][ʌv; əv][laɪz] , ” [ʃiː; ʃi]['ɑːbdʒekts][tuː; tə] ['lɪndli]

who	she	somewhat	irreverently	calls	the	“	father	of	lies	,	”	she	objects	to	Lindley
WHO	她	有些	不敬地	呼叫	这	“	父亲	的	谎言	,	”	她	对象	到	林德利

['mɜːrri] .

Murray	.
默里	.

她对林德利·默里表示反对，并略带不敬地称他为“谎言之父”。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] ['ɔːf(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['riːəli] “ [pʊt] [aʊt] ” [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] ,

It	was	not	very	often	that	she	was	really	“	put	out	”	about	anything	,
它	曾是	不是	非常	经常	那	她	曾是	真的	“	放	出去	”	关于	任何事物	,

她很少真的因为什么事而“生气”，

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['græmər] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [wɜːrs] [ðæn; ðən][æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] .

but	when	she	was	her	grammar	was	much	worse	than	at	other	times	.
但	什么时候	她	曾是	她	语法	曾是	很多	更糟	比	在	其他	时代	.

但她那个时候的语法比其他时候糟糕得多。

[dʒʌst][æz; əz] [wen] [ə; eɪ] ['fɔːrənər] , [huː] [hæz; həz] [lɪvd] [ɪn] ['ɪŋglənd] [fɔːr; fər] ['jɪrz] , [ænd; ənd] [noʊz]

Just	as	when	a	foreigner	,	who	has	lived	in	England	for	years	,	and	knows
只是	作为	什么时候	一个	外国人	,	WHO	有	居住地	在	英格兰	为了	年	,	和	知道

[ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] ['pɜːrfɪktli] ,

the	language	perfectly	,
这	语言	完美	,

就像一个在英国生活多年、英语非常流利的外国人一样，

[gets] ['ɪntuː][ə; eɪ][reɪdʒ] , [hiː; hi] [ɪn'stɪŋktɪvli] [fɔːlz] [bæk] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [tʌŋ] [fɔːr; fər] [ɪk'spreʃ(ə)n]

gets	into	a	rage	,	he	instinctively	falls	back	upon	his	native	tongue	for	expression
获得	进入	一个	愤怒	,	他	本能地	瀑布	后退	之上	他的	本国的	舌头	为了	表达

.

:
.

他一旦怒火中烧，就会本能地用母语表达自己的想法。

“ [lɔː] [ə; eɪ] ['mʌsi] , [sɜːr] ! [ðem; ðəm] ['pɑːrtiz] , ” [sed] [rɪ'bekə] ,

“	Lor	a	mussy	,	Sir	!	them	parties	,	”	said	Rebecca	,
“	洛尔	一个	混乱	,	先生	！	他们	各方	,	”	说	丽贝卡	,

“我的天哪，先生！那些聚会真乱，”丽贝卡说。

“ [ɪz][ə; eɪ] ['getɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] ,

“	is	a	getting	too	much	of	a	good	thing	,
“	是	一个	获得	也	很多	的	一个	好的	事物	,

“是不是好事过头了？”

[ɪf] [aɪ] [meɪ] [meɪk] [soʊ][boʊld][æz; əz][tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

if	I	may	make	so	bold	as	to	say	it	.
如果	我	可能	制作	所以	大胆的	作为	到	说	它	.

恕我冒昧地说一句。

[its] ['ɔːlweɪz] ['pɑːrtiz] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] .

It's	always	parties	at	this	time	of	the	year	.
它是	总是	各方	在	这	时间	的	这	年	.

每年的这个时候总是到处都是派对。

[juːl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['menʃənɪŋ] [[ˌtuː'tuː]]

You'll	excuse	me	a	mentioning	[	2	]
你会	原谅	我	一个	提及	[	2	]

请允许我提及[2]

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['merɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , “ [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [maɪt] [meɪk] [soʊ][boʊld] [ə'gen] ,

of	it	,	Mr	.	Merry	,	”	she	continued	,	“	but	if	I	might	make	so	bold	again	,
的	它	,	先生	.	欢乐	,	”	她	持续	,	“	但	如果	我	可能	制作	所以	大胆的	再次	,

“关于这件事，梅里先生，”她继续说道，“但如果我能再次如此大胆地表达我的看法，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [kiːp] [ə; eɪ] [skuːl] , [ɔːr][ə; eɪ] [sɪləm] , [ɔːr][ə; eɪ] ['hɪn] ,

I	should	say	why	don't	you	keep	a	school	,	or	a	sylum	,	or	a	hinn	,
我	应该	说	为什么	不	你	保持	一个	学校	,	或者	一个	庇护所	,	或者	一个	辛恩	,

我应该问问，你为什么不开办一所学校、一家疗养院或者一家旅馆呢?

[ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv][ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] , [æz; əz][juː; jʊ][kɔːl] - [ɪm] , ['ɔːlweɪz] [ə'baʊt]

and	so	you	could	have	the	young	people	,	as	you	call	'	em	,	always	about
和	所以	你	可以	有	这	年轻的	人们	,	作为	你	称呼	-	呃	,	总是	关于

[juː; jʊ] ?

you	?
你	?

这样你就可以让你身边总是围绕着你口中的那些年轻人?

" [naʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rə'bɛkəz] ['riːəl] [steɪt]
" **Now you must not think that this was an expression of Rebecca's real state**
" 现在 你 必须 不是 思考 那 这 曾是 一个 表达 的 丽贝卡的 真实的 状态
[ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] ,
of feeling ,
的 感觉 ,

“你千万不要认为这是丽贝卡真实感受的表达，

[nɔːr] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [liːst] [dɪ'griː] [ə'lɑːrmd] [ɔːr] [vekst] [æt; ət][ðə; ði] [laɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]
nor that I was in the least degree alarmed or vexed at the light in which she
也不 那 我 曾是 在 这 至少 程度 惊慌 或者 烦恼 在 这 光 在 哪个 她
[vjuːd] [maɪ][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] .
viewed my proposition .
已查看 我的 主张 .

我丝毫没有因为她看待我的提议的方式而感到惊慌或恼怒。

['feɪθf(ə)l] [oʊld] ['sɜːrvənt] , [huː] [hæv; həv] [lɪvd] [ɪn] [wʌnz] ['fæməli][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ɔːr][soʊ] ,
Faithful old servants , who have lived in one's family for a generation or so ,
忠实 老的 仆人 , WHO 有 居住地 在 一个人的 家庭 为了 一个 一代 或者 所以 ,

忠诚的老仆人，在自己家中生活了一代左右，

[duː] [get] [kwɪr] [wɪmz] , [ænd; ənd]['kɑːntrækt]['hæbɪts] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['tɔləreitid] [ɪn] ['ʌpstɑːrt]
do get queer whims , and contract habits which could not be tolerated in upstart
做 得到 酷儿 心血来潮 , 和 合同 习惯 哪个 可以 不是 是 容忍 在 暴发户
[nuː] ['kʌmər] .
new comers .
新的 来者 .

确实会有一些古怪的念头，并养成一些在初来乍到的新人身上无法容忍的习惯。

[rɪ'bekə] ['nevər] ['gɪvz] [weɪ] [tuː; tə][æn; ən] [ɪk'sploʊʒn] [laɪk] [ðɪs] [ɪf] ['enibɑːdi] [els] [ɪz]['prez(ə)nt] ,
Rebecca never gives way to an explosion like this if anybody else is present ,
丽贝卡 绝不 给予 方式 到 一个 爆炸 喜欢 这 如果 任何人 别的 是 展示 ,

如果还有其他人在场，丽贝卡绝不会像这样爆发。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ɔːl'tɜːnətɪvz] ['ɔːlweɪz] [ɪn] [rɪ'zɜːrv] [fɔːr; fər] ['pæsɪfaɪ] [hɜːr; hər] .
and I have two or three alternatives always in reserve for pacifying her .
和 我 有 二 或者 三 替代方案 总是 在 预订 为了 安抚 她 .

我始终备有两到三种安抚她的办法。

[nɑːt] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə][juːz] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔːl'tɜːnətɪvz] [ɑːn][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ɪn] ['kwestʃən] , [aɪ] ['mɪrli]
Not wishing to use any of the alternatives on the occasion in question , I merely
不是 祝 到 使用 任何 的 这 替代方案 在 这 场合 在 问题 , 我 仅仅
[sed] —
said —
说 —

由于不想在当时的情况下使用任何其他替代方案，我只是简单地说——

“ ['krɪsməs] ['oʊnli] [kʌmz] [wʌns][ə; eɪ] [jɪr] , [rɪ'bekə] , [ænd; ənd][aɪ] [miːn] ,
“ **Christmas only comes once a year , Rebecca , and I mean ,**
" 圣诞节 仅有的 来 一次 一个 年 , 丽贝卡 , 和 我 意思是 ,

“丽贝卡，圣诞节一年只有一次，我的意思是，

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [helθ] [ænd; ənd] [streŋθ] ,
as long as I have health and strength ,
作为 长的 作为 我 有 健康 和 力量 ,

只要我身体健康、精力充沛，

[tuː; tə] [kiːp] [ʌp][ðə; ði] [gʊd] [oʊld] ['kʌstəm] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] ['krɪsməs] ['pɑːrtiz] ,
to keep up the good old custom of giving Christmas parties ,
到 保持 向上 这 好的 老的 风俗 的 给予 圣诞节 各方 ,

为了延续举办圣诞派对这一优良传统，

[ænd; ənd][aɪ] [lʊk] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] ['kæri] [aʊt][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənts] [ðɪs] [jɪr] [ɪn][ðə; ði] [seɪm]

and	I	look	to	you	to	carry	out	the	arrangements	this	year	in	the	same
和	我	看	到	你	到	携带	出去	这	安排	这	年	在	这	相同的

['ædmərəb(ə)l] [wei] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ɑːn][soʊ] ['meni] ['priːviəs] [ə'keiʒənz] .

admirable	way	you	have	done	on	so	many	previous	occasions	.
令人钦佩的	方式	你	有	完毕	在	所以	许多	以前的	场合	.

我希望你今年能像以往多次那样，以同样令人钦佩的方式完成各项安排。

" [ɪf] [rɪ'bekə] [kʊd; kəd][hæv; həv] [blʌʃt] , [aɪ] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ][æt; ət] [ðɪs]

"	If	Rebecca	could	have	blushed	,	I	believe	she	would	have	done	so	at	this
" 如果	丽贝卡	可以	有	脸红了	,	我	相信	她	会	有	完毕	所以	在	这	

['kɑːmplɪmənt] ,

compliment	,
赞扬	,

“如果丽贝卡会脸红的话，我相信她听到这句赞美一定会脸红的。”

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['blʌʃɪŋ] [deɪz] [hæv; həv] [gɔːn] [baɪ] , [soʊ][ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [ə; eɪ][maɪld] ['kəːtsi] , [ænd; ənd]

but	her	blushing	days	have	gone	by	,	so	she	dropped	a	mild	curtsey	,	and
但	她	脸红	天	有	已消失	经过	,	所以	她	掉落	一个	温和的	屈膝礼	,	和

[sed] ,

said	,
说	,

但她羞于启齿的日子已经过去了，所以她只是微微屈膝行了个礼，说道：

“ [ˌaɪ 'tiː] ['ʃʊdənt] [biː; bi][hɜːr; hər] [fɔːlt] , [pliːz] - [iːvɪŋ] ,

“	It	shouldn't	be	her	fault	,	please	'	eving	,
“	它	不应该	是	她	过错	,	请	-	晚间	,

“这不应该是她的错，拜托，

[ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [prɪ'vent] [ðɪs] ['pɑːrti] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [best] [wiː; wi][hæd; həd] ['evər] ['gɪv(ə)n] .

that	should	prevent	this	party	being	the	best	we	had	ever	given	.
那	应该	防止	这	派对	存在	这	最好的	我们	有	曾经	给定	.

那样的话，这次聚会就不会成为我们举办过的最棒的一次了。

" [soʊ][ə; eɪ]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv][wɔːr][wʌz; wəz] [held] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] .

"	So	a	council	of	war	was	held	on	the	spot	.
" 所以	一个	理事会	的	战争	曾是	握住	在	这	点	.	

于是，当场召开了军事会议。

[ə'miljə] [ænd; ənd][ðə; ði] [kʊk] [wɜːr; wər] ['sʌmənd] , ['peɪpər][ænd; ənd]['pens(ə)l][wɜːr; wər] [kɔːld] ['ɪntuː]

Amelia	and	the	cook	were	summoned	,	paper	and	pencil	were	called	into
阿米莉亚	和	这	厨师	是	被召唤	,	纸	和	铅笔	是	称为	进入

[ˌrekwɪ'zɪʃ(ə)n] ,

requisition	,
征用	,

阿米莉亚和厨娘被叫了过来，纸笔也被征用了。

[ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] [rɪ'pɔːrtər] , [ɔːr][ə; eɪ] ['sekrəteri] [ʌv; əv][ə; eɪ][sə'saɪəti] , [hæd; həd] [bɪn]

and	if	a	newspaper	reporter	,	or	a	secretary	of	a	society	,	had	been
和	如果	一个	报纸	记者	,	或者	一个	秘书	的	一个	社会	,	有	到过

['prez(ə)nt] ,

present	,
展示	,

如果当时在场的有报社记者或社团秘书，

[ə; eɪ] ['sʌməri] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['gɪv(ə)n][ɪn] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ðə; ði]

a	summary	of	the	proceedings	would	have	been	given	in	something	like	the
一个	概括	的	这	诉讼程序	会	有	到过	给定	在	某物	喜欢	这

['fɑːloʊɪŋ] [staɪl] : —

following	style	:	—
下列的	风格	:	—

庭审过程的概要大致如下：——

[muːvd] [baɪ]['mɪstər] . ['meri] , [ænd; ənd] ['sekəndid] [baɪ] [rɪ'bekə] —

Moved	**by**	**Mr**	**.**	**Merry**	**,**	**and**	**seconded**	**by**	**Rebecca**	**—**
已搬	经过	先生	.	欢乐	,	和	附议	经过	丽贝卡	—

由梅里先生提议，丽贝卡附议——

“ [ðæt] [ðə; ði] [ˌɪnvi'teiʃənz] [biː; bi] ['ɪʃuːd] [fɔːr; fər][sɪks][ə'klɔk, əu-][ɑːn] ['krɪsməs] [iːv] ,

“	**That**	**the**	**invitations**	**be**	**issued**	**for**	**six**	**o'clock**	**on**	**Christmas**	**Eve**	**,**
”	那	这	邀请函	是	发布	为了	六	点钟	在	圣诞节	前夕	,

“邀请函应于圣诞夜六点发出。”

[ænd; ənd] [ðæt] [tiː] [biː; bi] [sɜːrvd] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['brekfəst] [ruːm] .

and	**that**	**tea**	**be**	**served**	**up**	**in**	**the**	**breakfast**	**room**	**.**
和	那	茶	是	服务	向上	在	这	早餐	房间	.

并且要在早餐室供应茶水。

” — ['kærid] .

”	**—**	**Carried**	**.**
”	—	携带	.

——通过。

[muːvd] [baɪ] [rɪ'bekə] , [ænd; ənd] ['sekəndid] [baɪ]['mɪstər] . ['meri] —

Moved	**by**	**Rebecca**	**,**	**and**	**seconded**	**by**	**Mr**	**.**	**Merry**	**—**
已搬	经过	丽贝卡	,	和	附议	经过	先生	.	欢乐	—

由丽贝卡提议，梅里先生附议——

“ [ðæt] , [ɪn][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] [ðɪs] ['miːtɪŋ] ,

“	**That**	**,**	**in**	**the**	**opinion**	**of**	**this**	**meeting**	**,**
”	那	,	在	这	观点	的	这	会议	,

“根据本次会议的意见，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][dɪ'zaɪərəb(ə)l][ænd; ənd][əd'vaɪzəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [fʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [pleɪs] [ɪn]

it	**is**	**desirable**	**and**	**advisable**	**that**	**the**	**fun**	**of**	**the**	**evening**	**should**	**take**	**place**	**in**
它	是	理想	和	建议	那	这	乐趣	的	这	晚上	应该	拿	地方	在

[ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [ruːm] ;

the	**drawing**	**room**	**;**
这	绘画	房间	;

理想的、明智的做法是，晚间的娱乐活动应该在客厅进行；

[ðæt] ['sʌpər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [leɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['brekfəst] [ruːm] ; [ðæt] [ðə; ði] [[θriː]]

that	**supper**	**should**	**be**	**laid**	**in**	**the**	**breakfast**	**room**	**;**	**that**	**the**	**[**	**3**	**]**
那	晚餐	应该	是	铺设	在	这	早餐	房间	;	那	这	[	3	]

晚餐应摆放在早餐室；[3]

['daɪnɪŋ] [ruːm] [biː; bi] [kəm'pliːtli] [dɪ'vestid] [ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] , [tuː; tə] [ə'laʊ] ['plenti] [ʌv; əv] [ruːm] [fɔːr; fər]

dining	**room**	**be**	**completely**	**divested**	**of**	**furniture**	**,**	**to**	**allow**	**plenty**	**of**	**room**	**for**
用餐	房间	是	完全地	剥离	的	家具	,	到	允许	很多	的	房间	为了

['dænsɪŋ] ,

dancing	**,**
跳舞	,

餐厅里的家具全部搬走，以便腾出足够的空间跳舞。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [sper] ['bedruːm; 'bedrʊm] [biː; bi] [ə'proʊpriːˌeɪtɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['nesəseri]

and	**that**	**the**	**spare**	**bedroom**	**be**	**appropriated**	**for**	**the**	**necessary**
和	那	这	空闲的	卧室	是	挪用	为了	这	必要的

['kɑːstuːmɪŋ; 'kɑːstjuːmɪŋ] [rɪ'kwaɪərd] [baɪ] [ðoʊz] [huː] [teɪk] [pɑːrt] [ɪn] [ðə; ði] [ʃə'reɪdz] .

costuming	**required**	**by**	**those**	**who**	**take**	**part**	**in**	**the**	**charades**	**.**
服装	必需的	经过	那些	WHO	拿	部分	在	这	猜谜游戏	.

空余的卧室应被征用，用于存放参加猜谜游戏的人员所需的必要服装。

” — ['kærid] [juˈnænɪməsli] .

”	**—**	**Carried**	**unanimously**	**.**
”	—	携带	一致	.

——一致通过。

[muːvd] [baɪ][ðə; ði] [kʊk] , [ænd; ənd] ['sekəndid] [baɪ] [ə'miljə] —
Moved by the cook , and seconded by Amelia —
已搬 经过 这 厨师 , 和 附议 经过 阿米莉亚 —

由厨师提议，阿米莉亚附议——

“ [ðæt] [ɪf] [fɔːls] [ɑːr; ər][rɪ'kwaɪərd][baɪ] [ðoʊz] [huː] [teɪk] [pɑːrt][ɪn][ðə; ði] [ʃə'reɪdz] ,
“ That if false moustachios are required by those who take part in the charades ,
“ 那 如果 错误的 胡须 是 必需的 经过 那些 WHO 拿 部分 在 这 猜谜游戏 ,

“如果参加猜谜游戏的人需要戴假胡子，

[jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][biː; bi] [prə'hɪbɪtɪd] [frʌm; frəm]['juːzɪŋ][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['faɪər][fɔːr; fər] ['bɜːrnɪŋ] [ðə; ði]
young gentlemen be prohibited from using the kitchen fire for burning the
年轻的 先生们 是 禁止 从 使用 这 厨房 火 为了 燃烧 这
[kɔːks] ['nesəseri] [fɔːr; fər] [ðæt] ['pɜːrpəs] .
corks necessary for that purpose .
软木塞 必要的 为了 那 目的 .

禁止年轻男子使用厨房的火来燃烧用于此目的的软木塞。

” [muːvd] [baɪ] [ə'miljə] , [ænd; ənd] ['sekəndid] [baɪ][ðə; ði] [kʊk] —
” Moved by Amelia , and seconded by the cook —
” 已搬 经过 阿米莉亚 , 和 附议 经过 这 厨师 —

由阿米莉亚提议，厨师附议——

“ [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dɪ'zaɪərəb(ə)l][tuː; tə] [lɑːk] [ðə; ði] ['kʌbərd] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][gæs]['miːtər] [ɪz] [kept] ,
“ That it is desirable to lock the cupboard in which the gas metre is kept ,
“ 那 它 是 理想 到 锁 这 橱柜 在 哪个 这 气体 仪表 是 保留 ,

“最好把存放燃气表的橱柜锁起来。”

[ænd; ənd] [haɪd] [ðə; ði] [kiː] ,
and hide the key ,
和 隐藏 这 钥匙 ,

把钥匙藏起来。

[æz; əz][ɑːn][ə; eɪ] ['priːviəs] [ə'keɪʒn] [mʌtʃ] [ˌɪnkən'viːniəns] [wʌz; wəz] [sə'steɪnd] [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv]
as on a previous occasion much inconvenience was sustained in consequence of
作为 在 一个 以前的 场合 很多 不便 曾是 持续 在 结果 的
[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪzɪtər] ['hævɪŋ] [tɜːrnd] [ɔːf] [ðə; ði][gæs] .
one of the visitors having turned off the gas .
一 的 这 访客 拥有 转向 离开 这 气体 .

此前曾有一位访客关掉了煤气，造成了很大的不便。

” [muːvd] [baɪ]['mɪstər] . ['meri] , [ænd; ənd] ['sekəndid] [baɪ] [rɪ'bekə] —
” Moved by Mr . Merry , and seconded by Rebecca —
” 已搬 经过 先生 . 欢乐 , 和 附议 经过 丽贝卡 —

由梅里先生提议，丽贝卡附议——

“ [ðæt] [ðɪs] ['miːtɪŋ] [stændz] [pledʒd] [tuː; tə][duː][ɪts] [best] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]['pɑːrti] ['θɜːrəli]
“ That this meeting stands pledged to do its best to make the party thoroughly
“ 那 这 会议 站立 承诺 到 做 它是 最好的 到 制作 这 派对 彻底
['plez(ə)nt] [ænd; ənd] [sək'sesf(ə)l] ,
pleasant and successful ,
令人愉快的 和 成功的 ,

“本次会议承诺将尽最大努力使聚会圆满成功，令人愉快。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl] ['fɜːrðər] [ə'reɪndʒmənts] [biː; bi] [left] [tuː; tə][ə; eɪ] [sʌb] - [kə'mɪti] , [tuː; tə]
and that all further arrangements be left to a sub - committee , to
和 那 全部 更远 安排 是 左边 到 一个 子 - 委员会 , 到
[kən'sɪst; 'kɑːnsɪst][ʌv; əv]['mɪstər] . ['meri] ” — ['kærid] [juˈnænɪməsli] .
consist of Mr . Merry ” — Carried unanimously .
由 的 先生 . 欢乐 ” — 携带 一致 .

并决定将后续安排交由梅里先生组成的小组委员会负责”——一致通过。

[ə; eɪ] [voʊt] [ʌv; əv] [θæŋks] ['hævɪŋ] [bɪn] [pæst] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃermən] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mænli] [ænd; ənd]

A	vote	of	thanks	having	been	passed	to	the	Chairman	for	his	manly	and
一个	投票	的	谢谢	拥有	到过	通过了	到	这	主席	为了	他的	男子气概	和

[ɪm'pɑːrʃ(ə)l] [kən'dʌkt] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] ,

impartial	conduct	in	the	chair	,
公正	执行	在	这	椅子	,

大家向主席致谢，感谢他主持会议期间展现出的男子气概和公正无私的精神。

[ðə; ði] ['miːtɪŋ] [broʊk] [ʌp] [ə'mɪd][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] . [[fɔːr]]

the	meeting	broke	up	amid	a	general	feeling	of	satisfaction	.	[	4	]
这	会议	打破	向上	之中	一个	一般的	感觉	的	满意	.	[	4	]

会议在普遍的满意气氛中结束。[4]

[ðə; ði] ['pɑːrti] .

THE	PARTY	.
这	派对	.

派对。

[ðə; ði] [klɑːk] [wʌz; wəz] [jet] [wɔːrm][wɪð; wɪθ][ɪts] ['vɪgərəs] ['efərts] [tuː; tə] [straɪk] [ðə; ði] [ɪ'ventf(ə)l] ['aʊər] [ʌv; əv]

The	clock	was	yet	warm	with	its	vigorous	efforts	to	strike	the	eventful	hour	of
这	钟	曾是	然而	温暖的	和	它是	蓬勃	努力	到	罢工	这	多事	小时	的

[sɪks][ɑːn] ['meri] ['krɪsməs] [iːv] ,

six	on	merry	Christmas	Eve	,
六	在	欢乐	圣诞节	前夕	,

时钟还带着余温，正努力敲响圣诞前夜那意义非凡的六点钟声。

[wen] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [ə'raɪvlz] [keɪm] ['rætlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] .

when	a	carriage	containing	the	first	arrivals	came	rattling	down	the	street	.
什么时候	一个	运输	包含	这	第一的	到达	来了	嘎嘎作响	向下	这	街道	.

这时，一辆载着第一批到达者的马车隆隆驶过街道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [ðə; ði][ˌenər'dʒetɪk][ræt] - [tæt] - [tæt][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ; [ɔːr] , [ɪf] [ðer; ðər]

There	was	no	mistaking	the	energetic	rat	-	tat	-	tat	at	the	door	;	or	,	if	there
那里	曾是	不	误会	这	精力充沛	鼠	-	塔特	-	塔特	在	这	门	;	或者	,	如果	那里

[hæd; həd] [bɪn] ,

had	been	,
有	到过	,

门口传来清脆有力的哒哒声，绝对不会认错；或者，即便之前有人认错，

[ðə; ði] [bʌz] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə][ɪn'fɔːrm] [ðoʊz] [ˌɪn'saɪd] [ðæt] ['tʃɑːrli] ['stænli]

the	buzz	of	voices	was	sufficient	to	inform	those	inside	that	Charlie	Stanley
这	嗡嗡声	的	声音	曾是	充足的	到	通知	那些	里面	那	查理	斯坦利

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['pɑːrti][wɜːr; wər][ðer; ðər] .

and	his	party	were	there	.
和	他的	派对	是	那里	.

屋内的人声嘈杂足以让他们知道查理·斯坦利和他的同伴们来了。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz]['oʊpən][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rʌʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ]['skræmb(ə)l] ,

As	soon	as	the	door	was	open	there	was	a	rush	and	a	scramble	,
作为	很快	作为	这	门	曾是	打开	那里	曾是	一个	匆忙	和	一个	争夺	,

门一打开，就出现了一阵骚动和争抢。

[fɔːr; fər] [ðoʊz] [mæd] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [meɪd] ['meni] [ræʃ] [steɪks] [æz; əz][tuː; tə] [huː] [ʃʊd; ʃəd]

for	those	mad	young	people	had	made	many	rash	stakes	as	to	who	should
为了	那些	疯狂的	年轻的	人们	有	制成	许多	皮疹	赌注	作为	到	WHO	应该

[biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [wɪʃ] [oʊld] ['meri] [ðə; ði]['kɑːmpləmɛnts][ʌv; əv][ðə; ði]['siːz(ə)n] .

be	the	first	to	wish	Old	Merry	the	compliments	of	the	season	.
是	这	第一的	到	希望	老的	欢乐	这	赞美	的	这	季节	.

那些疯狂的年轻人为了争夺谁应该第一个向老梅里致以节日问候而进行了多次鲁莽的打赌。

[ɔːl] [steɪks] , [haʊ'evər] , [wɜːr; wər] [drɔːn] ,
All stakes , however , were drawn ,
全部 赌注 , 然而 , 是 绘制 ,

然而，所有赌注都已确定。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ðer; ðər] [sɜːrtʃ] [wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [baɪ][ɔːl][ðə; ði]['pɑːrti] ;
for the object of their search was discovered simultaneously by all the party ;
为了 这 目的 的 他们的 搜索 曾是 发现 同时地 经过 全部 这 派对 ;
[dɪ'skʌvərd] , [tuː] ,
discovered , too ,
发现 , 也 ,

因为他们寻找的目标被所有参与者同时发现；也发现了，

[ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [frɪl] [ʃɜːrt] , [bɔːld] [hed] , [ænd; ənd]
in the act of coming down the stairs , with his frill shirt , bald head , and
在 这 行为 的 未来 向下 这 楼梯 , 和 他的 褶边 衬衫 , 秃 头 , 和
[pʌmps] ,
pumps ,
水泵 ,

他穿着褶边衬衫，光头，脚蹬高跟鞋，正走下楼梯。

['glɪsnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːl] [læmps] ,
glistening in the light of the hall lamps ,
闪闪发光 在 这 光 的 这 大厅 灯 ,

在走廊灯光的照射下闪闪发光，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɔːrəs] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [ræŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['welkəm] [oʊld][ˌsælju'teɪʃ(ə)n] — " [ə; eɪ] ['meri]
and a chorus of voices rang out the welcome old salutation — " A merry
和 一个 合唱 的 声音 响铃 出去 这 欢迎 老的 问候 — " 一个 欢乐
['krɪsməs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hæpi] [nuː] [jɪr] !
Christmas and a happy New Year !
圣诞节 和 一个 快乐的 新的 年 !

一阵欢呼声响起，人们齐声高唱着那句古老的问候语——“圣诞快乐，新年快乐！”

" ['tʃɑːrli] [ænd; ənd] ['wɔːltər] ['stænli] ,
" Charlie and Walter Stanley ,
" 查理 和 沃尔特 斯坦利 ,

“查理和沃尔特·斯坦利，

[ænd; ənd]['ælɪk] ['bɔɪs] — [ðə; ði] [lædz] [huː] [went] [wʌn] ['sʌmər] [wɪð; wɪθ][oʊld] ['meri] [tuː; tə]
and Alec Boyce — the lads who went one summer with Old Merry to
和 亚历克 博伊斯 — 这 小伙子们 WHO 去 一 夏天 和 老的 欢乐 到
['swɪtsərlənd] — [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'trʌstɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]
Switzerland — had been entrusted with the preparation of part of the
瑞士 — 有 到过 受托 和 这 准备 的 部分 的 这
['iːvnɪŋz] [ə'mjuːzmənt] .
evening's amusement .
晚上 娱乐 .

亚历克·博伊斯——那几个夏天曾和老梅里一起去瑞士的小伙子——受托负责准备当晚部分娱乐活动。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kɔnstitjuːtid] ['mæstərz][ʌv; əv][ðə; ði] ['serəmənɪz] ,
They were constituted masters of the ceremonies ,
他们 是 构成 大师 的 这 仪式 ,

他们被任命为司仪，

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [tʃɑːrdʒd] [tuː; tə]['bɑːt(ə)l] [ʌp] [ɔːl][ðer; ðər] [fʌn] [fɔːr; fər][æt; ət] [liːst] [tuː] [deɪz]
and had been charged to bottle up all their fun for at least two days
和 有 到过 带电 到 瓶子 向上 全部 他们的 乐趣 为了 在 至少 二 天
[bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['pɑːrti] ,
before the party ,
前 这 派对 ,

他们被要求在派对开始前至少两天内把所有的欢乐都憋在心里。

[ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [ɪk'sploʊd] [ænd; ənd] ['sɪnt(ə)lˌeɪt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌmpəni] .

in	order	that	it	might	explode	and	scintillate	for	the	benefit	of	the	company	.
在	命令	那	它	可能	爆炸	和	闪烁	为了	这	益处	的	这	公司	.

以便它能够爆炸和闪耀，从而为公司带来利益。

[soʊ] , [æz; əz] [ə; eɪ] [hoʊst] [ʌv; əv] ['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz] [wɜːr; wər] [pʊt] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] , ['tʃɑːrli] [sed] — [

So	,	as	a	host	of	packages	were	put	down	in	the	hall	,	Charlie	said	—	[
所以	,	作为	一个	主持人	的	包裹	是	放	向下	在	这	大厅	,	查理	说	—	[

[faɪv]]

5	]
5	]

于是，当一大堆包裹被放在走廊里时，查理说道——[5]

“ [hɪr] [ɑːr; ər] ['aʊər; ɑːr] ['prɑːpərtiz] , ['mɪstər] . ['meri] — [wɪgz] , ['krɪnəlɪn] , ['wɪskərz] , ['rɔɪəl] [roʊbz] ,

“	Here	are	our	properties	,	Mr	.	Merry	—	wigs	,	crinolines	,	whiskers	,	royal	robes	,
“	这里	是	我们的	特性	,	先生	.	欢乐	—	假发	,	裙撑	,	胡须	,	皇家	长袍	,

['bænərz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kæmp] [ʌv; əv] [kɪŋ] [dʒɑːn] ,

banners	from	the	camp	of	King	John	,
横幅	从	这	营	的	国王	约翰	,

“梅里先生，这是我们的财产——假发、裙撑、假胡子、皇家长袍、约翰国王营地的旗帜，

['fɛðɚz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['məuhɔːks] , ['daiəmənds] [lent] ['praɪvətli] [baɪ] [ðə; ði]

feathers	from	the	chief	of	the	Mohawks	,	diamonds	lent	privately	by	the
羽毛	从	这	首席	的	这	莫霍克人	,	钻石	借出的	私下	经过	这

['sekrəteri] [ʌv; əv] ['sinbæd] [ðə; ði] ['seɪlər] ,

secretary	of	Sinbad	the	Sailor	,
秘书	的	辛巴达	这	水手	,

莫霍克族酋长的羽毛，辛巴达航海家的秘书私下借出的钻石，

[ðə; ði] [ʃiːld] [ʌv; əv] [ə'kɪliːz] , ['kaɪndli] [kən'trɪbjuːtɪd] [baɪ] ['mɪstər] . ['bɑːrnəm] ; [ænd; ənd] [hɪr] —

the	shield	of	Achilles	,	kindly	contributed	by	Mr	.	Barnum	;	and	here	—
这	盾	的	阿喀琉斯	,	亲切地	贡献	经过	先生	.	巴纳姆	;	和	这里	—

这是阿喀琉斯的盾牌，由巴纳姆先生慷慨捐赠；还有这里——

” [bʌt; bət] [hɪr] [hiː; hi] [stɑːpt] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ræt(ə)l] [ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] - [fiːt] [ˌaʊt'saɪd] ,

”	But	here	he	stopped	,	for	the	rattle	of	horses	'	feet	outside	,
”	但	这里	他	停止	,	为了	这	嘎嘎作响	的	马匹	-	脚	外部	,

但他停了下来，因为外面传来马蹄声。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [ræp] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] , [ə'naʊnst] [freʃ] [ə'raɪvlz] .

and	a	sharp	rap	at	the	door	,	announced	fresh	arrivals	.
和	一个	锋利的	说唱	在	这	门	,	宣布	新鲜的	到达	.

一阵急促的敲门声响起，宣告有新人到来。

['tʃɑːrli] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [drə'mætɪk] ['hjuːmər] , [soʊ] , ['straɪkɪŋ] [æn; ən] ['ætɪtuːd] , [hiː; hi] [kraɪd] —

Charlie	was	in	a	dramatic	humour	,	so	,	striking	an	attitude	,	he	cried	—
查理	曾是	在	一个	戏剧性	幽默	,	所以	,	引人注目	一个	态度	,	他	哭	—

查理当时情绪激动，于是摆出一副哭闹的样子——

“ [baɪ] [ðə; ði] ['prɪkɪŋ] [ʌv; əv] [maɪ] [θʌmz] ,

“	By	the	pricking	of	my	thumbs	,
“	经过	这	刺	的	我的	拇指	,

“通过我拇指的刺痛感，

['sʌmθɪŋ] ['wɪkɪd] [ðɪs] [wei] [kʌmz] ;

Something	wicked	this	way	comes	;
某物	邪恶	这	方式	来	;

邪恶即将降临；

['oʊpən] , ['lɑːks] , [huː'evər] [nɔks] .

Open	,	locks	,	whoever	knocks	.
打开	,	锁	,	谁	敲门声	.

开门，锁也开，谁敲门就开门。

[ænd; ənd] , [gɑːrdz] , [wʌt] [hoʊ] ! [ber] [hens] ['aʊər; ɑːr] ['treʒərz] [tuː; tə][sʌm; səm]['siːkrət] [pleɪs] . ”

And	,	guards	,	what	ho	!	bear	hence	our	treasures	to	some	secret	place	.	”
和	,	守卫	,	什么	何	!	熊	因此	我们的	宝藏	到	一些	秘密	地方	.	”

卫兵们，快！把我们的财宝搬到某个秘密地方去！

“ [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['getɪŋ] [ʌp] - [sterz] [juː; jʊ]['nevər] [dɪd] [siː] ,

“	Such	a	getting	up	-	stairs	you	never	did	see	,
”	这样的	一个	获得	向上	-	楼梯	你	绝不	做过	看	,

你从未见过这样的上楼方式，

” [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] [ðə; ðɪ][ɪm'prɑːmptuː] [gɑːrdz] [əu'beid] [ðə; ðɪ] ['mændeɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [tʃiːf] .

”	as	in	a	twinkling	the	impromptu	guards	obeyed	the	mandate	of	their	chief	.
”	作为	在	一个	闪烁	这	即兴	守卫	服从	这	授权	的	他们的	首席	.

转眼间，临时组建的卫兵们便服从了首领的命令。

[tɑːm][ænd; ənd]['eɪdə; 'edə]['mɑːrtn] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['fɪdl] , [wɜːr; wər][ðə; ðɪ][nekst][tuː; tə] [ə'raɪv] .

Tom	and	Ada	Martin	,	and	the	fiddle	,	were	the	next	to	arrive	.
汤姆	和	艾达	马丁	,	和	这	小提琴	,	是	这	下一个	到	到达	.

接下来到达的是汤姆·马丁、艾达·马丁和提琴。

[ðə; ðɪ] ['fɪdl] [wʌz; wəz]['tɑːmz] ; [hɪz; ɪz]['speʃ(ə)l] ['hɑːbi] .

The	fiddle	was	Tom's	;	his	special	hobby	.
这	小提琴	曾是	汤姆的	;	他的	特别的	爱好	.

那把小提琴是汤姆的，是他的特殊爱好。

[noʊ]['pɑːrti][wʌz; wəz] [kəm'pliːt] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt][ðer; ðər] ['niːðər] [wʌz; wəz]

No	party	was	complete	without	it	,	for	if	it	were	not	there	neither	was
不	派对	曾是	完全的	没有	它	,	为了	如果	它	是	不是	那里	两者都不	曾是

[tɑːm] .

Tom	.
汤姆	.

如果没有它，聚会就不算完整，因为如果没有它，汤姆也就不存在了。

[hɪz; ɪz]['mɑːtoʊ][wʌz; wəz] , “ [lʌv] [ˌem 'iː] , [lʌv] [maɪ] ['fɪdl] .

His	motto	was	,	“	Love	me	,	love	my	fiddle	.
他的	座右铭	曾是	,	“	爱	我	,	爱	我的	小提琴	.

他的座右铭是：“爱我，就爱我的小提琴。”

” [ə; eɪ] ['meri] ['feloʊ] [wʌz; wəz][tɑːm] ; [hiː; hi][kʊd; kəd] [sɪŋ] [ænd; ənd] [pleɪ] ,

”	A	merry	fellow	was	Tom	;	he	could	sing	and	play	,
”	一个	欢乐	同伴	曾是	汤姆	;	他	可以	唱歌	和	玩	,

汤姆是个快乐的人；他会唱歌，也会演奏乐器。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [praʊdɪst] ['moʊmənts][ɪn]['eɪdəz] [laɪf][wɜːr; wər] [wen] [ʃiː; ʃi] [ə'kʌmpənid] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ]

and	the	proudest	moments	in	Ada's	life	were	when	she	accompanied	him	in	a
和	这	最引以为豪	时刻	在	艾达的	生活	是	什么时候	她	伴随	他	在	一个

['soʊloʊ][ɑːn][hɪz; ɪz][ˌvaɪə'lɪn] .

solo	on	his	violin	.
独奏	在	他的	小提琴	.

艾达一生中最自豪的时刻，就是她用小提琴为他伴奏独奏的时候。

[mɔːr'oʊvər] , [hiː; hi] [roʊt] ['poʊətri] (?) , ['rætlɪŋ] , ['meri] ['ditiz] , [ðæt] [broʊk] [aʊt] ['ɪntuː][ɪg'zuːbərənt]

Moreover	,	he	wrote	poetry	(	?	)	,	rattling	,	merry	ditties	,	that	broke	out	into	exuberant
而且	,	他	写道	诗	(	?	)	,	嘎嘎作响	,	欢乐	小调	,	那	打破	出去	进入	旺盛

['kɔːrəsiz] [ʌv; əv]

choruses	of
合唱	的

此外，他还创作诗歌（？），轻快活泼的小调，最终汇成欢快的合唱。

[ænd; ənd] [its] [haɪ; heɪ] , [hoʊ] , [hʌm] ,

And	it's	heigh	,	ho	,	hum	,
和	它是	身高	,	何	,	哼	,

是高，嗬，哼，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌm] , [tʌm] , [tʌm] ,

With	a	tum	,	tum	,	tum	,
和	一个	汤	,	汤	,	汤	,

咚咚咚，

[fæl]['læl][di:] ['rɪd(ə)l] [hoʊ] , [tʌm] , [tʌm] , [tʌm] !

Fal	lal	de	riddle	ho	,	tum	,	tum	,	tum	!
法尔	拉尔	德	谜语	何	,	汤	,	汤	,	汤	!

Fal lal de Riddle 嗬，咚，咚，咚！

['eɪdə; 'edə] ['mɑ:rtn] [wʌz; wəz] [tɑ:m] ['mɑ:rtn] [ɪn] [ðə; ði] ['femənɪn] ; [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [ɔ:l] [ðə; ði] ['bɔɪz] ['hju:mər] ,

Ada	Martin	was	Tom	Martin	in	the	feminine	;	she	had	all	the	boy's	humour	,
艾达	马丁	曾是	汤姆	马丁	在	这	女性	;	她	有	全部	这	男孩们	幽默	,

艾达·马丁就像是女性版的汤姆·马丁；她继承了汤姆·马丁所有的男孩式幽默。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['gɝ:lz] [greɪs] [ænd; ənd] [rɪ'faɪnmənt] .

with	the	girl's	grace	and	refinement	.
和	这	女孩们	优雅	和	精炼	.

举止优雅，仪态万方。

['evribɑ:di; 'evribʌdi] [[sɪks]]

Everybody	[	6	]
大家	[	6	]

所有人[6]

[hu:] [nu:] [hɜ:r; hər] [nu:] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [tel] [ðem; ðəm][ðə; ði][læst] [nu:] [geɪm] ,

who	knew	her	knew	that	she	could	tell	them	the	last	new	game	,
WHO	知道	她	知道	那	她	可以	告诉	他们	这	最后的	新的	游戏	,

认识她的人都知道她能告诉他们最新的游戏消息。

[ɔ:r][æsk][ðə; ði][læst] [nu:] ['rɪd(ə)l] ; [ænd; ənd] [ɪf] [æt; ət][ə; eɪ]['pɑ:rti][ðə; ði] [fʌn] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ] ['stændstɪl]

or	ask	the	last	new	riddle	;	and	if	at	a	party	the	fun	came	to	a	standstill
或者	问	这	最后的	新的	谜语	;	和	如果	在	一个	派对	这	乐趣	来了	到	一个	停顿

,

,

,

或者问问最后一个新谜语；如果聚会上的乐趣戛然而止，

[ænd; ənd] ['sʌmbɑ:di] [æskt] “ [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wi:; wi][du:][nekst] ?

and	somebody	asked	“	What	shall	we	do	next	?
和	某人	问	“	什么	将	我们	做	下一个	?

有人问：“接下来我们该做什么？”

” [ðə; ði][rɪ'plaɪ] [wʊd] [bi:; bi] [ʃʊr] [tu:; tə] [kʌm] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kwestʃən] , “ ['wɛrz, 'hwɛrz]

”	the	reply	would	be	sure	to	come	in	the	shape	of	a	question	,	“	Where's
”	这	回复	会	是	当然	到	来	在	这	形状	的	一个	问题	,	“	在哪里?

['eɪdə; 'edə] ['mɑ:rtn] ?

Ada	Martin	?
艾达	马丁	?

回答肯定会以问题的形式出现：“艾达·马丁在哪里？”

” ['eɪdə; 'edə] [rɪ'dʒɔɪst] [ɪn] [lɔ:ŋ] [kə:lz] , ['tretʃərəs] [kə:lz] ,

”	Ada	rejoiced	in	long	curls	,	treacherous	curls	,
”	艾达	欣喜若狂	在	长的	卷发	,	奸诈	卷发	,

“艾达喜欢长长的卷发，那些难以驾驭的卷发，

[ðæt] [hæd; həd] [meɪd] ['meni] [ə; eɪ] [læd] [fɔ:l] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ; [ɪn][fækt] ,

that	had	made	many	a	lad	fall	in	love	with	her	;	in	fact	,
那	有	制成	许多	一个	小伙子	落下	在	爱	和	她	;	在	事实	,

那让许多小伙子都爱上了她；事实上，

[fræŋk] ['edwərdz] [wʌz; wəz] [wʌns] [hɜːrd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [wɪn] [hɜːr; hər] [hɑːrt]

Frank	Edwards	was	once	heard	to	say	that	he	should	like	to	win	her	heart
坦率	爱德华兹	曾是	一次	听到	到	说	那	他	应该	喜欢	到	赢	她	心

[baɪ] ['gæləntli] ['reskjuːɪŋ] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [grɪm] ['taɪrənt] ;

by	gallantly	rescuing	her	from	the	power	of	some	grim	tyrant	;
经过	英勇地	救援	她	从	这	力量	的	一些	严峻	暴君	;

弗兰克·爱德华兹曾说过，他想通过英勇地将她从某个残暴暴君的魔爪中解救出来来赢得她的芳心；

[ɔːr] , “ ['betər] [stɪl] , ” [sed] [hiː; hi] ,

or	,	“	Better	still	,	”	said	he	,
或者	,	“	更好的	仍然	,	”	说	他	,

或者，他说：“更好的办法是……”

“ [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [fɔːl] ['ɪntuː] [ðə; ði] [siː] [ɔːf] [ðə; ði] [pɪr] [æt; ət] ['mɑːgeit] ,

“	if	she	would	fall	into	the	sea	off	the	pier	at	Margate	,
“	如果	她	会	落下	进入	这	海	离开	这	码头	在	马盖特	,

“如果她从马盖特码头掉进海里，

[ænd; ənd] [aɪ] [kʊd; kəd] [dʒʌmp] [ɪn] [ænd; ənd] [seɪv] [hɜːr; hər] [baɪ] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [hoʊld] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l]

and	I	could	jump	in	and	save	her	by	catching	hold	of	her	beautiful
和	我	可以	跳	在	和	节省	她	经过	捕捉	抓住	的	她	美丽的

[kəːlz] ,

curls	,
卷发	,

我可以跳进去，抓住她美丽的卷发救她。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [soʊ] ['dʒɑːli] !

it	would	be	so	jolly	!
它	会	是	所以	快乐的	!

那该有多开心啊！

” [fræŋk] ['edwərdz] !

”	Frank	Edwards	!
”	坦率	爱德华兹	!

“弗兰克·爱德华兹！”

[ðə; ði] [nekst] [ræt] - [tæt] [ə'naʊnst] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] , “ ['lɪt(ə)l] [fləj] , ” [æz; əz] [hiː; hi] [kɔːld]

The	next	rat	-	tat	announced	him	and	his	sister	,	“	Little	Flo	,	”	as	he	called
这	下一个	鼠	-	塔特	宣布	他	和	他的	姐姐	,	“	小的	弗洛	,	”	作为	他	称为

[hɜːr; hər] [æt; ət] [hoʊm] ,

her	at	home	,
她	在	家	,

下一阵急促的敲击声宣告了他和他的妹妹——“小弗洛”，这是他在家里对她的称呼——的到来。

[ðoʊ] [ɪn] ['kʌmpəni] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['flɔrəns] .

though	in	company	she	was	Florence	.
尽管	在	公司	她	曾是	佛罗伦萨	.

但在人群中，她却像佛罗伦萨一样。

[fræŋk] [wʌz; wəz] ['veri] [fɑːnd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] ; [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['wiːknəs] [fɔːr; fər] [her] , [æz; əz]

Frank	was	very	fond	of	his	sister	;	he	had	a	weakness	for	hair	,	as
坦率	曾是	非常	喜爱	的	他的	姐姐	;	他	有	一个	弱点	为了	头发	,	作为

[wiː; wi] [hæv; həv] [siːn] ,

we	have	seen	,
我们	有	已见	,

弗兰克非常疼爱他的妹妹；正如我们所见，他对头发情有独钟。

[ænd; ənd] [hɜːrz] [dɪ'sendɪd] [laɪk] [ə; eɪ] ['kætərækt] , [ɔːr] , [æz; əz] [fræŋk] [sed] , [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [floʊ] ,

and	hers	descended	like	a	cataract	,	or	,	as	Frank	said	,	like	a	Great	Flow	,
和	她的	下降	喜欢	一个	白内障	,	或者	,	作为	坦率	说	,	喜欢	一个	伟大的	流动	,

她的眼泪像瀑布一样倾泻而下，或者，正如弗兰克所说，像滔滔江水般奔涌而下。

['oʊvər][hɜːr; hər] [nek] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] .

over	her	neck	and	shoulders	.
超过	她	脖子	和	肩膀	.

在她的脖子和肩膀上。

[ə; eɪ] [braɪt] , ['meri] ['lɪt(ə)l] ['feri] [wʌz; wəz] ['flɔrəns] ['edwərdz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['pɑːpjələr] [jʌŋ]

A	bright	,	merry	little	fairy	was	Florence	Edwards	,	and	a	very	popular	young
一个	明亮的	,	欢乐	小的	仙女	曾是	佛罗伦萨	爱德华兹	,	和	一个	非常	受欢迎的	年轻的

['leɪdi] .

lady	.
女士	.

弗洛伦斯·爱德华兹是一位聪明活泼的小仙女，也是一位非常受欢迎的年轻女士。

['ælɪk] ['bɔɪs] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['faɪtɪŋ] [ə; eɪ]['duːəl][wɪð; wɪθ] ['wɔːltər] ['stænli] [wʌn]

Alec	Boyce	was	nearly	on	the	point	of	fighting	a	duel	with	Walter	Stanley	one
亚历克	博伊斯	曾是	几乎	在	这	观点	的	斗争	一个	决斗	和	沃尔特	斯坦利	一

['snoʊi] [naɪt] ,

snowy	night	,
下雪的	夜晚	,

在一个下雪的夜晚，亚历克·博伊斯几乎就要和沃尔特·斯坦利决斗了。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [prə'poʊzd] [æt; ət][ə; eɪ]['pɑːrti] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['kærid] [tuː; tə][ðə; ði]

when	it	was	proposed	at	a	party	that	she	should	be	carried	to	the
什么时候	它	曾是	建议的	在	一个	派对	那	她	应该	是	携带	到	这

['kærɪdʒ] ,

carriage	,
运输	,

在一次聚会上，有人提议让她被抬到马车上。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [æz; əz][tuː; tə] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [duː][ˌaɪ 'tiː] .

and	it	became	a	question	as	to	who	should	do	it	.
和	它	成为	一个	问题	作为	到	WHO	应该	做	它	.

于是问题就变成了应该由谁来做这件事。

['fɔːrtʃənətli] , [haʊ'evər] , [noʊ] [blʌd] [wʌz; wəz] [spɪlt] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [bɔɪz] [klɑːspt] [hændz] , [ænd; ənd]

Fortunately	,	however	,	no	blood	was	spilt	,	for	the	boys	clasped	hands	,	and
幸运的是	,	然而	,	不	血	曾是	洒了	,	为了	这	男孩们	紧握	双手	,	和

['kærid] [hɜːr; hər][sɪ'dæn] - ['fæʃ(ə)n] ;

carried	her	sedan	-	fashion	;
携带	她	轿车	-	时尚	;

不过所幸，没有流血，因为男孩们手牵着手，像抬轿子一样把她抬了起来；

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][pʊt][æn; ən][ɑːrm]['oʊvər] [iːtʃ] ['ʃoʊldər] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] ['stedi]

and	as	she	had	to	put	an	arm	over	each	shoulder	,	in	order	to	steady
和	作为	她	有	到	放	一个	手臂	超过	每个	肩膀	,	在	命令	到	稳定的

[hɜːr'self] ,

herself	,
她自己	,

由于她不得不双手搭在对方的肩膀上以保持身体稳定，

[wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi] ['fɛrɚ] ?

what	could	be	fairer	?
什么	可以	是	更公平	?

还有什么比这更公平的呢?

[ˌiːlæ'stɪsəti] [rʌnz] [ɪn][sʌm; səm] ['fæməliz] , [æz; əz] [gaʊt] [dʌz] [ɪn] ['ʌðər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['edwərdz] -

Elasticity	runs	in	some	families	,	as	gout	does	in	others	,	and	the	Edwards	'
弹性	跑步	在	一些	家庭	,	作为	痛风	做	在	其他的	,	和	这	爱德华兹	-

[wɜːr; wər] [ɪ'læstɪk] ['piːp(ə)l] .

were	elastic	people	.
是	松紧带	人们	.

弹性在某些家族中是遗传的，就像痛风在另一些家族中是遗传的一样，爱德华兹家族的人弹性就很好。

[frænŋk] [kʊd; kəd] [tɜːrn] [hɪm'self] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['kæθrɪn] [wiːl] , ['ɪmɪteɪt] [də'nɑːtoʊ] [ɑːn] [wʌn] [leg] , [dæns]
Frank **could** **turn** **himself** **into** **a** **catherine** **wheel** **,** **imitate** **Donato** **on** **one** **leg** **,** **dance**
坦率 可以 转动 他自己 进入 一个 凯瑟琳 车轮 , 模拟 多纳托 在 一 腿 , 舞蹈
[ə; eɪ] ['hɔːrnpaɪp] ,
a **hornpipe** **,**
一个 号角舞曲 ,

弗兰克可以把自己变成一个旋转的烟火，单腿模仿多纳托，跳霍恩派普舞，

[ɔːr] [stænd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['faɪər] [ɔːf] [ʃæm] ['pistlz] [wɪð; wɪθ] [['sɛvən]]
or **stand** **on** **his** **head** **and** **fire** **off** **sham** **pistols** **with** **[** **7** **]**
或者 站立 在 他的 头 和 火 离开 假 手枪 和 [7]

或者倒立着，用假手枪射击[7]

[bəuθ] [hændz] [æt; ət] [wʌns] ;
both **hands** **at** **once** **;**
两个都 双手 在 一次 ;

双手同时握住；

[ænd; ənd] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['tælənt] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [dɪ'stɪŋkt] [frʌm; frəm] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mjuːzɪk(ə)l] [tɑːm]
and **as** **his** **talent** **was** **quite** **distinct** **from** **that** **of** **the** **musical** **Tom**
和 作为 他的 天赋 曾是 相当 清楚的 从 那 的 这 音乐 汤姆
['mɑːrtn] ,
Martin **,**
马丁 ,

而他的才华与音乐剧演员汤姆·马丁的才华截然不同，

[ɔːr] [ðə; ði] [drə'mætɪk] ['tʃɑːrli] ['stænli] , [hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [ə; eɪ] [ˌpɑːpju'lærəti] [æz; əz] [greɪt] [ɪn] [ɪts] [weɪ] [æz; əz]
or **the** **dramatic** **Charlie** **Stanley** **,** **he** **enjoyed** **a** **popularity** **as** **great** **in** **its** **way** **as**
或者 这 戏剧性 查理 斯坦利 , 他 享受 一个 人气 作为 伟大的 在 它是 方式 作为
[ðerz] .
theirs **.**
他们的 .

或者像戏剧家查理·斯坦利那样，他也以自己的方式享有极高的人气。

[ræt] - [tæt] - [tæt] !
Rat **-** **tat** **-** **tat** **!**
鼠 - 塔特 - 塔特 !

哒哒哒！

[ðə; ði] ['mɪsɪz] ['klærə] [ænd; ənd] ['ælɪs] ['stænli] , [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['mjuːzɪk] .
The **Misses** **Clara** **and** **Alice** **Stanley** **,** **with** **their** **music** **.**
这 小姐们 克拉拉 和 爱丽丝 斯坦利 , 和 他们的 音乐 .

克拉拉·斯坦利小姐和爱丽丝·斯坦利小姐，以及她们的音乐。

['mɪstər] . ['stænli] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['maɪkrəskəʊps] .
Mr **.** **Stanley** **,** **with** **his** **microscopes** **.**
先生 . 斯坦利 , 和 他的 显微镜 .

斯坦利先生和他的显微镜。

[mɪs] [ˌmeəri'æn, mɑː'rjɑːn] ['leɪtən] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [dɑːl] — [waɪt] [tuːl] , [luːpt] [ʌp] [wɪð; wɪθ]
Miss **Marianne** **Layton** **,** **with** **her** **doll** **—** **white** **tulle** **,** **looped** **up** **with**
错过 玛丽安娜 莱顿 , 和 她 玩具娃娃 — 白色的 薄纱 , 循环 向上 和
['spæŋglz] .
spangles **.**
亮片 .

玛丽安·莱顿小姐和她的娃娃——白色薄纱，缀满亮片。

['mɪstər] . ['ɔzwəld] ['leɪtən] ([hɪz; ɪz] [fɜːrst] [ə'pɪrəns] [ɪn] [stænd] - [ʌp] ['kɑːlərz] .)
Mr **.** **Oswald** **Layton** **(** **his** **first** **appearance** **in** **stand** **-** **up** **collars** **.** **)**
先生 . 奥斯瓦尔德 莱顿 (他的 第一的 外貌 在 站立 - 向上 项圈 .)

奥斯瓦尔德·莱顿先生（这是他第一次穿着立领衬衫亮相。）

[ðə; ði] ['mɪsɪz] ['emәli] [ænd; ənd] ['neli] ['kæθkɑ:rt] ([wɪð; wɪθ][ðer; ðər][bræn] [nu:] ['dɑ:lz] — [blu:] ['tɑ:rltən] ,

The	Misses	Emily	and	Nelly	Cathcart	(	with	their	bran	new	dolls	—	blue	tarleton	,
这	小姐们	艾米丽	和	内莉	卡斯卡特	(	和	他们的	麸	新的	娃娃	—	蓝色的	塔勒顿	,

[lu:pt] [wɪð; wɪθ] ['snəudrɔps]) .

looped	with	snowdrops	)	.
循环	和	雪花莲	)	.

艾米丽小姐和内莉·卡斯卡特小姐（带着她们崭新的娃娃——蓝色塔勒顿娃娃，上面装饰着雪花莲）。

['mæstər] ['wɪli] ['kæθkɑ:rt] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][dɔ:g]['li:oʊ] , [hu:] [bɑ:ks] [fɔ:r; fər] [lʌmps] [ʌv; əv] ['ʃʊgər] .

Master	Willie	Cathcart	,	with	his	dog	Leo	,	who	barks	for	lumps	of	sugar	.
掌握	威利	卡斯卡特	,	和	他的	狗	狮子座	,	WHO	树皮	为了	肿块	的	糖	.

威利·卡斯卡特少爷和他的狗利奥，利奥会吠叫着要方子。

['mɪstər] . ['kæθkɑ:rt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] [waɪt] [vest] [ænd; ənd][ə; eɪ] [blæk] , “ [æz; əz]

Mr	.	Cathcart	,	with	a	prodigious	white	vest	and	a	black	bâton	,	“	as
先生	.	卡斯卡特	,	和	一个	惊人	白色的	背心	和	一个	黑色的	指挥棒	,	“	作为

['li:dər] [ʌv; əv][ðə; ði]['kwaɪər] .

leader	of	the	choir	.
领导者	的	这	唱诗班	.

卡斯卡特先生身穿一件巨大的白色背心，手持一根黑色指挥棒，“担任合唱团的领队”。

” [ræt] - [tæt] - [tæt] !

”	Rat	-	tat	-	tat	!
”	鼠	-	塔特	-	塔特	!

“哒哒哒！”

['mɪsɪz] [ænd; ənd]['mæstərz] , ['mistəz] [ænd; ənd] ['mistrisiz] , [æd][lɪb] . , [æd]['ɪnfɪn] .

Misses	and	Masters	,	Misters	and	Mistresses	,	ad	lib	.	,	ad	infin	.
小姐们	和	大师	,	先生们	和	情妇们	,	广告	库	.	,	广告	无穷大	.

小姐和先生，先生和女主人，等等，无穷无尽。

[ti:] [ænd; ənd] ['kɔ:fi] [æt; ət][sɪks][ə'klɔk, əu-] — [ænd; ənd] [waɪ] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [mi:n] [frʌm; frəm][hæf] - [pæst]

Tea	and	coffee	at	six	o'clock	—	and	why	that	should	mean	from	half	-	past
茶	和	咖啡	在	六	点钟	—	和	为什么	那	应该	意思是	从	一半	-	过去的

[sɪks][tu:; tə]['sev(ə)n] ,

six	to	seven	,
六	到	七	,

六点钟供应茶和咖啡——以及为什么应该是从六点半到七点。

['kʌstəm] [mʌst; məst][rɪ'plaɪ] — [ɪz] [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən] [ti:] [æt; ət][sɪks][ə'klɔk, əu-] .

custom	must	reply	—	is	much	better	than	tea	at	six	o'clock	.
风俗	必须	回复	—	是	很多	更好的	比	茶	在	六	点钟	.

习俗必须回应——这比六点钟喝茶好得多。

[ə; eɪ][sɪt] - [daʊn] [ti:] [ɪz][ə; eɪ] [mis'teik] ; [ˌaɪ 'ti:][traɪz][ðə; ði] ['temprəmənt] , ['terifaiz] [ðə; ði]['tɪmɪd] ,

A	sit	-	down	tea	is	a	mistake	;	it	tries	the	temperament	,	terrifies	the	timid	,
一个	坐	-	向下	茶	是	一个	错误	;	它	尝试	这	气质	,	令人恐惧	这	胆小	,

[ænd; ənd]['tæksɪz][ðə; ði] ['tɔ:kəz] ,

and	taxes	the	talkers	,
和	税收	这	谈话者	,

坐下来喝茶是个错误；它会考验人的性情，吓到胆小的人，也会让健谈的人感到疲惫。

[ˌwer'æz] [ti:] [ænd; ənd] ['kɔ:fi] [ɪm'plaɪz] ['wɑ:ndərɪŋ] [ə'baʊt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kʌp] [ɪn][jʊr; jər][hænd] ,

whereas	tea	and	coffee	implies	wandering	about	with	a	cup	in	your	hand	,
然而	茶	和	咖啡	暗示	漫游	关于	和	一个	杯子	在	你的	手	,

而喝茶和咖啡则意味着手里拿着杯子四处走动，

[ænd; ənd] ['spɪlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ə'keɪʒn] [rɪ'kwaɪrz] ; [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [wɜːrk][fɔːr; fər][ðə; ði] [lædz] [ænd; ənd]

and	spilling	it	as	occasion	requires	;	it	makes	work	for	the	lads	and
和	溢出	它	作为	场合	需要	;	它	制作	工作	为了	这	小伙子们	和

['pleʒər] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['læsiz] ,

pleasure	for	the	lassies	,
乐趣	为了	这	姑娘们	,

并根据需要随意倾倒；这既给小伙子们带来了工作，也给姑娘们带来了乐趣。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [breɪks] [ðə; ði][aɪs] [bɪ'twiːn] [st'reɪndʒəz] .

and	it	breaks	the	ice	between	strangers	.
和	它	休息	这	冰	之间	陌生人	.

它能打破陌生人之间的隔阂。

['lɪt(ə)l] [gruːps] [fɔːrm][ænd; ənd] [tʃæt] , [ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ][dʒoʊk][hæz; həz]['teɪkən][wɪð; wɪθ] [ɪ'fekt] ,

Little	groups	form	and	chat	,	and	when	a	joke	has	taken	with	effect	,
小的	团体	形式	和	聊天	,	和	什么时候	一个	开玩笑	有	已采取	和	影响	,

大家三三两两地聚在一起聊天，当一个笑话奏效后，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pæst] [ɑːn][tuː; tə][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [gruːp] , [ænd; ənd][soʊ][ɔːl][ðə; ði] ['kʌmpəni] [gets]

it	is	passed	on	to	a	neighbouring	group	,	and	so	all	the	company	gets
它	是	通过了	在	到	一个	邻接	团体	,	和	所以	全部	这	公司	获得

['dʒɑːkjələr] .

jocular	.
诙谐	.

它被传递给了邻近的小组，于是整个公司都开始开玩笑。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [tɑːm]['mɑːrtn][wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪts] ,

For	instance	,	Tom	Martin	was	surrounded	by	his	favourites	,
为了	实例	,	汤姆	马丁	曾是	包围	经过	他的	收藏夹	,

例如，汤姆·马丁身边都是他最喜欢的人。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [riˈplaiŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] ['kwestʃənz] [æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [hɪz; ɪz][ˌvaɪə'lɪn][hæd; həd] [stʊd]

and	was	replying	to	their	questions	as	to	how	his	violin	had	stood
和	曾是	回复	到	他们的	问题	作为	到	如何	他的	小提琴	有	站立

[ðə; ði][koʊld] ['dʒɜːrni] . [[eɪt]]

the	cold	journey	.	[	8	]
这	寒冷的	旅行	.	[	8	]

并回答了他们关于他的小提琴在寒冷的旅途中是否经受住了考验的问题。[8]

“ [dɪ'laɪtfəli] .

“	Delightfully	.
“	令人愉悦	.

“令人欣喜的是。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz] [naʊ] [rɪ'klaɪnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [kaʊtʃ] [ʌp] - [sterz] ,

But	she	is	now	reclining	on	the	couch	up	-	stairs	,
但	她	是	现在	斜倚	在	这	长椅	向上	-	楼梯	,

但她现在正斜倚在楼上的沙发上。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][get] [ʌp][hɜːr; hər] [streŋθ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] . ”

in	order	to	get	up	her	strength	for	the	evening	.	”
在	命令	到	得到	向上	她	力量	为了	这	晚上	.	”

为了让她晚上能恢复体力。

“ [ðæts] [ɔːl] ['fɪdl] [diː] [diː] , [sed] [wʌn] .

“	That's	all	fiddle	de	dee	,	said	one	.
“	那就是	全部	小提琴	德	迪	,	说	一	.

“那都是些废话，”其中一人说道。

” ([əˈplɔːz] .)

”	(	Applause	.	)
”	(	掌声	.	)

“(掌声。)

“ [waɪ] [duː][juː; jʊ] [kɔːl] [ðə; ði] [ˌvaɪəˈlɪn] [ʃiː; ʃi] ? ” [æskt] [əˈnʌðər] .
“ Why do you call the violin she ? ” asked another .
” 为什么 做 你 称呼 这 小提琴 她 ? ” 问 其他 .

“你为什么把小提琴叫做‘她’？”另一个人问道。

“ [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [aɪ] [hæv; həv] [neɪmd] [hɜːr; hər] [pɪʃ] ; [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [soʊ] [mʌtʃ] [laɪf] [ɪn] [hɜːr; hər] , ”
“ Because I have named her Pysche ; she has so much life in her , ”
” 因为 我 有 命名 她 心理学 ; 她 有 所以 很多 生活 在 她 , ”
[ˈænsər] [tɑːm] .
answered Tom .
回答 汤姆 .

“因为我给她取名叫赛琪；她活力四射，”汤姆回答道。

“ [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [hɜːr; hər] [ˈsɪkəfænt] , [ðen] ! ” [sed] [əˈnʌðər] .
“ You are her sycophant , then ! ” said another .
” 你 是 她 马屁精 , 然后 ! ” 说 其他 .

“那你就是她的马屁精！”另一个人说道。

([rɪˈnuːd] [əˈplɔːz] .)
(Renewed applause .)
(更新 掌声 .)

（掌声再次响起。）

“ [ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [jʊr; jər] [ˌvaɪəˈlɪn] [ˈɔːlweɪz] [hæz; həz] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈgʌtərəl] [saʊnd] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ ˈtiː] ,
“ It seems to me your violin always has a very guttural sound with it ,
” 它 似乎 到 我 你的 小提琴 总是 有 一个 非常 喉音 声音 和 它 ,

“我觉得你的小提琴总是带有一种很低沉的音色。”

” [riˈmɑːkt] [ˈælɪk] [ˈbɔɪs] .
” remarked Alec Boyce .
” 评论 亚历克 博伊斯 .

“亚历克·博伊斯说道。”

([ˈlæftər] .)
(Laughter .)
(笑声 .)

（笑声。）

“ [jes] , ” [rɪˈplaɪd] [tɑːm] [ˈmɑːrtn] ; “ [ænd; ənd] [noʊ] [daʊt] [ðə; ði] [ˈpoʊət] [dɪˈtektɪd] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [ɪn]
“ Yes , ” replied Tom Martin ; “ and no doubt the poet detected the same thing in
“ 是的 , ” 回复 汤姆 马丁 ; “ 和 不 怀疑 这 诗人 检测到 这 相同的 事物 在
[ˈʌðər] [ˈɪnstrʊmənts] ,
other instruments ,
其他 仪器 ,

“是的，”汤姆·马丁回答说；“毫无疑问，诗人也在其他乐器中发现了同样的东西。”

[wen] [hiː; hi] [kəmˈpoʊzd] [ðoʊz] [taɪm] - [ˈɑːnɚd] [laɪnz] —
when he composed those time - honoured lines —
什么时候 他 由 那些 时间 - 荣幸 线条 —

当他写下那些流传至今的诗句时——

“ [heɪ] [ˈdɪdl] [ˈdɪdl] ,
“ Hey diddle diddle ,
” 嘿 滴答 滴答 ,

“嘿，滴滴滴，

[ðə; ði] [kæt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈfɪdl] .
The cat and the fiddle .
这 猫 和 这 小提琴 .

猫和提琴。

" [ðen] [ðə; ði] [ə'plɔ:z] [ri:tʃt] [ɪts]['klaɪmæks] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][dʒoʊks][wɜ:r; wər]

"	Then	the	applause	reached	its	climax	,	and	of	course	the	little	jokes	were
"	然后	这	掌声	达到	它是	高潮	,	和	的	课程	这	小的	笑话	是

['ri:ˌteɪld] [tu:; tə] ['ʌðər] [gru:ps] .

retailed	to	other	groups	.
零售	到	其他	团体	.

“然后掌声达到了高潮，当然，那些小笑话也被传颂给了其他群体。”

[baɪ] [dɪ'gri:z] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɪn][ðə; ði] [ti:] - [ru:m] [bɪ'gæn][tu:; tə] [dɪ'kri:s] .

By	degrees	the	company	in	the	tea	-	room	began	to	decrease	.
经过	学位	这	公司	在	这	茶	-	房间	开始	到	减少	.

茶室里的客人渐渐减少了。

[ɪn][ðə; ði][koʊld] [mʌnθs] , [haʊ'evər] ['tempərət] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] [meɪ] [bi:; bi] [kept] ,

In	the	cold	months	,	however	temperate	the	atmosphere	may	be	kept	,
在	这	寒冷的	几个月	,	然而	温带	这	气氛	可能	是	保留	,

然而，即使在寒冷的月份里，即使大气温度保持得再温和，

[ðer; ðər][ɪz] ['ɔ:lweɪz] [ə; eɪ] ['tʃɪlinəs] [ɪn] ['pæsɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn] [ru:m] [tu:; tə] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd]

there	is	always	a	chilliness	in	passing	from	one	room	to	another	,	and
那里	是	总是	一个	寒冷	在	通过	从	一	房间	到	其他	,	和

[ɪ'speʃəli] [æt; ət] ['pɑ:rtiz] .

especially	at	parties	.
尤其	在	各方	.

从一个房间走到另一个房间总会感到一丝寒意，尤其是在聚会上。

[wen] , ['ðerfɔ:r] , [ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [bɪ'gæn][tu:; tə] [fɪl] ,

When	,	therefore	,	the	drawing	-	room	began	to	fill	,
什么时候	,	所以	,	这	绘画	-	房间	开始	到	充满	,

因此，当客厅开始坐满人时，

['tʃɑ:rli] ['stɑ:rtɪd] [ə; eɪ][ˌprɑ:pə'zɪʃ(ə)n] — " [hæd; həd][wi:; wi][nɑ:t] ['betər] [hæv; həv][ə; eɪ] [dæns] [tu:; tə][wɔ:rm]

Charlie	started	a	proposition	—	"	Had	we	not	better	have	a	dance	to	warm
查理	开始	一个	主张	—	"	有	我们	不是	更好的	有	一个	舞蹈	到	温暖的

[ˌju: 'es] ?

us	?
我们	?

查理提议道：“我们是不是应该跳支舞暖暖身子？”

" [ænd; ənd][hi:; hi] ['ædɪd] ,

"	and	he	added	,
"	和	他	额外	,

他还补充道：

" [ˌaɪ 'ti:] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [tu:; tə] ['tɜ:rmɪneɪt] [ə; eɪ]['kɑ:nsərt][wɪð; wɪθ][gɑ:d] [seɪv] [ðə; ði]

"	It	used	to	be	the	fashion	to	terminate	a	concert	with	God	save	the
"	它	用过的	到	是	这	时尚	到	终止	一个	音乐会	和	上帝	节省	这

[kwi:n] ;

Queen	;
女王	;

“过去，人们习惯在音乐会结束时演唱《天佑女王》；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['næʃ(ə)nəl] ['ænθəm] [kʌmz] [fɜ:rst] ,

and	now	the	National	Anthem	comes	first	,
和	现在	这	国家的	国歌	来	第一的	,

现在，首先演奏国歌。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɪnd] [ʌp] [ə; eɪ] ['pɑːrti] [wɪð; wɪθ][sɜːr]['rɑːdʒər][diː]
and 和 | **it** 它 | **used** 用过的 | **to** 到 | **be** 是 | **the** 这 | **fashion** 时尚 | **to** 到 | **wind** 风 | **up** 向上 | **a** 一个 | **party** 派对 | **with** 和 | **Sir** 先生 | **Roger** 罗杰 | **de** 德
['kʌvəli] ,
Coverley 科弗利 **,** ,

过去，人们常常会请罗杰·德·科弗利爵士来为聚会画上句号。

[bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi][nɑːt] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ?
but 但 | **why** 为什么 | **should** 应该 | **we** 我们 | **not** 不是 | **begin** 开始 | **with** 和 | **it** 它 | **?** ?

但我们为什么不从它开始呢?

" [ʌv; əv] [kɔːrs] ['noʊbɑːdi] [nuː] [ʌv; əv] ['eni] [dʒʌst] [kɔːz] [ɔːr] [ɪm'pedɪmənt] ,
" " | **Of** 的 | **course** 课程 | **nobody** 无人 | **knew** 知道 | **of** 的 | **any** 任何 | **just** 只是 | **cause** 原因 | **or** 或者 | **impediment** 障碍 | **,** ,

“当然，没有人知道有什么正当理由或障碍。”

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['kærid] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [di'senʃənt] [vɔɪs] . [[naɪn]]
and 和 | **so** 所以 | **the** 这 | **proposition** 主张 | **was** 曾是 | **carried** 携带 | **without** 没有 | **a** 一个 | **dissentient** 持不同意见者 | **voice** 嗓音 | **.** . | **[** [| **9** 9 | **]**]

因此，该提案在没有异议的情况下获得通过。[9]

[huː] [kæn; kən] [dɪ'skraɪb] [ə; eɪ]['pɑːrti][frʌm; frəm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][end] ?
Who WHO | **can** 能 | **describe** 描述 | **a** 一个 | **party** 派对 | **from** 从 | **beginning** 开始 | **to** 到 | **end** 结尾 | **?** ?

谁能把一场派对从头到尾描述一遍?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [fɪl] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [bʊk] [tuː; tə]['krɪtɪsaɪz] [ɔːl][ðə; ði] ['sɔŋz] [ænd; ənd] ['ʌðər] [pə'fɔːmənsɪz] ,
It 它 | **would** 会 | **fill** 充满 | **a** 一个 | **large** 大的 | **book** 书 | **to** 到 | **criticise** 批评 | **all** 全部 | **the** 这 | **songs** 歌曲 | **and** 和 | **other** 其他 | **performances** 表演 | **,** ,

如果要对所有歌曲和其他表演进行评论，恐怕要写成一本厚厚的书了。

[tuː; tə]['krɑːnɪk(ə)l] [ɔːl][ðə; ði][dʒoʊks] , [ænd; ənd][tuː; tə] [tel] [ə'gen] [ɔːl][ðə; ði][teɪlz; 'teɪˌliz] .
to 到 | **chronicle** 编年史 | **all** 全部 | **the** 这 | **jokes** 笑话 | **,** , | **and** 和 | **to** 到 | **tell** 告诉 | **again** 再次 | **all** 全部 | **the** 这 | **tales** 故事 | **.** .

记录所有的笑话，并再次讲述所有的故事。

[ænd; ənd] [haʊ] [teɪm] [ɑːn]['peɪpər][ɑːr; ər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['stɔːriz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][toʊld] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] [kwə'drɪl] ,
And 和 | **how** 如何 | **tame** 驯服 | **on** 在 | **paper** 纸 | **are** 是 | **the** 这 | **little** 小的 | **stories** 故事 | **which** 哪个 | **are** 是 | **told** 讲述 | **during** 期间 | **a** 一个 | **quadrille** 方阵舞 | **,** ,

而那些在四对舞中讲述的小故事，写在纸上又是多么平淡无奇呢?

[wen] [ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ɪz]['gɪv(ə)n][ɪn][lɑː] - , [ænd; ənd][ðə; ði][plɑːt] [kə'mensiz] [æt; ət] - ,
when 什么时候 | **the** 这 | **introduction** 介绍 | **is** 是 | **given** 给定 | **in** 在 | **La** 拉 | **Pantelon** - | **,** , | **and** 和 | **the** 这 | **plot** 阴谋 | **commences** 开始 | **at** 在 | **L'Ete** - | **,** ,

当《La Pantelon》作为引子，而剧情从《L'Ete》开始时，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [ɪn'kriːs] [ɪn] ['ɪntrəst] [tɪl] - , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌdeɪ.nu'mɑnt] [ɪz]
and 和 | **the** 这 | **incidents** 事件 | **increase** 增加 | **in** 在 | **interest** 兴趣 | **till** 直到 | **Trenise** - | **,** , | **and** 和 | **the** 这 | **dénouement** 结局 | **is** 是
['gæləpt] ['oʊvər][ɪn][ðə; ði] [fɪ'næli] .
galloped 疾驰 | **over** 超过 | **in** 在 | **the** 这 | **Finale** 终曲 | **.** .

剧情发展到特雷尼斯时越来越引人入胜，而结局则在终曲中匆匆结束。

[wel] , [sə'faɪs] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [fʌn] [kept] [ʌp] [ʌn´flægiŋli] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['iːvnɪŋ]
Well 出色地 **,** , | **suffice** 足够了 | **it** 它 | **to** 到 | **say** 说 | **the** 这 | **fun** 乐趣 | **kept** 保留 | **up** 向上 | **unflaggingly** 毫不动摇地 | **,** , | **and** 和 | **as** 作为 | **the** 这 | **evening** 晚上
[əd'vænst] ,
advanced 先进的 **,** ,

总之，乐趣一直持续不断，随着夜幕降临，

[ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi][wʌz; wəz][ɪn] [haɪ] ['spɪrɪts] , ['tʃɑːrli] ['stænli] [kə'lektɪd] [hɪz; ɪz] “ [truːp] ,

and	everybody	was	in	high	spirits	,	Charlie	Stanley	collected	his	“	troupe	,
和	大家	曾是	在	高的	烈酒	,	查理	斯坦利	集	他的	“	剧团	,

大家都兴致很高，查理·斯坦利召集了他的“剧团”，

” [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [meɪk] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃə'reɪd] .

”	and	began	to	make	preparations	for	a	charade	.
”	和	开始	到	制作	准备工作	为了	一个	猜谜游戏	.

于是开始为一场闹剧做准备。

[waɪl] [ðə; ðɪ] ['foʊldɪŋ] [dɔːz] [wɜːr; wər] [kloʊzd] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['siːnəri] [tuː; tə][biː; bi] [pleɪst] [ɪn][wʌn] [ruːm] ,

While	the	folding	doors	were	closed	for	the	scenery	to	be	placed	in	one	room	,
尽管	这	折叠式的	门	是	关闭	为了	这	风景	到	是	放置	在	一	房间	,

为了将布景布置在一个房间里，折叠门都关上了。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ðɪ] [siːts] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [ə'dʒʌstɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['ʌðər] ,

and	while	the	seats	were	being	adjusted	in	the	other	,
和	尽管	这	座位	是	存在	调整	在	这	其他	,

当另一侧的座椅正在调整时，

[ðə; ðɪ] ['æktər] [ɪn][ðə; ðɪ] [ʃə'reɪd] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ðɪ] [greɪt] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] ['dresɪŋ] [fɔːr; fər][ðer; ðər]

the	actors	in	the	charade	were	in	the	great	excitement	of	dressing	for	their
这	演员	在	这	猜谜游戏	是	在	这	伟大的	激动	的	敷料	为了	他们的

[pɑːrts] .

parts	.
部分	.

参与这场闹剧的演员们正兴奋地为各自的角色换装。

[ðə; ðɪ] [bɔɪz] [hæd; həd] [prɪ'perd] [ðə; ðɪ] [pə'fɔːmənsɪz] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːrhænd] ,

The	boys	had	prepared	the	performances	for	the	evening	beforehand	,
这	男孩们	有	准备	这	表演	为了	这	晚上	预先	,

男孩们事先为当晚的表演做好了准备。

[ænd; ənd] [sə'plaɪd] ['kɑːpiz] [tuː; tə][ɔːl] [huː] [wɜːr; wər][tuː; tə] [ə'pɪr] [ɪn][ðə; ðɪ] [siːnz] ; [ænd; ənd] ,

and	supplied	copies	to	all	who	were	to	appear	in	the	scenes	;	and	,
和	供应	副本	到	全部	WHO	是	到	出现	在	这	场景	;	和	,

并向所有将在场景中出现的人员提供了副本；

[æz; əz] ['tʃɑːrli] [wʌz; wəz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['prez(ə)nt][oʊld] ['meri] [wɪð; wɪθ] [kəm'pliːt] ['kɑːpiz] ,

as	Charlie	was	good	enough	to	present	Old	Merry	with	complete	copies	,
作为	查理	曾是	好的	足够的	到	展示	老的	欢乐	和	完全的	副本	,

查理人很好，给老梅里送去了完整的副本。

[wiː; wi] [wɪl] [gɪv] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['benɪfɪt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['riːdɚz] ,

we	will	give	them	for	the	benefit	of	our	readers	,
我们	将要	给	他们	为了	这	益处	的	我们的	读者	,

我们将把它们提供出来，以造福我们的读者。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ˌjuː 'es] , ['neɪmli] ,

with	the	condition	on	which	they	were	given	to	us	,	namely	,
和	这	状况	在	哪个	他们	是	给定	到	我们	,	即	,

但它们被交付给我们时所附带的条件是，

[ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] [tuː] [sɪ'vɪrli] ['krɪtɪsaɪz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['lɪtəreri] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] .

that	they	should	not	be	too	severely	criticised	from	a	literary	point	of	view	.
那	他们	应该	不是	是	也	严重	受到批评	从	一个	文学	观点	的	看法	.

从文学角度来看，不应该对他们进行过于严厉的批评。

[ə; eɪ] [briːf] ['oʊvərtʃər] [ɑːn][ðə; ði][piˈænoʊ] , [ænd; ənd] [ðen] ['tʃɑːrli] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]

A	brief	overture	on	the	piano	,	and	then	Charlie	came	to	the	front	of	the
一个	简短的	序曲	在	这	钢琴	,	和	然后	查理	来了	到	这	正面	的	这

['foʊldɪŋ] [dɔːz] ,

folding	doors	,
折叠式的	门	,

钢琴奏了一小段序曲后，查理走到折叠门前。

[ænd; ənd] [sed] : —

and	said	:	—
和	说	:	—

并说道：——

“ ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] , [aɪ][beg][tuː; tə] [əˈnaʊns] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [əˈbaʊt] [tuː; tə][ækt][ə; eɪ]

“	Ladies	and	Gentlemen	,	I	beg	to	announce	that	we	are	about	to	act	a
“	女士们	和	先生们	,	我	求	到	宣布	那	我们	是	关于	到	行为	一个

[bɜːrˈlesk] [ʃəˈreɪd] ,

burlesque	charade	,
滑稽剧	猜谜游戏	,

女士们先生们，我谨宣布，我们即将上演一场滑稽歌舞表演。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [gʊd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd][faɪnd] [aʊt] ['aʊər; ɑːr][wɜːrd] .

and	you	will	be	good	enough	to	try	and	find	out	our	word	.
和	你	将要	是	好的	足够的	到	尝试	和	寻找	出去	我们的	单词	.

你会足够优秀，去尝试找出我们所说的词。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪn] [θriː] ['siləblz] ; [ðə; ði][fɜːrst][ækt] [wɪl] [gɪv] [tuː] ['siləblz] [juːst] [æz; əz][wʌn] [wɜːrd] ,

It	is	in	three	syllables	;	the	first	act	will	give	two	syllables	used	as	one	word	,
它	是	在	三	音节	;	这	第一的	行为	将要	给	二	音节	用过的	作为	一	单词	,

它由三个音节组成；第一幕将使用两个音节作为一个词来演绎。

[ðə; ði] ['sekənd] [ækt] [wɪl] [gɪv] [ðə; ði] [rɪˈmeɪnɪŋ] ['sɪləb(ə)l] ,

the	second	act	will	give	the	remaining	syllable	,
这	第二	行为	将要	给	这	其余的	音节	,

第二幕将给出剩下的音节，

[ænd; ənd][ðə; ði][θɜːrd][ækt] [wɪl] [brɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrd] .

and	the	third	act	will	bring	in	the	whole	word	.
和	这	第三	行为	将要	带来	在	这	所有的	单词	.

第三幕将引入整个世界。

[ðə; ði] [ʃəˈreɪd] [ɪz] [ɪnˈtaɪtld] — [-]

The	charade	is	entitled	—	[	10	]
这	猜谜游戏	是	标题	—	[	-	]

这场闹剧的标题是——[10]

[ðə; ði] [miˈændərɪŋ] [mjuˈzɪʃ(ə)n] ;

THE	MEANDERING	MUSICIAN	;
这	弯曲	音乐家	;

漫无目的的音乐家；

[ɔːr] ,

or	,
或者	,

或者，

[ðə; ði] [vɪtʃ] ！！

The	Vitch	!	!
这	维奇	！	！

女巫！！

[ðə; ði] [vaʊ] ！！

The	Vow	!	!
这	发誓	！	！

誓言！！

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vaʊtʃər] ！！

and	the	Voucher	!	!
和	这	代金券	！	！

还有代金券！！

[ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['paʊərf(ə)l] [kæst] : —

And	will	be	supported	by	the	following	powerful	cast	:	—
和	将要	是	有	经过	这	下列的	强大的	投掷	:	—

并将由以下强大的演员阵容支持：——

[bɜːr'lɪndə][ðə; ði] “ [stɑːr] ” [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [mɪs] ['eɪdə; 'edə]['mɑːrtn] .

Berlinda	The	“	star	”	of	the	evening	Miss	Ada	Martin	.
贝琳达	这	“	星星	”	的	这	晚上	错过	艾达	马丁	.

Berlinda 艾达·马丁小姐当晚的“明星”。

[ˌroʊdə'riːgoʊ] ['pɪpkɪn] [ðə; ði] [mi'ændərɪŋ] [mju'zɪʃ(ə)n] , [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][bɜːr'lɪndə]['mæstər][tɑːm]['mɑːrtn] .

Roderigo	Pipkins	The	meandering	musician	,	in	love	with	Berlinda	Master	Tom	Martin	.
罗德里戈	皮普金斯	这	弯曲	音乐家	,	在	爱	和	贝琳达	掌握	汤姆	马丁	.

罗德里戈·皮普金斯，这位漫无目的的音乐家，爱上了贝琳达，汤姆·马丁大师。

['bæŋkwəu, 'bæn-] ['bɛlvɪˌdɪr] [ə; eɪ]['raɪv(ə)l]['mæstər] [fræŋk] ['edwərdz] .

Banquo	Belvidere	A	Rival	Master	Frank	Edwards	.
班柯	贝尔维德	一个	竞争对手	掌握	坦率	爱德华兹	.

班柯·贝尔维德雷，弗兰克·爱德华兹大师的劲敌。

[θiˈɔfiləs] ['bɔːldərdæʃ] [ə'nʌðər] ['raɪv(ə)l]['mæstər]['ælɪk] ['bɔɪs] .

Theophilus	Balderdash	Another	Rival	Master	Alec	Boyce	.
狄奥菲勒斯	梦呓	其他	竞争对手	掌握	亚历克	博伊斯	.

西奥菲勒斯·巴尔德达什，另一位竞争对手亚历克·博伊斯大师。

['mɪsɪz] . ['tɔmpsn] [ðə; ði] [wɪtʃ] [mɪs] ['flɔrəns] ['edwərdz] .

Mrs	.	Thompson	The	Witch	Miss	Florence	Edwards	.
太太	.	汤普森	这	巫婆	错过	佛罗伦萨	爱德华兹	.

汤普森夫人，女巫，弗洛伦斯·爱德华兹小姐。

- [pɑː] [ðə; ði][stɜːrn] ['mæstər] ['wɔːltər] ['stænli] .

Berlinda's	Pa	The	Stern	Parient	Master	Walter	Stanley	.
-	宾夕法尼亚州	这	斯特恩	父母	掌握	沃尔特	斯坦利	.

柏林达的爸爸严厉的家长大师沃尔特·斯坦利。

[əˈlɑːnzoʊ] [nə'poʊliən] [smɪθ] [æn; ən] [ə'merɪkən] ['ʃoʊmən] ['mæstər] ['tʃɑːrli] ['stænli] .

Alonzo	Napoleon	Smith	An	American	Showman	Master	Charlie	Stanley	.
阿隆佐	拿破仑	史密斯	一个	美国人	表演者	掌握	查理	斯坦利	.

阿隆佐·拿破仑·史密斯，美国表演大师查理·斯坦利。

[pə'liːs] , ['pesnts] , [wæks] ['fɪgjərz] , [pə'ræmbjuleɪtər] , & [siː] . & [siː] .

Police	,	peasants	,	wax	figures	,	perambulators	,	&	c	.	&	c	.
警察	,	农民	,	蜡	数据	,	婴儿车	,	&	c	.	&	c	.

警察、农民、蜡像、婴儿车等等。

[ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv] [ə'plɔːz] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] ,

A	burst	of	applause	followed	the	announcement	,
一个	爆裂	的	掌声	随后	这	公告	,

宣布之后，现场响起一阵热烈的掌声。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] [wen] [ðə; ði] [dɔːz] [wɜːr; wər] [θroʊn] ['oʊpən][ænd; ənd][bɜːr'lɪndə][wʌz; wəz]

and	was	renewed	when	the	doors	were	thrown	open	and	Berlinda	was
和	曾是	更新	什么时候	这	门	是	抛掷	打开	和	贝琳达	曾是

[dɪ'skʌvərd] ['liːnɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [ˌoʊvər'loʊkɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] ,

discovered	leaning	out	of	a	window	overlooking	the	room	,
发现	倾斜	出去	的	一个	窗户	俯瞰	这	房间	,

当房门被猛地推开，人们发现贝琳达正倚在俯瞰房间的窗户边时，这种感觉再次涌上心头。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kænd(ə)l] ['bɜːrnɪŋ] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd][tuː; tə] [ə'sɪst] [hɜːr; hər][ɪn] ['vjuːɪŋ] [ðə; ði][stɑːrz] ,

with	a	candle	burning	by	her	side	to	assist	her	in	viewing	the	stars	,
和	一个	蜡烛	燃烧	经过	她	边	到	协助	她	在	观看	这	明星	,

她身边点燃着蜡烛，帮助她观赏星空。

[ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [geɪzɪŋ] .

on	which	she	was	supposed	to	be	gazing	.
在	哪个	她	曾是	据称	到	是	凝视	.

她本该凝视着什么。

[bɜːr'lɪndə] ([ɪn][ə; eɪ] ['ræpsədi] [ə'dresɪŋ] [ðə; ði][stɑːrz]) .

Berlinda	(	in	a	rhapsody	addressing	the	stars	)	.
贝琳达	(	在	一个	狂想曲	解决	这	明星	)	.

贝琳达（在一首献给群星的狂想曲中）。

[oʊ] ! ['biːmɪŋ] ['bjuːtiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɔːd] [ænd; ənd] ['baʊndləs] [ə'bɪs] ,

O	!	beaming	beauties	of	the	broad	and	boundless	abyss	,
哦	!	光芒四射	美女	的	这	广阔	和	无边无际	深渊	,

哦！广阔无垠的深渊中闪耀着光芒的美丽！

[huːz] ['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] [wɜːrld] [siːm] ['wʌndrəsli] ['waɪtɝ, 'hwaɪtɝ][ðæn; ðən][ɪz] [ðɪs] .

Whose	whirling	worlds	seem	wondrously	whiter	than	is	this	.
谁	旋转	世界	似乎	奇妙地	更白	比	是	这	.

那些旋转的世界似乎比这里洁白得多。

[oʊ] ! ['vɪʒ(ə)n] !

O	!	vision	!
哦	!	想象	!

哦！视觉！

[væst][ænd; ənd] ['veriəs] [tuː; tə][maɪ] [vjuː] ,

vast	and	various	to	my	view	,
广阔的	和	各种各样的	到	我的	看法	,

在我看来，它浩瀚而多样。

[jiː; ji][stɑːrz] , [wɪtʃ] [ʃaɪn] “ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [juːv] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə][duː] .

Ye	stars	,	which	shine	“	because	you've	nothing	else	to	do	.
叶	明星	,	哪个	闪耀	“	因为	你已经	没有什么	别的	到	做	.

那些闪耀的星星，是因为你无事可做。

” [aɪ] [geɪz] [ə'pɑːn][jʊr; jər] ['splendər] , [soʊ][suː'pɜːrbli] ['speɪʃəs] —

”	I	gaze	upon	your	splendours	,	so	superbly	spacious	—
”	我	目光	之上	你的	辉煌	,	所以	极好	宽敞	—

我凝视着你那壮丽的景色，如此辽阔无垠——

[gʊd] ['greɪʃəs] !

Good	gracious	!
好的	亲切	!

我的天哪！

[ə; eɪ] ['mɪnstrəl] ['wɔndəz] [fɔːrθ] .

A	minstrel	wanders	forth	.
一个	吟游诗人	漫游	前进	.

一位吟游诗人四处游荡。

[aɪl] [kwentʃ] [ðə; ði] [laɪt]
I'll **quench** **the** **light**
患病的 淬火 这 光

我将熄灭这束光

[ænd; ənd] [hɪr] [hɪz; ɪz]['mjuːzɪk][ɑːn][ðə; ði] ['ɛrz] [ʌv; əv] [naɪt] .
And **hear** **his** **music** **on** **the** **airs** **of** **night** **.**
和 听到 他的 音乐 在 这 播出 的 夜晚 .

在夜空中聆听他的音乐。

([pʊts] [aʊt] [ðə; ði]['kænd(ə)l] .)
(Puts out the candle .)
(放置 出去 这 蜡烛 .)

（熄灭蜡烛。）

['entər] [ˌroʊdə'riːgoʊ] .
Enter **Roderigo** **.**
进入 罗德里戈 .

罗德里戈登场。

[aɪ] [siː] [hɜːr; hər] !
I **see** **her** **!**
我 看 她 !

我看到她了！

[aɪ] [siː] [hɜːr; hər] !
I **see** **her** **!**
我 看 她 !

我看到她了！

[aɪ] [siː] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði]['waɪndər] ,
I **see** **her** **at** **the** **winder** **,**
我 看 她 在 这 卷线器 ,

我在窗台上看到了她，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] !
It **is** **!**
它 是 !

这是！

[maɪ] ['biːtɪŋ] [hɑːrt] !
my **beating** **heart** **!**
我的 殴打 心 !

我的心跳！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɜːr'lɪndə] ! [-]
it **is** **Berlinda** **!** **[** **11** **]**
它 是 贝琳达 ! [-]

是贝琳达！[11]

[kʌm] [fɔːrθ] , [maɪ] [luːt] !
Come **forth** **,** **my** **lute** **!**
来 前进 , 我的 琵琶 !

出来吧，我的鲁特琴！

[jiː; ji]['mjuːzəz, 'mjuːzɪz] , [ʌp] [ə'bʌv] ,
ye **muses** **,** **up** **above** **,**
是的 缪斯 , 向上 多于 ,

诸位缪斯，高高在上，

[smaɪl] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ðʌs] [ə'mjuːz] [hɜːr; hər][aɪ] [lʌv] !
Smile **while** **it** **thus** **amuses** **her** **I** **love** **!**
微笑 尽管 它 因此 娱乐 她 我 爱 !

看到她这样开心我就笑吧，我爱你！

([kæts][ɑːr; ər] [hɜːrd] [ɑːn][ðə; ði][taɪlz][ɪn] ['kɔːrəs] .)
(Cats are heard on the tiles in chorus .)
(猫 是 听到 在 这 瓷砖 在 合唱 .)

（猫咪在瓷砖上齐声叫喊。）

[oʊ] , ['ræptʃər] ! - [tɪz] - [vɔɪs] [aɪ] [hɪr] ,
O , rapture ! ' tis Berlinda's voice I hear ,
哦 , 狂喜 ! - 的 - 嗓音 我 听到 ,

哦，太美妙了！我听到了贝琳达的声音！

[ðoʊz] [streɪnz] [ɑːr; ər][hɜːrz] — [ə'læs] !
Those strains are hers — alas !
那些 菌株 是 她的 — 唉 !

那些菌株是她的——唉！

[aɪ] [fiːl] [soʊ] [kwɪr] —
I feel so queer —
我 感觉 所以 酷儿 —

我觉得自己好奇怪——

['kɜːrɪdʒ] , [feɪnt] [hɑːrt] !
Courage , faint heart !
勇气 , 头晕的 心 !

胆小鬼，鼓起勇气来！

[ðaɪ] ['mɪstrəs] [ðaʊ] [mʌst; məst] [pliːz] ,
thy mistress thou must please ,
你的 情妇 你 必须 请 ,

你必须取悦你的女主人，

[pɔːr] [fɔːrθ] [ðaɪ] [leɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði]['leɪzi] [briːz] .
Pour forth thy lays upon the lazy breeze .
倒 前进 你的 躺下 之上 这 懒惰的 微风 .

将你的歌谣倾泻在慵懒的微风中。

([tjuːnz] [hɪz; ɪz][ˌvaɪə'lɪn][ænd; ənd] [sɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] “ ['bjuːtɪf(ə)l] [stɑːr] . ”)
(Tunes his violin and sings to the air of “ Beautiful Star . ”)
(曲调 他的 小提琴 和 唱歌 到 这 空气 的 “ 美丽的 星星 . ”)

（他调好小提琴，哼唱起《美丽的星星》的旋律。）

['lʌvəli] [gɜːrl] , [ɑːn] ['jɑːndər] [haɪt] ,
Loverly girl , on yonder height ,
可爱的 女孩 , 在 远处 高度 ,

那边高处，有个可爱的女孩，

[swiːtər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ([eɪtʃ]) [aʊlz] [ʌv; əv] [naɪt] ,
Sweeter than the (h) owls of night ,
更甜 比 这 (h) 猫头鹰 的 夜晚 ,

比夜里的猫头鹰还要甜美，

[hɪr] [ðaɪ] [fɑːnd] [wʌnz] [vɔɪs] [tuː; tə][juː; jʊ]
Hear thy fond one's voice to you
听到 你的 喜爱 一个人的 嗓音 到 你

听听你爱人对你的声音

[dʒɛntiːli] ['æskɪŋ] , [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] ?
Genteely asking , How do you do ?
文雅地 问 , 如何 做 你 做 ?

温和地问：你好吗?

[haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] - ['əu'əu] !
How do you do - oo !
如何 做 你 做 - oo !

你好啊！

[.tʃænti'kliə] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .
Chanticleer **in** **the** **distance** **.**
公鸡 在 这 距离 .

远处有只公鸡。

[kɑːk] - [ə; eɪ] - ['duːd(ə)l] - [duː] - ['əu'əu] !
Cock **-** **a** **-** **doodle** **-** **do** **-** **oo** **!**
公鸡 - 一个 - 涂鸦 - 做 - oo !

喔喔喔!

['kɔːrəs] [ʌv; əv] ['raɪvlz] .
Chorus **of** **Rivals** **.**
合唱 的 竞争对手 .

对手合唱团。

[haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] - ['əu'əu] ?
How **do** **you** **do** **-** **oo** **?**
如何 做 你 做 - oo ?

你好吗?

['lʌvli] [bɜːr'lɪndə] , [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] ?
Lovely **Berlinda** **,** **how** **do** **you** **do** **?**
迷人的 贝琳达 , 如何 做 你 做 ?

可爱的贝琳达，你好吗?

['roʊdɚ] .
Roder **.**
罗德 .

罗德。

[hɑː] !
Ha **!**
哈 !

哈!

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['raɪvlz] — [sʌtʃ] [ə'raɪvlz] [mʌtʃ] [aɪ] [fɪr] —
there **are** **rivals** **—** **such** **arrivals** **much** **I** **fear** **—**
那里 是 竞争对手 — 这样的 到达 很多 我 害怕 —

有竞争对手——我非常担心这样的对手到来——

[hɪst] !
Hist **!**
历史 !

史诗!

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] , [maɪ][aɪ'diːə][ɪz][tuː; tə][haɪd] [hɪr] .
they **are** **coming** **,** **my** **idea** **is** **to** **hide** **here** **.**
他们 是 未来 , 我的 主意 是 到 隐藏 这里 .

他们来了，我的想法是躲在这里。

(['haɪdz] .)
(**Hides** **.** **)**
(隐藏 .)

（躲藏起来。）

['entər] ['bæŋkwəu, 'bæn-] ['bɛlvɪˌdɪr] .
Enter **Banquo** **Belvidere** **.**
进入 班柯 贝尔维德 .

班柯·贝尔维德登场。

(['æŋkʃəsli] [geiziz] [raʊnd] [ænd; ənd] [ðen]
(**Anxiously** **gazes** **round** **and** **then**
(焦虑地 凝视 圆形的 和 然后

（焦急地环顾四周，然后

[əˈdresiz] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] .)

addresses	the	window	.)
地址	这	窗户	.)

（对着窗户。）

[bɜːrˈlɪndə] !

Berlinda	!
贝琳达	!

贝琳达!

[ɑːrt] [ðaʊ] [ðer; ðər] , [maɪ] [oʊn] [bɜːrˈlɪndə] ?

art	thou	there	,	my	own	Berlinda	?
艺术	你	那里	,	我的	自己的	贝琳达	?

我的贝琳达，你在那里吗?

[maɪ] [hɑːrt] [ɪz][hɑːt][wɪð; wɪθ] [lʌv] — [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈsɪndər] —

My	heart	is	hot	with	love	—	a	very	cinder	—
我的	心	是	热的	和	爱	—	一个	非常	煤渣	—

我的心因爱而炽热——像一块煤渣——

[əˈlæs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ʃiːz] [gɔːn] [tuː; tə][bed] , [ʃiː; ʃi] [ˈkænɑːt] [hɪr] ,

she's	gone	to	bed	,	she	cannot	hear	,
她是	已消失	到	床	,	她	不能	听到	,

她已经上床睡觉了，她听不见了。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][tuː; tə] [ˈbedləm] [suːn] [aɪ] [fɪr] .

And	I	shall	go	to	Bedlam	soon	I	fear	.
和	我	将	去	到	疯人院	很快	我	害怕	.

恐怕我很快就要被送进疯人院了。

[aɪ] [pleɪs] [ðiːz] [ˈflaʊərz] [ɑːn][ðə; ði] [sɪl] [wɪˈðɪn] [ðaɪ] [riːtʃ] ,

I	place	these	flowers	on	the	sill	within	thy	reach	,
我	地方	这些	花朵	在	这	窗台	之内	你的	抵达	,

我把这些花放在你触手可及的窗台上，

[ðeə(r)] [ˈbetər] , , [ðæn; ðən] [ˈsɪli] [ˈflaʊərz] [ʌv; əv] [spiːtʃ] .

They're	better	,	p'raps	,	than	silly	flowers	of	speech	.
它们是	更好的	,	或许	,	比	愚蠢的	花朵	的	演讲	.

或许，它们比那些华而不实的言辞要好得多。

([ˈeksɪt] .) [-]

(	Exit	.	)	[	12	]
(	出口	.	)	[	-	]

（出口。）[12]

[ˌroʊdəˈriːgoʊ] ([kʌmz] [fɔːrθ] [ænd; ənd] [teɪks] [ðə; ði] [ˈflaʊərz]) .

Roderigo	(	comes	forth	and	takes	the	flowers	)	.
罗德里戈	(	来	前进	和	需要	这	花朵	)	.

罗德里戈（走上前去，接过鲜花）。

[ə; eɪ] [swiːt] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [lʌv] , [bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ] [dɪr] [wʌn] .

A	sweet	expression	of	my	love	,	but	not	a	dear	one	.
一个	甜的	表达	的	我的	爱	,	但	不是	一个	亲爱的	一	.

这是甜蜜的爱意表达，但并非深情之语。

[wʌt] , [əˈnʌðər] [ˈraɪv(ə)l] ?

What	,	another	rival	?
什么	,	其他	竞争对手	?

什么? 又一个竞争对手?

[jes] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [hɪr] [wʌn] .
Yes , I think I hear one .
是的 , 我 思考 我 听到 一 .

是的，我好像听到一个声音。

(['haɪdz] .)
(Hides .)
(隐藏 .)

（躲藏起来。）

['entər] [θi'ɔfiləs] ['bɔːldərdæʃ] ([wɪð; wɪθ][ə; eɪ][koʊld][ɪn][ðə; ði]
Enter Theophilus Balderdash (with a cold in the
进入 狄奥菲勒斯 梦呓 (和 一个 寒冷的 在 这

西奥菲勒斯·巴尔德达什登场（他当时感冒了）

[hed] — [sniːzɪz] ['vaɪələntli] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ]) .
head — sneezes violently during his speech) .
头 — 打喷嚏 暴力 期间 他的 演讲) .

头部——在演讲过程中剧烈打喷嚏)。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [siːn] [ɪn'diːd] [tuː; tə]['fɑːstər] [lʌv] ,
This is a scene indeed to foster love ,
这 是 一个 场景 的确 到 促进 爱 ,

这的确是一个能促进爱情的场景，

[brɪk] [wɔːlz] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] ['tʃɪmni] - [pɔts] [ə'bʌv] ;
Brick walls around and chimney - pots above ;
砖 墙壁 大约 和 烟囱 - 锅 多于 ;

四周是砖墙，上方有烟囱；

[jɑːn] [.tʃænti'kliə] [ðə; ði] ['gɑːrdiən] [bɜːrd][ɪz] ,
Yon chanticleer the guardian bird is ,
扬 公鸡 这 监护人 鸟 是 ,

守护鸟是公鸡。

[tuː; tə][dʒɔɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɪð; wɪθ] ['dɪstənt] ['hɜːrdi] - .
To join his voice with distant hurdy - gurdies .
到 加入 他的 嗓音 和 遥远 赫迪 - 格迪斯 .

让他的声音与远处的手摇风琴声融合在一起。

[ɔːl] [spiːks] [ʌv; əv] [lʌv] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][maɪ] [vɔɪs] [biː; bi] [stɪl] ?
All speaks of love , and shall my voice be still ?
全部 说话 的 爱 , 和 将 我的 嗓音 是 仍然 ?

一切都在诉说着爱，我的声音该保持沉默吗?

[neɪ] , ['perɪʃ] !
Nay , perish !
不 , 沦 !

不，灭亡吧!

['bɔːldərdæʃ] , [æn; ən] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ,
Balderdash , an if you will ,
梦呓 , 一个 如果 你 将要 ,

胡言乱语，或者说，如果你愿意的话。

[bʌt; bət] [spiːk] !
But speak !
但 说话 !

但是，请说话!

[ə'dresɪŋ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] — [bɜːr'lɪndə] , ['dɪrɪst] ;
Addressing the window — Berlinda , dearest ;
解决 这 窗户 — 贝琳达 , 亲爱的 ;

对着窗户说——亲爱的贝琳达；

[ɪf] [wɔːlz] [hæv; həv] [ɪrz] , ['ʃʊrli] [ðaʊ] ['hɪrɪst] ;
If walls have ears , surely thou hearest ;
如果 墙壁 有 耳朵 , 一定 你 亲爱的 ;

墙有耳，你必能听见；

['hɪrɪst] [ðaɪ] ['lʌvər] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [toʊnz] [biː; bi] [hɔːrs] ,
Hearest thy lover , though his tones be hoarse ,
亲爱的 你的 情人 , 尽管 他的 音调 是 嘶哑 ,

即使你的爱人声音嘶哑，也要倾听他的呼唤。

['hɪrɪst] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] ['lʌvz] [dɪ'tektɪv] [fɔːrs] ,
Hearest by means of love's detective force ,
亲爱的 经过 方法 的 爱的 侦探 力量 ,

最先通过爱情的侦探力量发现，

[wɔːrm] [æt; ət] [ðə; ði] [hɑːrt] , [ðoʊ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [koʊld] [aɪ] - [ðə; ði] [hed] —
Warm at the heart , though with a cold i ' the head —
温暖的 在 这 心 , 尽管 和 一个 寒冷的 我 - 这 头 —

内心温暖，但头脑却很冷——

([sniːzɪz] .)
(Sneezes .)
(打喷嚏 .)

（打喷嚏。）

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

([baɪ] [dʒoʊv] , [aɪ] ['riːəli] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [bed] .)
(By Jove , I really ought to be in bed .)
(经过 朱庇特 , 我 真的 应该 到 是 在 床 .)

（老天，我真的该睡觉了。）

[ək'sept] [maɪ] [lʌv] , [rɪ'zɪst] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] , [biː; bi] [nɑːt] [soʊ] ['kruːəl] —
Accept my love , resist it not , be not so cruel —
接受 我的 爱 , 抵抗 它 不是 , 是 不是 所以 残忍的 —

接受我的爱，不要抗拒，不要那么残忍——

([sniːzɪz] [ə'gen] .)
(Sneezes again .)
(打喷嚏 再次 .)

（又打了个喷嚏。）

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

([aɪ] ['riːəli] [mʌst; məst] [goʊ] [ɪn] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [strɔːŋ] , [ænd; ənd] ['gruːəl] .)
(I really must go in for something strong , and gruel .)
(我 真的 必须 去 在 为了 某物 强的 , 和 粥 .)

（我真的需要喝点烈酒，再来点粥。）

[aɪ] [liːv] [ðɪs] ['bɪlɪt] - [duː] .
I leave this billet - do .
我 离开 这 坯料 - 做 .

我离开这个住处。

[riːd] , [lʌvd] [wʌn] , [ɪts] ['kɑːntents] ;
Read , loved one , its contents ;
读 , 喜爱 一 , 它是 内容 ;

亲爱的，请阅读其中的内容；

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

([ænd; ənd] [aɪl] [goʊ] [hoʊm] [ænd; ənd] [siːk] [maɪ] [naɪt] - .)
(And I'll go home and seek my night habillements .)
(和 患病的 去 家 和 寻找 我的 夜晚 - .)

（然后我就回家去拿我的睡衣。）

(['eksɪt] .)
(Exit .)
(出口 .)

（出口。）

['entər] [ˌroʊdə'riːgoʊ] .
Enter Roderigo .
进入 罗德里戈 .

罗德里戈登场。

[ə; eɪ] [ˌnoʊtə'bɪləti] , [æz; əz] [aɪ'd] [ə'bɪləti] [tuː; tə] [noʊt] .
A notability , as I'd ability to note .
一个 知名度 , 作为 ID 能力 到 笔记 .

值得一提的是，我有能力注意到这一点。

[bʌt; bət] [siː] ,
But see ,
但 看 ,

但是你看，

[ə; eɪ] [wɪtʃ] !
A witch !
一个 巫婆 !

女巫！

[ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] - ['telər] [kʌmz] !
a fortune - teller comes !
一个 财富 - 出纳员 来 !

算命先生来了！

[oʊ] , ['krɪmɪni] ! [-]
O , criminy ! [13]
哦 , 犯罪 ! [-]

哦，天哪！[13]

[aɪl] [braɪb] [ðə; ði] [hæg] [tuː; tə] [geɪn] - ['baʊər] ,
I'll bribe the hag to gain Berlinda's bower ,
患病的 贿赂 这 魔女 到 获得 - 凉亭 ,

我要贿赂那个老巫婆，才能得到贝琳达的闺房。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪl] ['kæri] [ɔːf] [maɪ] [lʌv] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['aʊər] .
And then I'll carry off my love within the hour .
和 然后 患病的 携带 离开 我的 爱 之内 这 小时 .

然后我会在一个小时内带走我的爱人。

['entər] [wɪtʃ] .
Enter Witch .
进入 巫婆 .

女巫登场。

[wʌt] [hoʊ] ! ['mɪdnaɪt] [mə'rɔːdər] .
What ho ! midnight marauder .
什么 何 ! 午夜 掠夺者 .

嚯！午夜掠夺者。

[ˌroʊdə'riːgoʊ] ([ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] , ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][ə'saɪd]) .

Roderigo	**(**	**in**	**a**	**whisper**	**,**	**taking**	**her**	**aside**	**)**	**.**
罗德里戈	(	在	一个	耳语	,	采取	她	旁边	)	.

罗德里戈（低声说着，把她拉到一边）。

['ɔːrdər] !

Order	**!**
命令	!

命令!

[lets] [hæv; həv][noʊ]['roʊz; 'raʊz] [ðæt] [meɪ] [ə'raʊz] [maɪ] [braɪd] ;

Let's	**have**	**no**	**rows**	**that**	**may**	**arouse**	**my**	**bride**	**;**
我们来吧	有	不	行	那	可能	引起	我的	新娘	;

我们不要发生任何可能惊动我新娘的争吵;

[goʊ][juː; jʊ][ænd; ənd][koʊks][ðə; ði] [fer] [wʌn][tuː; tə][maɪ][saɪd] ;

Go	**you**	**and**	**coax**	**the**	**fair**	**one**	**to**	**my**	**side**	**;**
去	你	和	哄	这	公平的	一	到	我的	边	;

你去劝劝那位美丽的姑娘到我身边;

[bɪd][hɜːr; hər][tuː; tə][flaɪ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [hɜːr; hər] ['lʌvər] [ænd; ənd][hɜːr; hər][lɔːrd] ,

Bid	**her**	**to**	**fly**	**with**	**me**	**,**	**her**	**lover**	**and**	**her**	**lord**	**,**
出价	她	到	飞	和	我	,	她	情人	和	她	主	,

让她与我，她的爱人兼主人，一同飞翔吧。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [ðɪs] [noʊt] [[wʌn]] [æz; əz][jʊr; jər] [rɪ'wɔːrd] .

And	**you**	**shall**	**have**	**this**	**note**	**[**	**1**	**]**	**as**	**your**	**reward**	**.**
和	你	将	有	这	笔记	[	1	]	作为	你的	报酬	.

你将获得这张纸条[1]作为你的奖励。

[wɪtʃ] ([ræps][æt; ət] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [bɜːr'lɪndə] [ə'pɪrz]) .

Witch	**(**	**raps**	**at**	**window**	**and**	**Berlinda**	**appears**	**)**	**.**
巫婆	(	说唱	在	窗户	和	贝琳达	出现	)	.

女巫（敲窗户，贝琳达出现）。

['lɪs(ə)n] , [bɜːr'lɪndə] .

Listen	**,**	**Berlinda**	**.**
听	,	贝琳达	.

听着，贝琳达。

[ðə; ði][stɑːrz] [dɪ'kler] [ðaɪ] ['destəni] [ɪz] [set] ,

The	**stars**	**declare**	**thy**	**destiny**	**is**	**set**	**,**
这	明星	宣布	你的	命运	是	放	,

星辰预示着你的命运已定。

[ækt] [naʊ] , - [tɪz] [wel] , [fɔːr'ber] [ænd; ənd] [juːl] [rɪ'gret] .

Act	**now**	**,**	**'**	**tis**	**well**	**,**	**forbear**	**and**	**you'll**	**regret**	**.**
行为	现在	,	-	的	出色地	,	忍耐	和	你会	后悔	.

现在就行动，否则你会后悔的。

[ðaɪ] ['lʌvər] [weɪts] [tuː; tə] [ber] [ðiː] [hens] — [ə'weɪ] !

Thy	**lover**	**waits**	**to**	**bear**	**thee**	**hence**	**—**	**Away**	**!**
你的	情人	等待	到	熊	你	因此	—	离开	!

你的爱人正等着带你离开——走吧!

[bɜːr'lɪndə] .

Berlinda	**.**
贝琳达	.

贝琳达。

[gʊd] ['wʊmən] , [aɪ][hæv; həv] ['meni] ['lʌvəz] ; [seɪ] ,

Good	**woman**	**,**	**I**	**have**	**many**	**lovers**	**;**	**say**	**,**
好的	女士	,	我	有	许多	恋人	;	说	,

好女人，我有很多情人；比如说，

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ˌroʊdə'riːgoʊ] ['pɪpkɪn] [huː] [ɪz] [nɪr] ?
Is it Roderigo Pipkins who is near ?
是 它 罗德里戈 皮普金斯 WHO 是 靠近 ?

是罗德里戈·皮普金斯吗?

[ˌroʊdə'riːgoʊ] .
Roderigo .
罗德里戈 .

罗德里戈。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] !
I am here !
我 是 这里 !

我在这里!

[bɜːr'lɪndə] .
Berlinda .
贝琳达 .

贝琳达。

[bles] [juː; jʊ] , [dɪr] !
Bless you , dear !
保佑 你 , 亲爱的 !

亲爱的，愿上帝保佑你!

[naʊ] [help] [ˌem 'iː] [daʊn] [ænd; ənd][flaɪ] !
Now help me down and fly !
现在 帮助 我 向下 和 飞 !

现在帮我降落，然后飞起来!

[ðə; ði] [sʌn] [wɪl] [suːn] [biː; bi] ['maʊntɪŋ] [ʌp] [ðə; ði][skaɪ] .
The sun will soon be mounting up the sky .
这 太阳 将要 很快 是 安装 向上 这 天空 .

太阳很快就要升到天上了。

[ˌfer'wel] , [maɪ] [hoʊm] !
Farewell , my home !
告别 , 我的 家 !

再见了，我的家!

[ˌfer'wel] , [maɪ][pɑː][ænd; ənd][mɑː] !
farewell , my pa and ma !
告别 , 我的 帕 和 玛 !

再见了，我的爸爸妈妈!

[ək'sept] [maɪ] [læst] [ə'duː] .
Accept my last adieu .
接受 我的 最后的 再见 .

请接受我最后的告别。

[tɑː] , [tɑː] !
Ta , ta !
ta , ta !

太极了!

([ˌroʊdə'riːgoʊ] ['kæriz] [hɜːr; hər] [ɔːf] [ðə; ði] [steɪdʒ] .) [[wʌn]]
(Roderigo carries her off the stage .) [1]
(罗德里戈 携带 她 离开 这 阶段 .) [1]

（罗德里戈把她抱下了舞台。）[1]

[tiː] . - .
T . Balderdash's .
T . - .

T. Balderdash 的。

[ækt] [iː] .
ACT II .
行为 二 .

第二幕。

[siːn] — [ə; eɪ] [wʊd] .
Scene — a wood .
场景 一 一个 木头 .

场景——一片树林。

[bɜːr'lɪndə] [ænd; ənd] [ˌroʊdə'riːgoʊ] ['siːtɪd] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [graʊnd] .
Berlinda and Roderigo seated on the ground .
贝琳达 和 罗德里戈 坐着 在 这 地面 .

贝琳达和罗德里戈坐在地上。

[bəː] . [ə'læs] !
Ber . Alas !
ber . 唉 !

唉!

[aɪm] ['hʌŋgri] , [lʌv] [kɑːnt] [sə'pɔːrt] [ɪt'self] [ɑːn] [er] .
I'm hungry , love can't support itself on air .
我是 饥饿的 , 爱 不能 支持 本身 在 空气 .

我饿了，爱情不能靠空气维系。

[rɑːd] .
Rod .
杆 .

杆。

[aɪm] [mʌtʃ] [mɔːr] ['hʌŋgri] ; [θɪŋk] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪv] [hæd; həd] [tuː; tə] [ber] .
I'm much more hungry ; think how much I've had to bear .
我是 很多 更多的 饥饿的 ; 思考 如何 很多 我已经 有 到 熊 .

我感觉更饿了；想想我承受了多少苦难。

[bəː] . ['mɑːnstər] ! [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [ðɪs] [aɪ] [left] [maɪ] ['fruːg(ə)l] [hoʊm] [ɪn] [heɪst] ,
Ber . Monster ! is it for this I left my frugal home in haste ,
ber . 怪物 ! 是 它 为了 这 我 左边 我的 节俭 家 在 匆忙 ,

伯尔。怪物！难道就是为了这个，我才匆匆离开我简朴的家吗?

[tuː; tə] [flaɪ] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [siː] [ðɪs] ['dredf(ə)l] [weɪst] . [-]
To fly with you and see this dreadful waste . [14]
到 飞 和 你 和 看 这 可怕 浪费 . [-]

与你一起飞行，亲眼目睹这可怕的浪费。[14]

[wer] [ɪz] ['aʊər; ɑːr] [hoʊm] ?
Where is our home ?
在哪里 是 我们的 家 ?

我们的家在哪里?

[wer] [duː] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [goʊ] ?
where do you mean to go ?
在哪里 做 你 意思是 到 去 ?

你想去哪里?

[rɑːd] .
Rod .
杆 .

杆。

[ə'pɑːn] [maɪ] [wɜːrd] , [bɜːr'lɪndə] , [aɪ] [dəunt] [noʊ] ;
Upon my word , Berlinda , I don't know ;
之上 我的 单词 , 贝琳达 , 我 不 知道 ;

贝琳达，恕我直言，我不知道；

[aɪ] [θɪŋk] [wiːl] [pɪk] - [nik] , [drɪŋk] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [duː] ,

I	think	we'll	pic	-	nic	,	drink	the	morning	dew	,
我	思考	出色地	图片	-	尼克	,	喝	这	早晨	露	,

我想我们会去野餐，喝清晨的露水。

[ænd; ənd] [iːt] [ðə; ði] ['beriz] , — [siː] , [aɪv] [gɑːt] [ə; eɪ] [fjuː] , —

And	eat	the	berries	,	—	see	,	I've	got	a	few	,	—
和	吃	这	浆果	,	—	看	,	我已经	得到	一个	很少	,	—

把这些浆果吃掉，——你看，我这里有一些，——

[ænd; ənd] [ðen] [wiːl] [teɪk] [ə; eɪ] ['kwaɪət] [stroʊl] [tuː; tə] [sɜːrtʃ]

And	then	we'll	take	a	quiet	stroll	to	search
和	然后	出色地	拿	一个	安静的	漫步	到	搜索

然后我们会安静地散步去寻找

[fɔːr; fər] ['pɑːrsn] , ['mærɪdʒ] [laɪnz] , [ænd; ənd] [tʃɜːrtʃ] ,

For	parson	,	marriage	lines	,	and	church	,
为了	牧师	,	婚姻	线条	,	和	教会	,

对于牧师、婚姻关系和教堂而言，

[ænd; ənd] [ðen] [lɪv; laɪv] ['hæpi] ['evər] ['æftər] .

And	then	live	happy	ever	after	.
和	然后	居住	快乐的	曾经	后	.

然后从此过上幸福的生活。

[wʌt] [-] [seɪ] ?

What	d'ye	say	?
什么	染料	说	?

你们怎么看?

[bəː] .

Ber	.
ber	.

伯尔。

[waɪ] , [moʊst] [ɪm'fætɪkli] , [neɪ] !

Why	,	most	emphatically	,	nay	!
为什么	,	最多	强调地	,	不	!

当然不!

[aɪ] [kɔːl] [ðɪs] ['triːtmənt] ['ʃeɪmfl] , ['sɪnfl] , ['fleɪgrənt] —

I	call	this	treatment	shameful	,	sinful	,	flagrant	—
我	称呼	这	治疗	可耻	,	罪恶的	,	明目张胆	—

我认为这种做法是可耻的、罪恶的、明目张胆的——

[rɑːd] .

Rod	.
杆	.

杆。

[kʌm] , [kʌm] [bɜːr'lɪndə] , [let] [ˌem 'iː] [hæv; həv] [noʊ] [veɪg] [rænt] ;

Come	,	come	Berlinda	,	let	me	have	no	vague	rant	;
来	,	来	贝琳达	,	让	我	有	不	模糊的	咆哮	;

来吧，来吧，贝琳达，别让我胡言乱语了;

[juː; jʊ] ['wɑːndər] [ɪn] [jʊr; jər] [spiːtʃ] .

You	wander	in	your	speech	.
你	漫步	在	你的	演讲	.

你说话很迷茫。

[wʌt] [ɪznt] [juː; jʊ] [niːd] ?

What	is't	you	need	?
什么	不是	你	需要	?

你不需要什么?

[bəː] .
Ber **.**
ber .

伯尔。

[maɪ] ['brekfəst] !
My **breakfast** **!**
我的 早餐 !

我的早餐!

[oʊ] , [aɪm] ['daɪɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fiːd] .
oh **,** **I'm** **dying** **for** **a** **feed** **.**
哦 , 我是 垂死 为了 一个 喂养 .

哦，我太想吃点东西了。

[rɑːd] .
Rod **.**
杆 .

杆。

[aɪ] [wʊd] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ][bɜːrd] ,
I **would** **I** **were** **a** **bird** **,**
我 会 我 是 一个 鸟 ,

我愿化作一只鸟，

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [maɪt] [jʊr; jər] ['feɪvər] [wɪn] ;
and **then** **I** **might** **your** **favour** **win** **;**
和 然后 我 可能 你的 偏爱 赢 ;

这样或许我就能赢得你的青睐;

[ə'læs] , [aɪ][kæn; kən][bʌt; bət] ['ɔːfər] [juː; jʊ][sʌm; səm] ['skreɪpɪŋz] [frʌm; frəm][maɪ][ˌvaɪə'lɪn] .
Alas **,** **I** **can** **but** **offer** **you** **some** **scrapings** **from** **my** **violin** **.**
唉 , 我 能 但 提供 你 一些 刮屑 从 我的 小提琴 .

唉，我只能给你一些我小提琴上的碎屑。

[bɜːr'lɪndə] [bəːsts] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['pæʃənət] [flʌd] [ʌv; əv] [terz] , [ænd; ənd][ˌroʊdə'riːgoʊ]
Berlinda **bursts** **into** **a** **passionate** **flood** **of** **tears** **,** **and** **Roderigo**
贝琳达 爆发 进入 一个 热情的 洪水 的 眼泪 , 和 罗德里戈

贝琳达突然泪如雨下，情绪激动不已，罗德里戈

[pleɪz] [pə'θetɪkli] “ [hoʊm] , [swiːt] [hoʊm] .
plays **pathetically** **“** **Home** **,** **sweet** **home** **.**
演出 可悲地 “ 家 , 甜的 家 .

可怜兮兮地演奏着“家，甜蜜的家”。

” [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][ðə; ði] [saʊnd]
” **By** **-** **and** **-** **by** **the** **sound**
” 经过 - 和 - 经过 这 声音

渐渐地，声音

[ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði][træmp][ʌv; əv] [fiːt] [ɑːr; ər] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .
of **voices** **and** **the** **tramp** **of** **feet** **are** **heard** **in** **the** **distance** **.**
的 声音 和 这 流浪汉 的 脚 是 听到 在 这 距离 .

远处传来人声和脚步声。

[bəː] . [oʊ] ! [ˌroʊdə'riːgoʊ] , [wɪə(r)] [pər'suːd] !
Ber **.** **O** **!** **Roderigo** **,** **we're** **pursued** **!**
ber . 哦 ! 罗德里戈 , 是 追击 !

伯尔。哦！罗德里戈，我们被追了！

[ðeə(r)] [ɑːrmd] !
they're **armed** **!**
它们是 武装 !

他们有武器!

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː] ?
what **shall** **we** **do** **?**
什么 将 我们 做 ?

我们该怎么办?

[rɑːd] .
Rod **.**
杆 .

杆。

[wen] [ðeɪv] ['mʌstəd] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][bəuθ] [get] ['pepəd] , [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ] [stuː] .
When **they've** **mustered** **,** **we** **shall** **both** **get** **peppered** **,** **we** **are** **in** **a** **stew** **.**
什么时候 他们有 集结 , 我们 将 两个都 得到 胡椒 , 我们 是 在 一个 炖 .

等他们集结完毕，我们俩都会遭殃，我们陷入了困境。

[ɪznt] [miːt] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [weɪt] , [ɔːr][ʃæl; ʃəl][wiː; wi][flai] ?
Is't **meet** **that** **we** **should** **wait** **,** **or** **shall** **we** **fly** **?**
不是 见面 那 我们 应该 等待 , 或者 将 我们 飞 ?

难道我们不应该等待，还是应该飞走?

[bəː] .
Ber **.**
ber .

伯尔。

[aɪ] [wʊd] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ][bɜːrd] !
I **would** **I** **were** **a** **bird** **!**
我 会 我 是 一个 鸟 !

我真想变成一只鸟!

[rɑːd] .
Rod **.**
杆 .

杆。

[ænd; ənd][soʊ][duː][aɪ] .
And **so** **do** **I** **.**
和 所以 做 我 .

我也是。

[bʌt; bət] , [siː] , [jʊr; jər] ['fɑːðər] [kʌmz] — [hɪz; ɪz] ['pæʃənz] [æt; ət][ə; eɪ] [pɪtʃ] ,
But **,** **see** **,** **your** **father** **comes** **—** **his** **passion's** **at** **a** **pitch** **,**
但 , 看 , 你的 父亲 来 — 他的 激情 在 一个 沥青 ,

但是，你看，你父亲来了——他热情高涨，

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] ['raɪvlz] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪtʃ] —
And **he** **is** **followed** **by** **the** **rivals** **;** **and** **the** **witch** **—**
和 他 是 随后 经过 这 竞争对手 ; 和 这 巫婆 —

他的对手们紧随其后；还有那个女巫——

[bəː] .
Ber **.**
ber .

伯尔。

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
Which **it** **is** **.**
哪个 它 是 .

确实如此。

[oʊ] !
O **!**
哦 !

哦!

['gʊdnəs] , [wʌt] [wɪl] [naʊ] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ?
goodness , what will now become of me ?
善良 , 什么 将要 现在 变得 的 我 ?

天哪，我以后该怎么办?

[aɪl] [klaɪm] — [bʌt; bət][noʊ] , [ðeɪl] [θɪŋk] [aɪm] " [ʌp][ə; eɪ] [triː] . " [-]
I'll climb — but no , they'll think I'm " up a tree . " [15]
患病的 爬 — 但 不 , 他们会 思考 我是 " 向上 一个 树 . " [-]

我会爬上去——但是不行，他们会以为我"爬到树上了"。[15]

[ðeɪ] [kʌm] .
They come .
他们 来 .

他们来了。

[daʊn] , [ˌroʊdə'riːgoʊ] ; [daʊn] [ə'pɑːn][jʊr; jər] [niːz] .
Down , Roderigo ; down upon your knees .
向下 , 罗德里戈 ; 向下 之上 你的 膝盖 .

罗德里戈，趴下；跪下。

[rɑːd] .
Rod .
杆 .

杆。

[its] [nɑːt][æn; ən] ['iːzi] [pleɪs] , [bʌt; bət] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [pliːz] .
It's not an easy place , but anything to please .
它是 不是 一个 简单的 地方 , 但 任何事物 到 请 .

这里并不容易，但一切都是为了取悦他人。

(['entər][ɪnf'jʊərɪeɪtɪd] , ['raɪvlz] , [wɪtʃ] , [pə'liːsmən] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
(Enter Infuriated Parient , Rivals , Witch , Policeman , and a
(进入 愤怒的 父母 , 竞争对手 , 巫婆 , 警察 , 和 一个

（愤怒的家长、对手、女巫、警察和.....登场）

[pə'ræmbjuleɪtər] .)
Perambulator .)
婴儿车 .)

婴儿车。）

- [pɑː] . [roʊg] ! ['vɪlən] !
Berlinda's Pa . Rogue ! villain !
- 宾夕法尼亚州 . 流氓 ! 恶棍 !

柏林达的恶棍爸爸！恶棍！

['ræskl] !
rascal !
恶棍 !

恶棍！

[lend] [ˌem 'iː][jʊr; jər] [ɪrz]
Lend me your ears
借 我 你的 耳朵

借我你的耳朵

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [pɪrs] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][maɪ] [tɔːnts] [ænd; ənd] [dʒɪrz] .
That I may pierce them with my taunts and jeers .
那 我 可能 刺穿 他们 和 我的 嘲讽 和 嘲笑 .

好让我用嘲讽和讥笑刺痛他们。

[aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [kleɪm] [maɪ] ['dɔːtər] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɔːrn] [ə'weɪ] .
I come to claim my daughter you have borne away .
我 来 到 宣称 我的 女儿 你 有 出生 离开 .

我来认领你带走的女儿。

[rɑːd] .
Rod .
杆 .

杆。

([əˈsaɪd] .)
(aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

- [twɜːr] [ˈbetər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [bɔːrn] , [aɪ] [seɪ] .
' Twere better she had not been born , I say .
- 是 更好的 她 有 不是 到过 出生 , 我 说 .

“我真希望她没出生过。”

[bəː] . [pɑː] .
Ber . Pa .
ber . 宾夕法尼亚州 .

Ber. Pa.

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [ˈænsər] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈdeɪz] [əˈfreɪ] .
And you shall answer for this day's affray .
和 你 将 回答 为了 这 天 斗殴 .

你将为今天的冲突承担责任。

[rɑːd] .
Rod .
杆 .

杆。

[aɪm] [mʌtʃ] [əˈfreɪd] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ; [bʌt; bət] [preɪ] [biː; bi] [kɑːm] .
I'm much afraid I shall ; but pray be calm .
我是 很多 害怕的 我 将 ; 但 祈祷 是 冷静的 .

我很担心会这样；但请保持冷静。

[maɪ][hænd][əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː] — [aɪ] [wʊd] [ˈnevər] [duː][hɜːr; hər][hɑːrm] .
My hand upon it — I would never do her harm .
我的 手 之上 它 — 我 会 绝不 做 她 伤害 .

我亲手放在她身上——我绝不会伤害她。

[bəː] . [pɑː] .
Ber . Pa .
ber . 宾夕法尼亚州 .

Ber. Pa.

[ˈsaɪləns] , [beɪs] [roʊg] !
Silence , base rogue !
沉默 , 根据 流氓 !

闭嘴，基地盗贼！

[maɪ] [frendz] , [ðə; ði] [taɪm] [ɪz] [ˈfliːtɪŋ] ,
My friends , the time is fleeting ,
我的 朋友们 , 这 时间 是 转瞬即逝 ,

朋友们，时光飞逝。

[aɪ] [θɪŋk] [wiːd] [ˈbetər] [naʊ] [proʊˈroʊg] [ðɪs] [ˈmiːtɪŋ] .
I think we'd better now prorogue this meeting .
我 思考 我们会 更好的 现在 休会 这 会议 .

我认为我们最好现在就休会。

[ˈrɪv] .
Riv .
riv .

里夫

[nɑːt] [tɪl] [wiːv] [fɔːt] , [ænd; ənd] [ðʌs] [ɪkˈsprest] [ˈaʊər; ɑːr] [heɪt] .

Not	**till**	**we've**	**fought**	**,**	**and**	**thus**	**expressed**	**our**	**hate**	**.**
不是	直到	我们已经	战斗	,	和	因此	表达	我们的	恨	.

直到我们战斗过，表达过我们的仇恨之后，才会发生这种情况。

[rɑːd] . [gʊd] [ˈsɜːrz] , [aɪ] [diːm] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈfɔːrtʃənət] .

Rod	**.**	**Good**	**Sirs**	**,**	**I**	**deem**	**that**	**I**	**am**	**fortunate**	**.**
杆	.	好的	先生们	,	我	认为	那	我	是	幸运	.

罗德：各位先生，我认为我很幸运。

[aɪl] [faɪt] [juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði] [ˈmɔːroʊ] — [nɑːt][tuː; tə] - [deɪ] .

I'll	**fight**	**you**	**on**	**the**	**morrow**	**—**	**not**	**to**	**-**	**day**	**.**
患病的	斗争	你	在	这	明天	—	不是	到	-	天	.

我明天再跟你打，不是今天。

[ɪkˈskjuːs][ˌem ˈiː] [ɪf] [aɪm] [ˈæktɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][ˈsɔːrdɪd] [weɪ] ;

Excuse	**me**	**if**	**I'm**	**acting**	**in**	**a**	**sordid**	**way**	**;**
原谅	我	如果	我是	表演	在	一个	肮脏的	方式	;

如果我的行为举止不雅，请您原谅；

[bʌt; bət] —

But	**—**
但	—

但-

[bəː] . [pɑː] .

Ber	**.**	**Pa**	**.**
ber	.	宾夕法尼亚州	.

Ber. Pa.

[hoʊ] ! [gɑːrdz] , [brɪŋ] [fɔːrθ] [ðə; ði] [ˈprɪzn] [væn] , [ænd; ənd] [ber] [hɜːr; hər] [hens] .

Ho	**!**	**guards**	**,**	**bring**	**forth**	**the**	**prison**	**van**	**,**	**and**	**bear**	**her**	**hence**	**.**
何	!	守卫	,	带来	前进	这	监狱	货车	,	和	熊	她	因此	.

喂！卫兵，把囚车开过来，把她带走。

([ðeɪ] [ˈkæri] [bɜːrˈlɪndə][tuː; tə][ðə; ði][pəˈræmbjuleɪtər] — [ɪn] [ruːt] [ʃiː; ʃi] [sez] :)

(	**They**	**carry**	**Berlinda**	**to**	**the**	**perambulator**	**—**	**en**	**route**	**she**	**says**	**:**	**)**
(	他们	携带	贝琳达	到	这	婴儿车	—	英文	路线	她	说道	:	)

（他们把贝琳达抱到婴儿车上——途中她说：）

[dɪr] [ˌroʊdəˈriːgoʊ] , [ˈdredf(ə)l] [ɪz] [səˈspens] ;

Dear	**Roderigo**	**,**	**dreadful**	**is**	**suspense**	**;**
亲爱的	罗德里戈	,	可怕	是	悬念	;

亲爱的罗德里戈，悬念真是可怕；

[bʌt; bət] [raɪt] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ˌpriːˈpeɪd] , [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [siː] [jʊr; jər] [weɪ]

But	**write**	**to**	**me**	**,**	**prepaid**	**,**	**and**	**when**	**you**	**see**	**your**	**way**
但	写	到	我	,	预付	,	和	什么时候	你	看	你的	方式

但请给我写信，预付邮资，等你找到办法的时候再写。

[ɔːl] [klɪr] , [biː; bi] [gʊd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [neɪm] [ðə; ði] [deɪ] .

All	**clear**	**,**	**be**	**good**	**enough**	**to**	**name**	**the**	**day**	**.**
全部	清除	,	是	好的	足够的	到	姓名	这	天	.

一切就绪，请您帮忙确定日期。

[rɑːd] .

Rod	**.**
杆	.

杆。

([ˈwiːpɪŋ] .)

(	**weeping**	**.**	**)**
(	哭泣	.	)

（哭泣）

[ˌfer'wel] , [bɜːr'lɪndə] , ['fɛrɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [fer] !
Farewell , Berlinda , fairest of the fair !
告别 , 贝琳达 , 最公平 的 这 公平的 !

再见了，贝琳达，世上最美的姑娘!

[bəː] . [gʊd] - [baɪ] , [tʃɪr] [ʌp] , [oʊld] [tʃæp] , [ænd; ənd] [teɪk] [ðæt] [er] ([her]) .
Ber . Good - bye , cheer up , old chap , and take that ere (hair) .
ber . 好的 - 再见 , 欢呼 向上 , 老的 小伙子 , 和 拿 那 埃雷 (头发) .

Ber。再见，振作起来，老伙计，还有，拿走你的头发。

([dɔːr] [kləuziz] [waɪl] [ˌroʊdə'riːgoʊ] ['kɪsɪz] [ðə; ði] ['rɪŋlət] [flʌŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ]
(Door closes while Roderigo kisses the ringlet flung to him by
(门 关闭 尽管 罗德里戈 吻 这 环状物 扔 到 他 经过

（门关上了，罗德里戈亲吻着别人扔给他的卷发）

[bɜːr'lɪndə][frʌm; frəm][ðə; ði][pə'ræmbjuleɪtər] .) [-]
Berlinda from the perambulator .) [16]
贝琳达 从 这 婴儿车 .) [-]

婴儿车中的柏林达。）[16]

[ækt] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
ACT III .
行为 三、 .

第三幕

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɔːz] [ɑːr; ər]['oʊpən][ə; eɪ]['sɜːrvənt][ɪn] ['lɪvəri] ['entərz] [ðə; ði] [ruːm] ,
Before the doors are open a servant in livery enters the room ,
前 这 门 是 打开 一个 仆人 在 涂装 进入 这 房间 ,

门还没打开，一个身穿制服的仆人就走进了房间。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɑːr; ər] ['siːtɪd] , [ænd; ənd] [pʊts] [ʌp] [ə; eɪ]['plækɑːrd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ]
in which the company are seated , and puts up a placard with the following
在 哪个 这 公司 是 坐着 , 和 放置 向上 一个 标语牌 和 这 下列的
['noʊtɪs] : —
notice : —
注意 : —

公司员工就座的地方，竖起了一块牌子，上面写着以下告示：——

“ [greɪt] [ə'trækʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [wʌn] [naɪt] ['oʊnli] ! !
“ GREAT ATTRACTION FOR ONE NIGHT ONLY ! !
“ 伟大的 景点 为了 一 夜晚 仅有的 ! !

“仅此一晚，精彩不容错过！！”

['mɪstər] . [ə'lɑːnzoʊ] [nə'poʊliən] [smɪθ] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['baʊndləs] ['preri] , [ə'merɪkə] ,
Mr . Alonzo Napoleon Smith , of the Boundless Prairie , America ,
先生 . 阿隆佐 拿破仑 史密斯 , 的 这 无边无际 草原 , 美国 ,

来自美国无垠草原的阿隆佐·拿破仑·史密斯先生

[begz] [tuː; tə] [ə'naʊns] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [ɪg'zɪbɪt] [hɪz; ɪz] [ʌn'raɪvld]
begs to announce that he will exhibit his unrivalled
乞求 到 宣布 那 他 将要 展览 他的 无与伦比

他恳切地宣布，他将展示他无与伦比的……

[wæks] - [wɜːrk] ['fɪgjərz] .
WAX - WORK FIGURES .
蜡 - 工作 数据 .

蜡像。

[əd'mɪʃ(ə)n] [friː] .
Admission free .
入学 自由的 .

免费入场。

['tʃɪldrən] [hæf] - [praɪs] .
Children half - price .
孩子们 一半 - 价格 .

儿童半价。

[en] . [biː] . — [noʊ] ['mʌni] [rɪ'tɜːrnd] [wɪ'ðaʊt] [its] [bæd] .
N . B . — NO MONEY RETURNED WITHOUT IT'S BAD .
N . B . — 不 钱 返回 没有 它是 坏的 .

注意——非质量问题概不退款。

〃 ['praɪər][tuː; tə][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːz] [bɜːr'lɪndə] [teɪks] [hɜːr; hər] [siːt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
〃 Prior to the opening of the doors Berlinda takes her seat among the
〃 事先的 到 这 开幕 的 这 门 贝琳达 需要 她 座位 之中 这
['ɔːdiəns] .
audience .
观众 .

在大门打开之前，贝琳达在观众席中落座。

[ðə; ði] [dɔːr] ['əupənz] .
The door opens .
这 门 打开 .

门开了。

[ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] ['fɪgjərz] , ['kʌvərd] ['oʊvər][wɪð; wɪθ] [ʃiːts] , [stænd][ɑːn] [raʊt] [siːts] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] .
A row of figures , covered over with sheets , stand on rout seats round the room .
一个 排 的 数据 , 涵盖 超过 和 纸张 , 站立 在 路线 座位 圆形的 这 房间 .

一排用床单盖着的人影，站在房间周围的简易座椅上。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

我们的圣诞派对(Our Christmas party)

[wʌn] [ɔːr] [tuː] [rɪˈklaɪnɪŋ] [ˈfɪgjərz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈfɔːrgraʊnd] .

One	or	two	reclining	figures	in	the	foreground	.
一	或者	二	斜倚	数据	在	这	前景	.

前景中有一两个斜倚的人影。

[ˈoʊvərtʃər] [ɑːn] [ðə; ði] [ˌvaɪəˈlɪn] , “ [haʊ] [dʌθ; dəθ] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈbɪzi] [biː] , ” [baɪ] [ˌroʊdəˈriːgoʊ] [ˈpɪpkɪn] ,

Overture	on	the	violin	,	“	How	doth	the	little	busy	bee	,	”	by	Roderigo	Pipkins	,
序曲	在	这	小提琴	,	“	如何	确实	这	小的	忙碌的	蜜蜂	,	”	经过	罗德里戈	皮普金斯	,

[ðə; ði] [miˈændərɪŋ] [mjuˈzɪʃ(ə)n] .

the	meandering	musician	.
这	弯曲	音乐家	.

小提琴序曲《忙碌的小蜜蜂》由漫游音乐家罗德里戈·皮普金斯创作。

[ə; eɪ] [ˈsɜːrvənt] [ɪn] [ˈlɪvəri] [ðen] [ˈentərz] , [ænd; ənd] [ˌʌnˈkʌvəz] [ðə; ði] [wæks] - [wɜːrk] [ˈfɪgjərz] , [rɪˈviːlɪŋ] —

A	servant	in	livery	then	enters	,	and	uncovers	the	wax	-	work	figures	,	revealing	—
一个	仆人	在	涂装	然后	进入	,	和	揭开	这	蜡	-	工作	数据	,	揭示	—

这时，一名身着制服的仆人走了进来，揭开了蜡像的盖子，露出了——

[ˈdʒoʊn] [ʌv; əv] [ɑːrk] , [ˌreprɪˈzentɪd] [baɪ] [mɪs] [ˈflɔrəns] [ˈedwərdz] .

Joan	of	Arc	,	represented	by	Miss	Florence	Edwards	.
琼	的	弧	,	代表	经过	错过	佛罗伦萨	爱德华兹	.

圣女贞德，由弗洛伦斯·爱德华兹小姐扮演。

[kwiːn] [ʌv; əv] [naɪt] [mɪs] [ˈeməli] [ˈkæθkɑːrt] .

Queen	of	Night	Miss	Emily	Cathcart	.
女王	的	夜晚	错过	艾米丽	卡斯卡特	.

夜之女王艾米莉·卡斯卡特小姐。

[fiːld] [ˈmɑːrʃ(ə)l] [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] [ˈwelɪŋtən] [ˈmæstər] [ˈælɪk] [ˈbɔɪs] .

Field	Marshal	the	Duke	of	Wellington	Master	Alec	Boyce	.
场地	元帅	这	公爵	的	惠灵顿	掌握	亚历克	博伊斯	.

威灵顿公爵元帅，亚历克·博伊斯先生。

[ˈritʃəd] [ˌaɪˈaɪˈaɪ] .

Richard	III	.
理查德	三、	.

理查三世

[ˈmæstər] [ˈwɔːltər] [ˈstænli] .

Master	Walter	Stanley	.
掌握	沃尔特	斯坦利	.

沃尔特·斯坦利少爷。

[leɪ] [ˈfɪgjərz] , & [siː] . , & [siː] .

Lay	Figures	,	&	c	.	,	&	c	.
莱	数据	,	&	c	.	,	&	c	.

人物模型等等。

[ˈentər] [əˈlɑːnzoʊ] [nəˈpoʊliən] [smɪθ] , [æz; əz] [ˈlektʃərər] .

Enter	Alonzo	Napoleon	Smith	,	as	Lecturer	.
进入	阿隆佐	拿破仑	史密斯	,	作为	讲师	.

阿隆佐·拿破仑·史密斯作为讲师登场。

['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] , [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'kwest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['juːnɪvɜːrs] , ['sekəndid] [baɪ][ðə; ði]

Ladies	**and**	**Gentlemen**	**,**	**at**	**the**	**request**	**of**	**the**	**Universe**	**,**	**seconded**	**by**	**the**
女士们	和	先生们	,	在	这	要求	的	这	宇宙	,	附议	经过	这

[juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv] [əˈmerɪkə] ,

United	**States**	**of**	**America**	**,**
团结的	各州	的	美国	,

女士们、先生们，应宇宙的请求，并由美利坚合众国附议，

[aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [maɪ]['kærəvæn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['baʊndləs] ['preri] ,

I	**have**	**brought**	**my**	**caravan**	**from**	**the**	**Boundless**	**Prairie**	**,**
我	有	带来	我的	大篷车	从	这	无边无际	草原	,

我从无垠草原带来了我的房车，

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [reɪz] [ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪn] [aːts][ɪn][jʊr; jər] ['kʌntri] ,

in	**order**	**to**	**raise**	**the**	**tone**	**of**	**the**	**fine**	**arts**	**in**	**your**	**country**	**,**
在	命令	到	增加	这	语气	的	这	美好的	艺术	在	你的	国家	,

为了提升贵国的艺术水平，

[ænd; ənd][tuː; tə] [dɪ'voʊt] [ðə; ði] ['proʊsiːdz] [ʌv; əv] [-]

and	**to**	**devote**	**the**	**proceeds**	**of**	**[**	**17**	**]**
和	到	奉献	这	收益	的	[	-	]

并将所得款项用于[17]

[ðə; ði] [ˌentər'teɪnmənt] [tuː; tə][ðə; ði][ˌlɪkwɪ'deɪʃ(ə)n][ʌv; əv][jʊr; jər]['næʃ(ə)nəl] [det] .

the	**entertainment**	**to**	**the**	**liquidation**	**of**	**your**	**national**	**debt**	**.**
这	娱乐	到	这	清算	的	你的	国家的	债务	.

从娱乐到偿还国债。

[noʊ] , [noʊ] ! [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [θæŋks] , [aɪ][beg] .

No	**,**	**no**	**!**	**not**	**a**	**word**	**of**	**thanks**	**,**	**I**	**beg**	**.**
不	,	不	!	不是	一个	单词	的	谢谢	,	我	求	.

不，不！求求你，一句谢谢都不要说。

[sʌtʃ] [æn; ən] ['ɔːdiəns] [æz; əz] [ðɪs] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] [fɪlz] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [ɔː] ,

Such	**an**	**audience**	**as**	**this**	**before**	**me**	**fills**	**me**	**with**	**awe**	**,**
这样的	一个	观众	作为	这	前	我	填充	我	和	敬畏	,

面对眼前这些听众，我感到无比敬畏。

[ænd; ənd][aɪ] [spiːk] [wɪð; wɪθ] [ə'θɔːrəti] [wen] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [hæd; həd][aɪ][nɑːt][ə; eɪ] [dæʃ] [ʌv; əv] [mɪ'nɜːrvəz]

and	**I**	**speak**	**with**	**authority**	**when**	**I**	**say**	**that**	**had**	**I**	**not**	**a**	**dash**	**of**	**Minerva's**
和	我	说话	和	权威	什么时候	我	说	那	有	我	不是	一个	短跑	的	米涅瓦的

['wɪzdəm] [maɪ] ['nɜːrvəs] ['sɪstəm] [wʊd] ['hɑːrdli] [stænd][ðə; ði] [ɔːr'diːl] .

wisdom	**my**	**nervous**	**system**	**would**	**hardly**	**stand**	**the**	**ordeal**	**.**
智慧	我的	紧张的	系统	会	几乎	站立	这	考验	.

我可以负责任地说，如果没有密涅瓦的一点智慧，我的神经系统恐怕难以承受这种折磨。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [haʊ] [aɪ] [kə'lektɪd] [ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [wɪtʃ]

I	**will**	**not**	**trouble**	**you**	**with**	**an**	**account**	**of**	**how**	**I**	**collected**	**the**	**information**	**which**
我	将要	不是	麻烦	你	和	一个	帐户	的	如何	我	集	这	信息	哪个

[wɪl] [biː; bi] [kən'teɪnd] [ɪn][maɪ] [briːf] ['lektʃər] .

will	**be**	**contained**	**in**	**my**	**brief**	**lecture**	**.**
将要	是	包含	在	我的	简短的	演讲	.

我不会赘述我是如何收集这些信息的，这些信息将在我的简短演讲中介绍。

[sə'faɪs] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ə; eɪ] [frend] ['hævɪŋ] [prɪ'zentɪd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði]

Suffice	**it**	**to**	**say**	**that**	**a**	**friend**	**having**	**presented**	**me**	**with**	**a**	**copy**	**of**	**the**
足够了	它	到	说	那	一个	朋友	拥有	呈现	我	和	一个	复制	的	这

[bɔd'liːən] ['laɪbreri] ,

Bodleian	**Library**	**,**
博德利图书馆	图书馆	,

总之，一位朋友送给我一本博德利图书馆藏书，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['teɪkən] [ə'pɑːrtmənts] [ɪn][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mju'ziːəm] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [pæst] ,

and	having	taken	apartments	in	the	British	Museum	for	some	time	past	,
和	拥有	已采取	公寓	在	这	英国	博物馆	为了	一些	时间	过去的	,

过去一段时间，他们一直在大英博物馆租住公寓，

[nɑːt][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði][fækt][ʌv; əv][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði][ˌælɪg'zændriən] ['laɪbreri] ['praɪər][tuː; tə][ðə; ði]

not	to	mention	the	fact	of	a	visit	to	the	Alexandrian	Library	prior	to	the
不是	到	提到	这	事实	的	一个	访问	到	这	亚历山大	图书馆	事先的	到	这

[leɪt] [dɪ'zæstrəs] ['faɪər] ,

late	disastrous	fire	,
晚的	灾难性的	火	,

更何况，在最近那场灾难性的大火之前，我还曾参观过亚历山大图书馆。

[hæz; həz]['poʊstɪd][ˌem 'iː][ʌp][ɪn][ðə; ði] [pɔɪnts] [wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi] [brɔːt] ['ʌndər] [jʊr; jər] ['noʊtɪs] .

has	posted	me	up	in	the	points	which	will	be	brought	under	your	notice	.
有	发布	我	向上	在	这	积分	哪个	将要	是	带来	在下面	你的	注意	.

已将我列入需要引起您注意的要点中。

[bʌt; bət][æz; əz]['hoʊmər] ['veri] ['bjuːtɪfli] [sez] [ɪn][hɪz; ɪz][læst] ['lɪt(ə)l] [wɜːrk] , [wiː; wi][hæv; həv] —

But	as	Homer	very	beautifully	says	in	his	last	little	work	,	we	have	—
但	作为	荷马	非常	非常漂亮	说道	在	他的	最后的	小的	工作	,	我们	有	—

但正如荷马在他最后一部作品中优美地表达的那样，我们拥有——

“ [æd] [ˌrefə'rendəm] [ɪn]['loʊkoʊ] , ['viːvə; 'vaɪvə]['voʊʧi] ['sʌməm] ['boʊnəm] [vɪ'deləsɪt] .

“	Ad	referendum	in	loco	,	viva	voce	summum	bonum	videlicet	.
“	广告	全民公投	在	疯子	,	维瓦	voce	最高	博努姆	换言之	.

“在当地进行公投，万岁的声音最好的视频。

” [let] ['aʊər; ɑːr] ['bɪznəs] [biː; bi][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði]['prɑːdʌkt][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪzi] [biː] , ['neɪmli] ,

”	Let	our	business	be	to	show	the	product	of	the	busy	bee	,	namely	,
”	让	我们的	商业	是	到	展示	这	产品	的	这	忙碌的	蜜蜂	,	即	,

“让我们把工作重心放在展示辛勤劳作的蜜蜂的成果上，那就是……”

[ðiːz] “ ['niːtli] [spred] ” [wæks] ['fɪgjərz] .

these	“	neatly	spread	”	wax	figures	.
这些	“	整齐地	传播	”	蜡	数据	.

这些“整齐排列”的蜡像。

[ænd; ənd][fɜːrst][let][ˌem 'iː][kɔːl][jʊr; jər] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]['dʒoʊn][ʌv; əv][ɑːrk] .

And	first	let	me	call	your	attention	to	Joan	of	Arc	.
和	第一的	让	我	称呼	你的	注意力	到	琼	的	弧	.

首先，请允许我向大家介绍一下圣女贞德。

(['dʒoʊn][ʌv; əv][ɑːrk] [muːvz] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd] ['reɪzɪz] [hɜːr; hər][hænd] [mə'kænɪkli]) .

(	Joan	of	Arc	moves	her	head	,	and	raises	her	hand	mechanically	)	.
(	琼	的	弧	移动	她	头	,	和	提高	她	手	机械地	)	.

（圣女贞德机械地转动头部，举起手臂）。

[mʌtʃ] ['mɪstəri] [ə'tætʃɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n] [naʊ] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] .

Much	mystery	attaches	to	the	young	person	now	before	us	.
很多	神秘	附件	到	这	年轻的	人	现在	前	我们	.

眼前这位年轻人身上充满了神秘感。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kɔːld] ['dʒoʊn] [dɑːrk] ,

It	is	supposed	that	she	was	called	Joan	d'Arc	,
它	是	据称	那	她	曾是	称为	琼	圣女贞德	,

据说她名叫圣女贞德。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði][dɑːrk][æz; əz][tuː; tə][hɜːr; hər] ['bɜːrθpleɪs] ,

because	we	are	in	the	dark	as	to	her	birthplace	,
因为	我们	是	在	这	黑暗的	作为	到	她	出生地	,

因为我们对她的出生地一无所知，

[ən'les] [wi:; wi] [ək'sept] [ðə; ði] [aɪ'di:ə] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [frʌm; frəm] [ɑ:r'keɪdiə] .

unless	we	accept	the	idea	that	she	came	from	Arcadia	.
除非	我们	接受	这	主意	那	她	来了	从	阿卡迪亚	.

除非我们接受她来自阿卡迪亚的说法。

[ʃi:; ʃi] ['sʌfərd] [mʌtʃ] [frʌm; frəm] ['naɪtmer] , [ænd; ənd] ['fænsɪd] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['raɪdɪŋ] ['oʊvər] [fræns] [æz; əz] [ɪts] ['vɪktərɪs] .

She	suffered	much	from	nightmare	,	and	fancied	she	was	riding	over	France	as	its	victoress	.
她	遭受	很多	从	恶梦	,	和	幻想	她	曾是	骑术	超过	法国	作为	它是	胜利者	.

她经常做噩梦，幻想自己是法国的胜利者，骑马驰骋在法国的土地上。

['kɑ:nsɪkwentli] [ʃi:; ʃi] [ə'dɑ:ptɪd] [menz] [kloʊðz] .

Consequently	she	adopted	men's	clothes	.
最后	她	已采用	男士	衣服	.

因此，她开始穿男装。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [wel] [tu:; tə] [əb'zɜ:rv] [tu:] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [kʌt] [ɔ:f] [hɜ:r; hər] [her] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi] [ə'raɪvd] [æt; ət] ['tʃɪˌnɑ:n] .

It	is	well	to	observe	too	that	she	cut	off	her	hair	before	she	arrived	at	Chinon	.
它	是	出色地	到	观察	也	那	她	切	离开	她	头发	前	她	到达的	在	希农	.

值得注意的是，她在到达希农之前就剪掉了头发。

[ʃi:; ʃi] ['hedɪd] [æn; ən] ['ɑ:rmi] , [soʊ] [ðə; ði] [teɪl] [goʊz] , [ʌv; əv] ['sɛvən] , - [men] ;

She	headed	an	army	,	so	the	tale	goes	,	of	7	,	000	men	;
她	标题	一个	军队	,	所以	这	故事	去	,	的	7	,	-	男人	;

据说她统领着一支7000人的军队；

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [ɑ:rmz] [ðə; ði] [foʊ] [wʌz; wəz] [dɪ'fi:tɪd] .

and	with	the	strength	of	her	arms	the	foe	was	defeated	.
和	和	这	力量	的	她	武器	这	敌人	曾是	战败	.

她凭借强壮的臂膀击败了敌人。

['æftər] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [tu:; tə] ['ru:ɪn] (['ru:əŋ]) , [ðæt] [ɪz] [tu:; tə] [seɪ] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [bɜ:rnt] [ðer; ðər] . [-]

After	which	she	came	to	ruin	(	Rouen	)	,	that	is	to	say	she	was	burnt	there	.	[	18	]
后	哪个	她	来了	到	废墟	(	鲁昂	)	,	那	是	到	说	她	曾是	烧焦的	那里	.	[	-	]

之后她便走向了毁灭（鲁昂），也就是说，她在那里被烧毁了。[18]

['vɜ:rtʃu:] [ænd; ənd] ['mænlinəs] ['ɔ:lweɪz] [sək'si:d] [ɪn] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [rʌn] , [haʊ'evər] ,

Virtue	and	manliness	always	succeed	in	the	long	run	,	however	,
美德	和	男子气概	总是	成功	在	这	长的	跑步	,	然而	,

然而，从长远来看，美德和男子气概总会获得成功。

[ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [sək'sesɪz] [hæv; həv] [bɪn] [ɪ'mɔ:tlˌaɪzd] [ɪn] ['pærɪs] [baɪ] [ə; eɪ] ['gɔ:rdʒəs] ['tu:mstoʊn] , [ɪn'taɪtld] [ðə; ði] [ɑ:rk] [di:] [tri:'oʊmf] !

and	her	successes	have	been	immortalized	in	Paris	by	a	gorgeous	tombstone	,	entitled	the	Arc	de	Triomphe	!
和	她	成功	有	到过	永垂不朽	在	巴黎	经过	一个	华丽的	墓碑	,	标题	这	弧	德	胜利	!

她的成就被永载史册，在巴黎被一座名为“凯旋门”的华丽墓碑所铭记！

[ðə; ði] [nekst] ['fɪgjər] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [ˌɪntrə'du:s] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] - ['neɪtʃər] .

The	next	figure	I	shall	introduce	is	one	of	a	paragorical	nature	.
这	下一个	数字	我	将	介绍	是	一	的	一个	-	自然	.

接下来我要介绍的是一个类比图。

[ðə; ði] [kwi:n] [ʌv; əv] [naɪt] , [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['dɔ:tər] [ʌv; əv] [i:v] .

The	Queen	of	Night	,	represented	by	a	daughter	of	Eve	.
这	女王	的	夜晚	,	代表	经过	一个	女儿	的	前夕	.

夜之女王，由夏娃的女儿代表。

[ˌʌn'siːn] [ʃiː; ʃi] [spredz] [hɜːr; hər]['mænt(ə)l]['oʊvər][ðə; ði] [ɜːrθ] , [ænd; ənd] [ðʌs] [ækts][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv]

Unseen	she	spreads	her	mantle	over	the	earth	,	and	thus	acts	the	part	of
看不见	她	传播	她	地幔	超过	这	地球	,	和	因此	行为	这	部分	的

[æn; ən][aɪ'tɪnərənt]['eɪndʒl] .

an	itinerant	angel	.
一个	流动	天使	.

她悄无声息地将自己的衣袍铺展在大地上，扮演着游方天使的角色。

[ðə; ði] [ʌm'brelə] [ɪn][hɜːr; hər][hænd][ɪz]['ɔːlsoʊ][æn; ən] [ˌemblə'mætɪk] ['fɪgjər] ,

The	umbrella	in	her	hand	is	also	an	emblematic	figure	,
这	伞	在	她	手	是	还	一个	象征性的	数字	,

她手中的雨伞也是一个象征性的符号。

[ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðə; ði] [pər'nɪʃəs] ['influənsiz] [wɪtʃ] [ə'tend] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ɪz] [kɔːld] [ðə; ði]

representing	the	pernicious	influences	which	attend	upon	her	,	and	is	called	the
代表	这	有害	影响	哪个	出席	之上	她	,	和	是	称为	这

['dedli] ['naɪtʃeɪd] .

deadly	nightshade	.
致命	茄科植物	.

代表着伴随她而来的有害影响，被称为致命的颠茄。

[ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] ['eni] ['fɜːrðər] [pruːfs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɔːθen'tɪsəti] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kærəktər] [ðer; ðər]

In	the	absence	of	any	further	proofs	of	the	authenticity	of	this	character	there
在	这	缺席	的	任何	更远	证明	的	这	真实性	的	这	特点	那里

[wɪl] [biː; bi][æn; ən]['ɪntərv(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,

will	be	an	interval	of	a	minute	,
将要	是	一个	间隔	的	一个	分钟	,

如无进一步证据证明该角色的真实性，将暂停一分钟。

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði][bænd] [wɪl] [pleɪ] . — ['eksɪt] .

during	which	the	band	will	play	.	—	Exit	.
期间	哪个	这	乐队	将要	玩	.	—	出口	.

乐队将在此期间进行演奏。——退场。

[ˌroʊdə'riːgoʊ] ['pɪpkɪn] [ɪ'miːdiətli] [straɪks] [ʌp] , [bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [liːvz] [ɔːf] , [teɪks] [aʊt] [ðə; ði]

Roderigo	Pipkins	immediately	strikes	up	,	but	suddenly	leaves	off	,	takes	out	the
罗德里戈	皮普金斯	立即地	罢工	向上	,	但	突然	树叶	离开	,	需要	出去	这

['rɪŋlət] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,

ringlet	from	his	pocket	,
环状物	从	他的	口袋	,

罗德里戈·皮普金斯立刻开始弹奏，但突然停了下来，从口袋里掏出他的卷发。

[ænd; ənd] [weɪvz] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] .

and	waves	it	before	the	audience	.
和	波浪	它	前	这	观众	.

并把它在观众面前挥舞。

[bɜːr'lɪndə] ['haɪdz][hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] ['hæŋkərtʃɪf] .

Berlinda	hides	her	face	in	her	pocket	handkerchief	.
贝琳达	隐藏	她	脸	在	她	口袋	手帕	.

贝琳达用口袋里的手帕捂住了脸。

[ˌroʊdə'riːgoʊ] [əd'vænsɪŋ] , [ænd; ənd] ['wɪspərɪŋ] [tuː; tə][bɜːr'lɪndə] —

Roderigo	advancing	,	and	whispering	to	Berlinda	—
罗德里戈	前进	,	和	耳语	到	贝琳达	—

罗德里戈走上前去，低声对贝琳达说——

“ [bɜːr'lɪndə][ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [dɪr] ?

“	Berlinda	is	it	you	dear	?
“	贝琳达	是	它	你	亲爱的	?

“贝琳达，是你吗，亲爱的？”

[duː][juː; jʊ] [lʌv] [ˌem ˈiː] [naʊ] [æz; əz] [ðen] ?

do	you	love	me	now	as	then	?
做	你	爱	我	现在	作为	然后	?

你现在还像以前那样爱我吗?

[oʊ] ! [wɪlt] [ðaʊ] [biː; bi][maɪ] [braɪd] , [lʌv] , [ænd; ənd][nɑːt][flaɪ][ɔːft] [əˈgen] ?

O	!	wilt	thou	be	my	bride	,	love	,	and	not	fly	oft	again	?
哦	!	枯萎	你	是	我的	新娘	,	爱	,	和	不是	飞	经常	再次	?

哦！你愿意做我的新娘吗，我的爱人，不再频繁地飞走?

[juː; jʊ] [wɪl] ?

You	will	?
你	将要	?

你会?

[ðen] [kʌm] [ʌp] [ˈkwɪkli] — [smɪθ] [wɪl] [kʌm] [er] [lɔːŋ] ;

Then	come	up	quickly	—	Smith	will	come	ere	long	;
然后	来	向上	迅速地	—	史密斯	将要	来	埃雷	长的	;

然后赶紧上来——史密斯很快就会来;

[ˈhiːl] [biː; bi] [ˈpʌz(ə)ld] [wen] [hiː; hi] [ˈrekənz] , [jʊə(r)] [əˈnʌðər] [ˈfigjərənt] !

He'll	be	puzzled	when	he	reckons	,	you're	another	figurant	!
地狱	是	困惑	什么时候	他	估计	,	你是	其他	人物	!

当他意识到你也是个人物时，他会感到困惑的!

" [bɜːrˈlɪndə] [stændz] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈpedɪst(ə)l] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði][wæks] [ˈfɪgjərz] , [ænd; ənd][ˌroʊdəˈriːgoʊ] [ˈkʌvərz]

"	Berlinda	stands	on	a	pedestal	beside	the	wax	figures	,	and	Roderigo	covers
"	贝琳达	站立	在	一个	座	旁	这	蜡	数据	,	和	罗德里戈	封面

[hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃiːt] .

her	with	a	sheet	.
她	和	一个	床单	.

“贝琳达站在蜡像旁边的基座上，罗德里戈用床单盖住了她。”

[ˈentər] [əˈlɑːnzoʊ] [nəˈpoʊliən] [smɪθ] .

Enter	Alonzo	Napoleon	Smith	.
进入	阿隆佐	拿破仑	史密斯	.

阿隆佐·拿破仑·史密斯登场。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [naʊ] [ˈbriːfli] [ˌɪntrəˈduːs] [əˈnʌðər] [wel] - [noʊn] [ˈkærəktər] — [fiːld] [ˈmɑːrʃ(ə)l] [ðə; ði] [leɪt]

I	shall	now	briefly	introduce	another	well	-	known	character	—	Field	Marshal	the	late
我	将	现在	简要地	介绍	其他	出色地	-	已知	特点	—	场地	元帅	这	晚的

[duːk] [ʌv; əv] [ˈwelɪŋtən] — [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [ˈiːzəli] [ˈrekəgnaɪzd] [frʌm; frəm][ðə; ði][fækt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Duke	of	Wellington	—	he	will	be	easily	recognized	from	the	fact	of	his
公爵	的	惠灵顿	—	他	将要	是	容易地	认可	从	这	事实	的	他的

[ˈneɪz(ə)l][ˈproʊbɪs] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði][moʊst][ˈprɑːmɪnənt] [ˈfiːtʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] .

nasal	probus	being	the	most	prominent	feature	of	his	face	.
鼻腔	普罗布斯	存在	这	最多	著名的	特征	的	他的	脸	.

现在我将简要介绍另一位著名人物——已故的威灵顿公爵元帅——他很容易被认出来，因为他的鼻梁突出是他脸上最突出的特征。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt][goʊ][ɔːl][ˈoʊvər][hɪz; ɪz][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] .

I	will	not	go	all	over	his	history	.
我	将要	不是	去	全部	超过	他的	历史	.

我不会详述他的过往经历。

[juː; jʊ] [rɪˈmembər] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ˈmægnə] [ˈkɑːrtə] , [ænd; ənd][ðə; ði] [-]

You	remember	all	about	Magna	Charta	,	and	the	[	19	]
你	记住	全部	关于	麦格纳	宪章	,	和	这	[	-	]

你还记得《大宪章》的一切，以及[19]

[fɔːrˈmeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈbɑːdi] [kɔːld] [ðə; ði] [ˈtʃɑːrtɪst; ˈtʃɑːrtəst] .

formation	of	a	body	called	the	Chartists	.
形成	的	一个	身体	称为	这	宪章运动	.

成立了一个名为宪章运动者的组织。

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ðə; ði] [ˈspænɪʃ] [ɑːrˈmɑːdə] [wʌz; wəz] [dɪˈfiːtɪd] [ɪn] [trəˈfælgər] [beɪ] ,

You	know	how	the	Spanish	Armada	was	defeated	in	Trafalgar	Bay	,
你	知道	如何	这	西班牙语	舰队	曾是	战败	在	特拉法加	湾	,

你知道西班牙无敌舰队在特拉法加海战中是如何被击败的吗?

[ænd; ənd] [haʊ] [ˈwelɪŋtən] [tʃɪrd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [men] , [ˈseɪɪŋ] , “ [aɪl] [biː; bi] [jʊr; jər] [ˈliːdər] .

and	how	Wellington	cheered	on	his	men	,	saying	,	“	I'll	be	your	leader	.
和	如何	惠灵顿	欢呼	在	他的	男人	,	说	,	“	患病的	是	你的	领导者	.

惠灵顿是如何鼓舞他的士兵们的，他说：“我将成为你们的领袖。”

” [juː; jʊ] [rɪˈmembər] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [əˈfer] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] [ʌv; əv] [ˈsɔːlzbəri] [æt; ət] [ðə; ði] [bɔːl] [æt; ət]

”	You	remember	that	little	affair	with	the	Duchess	of	Salisbury	at	the	ball	at
”	你	记住	那	小的	事务	和	这	公爵夫人	的	索尔兹伯里	在	这	球	在

Brussels	,
布鲁塞尔	,

你还记得在布鲁塞尔舞会上和索尔兹伯里公爵夫人发生的那件小事吗?

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [duːk] [wʌz; wəz] [meɪd] [ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈgɑːrtər] .

and	how	the	Duke	was	made	a	knight	of	the	Garter	.
和	如何	这	公爵	曾是	制成	一个	骑士	的	这	袜带	.

以及公爵是如何被授予嘉德骑士勋章的。

[ˈhævɪŋ] [brɔːt] [ðə; ði] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [ðʌs] [fɑːr] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv] [ˌwɔːtərˈluː; ˌwɑːtərˈluː] ,

Having	brought	the	history	thus	far	up	to	the	eve	of	Waterloo	,
拥有	带来	这	历史	因此	远的	向上	到	这	前夕	的	滑铁卢	,

至此，历史叙述已推进至滑铁卢战役前夕。

[let] [ˌjuː ˈes] [kənˈfaɪn] [ˈaʊər; ɑːr] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðæt] [ɪˈvent] .

let	us	confine	our	attention	to	that	event	.
让	我们	局限	我们的	注意力	到	那	事件	.

让我们把注意力集中在那件事上。

[ænd; ənd] [fɜːrst] , [aɪ] [ˈnoʊtɪs] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [ˈbuːtlləs] [ˌekspəˈdɪʃ(ə)n] ,

And	first	,	I	notice	it	was	not	a	bootless	expedition	,
和	第一的	,	我	注意	它	曾是	不是	一个	无靴	远征	,

首先，我注意到这不是一次赤脚探险。

[fɔːr; fər] [ˈevər] [sɪns] [ðæt] [ɪˈvent] [ˈwelɪŋtən] [ænd; ənd] [ˈblʊtʃər] [buːts] [hæv; həv] [bɪˈkʌm] [æn; ən]

for	ever	since	that	event	Wellington	and	Blucher	boots	have	become	an
为了	曾经	自从	那	事件	惠灵顿	和	布吕歇尔	靴子	有	变得	一个

[ˌɪnstɪˈtuːʃ(ə)n] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [friː] [ænd; ənd] [ɪnˈlaɪt(ə)nd] [ˈkʌntri] .

institution	of	your	free	and	enlightened	country	.
机构	的	你的	自由的	和	开明	国家	.

自那以后，惠灵顿靴和布吕歇尔靴就成为了你们自由开明国家的象征。

[ˈsekənd] ,

Second	,
第二	,

第二，

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈpɑːpjələr] [ˈfæləsi] [tuː; tə] [səˈpoʊz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [greɪs] [wʌz; wəz] [ɪn] [ˈeni] [wei] [kəˈnektɪd]

it	is	a	popular	fallacy	to	suppose	that	His	Grace	was	in	any	way	connected
它	是	一个	受欢迎的	谬论	到	认为	那	他的	优雅	曾是	在	任何	方式	连接

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [treɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈhætər] .

with	the	trade	of	a	hatter	.
和	这	贸易	的	一个	制帽匠	.

认为阁下与制帽业有任何关联是一种常见的谬误。

[wen] [hiː; hi] [sed] “ [ʌp] [bɔɪz] [ænd; ənd] ([eɪtʃ]) [æt; ət] - [ɪm] ,

When	he	said	“	Up	boys	and	(	h	)	at	'	em	,
什么时候	他	说	“	向上	男孩们	和	(	h	)	在	-	呃	,

当他说“起来，伙计们，干掉他们”时

” [hiː; hi] [ˈmɪrli] [wɪʃt] [hɪz; ɪz] [men] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [foʊ] [ə; eɪ] [ˈbɑːnɪtɪŋ] !

”	he	merely	wished	his	men	to	give	the	foe	a	bonneting	!
”	他	仅仅	希望	他的	男人	到	给	这	敌人	一个	引擎盖	!

他只是希望他的部下给敌人一个教训!

[ˈmɔːrəl] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [laɪf] .

Moral	from	the	life	.
道德	从	这	生活	.

从生活中得到的教训。

[hiː; hi] [ɜːrnd] [ə; eɪ] [ˈglɔːriəs] [ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈaɪərn] [duːk] ,

He	earned	a	glorious	reputation	as	the	Iron	Duke	,
他	获得	一个	辉煌	名声	作为	这	铁	公爵	,

他赢得了“铁公爵”的美誉。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈmɑːnjumənt] [ˌoʊvərˈlʊkɪŋ] [haid] [pɑːrk] [ɪz] [ðə; ði] [ˈfaɪnɪst] [bɪt] [ʌv; əv] [ˈaɪrəni] [ɪkˈstænt] .

and	his	monument	overlooking	Hyde	Park	is	the	finest	bit	of	irony	extant	.
和	他的	纪念碑	俯瞰	海德	公园	是	这	最好的	少量	的	讽刺	现存	.

而他那俯瞰海德公园的纪念碑，则是现存最极致的讽刺。

[let] [ˌjuː ˈes] [naʊ] [tɜːrn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈfɪgjər] [ʌv; əv] [ˈritʃəd] [ˌaɪˈaɪˈaɪ] .

Let	us	now	turn	to	the	figure	of	Richard	III	.
让	我们	现在	转动	到	这	数字	的	理查德	三、	.

现在让我们来谈谈理查三世。

[ə; eɪ] [bæd] [ˈfɪgjər] , [æz; əz] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] ;

A	bad	figure	,	as	you	will	see	;
一个	坏的	数字	,	作为	你	将要	看	;

正如你将看到的，这是一个糟糕的数字；

[ænd; ənd] [wiː; wi] [lɜːrn] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈveri] [feɪs] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈsʌbdʒekt] [ðæt] [ðoʊ] [dɪˈfɔːmɪtiːz] [meɪ]

and	we	learn	on	the	very	face	of	our	subject	that	though	deformities	may
和	我们	学习	在	这	非常	脸	的	我们的	主题	那	尽管	畸形	可能

[biː; bi] [pʊt] [bɪˈhaɪnd] [wʌnz] [bæk] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ˈðerfɔːr] [ˌɔːltəˈgeðər] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .

be	put	behind	one's	back	they	are	not	therefore	altogether	out	of	sight	.
是	放	在后面	一个人的	后退	他们	是	不是	所以	共	出去	的	视线	.

我们从这个主题本身就能看出，虽然畸形可以被隐藏起来，但这并不意味着它们就完全看不见。

[ˈritʃəd] [wʌz; wəz] [duːk] [ʌv; əv] [ˈglɑːstɚ] ,

Richard	was	Duke	of	Gloster	,
理查德	曾是	公爵	的	格洛斯特	,

理查德是格洛斯特公爵，

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈdʒen(ə)rəli] [ədˈmɪtɪd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðə; ði] [tʃiːz] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə]

and	it	is	generally	admitted	that	it	was	not	the	cheese	for	him	to
和	它	是	一般来说	承认	那	它	曾是	不是	这	奶酪	为了	他	到

[siːz] [ðə; ði] [kraʊn] [ɪn] [sʌtʃ] [ˈmaɪti] [heɪst] .

seize	the	crown	in	such	mighty	haste	.
抢占	这	王冠	在	这样的	强大的	匆忙	.

人们普遍认为，他并不适合如此仓促地夺取王位。

[æz; əz] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [əˈwer] ,

As	you	are	aware	,
作为	你	是	意识到的	,

如您所知，

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][meɪn] [fitʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [reɪn] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɪloʊ] (
one **of** **the** **main** **features** **of** **his** **reign** **was** **the** **introduction** **of** **the** **pillo** **(**
一 的 这 主要的 特征 的 他的 在位 曾是 这 介绍 的 这 皮洛 (
['dʌbljuː]) [raɪ] ,
w **)** **ry** **,**
西) ry ,

他统治时期的一大特点是引入了枷锁制度。

[baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['smʌðəd] [ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['prɪnsəz] [ɪn][ðə; ði] ['taʊər] .
by **which** **he** **smothered** **the** **two** **little** **princes** **in** **the** **Tower** **.**
经过 哪个 他 窒息 这 二 小的 王子们 在 这 塔 .

他用这种方法闷死了塔里的两个小王子。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] , [aɪ][mʌst; məst] [drɔː] [maɪ] [ˌentər'teɪnmənt] [tuː; tə][ə; eɪ]
And **now** **,** **ladies** **and** **gentlemen** **,** **I** **must** **draw** **my** **entertainment** **to** **a**
和 现在 , 女士们 和 先生们 , 我 必须 画 我的 娱乐 到 一个
[kloʊz] —
close **—**
关闭 —

女士们、先生们，现在我的娱乐节目必须结束了——

[rɑːd] . ([ə'saɪd]) .
Rod **.** **(** **aside** **)** **.**
杆 . (旁边) .

罗德。（旁白）

[naʊ] [skruː] [ðaɪ] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] ['stɪkɪŋ] [pleɪs] .
Now **screw** **thy** **courage** **to** **the** **sticking** **place** **.**
现在 拧紧 你的 勇气 到 这 粘性 地方 .

现在鼓起勇气，直面难关。

[hɪr] [goʊz] !
Here **goes** **!**
这里 去 !

开始了！

['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] , [aɪ][hoʊp][aɪ][dəunt] [bɪ'heɪv] — [-]
Ladies **and** **gentlemen** **,** **I** **hope** **I** **don't** **behave** **—** **[** **20** **]**
女士们 和 先生们 , 我 希望 我 不 表现 — [-]

女士们先生们，我希望我不会做出不检点的行为——[20]

[ə; eɪ] . [en] . [smɪθ] .
A **.** **N** **.** **Smith** **.**
一个 . N . 史密斯 .

AN·史密斯。

['saɪləns] , [sleɪv] !
Silence **,** **slave** **!**
沉默 , 奴隶 !

闭嘴，奴隶！

[rɑːd] .
Rod **.**
杆 .

杆。

[gʊd] [sɜːr] , [aɪ] [kreɪv] [pər'mɪʃ(ə)n] [dʒʌst][tuː; tə] [seɪ]
Good **sir** **,** **I** **crave** **permission** **just** **to** **say**
好的 先生 , 我 渴望 允许 只是 到 说

先生，我恳请您允许我这样说。

[bɪ'fɔːr] [ðɪs] ['wɜːrðɪ] ['ɔːdiəns] [goʊz] [ə'weɪ] ,
Before this worthy audience goes away ,
前 这 值得 观众 去 离开 ,

在各位尊贵的听众离开之前，

[ðeəz; ðəz] [stɪl] [wʌn] ['fɪgjər] [mɔːr] [tuː; tə] [ʃoʊ] —
There's still one figure more to show —
有 仍然 一 数字 更多的 到 展示 —

还有一个数字需要展示——

[ə; eɪ] . [en] . [smɪθ] ([ɪn] [sər'praɪz]) .
A . N . Smith (in surprise) .
一个 . N . 史密斯 (在 惊喜) .

AN Smith（惊讶地）。

[noʊ] !
No !
不 !

不!

[rɑːd] .
Rod .
杆 .

杆。

[ɪn'diːd] [ðer; ðər][ɪz] — [wʌn] [wɜːrθ] [hɜːr; hər] [weɪt] [ɪn][goʊld] .
Indeed there is — one worth her weight in gold .
的确 那里 是 — 一 值得 她 重量 在 金子 .

确实有一位——一位价值连城的女子。

[bɜːr'lɪndə] , - [braɪd] , [bɪ'hoʊld] !
Berlinda , Roderigo's bride , behold !
贝琳达 , - 新娘 , 看哪 !

罗德里戈的新娘柏林达，看哪!

([ʌn'kʌvəz] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ænd; ənd] [liːdz] [bɜːr'lɪndə][tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːdiəns] .)
(Uncovers the figure and leads Berlinda to the audience .)
(揭开 这 数字 和 线索 贝琳达 到 这 观众 .)

（揭开人偶，带领贝琳达走向观众。）

['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] , [wiːv] [pleɪd] ['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] [geɪm] —
Ladies and gentlemen , we've played our little game —
女士们 和 先生们 , 我们已经 玩 我们的 小的 游戏 —

女士们先生们，我们的小游戏已经玩完了——

[wɪə(r)] ['sætɪsfaɪd] ([eɪnt] [wiː; wi] , [bɜːr'lɪndə] ?)
We're satisfied (aint we , Berlinda ?)
是 使满意 (不是 我们 , 贝琳达 ?)

我们很满意（对吧，贝琳达？）。

[wiː; wi] [hoʊp] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [seɪm] .
we hope you are the same .
我们 希望 你 是 这 相同的 .

我们希望你也是如此。

[ænd; ənd] [naʊ] [æz; əz][ɔːl][ðə; ði][pɑːrts][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ʃə'reɪd] [juːv] [hɜːrd] ,
And now as all the parts of our charade you've heard ,
和 现在 作为 全部 这 部分 的 我们的 猜谜游戏 你已经 听到 ,

现在，正如你们所听到的，我们这场闹剧的所有部分，

[ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [rests] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði][wɜːrd] .
It only rests with you to say the word .
它 仅有的 休息 和 你 到 说 这 单词 .

只需要你开口说一声。

[['eksɪt] .
[Exit .
[出口 .

[出口。

[ðə; ði] [ə'plɔ:z] [wʌz; wəz] ['defnɪŋ] ;
The applause was deafening ;
这 掌声 曾是 震耳欲聋 ;

掌声震耳欲聋;

['nevər] [dɪd][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ['ekoʊ] [bæk] [sʌtʃ] ['klæpɪŋ] [ʌv; əv][hændz][ænd; ənd] ['hɑ:rti] ['brɑ:voʊz]
never did the drawing - room echo back such clapping of hands and hearty bravos
绝不 做过 这 绘画 - 房间 回声 后退 这样的 鼓掌 的 双手 和 爽朗 太棒了!
[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][dɪd] [ðæt] ['krɪsməs] [i:v] ;
as it did that Christmas Eve ;
作为 它 做过 那 圣诞节 前夕 ;

圣诞夜那天，客厅里从未像那天一样回荡着如此热烈的掌声和欢呼声;

[ðə; ði] [dɔ:z] [wɜ:r; wər] [kloʊzd] , [bʌt; bət] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [laʊd] [ʃaʊts] [fɔ:r; fər][ə'lɑ:nzoʊ] [nə'poʊliən] [smɪθ]
the doors were closed , but long and loud shouts for Alonzo Napoleon Smith
这 门 是 关闭 , 但 长的 和 大声 喊叫 为了 阿隆佐 拿破仑 史密斯
[wɜ:r; wər] [reɪzd] ,
were raised ,
是 提高 ,

虽然大门紧闭，但人们仍然高声呼喊着阿隆佐·拿破仑·史密斯的名字。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'gen] [tu:; tə][bi:; bi] ['oʊpənd] ,
and they had again to be opened ,
和 他们 有 再次 到 是 打开 ,

于是它们又得重新打开。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [pər'fɔ:rmərz] [tu:; tə] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [meɪk] [ðer; ðər]['baʊz, 'boʊz][tu:; tə][ðə; ði] ['ɔ:diəns] .
for the performers to come in and make their bows to the audience .
为了 这 表演者 到 来 在 和 制作 他们的 弓 到 这 观众 .

表演者入场并向观众鞠躬致谢。

[ˌroʊdə'ri:goʊ][led][ɪn][bɜ:r'lɪndə] , ['ritʃəd] [ðə; ði] [θɜ:rd] [keɪm] [ɑ:rm][ɪn][ɑ:rm][wɪð; wɪθ]['dʒoʊn][ʌv; əv][ɑ:rk] ,
Roderigo led in Berlinda , Richard the Third came arm in arm with Joan of Arc ,
罗德里戈 引领 在 贝琳达 , 理查德 这 第三 来了 手臂 在 手臂 和 琼 的 弧 ,

罗德里戈率领贝琳达而来，理查三世与圣女贞德手挽手而来。

[ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv] ['welɪŋtən] ['ʃæpərəʊnd] [ðə; ði] [kwi:n] [ʌv; əv] [naɪt] ,
the Duke of Wellington chaperoned the Queen of Night ,
这 公爵 的 惠灵顿 有监护人陪同 这 女王 的 夜晚 ,

威灵顿公爵陪同夜后出行。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪvəri] ['sɜ:rvənt] [brɔ:t] [ɪn][ðə; ði] [mi'ændərɪŋ] [mju:'zɪʃənz] ['fɪdl] !
and the livery servant brought in the meandering musician's fiddle !
和 这 涂装 仆人 带来 在 这 弯曲 音乐家的 小提琴 !

于是，侍从把那位四处游荡的乐师的小提琴拿了进来!

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ðə; ði] ['pʌzlɪŋ] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fer] , [tu:; tə][traɪ][ænd; ənd][faɪnd] [aʊt] [ðə; ði]
And then came the puzzling part of the affair , to try and find out the
和 然后 来了 这 令人费解 部分 的 这 事务 , 到 尝试 和 寻找 出去 这
[wɜ:rd] .
word .
单词 .

接下来就是令人费解的部分了，那就是找出这个词。

[wʌn] [gest] “ ['ɔːdiəns] , ” [ɔː] - [daɪ] - [hens] ; [ə'nʌðər] “ [ˌentər'teɪnmənt] , ” ['entər] - - -
One guessed “ Audience , ” awe - die - hence ; another “ Entertainment , ” enter - tàen -
一 猜对了 “ 观众 , ” 敬畏 - 死 - 因此 ; 其他 “ 娱乐 , ” 进入 - - -
[mənt] ; [ə; eɪ][θɜːrd] “ [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] ;
ment ; a third “ Overlooking ;
精神 ; 一个 第三 “ 俯瞰 ;

有人猜“Audience”(awe-die-hence)；有人猜“Entertainment”(entertainment)；还有人猜“Overlooking”(Overlooking)。

” [ænd; ənd] ['ʌðər] [ðə; ði][moʊst][əb'sɜːrd][ænd; ənd] [ɪm'prɑːbəbl] [wɜːrdz]['pɑːsəb(ə)l] ,
” and others the most absurd and improbable words possible ,
” 和 其他的 这 最多 荒诞 和 不太可能 字 可能的 ,

以及其他一些最荒谬、最不可思议的词语，

[ænd; ənd][wɜːrdz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər]['nevər] [ˌɪntrə'duːst] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃə'reɪd] [æt; ət][ɔːl] .
and words which were never introduced into the charade at all .
和 字 哪个 是 绝不 介绍 进入 这 猜谜游戏 在 全部 .

以及一些从未在闹剧中出现过的词语。

[æt; ət][læst][wʌn] [ʃɑːrp] [bɔɪ] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkɪŋ] [-]
At last one sharp boy , who had been taking [21]
在 最后的 一 锋利的 男生 , WHO 有 到过 采取 [-]

最后，一个聪明的男孩，一直在服用[21]

[noʊts] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][ækts] , ['stʌmbld] [ə'pɑːn][ðə; ði] [raɪt] [wɜːrd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] —— . [
notes between the acts , stumbled upon the right word , and it was —— . [
笔记 之间 这 行为 , 踉跄 之上 这 正确的 单词 , 和 它 曾是 —— . [
[ˌtuː'tuː]]
2]
2]

在幕间笔记中，偶然发现了一个合适的词，那就是——。[2]

[ə; eɪ] ['kwestʃən] [naʊ] [ə'roʊz][æz; əz][tuː; tə] ['weðər] [ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['eni] [mɔːr] [ʃə'reɪdz] ,
A question now arose as to whether there should be any more charades ,
一个 问题 现在 出现 作为 到 无论 那里 应该 是 任何 更多的 猜谜游戏 ,

现在的问题是，是否还要继续进行猜谜游戏?

[ɔːr] ['weðər] [ðə; ði][ruːmz; rʊmz][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [klɪrd] [ə'gen] [fɔːr; fər] [mɔːr] ['dʒen(ə)rəl] [fʌn] .
or whether the rooms should be cleared again for more general fun .
或者 无论 这 房间 应该 是 已清除 再次 为了 更多的 一般的 乐趣 .

或者是否应该再次清空房间，以便进行更多娱乐活动。

[ðə; ði][set] [entə'teɪnmənts] ['kærid] [ðə; ði] [deɪ] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd]['æftər][æn; ən]['ɪntərv(ə)l][fɔːr; fər]
The set entertainments carried the day , however , and after an interval for
这 放 娱乐 携带 这 天 , 然而 , 和 后 一个 间隔 为了
[rɪ'freʃmənt] ,
refreshment ,
清爽 ,

然而，精心准备的娱乐节目才是当日的亮点，中场休息后，大家享用了茶点。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [və'raɪəti][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['sɔŋz] [baɪ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ]
and a little variety in the way of some songs by some of the young
和 一个 小的 种类 在 这 方式 的 一些 歌曲 经过 一些 的 这 年轻的
['leɪdiz] ,
ladies ,
女士们 ,

还有几位年轻女士演唱的一些歌曲，风格略有不同。

[ðə; ði] [laʊd] [bel] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taʊn] ['kraɪər] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] , [ænd; ənd] ['mæstər] ['wɪli]
the **loud** **bell** **of** **the** **town** **crier** **was** **heard** **in** **the** **hall** **,** **and** **Master** **Willie**
这 大声 钟 的 这 镇 哭泣者 曾是 听到 在 这 大厅 , 和 掌握 威利
['kæθkɑːrt] ,
Cathcart **,**
卡斯卡特 ,

大厅里响起了镇公告员的响亮钟声，威利·卡斯卡特先生

[huː] [ˌreprɪ'zentɪd] [ðæt] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] , [ə'naʊnst] — " [oʊ] [jes] !
who **represented** **that** **institution** **,** **announced** **—** **"** **O** **yes** **!**
WHO 代表 那 机构 , 宣布 — " 哦 是的 !

代表该机构的人宣布——"哦，是的！

[oʊ] [jes] !
O **yes** **!**
哦 是的 !

哦，是的！

[oʊ] [jes] !
O **yes** **!**
哦 是的 !

哦，是的！

[ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'fɔːrm] [dɪ'beɪt] [ænd; ənd] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [wɪl] [teɪk] [pleɪs] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] [ɑːn] ['krɪsməs]
a **great** **Reform** **Debate** **and** **Demonstration** **will** **take** **place** **in** **this** **place** **on** **Christmas**
一个 伟大的 改革 辩论 和 示范 将要 拿 地方 在 这 地方 在 圣诞节
[iːv] ,
Eve **,**
前夕 ,

圣诞前夜，这里将举行一场盛大的改革辩论和示威活动。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɔːl] ['pɝːsənz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] ['kwestʃənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [wɪl] [biː; bi] [pliːzd]
of **which** **all** **persons** **interested** **in** **the** **great** **questions** **of** **the** **day** **will** **be** **pleased**
的 哪个 全部 人 感兴趣的 在 这 伟大的 问题 的 这 天 将要 是 高兴
[tuː; tə] [teɪk] ['noʊtɪs] .
to **take** **notice** **.**
到 拿 注意 .

所有关心当今重大问题的人士都会乐于注意到这一点。

[gɑːd] [seɪv] [ðə; ði] [kwiːn] .
God **save** **the** **Queen** **.**
上帝 节省 这 女王 .

天佑女王。

" [ɪn] ['dʌb(ə)l] - [kwɪk] [taɪm] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [fel] ['ɪntuː] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðen] [keɪm]
" **In** **double** **-** **quick** **time** **the** **company** **fell** **into** **position** **,** **and** **then** **came**
" 在 双倍的 - 快的 时间 这 公司 跌倒 进入 位置 , 和 然后 来了

公司迅速就位，然后……

[ðə; ði] [greɪt] [rɪ'fɔːrm] [dɪ'beɪt] [ænd; ənd] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] .
THE **GREAT** **REFORM** **DEBATE** **AND** **DEMONSTRATION** **.**
这 伟大的 改革 辩论 和 示范 .

伟大的改革辩论与示威。

[ðə; ði] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [keɪm] [fɜːrst] , [ænd; ənd] [kən'sistid] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [prə'seʃ(ə)n] [ɔːl] [raʊnd] [ðə; ði]
The **demonstration** **came** **first** **,** **and** **consisted** **of** **a** **procession** **all** **round** **the**
这 示范 来了 第一的 , 和 由……组成 的 一个 游行 全部 圆形的 这
['drɔːɪŋ] - [ruːm] .
drawing **-** **room** **.**
绘画 - 房间 .

首先进行的是示威游行，游行队伍绕着客厅走了一圈。

“ [siː] , [ðə; ði] ['kɔŋkərɪŋ] ['hɪroʊ] [kʌmz] , ” [wʌz; wəz] [strʌk] [ʌp] [ɑːn] [ðə; ði] [piˈænoʊ] ,

“	See	,	the	Conquering	Hero	comes	,	”	was	struck	up	on	the	piano	,
”	看	,	这	征服	英雄	来	,	”	曾是	击	向上	在	这	钢琴	,

“看，凯旋的英雄来了！”钢琴上响起了这首曲子。

[ænd; ənd] [tɑːm] ['mɑːrtn] [ə'kʌmpənid] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [ðə; ði] [ˌvaɪə'lɪn] ,

and	Tom	Martin	accompanied	it	on	the	violin	,
和	汤姆	马丁	伴随	它	在	这	小提琴	,

汤姆·马丁用小提琴为它伴奏。

[bʌt; bət] ['hævɪŋ] [fər'gɑːtn] [tuː; tə] [get] [hɪz; ɪz] ['ɪnstrəmənt] [ɪn] [tuːn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [piˈænoʊ] [bɪ'fɔːrhænd] ,

but	having	forgotten	to	get	his	instrument	in	tune	with	the	piano	beforehand	,
但	拥有	被遗忘的	到	得到	他的	乐器	在	调	和	这	钢琴	预先	,

但他忘记事先将乐器与钢琴调音了，

[pleɪd] [ɪk'skruːʃieɪtɪŋli] [æz; əz] [hiː; hi] ['hedɪd] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] .

played	excruciatingly	as	he	headed	the	procession	.
玩	极其痛苦	作为	他	标题	这	游行	.

他走在队伍的最前面，演奏得极其痛苦。

[ðen] [keɪm] ['edwərd] [bɑːrnz] —

Then	came	Edward	Barnes	—
然后	来了	爱德华	巴恩斯	—

然后是爱德华·巴恩斯——

['klentʃɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] , [æz; əz] [ɪn] [ə; eɪ] [vaɪs] ,

Clenching	in	his	hand	,	as	in	a	vice	,
紧握	在	他的	手	,	作为	在	一个	副	,

他攥紧拳头，如同被老虎钳夹住一般。

[ə; eɪ] ['bænər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [streɪndʒ] [dɪ'vaɪs] ,

A	banner	with	the	strange	device	,
一个	横幅	和	这	奇怪的	设备	,

一面印有奇怪图案的横幅，

“ [hɪr] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ə'gen] ! ” [-]

“	Here	we	are	again	!	”	[	22	]
”	这里	我们	是	再次	!	”	[	-	]

“我们又见面了！”[22]

[ə; eɪ] ['mɑːtli] [kruː] [ʌv; əv] [rɪ'fɔːməz] ['fɑːloʊd] , [sʌm; səm] [wɪð; wɪθ] [flægz] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] [wɪð; wɪθ]

A	motley	crew	of	reformers	followed	,	some	with	flags	,	and	some	with
一个	杂乱无章	全体人员	的	改革者	随后	,	一些	和	旗帜	,	和	一些	和

[rəʊ'zets] ;

rosettes	;
玫瑰花结	;

随后，一群形形色色的改革者跟了上来，有的挥舞着旗帜，有的佩戴着玫瑰花结；

[wʌn] [bɔɪ] [hæd; həd] [sʌm; səm] ['piːsɪz] [ʌv; əv] ['peɪpər] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['tʃæntɪŋ] [ə; eɪ] ['pærədi] [ɑːn]

one	boy	had	some	pieces	of	paper	,	and	was	chanting	a	parody	on
一	男生	有	一些	件	的	纸	,	和	曾是	吟唱	一个	戏仿	在

['tɛnəsənz] [laɪnz] ,

Tennyson's	lines	,
丁尼生的	线条	,

一个男孩拿着几张纸片，吟诵着一首模仿丁尼生诗句的诗歌。

“ [swiːt] [ænd; ənd] [loʊ] .

“	Sweet	and	low	.
”	甜的	和	低的	.

“甜美而低沉。

" [ðə; ði][fɜːrst] [vɜːrs] [ræn] [ðʌs] : —
" The first verse ran thus : —
" 这 第一的 诗 跑 因此 : —

“第一节诗是这样写的：——

" [braɪt] [ænd; ənd] ['loʊ] , [braɪt] [ænd; ənd] ['loʊ] ,
" Bright and Lowe , Bright and Lowe ,
" 明亮的 和 洛 , 明亮的 和 洛 ,

“布莱特和洛，布莱特和洛，

['membər] [ʌv; əv] [haɪ] [dɪ'griː] ;
Members of high degree ;
成员 的 高的 程度 ;

高级成员；

['loʊ] , ['loʊ] , [spaʊt] [ænd; ənd] [bloʊ] ,
Lowe , Lowe , spout and blow ,
洛 , 洛 , 喷口 和 吹 ,

Lowe，Lowe，喷嘴和吹气，

[bʌt; bət] ['braɪts] [gɑːt][ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv] [ðiː] .
But Bright's got the better of thee .
但 布莱特的 得到 这 更好的 的 你 .

但布莱特赢了你。

" [læst] [ʌv; əv] [ɔːl] , [ɑːrm][ɪn][ɑːrm] , [keɪm] [ðə; ði] [rɪ'fɔːrm] ['ædʒɪˌteɪtəz] .
" Last of all , arm in arm , came the reform agitators .
" 最后的 的 全部 , 手臂 在 手臂 , 来了 这 改革 搅拌器 .

“最后，改革鼓动者们手挽着手走了过来。”

[ðə; ði] ['tʃɪrɪŋ] [ðæt] ['griːtɪd] [ðem; ðəm][wʌz; wəz] [laʊd] [ænd; ənd] [lɔːŋ] ,
The cheering that greeted them was loud and long ,
这 欢呼 那 问候 他们 曾是 大声 和 长的 ,

他们受到了热烈而持久的欢呼。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['elbəud] [ðer; ðər] [wei] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] ,
and when they had elbowed their way through the crowd ,
和 什么时候 他们 有 肘击 他们的 方式 通过 这 人群 ,

当他们费力地挤过人群后，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['pɜːrpəsli] [ə'reɪndʒd] [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] , [ðeɪ] [ə'sendɪd] [ðə; ði]
which was purposely arranged so as to make it difficult , they ascended the
['plætfɔːrm] ,
platform ,
平台 ,

这是故意安排的，目的是增加难度，他们还是登上了平台。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [riəd] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] ['leɪtli] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ][ðə; ði][wæks] ['fɪgjərz] .
which had been reared on the spot lately occupied by the wax figures .
哪个 有 到过 饲养 在 这 点 最近 占领 经过 这 蜡 数据 .

它就饲养在最近蜡像所在的位置。

[ænd; ənd] [ðen] , [baɪ][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˌtrænsfɝ'meɪʃənz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][soʊ] ['iːzi] [ɪn]['fɪkʃ(ə)n][ænd; ənd]
And then , by one of those transformations which are so easy in fiction and
[ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] ,
on the stage ,
在 这 阶段 ,

然后，通过小说和舞台剧中常见的那些轻易就能实现的转变，

[ðə; ði] [siːn] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] [frʌm; frəm] [haid] [pɑːrk][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] ,

the	scene	was	changed	from	Hyde	Park	to	the	House	of	Commons	,
这	场景	曾是	已更改	从	海德	公园	到	这	房子	的	公共领域	,

[ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ][ðə; ði]['plætfɔːrm] .

represented	by	the	platform	.
代表	经过	这	平台	.

场景从海德公园切换到了下议院，由讲台代表。

['tʃɑːrli] ['stænli] [tʊk] [ðə; ði] [tʃer] [æz; əz] ['spiːkər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

Charlie	Stanley	took	the	chair	as	Speaker	of	the	House	,
查理	斯坦利	采取	这	椅子	作为	扬声器	的	这	房子	,

查理·斯坦利就任众议院议长。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] , [ɪn] ['pleɪsɪz] [mɑːrkt] “ [ˌmɪnɪ'stɪriəl] ”

and	to	the	right	and	left	of	the	table	,	in	places	marked	“	ministerial	”
和	到	这	正确的	和	左边	的	这	桌子	,	在	地方	标记	“	部长	”

[ænd; ənd] “ [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] ,

and	“	opposition	,
和	“	反对	,

在桌子的左右两侧，分别标有“部长级”和“反对派”字样的地方，

” [ðə; ði] ['membər] [ə'reɪndʒd] [ðəm'selvz] .

”	the	members	arranged	themselves	.
”	这	成员	安排	他们自己	.

成员们自行安排好了一切。

[ðɪs] [ə'reɪndʒmənt] [wʌz; wəz][nɑːt][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ʌv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l] [ə'pɪnjən] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

This	arrangement	was	not	on	the	ground	of	political	opinion	,	but	it	was
这	安排	曾是	不是	在	这	地面	的	政治的	观点	,	但	它	曾是

[diːmd] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] [ðæt] ,

deemed	desirable	that	,
被认为	理想	那	,

这种安排并非出于政治观点，而是因为人们认为这样做是可取的。

[wen] ['eni] [kraɪz] [ʌv; əv] “ [oʊ] !

when	any	cries	of	“	oh	!
什么时候	任何	哭泣	的	“	哦	!

当有人喊“哦！

” [ɔːr] “ ['ɔːrdər] ! ” [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [ˌɪntrə'duːst] ,

”	or	“	order	!	”	were	to	be	introduced	,
”	或者	“	命令	!	”	是	到	是	介绍	,

要引入“肃静！”或“肃静！”之类的口令，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [ɑːn][wʌn] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spiːkər] [tuː; tə][kraɪ] [daʊn] [ðoʊz]

it	would	be	better	for	those	on	one	side	of	the	speaker	to	cry	down	those
它	会	是	更好的	为了	那些	在	一	边	的	这	扬声器	到	哭	向下	那些

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .

on	the	other	side	.
在	这	其他	边	.

如果演讲者一侧的人压制住另一侧的人，那就更好了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [fʊl] [haʊs] ; ['oʊnli] [fɔːr] ['ɑːnərəb(ə)l] ['dʒent(ə)lmən] [ə'pɪrd] [ɑːn][ðə; ði]

It	was	not	a	full	house	;	only	four	honourable	gentlemen	appeared	on	the
它	曾是	不是	一个	满的	房子	;	仅有的	四	光荣的	先生们	出现	在	这

['plætfɔːrm] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['spiːkər] ,

platform	beside	the	Speaker	,
平台	旁	这	扬声器	,

会场并未坐满；只有四位尊敬的先生出现在议长旁边的讲台上。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['mesərz] . ['wɔːltər] ['stænli] , ['ælɪk] ['bɔɪs] , ['ɑːrθər] - , [ænd; ənd]

and	they	were	Messrs	.	Walter	Stanley	,	Alec	Boyce	,	Arthur	Mortram	,	and
和	他们	是	先生们	.	沃尔特	斯坦利	,	亚历克	博伊斯	,	亚瑟	-	,	和

['ɔzwəld] ['leɪtən] .

Oswald	Layton	.
奥斯瓦尔德	莱顿	.

他们是沃尔特·斯坦利先生、亚历克·博伊斯先生、亚瑟·莫特拉姆先生和奥斯瓦尔德·莱顿先生。

['edwərd] [bɑːrnz] ['hævɪŋ] ['kerfəli] [ə'reɪndʒd] [hɪz; ɪz] ['bænər] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði]['mɑːtoʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'pɪr]

Edward	Barnes	having	carefully	arranged	his	banner	so	that	the	motto	should	appear
爱德华	巴恩斯	拥有	小心	安排	他的	横幅	所以	那	这	座右铭	应该	出现

[ə'bʌv] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spiːkər] ,

above	the	head	of	the	Speaker	,
多于	这	头	的	这	扬声器	,

爱德华·巴恩斯精心布置了他的旗帜，使格言出现在议长的头顶上方。

['æktɪd] [æz; əz] ['ʌʃər] , [ɔːr]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] ['serəmənɪz] , [ænd; ənd][nɑːt] ['biːɪŋ] ['veri] [fə'mɪliər]

acted	as	Usher	,	or	Master	of	the	Ceremonies	,	and	not	being	very	familiar
行动	作为	亚瑟	,	或者	掌握	的	这	仪式	,	和	不是	存在	非常	熟悉的

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] [-]

with	the	proceedings	[	23	]
和	这	诉讼程序	[	-	]

担任招待员或司仪，但对程序不太熟悉[23]

[ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] , [kə'menst] [baɪ] ['kraɪɪŋ] “ ['saɪləns] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] ,

in	the	House	of	Commons	,	commenced	by	crying	“	Silence	in	the	Court	,
在	这	房子	的	公共领域	,	开始	经过	哭泣	“	沉默	在	这	法庭	,

在下议院，开庭时有人高喊“法庭肃静”，

” [wɪtʃ] [ɪ'miːdiətli] [prə'duːst] [æn; ən] ['ʌprɔːr] .

”	which	immediately	produced	an	uproar	.
”	哪个	立即地	生产	一个	骚动	.

这立即引起了轩然大波。

[haʊ'evər] , [ðɪs] [wʌz; wəz] [suːn] [pʊt] [daʊn] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['spiːkər] [roʊz] [ænd; ənd] [sed] —

However	,	this	was	soon	put	down	,	and	then	the	Speaker	rose	and	said	—
然而	,	这	曾是	很快	放	向下	,	和	然后	这	扬声器	玫瑰	和	说	—

然而，这一提议很快就被驳回了，随后议长起身说道——

['dʒent(ə)lmən] ,

Gentlemen	,
先生们	,

先生们，

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [kwaɪt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][mɑːrk]

I	think	you	will	agree	with	me	,	it	would	be	quite	beside	the	mark
我	思考	你	将要	同意	和	我	,	它	会	是	相当	旁	这	标记

我想你会同意我的看法，这完全不合时宜。

[fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə][sɪft][ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ðə; ði]['raiəts][ɪn] [haid] [pɑːrk] ,

For	us	to	sift	the	question	of	the	riots	in	Hyde	Park	,
为了	我们	到	筛	这	问题	的	这	骚乱	在	海德	公园	,

为了让我们仔细审视海德公园骚乱的问题，

[ɔːr]['iːv(ə)n] [brɪŋ] [ðæt] ['reɪlɪŋ] [ˌækju'zeɪʃ(ə)n][ʌp] [ə'gen] ,

Or	even	bring	that	railing	accusation	up	again	,
或者	甚至	带来	那	栏杆	指控	向上	再次	,

或者甚至再次提起那项辱骂指控，

[wɪtʃ] [moʊst] [sə'poʊz] [wʌz; wəz] ['setld] [ðen] [baɪ] [maɪt] [ænd; ənd] ['meɪn] .

Which	most	suppose	was	settled	then	by	might	and	Mayne	.
哪个	最多	认为	曾是	定居	然后	经过	可能	和	梅恩	.

大多数人认为，当时这个问题是通过武力和谈判解决的。

[wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] [neɪm] [ðə; ði] [braɪt] [aɪˈdiːəz][ɪn] [ˈfæʃ(ə)n] [lɔːŋ] [əˈgoʊ] ,

We	will	not	name	the	Bright	ideas	in	fashion	long	ago	,
我们	将要	不是	姓名	这	明亮的	想法	在	时尚	长的	前	,

我们不会一一列举很久以前时尚界的那些绝妙创意。

[nɔːr] [ˌkɑːndɪˈsend] [tuː; tə] [θɔːts] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] [ˈeniθɪŋ] [laɪk] [ˈloʊ] .

Nor	condescend	to	thoughts	that	may	be	anything	like	Lowe	.
也不	屈尊	到	想法	那	可能	是	任何事物	喜欢	洛	.

也不要轻视任何可能与洛伊的想法。

[rɪˈfɔːrm] [diˈbeits] [ɑːr; ər] [ˈveri] [ˈsoʊbər] [θɪŋz] , [bʌt; bət] [stɪl]

Reform	debates	are	very	sober	things	,	but	still
改革	辩论	是	非常	清醒	事物	,	但	仍然

改革辩论是非常严肃的事情，但仍然

[ðeɪ] [dəunt][goʊ][ɑːn] [səkˈsesfəli] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [mɪl] .

They	don't	go	on	successfully	without	a	Mill	.
他们	不	去	在	成功地	没有	一个	磨	.

没有磨坊，他们就无法成功。

[stɪk] [ˈðerfɔːr] [tuː; tə][jʊr; jər] [pɔɪnts] , [ænd; ənd] [let] [ˌjuː ˈes] [hoʊp] [juːl] [brɪŋ] ,

Stick	therefore	to	your	points	,	and	let	us	hope	you'll	bring	,
戳	所以	到	你的	积分	,	和	让	我们	希望	你会	带来	,

因此，请坚持你的观点，我们希望你能带来.....

[fɔːr; fər] [ɔːl] [huː] [ɑːr; ər] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [roʊm] , [ə; eɪ] [ˈwæli] - [pɪŋ] .

For	all	who	are	inclined	to	roam	,	a	Whalley	-	ping	.
为了	全部	WHO	是	倾斜	到	漫游	,	一个	惠利	-	ping	.

对于所有喜欢漫游的人来说，这是一次惠利之声。

[wiː; wi] [miːt] [tuː; tə] - [naɪt] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [jʌŋ] [aɪˈdiːə][baɪ] [stɔːrm] ,

We	meet	to	-	night	to	take	the	young	idea	by	storm	,
我们	见面	到	-	夜晚	到	拿	这	年轻的	主意	经过	风暴	,

我们今晚聚在一起，要让这个年轻的想法席卷全球。

[ænd; ənd] [kwoʊt] [ðə; ði] [ˈleɪtɪst] [ˈstændərd] [fɔːr; fər] [rɪˈfɔːrm] .

And	quote	the	latest	standard	for	reform	.
和	引用	这	最新的	标准	为了	改革	.

并引用最新的改革标准。

[wiː; wi] [voʊt] [fɔːr; fər] [ˈbɔɪhʊd] [ˈsʌfrɪdʒ] — [ðæts] [ˈaʊər; ɑːr][ˈmɑːtoʊ] ,

We	vote	for	Boyhood	suffrage	—	that's	our	motto	,
我们	投票	为了	童年	选举权	—	那就是	我们的	座右铭	,

我们投票支持儿童选举权——这是我们的座右铭。

[wiː; wi][wɑːnt][noʊ] [dʌl] [ˈʌnz] - [keɪv] , [ɔːr] [hoʊl] , [ɔːr][ˈgrɑːtoʊ] ,

We	want	no	Dull	uns	'	cave	,	or	hole	,	or	grotto	,
我们	想	不	乏味的联合国	-		洞穴	, 或者		洞	, 或者		石窟	,

我们不要任何沉闷的洞穴、洞穴或岩洞，

[bʌt; bət] [ɜːrdʒ] [ðæt] [ɔːl] [ˈaʊər; ɑːr] [bɔɪz] [ʃʊd; ʃəd] [ˈboʊldli] [teɪk] [ðer; ðər] [stænd] ,

But	urge	that	all	our	boys	should	boldly	take	their	stand	,
但	敦促	那	全部	我们的	男孩们	应该	大胆地	拿	他们的	站立	,

但要敦促我们所有的男孩都勇敢地表明立场，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ˈsɑːləm] [liːg] [goʊ][hænd][ɪn][hænd] ,

And	in	a	solemn	League	go	hand	in	hand	,
和	在	一个	庄严	联盟	去	手	在	手	,

在庄严的联盟中携手并进，

[ænd; ənd][traɪ][tuː; tə][pʊt] [daʊn] [ɔːl][ðə; ði] [rɔːŋ] [ðæt] [ruːlz]

And	try	to	put	down	all	the	wrong	that	rules
和	尝试	到	放	向下	全部	这	错误的	那	规则

并尝试把所有错误的规则都写下来。

[ɪn] [pleɪ] - [graʊndz] , ['wəːkʃɔps] , ['krɪkɪt] - [fiːldz] , [ɔːr] [skuːlz] .

In	play	-	grounds	,	workshops	,	cricket	-	fields	,	or	schools	.
在	玩	-	理由	,	研讨会	,	蟋蟀	-	字段	,	或者	学校	.

在操场、车间、板球场或学校。

“ [rɪ'fɔːrm] , [kəm'pliːt] [ænd; ənd] ['dʒenjuɪn] [rɪ'fɔːrm] , ” [ðæt] [ɪz] ['aʊər; ɑːr] ['mæksɪm] ,

“	Reform	,	complete	and	genuine	Reform	,	”	that	is	our	maxim	,
”	改革	,	完全的	和	真的	改革	,	”	那	是	我们的	格言	,

“改革，彻底的、真正的改革”，这是我们的座右铭。

[noʊ] ['braɪbəri] [ɔːr] [kə'rʌpʃ(ə)n] , [ɔːr] £7 [reɪt] [tuː; tə] [tæks] [hɪm; ɪm] ;

No	bribery	or	corruption	,	or	£7	rate	to	tax	him	;
不	受贿	或者	腐败	,	或者	£7	速度	到	税	他	;

没有贿赂或腐败行为，否则将按 7 英镑的税率征税；

[bʌt; bət] [let] [iːtʃ] [bɔɪ] , [huː] [hæz; həz] [ə; eɪ] [gʊd] [ə'pɪnjən] [hiː; hi] [kæn; kən] [kwoʊt] ,

But	let	each	boy	,	who	has	a	good	opinion	he	can	quote	,
但	让	每个	男生	,	WHO	有	一个	好的	观点	他	能	引用	,

但让每个有真知灼见的男孩都能引经据典，

[biː; bi] [friː] [tuː; tə] [juːz] , [æz; əz] [best] [hiː; hi] [kæn; kən] , [hɪz; ɪz] [voʊt] .

Be	free	to	use	,	as	best	he	can	,	his	vote	.
是	自由的	到	使用	,	作为	最好的	他	能	,	他的	投票	.

他可以自由地、尽其所能地行使他的投票权。

[naʊ] , ['dʒent(ə)lmən] , [ðə; ði] ['weɪti] ['kwestʃən] [laɪz] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ,

Now	,	Gentlemen	,	the	weighty	question	lies	with	you	,
现在	,	先生们	,	这	重	问题	谎言	和	你	,

现在，先生们，这个重要的问题摆在你们面前了。

[sɪft] [wel] [ɪts] [pɔɪnts] , [ænd; ənd] [ʃoʊ] [ˌjuː 'es] ['sʌmθɪŋ] [nuː] . [-]

Sift	well	its	points	,	and	show	us	something	new	.	[	24	]
筛	出色地	它是	积分	,	和	展示	我们	某物	新的	.	[	-	]

仔细筛选它的观点，并向我们展示一些新的东西。[24]

[dəunt] [fɪr] , [ɪn] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] ['welfer] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [læd] ,

Don't	fear	,	in	studying	the	welfare	of	a	lad	,
不	害怕	,	在	学习	这	福利	的	一个	小伙子	,

在关注一个男孩的福祉时，不要害怕，

[tuː; tə] [seɪ] [ʌv; əv] ['ʃʌflɪŋ] ['meʒərz] , “ [dɪs] ['riːəli] [ɪz] [tuː] [bæd] .

To	say	of	shuffling	measures	,	“	Dis	really	is	too	bad	.
到	说	的	洗牌	措施	,	“	迪斯	真的	是	也	坏的	.

谈到调整措施，“这真是太糟糕了。”

” [dəunt] [fɪr] [ðə; ði] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [iːtʃ] [huː] ['æksɪz] ,

”	Don't	fear	the	Opposition	,	and	to	each	who	axes	,
”	不	害怕	这	反对	,	和	到	每个	WHO	轴	,

“不要害怕反对派，对于每一个砍伐斧头的人，

[seɪ] “ ['evri] [wʌn] [fɔːr; fər] [ɔːl] , [ænd; ənd] ['bɑːðər] ['tæksɪz] .

Say	“	Every	one	for	all	,	and	bother	taxes	.
说	“	每一个	一	为了	全部	,	和	打扰	税收	.

说“人人为我，免除税收”。

” — ([tʃɪrz] .)

”	—	(	Cheers	.	)
”	—	(	干杯	.	)

——（欢呼声。）

['mɪstər] . ['ælɪk] ['bɔɪs] [roʊz] [ænd; ənd] [sed] —

Mr	.	Alec	Boyce	rose	and	said	—
先生	.	亚历克	博伊斯	玫瑰	和	说	—

亚历克·博伊斯先生站起来说道——

[aɪ] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [ðɪs] [pɔɪnt] [ɪz] [ˈsiːdɪd] ,

I	take	it	that	this	point	is	ceded	,
我	拿	它	那	这	观点	是	割让	,

我认为这一点已经让步了。

[ˈneɪmli] , [ðæt] [ˌjuːnɪˈvɜːrs(ə)l] [ˈbɔɪhʊd] [ˈsʌfrɪdʒ] [ɪz] [ˈniːdɪd] .

Namely	,	that	Universal	Boyhood	Suffrage	is	needed	.
即	,	那	普遍的	童年	选举权	是	需要	.

也就是说，需要实行普遍的儿童选举权。

[aɪ] [fɪr] — ([ˌɑːpəˈzɪʃ(ə)n] , [hɪr] !

I	fear	—	(	Opposition	,	hear	!
我	害怕	—	(	反对	,	听到	!

我担心——（反对派，听着！）

[hɪr] !)

hear	!	)
听到	!	)

听到！ ）

[aɪ] [fɪr] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ɪz] [tuː] [væst][fɔːr; fər][ˌem ˈiː][tuː; tə][hoʊld][ɪn][hænd] ,

I	fear	the	subject	is	too	vast	for	me	to	hold	in	hand	,
我	害怕	这	主题	是	也	广阔的	为了	我	到	抓住	在	手	,

我担心这个课题太过浩瀚，我无法掌握。

[soʊ][dʒʌst][əˈpɑːn][wʌn] [pɔɪnt] [aɪ] [teɪk] [maɪ][stænd] .

So	just	upon	one	point	I	take	my	stand	.
所以	只是	之上	一	观点	我	拿	我的	站立	.

所以，我只在一点上表明我的立场。

[ðə; ði] [pɔɪnt] , [ɪn] [faɪn] , [ɪz] [ðɪs] ; [its] [pleɪn] [ænd; ənd] [klɪr] [æz; əz] [deɪ] ,

The	point	,	in	fine	,	is	this	;	it's	plain	and	clear	as	day	,
这	观点	,	在	美好的	,	是	这	;	它是	清楚的	和	清除	作为	天	,

总之，重点是这样的；这一点显而易见，清清楚楚。

[rɪˈfɔːrm] [ɪz] [ˈgreɪtli] [ˈniːdɪd] [wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑːr] [bɔɪz] [æt; ət] [pleɪ] ;

Reform	is	greatly	needed	with	our	boys	at	play	;
改革	是	非常	需要	和	我们的	男孩们	在	玩	;

男孩们的玩耍方式亟需改革；

[aɪ] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [dɪˈbeɪt] [ðə; ði][juːz][ɪz] ,

I	take	it	that	in	this	debate	the	use	is	,
我	拿	它	那	在	这	辩论	这	使用	是	,

我认为在这场辩论中，用途是.....

[tuː; tə] “ [let][flaɪ] ” [æt; ət]['aʊər; ɑːr]['pɑːpjələr][əˈbjuːsɪz, əˈbjuːzɪz] .

To	“	let	fly	”	at	our	popular	abuses	.
到	“	让	飞	”	在	我们的	受欢迎的	滥用	.

向我们普遍存在的弊端“尽情抨击”。

[naʊ] [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][wiː; wi] [siː] [ɪn]['ɔːlmoʊst] ['evri] [skuːl] ?

Now	what	is	it	we	see	in	almost	every	school	?
现在	什么	是	它	我们	看	在	几乎	每一个	学校	?

那么，我们在几乎每所学校都能看到什么呢?

[waɪ] [raɪt] [ɪz][ðə; ði] [ɪkˈsepʃn] , [rɔːŋ] [ðə; ði] [ruːl] .

Why	right	is	the	exception	,	wrong	the	rule	.
为什么	正确的	是	这	例外	,	错误的	这	规则	.

为什么正确是例外，错误才是常态?

['mɪstər] . ['wɔːltər] ['stænli] ([ˌɪntəˈrʌptɪŋ]) .

Mr	.	Walter	Stanley	(	interrupting	)	.
先生	.	沃尔特	斯坦利	(	打断	)	.

沃尔特·斯坦利先生（打断）。

[aɪ] [θɪŋk] , [ɪf] , ['mɪstər] . ['spiːkər] , [aɪ] [maɪt] [meɪk] [soʊ][boʊld] ,

I	think	,	if	,	Mr	.	Speaker	,	I	might	make	so	bold	,
我	思考	,	如果	,	先生	.	扬声器	,	我	可能	制作	所以	大胆的	,

我想，议长先生，如果我能如此大胆地表达我的想法，

[ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['membər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][toʊld] —

The	honourable	member	should	be	told	—
这	光荣的	成员	应该	是	讲述	—

应该告知这位尊敬的议员——

['spiːkər] .

Speaker	.
扬声器	.

扬声器。

[hoʊld] !

Hold	!
抓住	!

抓住!

[maɪ]['duːti][ɪz][tuː; tə] [teɪk] [daʊn] ['sevrəl] [pegz]

My	duty	is	to	take	down	several	pegs
我的	责任	是	到	拿	向下	一些	钉子

我的职责是降低几个档次

[huː'evər] [s'pɑːz][æt; ət]['eni] ['membər] [wen] ['hiːz][ɑːn][hɪz; ɪz][legz] .

Whoever	spars	at	any	member	when	he's	on	his	legs	.
谁	桅杆	在	任何	成员	什么时候	他是	在	他的	腿	.

任何人在对方队员站立时与其进行对练。

['mɪstər] . ['ælɪk] ['bɔɪs] ['rezəmeɪz] .

Mr	.	Alec	Boyce	resumes	.
先生	.	亚历克	博伊斯	简历	.

亚历克·博伊斯先生继续工作。

[ðə; ði] [θred] [ʌv; əv][maɪ] ['dɪskɔːrs] [ɪz]['tæŋg(ə)ld] ; [wʌt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [seɪ]

The	thread	of	my	discourse	is	tangled	;	what	I	want	to	say
这	线	的	我的	话语	是	纠缠不清	;	什么	我	想	到	说

我的论述思路混乱；我想说的话

[ɪz] [ðɪs] , [ðæt] [bɔɪz] [ɑːr; ər]['ɔːf(ə)n] ['ɔːfli] [ˌʌn'fer] [ɪn] [pleɪ] ,

Is	this	,	that	boys	are	often	awfully	unfair	in	play	,
是	这	,	那	男孩们	是	经常	非常	不公平	在	玩	,

难道这就是说，男孩在玩耍时常常非常不公平吗?

[trentʃ] [ɑːn][ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv] ['jʌŋstəz] , [tiːz] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)n] ,

Trench	on	the	rights	of	youngsters	,	tease	and	frighten	,
沟	在	这	权利	的	年轻人	,	逗	和	吓唬	,

践踏青少年权利，戏弄和恐吓，

[meɪk] ['hevɪərðən'er][ðə; ði] ['bəːdənz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə] ['laɪtn] ,

Make	heavier	the	burdens	which	they	ought	to	lighten	,
制作	较重	这	负担	哪个	他们	应该	到	减轻	,

加重他们本应减轻的负担，

[tɜːrn] ['buliz] , [fæg] [ðə; ði] ['wiːkəst] , [ænd; ənd] , [ɪn] [ʃɔːrt] ,

Turn	bullies	,	fag	the	weakest	,	and	,	in	short	,
转动	欺凌者	,	同性恋	这	最弱	,	和	,	在	短的	,

让欺凌者屈服，让弱者屈服，简而言之，

[duː] ['meni] [θɪŋz] [wɪtʃ] ['membər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪ] - [graʊnd] ['nevər] [ɔːt] . [-]

Do	many	things	which	members	of	a	play	-	ground	never	ought	.	[	25	]
做	许多	事物	哪个	成员	的	一个	玩	-	地面	绝不	应该	.	[	-	]

做了很多操场上的孩子不应该做的事情。[25]

[aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] [skuːl] , [nɑːt] ['meni] ['hʌndrəd] [maɪlz] [frʌm; frəm] [hɪr] ,

I	know	a	school	,	not	many	hundred	miles	from	here	,
我	知道	一个	学校	,	不是	许多	百	英里	从	这里	,

我知道有一所学校，离这里不远几百英里。

[wer] ['præktɪsɪz] [prɪ'veɪl] [wɪtʃ] [æt; ət] [ðə; ði] [liːst] [ɑːr; ər] [kwɪr] .

Where	practices	prevail	which	at	the	least	are	queer	.
在哪里	实践	占上风	哪个	在	这	至少	是	酷儿	.

盛行的做法至少可以说是怪异的。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [aɪ] [hæv; həv] ['sʌmtaɪmz] [hɜːrd] [ə; eɪ] [bɔɪ] [dɪ'kler] ,

For	instance	,	I	have	sometimes	heard	a	boy	declare	,
为了	实例	,	我	有	有时	听到	一个	男生	宣布	,

例如，我有时会听到一个男孩宣称：

[wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] ['bɑːmbæst] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['tʃæmpiːənz] [er] ,

With	all	the	bombast	of	a	champion's	air	,
和	全部	这	夸夸其谈	的	一个	冠军的	空气	,

带着冠军特有的那种傲气，

[ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [best] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [skuːl] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʊd] [pruːv] [hɪz; ɪz] [raɪt]

That	he	was	best	man	in	the	school	;	and	he	would	prove	his	right
那	他	曾是	最好的	男人	在	这	学校	;	和	他	会	证明	他的	正确的

他是学校里最优秀的伴郎；他会证明自己是对的。

[baɪ] ['kɔːlɪŋ] ['eni] ['tremblɪŋ] [ʌn'fledʒd] ['ɜːrtʃɪn] [aʊt] [tuː; tə] [faɪt] ;

By	calling	any	trembling	unfledged	urchin	out	to	fight	;
经过	呼叫	任何	发抖	未成熟的	顽童	出去	到	斗争	;

把任何一个瑟瑟发抖、毫无经验的顽童都叫出来战斗；

[naʊ] ['faɪtɪŋ] , ['dʒent(ə)lmən] , [ɪz] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'plɔːd] , [ænd; ənd] [aɪ] [seɪ]

Now	fighting	,	gentlemen	,	is	not	to	be	applauded	,	and	I	say
现在	斗争	,	先生们	,	是	不是	到	是	鼓掌	,	和	我	说

先生们，打架是不可称赞的，我说……

[ðæt] ['hiːz] [ðə; ði] ['betər] [mæn] [huː] [dʌz] [nɑːt] [faɪt] , [bʌt; bət] [rʌnz] [ə'weɪ] .

That	he's	the	better	man	who	does	not	fight	,	but	runs	away	.
那	他是	这	更好的	男人	WHO	做	不是	斗争	,	但	跑步	离开	.

不战斗而逃跑才是更好的选择。

([ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] , [neɪ] !)

(	Opposition	,	Nay	!	)
(	反对	,	不	!	)

（反对，不！）

[neɪ] [æz; əz] [juː; jʊ] [wɪl] , [eɪ] , ['iːv(ə)n] [tɪl] [jʊə(r)] [hɔːrs] ,

Neigh	as	you	will	,	ay	,	even	till	you're	hoarse	,
嘶	作为	你	将要	,	哎	,	甚至	直到	你是	嘶哑	,

随你便，即便嘶哑到嗓子都哑了，

([ə; eɪ] ['reɪsi] [bɪt] [ʌv; əv] ['hjuːmər] [kʌmz] [ʌv; əv] [kɔːrs] ,)

(	A	racy	bit	of	humour	comes	of	course	,	)
(	一个	色情	少量	的	幽默	来	的	课程	,	)

（当然，其中也包含一些荤段子。）

[aɪl] [seɪ] [neɪ] [meə] , [bʌt; bət] [stɪl] , [ɪf] [faɪt] [hiː; hi] [mʌst; məst] , [aɪ] [hoʊp]

I'll	say	nae	mair	,	but	still	,	if	fight	he	must	,	I	hope
患病的	说	纳	梅尔	,	但	仍然	,	如果	斗争	他	必须	,	我	希望

我不会再说了，但如果他必须战斗，我希望

[juːl] [ˌrekə'mend] [hɪz; ɪz] ['dʒɔɪnɪŋ] [ˌgærɪ'bɔːldi; ˌgærɪ'bældi] [ɔːr] [ðə; ði] [poʊp] .

You'll	recommend	his	joining	Garibaldi	or	the	Pope	.
你会	推荐	他的	加入	加里波第	或者	这	教皇	.

你会建议他加入加里波第或教皇的阵营。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [self] - [seɪm] [skuːl] [æn; ən]['iːv(ə)l] [stɪl] [prɪ'veɪlz] ,

And	in	that	self	-	same	school	an	evil	still	prevails	,
和	在	那	自己	-	相同的	学校	一个	邪恶的	仍然	占上风	,

而在这所学校里，邪恶依然盛行。

[ʌv; əv] ['setlɪŋ] [dis'pjuːts] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] ['hedz] [ænd; ənd] [teɪlz] .

Of	settling	disputes	by	means	of	heads	and	tails	.
的	安顿	争议	经过	方法	的	头部	和	尾巴	.

以掷硬币正面和反面来解决争端。

[aɪ][hoʊld][ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] , [ˌʌnˌpɑːrlə'mentri] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə] [tɔːs] [ɪn] [er]

I	hold	it	,	Sir	,	unparliamentary	for	us	to	toss	in	air
我	抓住	它	,	先生	,	非议会	为了	我们	到	折腾	在	空气

先生，我认为我们把它抛向空中是不符合议会程序的。

[ðə; ði] ['laɪknəs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['sɑːvrɪn] ['leɪdi] [fer] ,

The	likeness	of	our	sovereign	lady	fair	,
这	相似	的	我们的	主权	女士	公平的	,

我们尊贵的女王陛下的肖像，

[ænd; ənd] [meɪk] [hɜːr; hər]['set(ə)l] , ['weðər] [ɔːr][nɑːt][ʃiː; ʃi] [tʃuːziz] ,

And	make	her	settle	,	whether	or	not	she	chooses	,
和	制作	她	定居	,	无论	或者	不是	她	选择	,

让她安顿下来，不管她是否愿意。

[sʌtʃ] [pɔɪnts] [æz; əz] " ['hedz] [aɪ][wɪn] , [ænd; ənd] [teɪlz] [hiː; hi]['luːzɪz] .

Such	points	as	"	Heads	I	win	,	and	tails	he	loses	.
这样的	积分	作为	"	头部	我	赢	,	和	尾巴	他	失败	.

例如"正面我赢，反面他输"。

" [aɪ] [muːv] , ['ðerfɔːr] , [æz; əz][wʌn][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [klɔːz] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [rɪ'fɔːrmɪŋ] [ruːlz] ,

"	I	move	,	therefore	,	as	one	important	clause	in	our	reforming	rules	,
"	我	移动	,	所以	,	作为	一	重要的	条款	在	我们的	改革	规则	,

因此，我提议，作为我们改革规则中的一项重要条款，

[liːv] ['faɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][poʊp] , [ænd; ənd] " ['tɔːsɪŋ] " [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['bʊlz] .

Leave	fighting	for	the	Pope	,	and	"	tossing	"	for	his	bulls	.
离开	斗争	为了	这	教皇	,	和	"	抛掷	"	为了	他的	公牛	.

别再为教皇而战，也别再为他的教皇诏书"掷硬币"了。

[taɪm] [wɪl] [nɑːt] [naʊ] [pər'mɪt] , [ɔːr][aɪ] [wʊd] [siːk] [tuː; tə] [ʃoʊ]

Time	will	not	now	permit	,	or	I	would	seek	to	show
时间	将要	不是	现在	允许	,	或者	我	会	寻找	到	展示

现在时间不允许，否则我会设法证明

[haʊ] ['meni] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['meʒərz] [wiː; wi] [maɪt] [teɪk] [ɪn] [toʊ] ,

How	many	more	important	measures	we	might	take	in	tow	,
如何	许多	更多的	重要的	措施	我们	可能	拿	在	拖	,

我们可能还会采取多少其他重要措施?

[ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [ɪn]['toʊtoʊ] ['meni] ['iːv(ə)l] [θɪŋz] [wɪtʃ] [sweɪ]

And	change	in	toto	many	evil	things	which	sway
和	改变	在	托托	许多	邪恶的	事物	哪个	摇摆

并完全转变为许多邪恶的事物，这些事物左右着人们。

[ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['ɪŋglənd] [wen] [æt; ət] [pleɪ] .

The	conduct	of	Young	England	when	at	play	.
这	执行	的	年轻的	英格兰	什么时候	在	玩	.

英格兰青年队在比赛中的行为举止。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði]['aʊər] [əd'vænsɪz] , [aɪ] [fiːl] , [sɜːr] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [miːt]

But	as	the	hour	advances	,	I	feel	,	Sir	,	it	is	meet
但	作为	这	小时	进展	,	我	感觉	,	先生	,	它	是	见面

但随着时间推移，先生，我觉得是时候了。

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] — [ɜːr; ər] — [hem] !
That I should — er — hem !
那 我 应该 — 呃 — 她们 !

我应该——呃——咳!

[ɜːr; ər] — [teɪk] [maɪ] [siːt] .
er — take my seat .
呃 — 拿 我的 座位 .

呃——请坐。

([sə'tɪrɪkl] [kraɪz] [ʌv; əv] " [hɪr] , [hɪr] , " [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]
(Satirical cries of " Hear , hear , " from the Opposition , and
(讽刺 哭泣 的 " 听到 , 听到 , " 从 这 反对 , 和

（反对派发出讽刺性的"说得好，说得好"的呼声，以及）

[ɪ'mens] [ə'plɔːz] [frʌm; frəm] ['ɑːrθər] - , [ðə; ði] ['ʌðər]
immense applause from Arthur Mortram , the other
巨大 掌声 从 亚瑟 - , 这 其他

亚瑟·莫特拉姆报以热烈的掌声，另一位

['membər] [ɑːn] [ðə; ði] [ˌmɪnɪ'stɪriəl] [bentʃ] .) [-]
member on the Ministerial bench .) [26]
成员 在 这 部长 长椅 .) [-]

部长级法官席成员。）[26]

['mɪstər] . ['wɔːltər] ['stænli] .
Mr . Walter Stanley .
先生 . 沃尔特 斯坦利 .

沃尔特·斯坦利先生。

[aɪ] [raɪz] [ɪn] [sʌm; səm] [sər'praɪz] , [tuː; tə] [tel] [maɪ] ['noʊb(ə)l] [frend] ,
I rise in some surprise , to tell my noble friend ,
我 上升 在 一些 惊喜 , 到 告诉 我的 高贵 朋友 ,

我有些惊讶地起身，要告诉我这位高贵的朋友：

[huː] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tʃɪri] [end] ,
Who brought his speech to such a cheery end ,
WHO 带来 他的 演讲 到 这样的 一个 欢快的 结尾 ,

谁以如此欢快的语气结束了他的演讲?

[ðæt] [haʊ'evər] [mʌtʃ] [hiː; hi] [ɪz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [tæks] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ,
That however much he is inclined to tax his mind ,
那 然而 很多 他 是 倾斜 到 税 他的 头脑 ,

然而，无论他多么倾向于动脑筋，

[greɪt] [fɔːlts] [ɪn] [pleɪ] - [graʊnd] ['præktɪsɪz] [tuː; tə] [faɪnd] ,
Great faults in play - ground practices to find ,
伟大的 故障 在 玩 - 地面 实践 到 寻找 ,

操场活动规范中存在哪些重大缺陷需要找出?

[aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , [ɜːr; ər] — [hem] !
I have no hesitation , er — hem !
我 有 不 犹豫 , 呃 — 她们 !

我毫不犹豫，呃——哼!

[ɪn] [dɪ'klɛrɪŋ] ,
in declaring ,
在 声明 ,

在声明中，

[ðæt] [waɪl] [ɪn] [sʌm; səm] [dɪ'griː] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋ] ['ʃerɪŋ] ,
That while in some degree his feeling sharing ,
那 尽管 在 一些 程度 他的 感觉 分享 ,

虽然在某种程度上他分享了自己的感受，

[aɪ] ['kænɑːt] [biː; bi] [ɪn] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fækt] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi] [lækt]

I	cannot	be	in	ignorance	of	the	fact	how	much	he	lacked
我	不能	是	在	无知	的	这	事实	如何	很多	他	缺乏

我不能对他的匮乏程度视而不见。

[ə; eɪ] ['fɔːrsəbl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [vjuːz] , [ænd; ənd] , [dɪd] [aɪ] [tʃoʊz] ,

A	forcible	expression	of	his	views	,	and	,	did	I	chose	,
一个	强制的	表达	的	他的	浏览	,	和	,	做过	我	选择	,

他强烈地表达了自己的观点，而我是否选择了……

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['dʒʌstɪfaɪd] [ɪn] ['seɪɪŋ]

I	think	I	should	be	justified	in	saying
我	思考	我	应该	是	合理的	在	说

我认为我有理由这么说。

[hiː; hi] [meɪd] [faʊl] ['steɪtmənts] [ɑːn] [fer] ['pleɪɪŋ] .

He	made	foul	statements	on	fair	playing	.
他	制成	犯规	声明	在	公平的	玩耍	.

他发表了关于公平竞赛的恶劣言论。

[hiː; hi] ['steɪtɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [moʊst] [dɪ'saɪsɪv] [wei] —

He	stated	in	a	most	decisive	way	—
他	声明	在	一个	最多	决定性	方式	—

他以极其果断的方式陈述道——

['mɪstər] . ['ælɪk] ['bɔɪs] .

Mr	.	Alec	Boyce	.
先生	.	亚历克	博伊斯	.

亚历克·博伊斯先生。

[ə'laʊ] [ˌem 'iː] [dʒʌst] [tuː; tə] [seɪ] —

Allow	me	just	to	say	—
允许	我	只是	到	说	—

请允许我简单说一句——

['mɪstər] . ['wɔːltər] ['stænli] .

Mr	.	Walter	Stanley	.
先生	.	沃尔特	斯坦利	.

沃尔特·斯坦利先生。

[eɪ] ?

Eh	?
嗯	?

嗯?

['mɪstər] . ['ælɪk] ['bɔɪs] .

Mr	.	Alec	Boyce	.
先生	.	亚历克	博伊斯	.

亚历克·博伊斯先生。

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [seɪ] [ɪn] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [fɪr] —

I	wish	to	say	in	explanation	,	and	for	fear	—
我	希望	到	说	在	解释	,	和	为了	害怕	—

我想解释一下，也出于恐惧——

['mɪstər] . ['ɔzwəld] ['leɪtən] .

Mr	.	Oswald	Layton	.
先生	.	奥斯瓦尔德	莱顿	.

奥斯瓦尔德·莱顿先生。

[hɪr] !

Hear	!
听到	!

听到!

[hɪr] !
hear !
听到 !

听到!

['mɪstər] . ['ɑːrθər] - .
Mr . Arthur Mortram .
先生 . 亚瑟 - .

亚瑟·莫特拉姆先生。

[aɪ] [raɪz] [tuː; tə] ['ɔːrdər] , ['mɪstər] . ['spiːkər] , [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] —
I rise to order , Mr . Speaker , and should like to know —
我 上升 到 命令 , 先生 . 扬声器 , 和 应该 喜欢 到 知道 —

议长先生，我起身发言，我想问——

['kɔːrəs] .
Chorus .
合唱 .

合唱。

[oʊ] ! [oʊ] !
Oh ! oh !
哦 ! 哦 !

哦！哦!

['mɪstər] . ['spiːkər] , [ɪn] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] .
Mr . Speaker , in a passion .
先生 . 扬声器 , 在 一个 热情 .

议长先生，我激动不已。

[tʃer] , ['dʒent(ə)lmən] !
Chair , gentlemen !
椅子 , 先生们 !

先生们，请坐!

[tuː; tə] ['wʌndər] [naʊ] [æt; ət] [bələɑːmz] [æs] [wɜːr; wər] [wiːk] ,
To wonder now at Balaam's ass were weak ,
到 想知道 现在 在 巴兰的 屁股 是 虚弱的 ,

现在对巴兰的屁股感到惊奇，真是太弱了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðə; ði] ['kʌstəm] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['ænɪmlz] [tuː; tə] [spiːk] .
It seems the custom for such animals to speak .
它 似乎 这 风俗 为了 这样的 动物 到 说话 .

似乎这类动物有说话的习性。

['mɪstər] . ['wɔːltər] ['stænli] ['rezəmeɪz] .
Mr . Walter Stanley resumes .
先生 . 沃尔特 斯坦利 简历 .

沃尔特·斯坦利先生继续发言。

[ðə; ði] [pɔɪnt] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ə'pɑːn] , [ɪf] [nɑːt] [ə'mɪs] , [ɪz] ['sɪmpli] [ðɪs] —
The point I wish to touch upon , if not amiss , is simply this —
这 观点 我 希望 到 触碰 之上 , 如果 不是 错误 , 是 简单地 这 —

我想谈的重点（即便没有错）就是这一点——

[æn; ən] ['iːv(ə)l] ['veri] [greɪt] [prɪ'veɪlz] , [ɑːn] [wɪtʃ] [sʌm; səm] [foʊks] [ɑːr; ər] ['ɔːf(ə)n] ['dʒoʊkɪŋ] , [-]
An evil very great prevails , on which some folks are often joking , [27]
一个 邪恶的 非常 伟大的 占上风 , 在 哪个 一些 各位 是 经常 开玩笑 , [-]

盛行着一种非常大的邪恶，有些人经常拿它开玩笑，[27]

[aɪ] [miːn] [ɪn] ['soʊbər] ['sɪriəsnəs] [ðə; ði] ['iːv(ə)l] ['hæbɪt] [sʌm; səm] [bɔɪz] [hæv; həv] [ʌv; əv] ['smoʊkɪŋ] .
I mean in sober seriousness the evil habit some boys have of smoking .
我 意思是 在 清醒 严肃 这 邪恶的 习惯 一些 男孩们 有 的 吸烟 .

我是认真地谈论一些男孩吸烟的坏习惯。

[aɪ] ['kænɑːt] [wɔːk] [ɪn] ['lʌndən] [θruː] [ə; eɪ] [striːt]
I cannot walk in London through a street
我 不能 走 在 伦敦 通过 一个 街道

我无法在伦敦的街道上行走。

[ən'les] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l][ræg] - [ə; eɪ] - ['mʌfɪn] [bɔɪz] [aɪ] [miːt] ,
Unless some little rag - a - muffin boys I meet ,
除非 一些 小的 抹布 - 一个 - 松饼 男孩们 我 见面 ,

除非我遇到一些衣衫褴褛的小男孩，

['smoʊkɪŋ] [ðer; ðər] [paɪps] ; [ɔːr] [ɪf] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ,
Smoking their pipes ; or if young gentlemen they are ,
吸烟 他们的 管道 ; 或者如果 年轻的 先生们 他们 是 ,

他们抽着烟斗；或者，如果他们是年轻绅士的话，

[pər'hæps] [ðeɪ] [spɔːrt][ə; eɪ] ['peni] ['pikwik] , [ɔːr][sɪ'gɑːr] .
Perhaps they sport a penny pickwick , or cigar .
也许 他们 运动 一个 一分钱 匹克威克 , 或者 雪茄 .

或许他们会戴着一枚便士皮克威克牌，或者抽雪茄。

[aɪ] [fɪr] [ðæt] ['meni] ['ɑːnərəb(ə)l] ['membər] [wɪl] [get] [wɔːrm]
I fear that many honourable members will get warm
我 害怕 那 许多 光荣的 成员 将要 得到 温暖的

我担心许多尊敬的议员会热情起来

[æt; ət] ['hɪrɪŋ] [ðæt] [ðɪs] ['hæbɪt] [niːdz] [ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'fɔːrm] .
At hearing that this habit needs a great reform .
在 听力 那 这 习惯 需求 一个 伟大的 改革 .

听说这个习惯需要彻底改正。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ə'baʊt] [ðə; ði]['hæbɪt][æz; əz] [in'dʌldʒd] [baɪ] [men] ,
I will not say a word about the habit as indulged by men ,
我 将要 不是 说 一个 单词 关于 这 习惯 作为 沉溺其中 经过 男人 ,

我不会对男人的这种恶习说一个字。

[ɔːr] [reɪz] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] “ ['kaʊntərblæst] ” [ə'gen] ;
Or raise the question of the “ Counterblast ” again ;
或者 增加 这 问题 的 这 “ 反冲 ” 再次 ;

或者再次提出“反击”的问题；

[let] [iːtʃ] [mæn] [pliːz] [hɪm'self] [huːz] [oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [noʊ]
Let each man please himself who's old enough to know
让 每个 男人 请 他自己 谁是 老的 足够的 到 知道

凡年长到足以知晓此事的人，都应自行其是。

['weðər] [its] [gʊd] [ɔːr][bæd] , [rɪ'spektəbl] [ɔːr] [loʊ] .
Whether it's good or bad , respectable or low .
无论 它是 好的 或者 坏的 , 可敬 或者 低的 .

无论好坏，无论体面还是低劣。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [meɪks] [ˌem 'iː][sæd] ,
But if there is a thing that makes me sad ,
但 如果 那里 是 一个 事物 那 制作 我 伤心 ,

但如果说有什么事让我感到悲伤，

[ɔːr] ['draɪvz] [ˌem 'iː]['ɪntuː] [ˌdespə'reɪʃn] , ['nɪrli] [mæd] ,
Or drives me into desperation , nearly mad ,
或者 驱动 我 进入 绝望 , 几乎 疯狂的 ,

或者让我陷入绝望，几乎发疯，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [siː] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [greɪt] [sɪ'gɑːr]
It is to see behind a great cigar
它 是 到 看 在后面 一个 伟大的 雪茄

这是为了看清一支上好雪茄背后的故事。

[ə; eɪ] ['jʌŋstər] [huː] , [ɪf] [hɪz; ɪz] [gʊd] [pɑː][ænd; ənd][mɑː]

A	youngster	who	,	if	his	good	pa	and	ma
一个	青少年	WHO	, 如果	他的	好的	帕	和	玛	

一个年轻人，如果他的爸爸妈妈都很好的话

[nuː] [wʌt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] ,

Knew	what	the	little	fellow	was	about	,
知道	什么	这	小的	同伴	曾是	关于	,

我知道这小家伙的意图，

[wʊd] ['kwɪkli] [pʊt] [ðer; ðər] ['tempərz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['smoʊkɪŋ] , [aʊt] .

Would	quickly	put	their	tempers	,	and	his	smoking	,	out	.
会	迅速地	放	他们的	脾气	,	和	他的	吸烟	,	出去	.

会很快平息他们的怒气，以及他抽烟的习惯。

[bʌt; bət]['ɑːrgjuːmənts][ɑːr; ər] ['niːdɪd] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt] [teɪk] [ˌem 'iː] [lɔːŋ]

But	arguments	are	needed	;	it	will	not	take	me	long
但	论点	是	需要	;	它	将要	不是	拿	我	长的

但论据是必要的；我不会花太长时间。

[tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['bækər] [tuː; tə][maɪ] ['steɪtmənt] [ðæt] [tə'bækoʊ] ['smoʊkɪŋz] [rɔːŋ] .

To	find	a	backer	to	my	statement	that	tobacco	smoking's	wrong	.
到	寻找	一个	支持者	到	我的	陈述	那	烟草	吸烟的	错误的	.

寻找支持我“吸烟是错误的”这一说法的人。

[ænd; ənd][fɜːrst] — [ɪf] [aɪ'd][ə; eɪ] ['pʌpi] , [ænd; ənd][aɪ] ['wɑːntɪd] [ɔːl][tuː; tə] [noʊ]

And	first	—	If	I'd	a	puppy	,	and	I	wanted	all	to	know
和	第一的	—	如果	ID	一个	小狗	,	和	我	通缉	全部	到	知道

首先——如果我有一只小狗，我想让它的所有方面都了解

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][stɑːp][hɪz; ɪz] [groʊθ] [ænd; ənd] [kiːp] [hɪm; ɪm] [loʊ] ,

That	I	could	stop	his	growth	and	keep	him	low	,
那	我	可以	停止	他的	生长	和	保持	他	低的	,

我本可以阻止他的成长，让他保持低体重。

[ɪn] ['veri] ['ɜːrli] [dɔːg] [deɪz] [aɪ'd] [bɪ'gɪn]

In	very	early	dog	days	I'd	begin
在	非常	早期的	狗	天	ID	开始

在盛夏之交，我便开始

[tuː; tə][doʊs][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [wel] [wɪð; wɪθ] [dʒɪn] ;

To	dose	the	little	fellow	well	with	gin	;
到	剂量	这	小的	同伴	出色地	和	杜松子酒	;

给这小家伙灌足杜松子酒；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] ['enərveɪt] [ə; eɪ] [bɔɪ] ,

And	if	I	wished	to	enervate	a	boy	,
和	如果	我	希望	到	使衰弱	一个	男生	,

如果我想让一个男孩精疲力竭，

[ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd] ['vɪgər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] [dɪ'strɔɪ] ,

The	fire	and	vigour	of	his	life	destroy	,
这	火	和	活力	的	他的	生活	破坏	,

他生命中的火焰和活力摧毁了一切。

[ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] ['braɪtnəs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brɪsknəs] [mɑːr] ,

And	all	his	brightness	and	his	briskness	mar	,
和	全部	他的	亮度	和	他的	轻快	马尔	,

他所有的光芒和活力都破坏了这一切。

[aɪ'd] ['deɪli] [gɪv] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [ə; eɪ][sɪ'gɑːr] .

I'd	daily	give	the	little	fellow	a	cigar	.
ID	日常的	给	这	小的	同伴	一个	雪茄	.

我每天都会给这小家伙一支雪茄。

['sekənd] — [tuː; tə] [kiːp] [maɪ][dɔːg] [rɪ'spektəbl] , [aɪd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] , [-]

Second	—	To	keep	my	dog	respectable	,	I'd	make	him	stay	at	home	,	[	28	]
第二	—	到	保持	我的	狗	可敬	,	ID	制作	他	停留	在	家	,	[	-	]

第二——为了让我的狗保持体面，我会让他待在家里，[28]

['hiːd] [luːz] [hɪz; ɪz] ['kærəktər] [wɜːr; wər][hiː; hi][wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [dɔːgz][tuː; tə] [roʊm] ;

He'd	lose	his	character	were	he	with	other	dogs	to	roam	;
他会	失去	他的	特点	是	他	和	其他	狗	到	漫游	;

如果他和其他狗一起游荡，他的性格就会丧失；

['hiːd] [lɜːrn] [tuː; tə] [faɪt] [ænd; ənd] ['kwɑːrəl] , [baɪt] [ænd; ənd][bɑːrk] —

He'd	learn	to	fight	and	quarrel	,	bite	and	bark	—
他会	学习	到	斗争	和	争吵	,	咬	和	吠	—

他会学会打架、争吵、撕咬和吠叫——

['mɪstər] . [ə; eɪ] . - .

Mr	.	A	.	Mortram	.
先生	.	一个	.	-	.

A. Mortram 先生。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðer; ðər] ['neɪtʃər] [tuː] .

“	It	is	their	nature	too	.
“	它	是	他们的	自然	也	.

“这也是他们的本性。”

” ['mɪstər] . ['wɔːltər] ['stænli] .

”	Mr	.	Walter	Stanley	.
”	先生	.	沃尔特	斯坦利	.

“沃尔特·斯坦利先生。”

([ðə; ði] ['dɑːktɚz] [kwaɪt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][mɑːrk] .)

(	The	Doctor's	quite	beside	the	mark	.	)
(	这	医生的	相当	旁	这	标记	.	)

（医生的说法完全错误。）

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ] [bɔɪ] [laɪks] [smoʊk] , ['hiːz] [ʃʊr] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd][faɪnd]

And	when	a	boy	likes	smoke	,	he's	sure	to	try	and	find
和	什么时候	一个	男生	点赞	抽烟	,	他是	当然	到	尝试	和	寻找

如果一个男孩喜欢烟味，他肯定会想方设法找到它。

[sʌm; səm] ['ʌðər] ['smoʊki] ['fɛloʊz] ['suːtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

Some	other	smoky	fellows	suited	to	his	mind	,
一些	其他	烟	伙伴们	适合	到	他的	头脑	,

其他一些烟熏火燎的家伙也很合他的心意，

[ænd; ənd] ['veri] [suːn] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['gʊdnəs] [ðeɪl] [dɪ'strɔɪ] ,

And	very	soon	his	native	goodness	they'll	destroy	,
和	非常	很快	他的	本国的	善良	他们会	破坏	,

很快，他们就会摧毁他与生俱来的善良。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [suːn] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['bækə] - - [bɔɪ] .

And	he	will	soon	become	a	bacca	-	nalian	boy	.
和	他	将要	很快	变得	一个	浆果	-	-	男生	.

他很快就会成为一个巴卡尼亚男孩。

[θɜːrd] .

Third	.
第三	.

第三。

[ɪf] [maɪ] [pʌp] [hæz; həz] [bɪn] [ænd; ənd] [gɔːn] [ænd; ənd] [dʌn] [wʌt] [ɪz][nɑːt] [raɪt] ,

If	my	pup	has	been	and	gone	and	done	what	is	not	right	,
如果	我的	小狗	有	到过	和	已消失	和	完毕	什么	是	不是	正确的	,

如果我的小狗做了不该做的事，

- [tɪz]['pɪtɪf(ə)l][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [slɪŋkɪŋ] [hoʊm][æt; ət] [naɪt] ;
' Tis pitiful to see him slinking home at night ;
- 的 可怜 到 看 他 潜行 家 在 夜晚 ;

看到他夜里偷偷摸摸地回家，真让人心疼；

[hɪz; ɪz] [ɪrz] [ɑːr; ər] [bæk] , [hɪz; ɪz][teɪl][ɪz] [daʊn] , [hɪz; ɪz] [aɪz]
His ears are back , his tail is down , his eyes
他的 耳朵 是 后退 , 他的 尾巴 是 向下 , 他的 眼睛

他的耳朵向后贴着，尾巴垂了下来，他的眼睛

[hæv; həv][lɔːst][ðer; ðər] ['merɪmənt] , [ænd; ənd][dəunt] [lʊk] [waɪz] ,
Have lost their merriment , and don't look wise ,
有 丢失的 他们的 欢乐 , 和 不 看 明智的 ,

他们失去了快乐，看起来也不明智。

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] ['sʌfəz] ['dʒʌstli][hɪz; ɪz] [dɪs'greɪs] ,
And while he suffers justly his disgrace ,
和 尽管 他 遭受 公正地 他的 耻辱 ,

他理应遭受耻辱，

[hiː; hi] [θroʊz] [ə; eɪ] [gluːm] [ænd; ənd] ['koʊldnəs] [θruː] [ðə; ði] [pleɪs] .
He throws a gloom and coldness through the place .
他 投掷 一个 愁云 和 寒冷 通过 这 地方 .

他给这个地方带来了阴郁和寒冷的气氛。

[soʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɔɪ] [huː] ['smoʊks] , [ɔːr][ækts][ɪn] ['eni] [sɔːrt]
So with a boy who smokes , or acts in any sort
所以 和 一个 男生 WHO 烟雾 , 或者 行为 在 任何 种类

所以，对于一个抽烟或有任何其他行为的男孩来说，

[hɪz; ɪz] ['betər] [sens] [ænd; ənd] ['kɑːnʃəns] [siːk] [tuː; tə] [θwɔːrt] ,
His better sense and conscience seek to thwart ,
他的 更好的 感觉 和 良心 寻找 到 阻挠 ,

他的理智和良知试图阻止这一切。

[hiː; hi] [suːn] [grəuz] [slaɪ][ænd; ənd] [ˌʌndər'hændɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [weɪz] ,
He soon grows sly and underhanded in his ways ,
他 很快 生长 狡猾 和 卑鄙的 在 他的 方式 ,

他很快变得狡猾阴险，

[hiː; hi] [spɔɪlz] [hɪz; ɪz]['fjuːtʃər][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɜːrli] [deɪz] ;
He spoils his future in his early days ;
他 战利品 他的 未来 在 他的 早期的 天 ;

他早年就毁了自己的未来；

[hiː; hi] [eɪps] [ðə; ði][mæn] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [kʌmz] [tuː; tə]['mænz] [ɪ'steɪt] ,
He apes the man , and when he comes to man's estate ,
他 猿猴 这 男人 , 和 什么时候 他 来 到 男人的 财产 ,

他模仿人类，当他来到人类的领域时，

[ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] ['bɔɪɪʃ] [ˌrekə'lekʃənz] [tɜːrnz][tuː; tə] [heɪt] .
The love of boyish recollections turns to hate .
这 爱 的 男孩气 回忆 转弯 到 恨 .

对少年时代回忆的爱恋变成了恨意。

[ɪf] ['eni] [wʌn] , [aɪ] [ker] [nɑːt] [huː] [hiː; hi][ɪz] , [ɪz] ['kerləs] [æz; əz][ə; eɪ] [læd] ,
If any one , I care not who he is , is careless as a lad ,
如果 任何 一 , 我 关心 不是 WHO 他 是 , 是 粗心 作为 一个 小伙子 ,

如果任何人，我不在乎他是谁，像个孩子一样粗心大意，

[dɪs'ɑːnərəbl] , [slaɪ] , [ɔːr] [miːn] , ['hiːz] [ʃʊr] [tuː; tə] “ [tɜːrn] [aʊt] [bæd] .
Dishonourable , sly , or mean , he's sure to “ turn out bad .
不光彩的 , 狡猾 , 或者 意思是 , 他是 当然 到 “ 转动 出去 坏的 .

不管他是卑鄙无耻、狡猾奸诈还是卑鄙无耻，他肯定都会“变得很糟糕”。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [huː] [dʌz] [ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [θɪŋ] , [laɪk] ['smoʊkɪŋ] , [let][ˌem 'iː] [seɪ] ,

"	And	he	who	does	a	foolish	thing	,	like	smoking	,	let	me	say	,
"	和	他	WHO	做	一个	愚蠢	事物	,	喜欢	吸烟	,	让	我	说	,

“至于那些做了蠢事的人，比如抽烟的人，让我说……”

[æt; ət][wʌns] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] — ['ɪtl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][hɪm; ɪm][sʌm; səm] [deɪ] .

At	once	should	give	it	up	—	it'll	give	it	him	some	day	.
在	一次	应该	给	它	向上	—	它将	给	它	他	一些	天	.

应该立刻放弃——总有一天它会给他的。

[soʊ] , ['dʒent(ə)lmən] , [aɪ][beg][juː; jʊ] [teɪk] [ðɪs] ['smoʊkɪŋ] ['sɪtədel] [baɪ][stɔːrm] ,

So	,	gentlemen	,	I	beg	you	take	this	smoking	citadel	by	storm	,
所以	,	先生们	,	我	求	你	拿	这	吸烟	堡垒	经过	风暴	,

所以，先生们，我恳请你们攻占这座烟雾弥漫的堡垒。

[ænd; ənd] [voʊt] [fɔːr; fər]['ænti] - ['bækə] [ɪn][jʊr; jər] ['meʒərz] [ʌv; əv] [rɪ'fɔːrm] .

And	vote	for	anti	-	bacca	in	your	measures	of	Reform	.
和	投票	为了	反对	-	浆果	在	你的	措施	的	改革	.

在改革措施中，请投票支持禁烟。

['mɪstər] . [ə; eɪ] . - .

Mr	.	A	.	Mortram	.
先生	.	一个	.	-	.

A. Mortram 先生。

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ðɪ] ['ɑːnərəb(ə)l] ['dʒent(ə)lmən] [huː] [dʒʌst] [naʊ] [spoʊk] [-]

I	think	the	honourable	gentleman	who	just	now	spoke	[	29	]
我	思考	这	光荣的	绅士	WHO	只是	现在	辐	[	-	]

我认为刚才发言的尊敬的先生[29]

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['paɪpɪŋ] [toʊn] [ʌv; əv] [bɔɪz] [nɑːt] [kən'suːmɪŋ] [ðer; ðər] [oʊn] [smoʊk]

In	such	a	piping	tone	of	boys	not	consuming	their	own	smoke
在	这样的	一个	管道	语气	的	男孩们	不是	消费	他们的	自己的	抽烟

男孩们用如此尖锐的嗓音，却不吸食自己的烟雾。

[ʃʊd; ʃəd] [ber] [ɪn][maɪnd][ɪn] [wʌt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][hiː; hi] [wʊd] [kæst][hɪz; ɪz] [pɜːrlz] ,

Should	bear	in	mind	in	what	direction	he	would	cast	his	pearls	,
应该	熊	在	头脑	在	什么	方向	他	会	投掷	他的	珍珠	,

应该记住他会把珍珠撒向哪个方向，

['aʊər; ɑːr] ['muːvmənt] [teɪks] [ɪn] [bɔɪz] [bʌt; bət][nɑːt] [iks'kluːdz] [ðə; ði]['gɜːlz] .

Our	movement	takes	in	boys	but	not	excludes	the	girls	.
我们的	移动	需要	在	男孩们	但	不是	不包括	这	女孩们	.

我们的运动接纳男孩，但不排斥女孩。

([tʃɪrz] [ɪn][ðə; ði] ['leɪdiz] - ['gæləri] .)

(	Cheers	in	the	Ladies	'	gallery	.	)
(	干杯	在	这	女士们	-	画廊	.	)

（女士看台传来欢呼声。）

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [hɪz; ɪz][aɪ'diːəz][ɑːr; ər] ['næroʊ] , [ən'les] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə][traɪ]

And	therefore	his	ideas	are	narrow	,	unless	he	meant	to	try
和	所以	他的	想法	是	狭窄的	,	除非	他	意思是	到	尝试

因此，除非他有意为之，否则他的想法是狭隘的。

[ænd; ənd] [ʃoʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːkwəli] [ɪn'dʒʊriəs] [fɔːr; fər]['gɜːlz][tuː; tə][paɪp][ðer; ðər] [aɪ] .

And	show	that	it	was	equally	injurious	for	girls	to	pipe	their	eye	.
和	展示	那	它	曾是	同样地	有害的	为了	女孩们	到	管道	他们的	眼睛	.

并证明，女孩用吸管吸眼睛同样会造成伤害。

[ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][maɪ] [spiːtʃ] [ɪz] — [tuː; tə][biː; bi] [briːf] —

The	subject	of	my	speech	is	—	to	be	brief	—
这	主题	的	我的	演讲	是	—	到	是	简短的	—

我演讲的主题是——简而言之——

['mɪstər] . ['ɔzwəld] ['leɪtən] — [ðæts] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] .

Mr	.	Oswald	Layton	—	That's	a	relief	.
先生	.	奥斯瓦尔德	莱顿	—	那就是	一个	宽慰	.

奥斯瓦尔德·莱顿先生——那真是令人欣慰。

['mɪstər] . ['ælɪk] ['bɔɪs] — [tʃer] ! [tʃer] !

Mr	.	Alec	Boyce	—	Chair	!	chair	!
先生	.	亚历克	博伊斯	—	椅子	!	椅子	!

亚历克·博伊斯先生——主席！主席！

['mɪstər] . ['ɑːrθər] - .

Mr	.	Arthur	Mortram	.
先生	.	亚瑟	-	.

亚瑟·莫特拉姆先生。

['dʒent(ə)lmən] , [fɔːr'ber] !

Gentlemen	,	forbear	!
先生们	,	忍耐	!

各位先生，请克制！

[ðə; ði] ['sentəns] [aɪ][bɪ'gæn]

The	sentence	I	began
这	句子	我	开始

我开始说的那句话

[ɪz] [ðɪs] .

Is	this	.
是	这	.

是这个吗?

[ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][maɪ] [spiːtʃ] [ɪz] “ [slæŋ] ;

The	subject	of	my	speech	is	“	slang	;
这	主题	的	我的	演讲	是	“	俚语	;

我的演讲主题是“俚语”;

” [wiː; wi] [niːd] [rɪ'fɔːrm] , [ə; eɪ]['rædɪk(ə)l] [rɪ'fɔːrm] ; [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [tiːtʃ]

”	We	need	Reform	,	a	radical	reform	;	we	ought	to	teach
”	我们	需要	改革	,	一个	激进的	改革	;	我们	应该	到	教

我们需要改革，彻底的改革；我们应该教导

[ðə; ði]['sæksn] , ['lɪndli] ['mɜːrri] [pɑːrts][ʌv; əv] [spiːtʃ] ,

The	Saxon	,	Lindley	Murray	parts	of	speech	,
这	撒克逊	,	林德利	默里	部分	的	演讲	,

撒克逊人，林德利·默里词性，

[juːz] ['sperɪŋli] [flæʃ] [wɜːrdz] [ɪm'pɔːrtɪd] [frʌm; frəm] [ə'brɔːd] ,

Use	sparingly	flash	words	imported	from	abroad	,
使用	少量地	闪光	字	进口	从	国外	,

尽量少用从国外引进的流行词汇。

[nɑːt] ['ɔːlweɪz] ['ekəuiŋ] [ðə; ði] [leɪt] ['ɑːrtəməs] [wɔːrd] .

Not	always	echoing	the	late	Artemus	Ward	.
不是	总是	回声	这	晚的	阿特姆斯	沃德	.

并非总是与已故的阿特姆斯·沃德的观点相呼应。

[wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə] [ruːt] [aʊt] [wɜːrdz] [ðæt] [pæs] [æz; əz] ['ɪŋglɪʃ] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] ,

We	want	to	root	out	words	that	pass	as	English	in	the	town	,
我们	想	到	根	出去	字	那	经过	作为	英语	在	这	镇	,

我们希望彻底清除镇上那些被当作英语使用的词语。

[lɜːrn] ['lesnz; 'lesənz][frʌm; frəm] , [nɑːt] ['ɪmɪteɪt] , [ə; eɪ] - “ ['mɪsɪz] . [braʊn] .

Learn	lessons	from	,	not	imitate	,	a	Sketchley's	“	Mrs	.	Brown	.
学习	课程	从	,	不是	模拟	,	一个	-	“	太太	.	棕色的	.

向斯凯奇利的《布朗夫人》学习，而不是模仿。

" [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][kraɪ] [daʊn] ['kɑːmən] [freɪzɪz] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðiːz] —
" We ought to cry down common phrases such as these —
" 我们 应该 到 哭 向下 常见的 短语 这样的 作为 这些 —

我们应该摒弃诸如此类的常用语——

" [its] [ɔːl][maɪ] [aɪ] , " [aɪm]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ɪz] " [nɑːt][ðə; ði] [tʃiːz] . "
" It's all my eye , " I'm certain that is " not the cheese . "
" 它是 全部 我的 眼睛 , " 我是 肯定 那 是 " 不是 这 奶酪 . "

"都是我的眼睛，"我确信那"不是奶酪"。

- [twɜːr] ['betər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [bɔɪ] [ɔːr][gɜːrl][tuː; tə][sɪt] [kwaɪt] [stɪl] [ænd; ənd] [dʌm]
' Twere better for a boy or girl to sit quite still and dumb
- 是 更好的 为了 一个 男生 或者 女孩 到 坐 相当 仍然 和 哑的

男孩或女孩最好安静地坐着，一言不发。

[ðæn; ðən][kɔːl][ðer; ðər] ['fɑːðər] " ['gʌvərnər] , " [ɔːr] ['mʌðər] " [mʌm] .
Than call their Father " Governor , " or Mother " Mum .
比 称呼 他们的 父亲 " 州长 , " 或者 母亲 " 妈妈 .

与其称呼父亲为"州长"，或称呼母亲为"妈妈"，不如说他们更愿意这样称呼父亲。

" [sʌm; səm][kɔːl][ðer; ðər] ['fɛloʊz] " [bloʊk] , " [ɔːr] " [θɪŋ] , " [ɔːr] " [koʊv] ,
" Some call their fellows " bloke , " or " thing , " or " cove ,
" 一些 称呼 他们的 伙伴们 " 伙计 , " 或者 " 事物 , " 或者 " 海湾 ,

有些人称呼他们的同伴为"伙计"、"东西"或"小家伙"，

" [ə'piːl] [tuː; tə]['dʒɪŋgoʊ] , [dʒiːməni] , [ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] , [ænd; ənd][dʒoʊv] ;
" Appeal to Jingo , Gimini , and George , and Jove ;
" 上诉 到 沙文主义 , 双子座 , 和 乔治 , 和 朱庇特 ;

"向金戈、吉米尼、乔治和朱庇特求助；

[ɑːr; ər] " ['ɔːfli] " [dɪ'laɪtɪd] , [ɔːr] " ['hɪdiəsli] " [pliːzd] ,
Are " awfully " delighted , or " hideously " pleased ,
是 " 非常 " 高兴极了 , 或者 " 极其可怕 " 高兴 ,

非常高兴，或者欣喜若狂

[ɑːr; ər] ['suːtɪd] " [ɔːl][tuː; tə] ['piːsɪz] , " [ɔːr] " ['vɪlə˛nəsli] " [tiːzd] .
Are suited " all to pieces , " or " villanously " teased .
是 适合 " 全部 到 件 , " 或者 " 邪恶地 " 戏弄 .

适合"彻底摧毁"，或"恶毒地"戏弄。

[ɪf] ['eni] [mæn][ɪz] ['tɪpsi] [ðeɪ] [seɪ] ['hiːz] " [skruːd] , " [ɔːr] " [taɪt] ;
If any man is tipsy they say he's " screwed , " or " tight ;
如果 任何 男人 是 微醺 他们 说 他是 " 螺丝 , " 或者 " 紧的 ;

如果一个男人喝醉了，人们会说他"完蛋了"或者"喝醉了"；

" [ɪz] ['eni] [wʌn] [ɪl] - [drest] ?
" Is any one ill - dressed ?
" 是 任何 一 患病的 - 穿着 ?

"有谁衣着不得体吗？"

[ðen] ['hiːz] [ə; eɪ] " ['hɔːrɪd] [fraɪt] ;
then he's a " horrid fright ;
然后 他是 一个 " 可怕的 惊吓 ;

那么他就是一个"可怕的吓人物"；

" [ɪf] [wʌnz] [rɪ'muːvd] , ['hiːz] " ['mizld] , "
" If one's removed , he's " mizzled , "
" 如果一个人的 已移除 , 他是 " 毛毛雨 , "

"如果一个人被移除，他就'被削弱'了。"

" [hʊkt] [ˌaɪ 'tiː] , " [ɔːr] [els] " [kʌt] ;
" hooked it , " or else " cut ;
" 钩子 它 , " 或者 别的 " 切 ;

"钩住它"，或者"切断它"；

〞 [ɪf] ['eni] [wʌn][ɪz]['kreɪzi] , [ðen] ['hiːz] “ [ɔːf][hɪz; ɪz] [nʌt] ; 〞 [-]
〞 If any one is crazy , then he's “ off his nut ; 〞 [30]
〞如果 任何 一 是 疯狂的 , 然后 他是 “ 离开 他的 坚果 ; 〞 [-]

“如果有人疯了，那他就是‘精神错乱’;”[30]

[ɪf] ['æpɪtaɪt] [ɪz][bæd] , [ə; eɪ][mæn][ɪz] “ [ɔːf][hɪz; ɪz] [tʃʌmp] ;
If appetite is bad , a man is “ off his chump ;
如果 食欲 是 坏的 , 一个 男人 是 〞 离开 他的 嚼 ;

如果食欲不好，那人就“疯了”。

〞 [huː] [peɪz] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] , [mʌst; məst][fɜːrst] “ [ʃel] [aʊt] , 〞 [ɔːr] “ [stʌmp] .
〞 Who pays for anything , must first “ shell out , 〞 or “ stump .
〞 WHO 支付 为了 任何事物 , 必须 第一的 “ 壳 出去 , 〞 或者 “ 树桩 .

“谁要付钱，就必须先掏腰包，或者说先付钱。”

〞 [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] — [aɪ] [maɪt] [gɪv] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['seɪɪŋz] [mɔːr] ,
〞 And so on — I might give a hundred sayings more ,
〞 和 所以 在 — 我 可能 给 一个 百 谚语 更多的 ,

“诸如此类——我可能还会再举出一百句谚语，

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wʊd] [θɪŋk] [ˌem 'iː] [griːn] , [ɔːr] [ə; eɪ] “ [bɔːr] .
But you would think me green , or p'raps a “ bore .
但 你 会 思考 我 绿色的 , 或者 或许 一个 〞 钻孔 .

但你可能会觉得我太稚嫩，或者很“无聊”。

〞 [jet] , ['dʒent(ə)lmən] , [aɪ] ['kænɑːt] [teɪk] [maɪ] [siːt] [ʌn'tɪl] [aɪ] ['staʊtli] [seɪ]
〞 Yet , gentlemen , I cannot take my seat until I stoutly say
〞 然而 , 先生们 , 我 不能 拿 我的 座位 直到 我 坚定地 说

“然而，先生们，我必须坚定地说：”我才能入座。

[ðiːz] [slæŋ] [ɪk'spreʃənz] [spɔɪl] [ðə; ði] [kən'vɜːrs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [deɪ] .
These slang expressions spoil the converse of our day .
这些 俚语 表达式 剧透 这 交谈 的 我们的 天 .

这些俚语破坏了我们日常生活的平静。

[ðeɪ] [meɪk] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] ['flɪpənt] , [luːs] [ɪn] [θɔːt] [ænd; ənd] [spiːtʃ] ,
They make young people flippant , loose in thought and speech ,
他们 制作 年轻的 人们 轻浮的 , 松动的 在 想法 和 演讲 ,

它们使年轻人变得轻浮，思想和言语放荡不羁。

[ænd; ənd][nɑːt] [wɜːrs] ['ɪŋglɪʃ] [ðæn; ðən] [wɜːrs] ['mɔrəlz] [duː] [ðeɪ] [tiːtʃ] ,
And not worse English than worse morals do they teach ,
和 不是 更糟 英语 比 更糟 德 做 他们 教 ,

他们教的不仅是更糟糕的英语，还有更糟糕的道德观念。

[fɔːr; fər] ['sɪriəs] ['sʌbdʒekts][hæv; həv][ðer; ðər] [slæŋ] [ɪk'spreʃənz] , [bʌt; bət][aɪ] [der]
For serious subjects have their slang expressions , but I dare
为了 严肃的 主题 有 他们的 俚语 表达式 , 但 我 敢

严肃的话题也有俚语表达，但我敢说

[nɑːt] [kwoʊt] [ðem; ðəm] [hɪr] , [soʊ] , ['mɪstər] . ['spiːkər] , [aɪ] [fɔːr'ber] .
Not quote them here , so , Mr . Speaker , I forbear .
不是 引用 他们 这里 , 所以 , 先生 . 扬声器 , 我 忍耐 .

我不打算在这里引用他们的话，所以，议长先生，我就不赘述了。

[jet] [er] [aɪ] [teɪk] [maɪ] [siːt] , [aɪ] [trʌst] , [maɪ] ['ɑːnərəb(ə)l] [frendz] , [juː; jʊ] [wɪl]
Yet ere I take my seat , I trust , my honourable friends , you will
然而 埃雷 我 拿 我的 座位 , 我 相信 , 我的 光荣的 朋友们 , 你 将要

然而，在我落座之前，我相信，我尊敬的朋友们，你们将会

[brɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['meʒər] [aɪ] [prə'poʊz] [ɪn][jʊr; jər] [ˌfɔːrθ'kʌmɪŋ] [bɪl] .
Bring in the measure I propose in your forthcoming Bill .
带来 在 这 措施 我 提出 在 你的 即将推出 账单 .

请将我提出的措施纳入您即将提交的法案中。

['mɪstər] . ['ɔzwəld] ['leɪtən] .

Mr	.	Oswald	Layton	.
先生	.	奥斯瓦尔德	莱顿	.

奥斯瓦尔德·莱顿先生。

['mɪstər] . ['spi:kər] , ['dʒent(ə)lmən] , [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n][seɪdʒ]

Mr	.	Speaker	,	gentlemen	,	a	certain	sage
先生	.	扬声器	,	先生们	,	一个	肯定	圣人

议长先生，各位先生，一位智者

[wʌz; wəz] [pli:zd] [tu:; tə][kɔ:l]['aʊər; ɑ:r]['prez(ə)nt][taɪm][ðə; ði]['aɪərn][eɪdʒ] ;

Was	pleased	to	call	our	present	time	the	iron	age	;
曾是	高兴	到	称呼	我们的	展示	时间	这	铁	年龄	;

很高兴将我们现在所处的时代称为铁器时代；

[aɪ] [wɪl] [nɑ:t]['ɑ:rgju:][ɑ:n] [ðæt] [pɔɪnt] , [bʌt; bət] [let] [ˌaɪ 'ti:] [pæs] ,

I	will	not	argue	on	that	point	,	but	let	it	pass	,
我	将要	不是	争论	在	那	观点	,	但	让	它	经过	,

我不会就这一点争论，就让它过去吧。

[ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][ˌem 'i:][ðə; ði]['prez(ə)nt][ɪz][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [bræs] .

It	seems	to	me	the	present	is	the	age	of	brass	.
它	似乎	到	我	这	展示	是	这	年龄	的	黄铜	.

在我看来，现在是黄铜的时代。

[æt; ət] ['bɔ:roʊd] [freɪzɪz] [ðə; ði] [læst] ['spi:kər] [meɪd] [ə; eɪ] [ʃaɪ]

At	borrowed	phrases	the	last	speaker	made	a	shy
在	借来的	短语	这	最后的	扬声器	制成	一个	害羞的

听到借用的短语，最后一位发言者显得有些害羞。

[ɪn] ['bɔ:roʊd] [dʒoʊks] [ə'laʊ] [ˌem 'i:][tu:; tə][rɪ'plaɪ] —

In	borrowed	jokes	allow	me	to	reply	—
在	借来的	笑话	允许	我	到	回复	—

借用一下别人的笑话，让我来回答一下——

[wel] , [ðæt] [ðə; ði] [spi:tʃ] [læst] [hɜ:rd] [wʌz; wəz] [saʊnd] , [ˌaɪ 'ti:] ['kænɑ:t] [bi:; bi] [dɪ'naɪd] ,

Well	,	that	the	speech	last	heard	was	sound	,	it	cannot	be	denied	,
出色地	,	那	这	演讲	最后的	听到	曾是	声音	,	它	不能	是	否认	,

嗯，上次听到的演讲内容是合理的，这一点毋庸置疑。

[grænt] [ðæt] , [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [faʊnd] , [its] ['lɪt(ə)l] [els] [bɪ'saɪd] .

Grant	that	,	and	then	it	will	be	found	,	it's	little	else	beside	.
授予	那	,	和	然后	它	将要	是	成立	,	它是	小的	别的	旁	.

如果承认这一点，那么就会发现，除此之外，它几乎就没什么别的了。

[ðə; ði] [spi:tʃ] , [noʊ] [daʊt] , [wɪl] [bi:; bi] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [frend] ,

The	speech	,	no	doubt	,	will	be	immortal	of	our	friend	,
这	演讲	,	不	怀疑	,	将要	是	不朽	的	我们的	朋友	,

毫无疑问，这篇演讲将成为我们朋友的不朽名言。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [hu:] ['hi:rz] [ˌaɪ 'ti:] , ['hi:rz] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][noʊ][end] .

For	he	who	hears	it	,	hears	it	to	no	end	.
为了	他	WHO	听到	它	,	听到	它	到	不	结尾	.

凡听见的人，都会一直听下去。

(['mɪstər] . ['dʌblju:] . ['stænli] , [hɪr] !

(	Mr	.	W	.	Stanley	,	hear	!
(	先生	.	W	.	斯坦利	,	听到	!

（W·斯坦利先生，请听！）

[hɪr] !)

hear	!	)
听到	!	)

听到！ ）

[wiː; wi][mʌst; məst][æd'mɪt] , [ðoʊ] , [ðæt] [hɪz; ɪz] ['spiːtʃɪz] [hæv; həv] [greɪt] [weɪt] ,

We	must	admit	,	though	,	that	his	speeches	have	great	weight	,
我们	必须	承认	,	尽管	,	那	他的	演讲	有	伟大的	重量	,

不过我们必须承认，他的演讲很有分量。

[wiːv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][hɑːrd][tuː; tə] [ber] [ðem; ðəm][ɔːft][ʌv; əv] [leɪt] ;

We've	found	it	hard	to	bear	them	oft	of	late	;
我们已经	成立	它	难的	到	熊	他们	经常	的	晚的	;

近来我们常常难以忍受这些事情；

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz]['ɑːrgjuːmənts][ɑːr; ər] [kwaɪt] [prə'faʊnd]

And	also	that	his	arguments	are	quite	profound
和	还	那	他的	论点	是	相当	深刻的

而且他的论点也相当深刻。

[fɔːr; fər][nɑːt][ə; eɪ][bɪt][kæn; kən] ['enibɑːdi] [siː] [ðə; ði] [graʊnd] .

For	not	a	bit	can	anybody	see	the	ground	.
为了	不是	一个	少量	能	任何人	看	这	地面	.

因为根本看不到地面。

“ [sʌm; səm] [seɪ] [hɪz; ɪz] ['wɪts] [rɪ'faɪnd] , [ðʌs] [ɪz] [ɪk'spleɪnd]

“	Some	say	his	wit's	refined	,	thus	is	explained
“	一些	说	他的	机智的	精制	,	因此	是	解释

有人说他的机智炉火纯青，其原因如下

[ðə; ði] ['siːmɪŋ] ['mɪstəri] — [hɪz; ɪz] [wɪt] [ɪz] [streɪnd] — [-]

The	seeming	mystery	—	his	wit	is	strained	—	[	31	]
这	似乎	神秘	—	他的	有	是	紧张	—	[	-	]

看似神秘——他的机智显得有些勉强——[31]

[noʊ] ['wʌndər] , ['ðerfɔːr] , [ðə; ði] [dɪ'beɪt] [fɔːlz] [ded]

No	wonder	,	therefore	,	the	debate	falls	dead
不	想知道	,	所以	,	这	辩论	瀑布	死的

因此，这场辩论最终偃旗息鼓也就不足为奇了。

[bɪ'niːθ] [sʌtʃ] [kloʊz] [ænd; ənd] ['kɑːnstənt] ['faɪər][ʌv; əv] [liːd] .

Beneath	such	close	and	constant	fire	of	lead	.
下面	这样的	关闭	和	持续的	火	的	带领	.

在如此近距离、持续不断的铅弹射击下。

” [aɪ] [wɪl] [nɑːt]['ɑːkjupaɪ][ðə; ði] ['miːtɪŋ] ['veri] [lɔːŋ] ,

”	I	will	not	occupy	the	meeting	very	long	,
”	我	将要	不是	占据	这	会议	非常	长的	,

我不会占用会议太长时间，

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][æsk][wʌn] ['kwestʃən] , — [ˌeɪ 'em][aɪ] [raɪt] [ɔːr] [rɔːŋ] ?

I	wish	to	ask	one	question	,	—	Am	I	right	or	wrong	?
我	希望	到	问	一	问题	,	—	是	我	正确的	或者	错误的	?

我想问一个问题——我的做法是对还是错?

[iːtʃ] ['dʒent(ə)lmən][ɪk'spoʊzd][ðə; ði] [fɔːlts] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tʃaɪdɪŋ] ,

Each	gentleman	exposed	the	faults	he	had	been	chiding	,
每个	绅士	裸露	这	故障	他	有	到过	责备	,

每位先生都揭露了他之前一直批评的缺点。

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][biː; bi] ['betər] , [sɜːr] , [tuː; tə] [gɪv] [ðoʊz] [fɔːlts] [ə; eɪ] ['haɪdɪŋ] ?

Would	it	not	be	better	,	Sir	,	to	give	those	faults	a	hiding	?
会	它	不是	是	更好的	,	先生	,	到	给	那些	故障	一个	隐藏	?

先生，难道不应该好好教训一下这些错误吗?

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['nɪblɪŋ] [æt; ət]['aʊər; ɑːr]['sʌbdʒekt][ɔːl][ðə; ði] [naɪt]

I	think	we	have	been	nibbling	at	our	subject	all	the	night
我	思考	我们	有	到过	轻咬	在	我们的	主题	全部	这	夜晚

我觉得我们整晚都在断断续续地讨论这个话题。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [ɔ:l][wi:; wi] [ɔ:t] [tu:; tə] [seɪ] ['aʊtraɪt] .

Instead	of	saying	all	we	ought	to	say	outright	.
反而	的	说	全部	我们	应该	到	说	直接	.

与其拐弯抹角地说我们应该直截了当地说出来。

[aɪ] [seɪ] , [let] ['evri] [bɔɪ] [ænd; ənd][gɜ:rl] [θru:'aʊt] [ðə; ði][lænd]

I	say	,	Let	every	boy	and	girl	throughout	the	land
我	说	,	让	每一个	男生	和	女孩	自始至终	这	土地

我说，让全国所有男孩女孩都

[ɑ:n]['rædɪk(ə)l] [rɪ'fɔ:rm] [kʌm] ['boʊldli] [aʊt] [ænd; ənd][stænd] ;

On	radical	reform	come	boldly	out	and	stand	;
在	激进的	改革	来	大胆地	出去	和	站立	;

在激进改革问题上，要大胆站出来，表明立场；

[faɪt] [ə'genst] [rɔ:ŋ] [ɪn] ['evri] [ʃeɪp] [ænd; ənd] [dres] ,

Fight	against	wrong	in	every	shape	and	dress	,
斗争	反对	错误的	在	每一个	形状	和	裙子	,

反对一切形式的邪恶！

[geɪn] [fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r] [slaitid] [kɔ:z] [ə; eɪ] [saʊnd] [rɪ'dres] ;

Gain	for	our	slighted	cause	a	sound	redress	;
获得	为了	我们的	轻视	原因	一个	声音	纠正	;

我们为受到轻视的事业争取到了合理的补偿；

[bi:; bi] ['mænli] , ['wʊmənli] , [ɪn] ['evriθɪŋ] [ðeɪ] [du:] ,

Be	manly	,	womanly	,	in	everything	they	do	,
是	男子气概	,	女性	,	在	一切	他们	做	,

无论做什么事，都要展现出男子气概和女性魅力。

[ænd; ənd] [ki:p] [ðə; ði] [tru:] [ænd; ənd]['blesɪd; blest]['ɛndz][ʌv; əv][laɪf][ɪn] [vju:] ;

And	keep	the	true	and	blessed	ends	of	life	in	view	;
和	保持	这	真的	和	蒙福	结束	的	生活	在	看法	;

时刻牢记人生的真正美好目标；

['sʌkər] [ðə; ði] [wi:k] , [bi:; bi][kaɪnd][tu:; tə][foʊ][ænd; ənd] [frend] ,

Succour	the	weak	,	be	kind	to	foe	and	friend	,
救助	这	虚弱的	,	是	种类	到	敌人	和	朋友	,

救助弱者，善待敌人和朋友。

[tel] [oʊld] [men] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [tu:] [leɪt] [tu:; tə] [mend] ;

Tell	old	men	it	is	not	too	late	to	mend	;
告诉	老的	男人	它	是	不是	也	晚的	到	修补	;

告诉老人们，亡羊补牢，为时未晚；

[teɪk] ['tʃɪldrən] ['temptɪd] ['ɪntu:] [rɔ:ŋ] [ænd; ənd][sɪn] ,

Take	children	tempted	into	wrong	and	sin	,
拿	孩子们	受诱惑	进入	错误的	和	罪	,

把那些被诱惑而犯错犯罪的孩子带走，

[ænd; ənd] [si:k] [fɔ:r; fər] ['betər] ['ɛndz][ðer; ðər] ['hɑ:rts] [tu:; tə][wɪn] ;

And	seek	for	better	ends	their	hearts	to	win	;
和	寻找	为了	更好的	结束	他们的	心	到	赢	;

并寻求更好的结局来赢得他们的心；

[ænd; ənd] [ʃoʊ] [θru:] ['laɪfs] [dʌl] [deɪ] , [ænd; ənd] [klaʊd] , [ænd; ənd][stɔ:rm] ,

And	show	through	life's	dull	day	,	and	cloud	,	and	storm	,
和	展示	通过	生活的	乏味的	天	,	和	云	,	和	风暴	,

即使生活阴霾密布、乌云密布、风暴肆虐，也要展现出光芒。

[ðə; ði] [pi:s] [ænd; ənd] ['ʃeltər] [faʊnd] [bɪ'ni:θ] [rɪ'fɔ:rm] !

The	peace	and	shelter	found	beneath	Reform	!
这	和平	和	庇护所	成立	下面	改革	!

在改革之下，和平与庇护所得以寻觅！

([laʊd] [tʃɪrz])
(Loud cheers)
(大声 干杯)

（热烈欢呼）

[ðə; ði] ['spi:kər] ['veɪˌkeɪts] [ðə; ði] [tʃer] [ænd; ənd] [kʌmz] [tu:; tə] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv]
The Speaker vacates the chair and comes to the front of
这 扬声器 空置 这 椅子 和 来 到 这 正面 的

议长离开座位，走到前面。

[ðə; ði] ['plætfɔ:rm] —
the platform —
这 平台 —

平台——

['mɪstər] . ['meri] , ['leɪdiz] [ænd; ənd] ['dʒent(ə)lmən] , [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [prə'poʊzd] [ðæt]
Mr . Merry , Ladies and Gentlemen , it is proposed that
先生 . 欢乐 , 女士们 和 先生们 , 它 是 建议的 那

梅里先生，女士们，先生们，有人提议……

[wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [naʊ] [goʊ] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [kə'mɪti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊl] [haʊs] .
we should now go into a Committee of the whole house .
我们 应该 现在 去 进入 一个 委员会 的 这 所有的 房子 .

我们现在应该召开全体议员委员会会议。

[ju:v] ['lisnd] ['peɪʃntli] [tu:; tə] [ɔ:l] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] ['spoʊkən] —
You've listened patiently to all that has been spoken —
你已经 听着 耐心 到 全部 那 有 到过 说 —

你一直耐心地听完了所有人所说的话——

[ju:; jʊ] ['lɪs(ə)n] [stɪl] , [ænd; ənd] [soʊ] [wi:; wi] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] [æz; əz] [ə; eɪ] ['toʊkən]
You listen still , and so we take it as a token
你 听 仍然 , 和 所以 我们 拿 它 作为 一个 令牌

你仍然在听，所以我们把它当作一种信号。

[ðæt] [ju:; jʊ] [ə'pru:v] [ðə; ði] ['meʒərz] [ðæt] [wi:; wi] [θɪŋk] [ɑ:r; ər] ['ni:dɪd] ,
That you approve the measures that we think are needed ,
那 你 批准 这 措施 那 我们 思考 是 需要 ,

希望您能批准我们认为必要的措施。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , [wi:; wi] [fɪr] , [baɪ] ['meni] [foʊks] [ɑ:r; ər] ['skersli] [hi:did] ; [-]
And which , we fear , by many folks are scarcely heeded ; [32]
和 哪个 , 我们 害怕 , 经过 许多 各位 是 几乎 听从了 ; [-]

但我们担心，许多人对此几乎不予理会；[32]

[soʊ] , [ju:; jʊ] [hu:] [wʊd] [ɪn'roʊl] [jɔ:r'selvz] [bɪ'ni:θ] ['aʊər; ɑ:r] ['bænər] ,
So , you who would enroll yourselves beneath our banner ,
所以 , 你 WHO 会 注册 你们自己 下面 我们的 横幅 ,

所以，你们这些想要加入我们旗帜下的人，

[wɪl] ['sɪgnɪfaɪ] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] [ðə; ði] ['ju:ʒuəl] ['mænər] .
Will signify it in the usual manner .
将要 表示 它 在 这 通常 方式 .

将以通常的方式表示。

[ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌɑ:pə'zɪʃ(ə)n] , ['evribɑ:di; 'evribʌdi] [ɪn] [ðə; ði] [ru:m] ,
The Government and the Opposition , everybody in the room ,
这 政府 和 这 反对 , 大家 在 这 房间 ,

政府和反对党，以及房间里的所有人，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [huː] [wɜːr; wər] ['kraʊdɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [dɔːr] , [held] [ʌp][ðer; ðər][hændz]
and **the** **servants** **who** **were** **crowding** **round** **the** **door** **,** **held** **up** **their** **hands**
和 这 仆人 WHO 是 拥挤 圆形的 这 门 , 握住 向上 他们的 双手
[ɪ'miːdiətli] ,
immediately **,**
立即地 ,

挤在门口的仆人们立刻举起了手。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɪl] [wʌz; wəz] ['kærid] [ə'mɪd] [sʌtʃ] [ɪn'θuːziæzəm] [æz; əz][ɪz] ['rerli] [siːn] ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði]
and **the** **Bill** **was** **carried** **amid** **such** **enthusiasm** **as** **is** **rarely** **seen** **even** **in** **the**
和 这 账单 曾是 携带 之中 这样的 热情 作为 是 很少 已见 甚至 在 这
[haʊs] .
House **.**
房子 .

该法案在如此热烈的反响中获得通过，这种热情即使在议会中也极为罕见。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['spiːkɝz] [keɪm] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði]['plætfɔːrm] , ['hedɪd] [baɪ][tɑːm]['mɑːrtn] ,
And **as** **the** **speakers** **came** **down** **from** **the** **platform** **,** **headed** **by** **Tom** **Martin** **,**
和 作为 这 演讲者 来了 向下 从 这 平台 , 标题 经过 汤姆 马丁 ,

当以汤姆·马丁为首的演讲者们走下讲台时，

[huː] [pleɪd] “ [wiː; wi][wəʊnt][goʊ] [hoʊm] [tɪl] ['mɔːrnɪŋ] ,
who **played** **“** **We** **won't** **go** **home** **till** **morning** **,**
WHO 玩 “ 我们 惯于 去 家 直到 早晨 ,

演奏《我们直到早上才回家》

” ([noʊ] [daʊt] ['ʌndər] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ðæt] [best] [ɪk'sprest] [ðə; ði]['hæbɪts][ʌv; əv] ['membər]
” **(** **no** **doubt** **under** **the** **impression** **that** **that** **best** **expressed** **the** **habits** **of** **Members**
” (不 怀疑 在下面 这 印象 那 那 最好的 表达 这 习惯 的 成员
[ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] ,
of **Parliament** **,**
的 议会 ,

”(毫无疑问，他当时认为这最能体现议员们的习惯，

) [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tʃɪrd] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'freʃmənt] [ruːm] ,
) **they** **were** **cheered** **all** **the** **way** **to** **the** **refreshment** **room** **,**
) 他们 是 欢呼 全部 这 方式 到 这 清爽 房间 ,

他们一路被欢呼声簇拥着到达茶点室。

[wer] [ðeɪ] ['æmɪkəbli] ['setld] [ðer; ðər][pə'lɪtɪk(ə)l] ['dɪfərənsɪz] ['oʊvər] [ˌlemə'neɪd] [ænd; ənd] ['ʃeri] .
where **they** **amicably** **settled** **their** **political** **differences** **over** **lemonade** **and** **sherry** **.**
在哪里 他们 友好地 定居 他们的 政治的 差异 超过 柠檬水 和 雪利酒 .

他们一边喝着柠檬水和雪利酒，一边友好地化解了政治分歧。

[haʊ] [fæst] [taɪm] [flaɪz] [wen] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɪz] ['biːɪŋ] ['merəli] [spent] !
How **fast** **time** **flies** **when** **the** **evening** **is** **being** **merrily** **spent** **!**
如何 快速地 时间 苍蝇 什么时候 这 晚上 是 存在 兴高采烈地 花费 !

夜晚玩得开心的时候，时间过得真快!

[huː] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌpər] - [taɪm] [ɔːl'redi] ?
Who **would** **have** **thought** **it** **was** **supper** **-** **time** **already** **?**
WHO 会 有 想法 它 曾是 晚餐 - 时间 已经 ?

谁能想到已经到晚餐时间了?

[bʌt; bət][soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lædz] [ænd; ənd] [læsiz] [wɜːr; wər][fæst] ['perɪŋ] [ɔːf][fɔːr; fər]
But **so** **it** **was** **,** **and** **the** **lads** **and** **lasses** **were** **fast** **pairing** **off** **for**
但 所以 它 曾是 , 和 这 小伙子们 和 姑娘们 是 快速地 配对 离开 为了
[ðæt] [ɪ'vent] ,
that **event** **,**
那 事件 ,

事实的确如此，小伙子们和姑娘们很快就为了参加那个活动而两两配对。

[wen] [ə; eɪ] [laʊd] [ræt] - [tæt] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] .

when	a	loud	rat	-	tat	was	heard	at	the	door	.
什么时候	一个	大声	鼠	-	塔特	曾是	听到	在	这	门	.

这时，门上传来一阵响亮的哒哒声。

“ [wʌt] , [freʃ] [ə'raɪvlz] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [naɪt] ! ” [sed] [wʌn] [ɔːr] [tuː] .

“	What	,	fresh	arrivals	at	this	time	of	night	!	”	said	one	or	two	.
”	什么	,	新鲜的	到达	在	这	时间	的	夜晚	!	”	说	一	或者	二	.

“什么？这么晚了还有新来的！”一两个人说道。

“ [aɪ] ['wʌndər] [huː] [ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən] [biː; bi] ! ”

“	I	wonder	who	it	can	be	!	”
”	我	想知道	WHO	它	能	是	!	”

“我很好奇会是谁！”

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [sər'praɪz] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [sɔːrt] [ɔːr] ['ʌðər] , ” [sed] ['eɪdə; 'edə] ['mɑːrtn] ;

“	It	is	a	surprise	of	some	sort	or	other	,	”	said	Ada	Martin	;
”	它	是	一个	惊喜	的	一些	种类	或者	其他	,	”	说	艾达	马丁	;

“这多少有些出乎意料，”艾达·马丁说道；

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] .

“	I	am	quite	sure	it	is	.
”	我	是	相当	当然	它	是	.

“我非常确定是这样。”

[aɪ] [kæn; kən] [tel] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [ðə; ði] ['twɪŋk(ə)l] [ɪn] ['mɪstər] . ['mɛriz] [aɪ] .

I	can	tell	it	by	the	twinkle	in	Mr	.	Merry's	eye	.
我	能	告诉	它	经过	这	闪烁	在	先生	.	梅里的	眼睛	.

我从梅里先生眼中闪烁的光芒就能看出来。

” [ræt] - [tæt] , [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] .

”	Rat	-	tat	,	again	and	again	,	at	the	door	.
”	鼠	-	塔特	,	再次	和	再次	,	在	这	门	.

“一下一下，敲着门。”

“ [aɪ] [kɑːnt] [ber] [ðɪs] [sə'spens] ['eni] [lɔːŋgər] , ” [sed] ['eməli] ['kæθkɑːrt] ; “ [aɪ] [mʌst; məst] [piːp] .

“	I	can't	bear	this	suspense	any	longer	,	”	said	Emily	Cathcart	;	“	I	must	peep	.
”	我	不能	熊	这	悬念	任何	更长	,	”	说	艾米丽	卡斯卡特	;	“	我	必须	窥视	.

“我再也忍受不了这种悬念了，”艾米莉·卡斯卡特说；“我必须偷看。”

” [bʌt; bət] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [kloʊzd] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fɜːrm] [hænd] [ɑːn] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [kept] [ˌaɪ 'tiː] [fæst] .

”	But	the	door	was	closed	,	and	a	firm	hand	on	the	outside	kept	it	fast	.
”	但	这	门	曾是	关闭	,	和	一个	公司	手	在	这	外部	保留	它	快速地	.

“但是门关上了，外面一只强有力的手把它牢牢地锁住了。”

“ [aɪ] [seɪ] [its] [ə; eɪ] [pʌntʃ] [ænd; ənd] ['dʒuːdi] , ” [sed] [wʌn] .

“	I	say	it's	a	Punch	and	Judy	,	”	said	one	.
”	我	说	它是	一个	冲床	和	朱迪	,	”	说	一	.

“我说这是一场闹剧，”其中一人说道。

“ [noʊ] ; [aɪ] [seɪ] [its] ['krɪstiːz] ['mɪnstrəl] , ” [sed] [ə'nʌðər] .

“	No	;	I	say	it's	Christy's	Minstrels	,	”	said	another	.
”	不	;	我	说	它是	克里斯蒂的	吟游诗人	,	”	说	其他	.

“不，我说这是克里斯蒂的吟游诗人剧团，”另一个人说道。

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [its] ['faɪərwɜːrks] , [tuː; tə] [goʊ] [ɔːf] [ɑːn] [ðə; ði] [lɔːn] , ” [sed] ['ɑːrθər] - . [-]

“	I	believe	it's	fireworks	,	to	go	off	on	the	lawn	,	”	said	Arthur	Mortram	.	[	33	]
”	我	相信	它是	烟花	,	到	去	离开	在	这	草地	,	”	说	亚瑟	-	.	[	-	]

“我相信那是烟花，要在草坪上燃放，”亚瑟·莫特拉姆说道。[33]

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [ðə; ði] [dɔ:z] [wɜ:r; wər] [θroʊn] ['oʊpən] , [ænd; ənd]

And	**in**	**the**	**midst**	**of**	**the**	**speculations**	**the**	**doors**	**were**	**thrown**	**open**	**,**	**and**
和	在	这	中间	的	这	猜测	这	门	是	抛掷	打开	,	和

[ðə; ði] ['vɪzɪtər] [wɜ:r; wər] [ə'naʊnst] :

the	**visitors**	**were**	**announced**	**:**
这	访客	是	宣布	:

在各种猜测声中，大门突然敞开，来宾名单也随之公布：

['mɪstər] . ['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . [dʒiː] . ['kɪŋstən] .

Mr	**.**	**W**	**.**	**H**	**.**	**G**	**.**	**Kingston**	**.**
先生	.	W	.	H	.	G	.	金斯顿	.

WHG 金斯顿先生。

['mɪstər] . [ɑ:r] . [em] . [bə'læntaɪn] .

Mr	**.**	**R**	**.**	**M**	**.**	**Ballantyne**	**.**
先生	.	拉	.	M	.	巴兰坦	.

RM Ballantyne 先生。

['mɪstər] . ['edwɪn] ['hɑ:dɚ] .

Mr	**.**	**Edwin**	**Hodder**	**.**
先生	.	埃德温	霍德	.

埃德温·霍德先生。

['mɪsɪz] . ['moʊnə] ['bɪkərˌstæf] .

Mrs	**.**	**Mona**	**Bickerstaffe**	**.**
太太	.	莫娜	比克斯塔夫	.

莫娜·比克斯塔夫夫人。

['mɪstər] . ['saidni]['dærəl] .

Mr	**.**	**Sidney**	**Daryl**	**.**
先生	.	西德尼	达里尔	.

西德尼·达里尔先生。

['mɪstər] . [ɑ:r] . [hoʊp] ['mʌŋ'kri:f] .

Mr	**.**	**R**	**.**	**Hope**	**Moncrieff**	**.**
先生	.	拉	.	希望	蒙克里夫	.

R·霍普·蒙克里夫先生。

['kʌz(ə)n] [sɪnθə] .

Cousin	**Cyntha**	**.**
表哥	辛莎	.

表妹辛西娅。

[æz; əz] [i:tʃ] [neɪm] [wʌz; wəz] [ə'naʊnst] [ə; eɪ] [bʌz] [ʌv; əv] ['welkəm] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] ,

As	**each**	**name**	**was**	**announced**	**a**	**buzz**	**of**	**welcome**	**was**	**heard**	**,**
作为	每个	姓名	曾是	宣布	一个	嗡嗡声	的	欢迎	曾是	听到	,

每念到一个名字，都会响起一阵欢迎的欢呼声。

[fɔ:r; fər] ['evri] [neɪm] [wʌz; wəz] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [braɪt] [ænd; ənd] ['hæpi] [ˌrekə'lekʃənz] ,

for	**every**	**name**	**was**	**associated**	**with**	**bright**	**and**	**happy**	**recollections**	**,**
为了	每一个	姓名	曾是	联系	和	明亮的	和	快乐的	回忆	,

每个名字都与美好快乐的回忆联系在一起。

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [felt] ([æz; əz] ['evri] [tʃaɪld][ɪn][ðə; ði][lænd] [fiːlz]) [ðæt] [ðə; ði]

and	every	one	in	the	room	felt	(	as	every	child	in	the	land	feels	)	that	the
和	每一个	一	在	这	房间	毛毡	(	作为	每一个	孩子	在	这	土地	感觉	)	那	这

['ɔːθəz] [ʌv; əv][ðə; ði][teɪlz; 'teɪˌliz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] [dɪ'laɪt] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [kʊd; kəd][nɑːt]

authors	of	the	tales	which	had	been	their	delight	for	years	could	not
作者	的	这	故事	哪个	有	到过	他们的	喜	为了	年	可以	不是

[biː; bi] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ðer; ðər] [frendz] .

be	other	than	their	friends	.
是	其他	比	他们的	朋友们	.

房间里的每个人都觉得（就像全国每个孩子都觉得的那样），那些多年来让他们感到快乐的故事的作者，不可能是他们的朋友。

[soʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv][hænd] - ['ʃeɪkɪŋ] ,

So	there	was	a	great	deal	of	hand	-	shaking	,
所以	那里	曾是	一个	伟大的	交易	的	手	-	摇晃	,

所以当时握手的次数非常多。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ][kaɪnd][ænd; ənd] ['tʃɪri] [wɜːrd]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['jʌŋstəz] , [ænd; ənd] [ðen]

and	many	a	kind	and	cheery	word	given	to	the	youngsters	,	and	then
和	许多	一个	种类	和	欢快的	单词	给定	到	这	年轻人	,	和	然后

[oʊld] ['meri] [sed] :

Old	Merry	said	:
老的	欢乐	说	:

他还对孩子们说了许多亲切愉快的话，然后老梅里说道：

“ [let] [juː 'es] [gɪv] [wʌn] [gʊd] ['hɑːrti] [tʃɪr] [ʌv; əv] ['welkəm] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [frendz] , [ænd; ənd] [ðen]

“	Let	us	give	one	good	hearty	cheer	of	welcome	to	our	friends	,	and	then
“	让	我们	给	一	好的	爽朗	欢呼	的	欢迎	到	我们的	朋友们	,	和	然后

[ɔːf] [tuː; tə] ['sʌpər] .

off	to	supper	.
离开	到	晚餐	.

“让我们热烈欢迎朋友们，然后去吃晚饭吧。”

[ænd; ənd] [wen] [ðæt] [ɪz]['oʊvər][wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv]['aʊər; ɑːr] [tʃerz] [brɔːt] [raʊnd] [ðə; ði]['faɪər] ,

And	when	that	is	over	we	will	have	our	chairs	brought	round	the	fire	,
和	什么时候	那	是	超过	我们	将要	有	我们的	椅子	带来	圆形的	这	火	,

等这一切结束后，我们会让人把椅子搬到火堆旁。

[ænd; ənd][aɪ] [meɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] , [ɑːn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv][maɪ] [gʊd] [frendz] [hɪr] ,

and	I	may	promise	you	,	on	behalf	of	my	good	friends	here	,
和	我	可能	承诺	你	,	在	代表	的	我的	好的	朋友们	这里	,

我可以代表我在座的各位好朋友向你们保证：

[ðæt] [iːtʃ] [ɪn][tɜːrn] [wɪl] [spɪn][juː; jʊ][ə; eɪ] ['krɪsməs] [jɑːrn] .

that	each	in	turn	will	spin	you	a	Christmas	yarn	.
那	每个	在	转动	将要	旋转	你	一个	圣诞节	纱	.

他们会轮流给你讲一个圣诞故事。

[naʊ] , [hɪp] ! [hɪp] !

Now	,	hip	!	hip	!
现在	,	时髦的！		时髦的！	

现在，嘻哈！嘻哈！

” — [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['θɜːrəli] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['jʌŋstəz] [ðeɪ]

”	—	and	if	the	visitors	had	not	been	thoroughly	accustomed	to	youngsters	they
”	—	和	如果	这	访客	有	不是	到过	彻底	习惯	到	年轻人	他们

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [stʌnd] [ænd; ənd] ['stægərd] [æt; ət][ðə; ði] “ [hə'rɑː] !

would	have	been	stunned	and	staggered	at	the	“	hurrah	!
会	有	到过	目瞪口呆	和	交错	在	这	“	欢呼	!

——如果游客们不是对年轻人习以为常，他们一定会对这“万岁！”的欢呼声感到震惊和不知所措。

" [wɪtʃ] [bɜːrst] [frʌm; frəm] ['evri] [lɪp] .

"	which	burst	from	every	lip	.
"	哪个	爆裂	从	每一个	唇	.

"从每个人的嘴唇间迸发而出。

[ðə; ði] [fʌnd] [ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [nuː] [ə'raɪvlz] ['fɜːrnɪʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌpər] ['teɪbl] [wʌz; wəz] [ʌn'lɪmɪtɪd] ;

The	fund	of	conversation	which	the	new	arrivals	furnished	for	the	supper	table	was	unlimited	;
这	基金	的	对话	哪个	这	新的	到达	提供	为了	这	晚餐	桌子	曾是	无限	;

新来者为餐桌带来的谈资可谓无穷无尽；

[bʌt; bət][æŋ'zaɪəti][wʌz; wəz][soʊ] [greɪt] [tuː; tə][biː; bi] [bæk] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

but	anxiety	was	so	great	to	be	back	again	in	the	drawing	-	room	,
但	焦虑	曾是	所以	伟大的	到	是	后退	再次	在	这	绘画	-	房间	,

但再次回到客厅，焦虑感实在太强烈了。

[ðæt] [ðə; ði] [taɪm] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ə'laʊd] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə'keiʒənz] [fɔːr; fər] [rɪ'freʃmənt] [wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [kɝ'teɪld] .

that	the	time	usually	allowed	on	such	occasions	for	refreshment	was	very	much	curtailed	.
那	这	时间	通常	允许	在	这样的	场合	为了	清爽	曾是	非常	很多	缩减	.

通常情况下，这种场合允许的茶歇时间被大大缩短了。

[ðə; ði] [ʃændə'lɪəz] ['glɪsənd] [ænd; ənd][ðə; ði][fairz][bɜːrnt][æz; əz] [ðeɪ] ['oʊnli][duː][ɑːn] ['krɪsməs] [iːv] .

The	chandeliers	glistened	and	the	fires	burnt	as	they	only	do	on	Christmas	Eve	.
这	吊灯	闪闪发光	和	这	火灾	烧焦的	作为	他们	仅有的	做	在	圣诞节	前夕	.

水晶吊灯闪闪发光，壁炉里的火焰熊熊燃烧，只有在圣诞前夜才会如此。

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] [rɪŋ] , [wɪð; wɪθ] ['dʌb(ə)l] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] [siːts] , [wʌz; wəz] [meɪd] [ɔːl] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] ,

A	large	ring	,	with	double	rows	of	seats	,	was	made	all	round	the	room	,
一个	大的	戒指	,	和	双倍的	行	的	座位	,	曾是	制成	全部	圆形的	这	房间	,

房间周围搭建了一个大型环形结构，里面有两排座位。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['stɔːriz] [kə'menst] .

and	then	the	stories	commenced	.
和	然后	这	故事	开始	.

然后，故事就开始了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

我们的圣诞派对(Our Christmas party)
第3/8页

[wiː; wi] [wɪl] [gɪv] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]['ɔːrdər][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [keɪm] ,

We	will	give	them	in	the	order	in	which	they	came	,
我们	将要	给	他们	在	这	命令	在	哪个	他们	来了	,

我们将按照它们到来的顺序给予它们。

[ænd; ənd][ə'mɪt][ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] [ˌɪntə'rʌpʃnz] [wɪtʃ] [ə'tendid] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kwestʃənz] [ænd; ənd]

and	omit	the	occasional	interruptions	which	attended	,	and	the	questions	and
和	忽略	这	偶然	中断	哪个	参加	,	和	这	问题	和

[k'rɪtɪsɪzəmz] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] , ['evri] ['stɔːri] . [[ˌtuː'tuː]]

criticisms	which	followed	,	every	story	.	[	2	]
批评	哪个	随后	,	每一个	故事	.	[	2	]

省略每篇报道中偶尔出现的打断，以及随之而来的提问和批评。[2]

[æz; əz][sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] [frendz] [meɪ] [laɪk][tuː; tə] [ges] [aʊt][ðə; ði][wɜːrd][fɔːr; fər]

As	some	of	our	young	friends	may	like	to	guess	out	the	word	for
作为	一些	的	我们的	年轻的	朋友们	可能	喜欢	到	猜测	出去	这	单词	为了

[ðəm'selvz] ,

themselves	,
他们自己	,

我们的一些年轻朋友可能喜欢自己猜这个词，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld] , [bʌt; bət] [wɪl] [biː; bi] ['pʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ði]['dʒænjueri] ['nʌmbər] [ʌv; əv] “ ['meri]

it	is	withheld	,	but	will	be	published	in	the	January	number	of	“	Merry
它	是	隐瞒	,	但	将要	是	已发布	在	这	一月	数字	的	“	欢乐

[ænd; ənd] [waɪz] . ” [-]

and	Wise	.	”	[	34	]
和	明智的	.	”	[	-	]

虽然尚未公布，但将在《快乐与智慧》杂志一月份刊登。[34]

['froʊz(ə)n] [ʌp] ;

FROZEN	UP	;
冷冻	向上	;

冻僵了;

[ɔːr] ,

OR	,
或者	,

或者，

[maɪ]['poʊlər] [iks'piəriənsiz] .

My	Polar	Experiences	.
我的	极性	经历	.

我的极地经历。

[baɪ] ['wɪljəm] ['henri] ['kɪŋstən] ,

By	William	Henry	Kingston	,
经过	威廉	亨利	金斯顿	,

作者：威廉·亨利·金斯顿

['ɔːθər] [ʌv; əv] “ ['piːtər][ðə; ði] ['weɪlər] , ”

Author	of	“	Peter	the	Whaler	,	”
作者	的	“	彼得	这	捕鲸船	,	”

《捕鲸人彼得》的作者

“ [wɑːʃt] [əˈʃɔːr] , ” & [siː] . , & [siː] . [-]
“ Washed Ashore , ” & c . , & c . [35]
“ 洗过 岸上 , ” & c . , & c . [-]

“被冲上岸”等等。[35]

“ [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [æn; ən] [ˈɛskɪˌmoʊz] ,
“ In a few minutes an Esquimaux ,
“ 在 一个 很少 分钟 一个 爱斯基摩人 ,

“几分钟后，一个爱斯基摩人，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [siːl] [spɪr] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][hɪz; ɪz][dɔːg][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] , [stʊd] [bɪˈfɔːr] [juː ˈes] .
with his seal spear in his hand and his dog by his side , stood before us .
和 他的 海豹 矛 在 他的 手 和 他的 狗 经过 他的 边 , 站立 前 我们 .
” — [peɪdʒ] - .
” — Page 52 .
” 一 页 - .

他手里拿着海豹矛，身边跟着他的狗，站在我们面前。”——第 52 页。

[juː; jʊ][æsk][fɔːr; fər][ə; eɪ][jɑːrn] , [maɪ] [frendz] .
You ask for a yarn , my friends .
你 问 为了 一个 纱 , 我的 朋友们 .

朋友们，你们想听个故事吗?

[aɪl] [spɪn][juː; jʊ][wʌn][wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] .
I'll spin you one with all my heart .
患病的 旋转 你 一 和 全部 我的 心 .

我会全心全意地为你旋转一个。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl] [əˈgriːd] [ðæt] [ˈkrɪsməs] [ɪz][ə; eɪ] [ˈmeri] [taɪm] .
You are all agreed that Christmas is a merry time .
你 是 全部 同意 那 圣诞节 是 一个 欢乐 时间 .

你们都一致认为圣诞节是一个欢乐的节日。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][soʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [huː] [hæv; həv] [ˈmeni] [kaɪnd] [frendz] [əˈraʊnd] [juː; jʊ] , [ə; eɪ]
It ought to be so with you who have many kind friends around you , a
它 应该 到 是 所以 和 你 WHO 有 许多 种类 朋友们 大约 你 , 一个
[wɔːrm] ,
warm ,
温暖的 ,

像你这样身边有很多善良朋友、充满温暖的人，就应该如此。

[ˈbleɪzɪŋ] [ˈfaɪər] , [ˈplenti] [ʌv; əv] [roʊst] [biːf] [ænd; ənd] [plʌm] - [ˈpʊdɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˌsætɪsˈfæktəri]
blazing fire , plenty of roast beef and plum - pudding , and other satisfactory
炽烈 火 , 很多 的 烤 牛肉 和 李子 - 布丁 , 和 其他 令人满意的
[θɪŋz] ; [ænd; ənd] [gʊd] [ˈhaʊzɪz] ,
things ; and good houses ,
事物 ; 和 好的 房屋 ,

熊熊燃烧的炉火，丰盛的烤牛肉和李子布丁，以及其他令人满意的食物；还有舒适的房子。

[ænd; ənd][wɔːrm] [ˈkloʊðɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈnʌmbərləs] [ˈʌðər] [ˈblesɪŋz] , [ˈspɪrɪtʃuəl][æz; əz] [wel] [æz; əz]
and warm clothing , and numberless other blessings , spiritual as well as
和 温暖的 衣服 , 和 无数 其他 祝福 , 精神 作为 出色地 作为
[ˈtempərəl] .
temporal .
颞 .

还有保暖的衣物，以及无数其他的祝福，包括精神上的和物质上的。

[bʌt; bət] , [aɪ] [seɪ] [bɔɪz] ,
But , I say boys ,
但 , 我 说 男孩们 ,

但是，我说的是男孩们，

[ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [əˈlaʊ] [ˌjuː ˈes] [tuː; tə] [fərˈget] [ðæt] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr]

that	should	not	allow	us	to	forget	that	there	are	thousands	of	our
那	应该	不是	允许	我们	到	忘记	那	那里	是	数千	的	我们的

['feloʊ] - ['kriːtʃərz] ,

fellow	-	creatures	,
同伴	-	生物	,

但这并不意味着我们忘记了，我们还有成千上万的其他生灵。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] ['feloʊ] - ['kʌntriːmɪn] , [tuː] ,

and	of	our	fellow	-	countrymen	,	too	,
和	的	我们的	同伴	-	同胞们	,	也	,

也包括我们的同胞们。

[huː] [ɑːr; ər] [pərˈhæps] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ['stɑːrvɪŋ] [ænd; ənd] ['friːzɪŋ] — ['daɪɪŋ] [ʌv; əv] [koʊld] [ænd; ənd]

who	are	perhaps	at	this	moment	starving	and	freezing	—	dying	of	cold	and
WHO	是	也许	在	这	片刻	饥饿	和	冷冻	—	垂死	的	寒冷的	和

['hʌŋgər] .

hunger	.
饥饿	.

他们此刻或许正在挨饿受冻——即将死于寒冷和饥饿。

[ðoʊz] [huː] [hæv; həv] ['nevər] ['sʌfərd] [ðəm'selvz] [ɑːr; ər] [æpt] [nɑːt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋz]

Those	who	have	never	suffered	themselves	are	apt	not	to	think	of	the	sufferings
那些	WHO	有	绝不	遭受	他们自己	是	易于	不是	到	思考	的	这	苦难

[tuː; tə] [wɪtʃ] ['ʌðər] [ɑːr; ər] [ɪk'spoʊzd] .

to	which	others	are	exposed	.
到	哪个	其他的	是	裸露	.

那些从未经历过苦难的人，往往不会去思考别人所遭受的苦难。

[aɪ] , [haʊ'evər] , [kæn; kən] ['nevər] [fər'get] [ə; eɪ] ['wɪntər] [aɪ] [spent] — [wer] [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] ?

I	,	however	,	can	never	forget	a	winter	I	spent	—	where	do	you	think	?
我	,	然而	,	能	绝不	忘记	一个	冬天	我	花费	—	在哪里	做	你	思考	?

但我永远不会忘记我度过的那个冬天——你猜猜是在哪里?

[ɪn] ['skɑːtlənd] .

In	Scotland	.
在	苏格兰	.

在苏格兰。

[oʊ] , [noʊ] .

Oh	,	no	.
哦	,	不	.

哦，不。

['ʃetlənd] ?

Shetland	?
设得兰群岛	?

设得兰群岛?

['fɜːrðər] [nɔːrθ] .

Further	north	.
更远	北	.

更北的地方。

['aɪslənd] ?

Iceland	?
冰岛	?

冰岛?

['fɜːrðər] [nɔːrθ] [stɪl] .

Further	north	still	.
更远	北	仍然	.

再往北走。

[æt; ət][ðə; ði] [nɔːrθ] [poʊl] , [ɔːr] , [æt; ət] [liːst] , [nɑːt][fɑːr][ɔːf][ˌaɪ ˈtiː] .

At	the	North	Pole	,	or	,	at	least	,	not	far	off	it	.
在	这	北	极	, 或者	,	在	至少	,	不是	远的	离开	它	.	

在北极，或者至少离北极不远。

[aɪ] [went] [tuː; tə] [siː] [ɪn][ðə; ði][oʊld] “ ['græmpəs] , ” ['griːnlənd] ['weɪlər] , [frʌm; frəm] [hʌl] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]

I	went	to	sea	in	the	old	“	Grampus	,	”	Greenland	whaler	,	from	Hull	,	for	a
我	去	到	海	在	这	老的	“	革兰氏染色剂	,	”	格陵兰	捕鲸船	,	从	赫尔	,	为了	一个

['sʌmər] [trɪp] ,

summer	trip	,
夏天	旅行	,

夏天，我从赫尔出发，乘坐老旧的格陵兰捕鲸船“格陵兰号”出海旅行。

['hoʊpɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [bæk] [wɪð; wɪθ][maɪ] [frendz] [baɪ][ðə; ði][end] [ʌv; əv][ɑːkˈtoʊbər] .

hoping	to	be	back	with	my	friends	by	the	end	of	October	.
希望	到	是	后退	和	我的	朋友们	经过	这	结尾	的	十月	.

希望十月底能和朋友们团聚。

[ðə; ði][oʊld] “ ['græmpəs] ” [wʌz; wəz] [bɑːrk] - [rɪgd] , - [tʌnz] ['bɜːrd(ə)n] , ['kærid] [sɪks] [weɪl] - ['boʊts]

The	old	“	Grampus	”	was	barque	-	rigged	,	350	tons	burden	,	carried	six	whale	-	boats
这	老的	“	革兰氏染色剂	”	曾是	帆船	-	作弊	,	-	吨	负担	,	携带	六	鲸	-	船

, [θriː] [-]

,	three	[	36	]
,	三	[	-	]

老“Grampus”是一艘三桅帆船，载重350吨，搭载六艘捕鲸船，其中三艘[36]

[hʌŋ] [ʌp][ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kruː] [ʌv; əv] ['fɪfti] [men] , [ɔːl][toʊld] — [kənˈsɪstɪŋ] [ʌv; əv]

hung	up	on	each	side	,	and	a	crew	of	fifty	men	,	all	told	—	consisting	of
悬挂	向上	在	每个	边	,	和	一个	全体人员	的	五十	男人	, 全部		讲述	—	由	的

[hɑːrˈpuːnərz] ,

harpooners	,
捕鲸手	,

两岸各挂着一根鱼叉，船员总共五十人——包括捕鲸手、

[boʊt] - [stɪərər] , [laɪn] - ['mænədʒɝz, 'mænɪdʒɝz] , ['kuːpər] , ['kɑːpintəz] , ['fɔːmɑːst] - [men] ,

boat	-	steerers	,	line	-	managers	,	coopers	,	carpenters	,	foremast	-	men	,
船	-	转向架	,	线	-	经理	,	库珀	,	木匠	,	前桅	-	男人	,

['lændzmen] , [ænd; ənd] [ə'prentisiz] .

landsmen	,	and	apprentices	.
乡绅	,	和	学徒	.

船舵手、生产线经理、制桶匠、木匠、桅杆工、水手和学徒。

[iːtʃ] [mæn][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ʃer] [ɪn][ðə; ði]['prɑːfɪts][ɑːn] ['evri] [weɪl] [kɔːt] ,

Each	man	was	to	have	a	share	in	the	profits	on	every	whale	caught	,
每个	男人	曾是	到	有	一个	分享	在	这	利润	在	每一个	鲸	捕捉	,

每捕获一头鲸鱼，每个人都能分得一部分利润。

[soʊ] [ðæt] [ɔːl][wɜːr; wər] ['ɪntrəstɪd] .

so	that	all	were	interested	.
所以	那	全部	是	感兴趣的	.

所以大家都很感兴趣。

[ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] ['veri] ['strɔːŋli] [bɪlt] , [wɪð; wɪθ][aɪs] - [niːz] [tuː; tə] [wɪðˈstænd] [ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv]

The	ship	was	very	strongly	built	,	with	ice	-	knees	to	withstand	the	pressure	of
这	船	曾是	非常	强烈	建造	,	和	冰	-	膝盖	到	经受	这	压力	的

[ðə; ði][aɪs] .

the	ice	.
这	冰	.

这艘船结构非常坚固，船体两侧有冰膝，可以承受冰的压力。

[wen] [aɪ] [ɪg'zæmɪnd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [hɜːr; hər]['baʊz, 'boʊz][wɜːr; wər][wʌn] [mæs] [ʌv; əv]

When	I	examined	her	,	and	observed	that	her	bows	were	one	mass	of
什么时候	我	检查	她	,	和	观察到	那	她	弓	是	一	大量的	的

[wʊd] ,

wood	,
木头	,

当我仔细观察她时，发现她的弓竟然是一整块木头做的。

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hɑːrm][hɜːr; hər] .

I	thought	that	nothing	could	harm	her	.
我	想法	那	没有什么	可以	伤害	她	.

我以为没有什么能伤害她。

[aɪ]['lɪt(ə)l] [nuː] , [æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [ðə; ðɪ] [trə'mendəs] ['paʊər] [ʌv; əv] ['mæsɪz] [ʌv; əv][aɪs] [wen]

I	little	knew	,	at	that	time	,	the	tremendous	power	of	masses	of	ice	when
我	小的	知道	,	在	那	时间	,	这	巨大的	力量	的	群众	的	冰	什么时候

['graɪndɪŋ] [tə'geðər] ,

grinding	together	,
研磨	一起	,

当时我并不知道，大量的冰块相互摩擦时会迸发出多么巨大的力量。

[ðoʊ] [noʊ][stɔːrm][ɪz]['reɪdʒɪŋ]['oʊvər] [hed] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [siː] [bɪ'niːθ] [meɪ] [siːm] [kɑːm][æz; əz]

though	no	storm	is	raging	over	head	,	and	the	sea	beneath	may	seem	calm	as
尽管	不	风暴	是	愤怒	超过	头	,	和	这	海	下面	可能	似乎	冷静的	作为

[ə; eɪ] [mɪl] - [pɑːnd] .

a	mill	-	pond	.
一个	磨	-	池塘	.

虽然头顶上没有狂风暴雨，下面的大海看起来也像平静的池塘一样。

['aʊər; ɑːr] ['kɔːrsɪz] , [ðæt] [ɪz]['aʊər; ɑːr] ['loʊər] [seɪlz] , [wɜːr; wər] ['dɪfrəntli] [ʃeɪpt] [tuː; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv]

Our	courses	,	that	is	our	lower	sails	,	were	differently	shaped	to	those	of
我们的	课程	,	那	是	我们的	降低	帆	,	是	不同	形状	到	那些	的

[æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] ['mɜːrtʃəntmən] ,

an	ordinary	merchantman	,
一个	普通的	商船	,

我们的帆，也就是我们下部的帆，形状与普通商船的帆不同。

['biːɪŋ] ['næroʊ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [fʊt] , [ænd; ənd] ['fɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [buːmz] ,

being	narrow	at	the	foot	,	and	fitted	with	booms	,
存在	狭窄的	在	这	脚	,	和	适配	和	繁荣	,

底部较窄，并装有吊杆，

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [swɪŋ] [raʊnd] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] [wen] , [æz; əz][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n][ðə; ðɪ] [keɪs] ,

so	that	they	would	swing	round	of	themselves	when	,	as	was	often	the	case	,
所以	那	他们	会	摇摆	圆形的	的	他们自己	什么时候	,	作为	曾是	经常	这	案件	,

所以，当这种情况经常发生时，他们就会自己转个圈，

[ə; eɪ] [fjuː] [hændz]['oʊnli][wɜːr; wər][left] [ɑːn] [bɔːrd] [tuː; tə][wɜːrk][ðə; ðɪ] [ʃɪp] .

a	few	hands	only	were	left	on	board	to	work	the	ship	.
一个	很少	双手	仅有的	是	左边	在	木板	到	工作	这	船	.

船上只剩下几个人继续工作。

[bʌt; bət][æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['fiːtʃər] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [ʃɪp] , [ɪn] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['hweɪləz] ,

But	an	important	feature	in	our	ship	,	in	common	with	other	whalers	,
但	一个	重要的	特征	在	我们的	船	,	在	常见的	和	其他	捕鲸者	,

但我们船上的一个重要特点，与其他捕鲸船一样，

[baɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [noʊn] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] , [wʌz; wəz][ðə; ði] “ ['kroʊz] [nest] ” [æt; ət]

by	which	she	might	be	known	at	a	distance	,	was	the	“	crow's	nest	”	at
经过	哪个	她	可能	是	已知	在	一个	距离	,	曾是	这	“	乌鸦的	巢	”	在

[hɜːr; hər]['meɪnˌtɑːp] - ['gælənt] - [mæst] [hed] .

her	maintop	-	gallant	-	mast	head	.
她	主顶	-	英勇	-	桅杆	头	.

她最引人注目的地方，是位于主桅顶端的“瞭望台”。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ][bɪg][kæsk] , [ænd; ənd] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] [siːt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

It	was	like	a	big	cask	,	and	contained	a	seat	,	and	a	place	for	a
它	曾是	喜欢	一个	大的	酒桶	,	和	包含	一个	座位	,	和	一个	地方	为了	一个

['telɪskoʊp] ,

telescope	,
望远镜	,

它像个大木桶，里面有座位，还有放置望远镜的地方。

[ə; eɪ] ['spiːkɪŋ] - ['trʌmpɪt] , [ə; eɪ][flæg] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['ʌðər] ['ɑːrtɪk(ə)lz] .

a	speaking	-	trumpet	,	a	flag	,	and	a	few	other	articles	.
一个	请讲	-	喇叭	,	一个	旗帜	,	和	一个	很少	其他	文章	.

一个扩音器、一面旗帜和其他一些物品。

[hɪr] [æn; ən] ['ɑːfɪsər] [wʌz; wəz] ['steɪʃənd] , [wen] [weɪlz] [wɜːr; wər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [nɪr]

Here	an	officer	was	stationed	,	when	whales	were	supposed	to	be	near
这里	一个	官	曾是	驻	,	什么时候	鲸鱼	是	据称	到	是	靠近

, [tuː; tə] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [ə'pɪrəns] .

,	to	watch	for	their	appearance	.
,	到	手表	为了	他们的	外貌	.

当鲸鱼应该出现在附近时，这里会安排一名官员驻守，观察它们的出现。

['aʊər; ɑːr]['boʊts][wɜːr; wər] ['dɪfrənt] [tuː; tə] [ðoʊz] [ɪn]['dʒen(ə)rəl][juːz] [ə'bɔːrd] ['treɪdɪŋ] ['ves(ə)lz] ,

Our	boats	were	different	to	those	in	general	use	aboard	trading	vessels	,
我们的	船	是	不同的	到	那些	在	一般的	使用	船上	贸易	船只	,

我们的船只与商船上通常使用的船只不同，

[ðə; ði] [stem] [ænd; ənd][stɜːrn][wɜːr; wər] [ə'laɪk] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [ə'baʊt] ['twenti] - [sɪks] [fiːt] [lɔːŋ] .

the	stem	and	stern	were	alike	,	and	were	about	twenty	-	six	feet	long	.
这	干	和	船尾	是	同样	,	和	是	关于	二十	-	六	脚	长的	.

船首和船尾形状相同，长度约为二十六英尺。

[iːtʃ] ['kærid] [sɪks] [weɪl] - [laɪnz] , [ʌv; əv] - ['fæðəmz] [ɪn][leŋkθ; leŋθ] , [ænd; ənd] [hɑːr'puːn] [ænd; ənd]

Each	carried	six	whale	-	lines	,	of	120	fathoms	in	length	,	and	harpoons	and
每个	携带	六	鲸	-	线条	,	的	-	英寻	在	长度	,	和	鱼叉	和

[læns] ,

lances	,
长矛	,

每艘船都携带六根长120英寻的捕鲸缆绳，以及鱼叉和长矛。

[æn; ən][æks][fɔːr; fər] ['kʌtɪŋ] [ðə; ði][laɪn] [ʃʊd; ʃəd][ˌaɪ 'tiː][faʊl] , [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] ['ɑːrtɪk(ə)lz] .

an	axe	for	cutting	the	line	should	it	foul	,	and	many	other	articles	.
一个	斧头	为了	切割	这	线	应该	它	犯规	,	和	许多	其他	文章	.

一把斧头，用于在钓线缠绕时将其割断，以及许多其他物品。

[ðə; ði]['boʊts] [pʊld] [frʌm; frəm] [fɔːr] [tuː; tə][sɪks][ɔːrz; oʊrz] .

The	boats	pulled	from	four	to	six	oars	.
这	船	拉	从	四	到	六	桨	.

这些船由四到六支桨划动。

[ðə; ði] ['kæptɪn] , [ɔ:r][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [meɪts] , ['æktɪd][æz; əz] [hɑ:r'pu:nər] , [ðə; ði][boʊt] - [stɪərər] ['ræŋkt]

The	captain	,	or	one	of	the	mates	,	acted	as	harpooner	,	the	boat	-	steerer	ranked
这	队长	,	或者	一	的	这	伙伴们	,	行动	作为	捕鲸手	,	这	船	-	转向器	排名

[nekst][tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

next	to	him	,
下一个	到	他	,

船长或其中一名大副担任捕鲸手，舵手则排在他旁边。

[ænd; ənd][ðə; ði][laɪn] - ['mænɪdʒər] [tʊk] [ðə; ði][θɜ:rd] [pleɪs] .

and	the	line	-	manager	took	the	third	place	.
和	这	线	-	经理	采取	这	第三	地方	.

而部门经理获得了第三名。

[ðə; ði] [kru:] [wɜ:r; wər] [fɔ:rmd] ['ɪntu:] [dɪ'vɪʒnz] [-]

The	crew	were	formed	into	divisions	[	37	]
这	全体人员	是	形成	进入	部门	[	-	]

船员被分成若干小组[37]

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['boʊts] , [ænd; ənd] [ðʌs] [i:tʃ] [dɪ'vɪʒ(ə)n] [kən'sistid] [ʌv; əv][ə; eɪ]

according	to	the	number	of	boats	,	and	thus	each	division	consisted	of	a
根据	到	这	数字	的	船	,	和	因此	每个	分配	由……组成	的	一个

[hɑ:r'pu:nər] , [boʊt] - [stɪərər] ,

harpooner	,	boat	-	steerer	,
捕鲸手	,	船	-	转向器	,

根据船只数量，每个分队由一名捕鲸手、一名舵手组成。

[laɪn] - ['mænɪdʒər] , [ænd; ənd] [fɔ:r] [ɔ:r][faɪv] ['rəʊəz] .

line	-	manager	,	and	four	or	five	rowers	.
线	-	经理	,	和	四	或者	五	划船者	.

一名主管和四五名划船队员。

[ðə; ði] [hɑ:r'pu:nər] [hæd; həd] [kə'mænd] , [ænd; ənd] [wen] [ɪn] [pər'su:t] [pʊld] [ðə; ði][baʊ; boʊ] [ɔ:r] .

The	harpooner	had	command	,	and	when	in	pursuit	pulled	the	bow	oar	.
这	捕鲸手	有	命令	,	和	什么时候	在	追逐	拉	这	弓	桨	.

捕鲸手拥有指挥权，追击时负责拉动船首的桨。

[aɪ] [lʊkt] ['fɔ:rwərd] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [dɪ'laɪt] , [tu:; tə][ðə; ði] [kru:z] .

I	looked	forward	,	with	great	delight	,	to	the	cruise	.
我	看起来	向前	,	和	伟大的	喜	,	到	这	巡航	.

我非常期待这次游轮之旅。

[tu:; tə] [si:] [ə; eɪ]['ri:əl] , ['pælpəb(ə)l]['aɪsbɜ:rg] — [nɑ:t][ə; eɪ] [mɪr] ['peɪntɪd] [wʌn][ɪn][ə; eɪ][ˌpænə'ræmə] —

To	see	a	real	,	palpable	iceberg	—	not	a	mere	painted	one	in	a	panorama	—
到	看	一个	真实的	,	可感知的	冰山	—	不是	一个	仅仅	绘	一	在	一个	全景	—

[ænd; ənd][hju:dʒ] ['lɪvɪŋ] [weɪlz] [kɔ:t] ,

and	huge	living	whales	caught	,
和	巨大的	活的	鲸鱼	捕捉	,

亲眼目睹一座真实、触手可及的冰山——而不是全景画中的一座冰山——以及被捕获的巨型活鲸鱼，

[wʌz; wəz] , [aɪ] [θɔ:t] , [wɜ:rθ] ['goʊɪŋ] [ɔ:l] [raʊnd] [ðə; ði][wɜ:rld][fɔ:r; fər] ,

was	,	I	thought	,	worth	going	all	round	the	world	for	,
曾是	,	我	想法	,	值得	去	全部	圆形的	这	世界	为了	,

我觉得，为了这件事，环游世界都是值得的。

[ænd; ənd] [wʊd] ['æmpli] [rɪ'peɪ] [ˌem 'i:][fɔ:r; fər] ['eni] ['deɪndʒər][aɪ] [maɪt] [hæv; həv][tu:; tə] [ˌoʊvər'kʌm] ['dʊrɪŋ]

and	would	amply	repay	me	for	any	danger	I	might	have	to	overcome	during
和	会	充足的	偿还	我	为了	任何	危险	我	可能	有	到	克服	期间

[ðə; ði] [ʃɔ:rt] ['sʌmər] [trɪp][aɪ] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [meɪk] .

the	short	summer	trip	I	expected	to	make	.
这	短的	夏天	旅行	我	预期的	到	制作	.

如果我在即将到来的短暂夏季旅行中遇到任何危险，我将得到充分的补偿。

['kæptɪn] ['bloʊhɑːrd] , [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] " ['græmpəs] , " [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['relətɪv] [ʌv; əv][maɪ]

Captain	**Blowhard**	**,**	**the**	**master**	**of**	**the**	**"**	**Grampus**	**,**	**"**	**was**	**a**	**relative**	**of**	**my**
队长	吹牛大王	,	这	掌握	的	这	"	革兰氏染色剂	,	"	曾是	一个	相对的	的	我的

['mʌðər] ,

mother	**,**
母亲	,

"吹牛大王"号的船长是我母亲的亲戚。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] [ˌsuːpər'nuːmərəri] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kæbɪn] .

and	**had**	**offered**	**to**	**take**	**me**	**as**	**a**	**supernumerary**	**in**	**his**	**own**	**cabin**	**.**
和	有	提供	到	拿	我	作为	一个	额外	在	他的	自己的	舱	.

他还提出让我作为临时船员住在他的船舱里。

[ɪf] [aɪ] [laɪkt] [ə; eɪ] [siː] [laɪf][aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [prə'feʃ(ə)n] ,

If	**I**	**liked**	**a**	**sea**	**life**	**I**	**was**	**to**	**continue**	**in**	**it**	**as**	**a**	**profession**	**,**
如果	我	喜欢	一个	海	生活	我	曾是	到	继续	在	它	作为	一个	职业	,

如果我喜欢海洋生物，我就会继续从事相关职业。

[bʌt; bət] [ɪf] [nɑːt] ,

but	**if**	**not**	**,**
但	如果	不是	,

但如果不是这样的话，

[aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ɑːn] [ʃɔːr] [ænd; ənd] [lɜːrn] [tuː; tə] [wiːld] [ə; eɪ][pen][ɔːr][ə; eɪ][jɑːrd] ['meʒər] ,

I	**was**	**to**	**return**	**on**	**shore**	**and**	**learn**	**to**	**wield**	**a**	**pen**	**or**	**a**	**yard**	**measure**	**,**
我	曾是	到	返回	在	支撑	和	学习	到	挥	一个	笔	或者	一个	院子	措施	,

我要返回岸上，学习如何使用钢笔或尺子。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɑːr'puːn] [ɔːr][ə; eɪ] [sɔːrd] .

instead	**of**	**a**	**harpoon**	**or**	**a**	**sword**	**.**
反而	的	一个	鱼叉	或者	一个	剑	.

而不是鱼叉或剑。

[ðə; ði] [fʊl] ['kɑːmplɪment] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [kruː] , [ɪn'kluːdɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][best] [men] ,

The	**full**	**complement**	**of**	**our**	**crew**	**,**	**including**	**some**	**of**	**our**	**best**	**men**	**,**
这	满的	补充	的	我们的	全体人员	,	包括	一些	的	我们的	最好的	男人	,

我们全体船员，包括我们一些最优秀的船员，

[wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ʌp][æt; ət] ['lɜːrwɪk] , [ɪn] ['ʃetlənd] , [wer] [wiː; wi] [kɔːld] [tuː; tə] [teɪk]

was	**to**	**be**	**made**	**up**	**at**	**Lerwick**	**,**	**in**	**Shetland**	**,**	**where**	**we**	**called**	**to**	**take**
曾是	到	是	制成	向上	在	勒威克	,	在	设得兰群岛	,	在哪里	我们	称为	到	拿

[ðem; ðəm][ɑːn] [bɔːrd] .

them	**on**	**board**	**.**
他们	在	木板	.

这些物品将在设得兰群岛的勒威克组装，我们在那里停靠，将它们装上船。

[wiː; wi] [rɪ'meɪnd] [θriː] [deɪz] [ɪn][ðə; ði] [saʊnd] , [ɔːf][ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['triːləs] [bʌt; bət] ['haɪli]

We	**remained**	**three**	**days**	**in**	**the**	**Sound**	**,**	**off**	**the**	**chief**	**of**	**those**	**treeless**	**but**	**highly**
我们	剩余	三	天	在	这	声音	,	离开	这	首席	的	那些	无树	但	高度

[ˌpɪktʃə'resk] ['aɪləndz] ,

picturesque	**islands**	**,**
如画	岛屿	,

我们在海湾里待了三天，就在那些光秃秃但风景如画的小岛中最主要的岛屿附近。

[ænd; ənd] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] , [ðæt] [ə; eɪ] [mɔːr] ['hɑːspɪtəb(ə)l] , [kaɪnd] - ['hɑrtɪd] , ['plez(ə)nt] - ['mænərd]

and	**,**	**I**	**must**	**say**	**,**	**that**	**a**	**more**	**hospitable**	**,**	**kind**	**-**	**hearted**	**,**	**pleasant**	**-**	**mannered**
和	,	我	必须	说	,	那	一个	更多的	好客	,	种类	-	心地	,	令人愉快的	-	有礼貌的

['piːp(ə)l] [aɪ] ['nevər] [met] .

people	**I**	**never**	**met**	**.**
人们	我	绝不	遇见	.

我必须说，我从未见过比他们更热情好客、更善良、更有礼貌的人。

[ðeɪ] [hæv; həv] , [haʊ'evər] , [wʌn] ['griːvəs] [kɔːz] [ʌv; əv] [kəm'pleɪnt] .

They	have	,	however	,	one	grievous	cause	of	complaint	.
他们	有	,	然而	,	一	严重的	原因	的	抱怨	.

然而，他们有一个令人严重不满的理由。

[ðə; ði][mæp] - ['meɪkɚz] [wɪl] [pər'sɪst] [ɪn] ['pʊtɪŋ] [ðer; ðər] [gruːp] [ʌv; əv] ['aɪləndz] [ʌp] [ɪn][æn; ən] [aʊt] - [ʌv; əv]

The	map	-	makers	will	persist	in	putting	their	group	of	islands	up	in	an	out	-	of
这	地图	-	制造商	将要	坚持	在	推杆	他们的	团体	的	岛屿	向上	在	一个	出去	-	的

- [ðə; ði] - [wei] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði][mæps] ,

-	the	-	way	corner	of	the	maps	,
-	这	-	方式	角落	的	这	地图	,

制图者们会坚持把他们选定的那组岛屿放在地图上偏僻的角落里。

[soʊ] [ðæt] [ə; eɪ] ['veri] [lɑːrdʒ] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] [duː] [nɑːt] [noʊ] [wer] [ðeɪ] [ɑːr; ər]

so	that	a	very	large	proportion	of	the	human	race	do	not	know	where	they	are
所以	那	一个	非常	大的	部分	的	这	人类	种族	做	不是	知道	在哪里	他们	是

['riːəli] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] .

really	to	be	found	.
真的	到	是	成立	.

因此，很大一部分人类不知道自己究竟身在何处。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] , [haʊ'evər] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][ə; eɪ] ['tɑːlərəbli] ['hæpi] [ænd; ənd] [kən'tentɪd] [kə'mjuːnəti]

In	spite	of	this	,	however	,	they	are	a	tolerably	happy	and	contented	community
在	尽管如此	的	这	,	然而	,	他们	是	一个	勉强可以接受	快乐的	和	满足	社区

.

:

.

尽管如此，他们仍然是一个相当幸福满足的社区。

[ə'weɪ] [wiː; wi] [seɪld] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['vɔɪɪdʒ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [smuːð] [wʌn] ,

Away	we	sailed	on	our	voyage	,	which	was	anything	but	a	smooth	one	,
离开	我们	航行	在	我们的	航程	,	哪个	曾是	任何事物	但	一个	光滑的	一	,

我们扬帆起航，开始了我们的航程，但这趟航程可一点也不平静。

[fɔːr; fər][wiː; wi][wɜːr; wər] ['tʌmbld] [ænd; ənd] [tɔːst] [ə'baʊt] [baɪ][ðə; ði][bɪg] [weɪvz] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [wɪtʃ]

for	we	were	tumbled	and	tossed	about	by	the	big	waves	in	a	manner	which
为了	我们	是	翻滚	和	抛掷	关于	经过	这	大的	波浪	在	一个	方式	哪个

[aɪ] [θɔːt] [mʌst; məst] [ʃeɪk] ['iːv(ə)n]['aʊər; ɑːr] [staʊt] [ʃɪp] [tuː; tə] ['piːsɪz] .

I	thought	must	shake	even	our	stout	ship	to	pieces	.
我	想法	必须	摇	甚至	我们的	肥硕	船	到	件	.

因为我们被巨浪翻滚颠簸，我想即使是我们这艘坚固的船也会被震得支离破碎。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] , [haʊ'evər] ; [ænd; ənd] , [tɔːrdz] [ðə; ði][end][ʌv; əv]['eɪprəl] ,

They	did	not	,	however	;	and	,	towards	the	end	of	April	,
他们	做过	不是	,	然而	;	和	,	向	这	结尾	的	四月	,

然而，他们并没有这样做；到了四月底，

['aʊər; ɑːr] ['kæptɪn] [ʃoʊd] [ˌem 'iː]['aʊər; ɑːr] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] [-]

our	captain	showed	me	our	position	on	the	[	38	]
我们的	队长	显示	我	我们的	位置	在	这	[	-	]

我们的船长向我展示了我们在[38]上的位置

[mæp] , [nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm]['deivis] [streɪts] .

map	,	not	far	from	Davis	Straits	.
地图	,	不是	远的	从	戴维斯	海峡	.

地图显示，距离戴维斯海峡不远。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , ['goʊɪŋ][ɑːn] [dek] , [ðə; ði][skaɪ] ['veri] [bluː] , [ðə; ði] [siː] ['tɑːlərəbli] [smuːð] ,

The	next	morning	,	going	on	deck	,	the	sky	very	blue	,	the	sea	tolerably	smooth	,
这	下一个	早晨	,	去	在	甲板	,	这	天空	非常	蓝色的	,	这	海	勉强可以接受	光滑的	,

第二天早上，走到甲板上，天空湛蓝，海面也相当平静。

[ænd; ənd][ðə; ði][sʌn] ['ʃaɪnɪŋ] ['braɪtli] , [ðoʊ] [ðə; ði][er][wʌz; wəz][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli][kiːn] , [aɪ] [sɔː]

and	the	sun	shining	brightly	,	though	the	air	was	unusually	keen	,	I	saw
和	这	太阳	灼灼	明亮地	,	尽管	这	空气	曾是	异常地	敏锐的	,	我	锯

[kloʊz][tuː; tə][juː 'es] ,

close	to	us	,
关闭	到	我们	,

阳光灿烂，虽然空气异常干燥，但我看到在我们附近，

['taʊərɪŋ] [ʌp] [haɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði][mɑːsts][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] , [ə; eɪ] [waɪt] , ['floʊtɪŋ] ['maʊnt(ə)n] — [æn; ən]

towering	up	high	above	the	masts	of	the	ship	,	a	white	,	floating	mountain	—	an
参天	向上	高的	多于	这	桅杆	的	这	船	,	一个	白色的	,	漂浮的	山	—	一个

['aɪsbɜːrg] — [pjʊr] [æz; əz]['æləbæstər] .

iceberg	—	pure	as	alabaster	.
冰山	—	纯的	作为	雪花石膏	.

高耸于船桅之上的，是一座白色的漂浮山峰——冰山——纯净如雪花石膏。

['kjʊriəsli] [ʃeɪpt] [piːks] [fɔːrmd] [ðə; ði] ['ʌpər] [pɑːrt] , [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][rest][ɑːn][ə; eɪ] [beɪs]

Curiously	shaped	peaks	formed	the	upper	part	,	which	seemed	to	rest	on	a	base
奇怪的是	形状	高峰	形成	这	上	部分	,	哪个	似乎	到	休息	在	一个	根据

[ʌv; əv]['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz] ,

of	arches	,
的	拱门	,

形状奇特的山峰构成了上部，这些山峰似乎坐落在拱形基座之上。

['fɔːmiŋ] [ðə; ði] [maʊðz] [ʌv; əv]['kævərnz] , [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['delɪkət] [bluː] [tɪnt] .

forming	the	mouths	of	caverns	,	of	the	most	delicate	blue	tint	.
成型	这	嘴	的	洞穴	,	的	这	最多	精美的	蓝色的	着色	.

形成洞穴的入口，呈现出最柔和的蓝色色调。

[ðə; ði] [piːks] ['glitəd] ['braɪtli] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnbiːmz] , [ænd; ənd] ['evri] ['ɪnstənt] [siːmd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ]

The	peaks	glittered	brightly	in	the	sunbeams	,	and	every	instant	seemed	to	change
这	高峰	闪闪发光	明亮地	在	这	阳光	,	和	每一个	立即的	似乎	到	改变

[ðer; ðər] [ʃeɪp] ,

their	shape	,
他们的	形状	,

阳光照射下，山峰闪闪发光，形状似乎每时每刻都在变化。

['iːðər] [æz; əz][ðə; ði][bɜːrg] [muːvd] ['sloʊli] [raʊnd] , [ɔːr][wiː; wi] [pæst] [baɪ] .

either	as	the	berg	moved	slowly	round	,	or	we	passed	by	.
任何一个	作为	这	伯格	已搬	缓慢地	圆形的	,	或者	我们	通过了	经过	.

要么是冰山缓慢移动，要么是我们经过。

[aɪ] [ɪk'skleɪmd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [siːn] ['eniθɪŋ] [soʊ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] .

I	exclaimed	that	I	had	never	seen	anything	so	magnificent	.
我	惊呼	那	我	有	绝不	已见	任何事物	所以	壮丽	.

我惊叹道，我从未见过如此壮观的景象。

“ [weɪt] [ə; eɪ][bɪt] , ['jʌŋstər] , [juːl] [siː] ['streɪndʒər] [saɪts] [ðæn; ðən] [ðæt] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] , ” [əb'zɜːrvd]

“	Wait	a	bit	,	youngster	,	you'll	see	stranger	sights	than	that	before	long	,	”	observed
“	等待	一个	少量	,	青少年	,	你会	看	陌生人	景点	比	那	前	长的	,	”	观察到

[sæm] ['grʌmɪt] ,

Sam	Grummet	,
山姆	咕噜声	,

“年轻人，再等等吧，不久你就会看到比这更奇怪的景象，”萨姆·格鲁梅特说道。

['aʊər; ɑːr][fɜːrst] [meɪt] ,

our	first	mate	,
我们的	第一的	伴侣	,

我们的大副，

[huː] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['fɔːtʃənz] [ʌv; əv] ['kæptɪn] ['bloʊhɑːrd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [best] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] .

who	had	followed	the	fortunes	of	Captain	Blowhard	for	the	best	part	of	his	life	.
WHO	有	随后	这	财富	的	队长	吹牛大王	为了	这	最好的	部分	的	他的	生活	.

他一生中的大部分时间都在关注着吹牛老爹的命运。

[aɪ][hæd; həd][wʌn] ['ʃɪpmeɪt] [ʌv; əv] [ə'baʊt] [maɪ] [oʊn] [eɪdʒ] , " [dʒæk] ; " [hiː; hi][hæd; həd] [ə'nʌðər] [neɪm] ,

I	had	one	shipmate	of	about	my	own	age	,	"	Jack	;	"	he	had	another	name	,
我	有	一	船友	的	关于	我的	自己的	年龄	,	"	杰克	;	"	他	有	其他	姓名	,

我有一个和我年龄相仿的船友，名叫"杰克"；他还有另一个名字。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['nevər] [kɔːld] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][dʒæk] .

but	he	was	never	called	anything	but	Jack	.
但	他	曾是	绝不	称为	任何事物	但	杰克	.

但他从来没人叫他别的名字，只有杰克。

[hiː; hi][ænd; ənd][aɪ] [suːn] [bɪ'keɪm] [fæst] [frendz] , [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][mæst]

He	and	I	soon	became	fast	friends	,	though	he	was	before	the	mast
他	和	我	很快	成为	快速地	朋友们	,	尽管	他	曾是	前	这	桅杆

我和他很快就成了好朋友，尽管他当时在桅杆前。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] .

and	I	was	in	the	cabin	.
和	我	曾是	在	这	舱	.

当时我在小木屋里。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sændi] [daʊ] , [ə; eɪ] [boʊt] - [stɪərər] , [ə; eɪ] [truː] - ['hɑrtɪd] [ænd; ənd][æn; ən]

Then	there	was	Sandy	Dow	,	a	boat	-	steerer	,	a	true	-	hearted	and	an
然后	那里	曾是	沙	道琼斯	,	一个	船	-	转向器	,	一个	真的	-	心地	和	一个

['ɑːnɪst] ['ʃetlənd] .

honest	Shetlander	.
诚实的	设得兰人	.

还有桑迪·道，他是一名船舵手，一个心地善良、诚实正直的设得兰岛人。

[hiː; hi] [tʊk] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] ; [nɑːt][ə; eɪ] [mɪr] ['fænsi] ,

He	took	an	interest	in	me	from	the	first	;	not	a	mere	fancy	,
他	采取	一个	兴趣	在	我	从	这	第一的	;	不是	一个	仅仅	想要	,

他从一开始就对我感兴趣；这并非一时兴起。

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wʌz; wəz] [jʌŋ] , ['θɔːtləs] , [ænd; ənd] [ˌɪnɪk'spɪriənst] , [ænd; ənd][hiː; hi]

but	because	I	was	young	,	thoughtless	,	and	inexperienced	,	and	he
但	因为	我	曾是	年轻的	,	轻率	,	和	缺乏经验	,	和	他

['ɜːrnɪstli] [wɪʃt] [tuː; tə][duː][ˌem 'iː] [gʊd] .

earnestly	wished	to	do	me	good	.
切实	希望	到	做	我	好的	.

但因为我当时年轻、粗心、缺乏经验，而他真心希望帮助我。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [pæst] [ə'weɪ] ['æftər][wiː; wi][gɑːt] [ə'mʌŋ] ['aɪsˌbɜːgz] ,

A	few	days	passed	away	after	we	got	among	icebergs	,
一个	很少	天	通过了	离开	后	我们	得到	之中	冰山	,

我们进入冰山群后，又过了几天。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn] ['aʊərli] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][aɪs] .

and	we	were	in	hourly	expectation	of	making	the	ice	.
和	我们	是	在	每小时	期待	的	制作	这	冰	.

我们预计每小时都能制出冰。

['i:v(ə)n][ɪn][kɑ:m] ['weðər] [ˌaɪ 'ti:] [rɪ'kwaɪrz] [greɪt] ['vɪdʒɪləns] [tu:; tə] [dɪ'skʌvər] [æn; ən] ['oʊpənɪŋ] ['ɪntu:] [wɪtʃ]

Even	in	calm	weather	it	requires	great	vigilance	to	discover	an	opening	into	which
甚至	在	冷静的	天气	它	需要	伟大的	警觉	到	发现	一个	开幕	进入	哪个

[ðə; ði] [ʃɪp] [meɪ] [seɪl] ,

the	ship	may	sail	,
这	船	可能	帆	,

即使在风平浪静的天气里，也需要高度警惕才能找到船只可以驶入的通道。

[bʌt; bət] [wen] ['bloʊɪŋ] [hɑ:rd] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][dɪd] [wen] [wi:; wi] ['entərd] ['deivis] [streɪts] ,

but	when	blowing	hard	,	as	it	did	when	we	entered	Davis	Straits	,
但	什么时候	吹	难的	,	作为	它	做过	什么时候	我们	进入	戴维斯	海峡	,

但当风力强劲时，就像我们进入戴维斯海峡时那样，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['æŋkʃəs] [taɪm] .

it	was	a	very	anxious	time	.
它	曾是	一个	非常	焦虑的	时间	.

那段时间令人非常焦虑。

[ðə; ði]['deɪndʒər][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , ['tʃi:fli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɑ:ʃɪŋ] ['pi:sɪz] [ʌv; əv][aɪs] ,

The	danger	was	,	however	,	chiefly	from	the	washing	pieces	of	ice	,
这	危险	曾是	,	然而	,	主要	从	这	洗涤	件	的	冰	,

然而，危险主要来自洗涤过程中产生的冰块。

[wɪtʃ] [ɑ:r; ər]['ɔ:f(ə)n][lɑ:rdʒ] ['mæsɪz] [dʒʌst]['i:v(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['wɔ:tər] .

which	are	often	large	masses	just	even	with	the	water	.
哪个	是	经常	大的	群众	只是	甚至	和	这	水	.

它们通常是与水面齐平的大块物体。

[æn; ən] [ɪk'spɪriənst] [hænd][wʌz; wəz] ['steɪʃənd] [æt; ət] [i:tʃ] [jɑ:rd] - [ɑ:rm] [θru:'aʊt] [ðə; ði] [naɪt] [tu:; tə]

An	experienced	hand	was	stationed	at	each	yard	-	arm	throughout	the	night	to
一个	经验丰富的	手	曾是	驻	在	每个	院子	-	手臂	自始至终	这	夜晚	到

[lʊk] [aʊt] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] .

look	out	for	them	.
看	出去	为了	他们	.

整夜都有一名经验丰富的工人守在每个系泊臂旁，照看它们。

[maɪ] [-]

My	[	39	]
我的	[	-	]

我的[39]

['wʌndər] [wʌz; wəz] , [æz; əz][aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [men] [ʌp][ðer; ðər] ,

wonder	was	,	as	I	saw	the	men	up	there	,
想知道	曾是	,	作为	我	锯	这	男人	向上	那里	,

当我看到上面那些人时，我感到很惊奇。

[ðæt] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t][drɑ:p] [ə'sli:p] [ænd; ənd] [fɔ:l] [ɔ:f] ,

that	they	did	not	drop	asleep	and	fall	off	,
那	他们	做过	不是	降低	睡着了	和	落下	离开	,

他们没有睡着掉下来，

[æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dʌn] .

as	I	am	sure	that	I	should	have	done	.
作为	我	是	当然	那	我	应该	有	完毕	.

我确信我应该那样做。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ʃi:ts] [ʌv; əv][aɪs] [ə'pɪrd] [wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] [ə'hed] [ʌv; əv][ju: 'es]

At	length	,	a	collection	of	sheets	of	ice	appeared	one	morning	ahead	of	us
在	长度	,	一个	收藏	的	纸张	的	冰	出现	一	早晨	前方	的	我们

,

,

,

终于，一天早晨，我们前方出现了一片片冰层。

[wɪð; wɪθ]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

with	passages	between	them	,
和	段落	之间	他们	,

它们之间有段落，

['ɪntuː] [wɪtʃ] [noʊ] ['suːnər] [dɪd][wiː; wi] [rʌn] [ðæn; ðən][wiː; wi] [faʊnd] [ðə; ði] [siː] [smuːð] [æz; əz][ə; eɪ] [mɪl] -

into	which	no	sooner	did	we	run	than	we	found	the	sea	smooth	as	a	mill	-
进入	哪个	不	很快	做过	我们	跑步	比	我们	成立	这	海	光滑的	作为	一个	磨	-

[pɑːnd] .

pond	.
池塘	.

我们刚跑进去，就发现大海平静得像个磨坊池塘。

['geɪli] [wiː; wi] [glaidid] [ə'lɔːŋ] , ['sʌmtaɪmz] [θruː] ['næroʊ] [leɪnz] , [æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] [ə'krɔːs]

Gaily	we	glided	along	,	sometimes	through	narrow	lanes	,	at	other	times	across
兴高采烈地	我们	滑翔	沿着	,	有时	通过	狭窄的	车道	,	在	其他	时代	穿过

[brɔːd] [leɪks] ['bɔːdəd] [baɪ][aɪs] .

broad	lakes	bordered	by	ice	.
广阔	湖泊	带边框	经过	冰	.

我们一路欢快地滑行，有时穿过狭窄的小路，有时穿过被冰雪环绕的宽阔湖泊。

['aʊər; ɑːr] ['kroʊz] [nest] , [ænd; ənd]['boʊts] , [ænd; ənd] [gɪr] , [wɜːr; wər][gɑːt] ['redi] ,

Our	crow's	nest	,	and	boats	,	and	gear	,	were	got	ready	,
我们的	乌鸦的	巢	,	和	船	,	和	齿轮	,	是	得到	准备好	,

我们的瞭望台、船只和装备都准备就绪了。

[ðə; ði][fɜːrst] ['biːɪŋ] ['ɑːkjupaɪd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [baɪ][ə; eɪ] [lʊk] - [aʊt] , [fɔːr; fər] ['eni] ['moʊmənt] [weɪlz]

the	first	being	occupied	during	the	day	by	a	look	-	out	,	for	any	moment	whales
这	第一的	存在	占领	期间	这	天	经过	一个	看	-	出去	,	为了	任何	片刻	鲸鱼

[maɪt] [ə'pɪr] ,

might	appear	,
可能	出现	,

第一个位置白天由瞭望员把守，因为随时都有可能出现鲸鱼。

[ænd; ənd][ðə; ði]['boʊts] [wʊd] [stɑːrt][ɪn] [tʃeɪs] .

and	the	boats	would	start	in	chase	.
和	这	船	会	开始	在	追赶	.

然后，船只便开始追逐。

[wiː; wi][wɜːr; wər][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ['seɪlɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [koʊst] [ʌv; əv] ['griːnlənd] , [ænd; ənd] ,

We	were	at	this	time	sailing	along	the	coast	of	Greenland	,	and	,
我们	是	在	这	时间	帆船	沿着	这	海岸	的	格陵兰	,	和	,

当时我们正在格陵兰岛沿岸航行，

[ɔːl'ðoʊ] [wiː; wi][wɜːr; wər][frʌm; frəm] [twelv] [tuː; tə] ['twenti] [maɪlz] [ɔːf] [ˌaɪ 'tiː] , [soʊ] ['lɔːfti] [ɑːr; ər][ðə; ði]

although	we	were	from	twelve	to	twenty	miles	off	it	,	so	lofty	are	the
虽然	我们	是	从	十二	到	二十	英里	离开	它	,	所以	高远	是	这

['maʊntnz] ,

mountains	,
山脉	,

虽然我们距离山脚有十二到二十英里，但这些山峰实在太高了。

[ænd; ənd][soʊ] [pjʊr] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] , [ðæt] ['ɔːf(ə)n][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər] [kloʊz]

and	so	pure	the	atmosphere	,	that	often	it	appeared	as	if	we	were	close
和	所以	纯的	这	气氛	,	那	经常	它	出现	作为	如果	我们	是	关闭

['ʌndər] [ðem; ðəm] .

under	them	.
在下面	他们	.

空气如此纯净，以至于我们常常感觉自己仿佛就在它们下方。

[ɪn'di:d] , [wen] [wi:; wi][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [stʊd] [ɪn][fɔ:r; fər][ðə; ði][lænd] ,

Indeed	**,**	**when**	**we**	**at**	**length**	**stood**	**in**	**for**	**the**	**land**	**,**
的确	,	什么时候	我们	在	长度	站立	在	为了	这	土地	,

事实上，当我们最终代表这片土地时，

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['æktʃuəli] ['drɔ:ɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm][ˌju: 'es] ,

it	**seemed**	**as**	**if**	**it**	**was**	**actually**	**drawing**	**back**	**from**	**us**	**,**
它	似乎	作为	如果	它	曾是	实际上	绘画	后退	从	我们	,

它似乎在躲避我们。

[soʊ] [lɔ:ŋ] [dɪd][wi:; wi] [seɪl] [ɑ:n][ænd; ənd] [jet] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['getɪŋ] [noʊ] ['nɪrər] .

so	**long**	**did**	**we**	**sail**	**on**	**and**	**yet**	**seemed**	**to**	**be**	**getting**	**no**	**nearer**	**.**
所以	长的	做过	我们	帆	在	和	然而	似乎	到	是	获得	不	更近	.

我们航行了那么久，却似乎始终没有靠近目的地。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['nævəˌgeɪtɚz] [hu:] , [ɪn] ['kɑ:nsɪkwens]

I	**remembered**	**the**	**story**	**of**	**some**	**of**	**the**	**old**	**navigators**	**who**	**,**	**in**	**consequence**
我	记得	这	故事	的	一些	的	这	老的	导航员	WHO	,	在	结果

[ʌv; əv] [ðɪs] ,

of	**this**	**,**
的	这	,

我想起了几个老航海家的故事，他们因此而.....

[θɔ:t] [ðə; ði] ['kʌntri] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪn'tʃæntɪd] [wʌn] ,

thought	**the**	**country**	**was**	**an**	**enchanted**	**one**	**,**
想法	这	国家	曾是	一个	迷人的	一	,

我觉得这个国家是个充满魔力的地方。

[ænd; ənd] ['ræðər] [ðæn; ðən] ['ventʃər] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] [pʊt] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ðer; ðər]

and	**rather**	**than**	**venture**	**on**	**it**	**put**	**about**	**and**	**made**	**the**	**best**	**of**	**their**
和	相当	比	风险投资	在	它	放	关于	和	制成	这	最好的	的	他们的

[wei] [hoʊm] [ə'gen] .

way	**home**	**again**	**.**
方式	家	再次	.

他们没有冒险继续前进，而是绕道而行，尽力找回了家的感觉。

[æz; əz][ðə; ði] ['si:z(ə)n] [əd'vænst] , [ðə; ði] [deɪz] ['grædʒuəli] [ɪn'kri:st] [ɪn][leŋkθ; leŋθ] ,

As	**the**	**season**	**advanced**	**,**	**the**	**days**	**gradually**	**increased**	**in**	**length**	**,**
作为	这	季节	先进的	,	这	天	逐步地	增加	在	长度	,

随着季节的推移，白昼逐渐变长。

[tɪl] [ðə; ði] [sʌn] [ɪt'self] [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l][æt; ət] ['mɪdnaɪt] ,

till	**the**	**sun**	**itself**	**was**	**visible**	**at**	**midnight**	**,**
直到	这	太阳	本身	曾是	可见的	在	午夜	,

直到午夜时分太阳都露了出来。

[ænd; ənd] ['dɑ:rknəs] [wʌz; wəz] ['bænɪʃt] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑ:r][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [gloʊb] .

and	**darkness**	**was**	**banished**	**from**	**our**	**part**	**of**	**the**	**globe**	**.**
和	黑暗	曾是	被放逐	从	我们的	部分	的	这	地球	.

黑暗从我们这片土地上消失了。

[stɪl] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfrəns] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] ['ɔ:lweɪz] [si:md] ['kɑ:mɚ, 'kɑ:lmɚ][ænd; ənd]

Still	**,**	**there**	**was**	**a**	**difference**	**,**	**for**	**the**	**night**	**always**	**seemed**	**calmer**	**and**
仍然	,	那里	曾是	一个	不同之处	,	为了	这	夜晚	总是	似乎	更平静	和

[mɔ:r] ['kwaɪət][ðæn; ðən][ðə; ði] [deɪ] .

more	**quiet**	**than**	**the**	**day**	**.**
更多的	安静的	比	这	天	.

不过，夜晚和白天还是有所不同的，因为夜晚总是比白天更平静、更安静。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['aʊər; ɑːr] [ɪrz] [wɜːr; wər] ['glædnd] [baɪ][ə; eɪ] [ʃaʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kroʊz] [nest]

At	length	,	our	ears	were	gladdened	by	a	shout	from	the	crow's	nest
在	长度	,	我们的	耳朵	是	高兴	经过	一个	喊	从	这	乌鸦的	巢

[ʌv; əv] “ [ə; eɪ] [fɪʃ] ,

of	“	A	fish	,
的	“	一个	鱼	,

最后，我们听到瞭望台上传来一声欢呼：“一条鱼！”

[ə; eɪ] [fɪʃ] ; [ʃiː; ʃi] [spaʊts] , [ʃiː; ʃi] [spaʊts] .

a	fish	;	she	spouts	,	she	spouts	.
一个	鱼	;	她	喷嘴	,	她	喷嘴	.

一条鱼；她喷水，她喷水。

” [ðə; ði] [kruː] [hæd; həd] [tɪl] [ðen] [bɪn] ['muːvɪŋ] ['liːʒərli] [ə'baʊt] , [bʌt; bət] , [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] ,

”	The	crew	had	till	then	been	moving	leisurely	about	,	but	,	in	an	instant	,
”	这	全体人员	有	直到	然后	到过	移动	悠闲	关于	,	但	,	在	一个	立即的	,

“此前船员们一直悠闲地四处走动，但突然间，

[ɔːl][wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] [ɪk'saɪtmənt] .

all	were	in	a	state	of	the	greatest	excitement	.
全部	是	在	一个	状态	的	这	最	激动	.

所有人都兴奋不已。

[θriː] ['boʊts] [wɜːr; wər] [sent] [ə'weɪ] [ɪn] [pər'suːt] .

Three	boats	were	sent	away	in	pursuit	.
三	船	是	发送	离开	在	追逐	.

派出三艘船追击。

[noʊ][wʌn] , [baɪ] [ruːl] , [goʊz][ɪn][ðə; ði]['boʊts] [ɪk'sept] [ðoʊz] [huː] [roʊ] [ɔːr] [stɪr] ;

No	one	,	by	rule	,	goes	in	the	boats	except	those	who	row	or	steer	;
不	一	,	经过	规则	,	去	在	这	船	除了	那些	WHO	排	或者	转向	;

根据规定，除了划桨或掌舵的人之外，任何人都不允许上船；

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz]['sændi] ['daʊz] [boʊt][wʌz; wəz] ['ʃʌvɪŋ] [ɔːf][aɪ] [slɪpt] [ɪn] ,

but	just	as	Sandy	Dow's	boat	was	shoving	off	I	slipped	in	,
但	只是	作为	沙	道琼斯指数	船	曾是	推搡	离开	我	滑倒了	在	,

但就在桑迪·道的船即将驶离时，我溜了进去。

[ænd; ənd][soʊ] ['iːgər] [wʌz; wəz]['evribɑːdi; 'evribʌdi][tuː; tə][biː; bi][ɔːf] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt][stɑːp][tuː; tə][pʊt]

and	so	eager	was	everybody	to	be	off	that	they	did	not	stop	to	put
和	所以	渴望的	曾是	大家	到	是	离开	那	他们	做过	不是	停止	到	放

[ˌem 'iː][ɑːn] [bɔːrd] [ə'gen] .

me	on	board	again	.
我	在	木板	再次	.

大家都急着下车，所以没有停下来让我再次上车。

[ə'weɪ] [wiː; wi] [dæʃt] , [ðə; ði]['wɔːtər] ['foʊmɪŋ] [ʌp] [æt; ət]['aʊər; ɑːr]['baʊz, 'boʊz] .

Away	we	dashed	,	the	water	foaming	up	at	our	bows	.
离开	我们	虚线	,	这	水	起泡	向上	在	我们的	弓	.

我们疾驰而去，船头激起阵阵浪花。

['sændiːz] ['præktɪst] [aɪ] [hæd; həd] [mɑːrkt] [ðə; ði][spɑːt] [wer] [ðə; ði] [weɪl] [hæd; həd] [gɔːn] [daʊn] ,

Sandy's	practised	eye	had	marked	the	spot	where	the	whale	had	gone	down	,
桑迪的	已实践	眼睛	有	标记	这	点	在哪里	这	鲸	有	已消失	向下	,

桑迪凭借着敏锐的观察力，找到了鲸鱼沉没的地方。

[ænd; ənd] [wel] [hiː; hi] [nuː] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kʌm] [ʌp] [ə'gen] .

and	well	he	knew	where	it	would	come	up	again	.
和	出色地	他	知道	在哪里	它	会	来	向上	再次	.

他很清楚这件事还会在哪里再次被提起。

[ɑːn][wiː; wi] [went] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ][ɪn][ðə; ði]['wɔːtərz] ,

On	we	went	,	and	there	was	a	whirling	in	the	waters	,
在	我们	去	,	和	那里	曾是	一个	旋转	在	这	水	,

我们继续前行，只见水面翻腾起漩涡。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɑːnstərz] [bæk] [roʊz] ['grædʒuəli] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

and	the	monster's	back	rose	gradually	out	of	it	,
和	这	怪物的	后退	玫瑰	逐步地	出去	的	它	,

怪物的背部渐渐从里面升了出来，

[waɪl] [ə; eɪ] ['kɑːləm] [ʌv; əv] [stiːm] - [laɪk] ['veɪpər] [ə'sendɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] . [-]

while	a	column	of	steam	-	like	vapour	ascended	into	the	air	.	[	40	]
尽管	一个	柱子	的	蒸汽	-	喜欢	汽	上升	进入	这	空气	.	[	-	]

同时，一股蒸汽状的蒸汽柱升腾到空中。[40]

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ][ɪn][ðə; ði]['wɔːtərz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɑːnstərz] [bæk] [roʊz]

“	There	was	a	whirling	in	the	waters	,	and	the	monster's	back	rose
“	那里	曾是	一个	旋转	在	这	水	,	和	这	怪物的	后退	玫瑰

['grædʒuəli] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . ” — [peɪdʒ] - . [-]

gradually	out	of	it	.	”	—	Page	41	.	[	41	]
逐步地	出去	的	它	.	”	—	页	-	.	[	-	]

“水面翻腾，怪物的背部渐渐浮出水面。”——第 41 页。[41]

['aʊər; ɑːr] [hɑːr'puːnər] , [huː] [pʊld] [ðə; ði][baʊ; boʊ] [ɔːr] , [roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] .

Our	harpooner	,	who	pulled	the	bow	oar	,	rose	from	his	seat	.
我们的	捕鲸手	,	WHO	拉	这	弓	桨	,	玫瑰	从	他的	座位	.

我们的捕鲸手，也就是拉着船头桨的那位，从座位上站了起来。

[fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [hiː; hi] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['wepən] [ɪn][hænd] ,

For	an	instant	he	stood	with	his	weapon	in	hand	,
为了	一个	立即的	他	站立	和	他的	武器	在	手	,

他手持武器，伫立了片刻。

[ðen] ['dɑːrtɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [streŋθ] [ə'genst] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪl] ,

then	darted	it	with	all	his	strength	against	the	side	of	the	whale	,
然后	飞镖	它	和	全部	他的	力量	反对	这	边	的	这	鲸	,

然后他用尽全力将它射向鲸鱼的侧面。

['ɪntuː] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [sʌŋk] ['diːpli] .

into	which	it	sunk	deeply	.
进入	哪个	它	沉没	深	.

它深深地沉入其中。

[wiː; wi][wɜːr; wər][fæst] .

We	were	fast	.
我们	是	快速地	.

我们速度很快。

['daʊnwərdz] [plʌndʒd] [ðə; ði] [weɪl] , [ðə; ði][laɪn] ['flaɪɪŋ] [aʊt][wɪð; wɪθ] ['laɪtnɪŋ] [rə'pɪdəti] ,

Downwards	plunged	the	whale	,	the	line	flying	out	with	lightning	rapidity	,
向下	暴跌	这	鲸	,	这	线	飞行	出去	和	闪电	快速	,

鲸鱼向下俯冲，鱼线飞速射出。

['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['tɪmbər] ['oʊvər] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [pæst] [smoʊk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['frɪkʃ(ə)n] .

making	the	timber	over	which	it	passed	smoke	with	the	friction	.
制作	这	木材	超过	哪个	它	通过了	抽烟	和	这	摩擦	.

它经过的木材因摩擦而冒烟。

[wiː; wi][hæd; həd][bʌt; bət] [ʃɔːrt] [taɪm] [fɔːr; fər] ['briːðɪŋ] .

We	had	but	short	time	for	breathing	.
我们	有	但	短的	时间	为了	呼吸	.

我们只有很短的时间喘息。

“ [ʃiːl] [suːn] [biː; bi] [ʌp] [əˈgen] , ” [əbˈzɜːrvd] [ˈsændi] .

“	She'll	soon	be	up	again	,	”	observed	Sandy	.
”	壳	很快	是	向上	再次	,	”	观察到	沙	.

“她很快就会起来的，”桑迪说道。

[soʊ] , [ɪnˈdiːd] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [wen] [wiː; wi] [əˈgen] [hɔːld] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][laɪn] ,

So	,	indeed	,	she	was	,	when	we	again	hauled	up	to	her	with	the	line	,
所以	,	的确	,	她	曾是	,	什么时候	我们	再次	拖拽	向上	到	她	和	这	线	,

果不其然，当我们再次用绳子把她拉上来时，她确实在那里。

[ænd; ənd] [θriː] [læns] [wɜːr; wər] [plʌndʒd] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [saɪdz] .

and	three	lances	were	plunged	into	her	sides	.
和	三	长矛	是	暴跌	进入	她	侧面	.

三支长矛刺入了她的侧腹。

[ðə; ði][ˈægəni] [meɪd] [hɜːr; hər] [sprɪŋ] [ˈɔːlmoʊst] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɔːtər] .

The	agony	made	her	spring	almost	out	of	the	water	.
这	痛苦	制成	她	春天	几乎	出去	的	这	水	.

剧痛让她几乎从水中跃起。

[ðen] [daʊn] [ʃiː; ʃi] [went] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ðʌs] [friː] [hɜːrˈself][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tɔːˈmentəz] ,

Then	down	she	went	,	as	if	she	could	thus	free	herself	from	her	tormentors	,
然后	向下	她	去	,	作为	如果	她	可以	因此	自由的	她自己	从	她	折磨者	,

然后她便俯身下去，仿佛这样就能摆脱折磨她的人。

[bʌt; bət][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊʃ(ə)n][ɑːr; ər][noʊ] [ˈpɜːrmənənt] [hoʊm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [weɪl] ,

but	the	depths	of	the	ocean	are	no	permanent	home	for	the	whale	,
但	这	深度	的	这	海洋	是	不	永恒的	家	为了	这	鲸	,

但海洋深处并非鲸鱼的永久家园。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [kʌm] [ʌp][tuː; tə] [briːð] .

she	must	come	up	to	breathe	.
她	必须	来	向上	到	呼吸	.

她必须浮出水面呼吸。

[ʃiː; ʃi] [suːn] , [ˈðerfɔːr] , [əˈpɪrd] , [ænd; ənd] [əˈgen] [wiː; wi][wɜːr; wər][æt; ət][hɜːr; hər] .

She	soon	,	therefore	,	appeared	,	and	again	we	were	at	her	.
她	很快	,	所以	,	出现	,	和	再次	我们	是	在	她	.

因此，她很快出现了，我们又一次围住了她。

[æz; əz][wiː; wi] [druː] [nɪr] , [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ][hjuːdʒ][ˈbɑːdi][ɪn] [bɪˈtwiːn] [ˌjuː ˈes][ænd; ənd][ðə; ði] [braɪt] [sʌn] ,

As	we	drew	near	,	I	saw	a	huge	body	in	between	us	and	the	bright	sun	,
作为	我们	画	靠近	,	我	锯	一个	巨大的	身体	在	之间	我们	和	这	明亮的	太阳	,

当我们靠近时，我看到一个巨大的身影挡在我们和耀眼的太阳之间。

[ænd; ənd] [ˈɪnstəntli] [ˈæftərwərdz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [laʊd] [flɑːp] ,

and	instantly	afterwards	there	was	a	loud	flop	,
和	即刻	然后	那里	曾是	一个	大声	失败	,

紧接着就传来一声巨响。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [θɪk] [ˈʃaʊər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈrʌdi] [ˈlɪkwɪd] [dɪˈsendɪd] [ɑːn][ˈaʊər; ɑːr] [ˈhedz] .

and	a	thick	shower	of	a	ruddy	liquid	descended	on	our	heads	.
和	一个	厚的	淋浴	的	一个	红润	液体	下降	在	我们的	头部	.

一股浓稠的红褐色液体像雨点般倾泻而下，浇在我们头上。

[wiː; wi][hæd; həd] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] [ˈθæŋkfl] [ðæt] [ðə; ði][ˈweɪlz, ˈhweɪlz][teɪl] [dɪd][nɑːt] [straɪk] [ˌjuː ˈes]

We	had	reason	to	be	thankful	that	the	whale's	tail	did	not	strike	us
我们	有	原因	到	是	感恩	那	这	鲸鱼的	尾巴	做过	不是	罢工	我们

[ɪnˈsted] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɔːtər] ,

instead	of	the	water	,
反而	的	这	水	,

我们应该庆幸鲸鱼的尾巴没有击中我们，而是击中了海水。

[ɔːr][ðer; ðər] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [mʌtʃ] [left] ['iːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] [ɔːr] [kruːˑ] [tuːˑ; tə] [pɪk] [ʌp] .

or	there	would	not	have	been	much	left	either	of	the	boat	or	crew	to	pick	up	.
或者	那里	会	不是	有	到过	很多	左边	任何一个	的	这	船	或者	全体人员	到	挑选	向上	.

否则，船上和船员身上都不会剩下多少东西可以捡了。

[wiː; wi] [bækt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːnstərz] [wei] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ɪn][hɜːr; hər] ['flɜːri] , ['twɪstɪŋ] [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] ,

We	backed	out	of	the	monster's	way	,	for	she	was	,	in	her	flurry	,	twisting	and	turning	,
我们	支持的	出去	的	这	怪物的	方式	,	为了	她	曾是	,	在	她	阵雪	,	扭曲	和	转弯	,

我们赶紧后退，避开那怪物，因为她慌乱地扭动着身子，四处乱窜。

[ænd; ənd] ['læʃɪŋ] [ðə; ði]['wɔːtər] , [tɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv]['krɪmz(ə)n] [foʊm] , [-]

and	lashing	the	water	,	till	she	was	surrounded	by	a	mass	of	crimson	foam	,	[-]	42	]
和	鞭打	这	水	,	直到	她	曾是	包围	经过	一个	大量的	的	赤红	泡沫	,	[	-	]

她猛烈地拍打着水面，直到被一大团深红色的泡沫包围。[42]

['waɪl] ['aʊər; ɑːr] [kruːˑ] [tʃɪrd] ['lʌstɪli] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [praɪz] [ðeɪ] [hæd; həd] [wʌn] ,

while	our	crew	cheered	lustily	at	the	thought	of	the	prize	they	had	won	,
尽管	我们的	全体人员	欢呼	热情地	在	这	想法	的	这	奖	他们	有	韩元	,

当我们的船员们想到他们赢得的奖品时，他们欢呼雀跃不已。

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪl] [æz; əz][wiː; wi][hæd; həd] [naʊ] [kɪld] [ɪz] [wɜːrθ] [nɑːt] [mʌtʃ] [les] [ðæn; ðən] [faɪv] ['hʌndrəd] [paʊndz] .

for	such	a	whale	as	we	had	now	killed	is	worth	not	much	less	than	five	hundred	pounds	.
为了	这样的	一个	鲸	作为	我们	有	现在	被杀	是	值得	不是	很多	较少的	比	五	百	磅	.

我们刚刚猎杀的这条鲸鱼，价值至少有五百英镑。

['miːntaɪm] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['boʊts][hæd; həd][gɑːt][fæst][tuːˑ; tə] [ə'nʌðər] [weɪl] , [ə; eɪ][hjuːdʒ] ['mɑːnstər] ,

Meantime	one	of	the	other	boats	had	got	fast	to	another	whale	,	a	huge	monster	,
与此同时	一	的	这	其他	船	有	得到	快速地	到	其他	鲸	,	一个	巨大的	怪物	,

与此同时，另一艘船快速接近了另一头鲸鱼，那是一头巨大的怪物。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] .

which	was	giving	a	great	deal	of	trouble	.
哪个	曾是	给予	一个	伟大的	交易	的	麻烦	.

这造成了很大的麻烦。

[æz; əz] [suːn] , ['ðerfɔːr] , [æz; əz]['aʊər; ɑːr] ['kæptʃər] [tɜːrnd] ['oʊvər][ɑːn][hɜːr; hər][saɪd] , [ænd; ənd] [ʃoʊd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ded] ,

As	soon	,	therefore	,	as	our	capture	turned	over	on	her	side	,	and	showed	that	she	was	dead	,
作为	很快	,	所以	,	作为	我们的	捕获	转向	超过	在	她	边	,	和	显示	那	她	曾是	死的	,

因此，当我们俘虏的尸体翻过身来，表明她已经死亡后，

[wiː; wi] [stʌk] [ə; eɪ][flæg]['ɪntuː][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] , ['hɔːlɪŋ] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [laɪnz] ,

we	stuck	a	flag	into	her	,	and	,	hauling	in	our	lines	,
我们	卡住	一个	旗帜	进入	她	,	和	,	运输	在	我们的	线条	,

我们在她身上插了一面旗子，然后收紧了绳索。

[went] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈsɪstəns] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['ʃɪpˌmeɪts] .

went	to	the	assistance	of	our	shipmates	.
去	到	这	协助	的	我们的	船友	.

去帮助我们的船友。

[fiərɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [weɪl] [wʊd] ['æftər][ɔːl] [ɪ'skeɪp] [ðem; ðəm] , [ðeɪ] [kloʊzd] [ɪn][ɑːn][hɜːr; hər] ,

Fearing	that	the	whale	would	after	all	escape	them	,	they	closed	in	on	her	,
恐惧	那	这	鲸	会	后	全部	逃脱	他们	,	他们	关闭	在	在	她	,

他们担心鲸鱼最终还是会逃脱，于是便围了上去。

[tuː; tə] [plʌndʒ] [ə; eɪ] [freʃ] [hɑːr'puːn] ['ɪntuː][hɜːr; hər][saɪd] .

to	plunge	a	fresh	harpoon	into	her	side	.
到	暴跌	一个	新鲜的	鱼叉	进入	她	边	.

将一支新的鱼叉刺入她的侧腹。

[laʊd] [kraɪz] [fɔːr; fər] [help] [riːtʃt] ['aʊər; ɑːr] [ɪrz] .

Loud	cries	for	help	reached	our	ears	.
大声	哭泣	为了	帮助	达到	我们的	耳朵	.

我们听到了响亮的求救声。

[wɪð; wɪθ] [wʌn] [swiːp] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [teɪl] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːkt] [ðə; ði] [boʊt] [tuː; tə] ['piːsɪz] ,

With	one	sweep	of	her	tail	she	had	knocked	the	boat	to	pieces	,
和	一	扫	的	她	尾巴	她	有	敲门	这	船	到	件	,

她尾巴一甩，就把船撞得粉碎。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [fɪrd] [hæd; həd] [kɪld] [sʌm; səm] [ɪf] [nɑːt] [ɔːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kruː] .

and	we	feared	had	killed	some	if	not	all	of	the	crew	.
和	我们	害怕	有	被杀	一些	如果	不是	全部	的	这	全体人员	.

我们担心船员中至少有部分人丧生，甚至全部人也遇难了。

[wiː; wi] [dæʃt] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [riː'dʌbəld] [spiːd] .

We	dashed	on	with	redoubled	speed	.
我们	虚线	在	和	加倍	速度	.

我们加快速度继续前进。

“ [meɪk] [fæst] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , [meɪk] [fæst] , ” ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] [hɑːr'puːnər] , [huːm] [wiː; wi] [met]

“	Make	fast	to	her	,	make	fast	,	”	shouted	the	harpooner	,	whom	we	met
“	制作	快速地	到	她	,	制作	快速地	,	”	喊叫	这	捕鲸手	,	谁	我们	遇见

['swɪmɪŋ] [tɔːrdz] [ˌjuː 'es] .

swimming	towards	us	.
游泳	向	我们	.

“快抓住她，快抓住她！”我们遇到的那个正朝我们游过来的捕鲸手喊道。

[ɔːl] [ðə; ði] ['ʌðər] [men] [huːm] [wiː; wi] [sɔː] [hæd; həd] [sɪ'kjʊrd] [ɔːrz; oʊrz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [sə'pɔːrt]

All	the	other	men	whom	we	saw	had	secured	oars	with	which	to	support
全部	这	其他	男人	谁	我们	锯	有	安全	桨	和	哪个	到	支持

[ðəm'selvz] ,

themselves	,
他们自己	,

我们看到的其他人都找到了可以用来支撑身体的桨。

[ænd; ənd] [siːmd] [ɪn][noʊ] [weɪ] [dɪ'strest] .

and	seemed	in	no	way	distressed	.
和	似乎	在	不	方式	苦恼	.

而且看起来丝毫没有沮丧之情。

[wiː; wi] [ə'kɔːrdɪŋli] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [weɪl] .

We	accordingly	approached	the	whale	.
我们	因此	接近	这	鲸	.

于是我们便靠近了鲸鱼。

[ə'nʌðər] [hɑːr'puːn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [freʃ] [ʃaʊər] [ʌv; əv][dɑːrts] , [wɜːr; wər] [fɪkst] [ɪn][hɜːr; hər] ,

Another	harpoon	,	and	a	fresh	shower	of	darts	,	were	fixed	in	her	,
其他	鱼叉	,	和	一个	新鲜的	淋浴	的	飞镖	,	是	固定的	在	她	,

又一支鱼叉和一阵新的飞镖射中了她。

[ænd; ənd][nɑːt] [tɪl] [ðen] [wʊd] [ðə; ði] [kruː] [kən'sent] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][ɑːn] [bɔːrd] .

and	not	till	then	would	the	crew	consent	to	be	taken	on	board	.
和	不是	直到	然后	会	这	全体人员	同意	到	是	已采取	在	木板	.

直到那时，船员们才会同意登船。

[tuː] [pʊr] ['fɛloʊz] [hæd; həd] , [haʊ'evər] , [bɪn] [strʌk] [baɪ][ðə; ði] [weɪl] , [ænd; ənd][mʌst; məst][hæv; həv]

Two	poor	fellows	had	,	however	,	been	struck	by	the	whale	,	and	must	have
二	贫穷的	伙伴们	有	,	然而	,	到过	击	经过	这	鲸	,	和	必须	有

[bɪn] ['ɪnstəntli] [kɪld] ,

been	instantly	killed	,
到过	即刻	被杀	,

然而，有两个可怜的家伙被鲸鱼撞到了，想必当场丧命。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [sæŋk] ['ɪmiːdiətli] . [-]

for	they	sank	immediately	.	[	43	]
为了	他们	沉没	立即地	.	[	-	]

因为它们立即沉没了。[43]

“ [wɪð; wɪθ][wʌn] [swiːp] [ʌv; əv][hɜːr; hər][teɪl][ʃiː; ʃi] [nɑːkt] [ðə; ði][boʊt][tuː; tə] ['piːsɪz] . ” — [peɪdʒ] - . [

“	With	one	sweep	of	her	tail	she	knocked	the	boat	to	pieces	.	”	—	Page	42	.	[
“	和	一	扫	的	她	尾巴	她	敲门	这	船	到	件	.	”	—	页	-	.	[

-]

44	]
-	]

“她用尾巴一甩，就把船撞得粉碎。”——第 42 页。[44]

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][nɑːt][taɪm][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [weɪlz] [wiː; wi] [kɪld] .

But	I	have	not	time	to	give	you	an	account	of	all	the	whales	we	killed	.
但	我	有	不是	时间	到	给	你	一个	帐户	的	全部	这	鲸鱼	我们	被杀	.

但我没有时间一一向你们讲述我们猎杀了多少鲸鱼。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] [sək'sesf(ə)l] [fɔːr; fər][ðə; ði]['siːz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [ænd; ənd] [ðæt] [saɪd]

We	were	unusually	successful	for	the	season	of	the	year	and	that	side
我们	是	异常地	成功的	为了	这	季节	的	这	年	和	那	边

[ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ] .

of	the	bay	.
的	这	湾	.

就这个季节和海湾那边而言，我们的成绩异常出色。

[wiː; wi][hæd; həd] [naʊ] [tuː; tə] [krɔːs] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [west] [saɪd] ,

We	had	now	to	cross	over	to	the	west	side	,
我们	有	现在	到	叉	超过	到	这	西方	边	,

现在我们必须穿过马路到西边去。

[ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [beɪz] [ɑːn] [wɪtʃ] [koʊst] [weɪlz] [wɜːr; wər] [sed] [tuː; tə] [ə'baʊnd] .

in	some	of	the	bays	on	which	coast	whales	were	said	to	abound	.
在	一些	的	这	海湾	在	哪个	海岸	鲸鱼	是	说	到	盛产	.

在一些据说鲸鱼数量众多的海湾里。

[tuː; tə] [ɪ'fekt] [ðɪs] , [wiː; wi][wɜːr; wər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [pæs] [θruː] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [aɪs] ,

To	effect	this	,	we	were	obliged	to	pass	through	the	middle	ice	,
到	影响	这	,	我们	是	有义务	到	经过	通过	这	中间	冰	,

为了实现这一点，我们必须穿过中间的冰层。

[ə; eɪ][wɜːrk][ʌv; əv] [greɪt] ['leɪbər] [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][ʌv; əv]['deɪndʒər] .

a	work	of	great	labour	and	often	of	danger	.
一个	工作	的	伟大的	劳动	和	经常	的	危险	.

一项劳动强度大且常常充满危险的工作。

[ðə; ði] [ruːt] ['tʃoʊzn] [baɪ]['aʊər; ɑːr] ['kæptɪn] [wʌz; wəz] [raʊnd] [baɪ][ðə; ði] [nɔːrθ] , [ə'krɔːs] ['melvɪl] [beɪ] .

The	route	chosen	by	our	captain	was	round	by	the	north	,	across	Melville	Bay	.
这	路线	选定	经过	我们的	队长	曾是	圆形的	经过	这	北	,	穿过	梅尔维尔	湾	.

我们的船长选择的路线是绕道北行，横穿梅尔维尔湾。

[æt; ət][fɜːrst][wiː; wi][gɑːt][ɑːn] ['merəli] [ɪ'nʌf] ,

At	first	we	got	on	merrily	enough	,
在	第一的	我们	得到	在	兴高采烈地	足够的	,

起初我们相处得非常愉快，

[ə; eɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['nɔːrðərli] ['waɪndz] ['hævɪŋ] [bloʊn] [ðə; ði][aɪs][tuː; tə][ðə; ði] ['saʊθwərd] .

a	course	of	northerly	winds	having	blown	the	ice	to	the	southward	.
一个	课程	的	北风	风	拥有	吹	这	冰	到	这	向南	.

一股北风将冰块吹向了南方。

['æftər][ə; eɪ][taɪm] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] ['feɪvərəbl] [wɪnd] ['siːst] , [ænd; ənd][ðə; ði][aɪs] ['drɪftɪŋ] ['sloʊli]

After	a	time	,	however	,	the	favourable	wind	ceased	,	and	the	ice	drifting	slowly
后	一个	时间	,	然而	,	这	有利	风	停止	,	和	这	冰	漂流	缓慢地

[bæk] ,

back	,
后退	,

然而过了一段时间，顺风停止了，冰块也慢慢地向后漂去。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [kə'mens] ['kʌtɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [weɪ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .

we	were	obliged	to	commence	cutting	our	way	through	it	.
我们	是	有义务	到	开始	切割	我们的	方式	通过	它	.

我们不得不开始破拆它。

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [muːvd] [ðʌs] ['dʒentli] ,

While	it	moved	thus	gently	,
尽管	它	已搬	因此	轻轻地	,

它如此轻柔地移动着，

[wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr][aɪs] [sɔːz] [wiː; wi] [kʌt] [ə; eɪ][kə'næl] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['nɪrəst] [piːs] [ʌv; əv] [klɪr] ['wɔːtər]

with	our	ice	saws	we	cut	a	canal	towards	the	nearest	piece	of	clear	water
和	我们的	冰	锯子	我们	切	一个	运河	向	这	最近的	片	的	清除	水

[wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [ə'hed] ,

we	could	see	ahead	,
我们	可以	看	前方	,

我们用冰锯开凿了一条水道，通往前方我们能看到的最近的清澈水域。

[ænd; ənd] [toʊd] [ðə; ði] [ʃɪp] [ə'lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	towed	the	ship	along	it	.
和	被拖走	这	船	沿着	它	.

然后拖着船沿着河岸行驶。

[ðen] , [pər'hæps] , [wiː; wi][wɜːr; wər]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [seɪl][fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər][ɔːr][soʊ] ,

Then	,	perhaps	,	we	were	able	to	make	sail	for	an	hour	or	so	,
然后	,	也许	,	我们	是	有能力的	到	制作	帆	为了	一个	小时	或者	所以	,

那样的话，或许我们就能扬帆航行一个小时左右了。

[wʌns] [mɔːr] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['bæriər] [drɔːn] [ə'krɔːs] ['aʊər; ɑːr] [kɔːrs] .

once	more	to	find	a	barrier	drawn	across	our	course	.
一次	更多的	到	寻找	一个	障碍	绘制	穿过	我们的	课程	.

再次发现前方有障碍物。

['sʌmtaɪmz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊl] [deɪ] [tə'geðər] [ðə; ði] [kruː] [wɜːr; wər] ['sɔːɪŋ] [ænd; ənd] ['toʊɪŋ] ,

Sometimes	for	a	whole	day	together	the	crew	were	sawing	and	towing	,
有时	为了	一个	所有的	天	一起	这	全体人员	是	锯切	和	拖带	,

有时，船员们会连续一整天都在锯木头和拖船。

[ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ][ɑːn] [ðæt] [weɪ]

and	I	heard	some	of	them	say	that	they	might	have	to	go	on	that	way
和	我	听到	一些	的	他们	说	那	他们	可能	有	到	去	在	那	方式

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] .

for	a	month	.
为了	一个	月	.

我听到他们中的一些人说，他们可能要这样过一个月。

[stɪl] [ðeɪ] [kept] [ðer; ðər] ['tempərz] , [ænd; ənd] [wɜːrkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪl] ,

Still	they	kept	their	tempers	,	and	worked	with	a	will	,
仍然	他们	保留	他们的	脾气	,	和	工作	和	一个	将要	,

尽管如此，他们还是控制住了脾气，并且努力工作。

[ɪn][ðə; ðiː] [hoʊps] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [fʊl] [ʃɪp] [æt; ət][ðə; ðiː][end] .

in	the	hopes	of	getting	a	full	ship	at	the	end	.
在	这	希望	的	获得	一个	满的	船	在	这	结尾	.

希望最后能满载一艘船。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'weikt] , [haʊ'evər] , [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , [baɪ] ['hɪrɪŋ] [ðə; ðiː] ['kæptɪn] ['sʌmənd] [ɑːn] [dek] ,

I	was	awaked	,	however	,	one	morning	,	by	hearing	the	captain	summoned	on	deck	,
我	曾是	醒来	,	然而	,	一	早晨	,	经过	听力	这	队长	被召唤	在	甲板	,

然而，一天早晨，我被船长被召到甲板上的声音吵醒了。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][ðer; ðər][aɪ] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [lɔːŋ] ['feɪsɪz] , [ænd; ənd][nɑːt]

and	when	I	followed	him	there	I	saw	nothing	but	long	faces	,	and	not
和	什么时候	我	随后	他	那里	我	锯	没有什么	但	长的	面孔	,	和	不是

[wɪ'ðaʊt] [gʊd] ['riːz(ə)n] .

without	good	reason	.
没有	好的	原因	.

当我跟着他到那里时，看到的只有愁眉苦脸，这并非没有原因。

[ðə; ðiː] [klaʊdz] [wɜːr; wər] ['flaɪɪŋ] ['ræpɪdli] [ˌoʊvər'hed] [frʌm; frəm][ðə; ðiː][es] . [es] . ['dʌbljuː] . ,

The	clouds	were	flying	rapidly	overhead	from	the	S	.	S	.	W	.	,
这	云	是	飞行	快速	开销	从	这	S	.	S	.	W	.	,

云层从西南偏南方向快速掠过头顶，

[ænd; ənd][ðə; ðiː][aɪs][wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ænd; ənd] [ʌp'hiːvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [pɪ'kjuːliərli] ['ɑːmɪnəs] ['mænər]

and	the	ice	was	moving	along	and	upheaving	in	a	peculiarly	ominous	manner
和	这	冰	曾是	移动	沿着	和	剧变	在	一个	奇特地	不祥的	方式

.

:

.

冰层以一种异常不祥的方式移动和隆起。

[noʊ] [taɪm] [wʌz; wəz] [lɔːst] [ɪn] ['getɪŋ] [aʊt] [ðə; ðiː][aɪs] [sɔːz] [tuː; tə] [kʌt] [ə; eɪ] [dɑːk] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [tuː; tə] [toʊ]

No	time	was	lost	in	getting	out	the	ice	saws	to	cut	a	dock	into	which	to	tow
不	时间	曾是	丢失的	在	获得	出去	这	冰	锯子	到	切	一个	码头	进入	哪个	到	拖

[ðə; ðiː] [ʃɪp] .

the	ship	.
这	船	.

他们立即拿出冰锯，凿出一个码头，以便将船拖到上面。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [wɜːrk] [ʌv; əv] [greɪt] ['leɪbər] , [bʌt; bət][ɔːl] [hændz] [wɜːrkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪl] ,

This	is	a	work	of	great	labour	,	but	all	hands	worked	with	a	will	,
这	是	一个	工作	的	伟大的	劳动	,	但	全部	双手	工作	和	一个	将要	,

这是一项非常耗费体力的工作，但所有人都尽心尽力地工作。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wel] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] ['seɪfti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] [dɪ'pendɪd] [ɑːn][ðə; ði] [spiːd] [wɪð; wɪθ]

for	they	well	knew	that	the	safety	of	the	ship	depended	on	the	speed	with
为了	他们	出色地	知道	那	这	安全	的	这	船	取决于	在	这	速度	和

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'kɑːmplɪʃt] .

which	it	was	accomplished	.
哪个	它	曾是	完成	.

因为他们很清楚，船舶的安全取决于完成任务的速度。

[ðə; ði] [ʃɪp] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [toʊd] ['ɪntuː][ðə; ði] [dɑːk] ,

The	ship	had	just	been	towed	into	the	dock	,
这	船	有	只是	到过	被拖走	进入	这	码头	,

船刚刚被拖进码头。

[wen] [ðə; ði][aɪs][tuː; tə][ðə; ði] ['saʊθwərd] [bɪ'gæn][tuː; tə][lɪft][ænd; ənd] [hiːv] [mɔːr] ['vaɪələntli] [ðæn; ðən]

when	the	ice	to	the	southward	began	to	lift	and	heave	more	violently	than
什么时候	这	冰	到	这	向南	开始	到	举起	和	举	更多的	暴力	比

[bɪ'fɔːr] .

before	.
前	.

南面的冰层开始抬升，并且比以前更加剧烈地隆起。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['kæptɪn] , ['mɪstər] . ['grʌmɪt] , ['sændi] [daʊ] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [oʊld][hændz] , ['lʊkɪŋ] [aʊt]

I	saw	the	captain	,	Mr	.	Grummet	,	Sandy	Dow	,	and	other	old	hands	,	looking	out
我	锯	这	队长	,	先生	.	咕噜声	,	沙	道琼斯	,	和	其他	老的	双手	,	寻找	出去

['æŋkʃəsli] ,

anxiously	,
焦虑地	,

我看到船长格鲁梅特先生、桑迪·道和其他一些老水手焦急地向外张望。

[ænd; ənd][aɪ] [gest] [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [gʊd] [kɔːz] .

and	I	guessed	not	without	good	cause	.
和	我	猜对了	不是	没有	好的	原因	.

我的猜测并非毫无根据。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [laʊd] ['rʌmblɪŋ] ['kræʃɪŋ] [saʊnd] , ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['θʌndər] , [ænd; ənd] [jet]

There	was	a	loud	rumbling	crashing	sound	,	something	like	thunder	,	and	yet
那里	曾是	一个	大声	隆隆声	崩溃	声音	,	某物	喜欢	雷	,	和	然而

[mɔːr] ['terəb(ə)l] .

more	terrible	.
更多的	糟糕的	.

传来一声巨大的隆隆巨响，像打雷一样，但又比雷声更可怕。

[nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][spɑːt][ʌv; əv] [klɪr] ['wɔːtər][kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] ,

Not	a	single	spot	of	clear	water	could	be	seen	,
不是	一个	单身的	点	的	清除	水	可以	是	已见	,

看不到一丝清澈的水面。

[bʌt; bət][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [aɪ] [kʊd; kəd] [riːtʃ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [saʊθ] [ðer; ðər] [ə'pɪrd] [hjuːdʒ] ['mæsɪz]

but	far	as	the	eye	could	reach	towards	the	south	there	appeared	huge	masses
但	远的	作为	这	眼睛	可以	抵达	向	这	南	那里	出现	巨大的	群众

[ʌv; əv][aɪs] ['raɪzɪŋ][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] ['ʌpərmoʊst] ,

of	ice	rising	with	their	edges	uppermost	,
的	冰	上升	和	他们的	边缘	最上层	,

但目光所及的南方，到处都是巨大的冰体，边缘朝上。

['liːpɪŋ] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'læpɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] , ['terɪŋ] [-]

leaping	and	overlapping	each	other	,	tearing	[	45	]
跳跃	和	重叠	每个	其他	,	撕裂	[	-	]

跳跃、重叠、撕裂[45]

[ænd; ənd] ['krʌʃɪŋ] [ðoʊz] [bɪ'loʊ] [ðem; ðəm][tu:; tə] ['pi:sɪz] .

and	crushing	those	below	them	to	pieces	.
和	压碎	那些	以下	他们	到	件	.

并将下面的人碾成碎片。

[stɪl] [ɑ:n] [ðeɪ] [prest] , [mæs] [bɪ'haɪnd] [mæs] ,

Still	on	they	pressed	,	mass	behind	mass	,
仍然	在	他们	按下	,	大量的	在后面	大量的	,

他们继续施压，人山人海，步履不停。

[ðə; ði] ['pleɪsɪz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [wɪtʃ] [roʊz] [ʌp] [ɪn] [frʌnt] [ɪ'mi:diətli] [sə'plaɪd] [baɪ] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] .

the	places	of	those	which	rose	up	in	front	immediately	supplied	by	others	in	the	rear	.
这	地方	的	那些	哪个	玫瑰	向上	在	正面	立即地	供应	经过	其他的	在	这	后部	.

前面挺身而出的人的位置，马上就由后面的人填补。

[ðə; ði][aɪs] [sə'raʊndɪŋ] [ˌju: 'es][wʌz; wəz][ɪn]['vaɪələnt] [kə'moʊʃ(ə)n] .

The	ice	surrounding	us	was	in	violent	commotion	.
这	冰	周围	我们	曾是	在	暴力	骚动	.

我们周围的冰面剧烈翻腾。

['kloʊzər][ænd; ənd]['kloʊzər][ˌaɪ 'ti:] [prest] [ə'raʊnd] .

Closer	and	closer	it	pressed	around	.
更近	和	更近	它	按下	大约	.

它越靠越近，紧紧地挤压着。

['sʌd(ə)nli] , [æz; əz] [ɪf] [pʊʃt] [tɔ:rdz] [ˌju: 'es][baɪ][sʌm; səm] [ˌʌn'si:n] ['dʒaɪənts][hænd] , [ə; eɪ][hju:dʒ][floʊ]

Suddenly	,	as	if	pushed	towards	us	by	some	unseen	giant's	hand	,	a	huge	floe
突然	,	作为	如果	推动	向	我们	经过	一些	看不见	巨人的	手	,	一个	巨大的	浮冰

[keɪm] ['glaɪdɪŋ] [ɑ:n] .

came	gliding	on	.
来了	滑翔	在	.

突然，仿佛被一只看不见的巨人的手推向我们，一块巨大的浮冰滑了过来。

“ [ə; eɪ][nɪp] , [ə; eɪ][nɪp] , ” [kraɪd][ðə; ði] [kru:] .

“	A	nip	,	a	nip	,	”	cried	the	crew	.
“	一个	掐	,	一个	掐	,	”	哭	这	全体人员	.

“叮一下，叮一下，”船员们喊道。

['kɑ:mli] [ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd] [stʊd] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [ʌp'hi:vɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪsi] [si:] .

Calmly	the	captain	had	stood	watching	the	upheaving	of	the	icy	sea	.
平静地	这	队长	有	站立	观看	这	剧变	的	这	冰冷的	海	.

船长镇定地站在那里，注视着冰冷的海水翻腾涌动。

[hi:; hi] [naʊ] ['ɔ:rdərd] [ɔ:l][hændz][tu:; tə] [brɪŋ] [ðer; ðər] ['bedɪŋ] [ænd; ənd] [kloʊðz] [ɑ:n] [dek] .

He	now	ordered	all	hands	to	bring	their	bedding	and	clothes	on	deck	.
他	现在	订购	全部	双手	到	带来	他们的	寝具	和	衣服	在	甲板	.

他命令所有船员把寝具和衣服都搬到甲板上。

[sʌm; səm] [kæsk] [ʌv; əv] [prə'vɪʒ(ə)n] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [bɪn] [gɑ:t] [ʌp] .

Some	casks	of	provision	had	already	been	got	up	.
一些	酒桶	的	条款	有	已经	到过	得到	向上	.

有些粮食桶已经搬了出来。

[ði:z] [wɜ:r; wər] ['loʊɝd] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði][aɪs] [əˌlɔ:ŋ'saɪd] , [ænd; ənd] [roʊld] [tu:; tə][ə; eɪ] ['dɪstəns] .

These	were	lowered	on	to	the	ice	alongside	,	and	rolled	to	a	distance	.
这些	是	降低	在	到	这	冰	旁边	,	和	滚动	到	一个	距离	.

这些物体被放到旁边的冰面上，然后滚到远处。

[ðə; ði] [kru:] ['fɑ:loʊd] , [i:tʃ] [mæn] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd] ['kæri] .

The	crew	followed	,	each	man	laden	with	as	much	as	he	could	carry	.
这	全体人员	随后	,	每个	男人	满载	和	作为	很多	作为	他	可以	携带	.

船员们紧随其后，每个人都背负着自己能背得动的所有东西。

['kæptɪn] ['bloʊhɑ:rd] [brɔ:t] [ʌp] [ðə; ði] [rɪr] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [krə'nɑ:mɪtər] , ['kʌmpəs] , ['sekstənt] ,

Captain	Blowhard	brought	up	the	rear	with	his	chronometer	,	compass	,	sextant	,
队长	吹牛大王	带来	向上	这	后部	和	他的	计时器	,	罗盘	,	六分仪	,

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['nɔ:tɪk(ə)l] ['ɪnstrʊmənts] [ænd; ənd] [bʊks] .

and	other	nautical	instruments	and	books	.
和	其他	航海	仪器	和	图书	.

吹牛大王船长带着他的精密计时器、罗盘、六分仪和其他航海仪器和书籍走在最后。

[hi:; hi] [hæd; həd] ['skersli] [gɑ:t] ['θɜ:rti] [ja:dz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ʃɪp] [wen] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [kɔ:t] [bɪ'twi:n]

He	had	scarcely	got	thirty	yards	from	the	ship	when	she	was	caught	between
他	有	几乎	得到	三十	码	从	这	船	什么时候	她	曾是	捕捉	之间

[tu:] [hju:dʒ] ['mæsɪz] [ʌv; əv] [aɪs] ,

two	huge	masses	of	ice	,
二	巨大的	群众	的	冰	,

他刚离开船不到三十码，船就被夹在两块巨大的冰块之间了。

[wɪtʃ] [keɪm] ['swi:pɪŋ] [baɪ] .

which	came	sweeping	by	.
哪个	来了	扫荡	经过	.

它席卷而来。

[hɜ:r; hər] [staʊt] ['tɪmbɝz] [kʊd; kəd] [noʊ] [mɔ:r] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [prə'dɪdʒəs] ['preʃər] [ðæn; ðən] [kʊd; kəd] [ə; eɪ]

Her	stout	timbers	could	no	more	resist	the	prodigious	pressure	than	could	a
她	肥硕	木材	可以	不	更多的	抵抗	这	惊人	压力	比	可以	一个

['wɪkər] ['bæskɪt] .

wicker	basket	.
柳条	篮子	.

她那结实的木材也无法抵挡巨大的压力，就像柳条篮子一样。

[wʌn] ['moʊmənt] [aɪ] [lʊkt] [raʊnd] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [stʊd] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [ja:dz] [ænd; ənd] ['rɪgɪŋ]

One	moment	I	looked	round	,	and	she	stood	with	her	yards	and	rigging
一	片刻	我	看起来	圆形的	,	和	她	站立	和	她	码	和	索具

[kəm'pli:t] ; [ðə; ði] [nekst] ,

complete	;	the	next	,
完全的	;	这	下一个	,

前一刻我环顾四周，她还站在那里，帆桁和索具都已准备就绪；下一刻，

[ə; eɪ] ['graɪndɪŋ] [ænd; ənd] ['kræʃɪŋ] [saʊnd] [ri:tʃt] [maɪ] [ɪrz] ,

a	grinding	and	crashing	sound	reached	my	ears	,
一个	研磨	和	崩溃	声音	达到	我的	耳朵	,

我耳边传来一阵刺耳的摩擦声和碰撞声。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [ə'gen] [lʊkt] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [rek] , [hɜ:r; hər] [tɔ:l] [mɑ:sts] ['fɔ:lɪŋ] ,

and	when	I	again	looked	she	was	a	mass	of	wreck	,	her	tall	masts	falling	,
和	什么时候	我	再次	看起来	她	曾是	一个	大量的	的	破坏	,	她	高的	桅杆	坠落	,

当我再次看向她时，她已经变成了一堆残骸，高耸的桅杆纷纷倒塌。

[ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [saɪdz] ['lɪtərəli] [prest] [tə'geðər] [tɪl] [ðeɪ] [met] .

and	her	sides	literally	pressed	together	till	they	met	.
和	她	侧面	字面上地	按下	一起	直到	他们	遇见	.

她的身体两侧紧紧地贴在一起，直到碰在一起。

[pɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [floʊ] [hæd; həd] [gɔ:n] [ʌndər'ni:θ] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [ðen] ['raɪzɪŋ] ,

Part	of	the	floe	had	gone	underneath	her	,	and	then	rising	,
部分	的	这	浮冰	有	已消失	下	她	,	和	然后	上升	,

一部分浮冰沉入她脚下，然后又浮了上来。

[hæd; həd][kæst][ʌp][hɜːr; hər]['kɑːrgoʊ][ænd; ənd] ['stɔrz] , ['skætərɪŋ] [ðem; ðəm][ə'raʊnd] , [wɪð; wɪθ] ['pɔːʃənz]

had	cast	up	her	cargo	and	stores	,	scattering	them	around	,	with	portions
有	投掷	向上	她	货物	和	商店	,	散射	他们	大约	,	和	部分

[ʌv; əv][ðə; ði] [dek] [ænd; ənd] ['bʊlwərks] ,

of	the	deck	and	bulwarks	,
的	这	甲板	和	堡垒	,

她将货物和补给品抛了起来，散落在周围，甲板和舷墙的部分也被冲走了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['boʊts] .

and	the	boats	.
和	这	船	.

还有那些船。

“ [aɪ]['nevər] [nuː] ['eniθɪŋ] ['hæpən] [bʌt; bət] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [wɜːrs] , ” [əb'zɜːrvd] ['sændi]

“	I	never	knew	anything	happen	but	what	it	might	be	worse	,	”	observed	Sandy
“	我	绝不	知道	任何事物	发生	但	什么	它	可能	是	更糟	,	”	观察到	沙

[daʊ] ,

Dow	,
道琼斯	,

“我从没想过会发生什么比情况更糟的事，”桑迪·道说道。

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [rek] .

as	he	stood	looking	at	the	wreck	.
作为	他	站立	寻找	在	这	破坏	.

他站在那里，望着残骸。

“ [ðer; ðər] , [siː] [wʌt] ['prɑːvɪdəns] [hæz; həz] [dʌn] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .

“	There	,	see	what	Providence	has	done	for	us	.
“	那里	,	看	什么	普罗维登斯	有	完毕	为了	我们	.

“瞧，上帝为我们做了什么。”

['aʊər; ɑːr] [gʊd] [ʃɪp] [ɪz][lɔːst] , [ðeəz; ðəz][noʊ] [daʊt] [ə'baʊt] [ðæt] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [prə'vɪʒnz] , [ænd; ənd]

Our	good	ship	is	lost	,	there's	no	doubt	about	that	;	but	the	provisions	,	and
我们的	好的	船	是	丢失的	,	有	不	怀疑	关于	那	;	但	这	条款	,	和

['stɔrz] ,

stores	,
商店	,

我们的好船沉没了，这一点毋庸置疑；但是补给和物资，

[ænd; ənd]['boʊts][ɑːr; ər] [seɪvd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][help][wiː; wi] [meɪ] [jet] [siː]

and	boats	are	saved	,	and	with	their	help	we	may	yet	see
和	船	是	已保存	,	和	和	他们的	帮助	我们	可能	然而	看

船只得救了，在他们的帮助下，我们或许还能看到

['aʊər; ɑːr] [-]

our	[	46	]
我们的	[	-	]

我们的[46]

['hoʊmz] [ə'gen] .

homes	again	.
房屋	再次	.

又回家了。

” [ðiːz] [wɜːrdz] [raʊzd] [ðə; ði] ['druːpɪŋ] ['spɪrɪts][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][men] ,

”	These	words	roused	the	drooping	spirits	of	our	men	,
”	这些	字	唤醒	这	下垂	烈酒	的	我们的	男人	,

“这些话鼓舞了我们士兵低落的士气，

[fjuː] [ʌv; əv] [huːm] [hæd; həd] [bɪˈfɔːr] [siːn] [soʊ] [kəmˈpliːt] [ə; eɪ] [rek] [æz; əz][wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr] [gʊd]

few	of	whom	had	before	seen	so	complete	a	wreck	as	was	our	good
很少	的	谁	有	前	已见	所以	完全的	一个	破坏	作为	曾是	我们的	好的

[ʃɪp] [ðə; ði] “ ['græmpəs] .

ship	the	“	Grampus	.
船	这	“	革兰氏染色剂	.

他们当中很少有人见过像我们这艘好船“格朗普斯号”那样彻底的沉船。

” [ɔːl] [hændz][wɜːr; wər] [ɪˈmiːdiətli] [set] [tuː; tə] [wɜːrk] [tuː; tə] [kəˈlekt] [ðə; ði] ['veriəs] ['ɑːrtɪk(ə)lz] ,

”	All	hands	were	immediately	set	to	work	to	collect	the	various	articles	,
”	全部	双手	是	立即地	放	到	工作	到	收集	这	各种各样的	文章	,

“所有人立即投入到收集各种物品的工作中，

[ænd; ənd][tuː; tə][dræg][ðem; ðəm][tuː; tə] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][aɪs] [wɪtʃ] [əˈpɪrd] [moʊst] [sɪˈkjʊr] .

and	to	drag	them	to	that	part	of	the	ice	which	appeared	most	secure	.
和	到	拖	他们	到	那	部分	的	这	冰	哪个	出现	最多	安全的	.

并将它们拖到看起来最安全的冰面上。

['skersli] [hæd; həd][ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [bɪn] [dʌn] [ðæn; ðən][ðə; ði] [kəˈmoʊʃ(ə)n] ['siːst] , [ɪn] ['kɑːnsɪkwens]

Scarcely	had	the	mischief	been	done	than	the	commotion	ceased	,	in	consequence
几乎	有	这	恶作剧	到过	完毕	比	这	骚动	停止	,	在	结果

[ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] ['fɔːlɪŋ] ,

of	the	wind	falling	,
的	这	风	坠落	,

恶作剧刚一结束，骚动就因风停了而停止了。

['prɑːbəbli] [tuː; tə][ðə; ði] ['saʊθwərd] ,

probably	to	the	southward	,
大概	到	这	向南	,

可能向南，

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bæriərz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [θroʊn] [ʌp] [ˌaʊt'saɪd]

and	also	of	the	strength	of	the	barriers	which	had	been	thrown	up	outside
和	还	的	这	力量	的	这	障碍	哪个	有	到过	抛掷	向上	外部

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

以及我们外部所构筑的重重壁垒的坚固程度。

['lʊkɪŋ] [nɔːrθ] , [ðer; ðər] [əˈpɪrd] [tuː; tə][biː; bi][wʌn] [ʌnˈbroʊkən] [fiːld] [ʌv; əv][aɪs] ,

Looking	north	,	there	appeared	to	be	one	unbroken	field	of	ice	,
寻找	北	,	那里	出现	到	是	一	未破	场地	的	冰	,

向北望去，似乎有一片连绵不断的冰原。

[waɪl] [sʌm; səm] ['θɜːrti] [maɪlz] [əˈweɪ] [wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ] ['lɔːfti] [klɪf] , [wɪtʃ] [ʃoʊd] [ˌjuː 'es]

while	some	thirty	miles	away	we	could	see	a	lofty	cliff	,	which	showed	us
尽管	一些	三十	英里	离开	我们	可以	看	一个	高远	悬崖	,	哪个	显示	我们

['aʊər; ɑːr] [pəˈzɪʃ(ə)n] .

our	position	.
我们的	位置	.

大约三十英里外，我们可以看到一座高耸的悬崖，它向我们展示了我们的位置。

[ðæt] ['dɪstənt] [saɪt] [ʌv; əv][lænd] , ['bærən] [ænd; ənd][ˌɪnhɑːˈspɪtəb(ə)l][æz; əz][wiː; wi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi]

That	distant	sight	of	land	,	barren	and	inhospitable	as	we	knew	it	to	be
那	遥远	视线	的	土地	,	荒芜	和	不宜居住的	作为	我们	知道	它	到	是

,

,
,

远处那片土地，正如我们所熟知的那样，贫瘠而荒凉。

['sʌmwʌt]	[tʃɪrd]	['aʊər; ɑːr]	['spɪrɪts]	,	[æz; əz]	[wiː; wi]	[hoʊpt]	[ðæt]	,	[ʃʊd; ʃəd]	[ðə; ði]	[aɪs]	[ə'gen]	[breɪk]	[ʌp]
somewhat	**cheered**	**our**	**spirits**	**,**	**as**	**we**	**hoped**	**that**	**,**	**should**	**the**	**ice**	**again**	**break**	**up**
有些	欢呼	我们的	烈酒	,	作为	我们	希望	那	,	应该	这	冰	再次	休息	向上

,

,

,

这多少提振了我们的士气，因为我们希望，如果冰层再次破裂，

[wiː; wi]	[maɪt]	[ðen]	[æt; ət]	[ɔːl]	[ɪ'vents]	[faɪnd]	[fɜːrm]	['fʊtɪŋ]	[fɔːr; fər]	['aʊər; ɑːr]	[fiːt]	.
we	**might**	**then**	**at**	**all**	**events**	**find**	**firm**	**footing**	**for**	**our**	**feet**	**.**
我们	可能	然后	在	全部	活动	寻找	公司	立足点	为了	我们的	脚	.

至少这样我们或许能找到立足之地。

[wiː; wi][hæd; həd]	[noʊ]	[læk]	[ʌv; əv]	[mə'tɪriəlz]	[fɔːr; fər]	['bɪldɪŋ]	[hʌt]	[ɔːr]	[tents]	,	[ænd; ənd]	[ðiːz]	['hævɪŋ]
We	**had**	**no**	**lack**	**of**	**materials**	**for**	**building**	**huts**	**or**	**tents**	**,**	**and**	**these**	**having**
我们	有	不	缺少	的	材料	为了	建筑	小屋	或者	帐篷	,	和	这些	拥有

[bɪn]	[ɪ'rektɪd]	,
been	**erected**	**,**
到过	竖立	,

我们不缺建造小屋或帐篷的材料，这些小屋和帐篷都搭建好了，

[ænd; ənd][fairz]	['laɪtɪd]	,	[ðə; ði]	[men]	[wɜːr; wər]	['ɔːrdərd]	[tuː; tə]	[rɪ'freʃ]	[ðəm'selvz]	,	[ænd; ənd]	[teɪk]
and	**fires**	**lighted**	**,**	**the**	**men**	**were**	**ordered**	**to**	**refresh**	**themselves**	**,**	**and**	**take**
和	火灾	照明	,	这	男人	是	订购	到	刷新	他们自己	,	和	拿

[sʌm; səm]	[rest]	.
some	**rest**	**.**
一些	休息	.

篝火燃起后，男人们被命令休息片刻，恢复精力。

[ɪn]	[ə; eɪ]	[fjuː]	['aʊərz]	[ðə; ði]	[men]	[wɜːr; wər]	['redi]	[fɔːr; fər]	[wɜːrk]	,
In	**a**	**few**	**hours**	**the**	**men**	**were**	**ready**	**for**	**work**	**,**
在	一个	很少	小时	这	男人	是	准备好	为了	工作	,

几个小时后，工人们就做好了工作准备。

[wen]	[ðeɪ]	[kə'menst]	[kən'strʌktɪŋ]	[sleɪ]	[ɑːn]	[wɪtʃ]	[tuː; tə]	[dræg]	['aʊər; ɑːr]	['stɔrz]	[tuː; tə]	[ðə; ði]
when	**they**	**commenced**	**constructing**	**sleighs**	**on**	**which**	**to**	**drag**	**our**	**stores**	**to**	**the**
什么时候	他们	开始	建造	雪橇	在	哪个	到	拖	我们的	商店	到	这

[lænd]	.
land	**.**
土地	.

当他们开始制造雪橇，用它将我们的物资拖到土地上时。

['leɪtər]	[ɪn]	[ðə; ði]	[jɪr]	[wiː; wi]	[ʃʊd; ʃəd]	[hæv; həv]	[bɪn]	[seɪf]	[wer]	[wiː; wi]	[wɜːr; wər]	,
Later	**in**	**the**	**year**	**we**	**should**	**have**	**been**	**safe**	**where**	**we**	**were**	**,**
之后	在	这	年	我们	应该	有	到过	安全的	在哪里	我们	是	,

到了年底，我们待的地方应该就安全了。

[bʌt; bət]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʊd]	[æt; ət]	['prez(ə)nt]	[hæv; həv]	[bɪn]	['hæzərdəs]	[tuː; tə]	[rɪ'meɪn]	,
but	**it**	**would**	**at**	**present**	**have**	**been**	**hazardous**	**to**	**remain**	**,**
但	它	会	在	展示	有	到过	危险	到	保持	,

但目前继续留在这里会很危险。

[lest]	[ðə; ði]	[aɪs]	[ʃʊd; ʃəd]	[muːv]	[ə'weɪ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['saʊθwərd]	,
lest	**the**	**ice**	**should**	**move**	**away**	**to**	**the**	**southward**	**,**
免得	这	冰	应该	移动	离开	到	这	向南	,

以免冰层向南移动。

[ænd; ənd]	[breɪk]	[ʌp]	[bɪ'fɔːr]	[wiː; wi]	[kʊd; kəd]	[ɪ'skeɪp]	[frʌm; frəm]	[ˌaɪ 'tiː]	.
and	**break**	**up**	**before**	**we**	**could**	**escape**	**from**	**it**	**.**
和	休息	向上	前	我们	可以	逃脱	从	它	.

还没来得及逃离，我们就分手了。

['aʊər; ɑːr] ['boʊts] , [tuː] , [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [soʊ] [mʌtʃ] ['dæmɪdʒ] ,

Our	boats	,	too	,	had	received	so	much	damage	,
我们的	船	,	也	,	有	已收到	所以	很多	损害	,

我们的船只也遭受了严重损坏，

[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [kən'veiiŋ] [ˌjuː 'es][tuː; tə] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪnɪʃ] ['setlmənts]

that	they	were	incapable	of	conveying	us	to	any	of	the	Danish	settlements
那	他们	是	无法	的	传递	我们	到	任何	的	这	丹麦语	定居点

[bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [rɪ'per] .

before	they	had	received	a	considerable	amount	of	repair	.
前	他们	有	已收到	一个	大量	数量	的	维修	.

在他们进行大量维修之前，他们无法将我们送到任何丹麦定居点。

[ðoʊ] [ðə; ði] [keɪp] [lʊkt] [soʊ] [nɪr] , [wiː; wi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] [tuː; tə][get][ðer; ðər]

Though	the	cape	looked	so	near	,	we	found	it	a	very	long	journey	to	get	there
尽管	这	岬	看起来	所以	靠近	,	我们	成立	它	一个	非常	长的	旅行	到	得到	那里

.

:
.

虽然海角看起来很近，但我们发现到达那里却是一段非常漫长的旅程。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [kruː] [meɪd] [θriː] [trɪps] [bɪ'fɔːr] [ɔːl][ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)lz][wiː; wi][rɪ'kwaɪərd][wɜːr; wər]

Most	of	the	crew	made	three	trips	before	all	the	articles	we	required	were
最多	的	这	全体人员	制成	三	旅行	前	全部	这	文章	我们	必需的	是

[kən'veid] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [fɪkst] [ɑːn][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [ɪn'kæmpmənt] .

conveyed	to	the	spot	which	had	been	fixed	on	for	our	encampment	.
传递	到	这	点	哪个	有	到过	固定的	在	为了	我们的	营地	.

大多数船员跑了三趟，才把我们需要的所有物品都运送到我们选定的营地地点。

[wiː; wi] [stɪl] [ˌentər'teɪnd] [ðə; ði] [hoʊp] [ðæt] ['ʌðər] [-]

We	still	entertained	the	hope	that	other	[	47	]
我们	仍然	娱乐	这	希望	那	其他	[	-	]

我们仍然抱有希望，其他[47]

['hweɪləz] [maɪt] [pæs] [baɪ] [wɪ'ðɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪp] , [ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [get] [ɑːn]

whalers	might	pass	by	within	sight	of	the	cape	,	and	that	we	should	get	on
捕鲸者	可能	经过	经过	之内	视线	的	这	岬	,	和	那	我们	应该	得到	在

[bɔːrd] [ðem; ðəm] .

board	them	.
木板	他们	.

捕鲸船可能会从海角附近经过，我们应该登上他们的船。

[ə; eɪ][lɑːrdʒ]['kwɑːntəti][ʌv; əv] ['stɔrz] [ænd; ənd] [prə'vɪʒnz] [wɜːr; wər] [stɪl] [left] [ɑːn][ðə; ði][aɪs] ,

A	large	quantity	of	stores	and	provisions	were	still	left	on	the	ice	,
一个	大的	数量	的	商店	和	条款	是	仍然	左边	在	这	冰	,

冰面上仍然遗留着大量的物资和补给品。

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][rɪ'kwaɪər] .

which	it	was	supposed	we	should	not	require	.
哪个	它	曾是	据称	我们	应该	不是	要求	.

我们原本以为我们不应该有这样的需求。

[wiːk] ['æftər] [wiːk] , [haʊ'evər] , [pæst] [baɪ] , [ðə; ði][aɪs] [rɪ'meɪnd] [fɜːrm] ,

Week	after	week	,	however	,	passed	by	,	the	ice	remained	firm	,
星期	后	星期	,	然而	,	通过了	经过	,	这	冰	剩余	公司	,

然而，一周又一周过去了，冰面依然坚挺。

[ænd; ənd][noʊ] ['weɪlər] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [teɪk] [ˌjuː 'es] [ɔːf] .

and	no	whaler	appeared	to	take	us	off	.
和	不	捕鲸船	出现	到	拿	我们	离开	.

没有捕鲸船出现来接我们。

['kæptɪn] ['bloʊhɑ:rd] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [lʊk] ['veri] [greɪv] .

Captain	Blowhard	began	to	look	very	grave	.
队长	吹牛大王	开始	到	看	非常	严重	.

吹牛大王船长脸色变得非常严肃。

[aɪ] [əb'zɜ:rvd] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] [θɔ:t] [wi:; wi] [maɪt] [meɪk] [ɑ:r'selvz] ['veri] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]

I	observed	to	him	that	I	thought	we	might	make	ourselves	very	comfortable
我	观察到	到	他	那	我	想法	我们	可能	制作	我们自己	非常	舒服的

[wer] [wi:; wi] [wɜ:r; wər] [tɪl] [ə'nʌðər] ['si:z(ə)n] .

where	we	were	till	another	season	.
在哪里	我们	是	直到	其他	季节	.

我向他表示，我觉得我们可以继续待在现在的地方，直到下一个赛季结束。

“ [ju:; jʊ] [du:] [nɑ:t] [noʊ] [wʌt] [æn; ən] ['ɑ:rktɪk] ['wɪntər] [ɪz] , [maɪ] [læd] , ” [hi:; hi] ['ænsər] .

“	You	do	not	know	what	an	arctic	winter	is	,	my	lad	,	”	he	answered	.
”	你	做	不是	知道	什么	一个	北极	冬天	是	,	我的	小伙子	,	”	他	回答	.

“孩子，你根本不知道什么是北极的冬天，”他回答道。

“ [bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] [ðæt] .

“	But	it	is	not	that	.
”	但	它	是	不是	那	.

但事实并非如此。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [bæd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [lu:z] [wʌnz] [ʃɪp] ,

It	is	bad	enough	to	lose	one's	ship	,
它	是	坏的	足够的	到	失去	一个人的	船	,

失去船只已经够糟糕了，

[bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [æt; ət] [hoʊm] [hu:] [wɪl] [bi:; bi] ['mɔ:rnɪŋ] [ˌju: 'es] [æz; əz] [ded] .

but	I	am	thinking	of	those	at	home	who	will	be	mourning	us	as	dead	.
但	我	是	思维	的	那些	在	家	WHO	将要	是	丧	我们	作为	死的	.

但我想到的是那些在家的人，他们会像哀悼死者一样哀悼我们。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [gri:f] [wɪtʃ] [meɪks] [ˌem 'i:] [sæd] .

It	is	the	thought	of	their	grief	which	makes	me	sad	.
它	是	这	想法	的	他们的	悲伤	哪个	制作	我	伤心	.

想到他们的悲伤，我就感到难过。

” ['aʊər; ɑ:r] [gʊd] [oʊld] ['kæptɪn] ['ɔ:lweɪz] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['ʌðər] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ʌv; əv] [hɪm'self] .

”	Our	good	old	captain	always	thought	of	others	more	than	of	himself	.
”	我们的	好的	老的	队长	总是	想法	的	其他的	更多的	比	的	他自己	.

“我们这位善良的老船长总是先想到别人，而不是自己。”

[aɪ] [maɪt] [spɪn] [ə; eɪ] ['veri] [lɔ:ŋ] [jɑ:rn] [ə'baʊt] [ɔ:l] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] ['hæpənd] [tu:; tə] [ˌju: 'es] ,

I	might	spin	a	very	long	yarn	about	all	the	things	that	happened	to	us	,
我	可能	旋转	一个	非常	长的	纱	关于	全部	这	事物	那	发生	到	我们	,

我可以长篇大论地讲述发生在我们身上的所有事情，

[bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [nɑ:t] [taɪm] .

but	I	have	not	time	.
但	我	有	不是	时间	.

但我没时间。

[ðə; ði] [koʊld] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɑ:rktɪk] ['wɪntər] [su:n] [bɪ'gæn] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [ɪts] ['rɪgər] .

The	cold	of	an	arctic	winter	soon	began	with	all	its	rigour	.
这	寒冷的	的	一个	北极	冬天	很快	开始	和	全部	它是	严格	.

北极寒冬很快来临，严酷无情。

[wi:; wi] [hæd; həd] [bɪlt] [hʌt] [wɪð; wɪθ] [stoʊnz] [ænd; ənd] [ɜ:rθ] ,

We	had	built	huts	with	stones	and	earth	,
我们	有	建造	小屋	和	石头	和	地球	,

我们用石头和泥土建造了小屋，

[ænd; ənd][pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [rek] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd] ['drægd] ['oʊvər][ðə; ði][aɪs] ,

and	parts	of	the	wreck	which	we	had	dragged	over	the	ice	,
和	部分	的	这	破坏	哪个	我们	有	拖拽	超过	这	冰	,

还有我们拖过冰面的部分残骸，

[bʌt; bət][wiː; wi][wɜːr; wər] ['veri] [mʌtʃ] [kræmpt] ,

but	we	were	very	much	cramped	,
但	我们	是	非常	很多	狭窄	,

但是我们当时的空间非常狭窄。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][koʊld][bɪ'gæn][ɪn] ['ɜːrnɪst] [ˌaɪ 'tiː] ['penətreɪtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] ,

and	when	the	cold	began	in	earnest	it	penetrated	into	the	interior	,
和	什么时候	这	寒冷的	开始	在	认真	它	渗透	进入	这	内部的	,

当寒冷真正来临的时候，它便渗透到了室内。

[ænd; ənd][wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt] [kiːp] [ɑːr'selvz] [wɔːrm]['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [θɪk] ['kloʊðɪŋ] [ɪn][bed] .

and	we	could	not	keep	ourselves	warm	even	with	our	thick	clothing	in	bed	.
和	我们	可以	不是	保持	我们自己	温暖的	甚至	和	我们的	厚的	衣服	在	床	.

即使穿着厚厚的衣服躺在床上，我们也无法感到温暖。

[æz; əz] [suːn] , [haʊ'evər] , [æz; əz][ðə; ði] [snoʊ] [fel] , [ðə; ði] ['kæptɪn] ['ɔːrdərd] [aɪs] - [hʌt] [tuː; tə][biː; bi]

As	soon	,	however	,	as	the	snow	fell	,	the	captain	ordered	ice	-	huts	to	be
作为	很快	,	然而	,	作为	这	雪	跌倒	,	这	队长	订购	冰	-	小屋	到	是

[bɪlt] ,

built	,
建造	,

然而，雪刚一落下，船长就下令建造冰屋。

[ðə; ði] [snoʊ] ['sɜːrvɪŋ] [æz; əz]['mɔːrtər] .

the	snow	serving	as	mortar	.
这	雪	服务	作为	砂浆	.

雪充当了粘合剂。

[lɑːrdʒ] [slæbz][ʌv; əv][aɪs][wɜːr; wər][kʌt] [aʊt][ænd; ənd] [bɪlt] [ʌp][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [blɑːks]

Large	slabs	of	ice	were	cut	out	and	built	up	as	if	they	had	been	blocks
大的	板	的	冰	是	切	出去	和	建造	向上	作为	如果	他们	有	到过	积木

[ʌv; əv] [stoʊn] ,

of	stone	,
的	石头	,

大块的冰被切割下来，堆砌起来，就像堆砌石块一样。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [eɪt] [hʌt] [wɜːr; wər] [fɔːrmd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [biː] - [haɪvz] .

and	with	them	eight	huts	were	formed	of	the	shape	of	bee	-	hives	.
和	和	他们	八	小屋	是	形成	的	这	形状	的	蜜蜂	-	麻疹	.

于是，他们用这些材料搭建了八个蜂巢形状的小屋。

[iːtʃ] [hʌt] [held] [frʌm; frəm] [θriː] [tuː; tə] [faɪv] ['piːp(ə)l] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] .

Each	hut	held	from	three	to	five	people	comfortably	.
每个	小屋	握住	从	三	到	五	人们	舒适地	.

每间小屋可舒适容纳三至五人。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] ['pæsɪdʒ] [led][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [wɪð; wɪθ] [θriː] ['dɪfrənt] [slæbz] , [wɪtʃ] [sɜːrvd] [æz; əz] [dɔːz] ;

A	long	passage	led	to	it	,	with	three	different	slabs	,	which	served	as	doors	;
一个	长的	通道	引领	到	它	,	和	三	不同的	板	,	哪个	服务	作为	门	;

一条长长的通道通向那里，通道上有三块不同的石板，用作门；

[ə; eɪ][slæb][ʌv; əv] [klɪr] [aɪs][wʌz; wəz] [pleɪst] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][tuː; tə] [sɜːrv] [æz; əz][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] .

a	slab	of	clear	ice	was	placed	on	the	top	to	serve	as	a	window	.
一个	板	的	清除	冰	曾是	放置	在	这	顶部	到	服务	作为	一个	窗户	.

顶部放置了一块透明冰块，用作窗户。

[ðə; ði][bed] - ['pleɪsɪz][wɜːr; wər] [bɪlt] [ʌv; əv] [snoʊ] ,

The	bed	-	places	were	built	of	snow	,
这	床	-	地方	是	建造	的	雪	,

床铺是用雪建造的，

['kʌvərd] ['oʊvər] ['θɪkli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [twɪgz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [loʊ] [ʃrʌb] [wɪtʃ] [gruː] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] [saɪd] .

covered	over	thickly	with	the	twigs	of	a	low	shrub	which	grew	on	the	hill	side	.
涵盖	超过	浓密	和	这	树枝	的	一个	低的	灌木	哪个	生长	在	这	爬坡道	边	.

上面密密麻麻地覆盖着生长在山坡上的低矮灌木的枝条。

[ðɪs] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [toʊld][juː 'es] , [wʌz; wəz][ɪg'zæktli][ðə; ði] [-]

This	,	the	captain	told	us	,	was	exactly	the	[	48	]
这	,	这	队长	讲述	我们	,	曾是	确切地	这	[	-	]

船长告诉我们，这正是[48]

['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɛskɪˌmoʊz] [hʌt] .

fashion	of	the	Esquimaux	huts	.
时尚	的	这	爱斯基摩人	小屋	.

爱斯基摩人小屋的风格。

[wiː; wi][hæd; həd] [brɔːt] ['sevrəl] [kæsk] [ʌv; əv]['weɪlz, 'hweɪlz] ['blʌbər] , [ænd; ənd] [ðɪs] [sɜːrvd] [ˌjuː 'es]

We	had	brought	several	casks	of	whale's	blubber	,	and	this	served	us
我们	有	带来	一些	酒桶	的	鲸鱼的	大声哭	,	和	这	服务	我们

[fɔːr; fər]['fjuːəl] ,

for	fuel	,
为了	燃料	,

我们运来了几桶鲸脂，用作燃料。

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌjuː 'es] [laɪt] [ænd; ənd] [wɔːrmθ] ; [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː][wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][ɪg'zɪstɪd] .

and	gave	us	light	and	warmth	;	without	it	we	could	not	have	existed	.
和	给予	我们	光	和	温暖	;	没有	它	我们	可以	不是	有	存在	.

它给予我们光明和温暖；没有它，我们就无法存在。

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['ʃæloʊ] ['met(ə)l] ['wɑːˌʃhænd] ['beɪsnz] , [ðiːz] [wɜːr; wər] [fɪld]

We	had	a	number	of	shallow	metal	washhand	basins	,	these	were	filled
我们	有	一个	数字	的	浅的	金属	洗手	盆地	,	这些	是	已填

[wɪð; wɪθ][ɔɪl] ,

with	oil	,
和	油	,

我们有很多浅金属洗手盆，里面都装满了油。

[ænd; ənd] [ə'lɔːŋ] [wʌn] [hæf][ʌv; əv][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [wɪks] , [meɪd] [ʌv; əv] [mɔːs] ,

and	along	one	half	of	the	edge	of	each	a	row	of	wicks	,	made	of	moss	,
和	沿着	一	一半	的	这	边缘	的	每个	一个	排	的	灯芯	,	制成	的	苔藓	,

在每个灯罩边缘的一半处，都缝有一排用苔藓制成的灯芯。

[wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] ; [ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['blʌbər] [wʌz; wəz] [hʌŋ] [ʌp] , [wɪtʃ] ,

was	arranged	;	on	the	opposite	side	a	piece	of	blubber	was	hung	up	,	which	,
曾是	安排	;	在	这	对面的	边	一个	片	的	大声哭	曾是	悬挂	向上	,	哪个	,

布置好了；在另一边挂着一块鲸脂，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['grædʒuəli] [meltid] , [ri'pleniʃt] [ðə; ði]['beɪs(ə)n][wɪð; wɪθ][ɔɪl] .

as	it	gradually	melted	,	replenished	the	basin	with	oil	.
作为	它	逐步地	融化	,	补充	这	盆地	和	油	.

随着它逐渐融化，盆地里充满了油。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ɪn] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][læmps] [juːst] [baɪ][ðə; ði] ['ɛskɪˌmoʊz] .

This	was	in	imitation	of	the	lamps	used	by	the	Esquimaux	.
这	曾是	在	模仿	的	这	灯	用过的	经过	这	爱斯基摩人	.

这是模仿爱斯基摩人使用的油灯。

[wʌn] ['æmpli] [wɔ:md] [i:tʃ] [hʌt] .

One	amply	warmed	each	hut	.
一	充足的	温暖	每个	小屋	.

每间小屋都暖和得很足。

[baɪ] [ðʌs] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['les(ə)n] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [wi:; wi] [wɜ:r; wər] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [kɔ:l] ['ɪgnərənt]

By	thus	taking	a	lesson	from	those	we	were	accustomed	to	call	ignorant
经过	因此	采取	一个	课	从	那些	我们	是	习惯	到	称呼	无知

['sævidʒiz] ,

savages	,
野蛮人	,

通过向那些我们过去称之为无知野蛮人的人吸取教训，

[wi:; wi] [wɜ:r; wər] [ɪneɪbld] [tu:; tə] [ɪg'zɪst] , [ænd; ənd] [rɪ'teɪn] ['aʊər; ɑ:r] [helθ] , [wen] ['ʌðərwaɪz] [wi:; wi]

we	were	enabled	to	exist	,	and	retain	our	health	,	when	otherwise	we
我们	是	已启用	到	存在	,	和	保持	我们的	健康	,	什么时候	否则	我们

[mʌst; məst] [hæv; həv] ['perɪʃt] .

must	have	perished	.
必须	有	遇难	.

我们得以生存并保持健康，否则我们必定已经灭亡。

['aʊər; ɑ:r] ['oʊnli] [fɪr] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] ['blʌbər] [wʊd] [nɑ:t] [hoʊld] [aʊt] [tɪl] [wi:; wi] [kʊd; kəd] [meɪk]

Our	only	fear	was	that	the	blubber	would	not	hold	out	till	we	could	make
我们的	仅有的	害怕	曾是	那	这	大声哭	会	不是	抓住	出去	直到	我们	可以	制作

['aʊər; ɑ:r] [ɪ'skeɪp] .

our	escape	.
我们的	逃脱	.

我们唯一的担忧是，鲸脂撑不到我们逃脱为止。

['aʊər; ɑ:r] [fɜ:rst] [hʌt] [hæd; həd] [bɪn] [bɪlt] [kloʊz] ['ʌndər] [ðə; ði] [klɪf] ; [bʌt; bət] , [fɔ:r; fər] [ðə; ði]

Our	first	huts	had	been	built	close	under	the	cliff	;	but	,	for	the
我们的	第一的	小屋	有	到过	建造	关闭	在下面	这	悬崖	;	但	,	为了	这

[kən'vi:niəns] [ʌv; əv] [əb'teɪnɪŋ] [aɪs] ,

convenience	of	obtaining	ice	,
方便	的	获得	冰	,

我们最初的小屋建在悬崖下方很近的地方；但是，为了方便获取冰块，

[wi:; wi] [hæd; həd] [pleɪst] [ðoʊz] [wi:; wi] [naʊ] ['ɑ:kjupaɪd] [æt; ət] [sʌm; səm] ['dɪstəns] , [kloʊz] [tu:; tə] [ðə; ði]

we	had	placed	those	we	now	occupied	at	some	distance	,	close	to	the
我们	有	放置	那些	我们	现在	占领	在	一些	距离	,	关闭	到	这

['wɔ:tər] , [ɔ:r] ,

water	,	or	,
水	,	或者	,

我们之前把现在居住的那些地方建在离水边较远的地方，或者说，

['ræðər] , [wer] [ðə; ði] ['wɔ:tər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [hæd; həd] [ˌaɪ 'ti:] [nɑ:t] [bɪn] ['froʊz(ə)n] .

rather	,	where	the	water	would	have	been	had	it	not	been	frozen	.
相当	,	在哪里	这	水	会	有	到过	有	它	不是	到过	冷冻	.

更确切地说，是水没有结冰时应该存在的地方。

['aʊər; ɑ:r] ['boʊts] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] ['stɔrz] , [hæd; həd] [bɪn] [left] ['ʌndər] [ðə; ði]

Our	boats	,	and	a	good	many	of	our	stores	,	had	been	left	under	the
我们的	船	,	和	一个	好的	许多	的	我们的	商店	,	有	到过	左边	在下面	这

[keɪp] .

cape	.
岬	.

我们的船只和很多物资都留在了海角下。

[wʌn] [naɪt] — [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪntər] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [ðə; ði] [naɪt] ['ɑːkjupaɪd] [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt]

One	night	—	now	that	the	winter	had	begun	the	night	occupied	the	greater	part
一	夜晚	—	现在	那	这	冬天	有	开始	这	夜晚	占领	这	更大的	部分

[ʌv; əv][ðə; ði] ['twentɪ] - [fɔːr] ['aʊərz] — [wiː; wi][wɜːr; wər] [ə'raʊzd] [baɪ][ə; eɪ] [trə'mendəs] ['rʌʃɪŋ] ,

of	the	twenty	-	four	hours	—	we	were	aroused	by	a	tremendous	rushing	,
的	这	二十	-	四	小时	—	我们	是	被唤醒	经过	一个	巨大的	匆忙	,

一天晚上——现在冬天已经开始了，夜晚占据了一天的大部分时间——我们被一阵巨大的冲刷声惊醒。

['θʌndərɪŋ] [saʊnd] .

thundering	sound	.
雷鸣	声音	.

雷鸣般的巨响。

[aɪ] [slept] [ɪn][ə; eɪ] [hʌt] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['grʌmɪt] , ['sændi] [daʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [meit] .

I	slept	in	a	hut	with	Mr	.	Grummet	,	Sandy	Dow	,	and	the	youngest	mate	.
我	睡着了	在	一个	小屋	和	先生	.	咕噜声	,	沙	道琼斯	,	和	这	最小的	伴侣	.

我和格鲁梅特先生、桑迪·道以及最年轻的船员一起睡在小屋里。

[ðeɪ] ['hɜːrɪdlɪ] [pʊt] [ɑːn][ðer; ðər] [kloʊðz] [ænd; ənd][ræn] [aʊt] .

They	hurriedly	put	on	their	clothes	and	ran	out	.
他们	匆匆	放	在	他们的	衣服	和	跑	出去	.

他们匆忙穿好衣服就跑了出去。

[aɪ] ['fɑːloʊd] [ðer; ðər][ɪg'zæmp(ə)l] ,

I	followed	their	example	,
我	随后	他们的	例子	,

我效仿了他们的做法。

[ðoʊ] [aɪ] [felt] ['ɔːlmoʊst]['froʊz(ə)n][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [baɪ][ðə; ði] ['bɪtər] [wɪnd] [wɪtʃ] [met] [ˌjuː 'es] ,

though	I	felt	almost	frozen	in	an	instant	by	the	bitter	wind	which	met	us	,
尽管	我	毛毡	几乎	冷冻	在	一个	立即的	经过	这	苦的	风	哪个	遇见	我们	,

虽然迎面而来的凛冽寒风让我几乎瞬间僵住了，

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [stɔːrm] [wʌz; wəz]['reɪdʒɪŋ] .

for	a	storm	was	raging	.
为了	一个	风暴	曾是	愤怒	.

因为暴风雨正在肆虐。

[baɪ][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [wɪtʃ] [prɪ'veɪlz] [ɪn] [ðæt] ['riːdʒən] ['dʊrɪŋ] [naɪt] ,

By	the	twilight	which	prevails	in	that	region	during	night	,
经过	这	暮	哪个	占上风	在	那	地区	期间	夜晚	,

在夜间该地区弥漫的暮色中，

[wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [hjuːdʒ] ['piːsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] [ænd; ənd] ['mæsɪz] [ʌv; əv] [snoʊ] [kʌm] ['tʌmblɪŋ]

we	could	see	huge	pieces	of	the	cliff	and	masses	of	snow	come	tumbling
我们	可以	看	巨大的	件	的	这	悬崖	和	群众	的	雪	来	翻滚

[daʊn] [ɪn] [kwɪk] [sək'seʃ(ə)n] ,

down	in	quick	succession	,
向下	在	快的	演替	,

我们可以看到巨大的悬崖碎片和大量的积雪接连不断地滚落下来。

[wʌn]['æftər][ðə; ði] ['ʌðər] .

one	after	the	other	.
一	后	这	其他	.

一个接一个。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['ævəlæntʃ] ,

It	was	a	perfect	avalanche	,
它	曾是	一个	完美的	雪崩	,

这是一次完美的雪崩。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [hoʊl] [spɑːt] [wer] ['aʊər; ɑːr] ['sʌmər] [hʌt] [hæd; həd] [stʊd] ,

and	in	a	few	minutes	the	whole	spot	where	our	summer	huts	had	stood	,
和	在	一个	很少	分钟	这	所有的	点	在哪里	我们的	夏天	小屋	有	站立	,

[ænd; ənd] [-]

and	[	49	]
和	[	-	]

几分钟之内，我们夏日小屋所在的整个地方就变成了[49]

[wer] ['aʊər; ɑːr] ['stɔrz] [ænd; ənd] ['boʊts] [naʊ] [wɜːr; wər] , [wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] [ˌoʊvər'welmd] .

where	our	stores	and	boats	now	were	,	was	completely	overwhelmed	.
在哪里	我们的	商店	和	船	现在	是	,	曾是	完全地	不堪重负	.

我们的商店和船只所在的地方，完全被淹没了。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][men]['iːv(ə)n][ræn][ə'weɪ][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr]['prez(ə)nt][ə'boʊd] ,

Some	of	the	men	even	ran	away	from	our	present	abode	,
一些	的	这	男人	甚至	跑	离开	从	我们的	展示	住所	,

有些男人甚至从我们现在的住处逃走了。

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðæt] ['ɔːlsoʊ] [wʊd] [biː; bi] [ˌoʊvər'welmd] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['kæptɪn] ['ʃaʊtɪd] [tuː; tə]

thinking	that	that	also	would	be	overwhelmed	,	but	the	captain	shouted	to
思维	那	那	还	会	是	不堪重负	,	但	这	队长	喊叫	到

[ðem; ðəm][tuː; tə][stænd][fæst] ,

them	to	stand	fast	,
他们	到	站立	快速地	,

他们以为也会被淹没，但船长大声命令他们坚守阵地。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [klɪf] [wʊd] [nɑːt] [riːtʃ] [ˌjuː 'es] , [nɔːr][dɪd][ˌaɪ 'tiː] .

as	he	was	sure	that	the	falling	cliff	would	not	reach	us	,	nor	did	it	.
作为	他	曾是	当然	那	这	坠落	悬崖	会	不是	抵达	我们	,	也不	做过	它	.

他确信坠落的悬崖不会砸到我们，事实也的确如此。

[wɪð; wɪθ] [fɔːr'boʊdɪŋ] ['hɑːrts] [wiː; wi] [wʌns] [mɔːr] ['hɜːrid] [bæk] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] [hʌt] .

With	foreboding	hearts	we	once	more	hurried	back	into	our	huts	.
和	不祥的预感	心	我们	一次	更多的	慌忙	后退	进入	我们的	小屋	.

我们怀着不祥的预感，再次匆匆赶回各自的小屋。

['aʊər; ɑːr]['boʊts] , [ɑːn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv][tuː; tə] [dɪ'pend] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [ðɪs]

Our	boats	,	on	which	we	might	have	to	depend	to	escape	from	this
我们的	船	,	在	哪个	我们	可能	有	到	依赖	到	逃脱	从	这

[ˌɪnhɑː'spɪtəb(ə)l]['riːdʒən] ,

inhospitable	region	,
不宜居住的	地区	,

我们或许要依靠我们的船只才能逃离这片荒凉的地区，

[wɜːr; wər] [dɪ'strɔɪd] ; [ə; eɪ][lɑːrdʒ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːəl] , [wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] [wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt]

were	destroyed	;	a	large	portion	of	the	fuel	,	without	which	we	could	not
是	损毁	;	一个	大的	部分	的	这	燃料	,	没有	哪个	我们	可以	不是

[ɪg'zɪst] ,

exist	,
存在	,

大部分燃料被毁；没有这些燃料，我们就无法生存。

[wʌz; wəz] ['berid] ['diːpli] ['ʌndər] ['rɑːks] [ænd; ənd] [snoʊ] .

was	buried	deeply	under	rocks	and	snow	.
曾是	埋葬	深	在下面	岩石	和	雪	.

被深深埋在岩石和积雪之下。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði][men][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['teɪkɪŋ] [ðer; ðər] ['nesəseri] [rest] , [ænd; ənd][hæd; həd]

As	soon	as	the	men	had	finished	taking	their	necessary	rest	,	and	had
作为	很快	作为	这	男人	有	完成的	采取	他们的	必要的	休息	,	和	有

['brekfəstid] ,

breakfasted	,
早餐	,

男人们休息完毕，吃过早餐后，

[ɔːl][hændz][set] [ɔːf][tuː; tə][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'zæstər][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [rɪ'kʌvər] [sʌm; səm][ʌv; əv]

all	hands	set	off	to	the	scene	of	the	disaster	to	try	and	recover	some	of
全部	双手	放	离开	到	这	场景	的	这	灾难	到	尝试	和	恢复	一些	的

[ðə; ði] ['stɔrz] .

the	stores	.
这	商店	.

所有人员立即赶往灾难现场，试图抢救部分店铺。

[ɑːn] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][spɑːt][ðə; ði][tæsk] [ə'pɪrd] ['hoʊpləs] ,

On	arriving	at	the	spot	the	task	appeared	hopeless	,
在	抵达	在	这	点	这	任务	出现	绝望	,

到达现场后，发现这项任务毫无希望。

[soʊ][væst][wʌz; wəz][ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv]['ruːɪn] [wɪtʃ] ['kʌvərd] [ðem; ðəm] .

so	vast	was	the	mass	of	ruin	which	covered	them	.
所以	广阔的	曾是	这	大量的	的	废墟	哪个	涵盖	他们	.

覆盖着他们的废墟如此巨大。

['æftər] [ɪk'splɔːrɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [dɪgɪŋ] [ɪn] ['veriəs] [spɑːts] , [ɪn][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv]['faɪndɪŋ]

After	exploring	the	ground	and	digging	in	various	spots	,	in	the	hope	of	finding
后	探索	这	地面	和	挖掘	在	各种各样的	地点	,	在	这	希望	的	寻找

['oʊnli] [snoʊ] ,

only	snow	,
仅有的	雪	,

在勘察了地面并在各处挖掘后，希望能找到积雪，

[wiː; wi][wɜːr; wər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] ['hoʊmwərdz] .

we	were	obliged	to	return	homewards	.
我们	是	有义务	到	返回	回家	.

我们不得不返回家乡。

[wen] ['mɪstər] . ['grʌmɪt] [ænd; ənd][aɪ] [riːtʃt] ['aʊər; ɑːr] [hʌt] , [wiː; wi] [faʊnd] [ðæt] ['sændi] [daʊ]

When	Mr	.	Grummet	and	I	reached	our	hut	,	we	found	that	Sandy	Dow
什么时候	先生	.	咕噜声	和	我	达到	我们的	小屋	,	我们	成立	那	沙	道琼斯

[wʌz; wəz][nɑːt][wɪð; wɪθ][juː 'es] .

was	not	with	us	.
曾是	不是	和	我们	.

格鲁梅特先生和我回到小屋时，发现桑迪·道不在我们身边。

['mɪstər] . ['grʌmɪt] [æskt] [wen] [aɪ][hæd; həd][læst] [siːn] [hɪm; ɪm] .

Mr	.	Grummet	asked	when	I	had	last	seen	him	.
先生	.	咕噜声	问	什么时候	我	有	最后的	已见	他	.

格鲁梅特先生问我上次见到他是什么时候。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] , [bʌt; bət] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [gɔːn] ['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

I	could	not	tell	,	but	thought	that	he	must	have	gone	into	one	of	the
我	可以	不是	告诉	,	但	想法	那	他	必须	有	已消失	进入	一	的	这

['ʌðər] [hʌt] .

other	huts	.
其他	小屋	.

我无法确定，但我认为他一定是进了其他的小屋。

[wiː; wi] ['weɪtɪd] ['dɪnər] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] , [bʌt; bət] [stɪl] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] .

We	waited	dinner	for	him	for	some	time	,	but	still	he	did	not	appear	.
我们	等待	晚餐	为了	他	为了	一些	时间	,	但	仍然	他	做过	不是	出现	.

我们等了他一会儿，但他还是没有出现。

[æt; ət][læst][aɪ] ['ɔːfərd] [tuː; tə][rʌn] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [hʌt] [ænd; ənd][ɪn'kwaɪər] .

At	last	I	offered	to	run	round	to	the	other	huts	and	enquire	.
在	最后的	我	提供	到	跑步	圆形的	到	这	其他	小屋	和	查询	.

最后我主动提出去其他小屋打听一下。

[ə; eɪ] [snoʊ] - [stɔːrm][wʌz; wəz]['reɪdʒɪŋ] ,

A	snow	-	storm	was	raging	,
一个	雪	-	风暴	曾是	愤怒	,

暴风雪肆虐，

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][noʊ] ['iːzi] ['mætər] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [weɪ] [frʌm; frəm] [hʌt] [tuː; tə] [hʌt] .

and	I	found	it	no	easy	matter	to	make	my	way	from	hut	to	hut	.
和	我	成立	它	不	简单的	事情	到	制作	我的	方式	从	小屋	到	小屋	.

我发现从一间小屋走到另一间小屋并非易事。

[aɪ][dɪd][soʊ] , [haʊ'evər] , [bʌt; bət][noʊ][wʌn][hæd; həd] [siːn] ['aʊər; ɑːr] [frend] .

I	did	so	,	however	,	but	no	one	had	seen	our	friend	.
我	做过	所以	,	然而	,	但	不	一	有	已见	我们的	朋友	.

我照做了，但是没有人见过我们的朋友。

[wen] [aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] [hiː; hi] [sed] [ðæt] [daʊ] [mʌst; məst][hæv; həv] ['sɜːrt(ə)nli] [rɪ'meɪnd]

When	I	went	to	the	captain	he	said	that	Dow	must	have	certainly	remained
什么时候	我	去	到	这	队长	他	说	那	道琼斯	必须	有	当然	剩余

[æt; ət][ðə; ði] [keɪp] ,

at	the	cape	,
在	这	岬	,

我去找船长，他说道肯定还留在海角。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ]['pɑːrti][mʌst; məst][set] [ɔːf] [ɪ'miːdiətli] [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] .

and	that	a	party	must	set	off	immediately	and	try	to	find	him	.
和	那	一个	派对	必须	放	离开	立即地	和	尝试	到	寻找	他	.

必须立即派人出发寻找他。

[aɪ] ['smʌgld] [maɪ'self][ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pɑːrti] , [ðoʊ] [ðə; ði] ['kæptɪn] [wʌz; wəz] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə][let]

I	smuggled	myself	in	with	the	party	,	though	the	captain	was	unwilling	to	let
我	走私	我	在	和	这	派对	,	尽管	这	队长	曾是	不情愿	到	让

[ˌem 'iː][goʊ] ,

me	go	,
我	去	,

我偷偷混进了队伍，尽管船长不愿意放我走。

[fiərɪŋ] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪn'dʊr] [ðə; ði][koʊld][ænd; ənd] [fə'tiːg] .

fearing	that	I	might	not	be	able	to	endure	the	cold	and	fatigue	.
害怕	那	我	可能	不是	是	有能力的	到	忍受	这	寒冷的	和	疲劳	.

我担心自己可能无法忍受寒冷和疲劳。

['mɪstər] . ['grʌmɪt] [led][ðə; ði]['pɑːrti] , [ænd; ənd][ɔːf][wiː; wi][set] , [-]

Mr	.	Grummet	led	the	party	,	and	off	we	set	,	[	50	]
先生	.	咕噜声	引领	这	派对	,	和	离开	我们	放	,	[	-	]

格鲁梅特先生带领着队伍，我们出发了。[50]

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [snoʊ]

thinking	that	there	would	be	no	difficulty	in	finding	the	way	in	spite	of	the	snow
思维	那	那里	会	是	不	困难	在	寻找	这	方式	在	尽管如此	的	这	雪

- [stɔːrm] .

-	storm	.
-	风暴	.

他以为即使暴风雪肆虐，找到路也不会有困难。

[wiː; wi] [went] [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] , [səˈpoʊzɪŋ] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['evri] ['ɪnstənt] [əˈraɪv] [æt; ət][ðə; ði]

We	went	on	and	on	,	supposing	that	we	should	every	instant	arrive	at	the
我们	去	在	和	在	,	假如	那	我们	应该	每一个	立即的	到达	在	这

[keɪp] ,

cape	,
岬	,

我们一路前行，想着总能立刻到达海角。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [snoʊ] [hɪd][ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [vjuː] .

and	that	the	snow	hid	it	from	our	view	.
和	那	这	雪	隐藏	它	从	我们的	看法	.

积雪把它遮住了，我们看不见它。

[stɪl] [wiː; wi][dɪd][nɑːt] [riːtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] .

Still	we	did	not	reach	it	.
仍然	我们	做过	不是	抵达	它	.

我们还是没能到达那里。

[æt; ət] [læst] ['mɪstər] . ['grʌmɪt] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [vekˈseɪʃn] , [dɪˈklerd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [lɔːst]

At	last	Mr	.	Grummet	,	in	a	tone	of	vexation	,	declared	that	he	had	lost
在	最后的	先生	.	咕噜声	,	在	一个	语气	的	烦恼	,	声明	那	他	有	丢失的

[hɪz; ɪz] [weɪ] .

his	way	.
他的	方式	.

最后，格鲁梅特先生恼怒地宣称他迷路了。

[ðə; ði] ['dɪstəns] [wʌz; wəz][soʊ] [ʃɔːrt] ,

The	distance	was	so	short	,
这	距离	曾是	所以	短的	,

距离很短，

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə][biː; bi] ['gaɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] [haɪ] [keɪp] ['evər][ɪn]

and	we	had	been	so	accustomed	to	be	guided	by	the	high	cape	ever	in
和	我们	有	到过	所以	习惯	到	是	引导	经过	这	高的	岬	曾经	在

[vjuː] ,

view	,
看法	,

我们早已习惯了以始终在视野中的高耸海岬为指引，

[ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [kʌm] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] ['kʌmpəs] .

that	we	had	come	without	a	compass	.
那	我们	有	来	没有	一个	罗盘	.

我们来的时候没有指南针。

[ðə; ði] [snoʊ] [keɪm] [daʊn] ['θɪkər] [ænd; ənd] ['θɪkər] ,

The	snow	came	down	thicker	and	thicker	,
这	雪	来了	向下	较厚	和	较厚	,

雪越下越大，越下越厚。

[ænd; ənd][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [weɪ] [əˈpɪrd] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['hoʊpləs] .

and	the	prospect	of	finding	our	way	appeared	more	and	more	hopeless	.
和	这	前景	的	寻找	我们的	方式	出现	更多的	和	更多的	绝望	.

找到出路的希望似乎越来越渺茫。

[wiː; wi] ['ʃaʊtɪd] , ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [wiː; wi] [maɪt] ['pɑːsəbli] ['æftər][ɔːl][nɑːt][biː; bi][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [hʌt]

We	shouted	,	thinking	that	we	might	possibly	after	all	not	be	far	from	the	huts
我们	喊叫	,	思维	那	我们	可能	可能	后	全部	不是	是	远的	从	这	小屋

,

,
,

我们大声喊叫，心想我们或许离小屋并不远了。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ænsər] .

but	there	was	no	answer	.
但	那里	曾是	不	回答	.

但是没有人回答。

['mɪstər] . ['grʌmɪt] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['ɑːfɪsər] , [huː] [hæd; həd] ['gʌnz] , ['faɪərd][ðem; ðəm] [ɔːf] ,

Mr	.	Grummet	and	another	officer	,	who	had	guns	,	fired	them	off	,
先生	.	咕噜声	和	其他	官	,	WHO	有	枪支	,	被解雇	他们	离开	,

格鲁梅特先生和另一名持枪警官向他们开火。

[bʌt; bət][noʊ] [rɪ'pɔːrt] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] .

but	no	report	was	heard	in	return	.
但	不	报告	曾是	听到	在	返回	.

但没有收到任何回复。

[ɪf] [wiː; wi] [rɪ'meɪnd] ['kwaɪət][wiː; wi] [maɪt] [biː; bi]['froʊz(ə)n] , [fɔːr; fər][ðə; ði][koʊld][wʌz; wəz] [ɪn'tens] ,

If	we	remained	quiet	we	might	be	frozen	,	for	the	cold	was	intense	,
如果	我们	剩余	安静的	我们	可能	是	冷冻	,	为了	这	寒冷的	曾是	激烈的	,

如果我们保持沉默，可能会被冻僵，因为天气非常寒冷。

[soʊ][wiː; wi] [pʊʃt] [ɑːn][ɪn][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [wiː; wi] [maɪt] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] [saɪt] ['iːðər] [ðə; ði] [hʌt] [ɔːr]

so	we	pushed	on	in	the	hope	that	we	might	before	long	sight	either	the	huts	or
所以	我们	推动	在	在	这	希望	那	我们	可能	前	长的	视线	任何一个	这	小屋	或者

[ðə; ði] [keɪp] .

the	cape	.
这	岬	.

于是我们继续前进，希望不久就能看到小屋或海角。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][men] [prə'poʊzd] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hɔːlt] , [bɪld] [ʌp] [ə; eɪ] [snoʊ] - [hʌt] ,

Some	of	the	men	proposed	that	we	should	halt	,	build	up	a	snow	-	hut	,
一些	的	这	男人	建议的	那	我们	应该	停止	,	建造	向上	一个	雪	-	小屋	,

有些人提议我们应该停下来，搭建一个雪屋。

[ænd; ənd] ['ʃeltər] [ɑːr'selvz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [ðə; ði] [snoʊ] [wʌz; wəz]['oʊvər] ,

and	shelter	ourselves	in	it	till	the	snow	was	over	,
和	庇护所	我们自己	在	它	直到	这	雪	曾是	超过	,

我们躲在里面，直到雪停了。

[bʌt; bət][tuː; tə] [ðɪs] ['aʊər; ɑːr] ['liːdər] [wʊd] [nɑːt] [kən'sent] .

but	to	this	our	leader	would	not	consent	.
但	到	这	我们的	领导者	会	不是	同意	.

但是我们的领导人不会同意这一点。

[hiː; hi] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] [bɪ'liːf] [ðæt] [ðə; ði] [snoʊ] [maɪt] [fɔːl][fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] ,

He	expressed	his	belief	that	the	snow	might	fall	for	several	days	,
他	表达	他的	信仰	那	这	雪	可能	落下	为了	一些	天	,

他认为这场雪可能会持续下好几天。

[soʊ] [ðæt] [wiː; wi] [maɪt] [biː; bi] [kəm'pliːtli] ['kʌvərd] [ʌp] [ænd; ənd][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][wɜːrk]['aʊər; ɑːr] [wei]

so	that	we	might	be	completely	covered	up	and	unable	to	work	our	way
所以	那	我们	可能	是	完全地	涵盖	向上	和	无法	到	工作	我们的	方式

[aʊt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [hʌt] .

out	of	our	hut	.
出去	的	我们的	小屋	.

这样我们可能就完全被盖住了，无法从小屋里出来。

[bɪ'saɪdz] , [wiː; wi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər]['sændi] [daʊ] ,

Besides	,	we	had	come	to	look	for	Sandy	Dow	,
除了	,	我们	有	来	到	看	为了	沙	道琼斯	,

此外，我们来这里是为了寻找桑迪·道。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'du:s] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [gɪv] [ʌp][ðə; ði] [sɜ:rtʃ] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][hi:; hi]

and	nothing	should	induce	him	to	give	up	the	search	as	long	as	he
和	没有什么	应该	诱导	他	到	给	向上	这	搜索	作为	长的	作为	他

[kʊd; kəd] [mu:v] [ə; eɪ] [fʊt] ['fɔ:rwərd] .

could	move	a	foot	forward	.
可以	移动	一个	脚	向前	.

只要还能向前迈一步，就没有任何事情能让他放弃寻找。

[soʊ][ɑ:n][wi:; wi] [went] ; ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [gʌn] [wʌz; wəz]['faɪərd] ,

So	on	we	went	;	every	now	and	then	a	gun	was	fired	,
所以	在	我们	去	;	每一个	现在	和	然后	一个	枪	曾是	被解雇	,

于是我们继续前行；时不时会响起枪声。

[ænd; ənd][wi:; wi][ɔ:l] ['ʃaʊtɪd] [æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['vɔɪsɪz] .

and	we	all	shouted	at	the	top	of	our	voices	.
和	我们	全部	喊叫	在	这	顶部	的	我们的	声音	.

我们都放声大喊。

[wi:; wi] [kən'tɪnju:d] [ðɪs] ['præktɪs] , [ðoʊ] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] [hoʊp] [ʌv; əv][æn; ən] ['ænsər] .

We	continued	this	practice	,	though	with	little	hope	of	an	answer	.
我们	持续	这	实践	,	尽管	和	小的	希望	的	一个	回答	.

我们继续这样做，尽管几乎不抱任何得到答案的希望。

[wi:; wi][wɜ:r; wər] , ['ðerfɔ:r] , [stɪl] [mɔ:r] [sər'praɪzd] [wen] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] ['veri] [laɪk] ['aʊərz]

We	were	,	therefore	,	still	more	surprised	when	a	shout	was	heard	very	like	ours
我们	是	,	所以	,	仍然	更多的	惊讶	什么时候	一个	喊	曾是	听到	非常	喜欢	我们的

,

,

,

因此，当我们听到一声和我们非常相似的喊叫声时，我们更加感到惊讶。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [keɪm] [frʌm; frəm][noʊ] [greɪt] ['dɪstəns] .

and	which	came	from	no	great	distance	.
和	哪个	来了	从	不	伟大的	距离	.

而且它们来自并不远的地方。

[ə'gen] [wi:; wi] ['ʃaʊtɪd] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][rɪ'plaɪ] .

Again	we	shouted	,	and	again	there	was	a	reply	.
再次	我们	喊叫	,	和	再次	那里	曾是	一个	回复	.

我们再次喊叫，又一次得到了回应。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:]['oʊnli][æn; ən]['ekoʊ] ?

Was	it	only	an	echo	?
曾是	它	仅有的	一个	回声	?

那只是回声吗?

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [kwaɪt] [laɪk] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər] [ðæt] .

It	was	not	quite	like	enough	for	that	.
它	曾是	不是	相当	喜欢	足够的	为了	那	.

还不够像那样。

[də'rektli; daɪ'rektli]['æftər][wi:; wi] [hɜ:rd] [ə; eɪ][bɑ:rk] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [æn; ən] [-]

Directly	after	we	heard	a	bark	,	and	in	a	few	minutes	an	[	52	]
直接地	后	我们	听到	一个	吠	,	和	在	一个	很少	分钟	一个	[	-	]

我们刚听到一声狗吠，几分钟后[52]

['ɛskɪˌmoʊz] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [si:l] [spɪr] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][hɪz; ɪz][dɔ:g][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] , [stʊd]

Esquimaux	,	with	his	seal	spear	in	his	hand	and	his	dog	by	his	side	,	stood
爱斯基摩人	,	和	他的	海豹	矛	在	他的	手	和	他的	狗	经过	他的	边	,	站立

[bɪ'fɔ:r] [ˌju: 'es] .

before	us	.
前	我们	.

爱斯基摩人手持海豹矛，身边跟着他的狗，站在我们面前。

[hiː; hi] [səˈluːtid] [ˌjuː ˈes][ɪn][ə; eɪ] [ˈfrendli] [ˈmænər] .

He	saluted	us	in	a	friendly	manner	.
他	敬礼	我们	在	一个	友好的	方式	.

他友好地向我们敬礼。

[tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [greɪt] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][wiː; wi] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [spiːk] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz][ʌv; əv]

To	our	great	satisfaction	we	found	that	he	could	speak	a	few	words	of
到	我们的	伟大的	满意	我们	成立	那	他	可以	说话	一个	很少	字	的

[ˈɪŋglɪʃ] .

English	.
英语	.

令我们非常欣慰的是，我们发现他能说几句英语。

[hiː; hi][toʊld][ˌjuː ˈes] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [ə; eɪ] [ʃɪp] [hæd; həd] [bɪn] [lɔːst] ,

He	told	us	that	he	knew	a	ship	had	been	lost	,
他	讲述	我们	那	他	知道	一个	船	有	到过	丢失的	,

他告诉我们他知道有一艘船失踪了，

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ɪgˈzæktli] [wer]

and	that	we	were	in	the	neighbourhood	,	but	he	did	not	know	exactly	where
和	那	我们	是	在	这	邻里	,	但	他	做过	不是	知道	确切地	在哪里

[wiː; wi][wɜːr; wər][ˈloʊkeɪtɪd] .

we	were	located	.
我们	是	位于	.

他知道我们就在附近，但他不知道我们具体在哪里。

[ɑːn][ˈaʊər; ɑːr] [ˈtelɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [nɪr] [ðə; ði] [keɪp] ,

On	our	telling	him	that	it	was	near	the	cape	,
在	我们的	讲述	他	那	它	曾是	靠近	这	岬	,

当我们告诉他地点靠近海角时，

[hiː; hi] [set] [ɔːf] [ɪn][ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈɑːpəzɪt] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][tuː; tə] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn]

he	set	off	in	a	perfectly	opposite	direction	to	that	in	which	we	had	been
他	放	离开	在	一个	完美	对面的	方向	到	那	在	哪个	我们	有	到过

[ˈgoʊɪŋ] .

going	.
去	.

他朝着与我们完全相反的方向出发了。

[wiː; wi] [ɪkˈspleɪnd] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːst] [ˈʃɪpmeɪt] ,

We	explained	that	we	were	in	search	of	a	lost	shipmate	,
我们	解释	那	我们	是	在	搜索	的	一个	丢失的	船友	,

我们解释说，我们正在寻找一位失踪的船员。

[ænd; ənd] [ˈbɛgd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [help] [ˌjuː ˈes][ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [sɜːrtʃ] .

and	begged	him	to	help	us	in	our	search	.
和	乞求	他	到	帮助	我们	在	我们的	搜索	.

我们恳求他帮助我们寻找他。

[tuː; tə] [ðɪs] [hiː; hi][æt; ət][wʌns] [kənˈsentɪd] .

To	this	he	at	once	consented	.
到	这	他	在	一次	同意	.

他立即同意了。

[ðə; ði] [snoʊ] [fel] [ˈθɪkər] [ðæn; ðən][ˈevər] , [stɪl] [ˈaʊər; ɑːr] [nuː] [frend] [led][ɑːn][wɪð; wɪθ] [ʌnˈweɪvərɪŋ]

The	snow	fell	thicker	than	ever	,	still	our	new	friend	led	on	with	unwavering
这	雪	跌倒	较厚	比	曾经	,	仍然	我们的	新的	朋友	引领	在	和	坚定不移

[steps] .

steps	.
步骤	.

雪越下越大，但我们的新朋友依然迈着坚定的步伐走在前面。

[aɪ] [felt] ['veri] [sæd] ,

I	felt	very	sad	,
我	毛毡	非常	伤心	,

我感到非常难过。

[fɔːr; fər][aɪ] [hɜːrd] ['mɪstər] . ['grʌmɪt] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] ['skersli] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][faɪnd][maɪ] [frend]

for	I	heard	Mr	.	Grummet	say	that	he	scarcely	expected	to	find	my	friend
为了	我	听到	先生	.	咕噜声	说	那	他	几乎	预期的	到	寻找	我的	朋友

['sændi] [ə'laɪv] .

Sandy	alive	.
沙	活	.

因为我听格鲁梅特先生说，他几乎不指望能找到还活着的朋友桑迪。

[æn; ən] [ɪk'spresɪv] ['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɛskɪˌmoʊz] [kən'fɜːrmd] [ðɪs] [ə'pɪnjən] .

An	expressive	action	of	the	Esquimaux	confirmed	this	opinion	.
一个	富有表现力的	行动	的	这	爱斯基摩人	确认的	这	观点	.

爱斯基摩人的一项表达性行动证实了这一观点。

[stɪl] [wiː; wi] [pʊʃt] [ɑːn] ; [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [klɪf] [ə'pɪrd] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] ,

Still	we	pushed	on	;	at	length	the	cliff	appeared	before	us	,
仍然	我们	推动	在	;	在	长度	这	悬崖	出现	前	我们	,

我们继续前进；最终，悬崖出现在我们面前。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [snoʊ] ['slækənd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

and	as	the	snow	slackened	a	little	,
和	作为	这	雪	松弛	一个	小的	,

随着雪势稍稍减弱，

[wiː; wi][kʊd; kəd] [dɪ'sɜːrn] [ə; eɪ] ['fɪgjər] ['siːtɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [rɑːk] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [bent] ['dʌb(ə)l] ,

we	could	discern	a	figure	seated	on	a	rock	and	almost	bent	double	,
我们	可以	辨别	一个	数字	坐着	在	一个	岩石	和	几乎	弯曲	双倍的	,

我们能辨认出一个人坐在岩石上，几乎弯成了两截。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] ['aɪsi] [blæst] .

as	if	to	try	and	avoid	the	icy	blast	.
作为	如果	到	尝试	和	避免	这	冰冷的	爆炸	.

仿佛要躲避那阵刺骨的寒风。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['sændi] [daʊ] [wiː; wi][hæd; həd]['lɪt(ə)l] [daʊt] ; [wiː; wi] ['hɜːrid] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ;

That	it	was	Sandy	Dow	we	had	little	doubt	;	we	hurried	towards	him	;
那	它	曾是	沙	道琼斯	我们	有	小的	怀疑	;	我们	慌忙	向	他	;

[wiː; wi] [kɔːld] [hɪz; ɪz] [neɪm] ,

we	called	his	name	,
我们	称为	他的	姓名	,

我们几乎毫不怀疑那就是桑迪·道；我们赶紧朝他走去；我们喊着他的名字，

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [ʌp] .

but	he	did	not	look	up	.
但	他	做过	不是	看	向上	.

但他没有抬头。

['mɪstər] . ['grʌmɪt] [ænd; ənd] ['ʌðər] [went] [ʌp] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪm; ɪm] .

Mr	.	Grummet	and	others	went	up	to	him	and	shook	him	.
先生	.	咕噜声	和	其他的	去	向上	到	他	和	摇晃	他	.

格鲁梅特先生和其他人走上前去，摇晃他。

[ə; eɪ] [loʊ] [groʊn] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [saʊnd] [hiː; hi] ['ʌtəd] .

A	low	groan	was	the	only	sound	he	uttered	.
一个	低的	呻吟	曾是	这	仅有的	声音	他	说出	.

他只发出了一声低沉的呻吟。

[stɪl] [ðæt] [wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə] [gɪv] [ˌju: 'es] [hoʊp] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [rɪ'kʌvər] .

Still	that	was	sufficient	to	give	us	hope	that	he	would	recover	.
仍然	那	曾是	充足的	到	给	我们	希望	那	他	会	恢复	.

但这足以让我们抱有他会康复的希望。

['mɪstər] . ['grʌmɪt] [pɔ:d] [ə; eɪ] [fju:] ['maʊθˌfʊlz] [ʌv; əv] ['brændi] [daʊn] [hɪz; ɪz] [θroʊt] ,

Mr	.	Grummet	poured	a	few	mouthfuls	of	brandy	down	his	throat	,
先生	.	咕噜声	倾倒	一个	很少	一口一口	的	白兰地	向下	他的	喉	,

格鲁梅特先生灌了几口白兰地到喉咙里，

[ænd; ənd] [ðen] [tu:] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['strɔ:ŋɪst; 'strɔ:ŋgəst] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] ['pɑ:rti] [tʊk] [hɪm; ɪm] [bɪ'twi:n]

and	then	two	of	the	strongest	of	our	party	took	him	between
和	然后	二	的	这	最强	的	我们的	派对	采取	他	之间

[ðem; ðəm] [ænd; ənd] ['hɜ:rid] [hɪm; ɪm] [ə'lɔ:ŋ] [æz; əz] [fæst] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [goʊ] .

them	and	hurried	him	along	as	fast	as	they	could	go	.
他们	和	慌忙	他	沿着	作为	快速地	作为	他们	可以	去	.

然后我们队伍中最强壮的两个人把他夹在中间，催促他赶紧离开。

[ðə; ði] [greɪt] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [rɪ'stɔ:r] [ˌsɜ:rkjə'leɪʃ(ə)n] .

The	great	thing	was	to	restore	circulation	.
这	伟大的	事物	曾是	到	恢复	循环	.

最重要的是恢复了血液循环。

[ðə; ði] [dɪ'zaɪrd] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz] [prə'du:st] , [ænd; ənd] [wi:; wi] [hæd; həd] [ðə; ði] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['si:ɪŋ]

The	desired	effect	was	produced	,	and	we	had	the	satisfaction	of	seeing
这	想要的	影响	曾是	生产	,	和	我们	有	这	满意	的	看到

['aʊər; ɑ:r] [frend] ,

our	friend	,
我们的	朋友	,

达到了预期效果，我们很高兴见到了我们的朋友。

['ʌndər] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɑ:ktər] , [hɪm'self] [ə'gen] .

under	the	care	of	the	doctor	,	himself	again	.
在下面	这	关心	的	这	医生	,	他自己	再次	.

在医生的亲自照料下。

['sændi] [hæd; həd] [stɑ:pt] [bɪ'haɪnd] [tu:; tə] [ɪk'splɔ:r] , [wen] , [ðə; ði] [snoʊ] ['kʌmɪŋ] [ɑ:n] ,

Sandy	had	stopped	behind	to	explore	,	when	,	the	snow	coming	on	,
沙	有	停止	在后面	到	探索	,	什么时候	,	这	雪	未来	在	,

桑迪停下来四处查看，这时，雪开始下了。

[hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] [pri'ventid] [ri:tʃɪŋ] [ðə; ði] [hʌt] , [bʌt; bət] ['fɔ:rtʃənətli] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [wei] [bæk]

he	had	been	prevented	reaching	the	hut	,	but	fortunately	found	his	way	back
他	有	到过	阻止	到达	这	小屋	,	但	幸运的是	成立	他的	方式	后退

[ə'gen] [tu:; tə] [ðə; ði] [klɪf] . [-]

again	to	the	cliff	.	[	51	]
再次	到	这	悬崖	.	[	-	]

他未能到达小屋，但幸运的是，他又找到了返回悬崖的路。[51]

“ [wi:; wi] [kʊd; kəd] [dɪ'sɜ:rn] [ə; eɪ] ['fɪgjər] ['si:tɪd] [ɑ:n] [ə; eɪ] [rɑ:k] [ænd; ənd] ['ɔ:lmoʊst] [bent] ['dʌb(ə)l] ,

“	We	could	discern	a	figure	seated	on	a	rock	and	almost	bent	double	,
“	我们	可以	辨别	一个	数字	坐着	在	一个	岩石	和	几乎	弯曲	双倍的	,

“我们能辨认出一个人坐在岩石上，几乎弯成了两截，

[æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [traɪ] [ænd; ənd] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] ['aɪsi] [blæst] . ” — [peɪdʒ] - . [-]

as	if	to	try	and	avoid	the	icy	blast	.	”	—	Page	52	.	[	53	]
作为	如果	到	尝试	和	避免	这	冰冷的	爆炸	.	”	—	页	-	.	[	-	]

仿佛要躲避这股寒风。”——第 52 页。[53]

['aʊər; ɑːr] [nuː] [frend] - [toʊld][juː 'es] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] ['pɑːrti][ʌv; əv]

Our	new	friend	Upnick	told	us	that	he	was	one	of	a	small	party	of
我们的	新的	朋友	-	讲述	我们	那	他	曾是	一	的	一个	小的	派对	的

['neɪtɪvz] ['setld] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɪntər] [ɪn][ə; eɪ] [beɪ] [ə'baʊt] [ten] [maɪlz] [ɔːf] ,

natives	settled	for	the	winter	in	a	bay	about	ten	miles	off	,
本地人	定居	为了	这	冬天	在	一个	湾	关于	十	英里	离开	,

我们新认识的朋友厄普尼克告诉我们，他是少数几个在离这里大约十英里远的一个海湾里过冬的当地人之一。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [aʊt] [ɑːn][æn; ən][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][tuː; tə] [kætʃ] [siːlz] [wen] [hiː; hi] [fel] [ɪn]

and	that	he	was	out	on	an	expedition	to	catch	seals	when	he	fell	in
和	那	他	曾是	出去	在	一个	远征	到	抓住	封印	什么时候	他	跌倒	在

[wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .

with	us	.
和	我们	.

他当时正在外出捕海豹，结果遇到了我们。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['meri] , ['hæpi] ['feloʊ] .

He	was	a	merry	,	happy	fellow	.
他	曾是	一个	欢乐	,	快乐的	同伴	.

他是个快乐开朗的人。

[wiː; wi] ['wɑːntɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][stɑːp][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ,

We	wanted	him	to	stop	with	us	,
我们	通缉	他	到	停止	和	我们	,

我们希望他能和我们一起停下来。

[bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][goʊ] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fæməli][tuː; tə] [sə'plaɪ] [ðem; ðəm]

but	he	replied	that	he	must	go	back	to	his	family	to	supply	them
但	他	回复	那	他	必须	去	后退	到	他的	家庭	到	供应	他们

[wɪð; wɪθ] ['blʌbər] [ænd; ənd] [ɔɪl][fɔːr; fər][ðer; ðər][læmps] ,

with	blubber	and	oil	for	their	lamps	,
和	大声哭	和	油	为了	他们的	灯	,

但他回答说，他必须回到家中，为他们提供鲸脂和灯油。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

and	that	then	he	would	come	back	to	us	.
和	那	然后	他	会	来	后退	到	我们	.

然后他就会回到我们身边。

[sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][men] [ə'griːd] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm] .

Some	of	our	men	agreed	to	accompany	him	.
一些	的	我们的	男人	同意	到	陪伴	他	.

我们有些人同意陪他一起去。

[wen] [ðeɪ] [keɪm] [bæk] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [gɪv] [ə; eɪ] ['veri] ['temptɪŋ] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɛskɪˌmoʊz]

When	they	came	back	they	did	not	give	a	very	tempting	account	of	the	Esquimaux
什么时候	他们	来了	后退	他们	做过	不是	给	一个	非常	诱人的	帐户	的	这	爱斯基摩人

[moʊd] [ʌv; əv] [laɪf] .

mode	of	life	.
模式	的	生活	.

他们回来后，并没有对爱斯基摩人的生活方式做出非常吸引人的描述。

- [ə'kʌmpənid] [ðem; ðəm] .

Upnick	accompanied	them	.
-	伴随	他们	.

厄普尼克陪同他们一起。

[hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] ['sʌmwʌt] [reɪzd] [ðə; ði] ['spɪrɪts] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['pɑːrti] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['getɪŋ]

His	**appearance**	**somewhat**	**raised**	**the**	**spirits**	**of**	**our**	**party**	**,**	**which**	**were**	**getting**
他的	外貌	有些	提高	这	烈酒	的	我们的	派对	,	哪个	是	获得

['veri] [loʊ] .

very	**low**	**.**
非常	低的	.

他的出现多少提振了我们一行人低落的情绪。

['aʊər; ɑːr] [ɔɪl] [wʌz; wəz] [wel] - [naɪ] [ɪk'spendɪd] ,

Our	**oil**	**was**	**well**	**-**	**nigh**	**expended**	**,**
我们的	油	曾是	出色地	-	夜	已支出	,

我们的石油几乎耗尽了。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['daʊtf(ə)l] ['weðər] ['aʊər; ɑːr] [prə'vɪʒnz] [wʊd] [hoʊld] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [sprɪŋ]

and	**it**	**seemed**	**doubtful**	**whether**	**our**	**provisions**	**would**	**hold**	**out**	**to**	**the**	**spring**
和	它	似乎	疑	无论	我们的	条款	会	抓住	出去	到	这	春天

.

:
.

我们的物资能否撑到春天，似乎令人怀疑。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ɔːlsoʊ] [ə; eɪ] ['wɪri] [taɪm] ,

It	**was**	**also**	**a**	**weary**	**time**	**,**
它	曾是	还	一个	厌倦	时间	,

那也是一段令人疲惫的时期。

[fɔːr; fər] [ðoʊ] ['aʊər; ɑːr] ['kæptɪn] [ænd; ənd] ['ɑːfəsərz] [dɪd] [ðer; ðər] [best] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [ˌjuː 'es] , [wiː; wi]

for	**though**	**our**	**captain**	**and**	**officers**	**did**	**their**	**best**	**to**	**amuse**	**us**	**,**	**we**
为了	尽管	我们的	队长	和	警官	做过	他们的	最好的	到	娱乐	我们	,	我们

[hæd; həd] [bʌt; bət] [fjuː] [bʊks] ,

had	**but**	**few**	**books**	**,**
有	但	很少	图书	,

虽然我们的船长和船员们尽力逗我们开心，但我们拥有的书籍却很少。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['weðər] ['ɔːf(ə)n] [kept] [ˌjuː 'es] [fɔːr; fər] [deɪz] [ænd; ənd] [deɪz] [wɪ'ðɪn] ['aʊər; ɑːr] [hʌt] .

and	**the**	**weather**	**often**	**kept**	**us**	**for**	**days**	**and**	**days**	**within**	**our**	**huts**	**.**
和	这	天气	经常	保留	我们	为了	天	和	天	之内	我们的	小屋	.

恶劣的天气常常让我们在小屋里待上好几天。

- , [haʊ'evər] , ['ɔːfərd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌjuː 'es] [haʊ] [tuː; tə] [kætʃ] [siːlz] ,

Upnick	**,**	**however**	**,**	**offered**	**to**	**show**	**us**	**how**	**to**	**catch**	**seals**	**,**
-	,	然而	,	提供	到	展示	我们	如何	到	抓住	封印	,

然而，厄普尼克却主动提出要教我们如何捕捉海豹。

[wɪtʃ] [wʊd] [gɪv] [ˌjuː 'es] [bəuθ] [fuːd] [ænd; ənd] ['fjuːəl] .

which	**would**	**give**	**us**	**both**	**food**	**and**	**fuel**	**.**
哪个	会	给	我们	两个都	食物	和	燃料	.

这样我们就能同时获得食物和燃料。

[hiː; hi] [went] [ɔːf] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [lænd] , [wer] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [les] [snoʊ] ,

He	**went**	**off**	**some**	**distance**	**from**	**the**	**land**	**,**	**where**	**there**	**was**	**less**	**snow**	**,**
他	去	离开	一些	距离	从	这	土地	,	在哪里	那里	曾是	较少的	雪	,

他走到离陆地较远的地方，那里的雪比较少。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [dɔːg] ['hʌntɪd] [ə'baʊt] [tɪl] [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [smɔːl] [hoʊl] .

and	**his**	**dog**	**hunted**	**about**	**till**	**he**	**found**	**a**	**small**	**hole**	**.**
和	他的	狗	猎杀	关于	直到	他	成立	一个	小的	洞	.

他的狗四处搜寻，直到找到一个小洞。

[tuː; tə] [ðɪs] [hoʊl] [hiː; hi] [sed] [ðə; ði] [siːlz] [keɪm] [tuː; tə] [briːð] ;

To	**this**	**hole**	**he**	**said**	**the**	**seals**	**came**	**to**	**breathe**	**;**
到	这	洞	他	说	这	封印	来了	到	呼吸	;

他说，海豹就是到这个洞里呼吸的；

[hiː; hi] [ðen] [toʊld]['aʊər; ɑːr] [men] [tuː; tə] [sɪt]['kwaɪət] .

he	then	told	our	men	to	sit	quiet	.
他	然后	讲述	我们的	男人	到	坐	安静的	.

然后他命令我们的人安静坐好。

[ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [weɪt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [tɪl] [ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['bloʊɪŋ] [wʌz; wəz] [hɜːrd] .

They	had	to	wait	a	long	time	,	till	a	sound	of	blowing	was	heard	.
他们	有	到	等待	一个	长的	时间	,	直到	一个	声音	的	吹	曾是	听到	.

他们等了很久，直到听到吹气的声音。

[kwɪk] [æz; əz] ['laɪtnɪŋ] - ['dɑːrtɪd] [hɪz; ɪz] [hɑːr'puːn] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] [hoʊl] .

Quick	as	lightning	Upnick	darted	his	harpoon	down	through	the	hole	.
快的	作为	闪电	-	飞镖	他的	鱼叉	向下	通过	这	洞	.

乌普尼克迅如闪电般将鱼叉射入洞中。

[ðə; ði] ['taɪtnd] [laɪn] [ʃoʊd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][gɑːt][hoʊld][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ;

The	tightened	line	showed	that	it	had	got	hold	of	something	;
这	收紧	线	显示	那	它	有	得到	抓住	的	某物	;

收紧的绳索表明它已经抓住了什么东西；

[hiː; hi] [ðen] [bɪ'gæn][tuː; tə] [wɜːrk] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][aɪs] - [naɪf] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [kən'sɪdərəbli]

he	then	began	to	work	away	with	his	ice	-	knife	till	he	had	considerably
他	然后	开始	到	工作	离开	和	他的	冰	-	刀	直到	他	有	相当

[ɪn'lɑːrdʒd] [ðə; ði] [hoʊl] ,

enlarged	the	hole	,
放大	这	洞	,

然后他开始用冰刀凿开洞口，直到洞口被扩大了很多。

[wen] [hiː; hi] [druː] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [fʊl] - [saɪzd] [siːl] .

when	he	drew	forth	a	full	-	sized	seal	.
什么时候	他	画	前进	一个	满的	-	尺寸	海豹	.

当他拿出一枚全尺寸的海豹时。

[hiː; hi] [kɪld] [θriː] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] , [wɪtʃ] [hiː; hi][ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [men] ['drægd] [tuː; tə]

He	killed	three	others	in	the	same	way	,	which	he	and	our	men	dragged	to
他	被杀	三	其他的	在	这	相同的	方式	,	哪个	他	和	我们的	男人	拖拽	到

[ðə; ði] [hʌt] .

the	huts	.
这	小屋	.

他用同样的方法杀死了另外三人，然后和我们的人把他们拖到小屋里。

[wiː; wi] [geɪv] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] ['kʌlərd] ['pɑːkɪt] ['hæŋkɜˑtʃəfs, 'hæŋkɜˑtʃiːfs][ænd; ənd][ə; eɪ] ['hætʃɪt] [ɪn]

We	gave	him	some	coloured	pocket	handkerchiefs	and	a	hatchet	in
我们	给予	他	一些	有色	口袋	手帕	和	一个	斧头	在

[rɪ'tɜːrn] .

return	.
返回	.

我们回赠了他一些彩色手帕和一把小斧头。

[ðɪs] [ə'fɔːd] , [ɪn'diːd] , [ə; eɪ] ['siːznəbl] [sə'plaɪ] [ʌv; əv]['fjuːəl] , [-]

This	afforded	,	indeed	,	a	seasonable	supply	of	fuel	,	[	54	]
这	提供	,	的确	,	一个	及时	供应	的	燃料	,	[	-	]

这确实提供了适时的燃料供应[54]。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ] ['veri] [glæd][ʌv; əv][ðə; ði] [fleʃ] [fɔːr; fər] [fuːd] .

and	we	were	also	very	glad	of	the	flesh	for	food	.
和	我们	是	还	非常	高兴的	的	这	肉	为了	食物	.

我们也很高兴能吃到这些肉。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [faʊnd] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ðoʊ] - [hæd; həd] [ʃoʊd] [ˌjuː 'es] [haʊ] [tuː; tə] [kætʃ]

It	was	found	,	however	,	that	though	Upnick	had	showed	us	how	to	catch
它	曾是	成立	,	然而	,	那	尽管	-	有	显示	我们	如何	到	抓住

[ðə; ði] [siːlz] ,

the	seals	,
这	封印	,

然而，人们发现，尽管厄普尼克向我们展示了如何捕捉海豹，

['aʊər; ɑːr] [men] [kʊd; kəd] [bʌt; bət] [ɪl] ['fɑːloʊ] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['lesnz; 'lesənz] .

our	men	could	but	ill	follow	out	his	lessons	.
我们的	男人	可以	但	患病的	跟随	出去	他的	课程	.

我们的士兵不可能不遵循他的教诲。

[ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] [pleɪs] [ðeɪ] [hæd; həd] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [hoʊlz] ,

In	the	first	place	they	had	great	difficulty	in	finding	the	holes	,
在	这	第一的	地方	他们	有	伟大的	困难	在	寻找	这	孔	,

首先，他们很难找到这些洞。

[ænd; ənd] [wen] [faʊnd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [nɑːt] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [siːlz] ,

and	when	found	they	were	not	in	time	to	catch	the	seals	,
和	什么时候	成立	他们	是	不是	在	时间	到	抓住	这	封印	,

当他们被发现时，已经来不及捕捉海豹了。

[ɔːr] [dɪd] [nɑːt] [hɪr] [ðem; ðəm] [bloʊ] , [ɔːr] [dɪd] [nɑːt] ['prɑːpərli] [də'rekt] [ðer; ðər] [hɑːr'puːn] .

or	did	not	hear	them	blow	,	or	did	not	properly	direct	their	harpoons	.
或者	做过	不是	听到	他们	吹	,	或者	做过	不是	适当地	直接的	他们的	鱼叉	.

或者没听到他们吹响鱼笛，或者没能正确地投掷鱼叉。

[wiː; wi] [hæd; həd] [hʌŋ] [ʌp] [ðə; ði] [siːlz] [ɑːn] [s'pɑːz] [dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [hʌt] ,

We	had	hung	up	the	seals	on	spars	just	outside	the	huts	,
我们	有	悬挂	向上	这	封印	在	桅杆	只是	外部	这	小屋	,

我们把海豹挂在小屋外面的桅杆上，

[ðæt] [wiː; wi] [maɪt] [tʃɑːp] [ɔːf] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [wiː; wi] [rɪ'kwaɪərd] .

that	we	might	chop	off	as	much	as	we	required	.
那	我们	可能	劈	离开	作为	很多	作为	我们	必需的	.

我们可以根据需要削减一部分。

[wiː; wi] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] [ə'sliːp] [wʌn] [naɪt] , [wen] [daʊ] [ə'woʊk] ,

We	had	been	for	some	time	asleep	one	night	,	when	Dow	awoke	,
我们	有	到过	为了	一些	时间	睡着了	一	夜晚	,	什么时候	道琼斯	醒来	,

一天晚上，我们睡了一段时间后，道醒了。

['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [pɪ'kjuːliər] [nɔɪz] [ˌaʊt'saɪd] .

saying	that	he	heard	a	peculiar	noise	outside	.
说	那	他	听到	一个	奇特	噪音	外部	.

他说他听到外面有奇怪的声音。

[hiː; hi] ['ɪnstəntli] [dʒʌmpt] [ʌp] , [ænd; ənd] ['slɪpɪŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] , [ræn] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hɑːr'puːn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] .

He	instantly	jumped	up	,	and	slipping	on	his	clothes	,	ran	out	with	a	harpoon	in	his	hand	.
他	即刻	跳了起来	向上	,	和	滑倒	在	他的	衣服	,	跑	出去	和	一个	鱼叉	在	他的	手	.

他立刻跳了起来，套上衣服，手里拿着鱼叉跑了出去。

[hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [gɔːn] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['ʃaʊtɪŋ] [fɔːr; fər] [help] .

He	had	not	been	gone	long	before	we	heard	him	shouting	for	help	.
他	有	不是	到过	已消失	长的	前	我们	听到	他	喊叫	为了	帮助	.

他离开没多久，我们就听到他大声呼救。

['mɪstər] . ['grʌmɪt] [hæd; həd] [bɪn] ['miːntaɪm] ['pʊtɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [kloʊðz] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊd]

Mr	.	Grummet	had	been	meantime	putting	on	his	clothes	,	and	followed
先生	.	咕噜声	有	到过	与此同时	推杆	在	他的	衣服	,	和	随后

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['loʊdɪd] ['mʌskɪt] .

with	a	loaded	musket	.
和	一个	已加载	滑膛枪	.

与此同时，格鲁梅特先生正在穿衣服，随后带着一支上了膛的滑膛枪跟了上来。

[aɪ] [slɪpt] [aʊt] ['æftər][hɪm; ɪm] ,

I	slipped	out	after	him	,
我	滑倒了	出去	后	他	,

我悄悄地跟在他后面出去了。

[wen] [wʌt] [wʌz; wəz][maɪ] ['hɔːrər] [tuː; tə] [siː] ['sændi] [daʊ] [ɪn][ðə; ði] [ɪm'breɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][hjuːdʒ] [waɪt]

when	what	was	my	horror	to	see	Sandy	Dow	in	the	embrace	of	a	huge	white
什么时候	什么	曾是	我的	恐怖	到	看	沙	道琼斯	在	这	拥抱	的	一个	巨大的	白色的

['poʊlər] [ber] !

polar	bear	!
极性	熊	!

我当时有多么震惊啊！我竟然看到桑迪·道被一只巨大的白色北极熊抱在怀里！

“ ['faɪər] , ['faɪər] , [ɔːr][hiː; hi] [wɪl] [skwiːz] [ðə; ði] [breθ] [aʊt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] [kraɪd] [aʊt] .

“	Fire	,	fire	,	or	he	will	squeeze	the	breath	out	of	me	,	”	he	cried	out	.
“	火	,	火	,	或者	他	将要	挤	这	气息	出去	的	我	,	”	他	哭	出去	.

“快点火！快点火！不然他会把我掐死的！”他喊道。

[nɑːt]['oʊnli][wʌz; wəz][ðə; ði]['mɑːnstər] ['skwiːzɪŋ] [pʊr] ['sændi] ,

Not	only	was	the	monster	squeezing	poor	Sandy	,
不是	仅有的	曾是	这	怪物	挤压	贫穷的	沙	,

怪物不仅挤压着可怜的桑迪，

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['θretnɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [piːs] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

but	he	was	threatening	to	take	a	piece	out	of	his	shoulder	with	his
但	他	曾是	威胁	到	拿	一个	片	出去	的	他的	肩膀	和	他的

[hjuːdʒ][dʒɔːz] .

huge	jaws	.
巨大的	下颚	.

但他却威胁要用他巨大的下颚咬掉他肩膀上的一块肉。

[noʊ] [taɪm] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [lɔːst] ;

No	time	was	to	be	lost	;
不	时间	曾是	到	是	丢失的	;

一刻也不能耽搁；

['mɪstər] . ['grʌmɪt] [əd'vænst] ['kɔːʃəsli] [ænd; ənd]['faɪərd] [kloʊz] [pæst] ['sændiːz] [hed] [daʊn] [ðə; ði]

Mr	.	Grummet	advanced	cautiously	and	fired	close	past	Sandy's	head	down	the
先生	.	咕噜声	先进的	谨慎地	和	被解雇	关闭	过去的	桑迪的	头	向下	这

['ænəməlz] [maʊθ] .

animal's	mouth	.
动物	嘴	.

格鲁梅特先生小心翼翼地向前走去，从桑迪的头边沿着动物的嘴巴向下射击。

[ə'nʌðər] [mæn] [keɪm] [ʌp] [ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [weɪl] [spɪr] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [plʌndʒd] ['ɪntuː]

Another	man	came	up	the	next	instant	with	a	whale	spear	,	which	he	plunged	into
其他	男人	来了	向上	这	下一个	立即的	和	一个	鲸	矛	,	哪个	他	暴跌	进入

[ɪts] [saɪd] ,

its	side	,
它是	边	,

紧接着，另一个人拿着鲸鱼鱼叉走了过来，猛地刺入鲸鱼的侧腹。

[wen] [ðə; ði] [ber] , ['letɪŋ] [goʊ][hɪz; ɪz][hoʊld][ʌv; əv]['sændi] , [roʊld] ['oʊvər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['veri]

when	the	bear	,	letting	go	his	hold	of	Sandy	,	rolled	over	,	and	was	very
什么时候	这	熊	,	出租	去	他的	抓住	的	沙	,	滚动	超过	,	和	曾是	非常

[su:n] [ded] .

soon	dead	.
很快	死的	.

熊松开桑迪，翻了个身，很快就死了。

[ðə; ði] ['kri:tʃər] [hæd; həd] [bɪn] [ə'træktɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [pleɪs] [baɪ][ðə; ði] [si:lz] ,

The	creature	had	been	attracted	to	the	place	by	the	seals	,
这	生物	有	到过	吸引	到	这	地方	经过	这	封印	,

这只生物是被海豹吸引到那里来的。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [ɔ:l'redi] ['i:tn] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [pi:s] .

of	which	he	had	already	eaten	a	large	piece	.
的	哪个	他	有	已经	吃	一个	大的	片	.

他已经吃掉了一大块。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['welkəm] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['kɑ:rkəs] [ə'fɔ:d] [ˌju: 'es] ['meni]

He	was	welcome	to	it	,	considering	that	his	own	carcass	afforded	us	many
他	曾是	欢迎	到	它	,	考虑	那	他的	自己的	尸体	提供	我们	许多

[ə; eɪ] ['welkəm] [mi:l] .

a	welcome	meal	.
一个	欢迎	一顿饭	.

他被吃掉也无妨，毕竟他的尸体给我们提供了许多顿美味的餐食。

[wi:; wi] ['kærid] ['sændi]['ɪntu:][ðə; ði] [hʌt] , [fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [hɜ:rt][baɪ][ðə; ði] [ber] .

We	carried	Sandy	into	the	hut	,	for	he	was	very	much	hurt	by	the	bear	.
我们	携带	沙	进入	这	小屋	,	为了	他	曾是	非常	很多	伤害	经过	这	熊	.

我们把桑迪抬进小屋，因为他被熊咬伤得很重。

“ [its] [æn; ən] [ɪl] [wɪnd] [ðæt] [blɔ:] ['neɪˌbɑ:di] [gaɪd] , ” [hi:; hi] [-]

“	It's	an	ill	wind	that	blaws	naebody	guid	,	”	he	[	55	]
“	它是	一个	患病的	风	那	法律	无人	指南	,	”	他	[	-	]

“这是对任何人都有害的邪风，”他[55]

[əb'zɜ:rvd] .

observed	.
观察到	.

已观察到。

“ [ɪf] [ðə; ði] [ber] [hæd; həd][nɑ:] [græbd] [ˌem 'i:] , [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [geɪn] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [steɪks] .

“	If	the	bear	had	na	grabbed	me	,	we	should	have	gane	without	his	steaks	.
“	如果	这	熊	有	纳	抓住	我	,	我们	应该	有	游戏	没有	他的	牛排	.

“如果熊没有抓住我，我们就没法吃到他的牛排了。”

” [ðə; ði] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] [freʃ] [mi:t] [wʌz; wəz] ['veri] ['væljuəb(ə)l] , [ænd; ənd] [rɪ'stɔ:rd] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]

”	The	supply	of	fresh	meat	was	very	valuable	,	and	restored	most	of	the
”	这	供应	的	新鲜的	肉	曾是	非常	有价值的	,	和	恢复	最多	的	这

[in'vælidz] [tu:; tə] [helθ] .

invalids	to	health	.
无效	到	健康	.

“新鲜肉类的供应非常宝贵，使大多数病人恢复了健康。”

[stɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][wɑ:nt][ʌv; əv] ['blʌbər] [fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r][læmps] .

Still	there	was	the	want	of	blubber	for	our	lamps	.
仍然	那里	曾是	这	想	的	大声哭	为了	我们的	灯	.

然而，我们的灯具仍然缺少鲸脂。

-, [haʊˈevər], [ɑːn] ['siːɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt] [kætʃ] [ðə; ði] [siːlz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi]

Upnick	**,**	**however**	**,**	**on**	**seeing**	**that**	**we**	**could**	**not**	**catch**	**the**	**seals**	**as**	**well**	**as**	**he**
-	,	然而	,	在	看到	那	我们	可以	不是	抓住	这	封印	作为	出色地	作为	他

[dɪd],

did	**,**
做过	,

然而，厄普尼克看到我们捕捉海豹的能力不如他，

[meɪd] [ə; eɪ] ['bɑːrgən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kæptɪn] [tuː; tə][ækt][æz; əz]['aʊər; ɑːr] ['hʌntər] .

made	**a**	**bargain**	**with**	**the**	**captain**	**to**	**act**	**as**	**our**	**hunter**	**.**
制成	一个	便宜货	和	这	队长	到	行为	作为	我们的	猎人	.

我与船长达成协议，让他充当我们的猎人。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][men][baɪ] [dɪˈgriːz] [bɪˈkeɪm] [mɔːr] ['ekspɜːrt] ,

Some	**of**	**the**	**men**	**by**	**degrees**	**became**	**more**	**expert**	**,**
一些	的	这	男人	经过	学位	成为	更多的	专家	,

有些人逐渐变得更加专业，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][help] [əbˈteɪnd] [ə; eɪ] [səˈfɪʃ(ə)nt] [səˈplaɪ] [tuː; tə] [kiːp] ['aʊər; ɑːr][læmps] ['bɜːrnɪŋ] .

and	**with**	**his**	**help**	**obtained**	**a**	**sufficient**	**supply**	**to**	**keep**	**our**	**lamps**	**burning**	**.**
和	和	他的	帮助	获得	一个	充足的	供应	到	保持	我们的	灯	燃烧	.

在他的帮助下，我们获得了足够的物资，保证了灯火通明。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

我们的圣诞派对(Our Christmas party)
第4/8页

[wʌn] [deɪ] , [haʊˈevər] , [hiː; hi][toʊld][juː ˈes] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][goʊ] [əˈweɪ] , [ænd; ənd] ,
One day , however , he told us that he must go away , and ,
一 天 , 然而 , 他 讲述 我们 那 他 必须 去 离开 , 和 ,

然而有一天，他告诉我们他必须离开，然后，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ˈkæptənz] [ɪkˌspɑːstʃəˈleɪʃənz] , [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [dɪˈpɑːrtʃər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
in spite of all the captain's expostulations , he took his departure with the
在 尽管如此 的 全部 这 船长的 抗议 , 他 采取 他的 离开 和 这
[ˈtreʒərz] [hiː; hi][hæd; həd] [əˈkjuːmjəleɪtɪd] ,
treasures he had accumulated ,
宝藏 他 有 积累 ,

尽管船长百般劝阻，他还是带着积攒的财物离开了。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] [left] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [ˈriːsɔːrsɪz] .
and we were left to our own resources .
和 我们 是 左边 到 我们的 自己的 资源 .

我们只能依靠自己的力量。

[ˈɔːfntaɪmzˌɔːftəntaɪmz][wiː; wi][wɜːr; wər] [rɪˈdjʊst] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈveri] [sæd] [plaɪt] , [ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk]
Oftentimes we were reduced to a very sad plight , and to make
经常 我们 是 减少 到 一个 非常 伤心 困境 , 和 到 制作
[ˈaʊər; ɑːr] [ɔɪl] [læst] [lɔːŋgər] ,
our oil last longer ,
我们的 油 最后的 更长 ,

我们常常陷入非常悲惨的境地，为了让油用得更久，

[wiː; wi][hæd; həd][ɔːl][tuː; tə] [ˈkɑːŋgrɪgeɪt] [ɪn] [tuː] [ɔːr] [θriː] [hʌt] ; [ðɪs] [ɪnˈkriːst] [ðə; ði] [hiːt] [ˈsɜːrt(ə)nli] ,
we had all to congregate in two or three huts ; this increased the heat certainly ,
我们 有 全部 到 聚集 在 二 或者 三 小屋 ; 这 增加 这 热 当然 ,

我们所有人都不得不挤在两三间小屋里；这无疑加剧了炎热。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [miːnz] [ʌv; əv] [ˌventɪˈleɪʃ(ə)n] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm]
but , as there was no means of ventilation , it was far from
但 , 作为 那里 曾是 不 方法 的 通风 , 它 曾是 远的 从
[ˈplez(ə)nt] .
pleasant .
令人愉快的 .

但是，由于没有通风设施，那里的环境远谈不上舒适。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [wen] [ˈkrɪsməs] [deɪ] [əˈraɪvd] .
Such was the state of things when Christmas day arrived .
这样的 曾是 这 状态 的 事物 什么时候 圣诞节 天 到达的 .

圣诞节那天，情况就是这样。

[ˈaʊər; ɑːr] [kruː] [wɜːr; wər][dɪˈvaɪdɪd][ˈɪntuː] [tuː] [ˈpɑːrtiz] ; [ˈaʊər; ɑːr] [fer] [wʌz; wəz] [siːlz] - [ˈblʌbər] ,
Our crew were divided into two parties ; our fare was seals - blubber ,
我们的 全体人员 是 分割 进入 二 各方 ; 我们的 票价 曾是 封印 - 大声哭 ,

我们的船员分成两组；我们的船食是海豹脂肪，

[ænd; ənd] [ˈtwenti] - [faɪv] [ʌv; əv][juː ˈes][wɜːr; wər] [ˈsiːtɪd] [raʊnd] [wʌn] [ɔɪl] [læmp][ɪn][ə; eɪ] [hʌt] [əˈbaʊt] [twelv]
and twenty - five of us were seated round one oil lamp in a hut about twelve
和 二十 - 五 的 我们 是 坐着 圆形的 一 油 灯 在 一个 小屋 关于 十二
[fiːt] [ɪn][daɪˈæmɪtər] .
feet in diameter .
脚 在 直径 .

我们二十五个人围坐在一个直径约十二英尺的小屋里的一盏油灯旁。

[wiː; wi][hæd; həd] [məˈtɪriəlz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [plʌm] ['pʊdɪŋ] ,

We	had	materials	for	a	plum	pudding	,
我们	有	材料	为了	一个	李子	布丁	,

我们有做李子布丁的材料，

[bʌt; bət][æz; əz][hɑːt]['wɔːtər][wʌz; wəz] [tuː] ['væljuəb(ə)l][tuː; tə] [θroʊ] [ə'weɪ] [wiː; wi][hæd; həd] [mɪkst] [ˌaɪ 'tiː]

but	as	hot	water	was	too	valuable	to	throw	away	we	had	mixed	it
但	作为	热的	水	曾是	也	有价值的	到	扔	离开	我们	有	混合	它

['pɔːrɪdʒ] ['fæʃ(ə)n] :

porridge	fashion	:
稀饭	时尚	:

但由于热水太宝贵，不能浪费，所以我们把它像煮粥一样搅拌了起来：

[stɪl] [wiː; wi] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ɑːr'selvz] [æz; əz] ['meri] [æz; əz] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wʊd] [ə'laʊ] .

Still	we	tried	to	make	ourselves	as	merry	as	circumstances	would	allow	.
仍然	我们	尝试	到	制作	我们自己	作为	欢乐	作为	情况	会	允许	.

尽管如此，我们还是尽力让自己在条件允许的情况下尽可能地开心起来。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] [wʊd] [breɪv] [ðə; ði] [snoʊ] - [stɔːrm] ['reɪdʒɪŋ] [ˌaʊt'saɪd]

Now	and	then	one	of	the	party	would	brave	the	snow	-	storm	raging	outside
现在	和	然后	一	的	这	派对	会	勇敢的	这	雪	-	风暴	愤怒	外部

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['kæriɪŋ] [sʌm; səm] [ə'mjuːzɪŋ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [frendz] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər]

for	the	sake	of	carrying	some	amusing	message	to	our	friends	in	the	other
为了	这	清酒	的	携带	一些	有趣	信息	到	我们的	朋友们	在	这	其他

[hʌt] ,

hut	,
小屋	,

有时，队伍里会有人冒着外面肆虐的暴风雪，去给住在另一间小屋里的朋友们带些有趣的消息。

['noʊɪŋ] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [get] [ə; eɪ] [fə'siːʃəs] ['ænsər] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] .

knowing	that	we	should	get	a	facetious	answer	in	return	.
会心	那	我们	应该	得到	一个	滑稽的	回答	在	返回	.

我们知道应该会得到一个戏谑的回答。

['æftər] [ðɪs] , [haʊ'evər] , ['mætərz] [gruː] [wɜːrs] ; [ɪn] [veɪn] [ðə; ði] [best] ['hʌntərz] [went] [aʊt] [tuː; tə] [kætʃ]

After	this	,	however	,	matters	grew	worse	;	in	vain	the	best	hunters	went	out	to	catch
后	这	,	然而	,	事情	生长	更糟	;	在	徒劳	这	最好的	猎人	去	出去	到	抓住

[siːlz] ;

seals	;
封印	;

然而，此后情况变得更糟；最好的猎人出去捕猎海豹也徒劳无功；

[nɑːt][ə; eɪ][paɪnt][ʌv; əv] [ɔɪl] [rɪ'meɪnd] ,

not	a	pint	of	oil	remained	,
不是	一个	品脱	的	油	剩余	,

一品脱油都没剩下。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ˌɪn'saɪd]['aʊər; ɑːr] [hʌt] [wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [ɪg'zɪstɪd] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz]

and	even	inside	our	huts	we	could	not	have	existed	twenty	-	four	hours
和	甚至	里面	我们的	小屋	我们	可以	不是	有	存在	二十	-	四	小时

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][ðə; ði][læmp] .

without	the	warmth	of	the	lamp	.
没有	这	温暖	的	这	灯	.

即使在我们的小屋里，如果没有灯光的温暖，我们也无法生存24小时。

[wiː; wi] [tɔːkt] [-]

We	talked	[	56	]
我们	谈话	[	-	]

我们谈了[56]

[wʌns] [mɔːr] [ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][dɪg] [daʊn] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['stɔrz] ,

once	more	of	trying	to	dig	down	to	our	stores	,
一次	更多的	的	尝试	到	挖	向下	到	我们的	商店	,

再次尝试挖掘到我们的商店，

[bʌt; bət][ðə; ði] [kruː] [suːn] [faʊnd] [ðæt] [ðer; ðər] [streŋθ] [wʌz; wəz] [ɪn'ædɪkwət] [tuː; tə][ðə; ði]

but	the	crew	soon	found	that	their	strength	was	inadequate	to	the
但	这	全体人员	很快	成立	那	他们的	力量	曾是	不足	到	这

[ˌʌndər'teɪkɪŋ] .

undertaking	.
承诺	.

但船员们很快发现他们的力量不足以完成这项任务。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] ['krɪsməs] [hæd; həd] [gɔːn] [baɪ] ,

And	now	that	Christmas	had	gone	by	,
和	现在	那	圣诞节	有	已消失	经过	,

圣诞节已经过去了，

[ðæt] [taɪm] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd][ɔːl] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [peɪs] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['feɪməliz] [ɪn] ['kʌmfərt]

that	time	which	we	had	all	expected	to	pass	with	our	families	in	comfort
那	时间	哪个	我们	有	全部	预期的	到	经过	和	我们的	家庭	在	舒适

[ænd; ənd] ['hæpinəs] [æt; ət] [hoʊm] ,

and	happiness	at	home	,
和	幸福	在	家	,

我们原本都希望与家人在家中舒适幸福地度过那段时光，

[ðə; ði] [truː] ['hɒrəz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [bɜːrst] [ɑːn][juː 'es] .

the	true	horrors	of	our	situation	burst	on	us	.
这	真的	恐怖	的	我们的	情况	爆裂	在	我们	.

我们所处境况的真正恐怖之处突然向我们袭来。

[ðə; ði] ['skɜːrvi] , [ðæt] [skɜːrdʒ] [ʌv; əv] ['mærɪnəz] , [broʊk] [aʊt] ,

The	scurvy	,	that	scourge	of	mariners	,	broke	out	,
这	坏血病	,	那	祸害	的	水手们	,	打破	出去	,

坏血病，这种困扰水手的疾病，爆发了。

[ænd; ənd] ['sevrəl] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [pʊr] ['fɛloʊz] [kʊd; kəd] ['skersli] [muːv] [hænd][ɔːr] [fʊt] .

and	several	of	our	poor	fellows	could	scarcely	move	hand	or	foot	.
和	一些	的	我们的	贫穷的	伙伴们	可以	几乎	移动	手	或者	脚	.

我们当中有好几个可怜的家伙手脚都几乎动不了。

[ɔːl] [ðoʊz] [huː] [kʊd; kəd][get] [aʊt] [wɜːr; wər] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [siːl] ['kɪlɪŋ] ; [ðer; ðər] [sək'ses] [wʌz; wəz] [smɔːl]

All	those	who	could	get	out	were	engaged	in	seal	killing	;	their	success	was	small
全部	那些	WHO	可以	得到	出去	是	已订婚的	在	海豹	杀	;	他们的	成功	曾是	小的

,

,
,

所有能逃出去的人都去猎杀海豹了；但他们的收获甚微。

[ðoʊ] [ðeɪ] [prəʊ'kjʊəd][dʒʌst] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [kiːp] [tuː] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [θriː] [læmps] ['bɜːrnɪŋ]

though	they	procured	just	sufficient	to	keep	two	and	sometimes	three	lamps	burning
尽管	他们	采购	只是	充足的	到	保持	二	和	有时	三	灯	燃烧

[æt; ət][ə; eɪ][taɪm] .

at	a	time	.
在	一个	时间	.

虽然他们只买到了足够同时点亮两盏，有时甚至三盏灯的油。

[wiːk] ['æftər] [wiːk] [ænd; ənd] [mʌnθ] ['æftər] [mʌnθ] [pæst] [baɪ] ,

Week	after	week	and	month	after	month	passed	by	,
星期	后	星期	和	月	后	月	通过了	经过	,

周复一周，月复一月地过去了。

[ænd; ənd][wi:; wi][bɪ'gæn][tu:; tə] [fɪr] [ðæt][wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑ:r] ['perələs]

and	we	began	to	fear	that	we	should	not	escape	from	our	perilous
和	我们	开始	到	害怕	那	我们	应该	不是	逃脱	从	我们的	危险的

[pə'zɪʃ(ə)n] [tɪl] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] ,

position	till	late	in	the	summer	,
位置	直到	晚的	在	这	夏天	,

我们开始担心，直到夏末我们才能摆脱这种危险的处境。

[wen] [pər'hæps][sʌm; səm] ['hweɪlər] [maɪt] [pæs] [wɪ'ðɪn] [saɪt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [ɪn'kæmpmənt] .

when	perhaps	some	whalers	might	pass	within	sight	of	our	encampment	.
什么时候	也许	一些	捕鲸者	可能	经过	之内	视线	的	我们的	营地	.

或许会有捕鲸船经过我们营地附近。

[haʊ] ['meni] [ʌv; əv][ju: 'es] [maɪt] [bi:; bi][ə'laɪv] [ðen] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kwestʃən] .

How	many	of	us	might	be	alive	then	was	the	question	.
如何	许多	的	我们	可能	是	活	然后	曾是	这	问题	.

问题是，到那时我们当中还有多少人能活下来。

[deθ] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [θɪn] [-]

Death	had	already	begun	to	thin	[	57	]
死亡	有	已经	开始	到	薄的	[	-	]

死亡已经开始减少[57]

['aʊər; ɑ:r] ['nʌmbərz] .

our	numbers	.
我们的	数字	.

我们的数据。

[wʌn] [deɪ] , [dʒæk][ænd; ənd][aɪ] , [hu:] [hæd; həd] [kept] ['aʊər; ɑ:r] [helθ] ['betər] [ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv]

One	day	,	Jack	and	I	,	who	had	kept	our	health	better	than	any	of
一	天	,	杰克	和	我	,	WHO	有	保留	我们的	健康	更好的	比	任何	的

['aʊər; ɑ:r] ['ʃɪpˌmeɪts] ,

our	shipmates	,
我们的	船友	,

有一天，我和杰克——我们俩的身体状况比船上的任何其他船员都要好——

[wɜ:r; wər] [ə'mju:zɪŋ] [ɑ:r'selvz] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hʌt] , [wen] [wi:; wi] [sɔ:] ,

were	amusing	ourselves	at	a	little	distance	from	the	hut	,	when	we	saw	,
是	有趣	我们自己	在	一个	小的	距离	从	这	小屋	,	什么时候	我们	锯	,

[ə'proʊtʃɪŋ] ,

approaching	,
接近	,

我们在离小屋不远处玩耍时，看到有人走近，

['sevrəl] [sleɪ] [drɔ:n] [baɪ][dɔ:gz] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɛskɪˌmoʊz] ['wɔ:kɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə]

several	sleighs	drawn	by	dogs	,	with	an	Esquimaux	walking	before	the	first	to
一些	雪橇	绘制	经过	狗	,	和	一个	爱斯基摩人	步行	前	这	第一的	到

[li:d] [ðə; ði] [wei] .

lead	the	way	.
带领	这	方式	.

几辆由狗拉的雪橇，一位爱斯基摩人走在第一辆雪橇前面开路。

[wi:; wi][ræn]['ɪntu:][ðə; ði] [hʌt] [tu:; tə] [ə'naʊns] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][st'reɪndʒəz] ,

We	ran	into	the	hut	to	announce	the	coming	of	the	strangers	,
我们	跑	进入	这	小屋	到	宣布	这	未来	的	这	陌生人	,

我们跑进小屋，宣布陌生人即将到来。

[ænd; ənd] [ðen] [ræn] [aʊt] [ə'gen] [tu:; tə] [mi:t] [ðem; ðəm] .

and	then	ran	out	again	to	meet	them	.
和	然后	跑	出去	再次	到	见面	他们	.

然后又跑出去和他们会合。

[ðə; ði][fɜːrst][mæn][wʌz; wəz] - ; [ðə; ði][nekst][wiː; wi] [tʊk] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['ɛskɪˌmoʊz] ,

The	first	man	was	Upnick	;	the	next	we	took	to	be	an	Esquimaux	,
这	第一的	男人	曾是	-	;	这	下一个	我们	采取	到	是	一个	爱斯基摩人	,

第一个人是厄普尼克；第二个我们认为是爱斯基摩人。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['tʃɪri] [vɔɪs] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [heild] [ˌjuː 'es] ,

but	a	cheery	voice	in	English	hailed	us	,
但	一个	欢快的	嗓音	在	英语	赞誉	我们	,

但一个欢快的英语声音向我们问好，

[ænd; ənd][wiː; wi] [suːn] [faʊnd] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][æn; ən][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [sent] [ɪk'spresli] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]

and	we	soon	found	that	this	was	an	expedition	sent	expressly	for	our
和	我们	很快	成立	那	这	曾是	一个	远征	发送	明确地	为了	我们的

[rɪ'liːf] .

relief	.
宽慰	.

我们很快发现，这是一支专门为救援我们而派出的探险队。

- , [ɑːn] ['liːvɪŋ] [ˌjuː 'es] , [hæd; həd] ['trævld] [saʊθ] , [ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hæd; həd]['fɔːlən]

Upnick	,	on	leaving	us	,	had	travelled	south	,	and	at	length	had	fallen
-	,	在	离开	我们	,	有	旅行	南	,	和	在	长度	有	倒下

[ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['weɪlər] ,

in	with	a	whaler	,
在	和	一个	捕鲸船	,

厄普尼克离开我们后一路向南，最终加入了一艘捕鲸船。

[ðə; ði] “ [hoʊp] , ” [bɪ'set] [ɪn][ðə; ði][aɪs] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [noʊ] ['dæmɪdʒ] .

the	“	Hope	,	”	beset	in	the	ice	,	but	which	had	received	no	damage	.
这	“	希望	,	”	围困	在	这	冰	,	但	哪个	有	已收到	不	损害	.

“希望号”被困在冰层中，但并未受到任何损坏。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kə'mɑːndid] [baɪ][ə; eɪ]['kʌz(ə)n][ænd; ənd][æn; ən][oʊld] [frend] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['wɜːrðɪ]

She	was	commanded	by	a	cousin	and	an	old	friend	of	our	worthy
她	曾是	命令	经过	一个	表哥	和	一个	老的	朋友	的	我们的	值得

['kæptɪn] .

captain	.
队长	.

她由我们这位可敬的船长的表亲兼老朋友指挥。

[hiː; hi][hæd; həd]['sætɪsfaɪd] [hɪm'self] [frʌm; frəm] - [ə'kaʊnt] [ðæt] [ðə; ði] “ ['græmpəs] ” [hæd; həd]

He	had	satisfied	himself	from	Upnick's	account	that	the	“	Grampus	”	had
他	有	使满意	他自己	从	-	帐户	那	这	“	革兰氏染色剂	”	有

[bɪn] [lɔːst] , [ænd; ənd] ,

been	lost	,	and	,
到过	丢失的	,	和	,

他从厄普尼克的描述中确信“格拉姆普斯号”已经失踪，并且

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kə'lekt] [sʌm; səm][dɔːg] - [sleɪ] ,

as	soon	as	he	was	able	to	collect	some	dog	-	sleighs	,
作为	很快	作为	他	曾是	有能力的	到	收集	一些	狗	-	雪橇	,

他一收集到一些狗拉雪橇，

[hiː; hi][hæd; həd] [sent] [ðem; ðəm] [ɔːf] ['ʌndər] [ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sʌn] ,

he	had	sent	them	off	under	the	command	of	his	son	,
他	有	发送	他们	离开	在下面	这	命令	的	他的	儿子	,

他派他们去执行他儿子的命令。

[ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huː] [hæd; həd][fɜːrst] [heild] [ˌjuː 'es] , [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [rɪ'liːf] ;

the	person	who	had	first	hailed	us	,	to	our	relief	;
这	人	WHO	有	第一的	赞誉	我们	,	到	我们的	宽慰	;

令我们欣慰的是，第一个向我们打招呼的人；

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [fər'gɑːtn] [tuː; tə][send][sʌm; səm][laɪm] - [dʒuːs] , [ænd; ənd] ['pɑːtɪd] ['vedʒtəb(ə)lz] ,

he	had	not	forgotten	to	send	some	lime	-	juice	,	and	potted	vegetables	,
他	有	不是	被遗忘的	到	发送	一些	酸橙	-	汁	,	和	盆栽	蔬菜	,

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['ænti] - - ,

and	other	anti	-	scorbutics	,
和	其他	反对	-	-	,

他没有忘记送来一些酸橙汁、盆栽蔬菜和其他抗坏血病药物。

[wɪtʃ] ['greɪtli] [kən'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌrestə'reɪʃn] [tuː; tə] [helθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪk] .

which	greatly	contributed	to	the	restoration	to	health	of	the	sick	.
哪个	非常	贡献	到	这	恢复	到	健康	的	这	生病的	.

这极大地促进了病人的康复。

[sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [men] [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] [ˌvɔlən'tɪəd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

Some	of	our	men	without	hesitation	volunteered	to	remain	where	they	were
一些	的	我们的	男人	没有	犹豫	自愿	到	保持	在哪里	他们	是

[tɪl] [ðə; ði] ['sʌmər] ;

till	the	summer	;
直到	这	夏天	;

我们的一些士兵毫不犹豫地自愿留在原地直到夏天；

[ðə; ði] [rest] [set] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kæptɪn] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] “ [hoʊp] , ” [wɪtʃ] , ['biːɪŋ] ['nɪrli] [fʊl] ,

the	rest	set	out	with	the	captain	to	join	the	“	Hope	,	”	which	,	being	nearly	full	,
这	休息	放	出去	和	这	队长	到	加入	这	“	希望	,	”	哪个	,	存在	几乎	满的	,

其余的人跟随船长出发，前往加入“希望号”飞船，此时“希望号”几乎满员。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [wʊd] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] ,

it	was	expected	would	return	home	early	in	the	summer	,
它	曾是	预期的	会	返回	家	早期的	在	这	夏天	,

预计它会在初夏返回家乡。

[ɔːr][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɪ'liːst] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['aɪsi] ['prɪzn] .

or	as	soon	as	she	was	released	from	her	icy	prison	.
或者	作为	很快	作为	她	曾是	发布	从	她	冰冷的	监狱	.

或者在她从冰冷的监狱中获释之后。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['wɔːrmli] ['welkəmd] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] “ [hoʊp] ” [baɪ] ['kæptɪn] [tɑːm] ['bloʊhɑːrd] [ænd; ənd]

We	were	warmly	welcomed	on	board	the	“	Hope	”	by	Captain	Tom	Blowhard	and
我们	是	热情地	欢迎	在	木板	这	“	希望	”	经过	队长	汤姆	吹牛大王	和

[hɪz; ɪz]['ɑːfəsərz][ænd; ənd] [kruː] ,

his	officers	and	crew	,
他的	警官	和	全体人员	,

我们受到了“希望号”船长汤姆·布洛哈德及其船员的热烈欢迎。

[ænd; ənd] [suːn] [fər'gɑːt][ɔːl][ðə; ði] [tɔɪlz] [ænd; ənd]['deɪndʒəz][wiː; wi][hæd; həd] [gɔːn] [θruː] .

and	soon	forgot	all	the	toils	and	dangers	we	had	gone	through	.
和	很快	忘了	全部	这	辛勤劳作	和	危险	我们	有	已消失	通过	.

很快就忘记了我们经历的所有艰辛和危险。

['meni] ['piːp(ə)l] [maɪt] [hæv; həv] ['pitid] [ˌjuː 'es] ['hævɪŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɑːn] [bɔːrd] [ə; eɪ] ['weɪlər] ['froʊz(ə)n][ʌp]

Many	people	might	have	pitied	us	having	to	live	on	board	a	whaler	frozen	up
许多	人们	可能	有	可怜的	我们	拥有	到	居住	在	木板	一个	捕鲸船	冷冻	向上

[ɪn][ðə; ði][aɪs] ,

in	the	ice	,
在	这	冰	,

很多人可能会同情我们，因为我们不得不住在被冰封的捕鲸船上。

[bʌt; bət][wiː; wi][dɪd][nɑːt]['pɪti] [ɑːr'selvz] , [fɔːr; fər] , [kəm'perd] [tuː; tə] [-]

but	we	did	not	pity	ourselves	,	for	,	compared	to	[	58	]
但	我们	做过	不是	遗憾	我们自己	,	为了	,	比较的	到	[	-	]

但我们并不自怜，因为与[58]相比

[ðə; ði] [laɪf] [wiː; wi] [hæd; həd] [soʊ] [lɔːŋ] [led] , [wiː; wi] [kən'sɪdərd] [ðæt] [wiː; wi] ['fɛrd] [lʌg'ʒʊriəsli] .

the	life	we	had	so	long	led	,	we	considered	that	we	fared	luxuriously	.
这	生活	我们	有	所以	长的	引领	,	我们	经过考虑的	那	我们	表现	奢华地	.

我们一直以来过着奢华的生活，自认为如此。

['iːv(ə)n] , [haʊ'evər] ,

Even	,	however	,
甚至	,	然而	,

然而，即便如此，

[wen] [ðə; ði] [sʌn] [ʃoʊn] ['braɪtli] [ænd; ənd] [ðə; ði] [deɪz] [gruː] [lɔːŋ] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [nɑːt] [friː] [ʌv; əv]

when	the	sun	shone	brightly	and	the	days	grew	long	we	were	not	free	of
什么时候	这	太阳	闪耀	明亮地	和	这	天	生长	长的	我们	是	不是	自由的	的

[ðə; ði] [aɪs] ,

the	ice	,
这	冰	,

当阳光灿烂，白昼漫长时，我们仍然无法摆脱冰雪的困扰。

[ænd; ənd] [aɪ] [hɜːrd] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kruː] [ri'mɑːkɪŋ] [ðæt] [wiː; wi] [maɪt] ['pɑːsəbli] [rɪ'meɪn] [bɪ'set]

and	I	heard	some	of	the	crew	remarking	that	we	might	possibly	remain	beset
和	我	听到	一些	的	这	全体人员	评论	那	我们	可能	可能	保持	围困

[ðə; ði] [hoʊl] ['sʌmər] [θruː] .

the	whole	summer	through	.
这	所有的	夏天	通过	.

我听到一些船员说，我们可能整个夏天都会被困在这里。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [rɪ'plaɪd] , [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðɪs] ,

The	captain	replied	,	when	he	heard	of	this	,
这	队长	回复	,	什么时候	他	听到	的	这	,

船长听到这话后回答说：

[ðæt] [ɪf] [æn; ən] [ɪntʃ] [ʌv; əv] ['wɔːtər] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [maɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] [wiː; wi]

that	if	an	inch	of	water	was	to	be	seen	within	a	mile	of	the	ship	we
那	如果	一个	英寸	的	水	曾是	到	是	已见	之内	一个	英里	的	这	船	我们

[wʊd] [wɜːrk] ['aʊər; ɑːr] [wei] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

would	work	our	way	to	it	.
会	工作	我们的	方式	到	它	.

如果在距离船只一英里范围内看到一英寸深的水，我们就会想方设法游过去。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [wɜːrd] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] [ðə; ði] [aɪs] - [sɔːz] [wɜːr; wər] [set]

He	was	as	good	as	his	word	,	and	before	long	the	ice	-	saws	were	set
他	曾是	作为	好的	作为	他的	单词	,	和	前	长的	这	冰	-	锯子	是	放

[tuː; tə] [wɜːrk] ;

to	work	;
到	工作	;

他言出必行，没过多久，冰锯就开始工作了；

[ænd; ənd] , [baɪ] [hɑːrd] [tɔɪl] , ['ɔːf(ə)n] ['sɔːɪŋ] [ə'weɪ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] ,

and	,	by	hard	toil	,	often	sawing	away	for	a	fortnight	,
和	,	经过	难的	辛劳	,	经常	锯切	离开	为了	一个	两星期	,

而且，常常要连续锯两周之久，付出艰苦的劳动。

[wiː; wi] [wɜːr; wər] [wʌns] [mɔːr] [friː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [aɪs] [ænd; ənd] ['baʊndɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] ['hiːvɪŋ] [weɪvz] [

we	were	once	more	free	of	the	ice	and	bounding	over	the	heaving	waves	[
我们	是	一次	更多的	自由的	的	这	冰	和	边界	超过	这	起伏	波浪	[

-]

59	]
-	]

我们再次摆脱了冰面的束缚，在汹涌的波涛上奔跑[59]

[ɑːn][ə; eɪ] ['sʌðərli] [kɔːrs] .

on	a	southerly	course	.
在	一个	南风	课程	.

向南航行。

[wiː; wi][hæd; həd] [stɪl] , [haʊ'evər] , [rɪ'maɪndəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɔːrðərn] ['lætɪtuːd] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][wɜːr; wər]

We	had	still	,	however	,	reminders	of	the	northern	latitude	in	which	we	were
我们	有	仍然	,	然而	,	提醒	的	这	北方	纬度	在	哪个	我们	是

['seɪlɪŋ] ,

sailing	,
帆船	,

然而，我们仍然能感受到我们所处北纬地区的气息。

[ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] ['aɪsˌbɜːgz] , [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [wɪtʃ] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] ,

in	the	shape	of	icebergs	,	to	avoid	which	,	during	the	night	,
在	这	形状	的	冰山	,	到	避免	哪个	,	期间	这	夜晚	,

形状像冰山，为了避免在夜间被冰山撞击，

[wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] ['veri] [braɪt] [lʊk] [aʊt] .

we	had	to	keep	a	very	bright	look	out	.
我们	有	到	保持	一个	非常	明亮的	看	出去	.

我们必须时刻保持警惕。

[wʌn] [ˌæftər'nuːn] , ['dɪnər] [dʒʌst] ['biːɪŋ] ['oʊvər] [wen] [aɪ] [went] [ɑːn] [dek] , [ə; eɪ] ['veri] [faɪn] [wʌn] ,

One	afternoon	,	dinner	just	being	over	when	I	went	on	deck	,	a	very	fine	one	,
一	下午	,	晚餐	只是	存在	超过	什么时候	我	去	在	甲板	,	一个	非常	美好的	一	,

一天下午，晚餐刚结束，我走到甲板上，那是一顿非常美味的晚餐。

[ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sʌn] [ʃoʊn] ['braɪtli] , [ə'pɪrd] [raɪt] [ə'hed] .

on	which	the	sun	shone	brightly	,	appeared	right	ahead	.
在	哪个	这	太阳	闪耀	明亮地	,	出现	正确的	前方	.

阳光灿烂的地方，就在前方。

[æz; əz][aɪ] [stʊd] ['wɑtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði][tɑːp] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] ['bendɪŋ] ['fɔːrwərd] ; [soʊ][ˌaɪ 'tiː]

As	I	stood	watching	it	,	the	top	appeared	to	be	bending	forward	;	so	it
作为	我	站立	观看	它	,	这	顶部	出现	到	是	弯曲	向前	;	所以	它

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

我站在那里看着它，发现顶部似乎向前弯曲；确实如此。

[ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] , [ðə; ði] [hoʊl] ['maʊnt(ə)n] [mæs] [kə'læpsiŋ] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [ɪk'strɔːrdəneri]

there	it	came	,	the	whole	mountain	mass	collapsing	in	the	most	extraordinary
那里	它	来了	,	这	所有的	山	大量的	崩溃	在	这	最多	非凡的

['mænər] ,

manner	,
方式	,

只见整座山体以一种极其罕见的方式崩塌了。

[tɪl] [ə; eɪ] [fjuː] ['frægmənts] [ə'loʊn] [ə'pɪrd] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['wɔːtərz] [tuː; tə] [ʃoʊ] [wer] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

till	a	few	fragments	alone	appeared	above	the	waters	to	show	where	it	had
直到	一个	很少	片段	独自的	出现	多于	这	水	到	展示	在哪里	它	有

[bɪn] .

been	.
到过	.

直到只有几块碎片浮出水面，才显示出它曾经存在过的地方。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɔːrtʃənət] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt] [kloʊz] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː] ,

It	was	fortunate	that	we	were	not	close	under	it	,
它	曾是	幸运	那	我们	是	不是	关闭	在下面	它	,

幸好我们当时离它并不近。

[ɔːr][wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˌoʊvər'welmd] [baɪ][ðə; ði]['ruːɪnz] .

or	we	might	have	been	overwhelmed	by	the	ruins	.
或者	我们	可能	有	到过	不堪重负	经过	这	废墟	.

或者我们可能已经被废墟淹没了。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][læst] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['meni] [ˌprɑːvɪ'denʃ(ə)l] [is'keips] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə]

This	was	the	last	among	the	many	providential	escapes	for	which	I	had	to
这	曾是	这	最后的	之中	这	许多	天意	逃脱	为了	哪个	我	有	到

[biː; bi] ['θæŋkfl] ['dʊrɪŋ] [maɪ][trɪp][tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] [poʊl] .

be	thankful	during	my	trip	to	the	North	Pole	.
是	感恩	期间	我的	旅行	到	这	北	极	.

这是我在北极之旅中多次幸运脱险中的最后一次，对此我心存感激。

[θriː] [wiːks] ['æftərwərdz] , [wiː; wi][wɜːr; wər] ['glædnɪŋ] [ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['relətɪvz]

Three	weeks	afterwards	,	we	were	gladdening	the	hearts	of	our	relatives
三	周	然后	,	我们	是	令人高兴	这	心	的	我们的	亲属

[ænd; ənd] [frendz] [ɪn] [hʌl] ,

and	friends	in	Hull	,
和	朋友们	在	赫尔	,

三周后，我们在赫尔的亲朋好友们都为我们感到高兴。

[ænd; ənd] ['sendɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːr] ['sensətɪv] ['ɪntuː] [hɪ'sterɪks] [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv]

and	sending	some	of	the	more	sensitive	into	hysterics	in	consequence	of
和	发送	一些	的	这	更多的	敏感的	进入	癔症	在	结果	的

['aʊər; ɑːr] ['sʌd(ə)n] [ˌɑːr 'iː] - [ə'pɪrəns] ['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd][soʊ] [lɔːŋ] ['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es][ʌp][æz; əz][lɔːst] .

our	sudden	re	-	appearance	after	they	had	so	long	given	us	up	as	lost	.
我们的	突然	关于	-	外貌	后	他们	有	所以	长的	给定	我们	向上	作为	丢失的	.

在我们被他们视为失踪已久之后，我们的突然出现让一些比较敏感的人歇斯底里。

['terəb(ə)l][æz; əz][wɜːr; wər]['aʊər; ɑːr] ['sʌfərɪŋz] [æt; ət] [taɪmz] ,

Terrible	as	were	our	sufferings	at	times	,
糟糕的	作为	是	我们的	苦难	在	时代	,

尽管我们有时遭受的苦难极其可怕，

[naʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['oʊvər][aɪ][kʊd; kəd] [lʊk] [bæk] [æt; ət][maɪ] [əd'ventʃəz] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] ,

now	that	they	were	over	I	could	look	back	at	my	adventures	with	pleasure	,
现在	那	他们	是	超过	我	可以	看	后退	在	我的	冒险	和	乐趣	,

现在一切都结束了，我可以愉快地回顾我的冒险经历了。

[ænd; ənd] ['nevər] [gruː] ['wɪri] [ʌv; əv] ['bɛnəfɪtɪŋ] [maɪ] [frendz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][jɑːrn] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]

and	never	grew	weary	of	benefiting	my	friends	with	the	yarn	which	I	have
和	绝不	生长	厌倦	的	受益	我的	朋友们	和	这	纱	哪个	我	有

[dʒʌst] [spʌn] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ə'mjuːzmənt] . [-]

just	spun	for	your	amusement	.	[	60	]
只是	旋转	为了	你的	娱乐	.	[	-	]

我乐此不疲地用我刚刚为你们讲的故事来娱乐我的朋友们。[60]

[ə; eɪ] ['reskjuː] [ɪn] [ðə; ði] ['rɑːki] ['maʊntnz] .

A	RESCUE	IN	THE	ROCKY	MOUNTAINS	.
一个	救援	在	这	岩石	山脉	.

落基山脉的一次救援行动。

[baɪ][ɑːr] . [em] . [bə'læntaɪn] ,

By	R	.	M	.	Ballantyne	,
经过	拉	.	M	.	巴兰坦	,

作者：RM Ballantyne

['ɔːθər] [ʌv; əv] “ [ðə; ði] [laɪf] - [boʊt] ; ”

Author	of	“	The	Life	-	boat	;	”
作者	的	“	这	生活	-	船	;	”

《救生艇》的作者；

“ [ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [koʊst] ['hɪroʊz] ; ”
“ A Tale of our Coast Heroes ; ”
“ 一个 故事 的 我们的 海岸 英雄 ; ”

“我们海岸英雄的故事;”

“ ['sɪlvər] [leɪk] ; [ɔːr] ,
“ Silver Lake ; or ,
“ 银 湖 ; 或者 ,

“银湖；或者，

[lɔːst] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] , ” & [siː] .
Lost in the Snow , ” & c .
丢失的 在 这 雪 , ” & c .

迷失在雪中，等等。

['kiːtoʊ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [breɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['indiəns] ,
Quito was a young brave of the Tsekanie Indians ,
基多 曾是 一个 年轻的 勇敢的 的 这 - 印度人 ,

基托是特塞卡尼印第安人的一位年轻勇士，

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [traɪbz] [wɪtʃ] [dwel] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rɑːki] ['maʊntnz] [ʌv; əv] [nɔːrθ] [ə'merɪkə] .
one of the tribes which dwell among the Rocky Mountains of North America .
一 的 这 部落 哪个 住 之中 这 洛基 山脉 的 北 美国 .

居住在北美落基山脉的部落之一。

[ðə; ði] [skwɔːz] [sed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [tɔːl] [æz; əz][ðə; ði] [paɪn] [triː] , ['dʒent(ə)l][æz; əz]
The squaws said of him that he was tall as the pine tree , gentle as
这 印第安女人 说 的 他 那 他 曾是 高的 作为 这 松树 树 , 温和的 作为
[ə; eɪ] ['wʊmən] ,
a woman ,
一个 女士 ,

印第安妇女们这样评价他：他像松树一样高大，像女人一样温柔。

[jet] [strɔːŋ] [ænd; ənd][boʊld] [laɪk] [ðə; ði] - [ber] ;
yet strong and bold like the grizly bear ;
然而 强的 和 大胆的 喜欢 这 - 熊 ;

然而，它却像灰熊一样强壮而勇敢;

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [ðæt] [mʌtʃ] [truːθ] [leɪ] [ɪn] [wʌt] [ðeɪ] [sed] ,
and there is no doubt that much truth lay in what they said ,
和 那里 是 不 怀疑 那 很多 真相 躺 在 什么 他们 说 ,

毫无疑问，他们所说的话中包含很多真理。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] - [kʊd; kəd] [θroʊ] [ðə; ði] [spɪr] , [hɜːrl][ðə; ði] ['tɑːməhɔːk] , [bɪ'straɪd] [ðə; ði]
for the young Tsekanie could throw the spear , hurl the tomahawk , bestride the
为了 这 年轻的 - 可以 扔 这 矛 , 投 这 钺 , 最佳跨步 这
[waɪld] [hɔːrs] ,
wild horse ,
荒野 马 ,

年轻的特塞卡尼能投掷长矛，能掷战斧，能骑野马。

[ɔːr] [kɪl] [ðə; ði] ['bʌfəloʊ] , ['betər] [ðæn; ðən] ['eni] [mæn][ɪn][hɪz; ɪz] [traɪb] ; [ɔːl'ðoʊ] , [ʌn'laɪk] [hɪz; ɪz] ['brʌðər]
or kill the buffalo , better than any man in his tribe ; although , unlike his brother
或者 杀 这 水牛 , 更好的 比 任何 男人 在 他的 部落 ; 虽然 , 与此不同 他的 兄弟
[breɪvz] ,
braves ,
勇士们 ,

或者猎杀野牛，比他部落里的任何人都做得更好；尽管，与他的兄弟勇士们不同，

[hiː; hi] ['nevər] ['boʊstɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['praʊəs] ,
he never boasted of his prowess ,
他 绝不 吹嘘 的 他的 能力 ,

他从不吹嘘自己的本领。

[nɔ:r] [tɔ:kt] [bɪg] ['swelɪŋ] [wɜ:rdz] [ʌv; əv] [wʌt] [hi:; hi] [wʊd] [du:] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['enəmi] [wen] [hi:; hi] [gɑ:t] [hoʊld] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] !

nor	talked	big	swelling	words	of	what	he	would	do	to	his	enemies	when	he	got	hold	of	them	!
也不	谈话	大的	肿胀	字	的	什么	他	会	做	到	他的	敌人	什么时候	他	得到	抓住	的	他们	!

他既没有夸夸其谈地吹嘘自己抓到敌人后会如何处置他们!

[ɪn] [fækt] , ['ki:toʊ] [wʌz; wəz] [ˌʌn'laɪk] [ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [ɪn] ['meni] [rɪ'spɛkts, ri:'spɛkts, rə'spɛks, ri:'spɛks] ,

In	fact	,	Quito	was	unlike	a	savage	in	many	respects	,
在	事实	,	基多	曾是	与此不同	一个	野蛮的	在	许多	尊重	,

事实上，基多在很多方面都不像个野蛮人。

[ænd; ənd] ['veri] [laɪk] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['sɪvəlaɪzd] ['dʒent(ə)lmən] [ɪn] [sʌm; səm] [θɪŋz] ; [fɔ:r; fər] ,

and	very	like	to	a	civilized	gentleman	in	some	things	;	for	,
和	非常	喜欢	到	一个	文明	绅士	在	一些	事物	;	为了	,

在某些方面，他非常像一位文明的绅士；因为，

[ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz] [wel] - [noʊn] ['kɜ:rɪdʒ] [ænd; ənd] ['fɪzɪk(ə)l] ['paʊɚz] , [hi:; hi] [dɪd] [nɑ:t] [dɪ'laɪt] [ɪn] [wɔ:r] .

notwithstanding	his	well	-	known	courage	and	physical	powers	,	he	did	not	delight	in	war	.
虽然	他的	出色地	-	已知	勇气	和	身体的	权力	,	他	做过	不是	喜	在	战争	.

尽管他以勇气和体魄著称，但他并不喜欢战争。

[hi:; hi] ['nevər] [went] [ɑ:n] [ðə; ði] [wɔ:r] - [pæθ] [ɪk'sept] [wen] [hi:; hi] [bi'li:vd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['veri] [gʊd] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] [soʊ] ['du:ɪŋ] .

He	never	went	on	the	war	-	path	except	when	he	believed	there	was	very	good	reason	for	so	doing	.
他	绝不	去	在	这	战争	-	小路	除了	什么时候	他	相信	那里	曾是	非常	好的	原因	为了	所以	正在做	.

他从不轻易发动战争，除非他认为有非常充分的理由这样做。

[hi:; hi] ['nevər] [skælp] [æn; ən] [oʊld] [mæn] , [ɔ:r] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [ɔ:r] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ,

He	never	scalped	an	old	man	,	or	a	woman	,	or	a	child	,
他	绝不	被剥头皮	一个	老的	男人	,	或者	一个	女士	,	或者	一个	孩子	,

他从未剥过老人、妇女或孩子的头皮。

[wɪtʃ] [ɪz] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [sed] [ʌv; əv] [moʊst] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] .

which	is	more	than	could	be	said	of	most	of	his	comrades	.
哪个	是	更多的	比	可以	是	说	的	最多	的	他的	同志们	.

这一点比他的大多数战友都要好得多。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['i:v(ə)n] [sed] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ɑ:n] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [wʌn] [ə'keɪʒn] [hi:; hi] [hæd; həd] [sperd] [ðə; ði] [laɪf] [ænd; ənd] [ðə; ði] [skælp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['prɑ:streɪt] [foʊ] .

It	was	even	said	of	him	that	on	more	than	one	occasion	he	had	spared	the	life	and	the	scalp	of	a	prostrate	foe	.
它	曾是	甚至	说	的	他	那	在	更多的	比	一	场合	他	有	幸存	这	生活	和	这	头皮	的	一个	前列腺	敌人	.

甚至有人说他曾不止一次饶恕了倒地敌人的性命和头皮。

[ɑ:n] [ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , ['ki:toʊ] [wʌz; wəz] [fɑ:nd] [ʌv; əv] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['stʌdi] . [-]

On	the	other	hand	,	Quito	was	fond	of	meditation	and	study	.	[	61	]
在	这	其他	手	,	基多	曾是	喜爱	的	冥想	和	学习	.	[	-	]

另一方面，基多喜欢冥想和学习。[61]

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [hi:; hi] [dɪd] [nɑ:t] ['stʌdi] ['prɪntɪd] [bʊks] ,

Of	course	he	did	not	study	printed	books	,
的	课程	他	做过	不是	学习	打印	图书	,

他当然没有研读过印刷书籍。

[sʌtʃ] ['saɪləntli] ['eləkwənt] [ænd; ənd] [swi:t] [kəm'pænjənz] ['bi:ɪŋ] ['ʌtərli] [ˌʌn'noʊn] [ɪn] [ðoʊz] [fɑ:r]
such **silently** **eloquent** **and** **sweet** **companions** **being** **utterly** **unknown** **in** **those** **far**
这样的 默默 雄辩 和 甜的 同伴 存在 完全地 未知 在 那些 远的
['westərn] ['ri:dʒənz] ,
western **regions** **,**
西 地区 ,

在遥远的西部地区，像这样沉默寡言、温柔体贴的伙伴是闻所未闻的。

[bʌt; bət][hi:; hi] ['stʌdid] [ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][wɔ:nt][tu:; tə] [seɪ] , [ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət]
but **he** **studied** **the** **book** **of** **nature** **,** **and** **was** **wont** **to** **say** **,** **in** **a** **quiet**
但 他 研究 这 书 的 自然 , 和 曾是 惯于 到 说 , 在 一个 安静的
[wei] ,
way **,**
方式 ,

但他研读自然之书，并且常常平静地说：

[ðæt] [hi:; hi] [lʌvd] [tu:; tə] [lʊk] ['ɪntu:][ðə; ði] [wɜ:rks] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['mænɪˌtu:] ,
that **he** **loved** **to** **look** **into** **the** **works** **of** **the** **Great** **Manitou** **,**
那 他 喜爱 到 看 进入 这 作品 的 这 伟大的 马尼图 ,

他很喜欢研究伟大的马尼图的作品，

[baɪ] [wɪtʃ] [tɜ:rm][hi:; hi] [ment] [gɑ:d] .
by **which** **term** **he** **meant** **God** **.**
经过 哪个 学期 他 意思是 上帝 .

他用这个词指的就是上帝。

['ki:toʊ] [dɪd][nɑ:t] [seɪ] [ðɪs] [tu:; tə]['evribɑ:di; 'evribʌdi] , [fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz] ['veri] [rɪ'zɜ:rvd] ;
Quito **did** **not** **say** **this** **to** **everybody** **,** **for** **he** **was** **very** **reserved** **;**
基多 做过 不是 说 这 到 大家 , 为了 他 曾是 非常 预订的 ;

基多并没有把这些话告诉所有人，因为他性格很内敛；

[hi:; hi] [sed] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] , [hu:z] [neɪm] [ɪn][ðə; ði] ['ɪndiən] ['læŋgwɪdʒ] [wʌz; wəz] ['læfɪŋ] -
he **said** **it** **to** **his** **wife** **,** **whose** **name** **in** **the** **Indian** **language** **was** **Laughing** **-**
他 说 它 到 他的 妻子 , 谁 姓名 在 这 印度 语言 曾是 笑 -
[aɪ] .
eye **.**
眼睛 .

他对妻子说了这句话，他的妻子在印度语中的名字是笑眼。

['læfɪŋ] - [aɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd] [ˌsɪmpə'θetɪk] [hɑ:rt] , [ænd; ənd]['ki:toʊ] ['tri:tɪd]
Laughing **-** **eye** **had** **a** **loving** **and** **sympathetic** **heart** **,** **and** **Quito** **treated**
笑 - 眼睛 有 一个 爱 和 交感神经 心 , 和 基多 治疗
[hɜ:r; hər][æz; əz][æn; ən]['i:kwəl] ,
her **as** **an** **equal** **,**
她 作为 一个 平等的 ,

笑眼有一颗充满爱心和同情心的心，基多也待她如平等之人。

[ɪn] [wɪtʃ] [rɪ'spekt] ['ɔ:lsoʊ][hi:; hi] ['difəd] ['waɪdli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['breðrən] ,
in **which** **respect** **also** **he** **differed** **widely** **from** **his** **brethren** **,**
在 哪个 尊重 还 他 不同 广泛 从 他的 弟兄们 ,

在这方面，他也与他的兄弟们有很大不同。

[hu:] [wɜ:r; wər] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [ə'dɪktɪd] [tu:; tə] ['bi:tɪŋ] [ðer; ðər] [waɪvz] .
who **were** **more** **or** **less** **addicted** **to** **beating** **their** **wives** **.**
WHO 是 更多的 或者 较少的 上瘾 到 殴打 他们的 妻子们 .

他们或多或少都沉迷于殴打妻子。

[wʌns] ['ki:toʊ] [went] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['dʒɜ:rni] [tu:; tə][ðə; ði] ['saʊθwərd] ,
Once **Quito** **went** **a** **long** **journey** **to** **the** **southward** **,**
一次 基多 去 一个 长的 旅行 到 这 向南 ,

基多曾向南进行了一段漫长的旅程，

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][soʊ] [ˈtʃænst] [ðæt] [hiː; hi] [met] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmɪʃəneri] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈtrævlz] ,

and	it	so	chanced	that	he	met	with	a	missionary	in	his	travels	,
和	它	所以	偶然	那	他	遇见	和	一个	传教士	在	他的	旅行	,

他在旅途中机缘巧合地遇到了一位传教士。

[huː] [dɪd][nɑːt] [mɪs] [ðə; ði] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv] [ˈtelɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l][ʌv; əv]['dʒiːzəs] [kraɪst]

who	did	not	miss	the	opportunity	of	telling	him	of	the	gospel	of	Jesus	Christ
WHO	做过	不是	错过	这	机会	的	讲述	他	的	这	福音	的	耶稣	基督

.

:

.

他没有错过向他传讲耶稣基督福音的机会。

[əˈmʌŋ] [ˈʌðər] [θɪŋz] ,

Among	other	things	,
之中	其他	事物	,

除此之外，

[hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['mɪʃəneri] [ðæt] ['kristʃənz] [wɜːr; wər]['juːʒuəli; 'juːʒəli][juˈnaɪtɪd][ɪn]

he	learned	from	this	missionary	that	Christians	were	usually	united	in
他	学习	从	这	传教士	那	基督徒	是	通常	团结的	在

['mætrɪmoʊni][baɪ][ə; eɪ]['klɜːrdʒimən] ,

matrimony	by	a	clergyman	,
婚姻	经过	一个	牧师	,

他从这位传教士那里了解到，基督徒通常由牧师主持婚礼。

[wɪtʃ] , [ðə; ði] ['mɪʃəneri] [ɪkˈspleɪnd] , [ment] [ə; eɪ]['sɜːrvənt][ænd; ənd] ['priːtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd]

which	,	the	missionary	explained	,	meant	a	servant	and	preacher	of	the	Lord
哪个	,	这	传教士	解释	,	意思是	一个	仆人	和	牧师	的	这	主

['dʒiːzəs] .

Jesus	.
耶稣	.

传教士解释说，这意味着主耶稣的仆人和传道者。

['kiːtoʊ][hæd; həd] [bɪn] ['mærid] [ɪn][ðə; ði]['regjələr] ['ɪndiən] ['fæʃ(ə)n] — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,

Quito	had	been	married	in	the	regular	Indian	fashion	—	that	is	to	say	,
基多	有	到过	已婚	在	这	常规的	印度	时尚	—	那	是	到	说	,

基多是按照印度传统习俗结婚的——也就是说，

[hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] - [ɪn] - ['lɔz] [tent] , [diˈmɑːndid] ['læfɪŋ] - [aɪ] [fɔːr; fər]

he	had	gone	to	his	father	-	in	-	law's	tent	,	demanded	Laughing	-	eye	for
他	有	已消失	到	他的	父亲	-	在	-	法律的	帐篷	,	要求	笑	-	眼睛	为了

[hɪz; ɪz][waɪf] ,

his	wife	,
他的	妻子	,

他去了岳父的帐篷，要求把笑眼给岳父的妻子带走。

[peɪd] [daʊn] [ðə; ði] [praɪs] [rɪˈkwaɪərd][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [klɔːθ] , [gʌmz] , [biːdz] , [ænd; ənd] ['trɪŋkɪts]

paid	down	the	price	required	in	the	shape	of	cloth	,	gums	,	beads	,	and	trinkets
有薪酬的	向下	这	价格	必需的	在	这	形状	的	布	,	牙龈	,	珠子	,	和	小饰品

[ʌv; əv] ['veriəs] [kaɪndz] ,

of	various	kinds	,
的	各种各样的	种类	,

他用布匹、树胶、珠子和各种小饰品支付了所需的价款。

[sʌtʃ] [æz; əz][ɑːr; ər] [səˈplaɪd] [baɪ][fɜːr]['treɪdərz] , [ænd; ənd] [ðen] ['kærid] [hɜːr; hər][ɔːf][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn]

such	as	are	supplied	by	fur	traders	,	and	then	carried	her	off	to	his	own
这样的	作为	是	供应	经过	毛皮	交易员	,	和	然后	携带	她	离开	到	他的	自己的

['wɪgwɑːm] .

wigwam	.
圆锥形帐篷	.

例如皮毛商提供的那些，然后他把她带到了自己的帐篷里。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [bʌt; bət] [strɔːŋ] [dɪ'zaɪər] [naʊ] [siːzd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɪndiən] [tuː; tə] [biː; bi] ['mærid] ['æftər]

A	strange	but	strong	desire	now	seized	the	young	Indian	to	be	married	after
一个	奇怪的	但	强的	欲望	现在	查获	这	年轻的	印度	到	是	已婚	后

[ðə; ði] ['krɪstʃən] ['mænər] [tuː; tə] ['læfɪŋ] - [aɪ] ,

the	Christian	manner	to	Laughing	-	eye	,
这	基督教	方式	到	笑	-	眼睛	,

这位年轻的印度人突然涌起一股奇怪而强烈的愿望，想要按照基督教的方式嫁给笑眼。

[soʊ] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hoʊm] [ɪn] [ðə; ði] ['rɑːki] ['maʊntnz] ,

so	he	returned	to	his	home	in	the	Rocky	Mountains	,
所以	他	返回	到	他的	家	在	这	洛基	山脉	,

于是他返回了位于落基山脉的家。

[rɪ'zɑːlvɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [waɪf] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] - ['steɪʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] .

resolving	to	take	his	wife	to	the	mission	-	station	without	delay	.
解决	到	拿	他的	妻子	到	这	使命	-	车站	没有	延迟	.

他决心立即带妻子去传教站。

['kiːtoʊ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['bʊzəm] [frend] , [neɪmd] ['bʌŋkər] , [ə; eɪ] [waɪt] [mæn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['hʌntər] .

Quito	had	a	bosom	friend	,	named	Bunker	,	a	white	man	and	a	hunter	.
基多	有	一个	怀	朋友	,	命名	掩体	,	一个	白色的	男人	和	一个	猎人	.

基多有一个知己好友，名叫邦克，他是一个白人猎人。

['bʌŋkər] [maɪt] [wel] [hæv; həv] [bɪn] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [-]

Bunker	might	well	have	been	ashamed	of	his	name	,	[	62	]
掩体	可能	出色地	有	到过	羞愧	的	他的	姓名	,	[	-	]

邦克很可能以自己的名字为耻[62]

[æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [saʊnd] [went] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] .

as	far	as	sound	went	,	but	he	was	not	.
作为	远的	作为	声音	去	,	但	他	曾是	不是	.

就声音而言，他不是。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [praʊd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

He	was	proud	of	it	.
他	曾是	自豪的	的	它	.

他为此感到自豪。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [wɔːnt] [tuː; tə] [seɪ] , ['sʌmtaɪmz] , [ðæt] " [ðə; ði] ['bʌŋkɜ-z] [wʌz; wəz] ['kɒmɛd] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

He	was	wont	to	say	,	sometimes	,	that	"	the	Bunkers	was	comed	of	a
他	曾是	惯于	到	说	,	有时	,	那	"	这	掩体	曾是	喜剧	的	一个

[gʊd] [stɑːk] ,

good	stock	,
好的	库存	,

他有时常说，"邦克斯家族血统优良"，

[æn; ən] - [hæd; həd] [bɪn] [streɪt] - ['hʌntərz] [ɪn] [ðə; ði] ['rɑːki] ['maʊntnz] , [ɔːf] [æn; ən] - [ɑːn] ,

an	'	had	bin	straight	-	for'ard	hunters	in	the	Rocky	Mountains	,	off	an	'	on	,
一个	-	有	垃圾桶	直的	-	向前	猎人	在	这	洛基	山脉	,	离开	一个	-	在	,

[fɔːr; fər] [naɪ] [ə; eɪ] ['sentʃəri] ,

for	nigh	a	century	,
为了	夜	一个	世纪	,

他们断断续续地在落基山脉当了近一个世纪的直面猎人。

[æn; ən] - [hiː; hi] [hoʊpt] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [dɪs'greɪs] [hɪz; ɪz] ['fɔːr,fɑːðərz] .

an	'	he	hoped	he	would	never	disgrace	his	forefathers	.
一个	-	他	希望	他	会	绝不	耻辱	他的	祖先	.

他希望自己永远不会让祖先蒙羞。

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [fɪr] [ʌv; əv] [ðæt] , [fɔːr; fər] ['bʌŋkər] [wʌz; wəz] [æz; əz] ['stɜːrdi] , [ænd; ənd] ['ɑːnɪst] ,

"	There	was	no	fear	of	that	,	for	Bunker	was	as	sturdy	,	and	honest	,
"	那里	曾是	不	害怕	的	那	,	为了	掩体	曾是	作为	结实的	,	和	诚实的	,

"对此并无担忧，因为邦克为人坚韧、诚实。"

[ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] - ['maɪndɪd][ə; eɪ][mæn][æz; əz]['evər] [ʃɑːt] [ə; eɪ] - [ber] , [ɔːr] [træpt] [ə; eɪ] ['biːvər] .

and	simple	-	minded	a	man	as	ever	shot	a	grizly	bear	,	or	trapped	a	beaver	.
和	简单的	-	有思想	一个	男人	作为	曾经	射击	一个	-	熊	,	或者	被困	一个	海狸	.

就像一个头脑简单的人，曾经射杀过灰熊，或者捕捉过海狸一样。

[hiː; hi] , [tuː] , [wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hæd; həd] [greɪt] [dɪ'laɪt] [ɪn][ðə; ði][sə'saɪəti]

He	,	too	,	was	fond	of	meditation	,	and	had	great	delight	in	the	society
他	,	也	,	曾是	喜爱	的	冥想	,	和	有	伟大的	喜	在	这	社会

[ʌv; əv]['kiːtoʊ] .

of	Quito	.
的	基多	.

他也喜欢冥想，并且非常享受基多的社交生活。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [hoʊm] [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɪndiən] [met] [wɪð; wɪθ] ['bʌŋkər] ,

On	his	way	home	the	young	Indian	met	with	Bunker	,
在	他的	方式	家	这	年轻的	印度	遇见	和	掩体	,

年轻的印度人在回家的路上遇到了邦克。

[huː] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə]['vɪzɪt][sʌm; səm][træps] ,

who	said	he	was	going	to	visit	some	traps	,
WHO	说	他	曾是	去	到	访问	一些	陷阱	,

他说他要去看看一些陷阱，

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['fɑːloʊ] [hɪz; ɪz] ['frɛndz] [treɪl] [ðə; ði][nekst] [deɪ] ,

but	that	he	would	follow	his	friend's	trail	the	next	day	,
但	那	他	会	跟随	他的	朋友们	踪迹	这	下一个	天	,

但他第二天会沿着朋友的踪迹继续追踪。

[ænd; ənd] [maɪt] [pər'hæps] [ˌoʊvər'teɪk] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] ['vɪlɪdʒ] .

and	might	perhaps	overtake	him	before	he	reached	his	village	.
和	可能	也许	超过	他	前	他	达到	他的	村庄	.

或许在他到达村庄之前就能追上他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ɔːtəm] ['iːvnɪŋ] [wen] ['kiːtoʊ] [ə'proʊtʃt] [hɪz; ɪz] ['maʊnt(ə)n] [hoʊm] .

It	was	a	beautiful	autumn	evening	when	Quito	approached	his	mountain	home	.
它	曾是	一个	美丽的	秋天	晚上	什么时候	基多	接近	他的	山	家	.

那是一个美丽的秋夜，基多回到了他位于山上的家。

[nɑːt][ðə; ði]['faɪnɪst][pɑːrk][ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] ['noʊb(ə)l][ɪn]['aʊər; ɑːr][lænd][kʊd; kəd] [kəm'per] [wɪð; wɪθ]

Not	the	finest	park	of	the	greatest	noble	in	our	land	could	compare	with
不是	这	最好的	公园	的	这	最	高贵	在	我们的	土地	可以	比较	和

[ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['siːnəri] [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɪndiən] [wɔːkt] ,

the	magnificent	scenery	through	which	the	Indian	walked	,
这	壮丽	风景	通过	哪个	这	印度	步行	,

即使是我们国家最伟大贵族最精美的园林，也无法与这位印第安人漫步其中所看到的壮丽景色相媲美。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [gʌn] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,

with	his	gun	on	his	shoulder	,
和	他的	枪	在	他的	肩膀	,

他肩上扛着枪，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['jeloʊ] ['leðərn] ['gɑːrmənts] — ['fæʃnd] [ænd; ənd] ['rɪtʃli] [rɔːt] [baɪ][ðə; ði] ['fɪŋgərz]

and	his	yellow	leathern	garments	—	fashioned	and	richly	wrought	by	the	fingers
和	他的	黄色的	皮革	服装	—	造型	和	丰富	锻	经过	这	手指

[ʌv; əv] ['læfɪŋ] - [aɪ] — ['flʌtərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['frɪndʒɪz] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['ɔrnəmənts] [ɪn]

of	Laughing	-	eye	—	fluttering	with	innumerable	fringes	and	other	ornaments	in
的	笑	-	眼睛	—	飘动	和	无数	边缘	和	其他	装饰品	在

[ðə; ði]['dʒent(ə)l] [briːz] .

the	gentle	breeze	.
这	温和的	微风	.

他那身由笑眼亲手精心制作的黄色皮衣，在微风中飘动着无数的流苏和其他装饰。

[hɪz; ɪz][dɑːrk] [aɪ] [glɑːnst] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʃɑːrp] ['restləs] ['moʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz]

His	dark	eye	glanced	from	side	to	side	with	that	sharp	restless	motion	which	is
他的	黑暗的	眼睛	瞥了一眼	从	边	到	边	和	那	锋利的	不安	运动	哪个	是

[pɪ'kjuːliər][tuː; tə] [red] ['indiəns][ænd; ənd] ['hʌntərz] [ʌv; əv][ðə; ði][fɑːr] [west] ,

peculiar	to	red	Indians	and	hunters	of	the	far	west	,
奇特	到	红色的	印度人	和	猎人	的	这	远的	西方	,

他那双深邃的眼睛左右扫视，带着印第安人和西部远方猎人特有的那种急促而不安的神态。

[huːz] [laɪvz; lɪvz][ɑːr; ər] [pæst] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv]['deɪndʒər][frʌm; frəm] ['ləːkiŋ] ['enəmi] [ænd; ənd]

whose	lives	are	passed	in	the	midst	of	danger	from	lurking	enemies	and
谁	生活	是	通过了	在	这	中间	的	危险	从	潜伏	敌人	和

[waɪld] [biːsts] ,

wild	beasts	,
荒野	野兽	,

他们的生活时刻都笼罩在潜伏的敌人和野兽的威胁之中。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['restləs] [glæns] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] ['kɔːʃ(ə)n] , [nɑːt][ʌv; əv][æŋ'zaɪəti] .

but	the	restless	glance	was	the	result	of	caution	,	not	of	anxiety	.
但	这	不安	瞥一眼	曾是	这	结果	的	警告	,	不是	的	焦虑	.

但那不安的眼神是谨慎的表现，而不是焦虑的表现。

['kwiːtoʊz, 'kiːtoʊz, 'kiːˌtoʊz] [brest] [wʌz; wəz][æz; əz][kɑːm][ænd; ənd] [ʌn'rʌfld] [æz; əz][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv]

Quito's	breast	was	as	calm	and	unruffled	as	the	surface	of
基多的	胸部	曾是	作为	冷静的	和	镇定自若	作为	这	表面	的

[ðə; ði] ['leɪklɪt] [ə'lɔːŋ] [huːz] ['mɑːrdʒɪn][hiː; hi] [wɔːkt] ,

the	lakelet	along	whose	margin	he	walked	,
这	小湖	沿着	谁	利润	他	步行	,

基多的胸膛像他漫步的湖面一样平静无波。

[ænd; ənd] , [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [kept] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [lʊk] - [aʊt] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [mɪr] [fɔːrs] [ʌv; əv]['hæbɪt] ,

and	,	although	he	kept	a	sharp	look	-	out	,	from	the	mere	force	of	habit	,
和	,	虽然	他	保留	一个	锋利的	看	-	出去	,	从	这	仅仅	力量	的	习惯	,

尽管他时刻保持警惕，但仅仅出于习惯，

[hiː; hi] [θɔːt] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] ['enəmi] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ðæn; ðən][dɪd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][bɜːrdz] [wɪtʃ]

he	thought	no	more	of	enemies	at	that	time	than	did	the	little	birds	which
他	想法	不	更多的	的	敌人	在	那	时间	比	做过	这	小的	鸟类	哪个

['twɪtə] [ɪn][ðə; ði] [bʊʃɪz] ,

twittered	in	the	bushes	,
推特	在	这	灌木丛	,

那时他根本没把敌人放在眼里，就像灌木丛里鸣叫的小鸟一样。

[ʌn'kɑːnʃəs] [ænd; ənd] [ʌn'maɪndfl] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːk] [ænd; ənd]['iːg(ə)l] [ðæt] [sɔːd] [haɪ] ['oʊvər] [hed] .

unconscious	and	unmindful	of	the	hawk	and	eagle	that	soared	high	over	head	.
无意识	和	漫不经心	的	这	鹰	和	鹰	那	飙升	高的	超过	头	.

[-]

[	63	]

[-]

没有意识到头顶上翱翔的鹰隼。[63]

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [wʊdz] [ænd; ənd] ['væliz] , [θruː] [wɪtʃ] [floʊd] [striːmz] [ʌv; əv]['lɪmpɪd]['wɔːtər] .

There	were	woods	and	valleys	,	through	which	flowed	streams	of	limpid	water	.
那里	是	树林	和	山谷	,	通过	哪个	流动	溪流	的	清澈的	水	.

那里有树林和山谷，清澈的溪流从中流过。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [swɔmps] , [ɪn] [wɪtʃ] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv]['wɔːtər] - [faʊl] [ænd; ənd]

Here	and	there	were	swamps	,	in	which	thousands	of	water	-	fowl	and
这里	和	那里	是	沼泽	,	在	哪个	数千	的	水	-	鸡	和

['frɑːgz] [fɪld] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ] ['meləɪdi] ,

frogs	filled	the	air	with	melody	,
青蛙	已填	这	空气	和	旋律	,

这里不时有沼泽，成千上万的水禽和青蛙在其中鸣叫，悦耳动听。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['frɑːgz][ʌv; əv] [ə'merɪkə] [ɑːr; ər][ə; eɪ]['mjuːzɪk(ə)l] [reɪs] ,

for	the	frogs	of	America	are	a	musical	race	,
为了	这	青蛙	的	美国	是	一个	音乐	种族	,

因为美国的青蛙是一个充满音乐的种族，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [klæs] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['æktʃuəli] ['wɪs(ə)l] [ɪn][ðer; ðər] [fə'lɪsəti] [æt; ət]['sɜːrt(ə)n]

and	a	certain	class	of	them	actually	whistle	in	their	felicity	at	certain
和	一个	肯定	班级	的	他们	实际上	哨	在	他们的	费利西蒂	在	肯定

[pɪrɪədz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] ;

periods	of	the	year	;
时期	的	这	年	;

而其中某些人，在一年中的某些时候，还会因为感到幸福而吹口哨；

[ðer; ðər] ['wɪs(ə)l] , [haʊ'evər] , [ɪz]['oʊnli][wʌn] [ˌɪntər'mɪtənt] [noʊt] .

their	whistle	,	however	,	is	only	one	intermittent	note	.
他们的	哨	,	然而	,	是	仅有的	一	间歇性的	笔记	.

然而，它们的哨声却只是断断续续的一个音符。

['elsˌwer] ['ʌndʒəleɪtɪŋ] [pleɪnz] , [ɔːr] ['prɛəriz] , [geɪv] [və'raɪəti][tuː; tə][ðə; ði] [siːn] ,

Elsewhere	undulating	plains	,	or	prairies	,	gave	variety	to	the	scene	,
别处	起伏的	平原	,	或者	草原	,	给予	种类	到	这	场景	,

其他地方起伏的平原或草原，则为景色增添了多样性。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [wʌz; wəz] [bækt] [baɪ][ðə; ði]['lɔːfti] , ['rʌgɪd] ,

and	the	whole	was	backed	by	the	lofty	,	rugged	,
和	这	所有的	曾是	支持的	经过	这	高远	,	崎岖	,

整个建筑群以高耸、崎岖的山峰为背景，

[ænd; ənd] [snoʊ] - [klæd] [piːks] [ʌv; əv][ðə; ði][væst] ['maʊnt(ə)n] [reɪndʒ] [wɪtʃ] [rʌnz] [θruː] [ðə; ði] [hoʊl]

and	snow	-	clad	peaks	of	the	vast	mountain	range	which	runs	through	the	whole
和	雪	-	覆膜	高峰	的	这	广阔的	山	范围	哪个	跑步	通过	这	所有的

['kɑːntɪnənt][frʌm; frəm] [nɔːrθ] [tuː; tə] [saʊθ] .

continent	from	north	to	south	.
大陆	从	北	到	南	.

以及贯穿整个大陆南北的广袤山脉的皑皑雪峰。

[ɑːn] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɪl] ,

On	reaching	the	summit	of	a	hill	,
在	到达	这	首脑	的	一个	爬坡道	,

到达山顶时，

[ɑːn] [wɪtʃ] ['kiːtoʊ] [hæd; həd]['ɔːf(ə)n] ['hɔːltɪd] [wen] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['friːkwənt] ['hʌntɪŋ]

on	which	Quito	had	often	halted	when	returning	from	his	frequent	hunting
在	哪个	基多	有	经常	停止	什么时候	返回	从	他的	频繁	打猎

[ekspɪ'dɪʃnz] ,

expeditions	,
探险	,

基多经常外出狩猎，每次返程都会在此停留。

[tuː; tə] [geɪz] [ɪn][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][æt; ət][hɪz; ɪz] ['vɪlɪdʒ] [ɪn][ðə; ði][fɑːr] ['dɪstəns] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [ʌv; əv]

to	gaze	in	satisfaction	at	his	village	in	the	far	distance	,	and	think	of
到	目光	在	满意	在	他的	村庄	在	这	远的	距离	,	和	思考	的

['læfɪŋ] - [aɪ] ,

Laughing	-	eye	,
笑	-	眼睛	,

他满意地凝视着远处自己的村庄，想起了笑眼。

[ə; eɪ] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [diːp] [ænd; ənd] [ˌʌnmɪ'steɪkəbəl] [æŋ'zaɪəti] [krɔːst] [hɪz; ɪz] [greɪv] [fitʃər] , [ænd; ənd]

a	shade	of	deep	and	unmistakeable	anxiety	crossed	his	grave	features	,	and
一个	阴影	的	深的	和	毋庸置疑	焦虑	交叉	他的	严重	特征	,	和

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['hɔːltɪŋ] ,

instead	of	halting	,
反而	的	停止	,

他严肃的脸上掠过一丝深深的、不容置疑的焦虑，但他并没有停下脚步，

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə][duː] , [hiː; hi] ['heɪsnd] ['ɑːnwərdz][æt; ət] [riː'dʌbəld] [spiːd] ,

as	he	was	wont	to	do	,	he	hastened	onwards	at	redoubled	speed	,
作为	他	曾是	惯于	到	做	,	他	加快	开始	在	加倍	速度	,

他像往常一样，加快了速度，继续向前走去。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [aɪ] [mɪst] [ðə; ði] [riθs] [ʌv; əv] [smoʊk] [ðæt] [æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] [hæd; həd] [kɜːrld] [ʌp]

for	his	eye	missed	the	wreaths	of	smoke	that	at	other	times	had	curled	up
为了	他的	眼睛	错过	这	花圈	的	抽烟	那	在	其他	时代	有	卷曲	向上

[ə'bʌv] [ðə; ði] [triːz] ,

above	the	trees	,
多于	这	树木	,

因为他错过了往常在树梢上方缭绕的缕缕青烟。

[ænd; ənd][wʌn][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wigwæmz] [wɪtʃ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi]['vɪzəb(ə)l][frʌm; frəm] [ðæt]

and	one	or	two	of	the	wigwams	which	used	to	be	visible	from	that
和	一	或者	二	的	这	印第安圆锥形帐篷	哪个	用过的	到	是	可见的	从	那

[pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [wɜːr; wər] [gɔːn] .

point	of	view	were	gone	.
观点	的	看法	是	已消失	.

从那个角度可以看到的一两座圆锥形帐篷已经不见了。

[ðə; ði]['terəb(ə)l][æŋ'zaɪəti] [ðæt] [fɪld] ['kwiːtoʊz, 'kiːtoʊz, 'kiːˌtoʊz] [brest] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm]

The	terrible	anxiety	that	filled	Quito's	breast	was	in	a	short	time
这	糟糕的	焦虑	那	已填	基多的	胸部	曾是	在	一个	短的	时间

[tʃeɪndʒd] ['ɪntuː] [fɪrs] [dɪ'sper] ,

changed	into	fierce	despair	,
已更改	进入	凶猛的	绝望	,

基多心中那可怕的焦虑很快变成了强烈的绝望。

[wen] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [tɜːrnd] [raʊnd] [ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [klɪf] , [bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['vɪlɪdʒ] [leɪ] ,

when	he	suddenly	turned	round	the	base	of	a	cliff	,	behind	which	his	village	lay	,
什么时候	他	突然	转向	圆形的	这	根据	的	一个	悬崖	,	在后面	哪个	他的	村庄	躺	,

当他突然转身绕过悬崖底部时，他的村庄就在悬崖后面。

[ænd; ənd] [bɪ'held] [hɪz; ɪz] [leɪt] [hoʊm] [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] ['blækənd] ['ruːɪnz] .

and	beheld	his	late	home	a	mass	of	blackened	ruins	.
和	观看	他的	晚的	家	一个	大量的	的	变黑	废墟	.

他望去，昔日的家园已成一片焦黑的废墟。

['lɪt(ə)l] ['sɜːrkl] [ʌv; əv] [greɪ] ['æʃɪz] ['ɪndɪkeɪtɪd] [wer] [ðə; ði] [tents] [hæd; həd] [bɪn] ,

Little	circles	of	grey	ashes	indicated	where	the	tents	had	been	,
小的	界	的	灰色的	灰烬	表明的	在哪里	这	帐篷	有	到过	,

一小圈灰色的灰烬表明帐篷曾经所在的地方。

[ænd; ənd][ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [graʊnd] [wɜːr; wər] ['skætərd] [tʃɑːrd] [boʊnz] [ænd; ənd] ['mæsɪz] [ʌv; əv]

and	all	over	the	ground	were	scattered	charred	bones	and	masses	of
和	全部	超过	这	地面	是	疏散	烧焦的	骨头	和	群众	的

[p'juːtrɪfaɪɪŋ] [fleʃ] ,

putrefying	flesh	,
腐败	肉	,

地上到处散落着烧焦的骨头和腐烂的肉块。

[wɪtʃ] [toʊld][ʌv; əv] ['ruːθləs] ['mɜːrdər] .

which	told	of	ruthless	murder	.
哪个	讲述	的	无情	谋杀	.

讲述了一起残忍的谋杀案。

['sævɪdʒ] ['neɪtʃər] [ɪz][nɑːt] [laɪk] ['sɪvəlaɪzd] .

Savage	nature	is	not	like	civilized	.
野蛮的	自然	是	不是	喜欢	文明	.

野蛮的自然与文明截然不同。

[noʊ] [saʊnd] [ɔːr][wɜːrd] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] ['desələt] ['ɪndiən] ,

No	sound	or	word	escaped	the	desolate	Indian	,
不	声音	或者	单词	逃脱	这	荒凉	印度	,

孤寂的印第安人沉默不语，没有发出任何声音。

[huː] [naʊ] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][læst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['hiːvɪŋ] ['bʊzəm] ,

who	now	knew	that	he	was	the	last	of	his	race	,	but	the	heaving	bosom	,
WHO	现在	知道	那	他	曾是	这	最后的	的	他的	种族	,	但	这	起伏	怀	,

他现在知道自己是族中最后一个人了，但他的胸膛却剧烈起伏。

[ðə; ði] [klentʃt] [tiːθ] , [ænd; ənd] [kəm'prest] [lɪps] , [ðə; ði] [fɪrs] ['glɪtərɪŋ] [aɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði]

the	clenched	teeth	,	and	compressed	lips	,	the	fierce	glittering	eye	,	and	the
这	紧握	牙齿	,	和	压缩	嘴唇	,	这	凶猛的	闪闪发光	眼睛	,	和	这

['dɑːrkli] [-]

darkly	[	64	]
黑暗	[	-	]

紧咬的牙齿，紧抿的嘴唇，凶狠闪烁的眼神，以及黑暗的[64]

['fraʊnɪŋ] [braʊz] , [toʊld][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dedli] ['strʌg(ə)l] [ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] [ænd; ənd] [ræθ] [wɪ'ðɪn] .

frowning	brows	,	told	of	a	deadly	struggle	of	anguish	and	wrath	within	.
皱眉	眉毛	,	讲述	的	一个	致命	斗争	的	痛苦	和	愤怒	之内	.

紧锁的眉头，诉说着内心深处痛苦与愤怒的殊死搏斗。

[waɪl] ['kiːtoʊ][wʌz; wəz] [stɪl] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['dredf(ə)l] [siːn] ,

While	Quito	was	still	gazing	at	the	dreadful	scene	,
尽管	基多	曾是	仍然	凝视	在	这	可怕	场景	,

当基多还凝视着这可怕的景象时，

[hiː; hi] [əb'zɜːrvd] ['sʌmθɪŋ] [muːv] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bʊʃɪz] [nɪr] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]['dɑːrtɪd] [tɔːrdz]

he	observed	something	move	among	the	bushes	near	him	and	darted	towards
他	观察到	某物	移动	之中	这	灌木丛	靠近	他	和	飞镖	向

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

他看到附近灌木丛中有什么东西在动，便朝它跑去。

[ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən][oʊld] ['wʊmən] , [huː] [wʌz; wəz][blaɪnd][ænd; ənd] ['skersli] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]

It	proved	to	be	an	old	woman	,	who	was	blind	and	scarcely	able	to
它	已证实	到	是	一个	老的	女士	,	WHO	曾是	瞎的	和	几乎	有能力的	到

[meɪk] [hɜːr'self] [ˌʌndər'stʊd] .

make	herself	understood	.
制作	她自己	理解	.

原来是一位老妇人，她双目失明，而且说话含糊不清。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['fæmɪʃɪŋ] [frʌm; frəm] ['hʌŋgər] ,

She	was	evidently	famishing	from	hunger	,
她	曾是	显然	饥饿	从	饥饿	,

她显然饿得前胸贴后背了。

[soʊ]['kwi:toʊz, 'ki:toʊz][fɜ:rst] [ker] [wʌz; wəz][tu:; tə] [gɪv] [hɜ:r; hər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][draɪd] [mi:t]

so	Quito's	first	care	was	to	give	her	a	little	of	the	dried	meat
所以	基多的	第一的	关心	曾是	到	给	她	一个	小的	的	这	干燥	肉

[wɪtʃ] [fɔ:rmd] [hɪz; ɪz] [stɔ:r] [ʌv; əv] [prə'vɪʒnz] .

which	formed	his	store	of	provisions	.
哪个	形成	他的	店铺	的	条款	.

所以基多首先想到的就是把储备的干肉分给她一些。

['æftər][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dɪ'vaʊəd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

After	she	had	devoured	some	of	it	,
后	她	有	吞噬	一些	的	它	,

她吃了一些之后，

[ænd; ənd] [drʌŋk] ['gri:dɪli] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔ:tər] [wɪtʃ] [hi:; hi] [fetʃt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ]

and	drunk	greedily	of	the	water	which	he	fetched	from	a	neighbouring
和	醉	贪婪地	的	这	水	哪个	他	已获取	从	一个	邻接

[stri:m] [ɪn][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [bɜ:rtʃ] [bɑ:rk] ,

stream	in	a	cup	of	birch	bark	,
溪流	在	一个	杯子	的	桦木	吠	,

他用桦树皮杯从附近的小溪里打来水，贪婪地喝了起来。

[ʃi:; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði][kæmp][hæd; həd] [bɪn] ['sʌd(ə)nli] [ə'tækt] , [sʌm; səm] [deɪz] [bɪ'fɔ:r] ,

she	told	him	that	the	camp	had	been	suddenly	attacked	,	some	days	before	,
她	讲述	他	那	这	营	有	到过	突然	遭到攻击	,	一些	天	前	,

她告诉他，几天前，营地突然遭到袭击。

[baɪ][ə; eɪ][wɔ:r] - ['pɑ:rti][ʌv; əv] ['enəmi] , [hu:] [hæd; həd] [sleɪn] [ɔ:l][ðə; ði] [men] [ænd; ənd][oʊld] ['wɪmɪn] ,

by	a	war	-	party	of	enemies	,	who	had	slain	all	the	men	and	old	women	,
经过	一个	战争	-	派对	的	敌人	,	WHO	有	被杀	全部	这	男人	和	老的	女性	,

被一群敌军杀害，他们杀死了所有的男人和老妇人。

[ænd; ənd] ['kærid] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [ə'weɪ] ['ɪntu:] [kæp'tɪvəti] — [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ['læfɪŋ] - [aɪ] .

and	carried	the	young	women	away	into	captivity	—	among	them	Laughing	-	eye	.
和	携带	这	年轻的	女性	离开	进入	囚禁	—	之中	他们	笑	-	眼睛	.

并将年轻女子掳走——其中就包括笑眼。

[æz; əz][fɑ:r][æz; əz] ['aʊtwərd] [ə'pɪrəns] [went] , ['ki:toʊ] [rɪ'si:vd] [ðə; ði] [nu:z] [wɪð; wɪθ][kɑ:m]

As	far	as	outward	appearance	went	,	Quito	received	the	news	with	calm
作为	远的	作为	向外	外貌	去	,	基多	已收到	这	消息	和	冷静的

[ɪn'dɪfrəns] ,

indifference	,
漠不关心	,

从表面上看，基多对这一消息表现得平静而漠不关心。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['sʌbsɪkwənt] ['ækʃnz] [toʊld] [ə'nʌðər] [teɪl] .

but	his	subsequent	actions	told	another	tale	.
但	他的	随后的	行动	讲述	其他	故事	.

但他随后的行为却讲述了另一个故事。

[hɪz; ɪz][fɜ:rst] [step] [wʌz; wəz][tu:; tə] [ɪ'rekt] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [hʌt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['broʊkən] ['frægmənts] [ʌv; əv]

His	first	step	was	to	erect	a	sort	of	hut	out	of	the	broken	fragments	of
他的	第一的	步	曾是	到	直立	一个	种类	的	小屋	出去	的	这	破碎的	片段	的

['wigwæmz] [ðæt] [leɪ] [ə'raʊnd] ,

wigwams	that	lay	around	,
印第安圆锥形帐篷	那	躺	大约	,

他的第一步是用周围散落的印第安帐篷碎片搭建了一个简易小屋。

['ɪntu:] [wɪtʃ] [hi:; hi][led][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] ,

into	which	he	led	the	old	woman	,
进入	哪个	他	引领	这	老的	女士	,

他把老妇人领了进去，

[ænd; ənd] [pleɪst] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] [riːtʃ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ]['ves(ə)l][ʌv; əv]['wɔːtər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smɔːl][bɑːrk][kʌp]

and	placed	within	her	reach	a	large	vessel	of	water	with	a	small	bark	cup
和	放置	之内	她	抵达	一个	大的	血管	的	水	和	一个	小的	吠	杯子

.

:

.

并在她够得着的地方放了一个盛满水的大容器和一个树皮小杯子。

[hiː; hi] [ðen] [geɪv] [hɜːr; hər][ɔːl][hɪz; ɪz] [prə'vɪʒnz] , [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['wiːks]

He	then	gave	her	all	his	provisions	,	sufficient	for	more	than	a	week's
他	然后	给予	她	全部	他的	条款	,	充足的	为了	更多的	比	一个	本周

[kən'sʌmpʃ(ə)n] ,

consumption	,
消耗	,

然后他把自己所有的食物都给了她，足够她吃一个多星期。

[ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər][hiː; hi] [wʊd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

and	told	her	he	would	return	to	her	as	soon	as	possible	.
和	讲述	她	他	会	返回	到	她	作为	很快	作为	可能的	.

他告诉她，他会尽快回到她身边。

[ðə; ði] [pʊr] ['kriːtʃər] [ə'pɪrd] ['greɪtf(ə)l] , [ænd; ənd] [sɔːt] [tuː; tə] [dɪ'teɪn] [hɪm; ɪm] ,

The	poor	creature	appeared	grateful	,	and	sought	to	detain	him	,
这	贫穷的	生物	出现	感激的	,	和	寻求	到	扣留	他	,

那可怜的动物似乎很感激他，并试图留住他。

[bʌt; bət] [ðɪs] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [pər'mɪt] ['hævɪŋ] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]

but	this	he	would	not	permit	Having	learned	from	her	the	name	of	the
但	这	他	会	不是	允许	拥有	学习	从	她	这	姓名	的	这

[traɪb] [ðæt] [ə'tækt] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

tribe	that	attacked	the	village	,
部落	那	遭到攻击	这	村庄	,

但他绝不允许这种情况发生。他从她那里得知了袭击村庄的部落的名字后，

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['meɪˌleɪ][baɪ] ['krɔːlɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [bʊʃ] ,

and	that	she	had	escaped	in	the	general	mêlée	by	crawling	into	the	bush	,
和	那	她	有	逃脱	在	这	一般的	混战	经过	爬行	进入	这	衬套	,

她趁着混战爬进灌木丛逃脱了。

[hiː; hi] [æskt] [wɪtʃ] [weɪ] [ðer; ðər] ['enəmi] [hæd; həd] [gɔːn] .

he	asked	which	way	their	enemies	had	gone	.
他	问	哪个	方式	他们的	敌人	有	已消失	.

他问他们的敌人逃往了哪个方向。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'leɪtɪd] [ɔːl][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [tel] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] , ['kiːtoʊ] [left] [hɜːr; hər] ,

When	she	had	related	all	she	had	to	tell	on	the	subject	,	Quito	left	her	,
什么时候	她	有	有关的	全部	她	有	到	告诉	在	这	主题	,	基多	左边	她	,

当她把所有想说的都说完后，基多就离开了她。

[ænd; ənd] [dɪ'vestid] [hɪm'self] [ʌv; əv] ['nɪrli] ['evri] ['ɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv] [ʌn'nesəseri] ['kɑːstuːm] ,

and	divested	himself	of	nearly	every	article	of	unnecessary	costume	,
和	剥离	他自己	的	几乎	每一个	文章	的	不必要	戏服	,

他脱掉了几乎所有不必要的服饰，

[pleɪst] [ə; eɪ] ['tɑːməhɔːk] [ænd; ənd] ['skælpɪŋ] - [naɪf] [ɪn][hɪz; ɪz]['gɜːrdl] , [slʌŋ] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [baʊ; boʊ]

placed	a	tomahawk	and	scalping	-	knife	in	his	girdle	,	slung	a	short	bow
放置	一个	钺	和	短线交易	-	刀	在	他的	腰带	,	吊着	一个	短的	弓

[ænd; ənd][ə; eɪ] [-]

and	a	[	65	]
和	一个	[	-	]

他在腰带上放了一把战斧和一把剥头皮刀，背上挂着一把短弓和一把[65]

['kwɪvər] [ʌv; əv]['ærəus][ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] , [ænd; ənd] , ['θroʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [gʌn] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,

quiver	of	arrows	on	his	back	,	and	,	throwing	his	gun	on	his	shoulder	,
颤动	的	箭头	在	他的	后退	,	和	,	投掷	他的	枪	在	他的	肩膀	,

他背着箭筒，把枪甩到肩上，

[prɪ'perd] [tuː; tə] [kwɪt] [ðə; ði][spɑːt] .

prepared	to	quit	the	spot	.
准备	到	辞职	这	点	.

准备离开这个岗位。

[bɪ'fɔːr] ['liːvɪŋ] , [hiː; hi] [niːld] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][oʊld] [skwɔː] [ænd; ənd] [sed] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪr] : —

Before	leaving	,	he	kneeled	beside	the	old	squaw	and	said	in	her	ear	:	—
前	离开	,	他	跪着	旁	这	老的	印第安女人	和	说	在	她	耳朵	:	—

临走前，他跪在老妇人身边，在她耳边说道：

“ [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] ['bʌŋkər] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] .

“	In	a	day	or	two	Bunker	will	be	here	.
“	在	一个	天	或者	二	掩体	将要	是	这里	.

“一两天后，邦克就会到这里。”

[tel] [hɪm; ɪm][aɪ][hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] [west] [baɪ][ðə; ði] ['mʌstæŋ] ['væli] ,

Tell	him	I	have	gone	to	the	west	by	the	Mustang	Valley	,
告诉	他	我	有	已消失	到	这	西方	经过	这	野马	谷	,

告诉他，我已经沿着野马谷向西去了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] ['fɑːloʊ] [maɪ] [treɪl] ['kwɪkli] .

and	that	he	must	follow	my	trail	quickly	.
和	那	他	必须	跟随	我的	踪迹	迅速地	.

他必须尽快追踪我的踪迹。

” [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][duː] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ðen] ['kiːtoʊ] [tʊk] [hɪz; ɪz] [liːv] .

”	The	old	woman	promised	to	do	this	,	and	then	Quito	took	his	leave	.
”	这	老的	女士	承诺	到	做	这	,	和	然后	基多	采取	他的	离开	.

“老妇人答应了，然后基多就告辞了。”

[fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] [hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ʌp] [ðə; ði] [treɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'triːtɪŋ] ['indiəns][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

For	several	days	he	followed	up	the	trail	of	the	retreating	Indians	with	the
为了	一些	天	他	随后	向上	这	踪迹	的	这	撤退	印度人	和	这

[ˌpɜːrsə'vɪrəns] [ænd; ənd] [ʌn'ɜːrɪŋ] ['sɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['blʌdhaʊnd] .

perseverance	and	unerring	certainty	of	a	bloodhound	.
毅力	和	毫无错误	肯定	的	一个	寻血猎犬	.

在接下来的几天里，他像猎犬一样，以坚韧不拔的毅力和百发百中的确定性，追踪着撤退的印第安人的踪迹。

[hiː; hi] [tʊk] [soʊ]['lɪt(ə)l] [rest] [ænd; ənd] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˌʌn'flægɪŋ] ['enərdʒi] [ðæt] [hiː; hi]

He	took	so	little	rest	and	went	on	with	such	unflagging	energy	that	he
他	采取	所以	小的	休息	和	去	在	和	这样的	不间断	活力	那	他

['grædʒuəli] [druː] [nɪr] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

gradually	drew	near	to	them	,
逐步地	画	靠近	到	他们	,

他几乎没有休息，而且精力充沛，不知疲倦地前进，渐渐地就接近了他们。

[ə; eɪ][fækt] [wɪtʃ] [bɪ'keɪm] ['evɪdənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hiːt] [ðæt] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['æʃɪz] [ʌv; əv]

a	fact	which	became	evident	from	the	heat	that	still	remained	in	the	ashes	of
一个	事实	哪个	成为	明显	从	这	热	那	仍然	剩余	在	这	灰烬	的

[ðer; ðər][kæmp][fairz] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] .

their	camp	fires	when	he	came	upon	them	.
他们的	营	火灾	什么时候	他	来了	之上	他们	.

当他发现他们时，营火灰烬中仍然残留的热气证实了这一点。

[æt; ət] [læst] [hiː; hi] [riːtʃt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['maɪti] ['rɪvəz] [wɪtʃ] [trə'vɜːrs] [ðə; ði] [greɪt] ['kɑːntɪnənt]

At	last	he	reached	one	of	those	mighty	rivers	which	traverse	the	great	continent
在	最后的	他	达到	一	的	那些	强大的	河流	哪个	横穿	这	伟大的	大陆

[frʌm; frəm] [west] [tuː; tə] [iːst] .

from	west	to	east	.
从	西方	到	东方	.

他终于到达了横贯大陆东西的众多大河之一。

[hɪr] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['enəmi] [hæd; həd] [krɔːst] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [prɪ'perd] [tuː; tə] [plʌndʒ]

Here	he	found	that	his	enemies	had	crossed	,	and	he	prepared	to	plunge
这里	他	成立	那	他的	敌人	有	交叉	,	和	他	准备	到	暴跌

[ɪn] [ænd; ənd] [swɪm] ['oʊvər] ,

in	and	swim	over	,
在	和	游泳	超过	,

他发现敌人已经渡河，于是准备纵身跃入水中游过去。

[ðoʊ] [ðə; ði] ['kɜːrənt] [wʌz; wəz] ['tɜːrbjələnt] , [diːp] , [ænd; ənd] [brɔːd] .

though	the	current	was	turbulent	,	deep	,	and	broad	.
尽管	这	当前的	曾是	湍流	,	深的	,	和	广阔	.

虽然水流湍急、深邃而宽广。

['taɪɪŋ] [hɪz; ɪz] ['paʊdər] [ɪn] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['leðər] [ɑːn] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː]

Tying	his	powder	in	a	piece	of	leather	on	the	top	of	his	head	to	keep	it
捆绑	他的	粉末	在	一个	片	的	皮革	在	这	顶部	的	他的	头	到	保持	它

[draɪ] ,

dry	,
干燥	,

他把火药用一块皮包起来绑在头顶，以防干燥。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['wɔːtər] [wen] [hiː; hi] [ɪ'spaɪd] [æn; ən] [oʊld] ['ɪndiən] [kə'nuː] ,

he	was	about	to	take	the	water	when	he	espied	an	old	Indian	canoe	,
他	曾是	关于	到	拿	这	水	什么时候	他	窥视	一个	老的	印度	独木舟	,

他正要下水时，突然发现一艘古老的印第安独木舟。

[ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [bɪ'fɔːr] ['lɔːntʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	proceeded	to	examine	before	launching	it	.
和	继续	到	检查	前	发射	它	.

并在发射前进行了检查。

[waɪl] [ðʌs] [ɪn'geɪdʒd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'restɪd] [baɪ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [saɪts] [ðæt]

While	thus	engaged	he	was	arrested	by	one	of	the	most	astonishing	sights	that
尽管	因此	已订婚的	他	曾是	被捕	经过	一	的	这	最多	惊人	景点	那

[hæd; həd] ['evər] [met] [hɪz; ɪz] [geɪz] .

had	ever	met	his	gaze	.
有	曾经	遇见	他的	目光	.

正当他专心致志时，眼前出现了他此生见过的最令人惊叹的景象之一。

['ræpɪdli] [ænd; ənd] [pər'septəbli] [ðə; ði] [greɪt] ['rɪvər] [ðæt] [roʊld] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [dɪ'mɪnɪʃ]

Rapidly	and	perceptibly	the	great	river	that	rolled	before	him	began	to	diminish
快速	和	明显地	这	伟大的	河	那	滚动	前	他	开始	到	减少

[ɪn] ['vɑːljəm] .

in	volume	.
在	体积	.

他眼前奔腾不息的大河，水量迅速明显地开始减少。

[ə'kʌstəmd] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [ɔːl] [ðə; ði] ['veriɪŋ; 'væriɪŋ] ['æspekts] [ʌv; əv] [leɪk] [ænd; ənd] [striːm]

Accustomed	as	he	was	to	all	the	varying	aspects	of	lake	and	stream
习惯	作为	他	曾是	到	全部	这	变化	方面	的	湖	和	溪流

[ɪn] [ðer; ðər] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv] [flʌd] [ænd; ənd] [draʊt] ,

in	their	conditions	of	flood	and	drought	,
在	他们的	状况	的	洪水	和	干旱	,

他早已习惯了湖泊和溪流在洪水和干旱等各种情况下的变化，

['kiːtoʊ] [hæd; həd] ['nevər] [siːn] ['eniθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] [rɪ'zemblɪŋ] [ðæt] [wɪtʃ] [naʊ] [ə'kɜːrd] [bɪ'fɔːr]

Quito	**had**	**never**	**seen**	**anything**	**at**	**all**	**resembling**	**that**	**which**	**now**	**occurred**	**before**
基多	有	绝不	已见	任何事物	在	全部	类似	那	哪个	现在	发生	前

[hɪz; ɪz] [aɪz] .

his	**eyes**	**.**
他的	眼睛	.

基多从未见过眼前发生的一切。

[hɪz; ɪz] ['wʌntɪd] ['riːz(ə)n] [ænd; ənd] [sə'gæsəti] [wɜːr; wər] [æt; ət] [fɔːlt] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ʌtərli]

His	**wonted**	**reason**	**and**	**sagacity**	**were**	**at**	**fault**	**;**	**it**	**was**	**utterly**
他的	惯常	原因	和	睿智	是	在	过错	;	它	曾是	完全地

[ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] ! [-]

unaccountable	**!**	**[**	**66**	**]**
无法解释	!	[	-	]

他惯常的理性和智慧出了问题；这完全无法解释！[66]

['nætʃ(ə)rəli] [hɪz; ɪz] [ˌʌn'tuːtərd] [maɪnd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn] [ðə; ðɪ] [fə'nɑːmɪnən] [ɪn] [ə; eɪ]

Naturally	**his**	**untutored**	**mind**	**began**	**to**	**look**	**upon**	**the**	**phenomenon**	**in**	**a**
自然	他的	未经训练的	头脑	开始	到	看	之上	这	现象	在	一个

[ˌsuːpər'stɪʃəs] [laɪt] .

superstitious	**light**	**.**
迷信的	光	.

他未经教化的头脑自然而然地开始用迷信的眼光看待这种现象。

[æt; ət] [fɜːrst] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'lɑːrmd] , [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] [geɪz] [ɪn] ['saɪlənt] ['wʌndər] ,

At	**first**	**he**	**was**	**alarmed**	**,**	**and**	**sat**	**down**	**to**	**gaze**	**in**	**silent**	**wonder**	**,**
在	第一的	他	曾是	惊慌	,	和	卫星	向下	到	目光	在	沉默的	想知道	,

起初他感到惊慌，便坐下来，默默地凝视着，满脸惊奇。

[waɪl] [ðə; ðɪ] ['wɔːtər] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [sɪŋk] [ɪn] [ɪts] [bed] , [bɪ'gæn] [tuː; tə] [floʊ] ['slʌgɪʃli] , [ðen]

while	**the**	**water**	**continued**	**to**	**sink**	**in**	**its**	**bed**	**,**	**began**	**to**	**flow**	**sluggishly**	**,**	**then**
尽管	这	水	持续	到	下沉	在	它是	床	,	开始	到	流动	迟缓地	,	然后

[kə'lektɪd] ['ɪntuː] [puːlz] ,

collected	**into**	**pools**	**,**
集	进入	游泳池	,

水继续在河床上下沉，开始缓慢流动，然后汇聚成水洼。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] ['siːst] [tuː; tə] [floʊ] [ˌɔːltə'geðər] , ['liːvɪŋ] [ðə; ðɪ] [bed] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['rɪvər] [kwaɪt] [draɪ] [ɪn]

and	**finally**	**ceased**	**to**	**flow**	**altogether**	**,**	**leaving**	**the**	**bed**	**of**	**the**	**river**	**quite**	**dry**	**in**
和	最后	停止	到	流动	共	,	离开	这	床	的	这	河	相当	干燥	在

['meni] ['pleɪsɪz] .

many	**places**	**.**
许多	地方	.

最终河水完全干涸，河床在许多地方都干涸了。

['æftər] [ə; eɪ] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['ɪndiən] [ðæt] [ðɪs] [maɪt] [biː; bi] [ə; eɪ] [də'rekt] [ˌɪntərpə'zɪʃən]

After	**a**	**time**	**it**	**occurred**	**to**	**the**	**Indian**	**that**	**this**	**might**	**be**	**a**	**direct**	**interposition**
后	一个	时间	它	发生	到	这	印度	那	这	可能	是	一个	直接的	插入

[ɑːn] [ðə; ðɪ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['mænɪˌtuː] ,

on	**the**	**part**	**of**	**the**	**Manitou**	**,**
在	这	部分	的	这	马尼图	,

过了一会儿，印第安人意识到这可能是马尼图人的直接干预。

[tuː; tə] [ɪ'neɪb(ə)l] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [krɔːs] [ɑːn] [fʊt] [ænd; ənd] [pər'suː] [hɪz; ɪz] ['enəmi] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] .

to	**enable**	**him**	**to**	**cross**	**on**	**foot**	**and**	**pursue**	**his**	**enemies**	**without**	**delay**	**.**
到	使能够	他	到	叉	在	脚	和	追求	他的	敌人	没有	延迟	.

使他能够徒步渡河，立即追击敌人。

[fʊl] [ʌv; əv] [ðɪs] [aɪ'diːə] , ['kiːtoʊ] [roʊz] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] [diːp] [ɔː] ,

Full	**of**	**this**	**idea**	**,**	**Quito**	**rose**	**,**	**and**	**,**	**with**	**feelings**	**of**	**deep**	**awe**	**,**
满的	的	这	主意	,	基多	玫瑰	,	和	,	和	情怀	的	深的	敬畏	,

基多满怀着这样的想法站了起来，心中充满了敬畏之情。

[went] [daʊn] [ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər][ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə] [wɔ:k] [ə'krɔ:s] [ɪts][bed] .

went	down	the	bank	of	the	river	and	began	to	walk	across	its	bed	.
去	向下	这	银行	的	这	河	和	开始	到	走	穿过	它是	床	.

他沿着河岸走下去，开始在河床上行走。

[hi:; hi][hæd; həd][gɑ:t] [ə'baʊt] [hæf] [wei] ['oʊvər] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'restɪd] [baɪ][ə; eɪ][pɪ'kju:liər] [saʊnd] ,

He	had	got	about	half	way	over	when	he	was	arrested	by	a	peculiar	sound	,
他	有	得到	关于	一半	方式	超过	什么时候	他	曾是	被捕	经过	一个	奇特	声音	,

他走到一半的时候，被一个奇怪的声音吸引住了。

['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['dɪstənt] ['θʌndər] [bʌt; bət] [mɔ:r] [kən'tɪnjuəs] ; [hi:; hi] [stɑ:pt] , [ænd; ənd] ['lisnd]

something	like	distant	thunder	but	more	continuous	;	he	stopped	,	and	listened
某物	喜欢	遥远	雷	但	更多的	连续的	;	他	停止	,	和	听着

[ɪn'tentli] .

intently	.
专注地	.

像是远处传来雷声，但更加连绵不断；他停下脚步，仔细聆听。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [mɔ:r] [pər'plekst] [ðæn; ðən]['evər] ,

He	was	more	perplexed	than	ever	,
他	曾是	更多的	困惑	比	曾经	,

他比以往任何时候都更加困惑。

[fɔ:r; fər][noʊ] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪldərnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'kweɪntɪd] [æt; ət][ɔ:l]

for	no	sound	of	the	wilderness	with	which	he	was	acquainted	at	all
为了	不	声音	的	这	荒野	和	哪个	他	曾是	熟人	在	全部

[ri'zembld] [ˌaɪ 'ti:] ;

resembled	it	;
类似	它	;

因为他所熟悉的荒野声音中，没有一种与此相似；

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['maʊntnz] ,

it	seemed	to	come	from	the	mountains	,
它	似乎	到	来	从	这	山脉	,

它似乎来自山区，

[bʌt; bət][ə; eɪ] [bend] [ɪn][ðə; ði]['rɪvər] [kən'si:ld] [ðə; ði] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [vju:] .

but	a	bend	in	the	river	concealed	the	distance	from	his	view	.
但	一个	弯曲	在	这	河	暗	这	距离	从	他的	看法	.

但河流的拐弯遮挡了他的视线，使他无法看清距离。

[ðə; ði] [saʊnd] [ɪn'kri:st] ['grædʒuəli] [ɪn] [streŋθ] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [kən'tɪnjuəs] [rɔ:r] ,

The	sound	increased	gradually	in	strength	until	it	became	a	continuous	roar	,
这	声音	增加	逐步地	在	力量	直到	它	成为	一个	连续的	吼	,

声音逐渐增强，直至变成持续不断的轰鸣声。

['laʊdər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['fɪrsəst] [geɪl] [ðæt] ['evər] [blu:] .

louder	than	the	fiercest	gale	that	ever	blew	.
更大声	比	这	最凶猛	大风	那	曾经	吹	.

比有史以来最猛烈的狂风还要响亮。

['ki:toʊ] [stʊd] [ɪ'rekt] [ænd; ənd] ['moʊʃnləs] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ænd; ənd]['nɒstrəlz] [dɪ'stendɪd] , [ʌn'sɜ:rt(ə)n]

Quito	stood	erect	and	motionless	with	eyes	and	nostrils	distended	,	uncertain
基多	站立	直立	和	静止不动	和	眼睛	和	鼻孔	膨胀	,	不确定

[wʌt] [tu:; tə][du:] ,

what	to	do	,
什么	到	做	,

基多笔直地站着，一动不动，眼睛和鼻孔都鼓了起来，不知所措。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] ['maɪti] [flʌd] [ʌv; əv]['wɔ:tərz] [keɪm] ['θʌndərɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [bend] [ʌv; əv][ðə; ði]

when	suddenly	a	mighty	flood	of	waters	came	thundering	round	the	bend	of	the
什么时候	突然	一个	强大的	洪水	的	水	来了	雷鸣	圆形的	这	弯曲	的	这

['rɪvər] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] .

river	above	him	.
河	多于	他	.

突然，一股汹涌的洪水从他上方的河湾处轰然涌来。

[ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] [keɪm] , [wɪð; wɪθ] ['defnɪŋ] ['klæmər] , [ə; eɪ] [wɔ:l] [ʌv; əv]['wɔ:tər] [fʊl] ['twenti] [fi:t] [haɪ] ,

On	it	came	,	with	deafening	clamour	,	a	wall	of	water	full	twenty	feet	high	,
在	它	来了	,	和	震耳欲聋	叫嚣	,	一个	墙	的	水	满的	二十	脚	高的	,

伴随着震耳欲聋的轰鸣声，一道高达二十英尺的水墙袭来。

['tʌmblɪŋ] ['maɪti] [tri:z] [ænd; ənd][hju:dʒ] [stoʊnz] ['oʊvər][ɪts] ['gli:mɪŋ] [krest] [laɪk] ['pleɪˌθɪŋz] ,

tumbling	mighty	trees	and	huge	stones	over	its	gleaming	crest	like	playthings	,
翻滚	强大的	树木	和	巨大的	石头	超过	它是	闪闪发光	波峰	喜欢	玩具	,

参天大树和巨石像玩具一样倾泻在它闪闪发光的山顶上。

[ænd; ənd] ['lɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [ʌp] [ə'gen] [tu:; tə][hɜ:rl][ðem; ðəm][ɑ:n][ɪn][mæd]['fjʊri] !

and	licking	them	up	again	to	hurl	them	on	in	mad	fury	!
和	舔舐	他们	向上	再次	到	投	他们	在	在	疯狂的	愤怒	!

然后又把它们舔干净，疯狂地扔出去！

['ki:toʊ] [baʊndɪd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][draɪ][bed][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][laɪf] ,

Quito	bounded	across	the	dry	bed	of	the	river	for	his	life	,
基多	有界	穿过	这	干燥	床	的	这	河	为了	他的	生活	,

基多为了保命，纵身跃过干涸的河床。

[ænd; ənd] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [bæŋk]['oʊnli][ə; eɪ] [fju:] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['rʌʃɪŋ]

and	reached	the	opposite	bank	only	a	few	seconds	before	the	rushing
和	达到	这	对面的	银行	仅有的	一个	很少	秒	前	这	匆忙

['tɔ:rənt] [swept] [baɪ] ,

torrent	swept	by	,
激流	扫荡	经过	,

就在湍急的河水冲刷而过前几秒钟，他到达了对岸。

['li:vɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] ['keɪɑ:s][ɑ:n][ɪts] ['sɜ:rdʒɪŋ] [brest] . [-]

leaving	a	very	chaos	on	its	surging	breast	.	[	67	]
离开	一个	非常	混乱	在	它是	滔滔	胸部	.	[	-	]

在其汹涌澎湃的胸膛上留下一片混乱。[67]

['fetʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [breθ] ['kwɪkli] , [ðə; ði] ['ɪndiən] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [geɪzd] [lɔ:ŋ] [ɪn] ['sɑ:ləm] ['saɪləns]

Fetching	his	breath	quickly	,	the	Indian	turned	and	gazed	long	in	solemn	silence
获取	他的	气息	迅速地	,	这	印度	转向	和	凝视	长的	在	庄严	沉默

[æt; ət][ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [si:n] .

at	the	magnificent	scene	.
在	这	壮丽	场景	.

印度人急促地喘了口气，转过身，肃穆地凝视着这壮丽的景象，久久不愿离去。

[ðen] [ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['læfɪŋ] - [aɪ] [ri'kə:d] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

Then	the	thought	of	Laughing	-	eye	recurred	to	him	.
然后	这	想法	的	笑	-	眼睛	复发	到	他	.

然后，他又想起了笑眼。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [æt; ət][wʌns][ænd; ənd] [pər'su:d] [hɪz; ɪz] [wei] [wɪð; wɪθ] [ri:'dʌbəld] [spi:d] .

He	turned	at	once	and	pursued	his	way	with	redoubled	speed	.
他	转向	在	一次	和	追击	他的	方式	和	加倍	速度	.

他立刻转身，加快速度继续赶路。

['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [ə'bʌv] [ðɪs] [spɑːt][hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fə'nɑːmɪnən] [hiː; hi]

Only	**a**	**few**	**miles**	**above**	**this**	**spot**	**he**	**discovered**	**the**	**cause**	**of**	**the**	**phenomenon**	**he**
仅有的	一个	很少	英里	多于	这	点	他	发现	这	原因	的	这	现象	他

[hæd; həd][dʒʌst] ['witnist] .

had	**just**	**witnessed**	**.**
有	只是	目击者	.

就在这地方上方几英里处，他发现了自己刚才目睹的现象的成因。

[ə; eɪ][lænd] - [slɪp] , [ɑːn][æn; ən][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli][lɑːrdʒ] [skeɪl] , [hæd; həd] [ə'kɜːrd] .

A	**land**	**-**	**slip**	**,**	**on**	**an**	**unusually**	**large**	**scale**	**,**	**had**	**occurred**	**.**
一个	土地	-	滑	,	在	一个	异常地	大的	规模	,	有	发生	.

发生了一次规模异常大的山体滑坡。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [kɔːzd] [baɪ][ðə; ði]['wɔːtər] [ˌʌndə'mainiŋ] [ðə; ði][sɔɪl][ʌv; əv][ə; eɪ] [haɪ] [bæŋk] .

It	**had**	**been**	**caused**	**by**	**the**	**water**	**undermining**	**the**	**soil**	**of**	**a**	**high**	**bank**	**.**
它	有	到过	导致	经过	这	水	破坏	这	土壤	的	一个	高的	银行	.

这是由于水流侵蚀高岸土壤造成的。

[ðə; ði][hæf][ʌv; əv][ə; eɪ][hjuːdʒ] [hɪl] [hæd; həd] ['tʌmbld] ['ɪntuː][ðə; ði]['rɪvər][ænd; ənd] [dæmd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'krɔːs]

The	**half**	**of**	**a**	**huge**	**hill**	**had**	**tumbled**	**into**	**the**	**river**	**and**	**dammed**	**it**	**across**
这	一半	的	一个	巨大的	爬坡道	有	翻滚	进入	这	河	和	被水坝	它	穿过

,

,

,

半座大山崩塌入河中，拦住了河道。

[soʊ] [ðæt] [noʊ]['wɔːtər][kʊd; kəd] [ɪ'skeɪp] .

so	**that**	**no**	**water**	**could**	**escape**	**.**
所以	那	不	水	可以	逃脱	.

这样就不会有水漏出来。

[triːz] [wɜːr; wər] [hiːpt] [ɪn][waɪld][kən'fjuːʒ(ə)n] — [sʌm; səm][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['hedz] [ɪn][ðə; ði] [ɜːrθ]

Trees	**were**	**heaped**	**in**	**wild**	**confusion**	**—**	**some**	**with**	**their**	**heads**	**in**	**the**	**earth**
树木	是	堆积如山	在	荒野	困惑	—	一些	和	他们的	头部	在	这	地球

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ruːts] [ɪn][ðə; ði] [er] ;

and	**their**	**roots**	**in**	**the**	**air**	**;**
和	他们的	根	在	这	空气	;

树木杂乱地堆积在一起——有的树头扎进土里，有的树根却悬在空中；

[paɪlz] [ʌv; əv] [stoʊnz] [ænd; ənd] ['rʌbɪʃ] [krʌʃt] [ðə; ði] ['ʃætərd] [lɪmz] , [ænd; ənd] [greɪt] ['fɪʃərz]

piles	**of**	**stones**	**and**	**rubbish**	**crushed**	**the**	**shattered**	**limbs**	**,**	**and**	**great**	**fissures**
堆	的	石头	和	垃圾	碎	这	破碎	四肢	,	和	伟大的	裂缝

[jɔːnd] ['evriwer] [ɪn][ðə; ði] [mæs] .

yawned	**everywhere**	**in**	**the**	**mass**	**.**
打哈欠	到处	在	这	大量的	.

成堆的石头和垃圾压垮了残肢断臂，巨大的裂缝在残骸中四处裂开。

[er] [lɔːŋ] [ðə; ði] ['sɜːrtʃɪŋ] ['wɔːtər][hæd; həd] [kʌt] [θruː] [ðə; ði] [əb'strʌkʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ,

Ere	**long**	**the**	**searching**	**water**	**had**	**cut**	**through**	**the**	**obstruction**	**,**	**and**	**,**
埃雷	长的	这	搜索	水	有	切	通过	这	梗阻	,	和	,

不久，湍急的河水冲刷掉了障碍物，

['bɜːrstɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ɪts] [rɪ'kʌvərd] ['friːdəm] ,

bursting	**away**	**in**	**all**	**the**	**strength**	**of**	**its**	**recovered**	**freedom**	**,**
爆发	离开	在	全部	这	力量	的	它是	恢复	自由	,

它重获自由，迸发出全部的力量。

[hæd; həd] [prə'duːst] [ðə; ði] ['stɑːrtlɪŋ] [rɪ'zʌlts] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] .

had	**produced**	**the**	**startling**	**results**	**which**	**we**	**have**	**described**	**.**
有	生产	这	令人震惊	结果	哪个	我们	有	描述	.

产生了我们所描述的惊人结果。

[deɪ] ['æftər] [deɪ] ['kiːtoʊ] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [treɪl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['enəmi] ,

Day	**after**	**day**	**Quito**	**followed**	**the**	**trail**	**of**	**his**	**enemies**	**,**
天	后	天	基多	随后	这	踪迹	的	他的	敌人	,

基多日复一日地追踪着敌人的踪迹，

[ænd; ənd] [naɪt] ['æftər] [naɪt] [hiː; hi] [leɪ] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [hɑːrd] [graʊnd] [tuː; tə] [snætʃ] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]

and	**night**	**after**	**night**	**he**	**lay**	**down**	**on**	**the**	**hard**	**ground**	**to**	**snatch**	**a**	**couple**	**of**
和	夜晚	后	夜晚	他	躺	向下	在	这	难的	地面	到	抢夺	一个	夫妻	的

['aʊərz] - [rɪ'poʊz] [bɪ'fɔːr] [ri'zjuːmɪŋ] [ðə; ði] [tʃeɪs] ,

hours	**'**	**repose**	**before**	**resuming**	**the**	**chase**	**,**
小时	-	休息	前	恢复	这	追赶	,

他夜复一夜地躺在坚硬的地面上，抓紧时间休息几个小时，然后继续追逐。

[rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv] [fə'tiːg] [ɔːr][koʊld] , [fɔːr; fər] [hoʊp] ['stiːld] [hɪz; ɪz] ['mʌslz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt]

regardless	**of**	**fatigue**	**or**	**cold**	**,**	**for**	**hope**	**steeled**	**his**	**muscles**	**,**	**and**	**his**	**heart**
不管	的	疲劳	或者	寒冷的	,	为了	希望	钢铁般的意志	他的	肌肉	,	和	他的	心

[wʌz; wəz] [wɔːmd] [baɪ] [lʌv] .

was	**warmed**	**by**	**love**	**.**
曾是	温暖	经过	爱	.

无论疲惫还是寒冷，希望都让他充满力量，爱温暖了他的心。

[æt; ət] [læst] , [wʌn] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] [keɪm] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] .

At	**last**	**,**	**one**	**evening**	**he**	**came**	**upon**	**them**	**.**
在	最后的	,	一	晚上	他	来了	之上	他们	.

最后，一天晚上，他遇到了他们。

[hiː; hi] [sɔː] [ðer; ðər] ['wigwæmz] [ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pleɪn] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [friː] [frʌm; frəm] [ʃrʌbz]

He	**saw**	**their**	**wigwams**	**on**	**a**	**little**	**plain**	**,**	**which**	**was**	**free**	**from**	**shrubs**
他	锯	他们的	印第安圆锥形帐篷	在	一个	小的	清楚的	,	哪个	曾是	自由的	从	灌木

[ænd; ənd] [triːz] ,

and	**trees**	**,**
和	树木	,

他看到他们的圆锥形帐篷坐落在一片没有灌木和树木的小平原上。

[ɔːl'ðoʊ] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] ['lætər] .

although	**surrounded**	**by**	**the**	**latter**	**.**
虽然	包围	经过	这	后者	.

虽然被后者包围着。

[ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv][ðer; ðər][fairz] [kɜːrld] [ʌp] [ɪn] [streɪt] ['kɑːləmz] ,

The	**smoke**	**of**	**their**	**fires**	**curled**	**up**	**in**	**straight**	**columns**	**,**
这	抽烟	的	他们的	火灾	卷曲	向上	在	直的	列	,

他们篝火的烟雾卷成笔直的烟柱，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [er] [wʌz; wəz][soʊ] [stɪl] [ðæt] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] - [dʒɔːz] [mʌntʃɪŋ] [ðer; ðər]

for	**the**	**air**	**was**	**so**	**still**	**that**	**the**	**sound**	**of**	**the**	**horses**	**'**	**jaws**	**munching**	**their**
为了	这	空气	曾是	所以	仍然	那	这	声音	的	这	马匹	-	下颚	咀嚼	他们的

[fuːd] [kʊd; kəd][biː; bi] [dɪ'stɪŋktli] [hɜːrd] [æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði][kæmp] .

food	**could**	**be**	**distinctly**	**heard**	**at**	**some**	**distance**	**from**	**the**	**camp**	**.**
食物	可以	是	明显地	听到	在	一些	距离	从	这	营	.

因为空气如此静谧，以至于在营地远处都能清晰地听到马匹咀嚼食物的声音。

['kiːtoʊ] [leɪ] [daʊn] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ʃeɪdz] [ʌv; əv] [naɪt] [fel] , [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz] ['enəmi] .

Quito	**lay**	**down**	**until**	**the**	**shades**	**of**	**night**	**fell**	**,**	**and**	**watched**	**his**	**enemies**	**.**
基多	躺	向下	直到	这	色调	的	夜晚	跌倒	,	和	观看	他的	敌人	.

基多一直躺到夜幕降临，静静地观察着他的敌人。

[hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm][poʊst] ['sentriz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] ;

He	**saw**	**them**	**post**	**sentries**	**for**	**the**	**night**	**;**
他	锯	他们	邮政	哨兵	为了	这	夜晚	;

他看到他们当晚派人站岗放哨；

[hiː; hi]['noʊtɪd][ðə; ði]['saɪləns] [ðæt] ['grædʒuəli] [stoʊl]['oʊvər][ðə; ði] [siːn] [æz; əz][ðə; ði] [-]

he	noted	the	silence	that	gradually	stole	over	the	scene	as	the	[	68	]
他	著名的	这	沉默	那	逐步地	偷窃	超过	这	场景	作为	这	[	-	]

他注意到，随着[68]的到来，现场逐渐陷入了寂静。

['sævidʒiz] [leɪ] [daʊn] [tuː; tə] [rest] ,

savages	lay	down	to	rest	,
野蛮人	躺	向下	到	休息	,

野蛮人躺下休息，

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][fairz][daɪ] [daʊn] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [hoʊl] [kæmp][wʌz; wəz] ['ʃraʊdɪd] [ɪn] ['dɑːrknəs] .

and	he	saw	the	fires	die	down	until	the	whole	camp	was	shrouded	in	darkness	.
和	他	锯	这	火灾	死	向下	直到	这	所有的	营	曾是	被遮蔽的	在	黑暗	.

他眼看着篝火渐渐熄灭，直到整个营地都被黑暗笼罩。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['aʊərz] [ðæt] [hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðer; ðər][hiː; hi] [leɪ] [æz; əz] [stɪl] [æz; əz][ə; eɪ] ['fɔːlən] [triː] —

During	the	hours	that	he	watched	there	he	lay	as	still	as	a	fallen	tree	—
期间	这	小时	那	他	观看	那里	他	躺	作为	仍然	作为	一个	倒下	树	—

['oʊnli][hɪz; ɪz][dɑːrk] [aɪz] [muːvd] [ə'baʊt] ,

only	his	dark	eyes	moved	about	,
仅有的	他的	黑暗的	眼睛	已搬	关于	,

在他观察的几个小时里，他像一棵倒下的树一样一动不动地躺着——只有他那双深邃的眼睛在动。

['restləsli] .

restlessly	.
躁动不安	.

焦躁不安。

[æt; ət] [læst] [hiː; hi] [roʊz] [ænd; ənd] [prɪ'perd] [fɔːr; fər]['ækʃ(ə)n] .

At	last	he	rose	and	prepared	for	action	.
在	最后的	他	玫瑰	和	准备	为了	行动	.

他终于起身，准备行动。

['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kwɪvər] [ænd; ənd][baʊ; boʊ][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,

Leaving	his	quiver	and	bow	behind	him	,
离开	他的	颤动	和	弓	在后面	他	,

他把箭筒和弓留在身后，

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [gʌn] [ænd; ənd] [əd'vænst] — [æt; ət][fɜːrst][ɪn][ə; eɪ] ['kraʊtʃɪŋ] ['ætɪtuːd] .

he	took	his	gun	and	advanced	—	at	first	in	a	crouching	attitude	.
他	采取	他的	枪	和	先进的	—	在	第一的	在	一个	蹲伏	态度	.

他拿起枪，向前走去——起初是蹲着的。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] , [soʊ] ['nɔɪzləs] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] ['məuʃənz] .

He	might	have	been	a	shadow	,	so	noiseless	were	his	motions	.
他	可能	有	到过	一个	阴影	,	所以	无声	是	他的	运动	.

他的动作悄无声息，仿佛只是一道影子。

[ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [geɪnd] , [hiː; hi][sæŋk]['ɪntuː][ðə; ði] [lɔːŋ] [græs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['preri] ,

The	edge	of	the	forest	gained	,	he	sank	into	the	long	grass	of	the	prairie	,
这	边缘	的	这	森林	获得	,	他	沉没	进入	这	长的	草	的	这	草原	,

他走到森林边缘，便沉入了草原的长草丛中。

[laɪk] [ə; eɪ] ['fæntəm] , [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] .

like	a	phantom	,	and	disappeared	.
喜欢	一个	幻影	,	和	消失	.

像幽灵一样，消失了。

[ˌðens'fɔːrθ] [hɪz; ɪz] ['prɑːgres] [wʌz; wəz] [laɪk] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrpənt] .

Thenceforth	his	progress	was	like	to	that	of	the	serpent	.
此后	他的	进步	曾是	喜欢	到	那	的	这	蛇	.

从此以后，他的行进速度就像蛇一样。

['pʊʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [gʌn] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] [hi:; hi] ['grædʒuəli] [wɜ:rkt] [hɪz; ɪz] [wei] ['fɔ:rwərd] [ʌn'tɪl] [hi:; hi]

Pushing	his	gun	before	him	he	gradually	worked	his	way	forward	until	he
推动	他的	枪	前	他	他	逐步地	工作	他的	方式	向前	直到	他

[hæd; həd] [pæst] [ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv] ['sentriz] [ænd; ənd] [geɪnd] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kæmp] .

had	passed	the	line	of	sentries	and	gained	the	midst	of	the	camp	.
有	通过了	这	线	的	哨兵	和	获得	这	中间	的	这	营	.

他把枪推到身前，慢慢地向前推进，直到越过哨兵的防线，进入营地中央。

[hɪr] [hɪz; ɪz] [prə'si:dɪŋz] [wɜ:r; wər] [ku:l] [ænd; ənd] ['derɪŋ] .

Here	his	proceedings	were	cool	and	daring	.
这里	他的	诉讼程序	是	凉爽的	和	大胆	.

他在这里的做法冷静而大胆。

[hi:; hi] [fɜ:rst] [krɔ:ld] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] ,

He	first	crawled	among	the	horses	,
他	第一的	爬行	之中	这	马匹	,

他先是爬到马群中间，

[ænd; ənd] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [æz; əz] [tu:; tə] [wɪtʃ] [tu:] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wɜ:r; wər] [ðə; ði] [best] .

and	made	up	his	mind	as	to	which	two	of	them	were	the	best	.
和	制成	向上	他的	头脑	作为	到	哪个	二	的	他们	是	这	最好的	.

他最终决定了他们之中哪两个人是最好的。

[ðen] [hi:; hi] [went] [tu:; tə] [ðə; ði] ['tʃi:fs] [tent] , [ænd; ənd] , ['dʒentli] ['reɪzɪŋ] [ðə; ði] ['kɜ:rt(ə)n] [ʌv; əv] [skɪn] ,

Then	he	went	to	the	chief's	tent	,	and	,	gently	raising	the	curtain	of	skin	,
然后	他	去	到	这	酋长的	帐篷	,	和	,	轻轻地	提高	这	窗帘	的	皮肤	,

[lʊkt] [ɪn] .

looked	in	.
看起来	在	.

然后他来到酋长的帐篷，轻轻掀开皮帘，向里张望。

[hɪz; ɪz] ['enəmi] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [saʊnd] [ə'sli:p] .

His	enemy	was	there	sound	asleep	.
他的	敌人	曾是	那里	声音	睡着了	.

他的敌人当时正在熟睡。

[hi:; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [stæbd] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] [hɑ:rt] , [æz; əz] [hi:; hi] [leɪ] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['dedli]

He	could	have	stabbed	him	to	the	heart	,	as	he	lay	,	with	such	deadly
他	可以	有	刺伤	他	到	这	心	,	作为	他	躺	,	和	这样的	致命

['sɜ:rt(ə)nti] ,

certainty	,
肯定	,

他本可以趁他躺着的时候，一刀刺穿他的心脏，而且信心十足。

[ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [daɪd] [wɪ'ðaʊt] ['bi:ɪŋ] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] ['ʌtər] [ə; eɪ] [kraɪ] ,

that	he	would	have	died	without	being	able	to	utter	a	cry	,
那	他	会	有	死亡	没有	存在	有能力的	到	说出	一个	哭	,

他本会死得连一声呼喊都发不出来。

[bʌt; bət] ['kwi:toʊz, 'ki:toʊz, 'ki:ˌtoʊz] ['ɑ:bdʒekt] [wʌz; wəz] [tu:; tə] ['reskju:] , [nɑ:t] [tu:; tə] [ə'vendʒ] .

but	Quito's	object	was	to	rescue	,	not	to	avenge	.
但	基多的	目的	曾是	到	救援	,	不是	到	报仇	.

但基多的目的是营救，而不是复仇。

[hi:; hi] [əb'zɜ:rvd] [ðæt] [ðə; ði] [tʃi:f] [leɪ] [ə'loʊn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tent] .

He	observed	that	the	chief	lay	alone	in	his	tent	.
他	观察到	那	这	首席	躺	独自的	在	他的	帐篷	.

他发现酋长独自一人躺在帐篷里。

[ə; eɪ] [grɪm] [smaɪl] [krɔːst] [ðə; ði] ['ɪndiːənz] [feɪs] [æz; əz] [hiː; hi] ['loʊɝd] [ðə; ði] ['kɜːrt(ə)n] [ænd; ənd] [ə'gen]

A	grim	smile	crossed	the	Indian's	face	as	he	lowered	the	curtain	and	again
一个	严峻	微笑	交叉	这	印度人的	脸	作为	他	降低	这	窗帘	和	再次

[sæŋk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [græs] .

sank	among	the	grass	.
沉没	之中	这	草	.

印第安人脸上浮现出一丝阴冷的笑容，他放下窗帘，再次消失在草丛中。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [tent] [nɪr] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃiːf] ,

There	was	a	large	tent	near	to	that	of	the	chief	,
那里	曾是	一个	大的	帐篷	靠近	到	那	的	这	首席	,

酋长的帐篷附近还有一个大帐篷，

[ænd; ənd] ['kiːtoʊ] [nuː] [ðæt] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['wɪmɪn] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	Quito	knew	that	there	were	women	in	it	,
和	基多	知道	那	那里	是	女性	在	它	,

基多知道里面有女人，

[bʌt; bət] ['weðər] [ɔːr] [nɑːt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə]

but	whether	or	not	his	wife	was	there	he	had	not	been	able	to
但	无论	或者	不是	他的	妻子	曾是	那里	他	有	不是	到过	有能力的	到

[ˌæsər'teɪn] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['dɪstənt] [vjuː] - [pɔɪnt] [ɪn] [ðə; ði] [wʊdz] .

ascertain	from	his	distant	view	-	point	in	the	woods	.
探明	从	他的	遥远	看法	-	观点	在	这	树林	.

但从他身处的树林深处，他无法确定他的妻子是否在那里。

['reɪzɪŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] [tent] , [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['slʌmbɝɪŋ] ['wɪmɪn]

Raising	the	edge	of	this	tent	,	he	found	that	it	was	full	of	slumbering	women
提高	这	边缘	的	这	帐篷	,	他	成立	那	它	曾是	满的	的	沉睡	女性

,

,

,

他掀开帐篷边缘，发现里面全是熟睡的妇女。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪərd] [ə; eɪ] [kloʊz] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['feɪsɪz] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] [tuː; tə] [ˌæsər'teɪn]

but	it	required	a	close	inspection	of	their	faces	in	the	dark	to	ascertain
但	它	必需的	一个	关闭	检查	的	他们的	面孔	在	这	黑暗的	到	探明

[huː] [ðeɪ] [wɜːr; wər] — [soʊ] [kloʊz] [ðæt]

who	they	were	—	so	close	that
WHO	他们	是	—	所以	关闭	那

但要在黑暗中仔细观察他们的脸才能确定他们是谁——如此仔细，以至于

[hɪz; ɪz] [-]

his	[	69	]
他的	[	-	]

他的[69]

[feɪs] ['ɔːlmoʊst] [tʌtʃt] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜːrst] ['wʊmən] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] .

face	almost	touched	that	of	the	first	woman	he	looked	at	.
脸	几乎	感动	那	的	这	第一的	女士	他	看起来	在	.

他的脸几乎贴到了他注视的第一个女人的脸上。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [θrɔbd] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðə; ði] [fitʃər] [ʌv; əv] ['læfɪŋ] -

His	heart	throbbed	,	for	he	thought	he	recognised	the	features	of	Laughing	-
他的	心	悸动	,	为了	他	想法	他	已确认	这	特征	的	笑	-

[aɪ] .

eye	.
眼睛	.

他心跳加速，因为他觉得他认出了笑眼的容貌。

[dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] ['sliːpər] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] [ænd; ənd] [said] ,

Just	then	the	sleeper	drew	a	long	breath	and	sighed	,
只是	然后	这	轨枕	画	一个	长的	气息	和	叹了口气	,

就在这时，睡着的人长长地吸了一口气，叹了口气。

[ænd; ənd] ['kiːtoʊ] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [lɔːst] [wʌn] .

and	Quito	knew	that	it	was	his	lost	one	.
和	基多	知道	那	它	曾是	他的	丢失的	一	.

基多知道那是他丢失的那只。

[hiː; hi] ['ɔːlsoʊ] [gest] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [traɪb] ,

He	also	guessed	that	the	others	were	the	women	of	his	own	tribe	,
他	还	猜对了	那	这	其他的	是	这	女性	的	他的	自己的	部落	,

他还猜测其他人是他自己部落的妇女。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] , ['sɪŋg(ə)l] - ['hændɪd] , [tuː; tə]

but	he	knew	that	it	would	be	impossible	for	him	,	single	-	handed	,	to
但	他	知道	那	它	会	是	不可能的	为了	他	,	单身的	-	递交	,	到

[seɪv] [ðem; ðəm] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] .

save	them	at	that	time	.
节省	他们	在	那	时间	.

但他知道，在那个时候，他一个人是不可能救他们的。

[tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [ɪ'nʌf] , [hiː; hi] [θɔːt] .

To	save	his	wife	would	be	difficult	enough	,	he	thought	.
到	节省	他的	妻子	会	是	难的	足够的	,	他	想法	.

他心想，救回妻子就已经够难的了。

['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [kloʊz] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv] ['læfɪŋ] - [aɪ] , [hiː; hi] [hiːvd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] - [drɔːn] [saɪ]

Putting	his	face	close	to	that	of	Laughing	-	eye	,	he	heaved	a	long	-	drawn	sigh
推杆	他的	脸	关闭	到	那	的	笑	-	眼睛	,	他	喘息	一个	长的	-	绘制	叹

, [ænd; ənd] [jɔːnd] ['prɪti] ['laʊdli] ,

,	and	yawned	pretty	loudly	,
,	和	打哈欠	漂亮的	高声	,

他把脸凑近笑眼，长长地叹了口气，然后大声打了个哈欠。

['ɪmɪteɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [vɔɪs] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] , [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ə; eɪ] [pʊʃ]

imitating	a	woman's	voice	as	much	as	possible	,	and	giving	his	wife	a	push
模仿	一个	女性的	嗓音	作为	很多	作为	可能的	,	和	给予	他的	妻子	一个	推

.

:
.

他尽可能地模仿女人的声音，并推了妻子一把。

[ʃiː; ʃi] [hæf] [ə'woʊk] , [ænd; ənd] , ['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] [ɪn] [ə; eɪ] ['sliːpi] [weɪ] , ['mʌtəd] [ə; eɪ] [fjuː]

She	half	awoke	,	and	,	turning	round	in	a	sleepy	way	,	muttered	a	few
她	一半	醒来	,	和	,	转弯	圆形的	在	一个	困	方式	,	低声说道	一个	很少

[ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] [wɜːrdz] .

unintelligible	words	.
无法理解	字	.

她半梦半醒，迷迷糊糊地翻了个身，咕哝了几句听不懂的话。

['kiːtoʊ] [ə'gen] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] , [ænd; ənd] ['mʌtəd] [ə; eɪ] ['sliːpi] [rɪ'mɑːrk] .

Quito	again	drew	a	long	breath	,	and	muttered	a	sleepy	remark	.
基多	再次	画	一个	长的	气息	,	和	低声说道	一个	困	评论	.

基多又长长地吸了一口气，迷迷糊糊地嘟囔了一句。

['læfɪŋ] - [aɪ] [wʌz; wəz] ['stɑːrtld] .

Laughing	-	eye	was	startled	.
笑	-	眼睛	曾是	惊慌	.

笑眼吓了一跳。

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .

She	**raised**	**her**	**head**	**to**	**listen**	**.**
她	提高	她	头	到	听	.

她抬起头倾听。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv]['deɪndʒər] .

This	**was**	**the**	**moment**	**of**	**danger**	**.**
这	曾是	这	片刻	的	危险	.

这是危险的时刻。

[ɪf] ['teɪkən][baɪ] [sər'praɪz] , [ʃiː; ʃi] [maɪt] ['ʌtər] [ə; eɪ][kraɪ][ɔːr][æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [wɪtʃ] [maɪt] [ə'weɪkən]

If	**taken**	**by**	**surprise**	**,**	**she**	**might**	**utter**	**a**	**cry**	**or**	**an**	**exclamation**	**which**	**might**	**awaken**
如果	已采取	经过	惊喜	,	她	可能	说出	一个	哭	或者	一个	感叹	哪个	可能	觉醒

[hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] ,

her	**companions**	**,**
她	同伴	,

如果受到惊吓，她可能会发出叫声或惊呼，从而吵醒她的同伴。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['raʊzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [kæmp] [wʊd] [biː; bi]['sɜːrt(ə)n][tuː; tə] ['fɑːloʊ] ,

and	**the**	**rousing**	**of**	**the**	**whole**	**camp**	**would**	**be**	**certain**	**to**	**follow**	**,**
和	这	振奋人心的	的	这	所有的	营	会	是	肯定	到	跟随	,

整个营地的动员势必随之展开。

[fɔːr; fər]['indiəns] - [ɪrz] [ɑːr; ər] ['veri] [ʃɑːrp] .

for	**Indians**	**'**	**ears**	**are**	**very**	**sharp**	**.**
为了	印度人	-	耳朵	是	非常	锋利的	.

因为印度人的耳朵非常灵敏。

['kiːtoʊ] [felt] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ænd; ənd]['deɪndʒər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

Quito	**felt**	**the**	**difficulty**	**and**	**danger**	**of**	**his**	**position**	**,**
基多	毛毡	这	困难	和	危险	的	他的	位置	,

基多感受到了他所处境地的艰难和危险。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] [kɔːrs] [left] ['oʊpən][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

but	**there**	**was**	**only**	**one**	**course**	**left**	**open**	**to**	**him**	**.**
但	那里	曾是	仅有的	一	课程	左边	打开	到	他	.

但他只剩下一条路可走了。

“ [hɪst] !

“	**Hist**	**!**
“	历史	!

“历史！

['læfɪŋ] - [aɪ] , ” [hiː; hi] ['wɪspəd] , [kloʊz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [ɪr] .

Laughing	**-**	**eye**	**,**	**”**	**he**	**whispered**	**,**	**close**	**in**	**his**	**wife's**	**ear**	**.**
笑	-	眼睛	,	”	他	低声说道	,	关闭	在	他的	妻子的	耳朵	.

“笑眼，”他凑近妻子的耳朵低语道。

[nekst] ['ɪnstənt] [hɪz; ɪz] [left] [hænd][wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər] [maʊθ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [raɪt] [hiː; hi]

Next	**instant**	**his**	**left**	**hand**	**was**	**on**	**her**	**mouth**	**,**	**and**	**with**	**his**	**right**	**he**
下一个	立即的	他的	左边	手	曾是	在	她	嘴	,	和	和	他的	正确的	他

[prest] [hɜːr; hər] [daʊn] ,

pressed	**her**	**down**	**,**
按下	她	向下	,

下一刻，他的左手捂住了她的嘴，右手将她按倒在地。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [meɪd] [æn; ən] ['efərt] [tuː; tə] [raɪz] .

as	**she**	**made**	**an**	**effort**	**to**	**rise**	**.**
作为	她	制成	一个	努力	到	上升	.

她努力起身。

[ðə; ði] ['efərt] [wʌz; wəz] ['moʊmənteri] , ['ɔːlmoʊst] [ɪn'vɑːlənteri] .

The	effort	was	momentary	,	almost	involuntary	.
这	努力	曾是	瞬间	,	几乎	非自愿	.

这一举动是短暂的，几乎是无意识的。

[ɪ'miːdiətli] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [soʊ] [stɪl] [ðæt] ['kiːtoʊ] [nuː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɛkəg,naɪzd] [hɪm; ɪm] ,

Immediately	she	lay	so	still	that	Quito	knew	she	had	recognised	him	,
立即地	她	躺	所以	仍然	那	基多	知道	她	有	已确认	他	,

她立刻一动不动地躺着，基多知道她认出了他。

[soʊ][hiː; hi] ['wɪspəd] [ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [wɜːrdz] , [ænd; ənd] [rɪ'liːst] [hɜːr; hər] .

so	he	whispered	a	few	more	words	,	and	released	her	.
所以	他	低声说道	一个	很少	更多的	字	,	和	发布	她	.

于是他低声说了几句话，然后放开了她。

['nʌθɪŋ] [mɔːr] [wʌz; wəz] [sed] .

Nothing	more	was	said	.
没有什么	更多的	曾是	说	.

两人再也没有说话。

[spiːtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] ['nesəseri] , [fɔːr; fər]['indiəns] - [wɪts] [ɑːr; ər] ['ʃaːpənd] [baɪ] [ɪk'spɪriəns] .

Speech	was	not	necessary	,	for	Indians	'	wits	are	sharpened	by	experience	.
演讲	曾是	不是	必要的	,	为了	印度人	-	智慧	是	锋利	经过	经验	.

言语并非必要，因为印度人的智慧早已在经验中磨砺得炉火纯青。

['kiːtoʊ] [glaidid] , [wʌn] [maɪt] ['ɔːlmoʊst] [seɪ] [meltid] , [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ['læfɪŋ] - [aɪ] ['fɑːloʊd] [-]

Quito	glided	,	one	might	almost	say	melted	,	away	,	and	Laughing	-	eye	followed	[	70	]
基多	滑翔	,	一	可能	几乎	说	融化	,	离开	,	和	笑	-	眼睛	随后	[	-	]

基多滑行而去，可以说几乎是融化而去，笑眼也随之而去[70]

[hɪm; ɪm]

him
他

他

[soʊ]['kwaɪətli] [θruː] [ðə; ði] [seɪm] ['æpərtʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] ['blæŋkɪt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [left] [bɪ'haɪnd] [ə'pɪrd]

so	quietly	through	the	same	aperture	that	the	blanket	which	she	left	behind	appeared
所以	悄悄	通过	这	相同的	光圈	那	这	毯子	哪个	她	左边	在后面	出现

['mɪrli] [tuː; tə] [səb'saɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [flæt] [steɪt] .

merely	to	subside	into	a	flat	state	.
仅仅	到	塌陷	进入	一个	平坦的	状态	.

透过同一个缝隙，她留下的毯子似乎悄无声息地平铺开来。

['kiːtoʊ] [dɪd][nɑːt][stɑːp][tuː; tə] [spiːk] [ˌaʊt'saɪd] .

Quito	did	not	stop	to	speak	outside	.
基多	做过	不是	停止	到	说话	外部	.

基多没有停下来在外面讲话。

['glaɪdɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [græs] , ['sɜːrpənt] - [laɪk] , [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] , [hiː; hi]

Gliding	through	the	grass	,	serpent	-	like	,	in	the	direction	of	the	horses	,	he
滑翔	通过	这	草	,	蛇	-	喜欢	,	在	这	方向	的	这	马匹	,	他

[wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

was	followed	by	his	wife	,
曾是	随后	经过	他的	妻子	,

他像蛇一样滑过草丛，朝着马匹的方向走去，他的妻子跟在他身后。

[ænd; ənd]['æftər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [muːvd] ['veri] ['sloʊli] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [klɪr] [ʌv; əv]

and	after	some	minutes	,	for	they	moved	very	slowly	,	they	were	clear	of
和	后	一些	分钟	,	为了	他们	已搬	非常	缓慢地	,	他们	是	清除	的

[ðə; ði] [gruːp] [ʌv; əv] [tents] .

the	group	of	tents	.
这	团体	的	帐篷	.

几分钟后，因为他们移动得很慢，他们就离开了那群帐篷。

[nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][ðem; ðəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['sentənəlz] [stʊd] ['liːnɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l] ,

Not	far	from	them	one	of	the	sentinels	stood	leaning	on	his	rifle	,
不是	远的	从	他们	一	的	这	哨兵	站立	倾斜	在	他的	步枪	,

离他们不远处，一名哨兵倚着步枪站着。

[ænd; ənd] [geɪzɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][fɑːr] - [ɔːf][hə'raɪz(ə)n] ,

and	gazing	into	the	far	-	off	horizon	,
和	凝视	进入	这	远的	-	离开	地平线	,

凝视着遥远的地平线，

[wer] [ə; eɪ] [feɪnt] ['glɪmər] [ʌv; əv] [laɪt] [ʃoʊd] [ðæt] [ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [raɪz] .

where	a	faint	glimmer	of	light	showed	that	the	moon	was	about	to	rise	.
在哪里	一个	头晕的	微光	的	光	显示	那	这	月亮	曾是	关于	到	上升	.

一丝微弱的光芒表明月亮即将升起。

[tuː; tə] [pæs] [ðɪs] [mæn][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] , [ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ,

To	pass	this	man	was	difficult	,	indeed	,	it	would	have	been	impossible	,
到	经过	这	男人	曾是	难的	,	的确	,	它	会	有	到过	不可能的	,

要通过这个人非常困难，实际上，几乎是不可能的。

[hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [bɪn] [ə; eɪ] ['veri] [jʌŋ] [mæn] , [huːz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['ræðər] ['hevi] ,

had	he	not	been	a	very	young	man	,	whose	eyes	were	rather	heavy	,
有	他	不是	到过	一个	非常	年轻的	男人	,	谁	眼睛	是	相当	重的	,

如果他不是一个年纪很轻、眼皮沉重的年轻人，

[ænd; ənd] [huːz] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] ['ɪndiən] ['wɔːrfer] [wʌz; wəz] [slaɪt] .

and	whose	experience	of	Indian	warfare	was	slight	.
和	谁	经验	的	印度	战争	曾是	轻微	.

他对印度战争的经验不足。

[ðeɪ] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] , [haʊ'evər] ,

They	succeeded	,	however	,
他们	成功了	,	然而	,

然而，他们成功了。

[ænd; ənd] ['kiːtoʊ] ['siːst] [tuː; tə] [æd'væns] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['splendɪd] [hɔːrs] [wɪtʃ]

and	Quito	ceased	to	advance	when	he	came	up	to	a	splendid	horse	which
和	基多	停止	到	进步	什么时候	他	来了	向上	到	一个	灿烂	马	哪个

[stʊd] [baɪ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [laɪn][tuː; tə][ə; eɪ][peg] ['drɪvn] ['ɪntuː][ðə; ði] [graʊnd] ,

stood	picketted	by	a	long	line	to	a	peg	driven	into	the	ground	,
站立	纠察队	经过	一个	长的	线	到	一个	钉子	驱动	进入	这	地面	,

基多走到一匹骏马跟前，那匹马被长长的绳索拴在插在地上的木桩上，基多便停止了前进。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɪts] [fɔːr] [fiːt] “ ['hɔbəld] , ” [ɔːr][taɪd] [tə'geðər] .

and	with	its	fore	feet	“	hobbled	,	”	or	tied	together	.
和	和	它是	前	脚	“	跛行	,	”	或者	系	一起	.

它的前脚被“束缚”或绑在一起。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][hiː; hi][kʌt][ðə; ði] ['hɔblz] , [ænd; ənd][ðə; ði][laɪn][baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l][wʌz; wəz]

Without	a	word	he	cut	the	hobbles	,	and	the	line	by	which	the	animal	was
没有	一个	单词	他	切	这	跛行	,	和	这	线	经过	哪个	这	动物	曾是

['fɑːsənd] ,

fastened	,
系紧	,

他一言不发，割断了束缚牲畜的绳索和脚镣。

[ðə; ði][end][ʌv; əv] [wɪtʃ] [læst][hiː; hi] [pleɪst] [ɪn] ['læfɪŋ] - ['aɪz] [hænd] .

the	end	of	which	last	he	placed	in	Laughing	-	eye's	hand	.
这	结尾	的	哪个	最后的	他	放置	在	笑	-	眼睛	手	.

最后，他把最后一根线放在了笑眼的手里。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [krept] [ʌp] [əˌlɔːŋˈsaɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] ['pɜːrfɪktli] ['kwaɪət] ,

She	had	crept	up	alongside	of	her	husband	,	and	remained	perfectly	quiet	,
她	有	悄悄地爬向上		旁边	的	她	丈夫	,	和	剩余	完美	安静的	,

她悄悄走到丈夫身边，一动不动。

[waɪl] [hiː; hi] [glaidid] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

while	he	glided	away	from	her	.
尽管	他	滑翔	离开	从	她	.

他悄然离她而去。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [pər'hæps] [tuː] ['mɪnɪts] [ɪn] [ðɪs] [steɪt] , [wen] , ['piːpɪŋ] ['ʌpwərdz] ,

She	might	have	remained	perhaps	two	minutes	in	this	state	,	when	,	peeping	upwards	,
她	可能	有	剩余	也许	二	分钟	在	这	状态	,	什么时候	,	偷窥	向上	,

她可能保持这种状态大约两分钟，然后，她向上窥视，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [əˈnʌðər] [hɔːrs] ['muːvɪŋ] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] .

she	saw	another	horse	moving	towards	her	.
她	锯	其他	马	移动	向	她	.

她看到另一匹马朝她走来。

['ɪnstəntli] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz][baɪ][hɜːr; hər][saɪd] ,

Instantly	her	husband	was	by	her	side	,
即刻	她	丈夫	曾是	经过	她	边	,

她的丈夫立刻来到她身边。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ][roʊp][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

and	she	saw	that	the	end	of	a	rope	was	in	his	hand	.
和	她	锯	那	这	结尾	的	一个	绳索	曾是	在	他的	手	.

她看见他手里拿着一根绳子的末端。

“ [goʊ][fɜːrst] , ” ['wɪspəd] ['kiːtoʊ][ɪn][hɜːr; hər] [ɪr] , “ [flaɪ] [tɔːrdz] [ðə; ði]['raɪzɪŋ] [sʌn] .

“	Go	first	,	”	whispered	Quito	in	her	ear	,	“	fly	towards	the	rising	sun	.
”	去	第一的	,	”	低声说道	基多	在	她	耳朵	,	“	飞	向	这	上升	太阳	.

“你先走，”基多在她耳边低语，“朝着冉冉升起的太阳飞去。”

” [ðə; ði] ['wɪspər] [wʌz; wəz][soʊ][sɔːft] [ðæt] [ðə; ði] ['veri] ['græsˌhɔpəz] [æt; ət][ðer; ðər][saɪd][mʌst; məst]

”	The	whisper	was	so	soft	that	the	very	grasshoppers	at	their	side	must
”	这	耳语	曾是	所以	柔软的	那	这	非常	蚱蜢	在	他们的	边	必须

[hæv; həv] [feɪld] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] .

have	failed	to	hear	it	.
有	失败的	到	听到	它	.

“那低语声如此轻柔，就连他们身边的蚱蜢都未必能听见。”

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][bəuθ]['indiəns] [stʊd] [ʌp] ,

In	a	moment	both	Indians	stood	up	,
在	一个	片刻	两个都	印度人	站立	向上	,

片刻之后，两名印度人站了起来。

[ænd; ənd]['kiːtoʊ] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][waɪf] ['laɪtli] [ɑːn][ðə; ði] [hɔːrs] [huːz] - [ʃiː; ʃi][held] . [-]

and	Quito	lifted	his	wife	lightly	on	the	horse	whose	larryat	she	held	.	[	71	]
和	基多	抬起	他的	妻子	轻轻	在	这	马	谁	-	她	握住	.	[	-	]

基多轻轻地把妻子抱到马上，她手里拿着缰绳。[71]

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [prə'siːdɪŋ] [kʊd; kəd][nɑːt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [pæs] [ˌʌn'noʊtɪst] [ɪn][æn; ən] ['ɪndiən] [kæmp] .

Such	a	proceeding	could	not	,	of	course	,	pass	unnoticed	in	an	Indian	camp	.
这样的	一个	进行中	可以	不是	,	的	课程	,	经过	未被察觉	在	一个	印度	营	.

当然，这样的举动不可能在印第安人营地里不引起注意。

['ɪnstəntli] [ə; eɪ] [jel] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][baɪ][ə; eɪ] ['sentri] .

Instantly	a	yell	was	given	by	a	sentry	.
即刻	一个	叫喊	曾是	给定	经过	一个	哨兵	.

哨兵立刻发出了一声喊叫。

[dʒʌst][æz; əz]['kiːtoʊ] ['vɔːltɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['stiːdz] [bæk] [ə; eɪ]['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]['ærəus] [wɪzd] [pæst][hɪz; ɪz]

Just	as	Quito	vaulted	on	his	steed's	back	a	couple	of	arrows	whizzed	past	his
只是	作为	基多	拱形	在	他的	骏马的	后退	一个	夫妻	的	箭头	嗖嗖	过去的	他的

[ɪr] ,

ear	,
耳朵	,

就在基多跃上马背的瞬间，几支箭从他耳边呼啸而过。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['wɔːriər] [huːm] [ðeɪ] [hæd; həd][fɜːrst] [siːn] ['dɑːrtɪd][æt; ət][hɪz; ɪz] ['hɔrsəz] [hed] .

and	the	young	warrior	whom	they	had	first	seen	darted	at	his	horse's	head	.
和	这	年轻的	战士	谁	他们	有	第一的	已见	飞镖	在	他的	马匹	头	.

他们最先见到的那个年轻战士猛地冲向他的马头。

[ə; eɪ] [bloʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bʌt] [ʌv; əv]['kwiːtoʊz, 'kiːtoʊz, 'kiːˌtoʊz] [gʌn] [feld] [hɪm; ɪm] ,

A	blow	from	the	butt	of	Quito's	gun	felled	him	,
一个	吹	从	这	屁股	的	基多的	枪	倒下	他	,

基多的枪托击中了他，他应声倒地。

[ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] [wɜːr; wər] ['baʊndɪŋ] [ə'weɪ] [æt; ət] [fʊl] [stretʃ]

and	in	another	moment	husband	and	wife	were	bounding	away	at	full	stretch
和	在	其他	片刻	丈夫	和	妻子	是	边界	离开	在	满的	拉紧

['oʊvər][ðə; ði][pleɪn] — [ðə; ði]['fɔːrmər] ['gɪvɪŋ] ['ʌtərəns] [tuː; tə][ə; eɪ] [ʃaʊt] [ʌv; əv] [dɪ'faɪəns] ,

over	the	plain	—	the	former	giving	utterance	to	a	shout	of	defiance	,
超过	这	清楚的	—	这	以前的	给予	发声	到	一个	喊	的	蔑视	,

片刻之后，夫妻二人便在平原上飞奔而去——丈夫还发出了一声挑衅的呐喊。

[wɪtʃ] [ðə; ði]['sævidʒiz] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [jelz] [ʌv; əv]['fjʊri] , [ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] [mɪkst] ['ʃaʊər]

which	the	savages	returned	with	yells	of	fury	,	accompanied	by	a	mixed	shower
哪个	这	野蛮人	返回	和	喊叫	的	愤怒	,	伴随	经过	一个	混合	淋浴

[ʌv; əv]['ærəus][ænd; ənd] ['bulits] .

of	arrows	and	bullets	.
的	箭头	和	子弹	.

野蛮人怒吼着还击，同时射出一阵箭矢和子弹。

[dʒʌst][æz; əz]['kiːtoʊ][wʌz; wəz] ['baʊndɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][krest][ʌv; əv][ə; eɪ] [maʊnd] [ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv][ðə; ði]

Just	as	Quito	was	bounding	over	the	crest	of	a	mound	the	chief	of	the
只是	作为	基多	曾是	边界	超过	这	波峰	的	一个	冢	这	首席	的	这

['indiəns]['faɪərd][ə; eɪ] [ʃɑːt] [æt; ət][ə; eɪ] ['ventʃər] .

Indians	fired	a	shot	at	a	venture	.
印度人	被解雇	一个	射击	在	一个	风险投资	.

就在基多跃过土堆顶峰的时候，印第安人的首领向一个冒险者开了一枪。

[hiː; hi] [tʊk] [noʊ][eɪm] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['bʊlɪt] [sped][wɪð; wɪθ]['feɪt(ə)l] ['ækjərəsi] ,

He	took	no	aim	,	but	the	bullet	sped	with	fatal	accuracy	,
他	采取	不	目的	,	但	这	子弹	加速	和	致命的	准确性	,

他没有瞄准，但子弹却以致命的精准度射中了他。

[ænd; ənd] [pɪrst] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv]['kwiːtoʊz, 'kiːtoʊz, 'kiːˌtoʊz] [hɔːrs] , [wɪtʃ] [fel] ['hevɪli] [tuː; tə][ðə; ði]

and	pierced	the	heart	of	Quito's	horse	,	which	fell	heavily	to	the
和	穿孔	这	心	的	基多的	马	,	哪个	跌倒	重度	到	这

[ɜːrθ] ,

earth	,
地球	,

刺穿了基多的马的心脏，马重重地倒在了地上。

['sendɪŋ] [ɪts]['raɪdər]['oʊvər][ɪts] [hed] .

sending	its	rider	over	its	head	.
发送	它是	骑士	超过	它是	头	.

把骑手甩过头顶。

[ðə; ði] ['ɪndiən] [fel] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['vaɪələns] [ðæt] [hiː; hi] [leɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] [stʌnd] .

The	Indian	fell	with	such	violence	that	he	lay	for	a	moment	or	two	stunned	.
这	印度	跌倒	和	这样的	暴力	那	他	躺	为了	一个	片刻	或者	二	目瞪口呆	.

印第安人倒地时力道之大，以至于他昏迷了一会儿。

['siːɪŋ] [ðɪs] , ['læfɪŋ] - [aɪ] [æt; ət] [wʌns] [reind] [ʌp] , [ænd; ənd] ['gæləpɪŋ] [bæk] [liːpt] [tuː; tə][ðə; ði]

Seeing	this	,	Laughing	-	eye	at	once	reined	up	,	and	galloping	back	leaped	to	the
看到	这	,	笑	-	眼睛	在	一次	勒住	向上	,	和	疾驰	后退	跳跃	到	这

[graʊnd] .

ground	.
地面	.

见状，笑眼立刻勒住缰绳，飞奔而回，跳到地上。

['kiːtoʊ] [roʊz] , [ænd; ənd] , ['stægərɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [hɔːrs] ,

Quito	rose	,	and	,	staggering	towards	the	horse	,
基多	玫瑰	,	和	,	令人震惊	向	这	马	,

基多站起身，踉跄着走向马匹，

[meɪd] [æn; ən] ['efərt] [tuː; tə] [lɪft] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ɑːn] [tuː; tə] [ɪts] [bæk] .

made	an	effort	to	lift	his	wife	on	to	its	back	.
制成	一个	努力	到	举起	他的	妻子	在	到	它是	后退	.

他努力把妻子抱到马背上。

[hiː; hi] [feɪld] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ə'nʌðər] [ə'tempt] [kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['fjʊdʒətɪv]

He	failed	,	and	before	another	attempt	could	be	made	the	unfortunate	fugitives
他	失败的	,	和	前	其他	试图	可以	是	制成	这	不幸	逃犯

[wɜːr; wər] [sə'raʊndɪd] [ænd; ənd] [riː'kæptʃəd] .

were	surrounded	and	recaptured	.
是	包围	和	重新捕获	.

他失败了，还没等他再次尝试，这些不幸的逃犯就被包围并抓获了。

['hoʊpləs] , [ɪn'diːd] , [wʌz; wəz]['kwiːtoʊz, 'kiːtoʊz, 'kiːˌtoʊz] [keɪs] [naʊ] .

Hopeless	,	indeed	,	was	Quito's	case	now	.
绝望	,	的确	,	曾是	基多的	案件	现在	.

基多的处境确实已经绝望了。

[deθ] [baɪ] [sloʊ] ['tɔːrtʃər] [wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz][end] , [waɪl] ['læfɪŋ] - [aɪ] [wʊd]

Death	by	slow	torture	was	certain	to	be	his	end	,	while	Laughing	-	eye	would
死亡	经过	慢的	酷刑	曾是	肯定	到	是	他的	结尾	,	尽管	笑	-	眼睛	会

[biː; bi] [duːmd] [tuː; tə] ['sleɪvəri] .

be	doomed	to	slavery	.
是	注定失败	到	奴隶制	.

他的结局注定是遭受缓慢的折磨而死，而笑眼则注定要沦为奴隶。

[jet] [bəuθ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] [kən'dʌktɪd] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ]['kwaɪət] ['dɪgnəti] , [ænd; ənd][æn; ən]

Yet	both	husband	and	wife	conducted	themselves	with	quiet	dignity	,	and	an
然而	两个都	丈夫	和	妻子	实施	他们自己	和	安静的	尊严	,	和	一个

[ə'sʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['stoʊɪkl] [ɪn'dɪfrəns] .

assumption	of	stoical	indifference	.
假设	的	斯多葛派	漠不关心	.

然而，夫妻二人却都表现得十分沉稳有礼，一副冷漠无情的样子。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [keɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] ['hoʊpləs] [æz; əz] [ðeɪ] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] .

But	their	case	was	not	so	hopeless	as	they	supposed	.
但	他们的	案件	曾是	不是	所以	绝望	作为	他们	据称	.

但他们的处境并没有他们想象的那么绝望。

['ʌðər] [aɪz] [bɪ'saɪdz] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['enəmi] ['witnist] [wʌt] [hæd; həd] [pæst] .

Other	eyes	besides	those	of	their	enemies	witnessed	what	had	passed	.
其他	眼睛	除了	那些	的	他们的	敌人	目击者	什么	有	通过了	.

除了敌人的眼睛之外，还有其他人的眼睛目睹了这一切。

['kwiːtoʊz, 'kiːtoʊz, 'kiːˌtoʊz] ['bʊzəm] [frend] , ['bʌŋkər] , [ɑːn] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] ['desələt] [-]

Quito's	bosom	friend	,	Bunker	,	on	reaching	the	desolate	[	72	]
基多的	怀	朋友	,	掩体	,	在	到达	这	荒凉	[	-	]

基多的挚友邦克到达荒凉之地[72]

['vɪlɪdʒ] , [ænd; ənd] ['lɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [wʌt] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] ,

village	,	and	learning	from	the	old	woman	what	had	occurred	,
村庄	,	和	学习	从	这	老的	女士	什么	有	发生	,

来到村庄，从老妇人那里得知了发生的事情。

[set] [ɔːf] [ɪn] [pər'suːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] , [ænd; ənd] ['trævld] [æt; ət][hɪz; ɪz]['ʌtmoʊst]

set	off	in	pursuit	of	his	friend	without	delay	,	and	travelled	at	his	utmost
放	离开	在	追逐	的	他的	朋友	没有	延迟	,	和	旅行	在	他的	极致

[spiːd] .

speed	.
速度	.

他立即出发追赶朋友，并以最快的速度赶路。

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn] [huːm] [hiː; hi] ['fɑːloʊd] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] ['iːkwəl] [tuː; tə] [hɪm'self] [ɪn] ['fɪzɪk(ə)l] ['paʊɚz]

But	the	man	whom	he	followed	was	about	equal	to	himself	in	physical	powers
但	这	男人	谁	他	随后	曾是	关于	平等的	到	他自己	在	身体的	权力

[ænd; ənd] [ɪn'dʊrəns] ,

and	endurance	,
和	耐力	,

但他跟随的那个人在体力和耐力方面与他不相上下。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][ˌoʊvər'teɪk][hɪm; ɪm] ['iːzəli] .

so	that	he	could	not	overtake	him	easily	.
所以	那	他	可以	不是	超过	他	容易地	.

这样他就无法轻易超越他。

[ɑːn][ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [fel] [ɪn][wɪð; wɪθ] [fɔːr] [t'ræpəz] [laɪk] [hɪm'self] , [huː] ['redɪli] [kən'sentɪd] [tuː; tə]

On	the	way	he	fell	in	with	four	trappers	like	himself	,	who	readily	consented	to
在	这	方式	他	跌倒	在	和	四	捕兽人	喜欢	他自己	,	WHO	容易	同意	到

[dʒɔɪn][hɪm; ɪm] .

join	him	.
加入	他	.

途中他遇到了四个和他一样的猎人，他们欣然同意加入他的队伍。

[ðiːz] [ɔːl] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [æd'væns] [tə'geðər] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] ,

These	all	continued	to	advance	together	night	and	day	,
这些	全部	持续	到	进步	一起	夜晚	和	天	,

这些设备日夜不停地协同推进，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [briːf] [taɪm] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə] ['nesəseri] [sliːp] ,

with	the	exception	of	the	brief	time	devoted	to	necessary	sleep	,
和	这	例外	的	这	简短的	时间	奉献	到	必要的	睡觉	,

除了短暂的必要睡眠时间外，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt][ˌoʊvər'teɪk] ['kiːtoʊ] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði][kæmp][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

but	they	did	not	overtake	Quito	until	he	had	reached	the	camp	of	his
但	他们	做过	不是	超过	基多	直到	他	有	达到	这	营	的	他的

['enəmi] .

enemies	.
敌人	.

但直到基多抵达敌营，他们才追上他。

[ðeɪ] [geɪnd] [ɑːn][hɪm; ɪm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [leɪ] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði][kæmp] ,

They	gained	on	him	during	the	time	he	lay	watching	the	camp	,
他们	获得	在	他	期间	这	时间	他	躺	观看	这	营	,

在他躺着观察营地的这段时间里，他们逐渐逼近了他。

[ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] .

and	waiting	for	the	hour	of	action	.
和	等待	为了	这	小时	的	行动	.

静待行动的时刻到来。

[ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][spɑːt] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz][baʊ; boʊ][ænd; ənd]['ærəus] ,

Arriving	at	the	spot	where	he	had	left	his	bow	and	arrows	,
抵达	在	这	点	在哪里	他	有	左边	他的	弓	和	箭头	,

他来到放置弓箭的地方，

[nɑːt][hæf][æn; ən]['aʊər]['æftər][hiː; hi][hæd; həd] ['kwɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

not	half	an	hour	after	he	had	quitted	it	,
不是	一半	一个	小时	后	他	有	辞职	它	,

他辞职不到半小时，

[ðeɪ] [æt; ət][wʌns] [gest] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['rekənɔɪtərɪŋ] [ðə; ði][kæmp] , [ænd; ənd] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə]

they	at	once	guessed	that	he	was	reconnoitring	the	camp	,	and	resolved	to
他们	在	一次	猜对了	那	他	曾是	侦察	这	营	,	和	已解决	到

[ə'weɪt] [ðə; ði] ['ɪʃuː] .

await	the	issue	.
等待	这	问题	.

他们立刻猜到他是在侦察营地，于是决定等待结果。

[waɪl] [ðə; ði] ['hʌntərz] [wɜːr; wər] [jet] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] [best] ['meθəd] [ʌv; əv] [prə'siːdʒər] ,

While	the	hunters	were	yet	discussing	the	best	method	of	procedure	,
尽管	这	猎人	是	然而	讨论	这	最好的	方法	的	程序	,

当猎人们还在讨论最佳的狩猎方法时，

[ðə; ði] [jel] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sentri] [wʌz; wəz] [hɜːrd] .

the	yell	of	the	sentry	was	heard	.
这	叫喊	的	这	哨兵	曾是	听到	.

哨兵的喊声传了过来。

“ [daʊn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [lædz] , ” [kraɪd] ['bʌŋkər] , ['sɪŋkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [græs] , “ [ðeɪl] [kʌm] [ðɪs]

“	Down	with	you	,	lads	,	”	cried	Bunker	,	sinking	into	the	grass	,	“	they'll	come	this
“	向下	和	你	,	小伙子们	,	”	哭	掩体	,	下沉	进入	这	草	,	“	他们会	来	这

[wei] . ”

way	.	”
方式	.	”

“伙计们，趴下！”邦克喊道，然后瘫倒在草地上，“他们会从这边过来的。”

“ [noʊ] , ” [kraɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] , “ [ðeə(r)] [ɔːf][tuː; tə][ðə; ði] [left] — [ə; eɪ][mæn][æn; ən] - [ə; eɪ]

“	No	,	”	cried	one	of	the	others	,	“	they're	off	to	the	left	—	a	man	an	'	a
“	不	,	”	哭	一	的	这	其他的	,	“	它们是	离开	到	这	左边	—	一个	男人	一个	-	一个

[skwɔː] . ”

squaw	.	”
印第安女人	.	”

“不，”另一个人喊道，“他们在左边——一个男人和一个印第安女人。”

“ [ðæts] [ðem; ðəm] — ['kiːtoʊ][ænd; ənd] ['læfɪŋ] - [aɪ] , ” [ɪk'skleɪmd] ['bʌŋkər] , “ [æn; ən] - [ɔːl][ðə; ði]

“	That's	them	—	Quito	and	Laughing	-	eye	,	”	exclaimed	Bunker	,	“	an	'	all	the
“	那就是	他们	—	基多	和	笑	-	眼睛	,	”	惊呼	掩体	,	“	一个	-	全部	这

['reptaɪlz] ['æftər][ðem; ðəm] .

reptiles	after	them	.
爬行动物	后	他们	.

“那就是它们——基多和笑眼，”邦克惊呼道，“还有它们之后的所有爬行动物。”

[naʊ] , [bɔɪz] , [gɪt][hoʊld][oʊ] - [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] — [lʊk] [ə'laɪv] !

Now	,	boys	,	git	hold	o	'	the	horses	—	look	alive	!
现在	,	男孩们	,	git	抓住	o	-	这	马匹	—	看	活	!

伙计们，抓紧马——打起精神来！

" [ðə; ði] ['stɜːrdi] ['hʌntər] [set] [ðə; ði] [ɪg'zæmp(ə)l] .

"	The	sturdy	hunter	set	the	example	.
"	这	结实的	猎人	放	这	例子	.

这位强壮的猎人树立了榜样。

[bɪg] [ðoʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] , [hiː; hi] [baʊndɪd] ['oʊvər] [ðə; ði] [bʊʃɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [dɪr] , ['fɑːloʊd] [baɪ] [hɪz; ɪz]

Big	though	he	was	,	he	bounded	over	the	bushes	like	a	deer	,	followed	by	his
大的	尽管	他	曾是	,	他	有界	超过	这	灌木丛	喜欢	一个	鹿	,	随后	经过	他的

['kɒmreɪdz] .

comrades	.
同志们	.

虽然他体型庞大，但他像鹿一样轻盈地跃过灌木丛，他的同伴们紧随其后。

[waɪl] [ɔːl] [ðə; ði] [men] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kæmp] [wɜːr; wər] [ɪn] [hɑːt] [pər'suːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fjʊdʒətɪv] [ðeɪ] [ræn] [ʌp]

While	all	the	men	of	the	camp	were	in	hot	pursuit	of	the	fugitives	they	ran	up
尽管	全部	这	男人	的	这	营	是	在	热的	追逐	的	这	逃犯	他们	跑	向上

[tuː; tə] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] ,

to	the	horses	,
到	这	马匹	,

当营地里的所有男人都在全力追赶逃犯时，他们跑向了马匹。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [sɪ'kjʊrd] [wʌn] , [wɪtʃ] [hiː; hi] ['maʊntɪd] ,

and	each	secured	one	,	which	he	mounted	,
和	每个	安全	一	,	哪个	他	安装	,

每个人都拿走了一辆，然后骑了上去。

['hævɪŋ] ['priːviəsli] [kʌt] [ðə; ði] ['hɔblz] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] [ænd; ənd] [sent] [ðem; ðəm] ['flaɪɪŋ] ['oʊvər]

having	previously	cut	the	hobbles	of	all	the	rest	and	sent	them	flying	over
拥有	之前	切	这	跛行	的	全部	这	休息	和	发送	他们	飞行	超过

[ðə; ði] [pleɪn] .

the	plain	.
这	清楚的	.

此前，他已斩断了其他所有动物的束缚，并将它们抛向平原。

[ə; eɪ] ['regjələr] [faɪt] [ðen] [in'sjuːd] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['indiəns] [wɜːr; wər] [-]

A	regular	fight	then	ensued	,	in	which	the	Indians	were	[	73	]
一个	常规的	斗争	然后	随后	,	在	哪个	这	印度人	是	[	-	]

随后爆发了一场正规的战斗，印第安人[73]

['biːtn] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['kæptɪvz] ['reskjuːd] .

beaten	and	their	captives	rescued	.
被打败	和	他们的	俘虏	获救	.

被打败，俘虏获救。

[ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] , [tuː] , [wɜːr; wər] [sɪ'kjʊrd] , [ænd; ənd] , ['maʊntɪd] [ɑːn] [ðiːz] ,

The	remainder	of	the	horses	,	too	,	were	secured	,	and	,	mounted	on	these	,
这	余	的	这	马匹	,	也	,	是	安全	,	和	,	安装	在	这些	,

其余的马匹也被拴好，并骑上它们。

[ðə; ði] [hoʊl] ['pɑːrti] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['vɪlɪdʒ] [ɪn] [ðə; ði] ['mʌstæŋ] ['væli] .

the	whole	party	returned	to	their	village	in	the	Mustang	Valley	.
这	所有的	派对	返回	到	他们的	村庄	在	这	野马	谷	.

一行人返回了他们在木斯塘山谷的村庄。

[hɪr] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [wʌz; wəz][soʊ] ['desələt] [ænd; ənd] ['mɔːrnf(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

Here	the	state	of	things	was	so	desolate	and	mournful	that	it	was
这里	这	状态	的	事物	曾是	所以	荒凉	和	悲哀	那	它	曾是

[rɪ'zɑːlvd] [ɔːl][ðə; ði]['indiəns] [huː] [rɪ'meɪnd] [ʃʊd; ʃəd][stɑːrt][wɪð; wɪθ]['kiːtoʊ][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][fɔːr; fər]

resolved	all	the	Indians	who	remained	should	start	with	Quito	and	his	wife	for
已解决	全部	这	印度人	WHO	剩余	应该	开始	和	基多	和	他的	妻子	为了

[ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] ['steɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [saʊθ] .

the	Mission	Station	in	the	south	.
这	使命	车站	在	这	南	.

这里的情况非常凄凉悲惨，于是决定所有留下的印第安人都应该和基多以及他的妻子一起前往南方的传教站。

[ðɪs] [ɪn'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['kærid] [aʊt] [ðə; ði][nekst] [deɪ] ,

This	intention	was	carried	out	the	next	day	,
这	意图	曾是	携带	出去	这	下一个	天	,

这一意图在第二天就得以实现。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['pɑːrtɪd][wɪð; wɪθ] ['meni] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv] [gʊd] - [wɪl] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [frendz] [ðə; ði]

and	they	parted	with	many	expressions	of	good	-	will	from	their	friends	the
和	他们	分手了	和	许多	表达式	的	好的	-	将要	从	他们的	朋友们	这

['hʌntərz] ,

hunters	,
猎人	,

他们临别时，猎人们朋友们都表达了许多美好的祝愿。

[huː] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðer; ðər][waɪld][ænd; ənd] ['loʊnsəm] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] [ʌv; əv] ['ʃuːtɪŋ] [ænd; ənd]

who	returned	to	their	wild	and	lonesome	occupations	of	shooting	and
WHO	返回	到	他们的	荒野	和	寂寞	职业	的	射击	和

['træpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['maʊntnz] .

trapping	in	the	mountains	.
诱捕	在	这	山脉	.

他们又回到了山区，继续从事他们孤独而狂野的狩猎和捕兽活动。

['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] [ðə; ði]['indiəns] [riːtʃt] [ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] ['steɪʃ(ə)n] ,

After	a	long	journey	the	Indians	reached	the	Mission	Station	,
后	一个	长的	旅行	这	印度人	达到	这	使命	车站	,

经过漫长的旅程，印第安人到达了传教站。

[wer] [ðeɪ] [rɪ'meɪnd] [θriː] [wiːks] ['ʌndər] [ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪʃəneri] .

where	they	remained	three	weeks	under	the	instruction	of	the	missionary	.
在哪里	他们	剩余	三	周	在下面	这	操作说明	的	这	传教士	.

他们在那里待了三个星期，接受传教士的指导。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] [ðeɪ] [ɪk'sprest] [ðer; ðər][dɪ'zaɪər][tuː; tə][dʒɔɪn] [ðəm'selvz] [tuː; tə]

At	the	end	of	that	time	they	expressed	their	desire	to	join	themselves	to
在	这	结尾	的	那	时间	他们	表达	他们的	欲望	到	加入	他们自己	到

[ðə; ði] ['fɔːləuəz] [ʌv; əv]['dʒiːzəs] [kraɪst] ,

the	followers	of	Jesus	Christ	,
这	追随者	的	耶稣	基督	,

最后，他们表达了加入耶稣基督信徒行列的愿望。

[ænd; ənd][wɜːr; wər]['bæptaɪzd; bæp'taɪzd] .

and	were	baptized	.
和	是	受洗	.

并接受了洗礼。

[ðen] ['kiːtoʊ] ['bɛgd] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪʃəneri] [wʊd] [ju'naɪt][hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] ['æftər][ðə; ði]

Then	Quito	begged	that	the	missionary	would	unite	him	to	his	wife	after	the
然后	基多	乞求	那	这	传教士	会	团结	他	到	他的	妻子	后	这

['mænər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kristʃənz] .

manner	of	the	Christians	.
方式	的	这	基督徒	.

然后基多恳求传教士按照基督徒的方式让他和妻子重归于好。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ][əbˈdʒekʃ(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] [rɪˈkwest] ,

Of	course	there	could	be	no	objection	to	this	request	,
的	课程	那里	可以	是	不	异议	到	这	要求	,

当然，这个请求不可能遭到反对。

[soʊ][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kəmˈplaɪd] [wɪð; wɪθ] — [ænd; ənd] [ðʌs] [ˈkiːtoʊ][ænd; ənd] [ˈlæfɪŋ] - [aɪ] [wɜːr; wər]

so	it	was	complied	with	—	and	thus	Quito	and	Laughing	-	eye	were
所以	它	曾是	遵命	和	—	和	因此	基多	和	笑	-	眼睛	是

[ˈbæptaɪzd; bæpˈtaɪzd][ænd; ənd] [ˈmærid] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] . [-]

baptized	and	married	on	the	same	day	.	[	74	]
受洗	和	已婚	在	这	相同的	天	.	[	-	]

于是，这个规定得到了遵守——因此，基多和笑眼在同一天受洗并结婚了。[74]

[lɔːst] [ænd; ənd] [faʊnd] .

LOST	AND	FOUND	.
丢失的	和	成立	.

失物招领处。

[ə; eɪ] [ˈstɔːri] [ʌv; əv] [tuː] [ˈkrɪsməs] [deɪz] .

A	STORY	OF	TWO	CHRISTMAS	DAYS	.
一个	故事	的	二	圣诞节	天	.

两个圣诞节的故事。

[baɪ] [ˈedwɪn] [ˈhɑːdɚ] ,

By	Edwin	Hodder	,
经过	埃德温	霍德	,

作者：埃德温·霍德尔

[ˈɔːθər] [ʌv; əv] “ [ˈmeməriz] [ʌv; əv] [nuː] [ˈziːlənd] [laɪf] ; ”

Author	of	“	Memories	of	New	Zealand	Life	;	”
作者	的	“	回忆	的	新的	新西兰	生活	;	”

《新西兰生活回忆录》的作者；

“ [ˈdʒuːniər] [klɜːrk] ; ”

“	Junior	Clerk	;	”
“	初级	职员	;	”

“初级职员；”

“ [tɔːst] [ɑːn][ðə; ði] [weɪvz] , ” & [siː] .

“	Tossed	on	the	Waves	,	”	&	c	.
“	抛掷	在	这	波浪	,	”	&	c	.

“随波逐流”等等。

[ɪf] [ə; eɪ] [ˈmeri] [deɪ] [ɪz] [əˈsoʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ˈpeɪnf(ə)l] [ˈmeməriz] , [ɪts] [tʃɑːrm] [ɪz] [lɔːst] ,

If	a	merry	day	is	associated	with	painful	memories	,	its	charm	is	lost	,
如果	一个	欢乐	天	是	联系	和	痛苦	回忆	,	它是	魅力	是	丢失的	,

如果一个快乐的日子与痛苦的回忆联系在一起，那么它的魅力就消失了。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [deɪ] [tuː; tə][biː; bi] [əˈvɔɪdɪd] , [wʌn] [wʊd] [wɪʃ] [tuː; tə] [let] [ˌaɪ ˈtiː] [pæs] [ʌnˈhiːdɪd] ;

it	is	a	day	to	be	avoided	,	one	would	wish	to	let	it	pass	unheeded	;
它	是	一个	天	到	是	避免	,	一	会	希望	到	让	它	经过	无人理会	;

这是应该避免的一天，人们都希望它悄然过去；

[ˈeni] [əˈtempt] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [geɪ] [ˈoʊnli] [ɪnˈkriːsɪz] [ðə; ði] [gluːm] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [ʌnˈplez(ə)nt]

any	attempt	to	make	it	gay	only	increases	the	gloom	,	and	if	the	unpleasant
任何	试图	到	制作	它	同性恋	仅有的	增加	这	愁云	,	和	如果	这	令人不快的

[rɪˈmembrənsɪz] [ɑːr; ər] [inˈdʌldʒd] ,

remembrances	are	indulged	,
回忆	是	沉溺其中	,

任何试图让它变得轻松愉快的尝试只会加剧阴郁，如果放纵那些不愉快的回忆，

[ðeɪ] [kʌm] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [wɪtʃ] [kə'memərеits] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [rɪ'ælətɪ] ,

they	come	back	on	the	day	which	commemorates	them	with	a	living	reality	,
他们	来	后退	在	这	天	哪个	纪念	他们	和	一个	活的	现实	,

他们会在纪念他们的那一天回来，让这一天成为现实。

['meɪkɪŋ] [ðə; ði][maɪnd]['mɔːrbɪd][ænd; ənd] [ʌn'hæpi] ;

making	the	mind	morbid	and	unhappy	;
制作	这	头脑	病态的	和	不开心	;

使人精神萎靡、郁郁寡欢；

[ænd; ənd] ['tʃerɪjɪŋ] [ded] [rɪ'grets] [ɪz][æz; əz] [veɪn] [ænd; ənd] [rɔːŋ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [rɪ'teɪnɪŋ] [ðə; ði]

and	cherishing	dead	regrets	is	as	vain	and	wrong	a	thing	as	retaining	the
和	珍惜	死的	遗憾	是	作为	徒劳	和	错误的	一个	事物	作为	保留	这

[rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lʌvd] [laɪf] ,

remains	of	a	loved	life	,
遗迹	的	一个	喜爱	生活	,

沉湎于逝者的遗憾，与保留逝去亲人的遗骸一样，都是徒劳且错误的。

[wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['berid] [aʊt] [ʌv; əv] [wʌnz] [saɪt] .

which	should	be	buried	out	of	one's	sight	.
哪个	应该	是	埋葬	出去	的	一个人的	视线	.

应该将其埋在视线之外。

['krɪsməs] [deɪ] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ][sæd][ænd; ənd] ['gluːmi] [deɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [naʊ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

Christmas	day	is	not	a	sad	and	gloomy	day	to	me	now	,	but	it	was
圣诞节	天	是	不是	一个	伤心	和	阴沉	天	到	我	现在	,	但	它	曾是

[wʌns] ;

once	;
一次	;

现在圣诞节对我来说不再是悲伤和阴郁的日子，但曾经是。

[ænd; ənd] [ðen] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɑːrti][æz; əz] [ðɪs] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['gɪvɪŋ] [tuː; tə] - [naɪt] , ['mɪstər] . ['meri] ,

and	then	such	a	party	as	this	you	are	giving	to	-	night	,	Mr	.	Merry	,
和	然后	这样的	一个	派对	作为	这	你	是	给予	到	-	夜晚	,	先生	.	欢乐	,

还有像您今晚举办的这样的派对，梅里先生。

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ðə; ði][wʌn] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv]

would	have	been	of	all	things	in	the	world	the	one	that	I	could	not	have
会	有	到过	的	全部	事物	在	这	世界	这	一	那	我	可以	不是	有

[ɪn'dʊrd] ,

endured	,
忍受	,

世上所有的事情中，最让我无法忍受的就是这件事。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'kɔːld] [soʊ] ['meni] [sæd] ['sɜːrkəmstænsɪz] [tuː; tə][maɪ][maɪnd] , [ðæt] ,

for	it	would	have	recalled	so	many	sad	circumstances	to	my	mind	,	that	,
为了	它	会	有	召回	所以	许多	伤心	情况	到	我的	头脑	,	那	,

因为它会让我想起很多悲伤的往事，

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [fʌn] [ænd; ənd] ['geɪəti] [ʌv; əv][juː; jʊ] ['jʌŋstəz] ,

with	all	the	fun	and	gaiety	of	you	youngsters	,
和	全部	这	乐趣	和	欢乐	的	你	年轻人	,

带着你们这些年轻人所有的乐趣和欢闹，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [θroʊn] [ɔːf][ðə; ði] [ʃraʊd] [ʌv; əv] [rɪ'grets] [wɪtʃ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [siːn] [æz; əz] [ðɪs]

I	could	not	have	thrown	off	the	shroud	of	regrets	which	such	a	scene	as	this
我	可以	不是	有	抛掷	离开	这	裹尸布	的	遗憾	哪个	这样的	一个	场景	作为	这

[wʊd] [hæv; həv][kæst] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] .

would	have	cast	around	me	.
会	有	投掷	大约	我	.

我无法摆脱这种场景在我周围投下的悔恨阴影。

[bʌt; bət] [ðoʊz] [deɪz] [ɑːr; ər][pæst] , [ænd; ənd] [naʊ] ['krɪsməs] [deɪ] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpiːəst] [ʌv; əv]

But	those	days	are	past	,	and	now	Christmas	day	is	one	of	the	happiest	of
但	那些	天	是	过去的	,	和	现在	圣诞节	天	是	一	的	这	最快乐	的

[ðə; ði] [jɪr] ;

the	year	;
这	年	;

但那些日子已经过去了，如今的圣诞节是一年中最快乐的日子之一；

[ænd; ənd] [haʊ] [ɔːl] [ðɪs] [keɪm] [tuː; tə] [pæs] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .

and	how	all	this	came	to	pass	I	am	going	to	tell	you	.
和	如何	全部	这	来了	到	经过	我	是	去	到	告诉	你	.

接下来，我将告诉你们这一切是如何发生的。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [ə'baʊt] [ˌfɪf'tiːn] [ɔːr] [ˌsɪks'tiːn] , [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [-]

When	I	was	a	boy	about	fifteen	or	sixteen	,	I	was	at	Dr	.	[	75	]
什么时候	我	曾是	一个	男生	关于	十五	或者	十六	,	我	曾是	在	博士	.	[	-	]

当我还是个十五六岁的男孩时，我在[75]博士那里

- [skuːl] , [ɪn] ['bəːkʃiə] , [ænd; ənd] [ɪf] ['enibɑːdi] ['evər][hæd; həd][ə; eɪ][laɪf] [laɪk][ə; eɪ] [lɔːŋ]

Spanker's	school	,	in	Berkshire	,	and	if	anybody	ever	had	a	life	like	a	long
-	学校	,	在	伯克郡	,	和	如果	任何人	曾经	有	一个	生活	喜欢	一个	长的

['sʌmər] [deɪ] ,

summer	day	,
夏天	天	,

斯潘克的学校位于伯克郡，如果有人经历过像漫长夏日那样的人生，

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [klaʊd] [ɔːr][ə; eɪ][koʊld] ['nɪpɪŋ] [wɪnd] , [ðæt] [laɪf][wʌz; wəz] [maɪn] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] .

without	a	cloud	or	a	cold	nipping	wind	,	that	life	was	mine	in	those	days	.
没有	一个	云	或者	一个	寒冷的	轻咬	风	,	那	生活	曾是	矿	在	那些	天	.

那时没有一丝云彩，也没有一丝寒风，那是我梦寐以求的生活。

[ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['hɑːrtiːəst] , ['dʒɑːliːəst] ['fɛloʊz] [ðæt] ['evər] [θruː] [ə; eɪ][kɔɪt; kwɔɪt][ɔːr] [kɪkt]

The	boys	were	the	heartiest	,	jolliest	fellows	that	ever	threw	a	quoit	or	kicked
这	男孩们	是	这	最真挚的	,	最快乐的	伙伴们	那	曾经	扔	一个	掷环	或者	踢

[ə; eɪ] [bɔːl] ;

a	ball	;
一个	球	;

这些男孩是玩掷铁环或踢球时见过的最活泼、最快乐的小伙子；

[wiː; wi] [nuː] ['evri] ['ɔːrtʃərd] , ['evri] ['beɪðɪŋ] [pleɪs] , ['evri] ['lev(ə)l] [piːs] [ʌv; əv][lænd][fɔːr; fər] ['reɪsɪŋ]

we	knew	every	orchard	,	every	bathing	place	,	every	level	piece	of	land	for	racing
我们	知道	每一个	果园	,	每一个	洗澡	地方	,	每一个	等级	片	的	土地	为了	赛车

[ɔːr] ['krɪkɪt] ,

or	cricket	,
或者	蟋蟀	,

我们熟知每一片果园、每一处沐浴场所、每一块适合赛马或板球的平坦土地。

['evri] [hɪl] [saɪd] [fɔːr; fər] ['nʌtɪŋ] , [ænd; ənd] [hedʒ] - [roʊ] [fɔːr; fər] [blækbɛrɪɪŋ] , [wɪ'ðɪn] [twelv]

every	hill	side	for	nutting	,	and	hedge	-	row	for	blackberrying	,	within	twelve
每一个	爬坡道	边	为了	坚果	,	和	对冲	-	排	为了	黑莓	,	之内	十二

[maɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] .

miles	of	the	school	.
英里	的	这	学校	.

学校周围十二英里内，每一处山坡都适合采摘坚果，每一排树篱都适合采摘黑莓。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl][hænd] - [ænd; ənd] - [glʌv] [ɪn] ['evri] [ɪk'splɔɪt] , [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] [skreɪp]

We	were	all	hand	-	and	-	glove	in	every	exploit	,	and	many	a	glorious	scrape
我们	是	全部	手	-	和	-	手套	在	每一个	开发	,	和	许多	一个	辉煌	刮

[wiː; wi][gɑːt]['ɪntuː] .

we	got	into	.
我们	得到	进入	.

我们每次行动都形影不离，也经历了很多次精彩刺激的冒险。

[pʊr] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['spæŋkər] ,
Poor **Dr** **.** **Spanker** **,**
贫穷的 博士 . 打屁股 ,

可怜的斯潘克医生，

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi][dɪd][nɑːt][goʊ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][wiː; wi] ['nevər] [kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] ;
how **it** **was** **he** **did** **not** **go** **out** **of** **his** **mind** **we** **never** **could** **make** **out** **;**
如何 它 曾是 他 做过 不是 去 出去 的 他的 头脑 我们 绝不 可以 制作 出去 ;

我们始终无法弄明白他为什么没有精神失常；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æn; ən] ['iːzi] - ['goʊɪŋ] , [gʊd] - ['neɪtʃərd] [mæn] , [ænd; ənd][soʊ] ['θɜːrəli]
but **he** **was** **such** **an** **easy** **-** **going** **,** **good** **-** **natured** **man** **,** **and** **so** **thoroughly**
但 他 曾是 这样的 一个 简单的 - 去 , 好的 - 自然 男人 , 和 所以 彻底
['sɪmpəˌθaɪzd] [wɪð; wɪθ] [jʌŋ] [laɪf] ,
sympathised **with** **young** **life** **,**
同情 和 年轻的 生活 ,

但他性格随和，性情温和，对年轻人的生活充满同情。

[ðæt] [hiː; hi] [wiŋkt] [æt; ət] ['meni] [θɪŋz] [wɪtʃ] ['ʌðər] [sˈkuːlmɑːstəz] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ]
that **he** **winked** **at** **many** **things** **which** **other** **schoolmasters** **would** **have** **made** **a**
那 他 眨眼 在 许多 事物 哪个 其他 教师 会 有 制成 一个
['terəb(ə)l] [fʌs] [əˈbaʊt] ,
terrible **fuss** **about** **,**
糟糕的 大惊小怪 关于 ,

他对于很多其他老师会大惊小怪的事情都睁一只眼闭一只眼。

[ænd; ənd] ['nevər] ['pʌnɪʃt] ['enibɑːdi] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [friːks] [ən'les] [ðoʊz] [friːks] [ɪn'frɪndʒd] [ə'pɑːn]
and **never** **punished** **anybody** **for** **their** **freaks** **unless** **those** **freaks** **infringed** **upon**
和 绝不 受到惩罚 任何人 为了 他们的 怪胎 除非 那些 怪胎 侵权 之上
[sʌm; səm]['mɔːrəl] [lɔː] .
some **moral** **law** **.**
一些 道德 法律 .

除非怪癖违反了某些道德准则，否则他们从不惩罚任何人的怪癖。

[wiː; wi] [lʌvd] [ðə; ði][oʊld]['dɑːktər][æz; əz] ['kɔːrdʒəli] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər] ,
We **loved** **the** **old** **Doctor** **as** **cordially** **as** **if** **he** **had** **been** **our** **father** **,**
我们 喜爱 这 老的 医生 作为 诚挚地 作为 如果 他 有 到过 我们的 父亲 ,

我们像爱戴父亲一样爱戴这位老医生。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [skuːl] [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [bɔɪ] [huː] [wʊd] [nɑːt] ['ræðər]
and **in** **the** **whole** **school** **I** **don't** **believe** **there** **was** **one** **boy** **who** **would** **not** **rather**
和 在 这 所有的 学校 我 不 相信 那里 曾是 一 男生 WHO 会 不是 相当
[hæv; həv][hæd; həd][hɪz; ɪz] [tiːθ] [nɑːkt] [daʊn] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [ðæn; ðən][hæv; həv] ['wɪlfəli] [sed] [ɔːr] [dʌn]
have **had** **his** **teeth** **knocked** **down** **his** **throat** **than** **have** **wilfully** **said** **or** **done**
有 有 他的 牙齿 敲门 向下 他的 喉 比 有 故意 说 或者 完毕
['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [dɪr] [oʊld]['dʒent(ə)lmən] [peɪn] .
anything **which** **would** **have** **given** **the** **dear** **old** **gentleman** **pain** **.**
任何事物 哪个 会 有 给定 这 亲爱的 老的 绅士 疼痛 .

我相信全校所有男生都宁愿被打掉牙齿，也不愿故意说或做任何会让这位可敬的老先生痛苦的事情。

[ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər][nɑːt] [mɪr] [skuːl] [əˈkweɪntəns] , [bʌt; bət]['riːəl] [frendz] ; [ænd; ənd] [naʊ] ,
The **boys** **were** **not** **mere** **school** **acquaintances** **,** **but** **real** **friends** **;** **and** **now** **,**
这 男孩们 是 不是 仅仅 学校 熟人 , 但 真实的 朋友们 ; 和 现在 ,
[ɔːl'ðoʊ] ['jɪrz] [hæv; həv] [pæst] [əˈweɪ] ,
although **years** **have** **passed** **away** **,**
虽然 年 有 通过了 离开 ,

这些男孩不仅仅是学校里的熟人，而是真正的朋友；如今，尽管岁月流逝，

[ðə; ði] [best] [frendz] [aɪ][hæv; həv][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ɑːr; ər] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər][maɪ] [frendz] [wen] [aɪ]

the	best	friends	I	have	in	the	world	are	those	who	were	my	friends	when	I
这	最好的	朋友们	我	有	在	这	世界	是	那些	WHO	是	我的	朋友们	什么时候	我

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [æt; ət] [skuːl] .

was	a	boy	at	school	.
曾是	一个	男生	在	学校	.

我最好的朋友就是我小时候在学校里的朋友。

['ændruː] ['mɔːrɪs] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][maɪ] [greɪt] [tʃʌmz] ,

Andrew	Morris	was	one	of	my	great	chums	,
安德鲁	莫里斯	曾是	一	的	我的	伟大的	朋友们	,

安德鲁·莫里斯是我的好朋友之一。

[ænd; ənd] ['nevər] [dɪd] [tuː] [bɔɪz] “ [hɪt][ˌaɪ 'tiː] ” [mɔːr] ['θɜːrəli] [ðæn; ðən][dɪd][wiː; wi] .

and	never	did	two	boys	“	hit	it	”	more	thoroughly	than	did	we	.
和	绝不	做过	二	男孩们	“	打	它	”	更多的	彻底	比	做过	我们	.

从来没有两个男孩比我们更彻底地“搞定”过。

[ɪn][spɔːrt] , [ɪn] ['stʌdi] , [ænd; ənd][ɪn] [mɔːr] ['sɪriəs] [θɪŋz] , ['aʊər; ɑːr] [θɔːts] , [ænd; ənd] [dɪ'zaɪɚz] ,

In	sport	,	in	study	,	and	in	more	serious	things	,	our	thoughts	,	and	desires	,
在	运动	,	在	学习	,	和	在	更多的	严肃的	事物	,	我们的	想法	,	和	欲望	,

在体育运动中、在学习中，以及在更严肃的事情中，我们的思想和欲望，

[ænd; ənd] [ˌæspɚ'eɪʃənz] [wɜːr; wər][æz; əz][wʌn] .

and	aspirations	were	as	one	.
和	抱负	是	作为	一	.

大家的愿望也完全一致。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['wɪntər] [ʌv; əv] - — [ðæt] [maɪ] ['stɔːri] [kə'mensiz] .

It	was	in	the	winter	of	18	—	that	my	story	commences	.
它	曾是	在	这	冬天	的	-	—	那	我的	故事	开始	.

我的故事始于18年的冬天。

['krɪsməs] [wʌz; wəz][æt; ət][hænd] ; [ðə; ði] [skuːl] [hæd; həd]['broʊkən] [ʌp] [fɔːr; fər][ðə; ði]['hɑːlədeɪz] ,

Christmas	was	at	hand	;	the	school	had	broken	up	for	the	holidays	,
圣诞节	曾是	在	手	;	这	学校	有	破碎的	向上	为了	这	假期	,

圣诞节临近，学校已经放假了。

[ænd; ənd] ['ændruː] ['mɔːrɪs] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [-]

and	Andrew	Morris	had	been	invited	to	spend	the	[	76	]
和	安德鲁	莫里斯	有	到过	受邀	到	花费	这	[	-	]

安德鲁·莫里斯受邀度过了[76]

[fɜːrst] ['fɔːrtnaɪt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][æt; ət][maɪ] ['fɑːðɚz] [haʊs] [ɪn] - .

first	fortnight	with	me	at	my	father's	house	in	Marantby	.
第一的	两星期	和	我	在	我的	父亲的	房子	在	-	.

前两周和我一起住在我父亲位于马兰特比的家中。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['koʊtʃɪz] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ; [ænd; ənd] ,

There	were	coaches	in	those	days	;	and	,
那里	是	教练	在	那些	天	;	和	,

那时候就有教练了；而且，

[æz; əz][wiː; wi][sæt][ɑːn][ðə; ði] [ruːf] [ræpt] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [snoʊ] ['fɔːlɪŋ] [ə'raʊnd]

as	we	sat	on	the	roof	wrapped	up	to	the	chin	with	the	snow	falling	around
作为	我们	卫星	在	这	屋顶	包装	向上	到	这	下巴	和	这	雪	坠落	大约

[ˌjuː 'es] ,

us	,
我们	,

我们坐在屋顶上，裹到下巴，任凭雪花飘落。

[wiː; wi] [tɔːkt] [əˈbaʊt] [ˈaʊər; ɑːr] [plænz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈhɑːlədeɪz] ,

we	talked	about	our	plans	for	the	holidays	,
我们	谈话	关于	我们的	计划	为了	这	假期	,

我们聊了聊假期计划，

[ænd; ənd] [ˈwʌndɝd] [wʌt] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈproʊgræm] [ðeɪ] [hæd; həd] [drɔːn] [ʌp] [æt; ət] [hoʊm] [fɔːr; fər] [ˈaʊər; ɑːr] [əˈmjuːzmənt] .

and	wondered	what	sort	of	a	programme	they	had	drawn	up	at	home	for	our	amusement	.
和	想知道	什么	种类	的	一个	程序	他们	有	绘制	向上	在	家	为了	我们的	娱乐	.

我不禁好奇，他们在家里为我们准备了什么样的娱乐节目。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈtʃɪri] [saɪt] [tuː; tə] [siː] [ˈaʊər; ɑːr] [haʊs] [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [stʊd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [triːz] [ɪn] [ðə; ði] [snoʊ] ,

It	was	a	cheery	sight	to	see	our	house	as	it	stood	among	the	trees	in	the	snow	,
它	曾是	一个	欢快的	视线	到	看	我们的	房子	作为	它	站立	之中	这	树木	在	这	雪	,

看到我们的房子矗立在雪中的树林里，真是一幅令人愉悦的景象。

[wɪð; wɪθ] [ˈkɑːləmz] [ʌv; əv] [smoʊk] [ˈraɪzɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈtʃimniz] ,

with	columns	of	smoke	rising	from	the	chimneys	,
和	列	的	抽烟	上升	从	这	烟囱	,

烟囱里冒出缕缕青烟。

[ænd; ənd] [laɪts] [ˈgliːmɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] [ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊz] .

and	lights	gleaming	in	the	hall	and	from	the	windows	.
和	灯	闪闪发光	在	这	大厅	和	从	这	视窗	.

大厅里和窗户里灯火通明。

[lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [koʊtʃ] [druː] [ʌp] , [ˈaʊər; ɑːr] [laʊd] [ˈhælɪz] [hæd; həd] [brɔːt] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈfæməli] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] ;

Long	before	the	coach	drew	up	,	our	loud	hallos	had	brought	all	the	family	to	the	door	;
长的	前	这	教练	画	向上	,	我们的	大声	你好	有	带来	全部	这	家庭	到	这	门	;

教练车还没停稳，我们大声喊叫就把全家人都引到了门口；

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kəˈmoʊʃ(ə)n] [æz; əz] [tuː; tə] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [get] [ðə; ði] [fɜːrst] [kɪs] ,

and	then	there	was	such	a	commotion	as	to	who	should	get	the	first	kiss	,
和	然后	那里	曾是	这样的	一个	骚动	作为	到	WHO	应该	得到	这	第一的	吻	,

然后，关于谁应该得到第一个吻，就引起了一阵骚动。

[ænd; ənd] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [ˈkæri] [ɪn] [ðə; ði] [bɑːksɪz] .

and	who	should	carry	in	the	boxes	.
和	WHO	应该	携带	在	这	盒子	.

谁应该负责搬运这些箱子。

[ɪn] [ðə; ði] [kəˈmoʊʃ(ə)n] ,

In	the	commotion	,
在	这	骚动	,

骚动中，

[maɪ] [ˈsɪstər] [nel] [ræn] [ʌp] [tuː; tə] [ˈændruː] [ˈmɔːrɪs] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [gʊd] [saʊnd] [kɪs] ,

my	sister	Nell	ran	up	to	Andrew	Morris	and	gave	him	a	good	sound	kiss	,
我的	姐姐	内尔	跑	向上	到	安德鲁	莫里斯	和	给予	他	一个	好的	声音	吻	,

我妹妹内尔跑到安德鲁·莫里斯面前，给了他一个响亮的吻。

[ænd; ənd] [ðen] ['ʌtəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [skriːm] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [mɪ'steɪkən] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

and	then	uttered	a	little	scream	,	as	if	she	had	mistaken	him	for	me	.
和	然后	说出	一个	小的	尖叫	,	作为	如果	她	有	错误	他	为了	我	.

然后她发出了一声短促的尖叫，好像她把他错认成我了。

([oʊ] ! ['neli] , ['neli] , [slaɪ]['lɪt(ə)l] [pʊs] , [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ðɪ][fɜːrst] [taɪm] [juː; jʊ][hæd; həd] [siːn]

(	O	!	Nelly	,	Nelly	,	sly	little	puss	,	that	was	not	the	first	time	you	had	seen
(	哦	!	内莉	,	内莉	,	狡猾	小的	猫	,	那	曾是	不是	这	第一的	时间	你	有	已见

['ændruː] ,

Andrew	,
安德鲁	,

（哦！内莉，内莉，狡猾的小猫咪，那可不是你第一次见到安德鲁，

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ðɪ] [læst] [kɪs] [hiː; hi]['evər] [hæd; həd][frʌm; frəm][juː; jʊ] .)

and	that	was	not	the	last	kiss	he	ever	had	from	you	.)
和	那	曾是	不是	这	最后的	吻	他	曾经	有	从	你	.)

而那并非你留给他的最后一个吻。）

“ [naʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [sər'praɪz] , [dʒɑːn] , ” [sed] ['neli] ,

“	Now	for	a	surprise	,	John	,	”	said	Nelly	,
“	现在	为了	一个	惊喜	,	约翰	,	”	说	内莉	,

“现在要给你一个惊喜，约翰，”内莉说道。

[wen] [wiː; wi][hæd; həd]['teɪkən] [ɔːf]['aʊər; ɑːr] [koʊts] [ænd; ənd] ['biːtn] [ɔːf] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [snoʊ] .

when	we	had	taken	off	our	coats	and	beaten	off	some	of	the	snow	.
什么时候	我们	有	已采取	离开	我们的	外套	和	被打败	离开	一些	的	这	雪	.

当我们脱下外套，拍掉身上的一些雪之后。

[maɪ] ['mʌðər] , [ænd; ənd][aɪ] , [ænd; ənd] ['ændruː] , [ænd; ənd] ['kʌz(ə)n] ['meri] , [ɔːl] ['kraʊdɪd] [raʊnd] , [æz; əz]

My	mother	,	and	I	,	and	Andrew	,	and	Cousin	Mary	,	all	crowded	round	,	as
我的	母亲	,	和	我	,	和	安德鲁	,	和	表哥	玛丽	,	全部	挤	圆形的	,	作为

['neli] ,

Nelly	,
内莉	,

我的母亲、我、安德鲁和表妹玛丽都围在内莉身边，

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd][ɑːn][ðə; ðɪ]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [dɔːr] , [sed] “ ['oʊpən] ['sesəmi] !

with	her	hand	on	the	dining	-	room	door	,	said	“	Open	Sesame	!
和	她	手	在	这	用餐	-	房间	门	,	说	“	打开	芝麻	!

她手扶着餐厅的门，说道：“芝麻开门！”

” [ænd; ənd] [wen] [ðə; ðɪ] [dɔːr] ['oʊpənd] [aɪ] [kən'fes] [aɪ][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] ;

”	And	when	the	door	opened	I	confess	I	was	surprised	;
”	和	什么时候	这	门	打开	我	承认	我	曾是	惊讶	;

“当门打开时，我承认我感到很惊讶；

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [saɪt] [bɜːrst][ə'pɑːn][ˌem 'iː][æz; əz][aɪ][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [ɪn][maɪ] [hoʊm] [bɪ'fɔːr] .

such	a	sight	burst	upon	me	as	I	had	never	seen	in	my	home	before	.
这样的	一个	视线	爆裂	之上	我	作为	我	有	绝不	已见	在	我的	家	前	.

眼前的景象令我震惊，这是我在家中从未见过的。

[ðə; ðɪ]['kɑːrpəts][wɜːr; wər][ʌp] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [flɔːrz] [wɜːr; wər] [tʃɔːkt] [ɪn][ðə; ðɪ][oʊld] - ['fæʃnd] [weɪ] ,

The	carpets	were	up	,	and	the	floors	were	chalked	in	the	old	-	fashioned	way	,
这	地毯	是	向上	,	和	这	楼层	是	粉笔	在	这	老的	-	造型	方式	,

地毯已经掀开，地板上用老式的方法画上了粉笔标记。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [lɔːŋ] [sɪns] [gɔːn] [aʊt] ; [ðə; ðɪ] ['fɜːrnɪtʃər] [wʌz; wəz] [rɪ'muːvd] ,

which	has	long	since	gone	out	;	the	furniture	was	removed	,
哪个	有	长的	自从	已消失	出去	;	这	家具	曾是	已移除	,

那些东西早就被搬走了；家具也被搬走了。

[ænd; ənd] [raʊt] [siːts] [wɜːr; wər] [ɔːl] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] ; [ðə; ði] ['foʊldɪŋ] - [dɔːz] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən]

and	rout	seats	were	all	round	the	room	;	the	folding	-	doors	had	been	taken
和	路线	座位	是	全部	圆形的	这	房间	;	这	折叠式的	-	门	有	到过	已采取

[daʊn] ,

down	,
向下	,

房间四周都摆放着候补座位；折叠门已被拆除。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [θroʊ] [tuː] [ruːmz; rʊmz]['ɪntuː][wʌn] ;

so	as	to	throw	two	rooms	into	one	;
所以	作为	到	扔	二	房间	进入	一	;

从而将两个房间合并成一个房间；

[ðə; ði] [wɔːlz] [wɜːr; wər] ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['bænərz] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [dɪ'vaɪsɪz] [ɪn] ['evərgriːn] ;

the	walls	were	decorated	with	banners	and	beautiful	devices	in	evergreen	;
这	墙壁	是	装饰	和	横幅	和	美丽的	设备	在	常绿	;

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

墙上装饰着常青树图案的旗帜和精美纹样；而且，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mis'teik] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

there	was	no	mistake	about	it	,
那里	曾是	不	错误	关于	它	,

这一点毫无疑问。

[ðæt] [ðɪs] [jɪr] [wiː; wi][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['regjələr] ['krɪsməs] ['pɑːrti] . [-]

that	this	year	we	were	going	to	have	a	regular	Christmas	party	.	[	77	]
那	这	年	我们	是	去	到	有	一个	常规的	圣诞节	派对	.	[	-	]

今年我们打算举办一场普通的圣诞派对。[77]

“ [wiː; wi][hæv; həv] [sent] [ˌɪnvi'teɪʃənz] [tuː; tə]['evribɑːdi; 'evribʌdi] , ” [sed] ['neli] , “ [ænd; ənd][tuː; tə] -

“	We	have	sent	invitations	to	everybody	,	”	said	Nelly	,	“	and	to	-
“	我们	有	发送	邀请函	到	大家	,	”	说	内莉	,	“	和	到	-

['mɔːroʊ] [naɪt] , [ðæt] [ɪz] ['krɪsməs] [iːv] ,

morrow	night	,	that	is	Christmas	Eve	,
明天	夜晚	,	那	是	圣诞节	前夕	,

“我们已经向所有人发出了邀请，”内莉说，“明天晚上就是平安夜了。”

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɑːrti][æz; əz] - ['nevər] [sɔː] [bɪ'fɔːr] .

we	shall	have	such	a	party	as	Marantby	never	saw	before	.
我们	将	有	这样的	一个	派对	作为	-	绝不	锯	前	.

我们将举办一场马兰比从未见过的盛大派对。

” ['ændruː] ['mɔːrɪs] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] [ɪn]['aʊər; ɑːr][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

”	Andrew	Morris	and	I	were	enthusiastic	in	our	admiration	of	the
”	安德鲁	莫里斯	和	我	是	热情的	在	我们的	钦佩	的	这

[ə'reɪndʒmənts] ,

arrangements	,
安排	,

“我和安德鲁·莫里斯对这些安排赞不绝口。”

[ænd; ənd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [gɪv] [ɔːl][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [wiː; wi][kʊd; kəd][tuː; tə] [kəm'pliːt] ['eni] [plænz] [ðæt]

and	promised	to	give	all	the	assistance	we	could	to	complete	any	plans	that
和	承诺	到	给	全部	这	协助	我们	可以	到	完全的	任何	计划	那

[maɪt] [jet] [rɪ'meɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['iːvnɪŋz] [ˌentər'teɪnmənt] .

might	yet	remain	for	the	evening's	entertainment	.
可能	然而	保持	为了	这	晚上	娱乐	.

并承诺将尽一切可能协助完成当晚娱乐活动可能遗留的任何计划。

[bʌt; bət] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][maɪ] ['fɑːðɚz] [bæk] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] , [aɪ] ['wɪspəd] [tuː; tə] [nel] ,

But	,	as	soon	as	my	father's	back	was	turned	,	I	whispered	to	Nell	,
但	,	作为	很快	作为	我的	父亲的	后退	曾是	转向	,	我	低声说道	到	内尔	,

但是，趁着父亲转身的空隙，我悄悄地对内尔说：

“ [haʊ'evər] [dɪd][juː; jʊ] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [get] ['fɑːðɚz] [kən'sent] [tuː; tə] [ɔːl] [ðɪs] ?

“	However	did	you	manage	to	get	father's	consent	to	all	this	?
”	然而	做过	你	管理	到	得到	父亲的	同意	到	全部	这	?

“但是你是怎么得到父亲同意这一切的？”

[hiː; hi][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [meɪd] [sʌtʃ] ['terəb(ə)l] [əb'dʒɛkʃənz] , ['iːv(ə)n][tuː; tə] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [frendz] ,

He	has	always	made	such	terrible	objections	,	even	to	having	a	few	friends	,
他	有	总是	制成	这样的	糟糕的	反对意见	,	甚至	到	拥有	一个	很少	朋友们	,

他总是提出非常恶劣的反对意见，甚至连交几个朋友都不行。

[fɔːr; fər] [fɪr] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [θɔːt] [ɪk'strævəgənt] ,

for	fear	he	should	be	thought	extravagant	,
为了	害怕	他	应该	是	想法	靡	,

因为他害怕被认为挥霍无度。

[ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] [meɪk] [aʊt] [haʊ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ə'griːd] [tuː; tə] [ðɪs] . ”

that	I	cannot	make	out	how	he	should	have	agreed	to	this	.	”
那	我	不能	制作	出去	如何	他	应该	有	同意	到	这	.	”

我实在无法理解他怎么会同意这件事。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

我们的圣诞派对(Our Christmas party)
第5/8页

“ [oʊ] , ['mæmə] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] .

“	Oh	,	mamma	will	tell	you	all	about	it	by	-	and	-	bye	.
“	哦	,	妈妈	将要	告诉	你	全部	关于	它	经过	-	和	-	再见	.

“哦，妈妈以后会告诉你一切的。”

[kʌm] [ə'lɔːŋ] [ænd; ənd][hæv; həv] ['sʌpər] , [fɔːr; fər] , ['æftər][jʊr; jər] [lɔːŋ] [raɪd] , [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi]

Come	along	and	have	supper	,	for	,	after	your	long	ride	,	you	must	be
来	沿着	和	有	晚餐	,	为了	,	后	你的	长的	骑	,	你	必须	是

[hæf] - [stɑːrvd] .

half	-	starved	.
一半	-	饥饿	.

来吃晚饭吧，长途跋涉之后，你一定饿坏了。

” [soʊ] , ['æftər] ['sʌpər] , [wen] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][bed] ,

”	So	,	after	supper	,	when	the	others	had	gone	to	bed	,
”	所以	,	后	晚餐	,	什么时候	这	其他的	有	已消失	到	床	,

“所以，晚饭后，当其他人都去睡觉的时候，

[aɪ][gɑːt][maɪ] ['mʌðər] ['ɪntuː][ə; eɪ]['koʊzi] [tʃæt] , [ænd; ənd] [æskt] [hɜːr; hər][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

I	got	my	mother	into	a	cosy	chat	,	and	asked	her	all	about	it	.
我	得到	我的	母亲	进入	一个	舒适	聊天	,	和	问	她	全部	关于	它	.

我和母亲进行了一次轻松愉快的谈话，并询问了她所有相关情况。

“ [wel] , [maɪ] [dɪr] [dʒɑːn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [aɪm] ['ræðər] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['fɑːðər] .

“	Well	,	my	dear	John	,	”	she	said	,	“	I'm	rather	anxious	about	your	father	.
“	出色地	,	我的	亲爱的	约翰	,	”	她	说	,	“	我是	相当	焦虑的	关于	你的	父亲	.

“嗯，我亲爱的约翰，”她说，“我非常担心你父亲。”

[æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , [hiː; hi][ɪz][fɑːr][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [pʊr] [mæn] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] ,

As	you	know	,	he	is	far	from	being	a	poor	man	,	but	he	has	,
作为	你	知道	,	他	是	远的	从	存在	一个	贫穷的	男人	,	但	他	有	,

如你所知，他远非穷人，但他确实.....

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ][læst] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['jɪrz] ,

for	the	last	two	or	three	years	,
为了	这	最后的	二	或者	三	年	,

在过去的两三年里，

[hæd; həd][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['noʊʃ(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [wɪl] [teɪk] [tuː; tə] [ɪt'self] [wɪŋz] [ænd; ənd][flaɪ] [ə'weɪ] ,

had	a	strange	notion	that	his	money	will	take	to	itself	wings	and	fly	away	,
有	一个	奇怪的	概念	那	他的	钱	将要	拿	到	本身	翅膀	和	飞	离开	,

他曾有过一种奇怪的想法，认为他的钱会自己长出翅膀飞走。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [dred] [ʌv; əv] ['pɑːvərti] , [ænd; ənd] ['ʌltɪmətli] [ðə; ðɪ] ['wɜːrkhaʊs] [ɔːr][stɑːr'veɪʃ(ə)n] ,

and	a	terrible	dread	of	poverty	,	and	ultimately	the	workhouse	or	starvation	,
和	一个	糟糕的	恐惧	的	贫困	,	和	最终	这	济贫	或者	饥饿	,

[ɪz] ['ɔːlweɪz] ['hɔːntɪŋ] [hɪm; ɪm] .

is	always	haunting	him	.
是	总是	令人难忘	他	.

他对贫穷，最终被送进济贫院或饿死，始终怀有一种可怕的恐惧。

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['fænsi] , [wɪtʃ] [ɜ'aɪzɪz] [frʌm; frəm][sʌm; səm]

There	is	not	the	slightest	foundation	for	this	fancy	,	which	arises	from	some
那里	是	不是	这	丝毫	基础	为了	这	想要	,	哪个	出现	从	一些

['ment(ə)l][dɪs'ɔːrdər] ;

mental	disorder	;
精神的	紊乱	;

这种幻想毫无根据，它源于某种精神疾病；

[ænd; ənd] , [æt; ət] [taɪmz] , [hiː; hi][ɪz] ['pɜːrfɪktli] [ə'wer] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ]['fænsi] ,

and	,	at	times	,	he	is	perfectly	aware	that	it	is	but	a	fancy	,
和	,	在	时代	,	他	是	完美	意识到的	那	它	是	但	一个	想要	,

有时，他完全清楚这不过是一种幻想。

[ænd; ənd][hæz; həz][hæd; həd][ðə; ði] ['veri] [best] ['medɪk(ə)l] [əd'vaɪs] ; [bʌt; bət] , [æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] ,

and	has	had	the	very	best	medical	advice	;	but	,	at	other	times	,
和	有	有	这	非常	最好的	医疗的	建议	;	但	,	在	其他	时代	,

并且得到了最好的医疗建议；但是，在其他情况下，

[ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [kʌmz] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][soʊ] ['vɪvɪdli] [ðæt] [hɪz; ɪz][laɪf][ɪz] ['pɜːrfɪktli] ['retʃɪd] .

the	impression	comes	upon	him	so	vividly	that	his	life	is	perfectly	wretched	.
这	印象	来	之上	他	所以	生动地	那	他的	生活	是	完美	可怜	.

他强烈地感受到自己的生活极其悲惨。

[soʊ][wiː; wi][ɑːr; ər] ['hævɪŋ] [ðɪs] ['pɑːrti][fɔːr; fər] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['riːz(ə)nz] ;

So	we	are	having	this	party	for	two	or	three	reasons	;
所以	我们	是	拥有	这	派对	为了	二	或者	三	原因	;

我们举办这次聚会主要有两个或三个原因；

[wʌn][ɪz][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [ɪn'laɪvn] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [siːn] ; [ə'nʌðər] ,

one	is	to	try	and	enliven	him	with	a	change	of	scene	;	another	,
一	是	到	尝试	和	活跃	他	和	一个	改变	的	场景	;	其他	,

一种方法是尝试通过变换环境来让他兴奋起来；另一种方法是，

[tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] ['ruːɪnd] [baɪ][ðə; ði] [ɪk'spens] .

to	show	him	that	he	will	not	be	ruined	by	the	expense	.
到	展示	他	那	他	将要	不是	是	毁坏	经过	这	费用	.

向他表明他不会因为这笔开销而破产。

[wiː; wi] [-]

We	[	78	]
我们	[	-	]

我们[78]

[mʌst; məst][ɔːl][duː] [wʌt] [wiː; wi][kæn; kən][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['entər] ['ɪntuː][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði]

must	all	do	what	we	can	to	make	him	enter	into	the	spirit	of	the
必须	全部	做	什么	我们	能	到	制作	他	进入	进入	这	精神	的	这

[ə'mjuːzmənt] ;

amusement	;
娱乐	;

我们都必须尽一切努力让他融入到娱乐的氛围中；

[fɔːr; fər] , [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz] [friː] [kən'sent] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənts] ,

for	,	although	he	has	given	his	free	consent	to	all	the	arrangements	,
为了	,	虽然	他	有	给定	他的	自由的	同意	到	全部	这	安排	,

虽然他已自愿同意所有安排，

[hɪz; ɪz] ['mænər] [hæz; həz] [bɪn] ['veri] [streɪndʒ] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [siː]

his	manner	has	been	very	strange	at	intervals	to	-	day	,	and	I	can	see
他的	方式	有	到过	非常	奇怪的	在	间隔	到	-	天	,	和	我	能	看

[ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ə'presiz] [hɪm; ɪm] .

that	something	oppresses	him	.
那	某物	压迫者	他	.

他今天时不时地举止很奇怪，我看得出来他有什么心事。

[duː][jʊr; jər] [best] [ðen] , [maɪ] [bɔɪ] , [tuː; tə] [tʃɪr] [hɪm; ɪm] [ʌp] ,

Do	your	best	then	,	my	boy	,	to	cheer	him	up	,
做	你的	最好的	然后	,	我的	男生	,	到	欢呼	他	向上	,

孩子，你尽你所能去逗他开心吧。

[ænd; ənd] [let] [juː 'es] [preɪ] [gɑːd] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['betər] [helθ] [tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [ðə; ði] ['məːsiz] [wɪð; wɪθ]

and	let	us	pray	God	to	give	him	better	health	to	enjoy	the	mercies	with
和	让	我们	祈祷	上帝	到	给	他	更好的	健康	到	享受	这	怜悯	和

[wɪtʃ] [hiː; hi] [hæz; həz] [sə'raʊndɪd] [juː 'es] .

which	He	has	surrounded	us	.
哪个	他	有	包围	我们	.

让我们祈求上帝赐予他健康的身体，让他享受上帝赐予我们的种种恩典。

" [aɪ] [ʃerd] [ɪn] [maɪ] ['mʌðɚz] [æŋ'zaɪəti] ; [bʌt; bət] [ɑːn] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] [maɪ] ['fɑːðər] [siːmd] [soʊ] [mʌtʃ]

"	I	shared	in	my	mother's	anxiety	;	but	on	the	next	day	my	father	seemed	so	much
"	我	共享	在	我的	母亲的	焦虑	;	但	在	这	下一个	天	我的	父亲	似乎	所以	很多

['betər] ,

better	,
更好的	,

“我感同身受地体会到了母亲的焦虑；但第二天，父亲的状况似乎好多了。”

[ænd; ənd] [dʒɔɪnd] [soʊ] ['veri] ['hɑːrtɪli] [ɪn] [ɔːl] [wiː; wi] [dɪd] ,

and	joined	so	very	heartily	in	all	we	did	,
和	加入	所以	非常	衷心地	在	全部	我们	做过	,

他全心全意地参与了我们所做的一切，

[ðæt] [ɪn] [ðə; ði] ['bʌs(ə)l] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] [ˌekspek'teɪʃn] [aɪ] ['ɔːlmoʊst] [fər'gɑːt] [ðə; ði] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]

that	in	the	bustle	and	excitement	of	expectation	I	almost	forgot	the	conversation
那	在	这	忙碌	和	激动	的	期待	我	几乎	忘了	这	对话

[ʌv; əv] [ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] ['iːvnɪŋ] .

of	the	preceding	evening	.
的	这	前	晚上	.

在期待的喧嚣和兴奋中，我几乎忘记了前一天晚上的谈话。

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] ['kærɪdʒɪz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ə'raɪv] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['meri] - ['meɪkɪŋ] [kə'menst] .

At	last	the	carriages	began	to	arrive	,	and	the	merry	-	making	commenced	.
在	最后的	这	马车	开始	到	到达	,	和	这	欢乐	-	制作	开始	.

最后，马车开始陆续到达，欢庆活动也随之开始。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [wʌz; wəz] [ɪn] [haɪ] ['spɪrɪts] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ðə; ði] [raɪt] [sɔːrt]

Everybody	was	in	high	spirits	,	for	the	weather	was	just	the	right	sort
大家	曾是	在	高的	烈酒	,	为了	这	天气	曾是	只是	这	正确的	种类

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] ,

for	the	season	,
为了	这	季节	,

大家都兴致很高，因为天气正是这个季节该有的好天气。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [snoʊ] [θɪk] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] ,

with	the	snow	thick	upon	the	ground	,
和	这	雪	厚的	之上	这	地面	,

地面上积雪很厚。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [haʊs] [hæd; həd] [meɪd] [sʌm; səm] [fʌn]

and	the	difficulties	in	the	journey	to	our	house	had	made	some	fun
和	这	困难	在	这	旅行	到	我们的	房子	有	制成	一些	乐趣

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [gests] ,

for	the	guests	,
为了	这	客人	,

前往我家的旅途中的种种困难也给客人们带来了一些乐趣。

[ænd; ənd] [pʊt] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ðɪ] [kjuː] [fɔːr; fər] [mɔːr] .

and	put	them	in	the	cue	for	more	.
和	放	他们	在	这	提示	为了	更多的	.

并将它们放入队列中，以便后续添加。

[maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [æz; əz] ['meri] [æz; əz] ['eni] [ʌv; əv] [juː 'es] , [ænd; ənd] ['wɔːrmli] ['welkəmd] [iːtʃ]

My	father	was	as	merry	as	any	of	us	,	and	warmly	welcomed	each
我的	父亲	曾是	作为	欢乐	作为	任何	的	我们	,	和	热情地	欢迎	每个

[ə'raɪv(ə)l] ;

arrival	;
到达	;

我的父亲和我们一样快乐，热情地欢迎每一位到来的人；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ðɪ] ['mjuːzɪk] [strʌk] [ʌp] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [set] [ʌv; əv] [kwə'drɪl] ,

and	when	the	music	struck	up	for	a	set	of	quadrilles	,
和	什么时候	这	音乐	击	向上	为了	一个	放	的	方步舞	,

当音乐响起，开始跳四对舞时，

[hiː; hi] [ək'septɪd] [ðə; ðɪ] ['tʃælɪndʒ] [ʌv; əv] [maɪ] ['mʌðər] , [ænd; ənd] [dɑːnst] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] .

he	accepted	the	challenge	of	my	mother	,	and	danced	with	her	.
他	公认	这	挑战	的	我的	母亲	,	和	跳舞	和	她	.

他接受了我母亲的挑战，和她一起跳舞。

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [help] ['noʊtɪsɪŋ] , [haʊ'evər] , [ðæt] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn]

I	could	not	help	noticing	,	however	,	that	when	he	was	not	engaged	in
我	可以	不是	帮助	注意到	,	然而	,	那	什么时候	他	曾是	不是	已订婚的	在

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [fel] ,

conversation	,	his	countenance	fell	,
对话	,	他的	面容	跌倒	,

然而，我注意到，当他不再与人交谈时，他的脸色就会黯淡下来。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [peɪn] [keɪm] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [peɪl] [feɪs] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [rɪ'kʌvərd] [hɪm'self] ['ɔːlmoʊst]

and	a	look	of	pain	came	on	his	pale	face	;	but	he	recovered	himself	almost
和	一个	看	的	疼痛	来了	在	他的	苍白	脸	;	但	他	恢复	他自己	几乎

[ˌɪnstən'teɪniəsli] ,

instantaneously	,
瞬间	,

他苍白的脸上闪过一丝痛苦的神色；但他几乎立刻就恢复了过来。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [æt; ət] [wʌns] [hɪm'self] [ə'gen] .

and	was	at	once	himself	again	.
和	曾是	在	一次	他自己	再次	.

他立刻又恢复了自己。

['merəli] [fluː] [ðə; ðɪ] ['aʊərz] , [ænd; ənd] ['nevər] [wɜːr; wər] [ʃə'reɪdz] [pleɪd] [wɪð; wɪθ] ['greɪtər] ['spɪrɪt] ,

Merrily	flew	the	hours	,	and	never	were	charades	played	with	greater	spirit	,
欢快地	飞翔	这	小时	,	和	绝不	是	猜谜游戏	玩	和	更大的	精神	,

时间飞逝，他们愉快地度过了每一天，玩猜谜游戏时也从未如此兴致勃勃。

[ɔːr] ['dænsəz, 'dænsɪz] [wɪzd] [θruː] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [dɪ'laɪt] .

or	dances	whizzed	through	with	more	delight	.
或者	舞蹈	嗖嗖	通过	和	更多的	喜	.

或者载歌载舞，更加欢快。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['nɪrli] ['sʌpər] [taɪm] , [ænd; ənd] [aɪ] [went] [tuː; tə] [faɪnd] [maɪ] ['fɑːðər] , [huː] ,

It	was	nearly	supper	time	,	and	I	went	to	find	my	father	,	who	,
它	曾是	几乎	晚餐	时间	,	和	我	去	到	寻找	我的	父亲	,	WHO	,

快到晚饭时间了，我去找我父亲，他

[ɑːn] [ə; eɪ] [pliː] [ʌv; əv] [hed] - [eɪk] , [hæd; həd] [wɪð'drɔːn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] ['stʌdi] .

on	a	plea	of	head	-	ache	,	had	withdrawn	for	a	little	while	into	the	study	.
在	一个	恳求	的	头	-	疼痛	,	有	撤回	为了	一个	小的	尽管	进入	这	学习	.

他以头痛为由，暂时退出了研究。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['stʌdi] , [ænd; ənd][soʊ] , [fiərɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['riːəli] [ʌn'wel] ,

But	he	had	left	the	study	,	and	so	,	fearing	that	he	was	really	unwell	,
但	他	有	左边	这	学习	,	和	所以	,	害怕	那	他	曾是	真的	不适	,

但他已经离开了书房，因此，我担心他真的病得很重，

[aɪ] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['bedruːm; 'bedrʊm] , [bʌt; bət] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] .

I	went	to	his	bedroom	,	but	found	that	he	was	not	there	.
我	去	到	他的	卧室	,	但	成立	那	他	曾是	不是	那里	.

我去了他的卧室，但发现他不在那里。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] [ˌʌndɪ'faɪnd] [dred] [-]

For	a	moment	a	horrible	undefined	dread	[	79	]
为了	一个	片刻	一个	可怕	不明确的	恐惧	[	-	]

一瞬间，一种可怕的、难以名状的恐惧[79]

[keɪm] ['oʊvər][ˌem 'iː] ; [aɪ] ['trembld] [ɪn] ['evri] [lɪm] , [ænd; ənd][koʊld] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] [drɑːpt] [daʊn] [maɪ]

came	over	me	;	I	trembled	in	every	limb	,	and	cold	perspiration	dropped	down	my
来了	超过	我	;	我	颤抖	在	每一个	肢	,	和	寒冷的	汗	掉落	向下	我的

[feɪs] .

face	.
脸	.

一阵眩晕袭来；我浑身颤抖，冷汗顺着脸颊滴落。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ðɪs] ; [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['twenti] ['pleɪsɪz] [wer] [maɪ] ['fɑːðər] [maɪt]

There	was	no	reason	for	this	;	there	were	twenty	places	where	my	father	might
那里	曾是	不	原因	为了	这	;	那里	是	二十	地方	在哪里	我的	父亲	可能

[biː; bi] ;

be	;
是	;

这没有任何理由；我父亲可能在二十个不同的地方；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl][æn; ən][ʌn'juːʒuəl] [θɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [sɪ'kluːd] [hɪm'self] [wen]

it	was	not	at	all	an	unusual	thing	for	him	to	seclude	himself	when
它	曾是	不是	在	全部	一个	异常	事物	为了	他	到	隔离	他自己	什么时候

[hiː; hi] [felt] [ʌn'wel] ,

he	felt	unwell	,
他	毛毡	不适	,

他身体不舒服时把自己隔离起来，这对他来说并不罕见。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][daɪ'vest][maɪ'self][ʌv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [keɪm] ['oʊvər]

but	for	all	that	I	could	not	divest	myself	of	the	strange	feeling	that	came	over
但	为了	全部	那	我	可以	不是	剥离	我	的	这	奇怪的	感觉	那	来了	超过

[ˌem 'iː] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] .

me	that	something	wrong	had	happened	.
我	那	某物	错误的	有	发生	.

但尽管如此，我还是无法摆脱那种奇怪的感觉，那就是好像发生了什么不好的事情。

[aɪ][ræn] ['heɪstɪli] [θruː] [ɔːl][ðə; ði]['bedrʊmz; 'bedruːmz] , [ænd; ənd] [ðen] [lʊkt] ['ɪntuː] ['evri] [ruːm]

I	ran	hastily	through	all	the	bedrooms	,	and	then	looked	into	every	room
我	跑	草草	通过	全部	这	卧室	,	和	然后	看起来	进入	每一个	房间

[daʊn] [sterz] ,

down	stairs	,
向下	楼梯	,

我匆匆跑遍了所有卧室，然后又查看了楼下的每一间房间。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] .

but	he	was	not	there	.
但	他	曾是	不是	那里	.

但他当时不在那里。

[oʊld] ['wɪljəmz] , [ðə; ði] ['gɑːrdnər] , [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][hɔːl] ,

Old	**Williams**	**,**	**the**	**gardener**	**,**	**was**	**in**	**the**	**hall**	**,**
老的	威廉姆斯	,	这	园丁	,	曾是	在	这	大厅	,

老园丁威廉姆斯当时正在大厅里。

[ænd; ənd][aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [maɪ] ['fɑːðər] ?

and	**I**	**asked**	**him**	**if**	**he**	**had**	**seen**	**my**	**father**	**?**
和	我	问	他	如果	他	有	已见	我的	父亲	?

我问他是否见过我父亲?

“ [jes] , ['mæstər][dʒɑːn] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪr] [ə'baʊt] [hæf] - [æn; ən] - ['aʊər][ə'goʊ] .

“	**Yes**	**,**	**Master**	**John**	**;**	**he**	**was**	**here**	**about**	**half**	**-**	**an**	**-**	**hour**	**ago**	**.**
”	是的	,	掌握	约翰	;	他	曾是	这里	关于	一半	-	一个	-	小时	前	.

“是的，约翰少爷；他大约半小时前来过。”

[hiː; hi][pʊt][ɑːn][ə; eɪ] [staʊt] [per] [ʌv; əv] [buːts] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][tɑːp][koʊt] ,

He	**put**	**on**	**a**	**stout**	**pair**	**of**	**boots**	**,**	**and**	**his**	**top**	**coat**	**,**
他	放	在	一个	肥硕	一对	的	靴子	,	和	他的	顶部	外套	,

他穿上一双结实的靴子和一件大衣，

[ænd; ənd] [sed] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ]['ɪntuː][ðə; ði]['steɪb(ə)l][tuː; tə] [wɪʃ] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd][oʊld]['kɑːrloʊ]

and	**said**	**he**	**should**	**go**	**into**	**the**	**stable**	**to**	**wish**	**the**	**horses**	**and**	**old**	**Carlo**
和	说	他	应该	去	进入	这	稳定的	到	希望	这	马匹	和	老的	卡洛

[ə; eɪ] ['meri] ['krɪsməs] .

a	**merry**	**Christmas**	**.**
一个	欢乐	圣诞节	.

他说他应该去马厩里祝马儿和老卡洛圣诞快乐。

” [aɪ] [went] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə][ðə; ði] ['steiblz] [ænd; ənd] [kɔːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][noʊ] ['ænsər]

”	**I**	**went**	**at**	**once**	**to**	**the**	**stables**	**and**	**called**	**to**	**him**	**,**	**but**	**no**	**answer**
”	我	去	在	一次	到	这	马厩	和	称为	到	他	,	但	不	回答

[keɪm] [ɪn][rɪ'plaɪ] .

came	**in**	**reply**	**.**
来了	在	回复	.

“我立刻去了马厩，喊他，但是没有回应。”

[ə; eɪ]['læntərn][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [lɔft] , [ænd; ənd] , ['laɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

A	**lantern**	**was**	**in**	**the**	**loft**	**,**	**and**	**,**	**lighting**	**it**	**,**
一个	灯笼	曾是	在	这	阁楼	,	和	,	灯光	它	,

阁楼里有一盏灯笼，他点亮了灯笼。

[aɪ] [wɔːkt] [raʊnd] [ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [treɪs] ['weðər] , [baɪ][hɪz; ɪz] [fuːt'prints] ,

I	**walked**	**round**	**the**	**place**	**to**	**see**	**if**	**I**	**could**	**trace**	**whether**	**,**	**by**	**his**	**footprints**	**,**
我	步行	圆形的	这	地方	到	看	如果	我	可以	痕迹	无论	,	经过	他的	脚印	,

我绕着房子走了一圈，想看看能不能根据他的脚印找到他的踪迹。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] .

he	**had**	**been**	**there**	**.**
他	有	到过	那里	.

他当时去过那里。

[ðə; ði] [snoʊ] [mɑːrkt] [hɪz; ɪz] [steps] [dɪ'stɪŋktli] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['steɪb(ə)l]

The	**snow**	**marked**	**his**	**steps**	**distinctly**	**,**	**but**	**they**	**were**	**turned**	**from**	**the**	**stable**
这	雪	标记	他的	步骤	明显地	,	但	他们	是	转向	从	这	稳定的

[tɔːrdz] [ðə; ði] ['pædək] .

towards	**the**	**paddock**	**.**
向	这	围场	.

雪地上清晰地留下了他的足迹，但他的足迹是从马厩向围场走去的。

[ə'gen] [ðæt] ['hɔːrəb(ə)l] [dred] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [siːzd] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm] , [rɪ'tɜːrnd] ,

Again	**that**	**horrible**	**dread**	**,**	**which**	**had**	**seized**	**me**	**in**	**the**	**bedroom**	**,**	**returned**	**,**
再次	那	可怕	恐惧	,	哪个	有	查获	我	在	这	卧室	,	返回	,

那种在卧室里攫住我的可怕恐惧感再次袭来。

[fɔːr; fər][aɪ] [nuː] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pædək] [ræn][ðə; ði]['rɪvər] ,

for	I	knew	that	at	the	bottom	of	the	paddock	ran	the	river	,
为了	我	知道	那	在	这	底部	的	这	围场	跑	这	河	,

因为我知道，在围场的尽头有一条河，

['swoʊlən][baɪ][ðə; ði]['riːs(ə)nt] [snəuz] !

swollen	by	the	recent	snows	!
肿	经过	这	最近的	雪	!

最近的降雪使它肿胀了！

[mə'kænɪkli] [aɪ] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [fuːt'prints] , [wɪtʃ] [led][də'rektli; daɪ'rektli][tuː; tə][ðə; ði]['rɪvər] .

Mechanically	I	followed	the	footprints	,	which	led	directly	to	the	river	.
机械地	我	随后	这	脚印	,	哪个	引领	直接地	到	这	河	.

我机械地沿着脚印走，脚印径直通向河边。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə][kɔːl] [aʊt] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['sʌfəkeɪtɪŋ] ['fiːlɪŋ] [laɪk] [naɪt] - [mer] ['rendərd] [ˌem 'iː]

I	tried	to	call	out	,	but	a	suffocating	feeling	like	night	-	mare	rendered	me
我	尝试	到	称呼	出去	,	但	一个	令人窒息的	感觉	喜欢	夜晚	-	母马	渲染	我

['spiːtʃləs] .

speechless	.
无言	.

我试图呼喊，但一种如同噩梦般的窒息感让我说不出话来。

[aɪ] [fel] [daʊn] [ɑːn][maɪ] [niːz] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] ,

I	fell	down	on	my	knees	in	the	snow	,
我	跌倒	向下	在	我的	膝盖	在	这	雪	,

我跪倒在雪地里，

[ænd; ənd] [kraɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [hoʊl] [hɑːrt] [tuː; tə][ðə; ði]['mɜːrsɪf(ə)l] ['fɑːðər] [ɪn] ['hev(ə)n] [tuː; tə][ə'vɜːrt][ðə; ði]

and	cried	with	my	whole	heart	to	the	merciful	Father	in	heaven	to	avert	the
和	哭	和	我的	所有的	心	到	这	仁慈	父亲	在	天堂	到	避免	这

['iːv(ə)l][aɪ][soʊ] [ɪn'tensli] ['dredɪd] .

evil	I	so	intensely	dreaded	.
邪恶的	我	所以	强烈地	令人恐惧的	.

我全心全意地向仁慈的天父哭诉，求他阻止我极度恐惧的邪恶发生。

[streŋθ] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nə'sesəti] ; [maɪ] [vɔɪs] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

Strength	came	to	me	with	the	necessity	;	my	voice	came	back	to	me	,
力量	来了	到	我	和	这	必要性	;	我的	嗓音	来了	后退	到	我	,

力量随着需要而来；我的声音也恢复了。

[ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [ðə; ði]['saɪlənt] [naɪt] [rɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['fɑːðɚz] [neɪm] .

and	I	made	the	silent	night	ring	with	my	father's	name	.
和	我	制成	这	沉默的	夜晚	戒指	和	我的	父亲的	姓名	.

我用父亲的名字制作了寂静之夜的戒指。

[bʌt; bət][noʊ] ['ænsər] [keɪm] , [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] ['rɪvər] ,

But	no	answer	came	,	and	now	I	stood	at	the	edge	of	the	rushing	river	,
但	不	回答	来了	,	和	现在	我	站立	在	这	边缘	的	这	匆忙	河	,

但是没有人回答，我站在湍急的河岸边。

[ænd; ənd][ðə; ði][maːrks][ʌv; əv][ðə; ði] [fuːt'prints] [hæd; həd] ['siːst] !

and	the	marks	of	the	footprints	had	ceased	!
和	这	标记	的	这	脚印	有	停止	!

脚印消失了！

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][taɪm][tuː; tə][biː; bi][lɔːst] ; [ðə; ði] [snoʊ] , [wɪtʃ] [bɪ'fɔːr] [-]

There	was	no	time	to	be	lost	;	the	snow	,	which	before	[	80	]
那里	曾是	不	时间	到	是	丢失的	;	这	雪	,	哪个	前	[	-	]

时间紧迫；雪，之前[80]

[hæd; həd] [bɪn] ['fɔːlɪŋ] ['dʒentli] , [naʊ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [dɪ'send] [ɪn][ə; eɪ][stɔːrm] ,

had	been	falling	gently	,	now	began	to	descend	in	a	storm	,
有	到过	坠落	轻轻地	,	现在	开始	到	下降	在	一个	风暴	,

原本缓缓下落，现在却开始暴风骤雨般坠落。

[ænd; ənd] ['evri] ['moʊmənt] [wʊd] [sɜːrv] [tuː; tə] [ə'blɪtəreɪt] [ðə; ði] [træks] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [steps] ,

and	every	moment	would	serve	to	obliterate	the	tracks	of	his	steps	,
和	每一个	片刻	会	服务	到	泯	这	轨道	的	他的	步骤	,

每一刻都是为了抹去他留下的痕迹。

[ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['eni] [mɔːr] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] [faʊnd] .

if	there	were	any	more	that	might	be	found	.
如果	那里	是	任何	更多的	那	可能	是	成立	.

如果还有其他可能被发现的话。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][tuː; tə] ['hev(ə)n] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] [streŋθ] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə][biː; bi]

With	a	cry	to	heaven	to	give	me	strength	for	all	that	remained	to	be
和	一个	哭	到	天堂	到	给	我	力量	为了	全部	那	剩余	到	是

[dʌn] ,

done	,
完毕	,

我向上天祈祷，求祂赐予我力量，让我完成所有剩下的事情。

[aɪ] [fluː] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .

I	flew	back	to	the	house	.
我	飞翔	后退	到	这	房子	.

我飞回了家。

['neli] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː][ə'pɑːn][maɪ] [rɪ'tɜːrn] ,

Nelly	was	the	first	to	meet	me	upon	my	return	,
内莉	曾是	这	第一的	到	见面	我	之上	我的	返回	,

我回来后，第一个迎接我的是内莉。

[ænd; ənd][maɪ] [feɪs] [bɪ'treɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər][maɪ][æŋ'zaɪəti] .

and	my	face	betrayed	to	her	my	anxiety	.
和	我的	脸	背叛	到	她	我的	焦虑	.

我的表情向她出卖了我的焦虑。

“ [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] [nel] , [biː; bi][kɑːm][ænd; ənd] [strɔːŋ] .

“	My	darling	Nell	,	be	calm	and	strong	.
“	我的	亲爱的	内尔	,	是	冷静的	和	强的	.

“我亲爱的内尔，要冷静坚强。”

[aɪ] [fɪr] ['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə] ['fɑːðər] .

I	fear	something	has	happened	to	father	.
我	害怕	某物	有	发生	到	父亲	.

我担心父亲出了什么事。

['kʌmfərt] ['mʌðər] [waɪl] [aɪ][ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [frendz] [ɑːr; ər] [ə'weɪ] .

Comfort	mother	while	I	and	some	of	the	friends	are	away	.
舒适	母亲	尽管	我	和	一些	的	这	朋友们	是	离开	.

在我和一些朋友外出期间，请照顾我的母亲。

[goʊ][fɜːrst][tuː; tə] ['wɪljəmz] , [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['læntərnz] [hiː; hi]

Go	first	to	Williams	,	and	tell	him	to	come	here	with	all	the	lanterns	he
去	第一的	到	威廉姆斯	,	和	告诉	他	到	来	这里	和	全部	这	灯笼	他

[kæn; kən][get] ,

can	get	,
能	得到	,

先去找威廉姆斯，告诉他把所有能找到的灯笼都带过来。

[ænd; ənd] [ðen] [bɪd][hɪm; ɪm]['sæd(ə)l][bəuθ][ðə; ði]['hɔːrsɪz] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] .

and	then	bid	him	saddle	both	the	horses	without	delay	.
和	然后	出价	他	鞍	两个都	这	马匹	没有	延迟	.

然后命令他立即给两匹马备鞍。

" [ə; eɪ] [breɪv] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [wʌz; wəz][maɪ]['sɪstər] [nel] !

"	A	brave	little	woman	was	my	sister	Nell	!
"	一个	勇敢的	小的	女士	曾是	我的	姐姐	内尔	!

“我的妹妹内尔是一位勇敢的小女人！”

[aɪ][kæn; kən] [siː] [hɜːr; hər] [peɪl] [feɪs] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [waɪt] [hændz] [klentʃt] [tə'geðər] ,

I	can	see	her	pale	face	,	and	her	white	hands	clenched	together	,
我	能	看	她	苍白	脸	,	和	她	白色的	双手	紧握	一起	,

我能看到她苍白的脸，还有她紧握在一起的白皙双手。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] [ðæt] [naɪt] [ɪn][hɜːr; hər] ['prɪti] ['iːvnɪŋ] [dres] , [ænd; ənd] [hɜːrd] [maɪ]

as	she	stood	beside	me	that	night	in	her	pretty	evening	dress	,	and	heard	my
作为	她	站立	旁	我	那	夜晚	在	她	漂亮的	晚上	裙子	,	和	听到	我的

['hɜːrid] [nuːz] .

hurried	news	.
慌忙	消息	.

那天晚上，她穿着漂亮的晚礼服站在我身边，听到了我匆忙带来的消息。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən][ten] ['mɪnɪts] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv] [eɪt] ['trʌsti] [men] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] ,

In	less	than	ten	minutes	I	had	a	party	of	eight	trusty	men	around	me	,
在	较少的	比	十	分钟	我	有	一个	派对	的	八	可靠	男人	大约	我	,

不到十分钟，我就身边聚集了八个可靠的男人。

[tuː; tə] [huːm] [aɪ][toʊld][maɪ] [səs'piʃənz] , [ænd; ənd] ['bɛgd] [ðer; ðər][help] .

to	whom	I	told	my	suspicions	,	and	begged	their	help	.
到	谁	我	讲述	我的	怀疑	,	和	乞求	他们的	帮助	.

我向他们倾诉了我的怀疑，并恳求他们的帮助。

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][wʌz; wəz] ['kæptɪn] ['reɪ] , [æn; ən][oʊld] [frend] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðɚz] ;

Among	them	was	Captain	Wray	,	an	old	friend	of	my	father's	;
之中	他们	曾是	队长	雷	,	一个	老的	朋友	的	我的	父亲的	;

其中一人是雷上尉，他是我父亲的老朋友；

[hiː; hi] [sɔː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪlətəri] ['ɪnstɪŋkt] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][æt; ət] [wʌns] [tʊk] [ðə; ði]

he	saw	with	a	military	instinct	the	position	,	and	at	once	took	the
他	锯	和	一个	军队	本能	这	位置	,	和	在	一次	采取	这

[kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .

command	of	the	expedition	.
命令	的	这	远征	.

他凭借敏锐的军事直觉判断形势，立即接管了远征军的指挥权。

“ [let] [fɔːr] ['fɑːloʊ] [iːtʃ] ['ʌðər] [θruː] [ðə; ði] ['pædək] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪvər] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ænd; ənd]

“	Let	four	follow	each	other	through	the	paddock	to	the	river	,	”	said	he	,	“	and
“	让	四	跟随	每个	其他	通过	这	围场	到	这	河	,	”	说	他	,	“	和

[ðen] [dɪ'vaɪd] ,

then	divide	,
然后	划分	,

“让四匹马依次穿过围场走到河边，”他说，“然后分开，

[tuː] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] , [ænd; ənd] [tuː] [tuː; tə][ðə; ði] [left] .

two	to	the	right	,	and	two	to	the	left	.
二	到	这	正确的	,	和	二	到	这	左边	.

右边两个，左边两个。

[dʒɑːn] , ['ændruː] ['mɔːrɪs] , ['wɪljəmz] , [ænd; ənd][aɪ] , [wɪl] [goʊ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [brɪdʒ] ,

John	,	Andrew	Morris	,	Williams	,	and	I	,	will	go	across	the	bridge	,
约翰	,	安德鲁	莫里斯	,	威廉姆斯	,	和	我	,	将要	去	穿过	这	桥	,

约翰、安德鲁·莫里斯、威廉姆斯和我将过桥。

[ænd; ənd][ə'dɑ:pt][ðə; ði] [seɪm] [plæn][ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] .

and	adopt	the	same	plan	on	the	other	side	of	the	river	.
和	采纳	这	相同的	计划	在	这	其他	边	的	这	河	.

在河对岸也采取同样的计划。

[naʊ] [let][ju: 'es][bi:; bi][ɔ:f] , [ænd; ənd] [meɪ] [gɑ:d][grænt][ju: 'es] [sək'ses] .

Now	let	us	be	off	,	and	may	God	grant	us	success	.
现在	让	我们	是	离开	,	和	可能	上帝	授予	我们	成功	.

现在我们出发吧，愿上帝保佑我们成功。

" [ə; eɪ] [di:p] [ænd; ənd] ['ɜ:rnɪst] [eɪ'menˌɑ:'men] ['fɑ:loʊd] , [ænd; ənd][wi:; wi] ['stɑ:rtɪd] [ɔ:f] .

"	A	deep	and	earnest	amen	followed	,	and	we	started	off	.
"	一个	深的	和	认真	阿门	随后	,	和	我们	开始	离开	.

“一声深沉而真挚的阿门之后，我们出发了。”

[aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [gɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [ðæt] ['terəb(ə)l] [taɪm] ; [ɪn] [veɪn] [wi:; wi] [sə:tʃt] [fɔ:r; fər]

I	will	not	give	you	a	history	of	that	terrible	time	;	in	vain	we	searched	for
我	将要	不是	给	你	一个	历史	的	那	糟糕的	时间	;	在	徒劳	我们	搜索	为了

[fu:t'prints] ,

footprints	,
脚印	,

我不会向你们讲述那段可怕的岁月；我们徒劳地寻找着足迹。

[ɪn] [veɪn] [wi:; wi] ['drægd] [ðə; ði]['rɪvər] ; ['mesɪndʒəz] [wɜ:r; wər] [sent] ['ɪntu:] ['evri] ['vɪlɪdʒ] [raʊnd] [ə'baʊt] ,

in	vain	we	dragged	the	river	;	messengers	were	sent	into	every	village	round	about	,
在	徒劳	我们	拖拽	这	河	;	信使	是	发送	进入	每一个	村庄	圆形的	关于	,

我们徒劳地拖过河面；我们派信使到周围每个村庄去询问。

['letərz] [wɜ:r; wər] [sent] [tu:; tə] [ɔ:l] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['poʊstɪŋ] ['steɪʃənz] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [haɪ] [roʊdz] ,

letters	were	sent	to	all	the	principal	posting	stations	along	the	high	roads	,
信件	是	发送	到	全部	这	主要的	发帖	车站	沿着	这	高的	道路	,

信件被寄往沿途所有主要邮局。

[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] ['lʌndən] [kən'stæbjələri] , [rɪ'wɔ:rdz] [-]

information	was	given	to	the	London	constabulary	,	rewards	[	81	]
信息	曾是	给定	到	这	伦敦	警察	,	奖励	[	-	]

已向伦敦警察局提供信息，并给予奖励[81]

[wɜ:r; wər] ['ɔ:fərd] [fɔ:r; fər] ['eni] [klu:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [wʌn] ; [ænd; ənd] ['evri] ['efərt] [feɪld] .

were	offered	for	any	clue	of	the	missing	one	;	and	every	effort	failed	.
是	提供	为了	任何	线索	的	这	丢失的	一	;	和	每一个	努力	失败的	.

人们悬赏征集失踪者的任何线索，但所有努力都失败了。

[hæd; həd][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] [bɪn] [fɔ:r; fər][maɪ] [gʊd] [frend] ['ændru:] ['mɔ:rɪs] ,

Had	it	not	been	for	my	good	friend	Andrew	Morris	,
有	它	不是	到过	为了	我的	好的	朋友	安德鲁	莫里斯	,

如果不是我的好朋友安德鲁·莫里斯，

[aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] [haʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [gɔ:n] [θru:] [ðə; ði] [fə'ti:g] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti][ʌv; əv]

I	do	not	know	how	I	should	have	gone	through	the	fatigue	and	anxiety	of
我	做	不是	知道	如何	我	应该	有	已消失	通过	这	疲劳	和	焦虑	的

[ðoʊz] [deɪz] .

those	days	.
那些	天	.

我不知道当时我应该如何熬过那段日子的疲惫和焦虑。

[hi:; hi] ['nevər] [si:md] [tu:; tə]['taɪər] ; [hi:; hi][wʌz; wəz] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [nɑ:t][tu:; tə] [ɪn'kɜ:rɪdʒ] [ə; eɪ] ['fi:lɪŋ]

He	never	seemed	to	tire	;	he	was	determined	not	to	encourage	a	feeling
他	绝不	似乎	到	胎	;	他	曾是	决定	不是	到	鼓励	一个	感觉

[ʌv; əv] [dɪ'sper] ;

of	despair	;
的	绝望	;

他似乎从不疲倦；他决心不让绝望的情绪蔓延开来；

[æt; ət][wʌn]['moʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz] [diˈvaizɪŋ] [sʌm; səm] [freʃ] [skiːm] ,

at	one	moment	he	was	devising	some	fresh	scheme	,
在	一	片刻	他	曾是	设计	一些	新鲜的	方案	,

他一度还在酝酿着什么新的计划，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][nekst] ['kʌmfərtɪŋ] [maɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['neli] [wɪð; wɪθ][hoʊp] .

and	the	next	comforting	my	mother	and	Nelly	with	hope	.
和	这	下一个	令人感到安慰	我的	母亲	和	内莉	和	希望	.

接下来，我安慰了我的母亲和内莉，并带给她希望。

[æt; ət][læst] ['ændruː] [ænd; ənd][aɪ] , [wen] [wiː; wi] [faʊnd] ['evri] [ɪn'devər] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['neɪbərhʊd]

At	last	Andrew	and	I	,	when	we	found	every	endeavour	in	our	neighbourhood
在	最后的	安德鲁	和	我	,	什么时候	我们	成立	每一个	努力	在	我们的	邻里

['fruːtləs] ,

fruitless	,
徒劳无功	,

最后，我和安德鲁发现我们附近所有的方法都徒劳无功后，

[dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][goʊ][ʌp][tuː; tə] ['lʌndən] [ænd; ənd] [siːk] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðer; ðər] .

determined	to	go	up	to	London	and	seek	for	him	there	.
决定	到	去	向上	到	伦敦	和	寻找	为了	他	那里	.

决心前往伦敦寻找他。

[wiː; wi] ['dʒɝːniːd] [frʌm; frəm] [striːt] [tuː; tə] [striːt] , [geɪzɪŋ] ['ɜːrnɪstli] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['evri]

We	journeyed	from	street	to	street	,	gazing	earnestly	in	the	face	of	every
我们	旅程	从	街道	到	街道	,	凝视	切实	在	这	脸	的	每一个

['pæsər] [baɪ] ;

passer	by	;
过路人	经过	;

我们走遍大街小巷，认真地注视着每一个路人的脸庞；

[wiː; wi] [went] [frʌm; frəm] ['wɜːrkhaʊs] [tuː; tə] ['wɜːrkhaʊs] , [frʌm; frəm] ['ʃɪpɪŋ] [pleɪs] [tuː; tə] ['ʃɪpɪŋ]

we	went	from	workhouse	to	workhouse	,	from	shipping	place	to	shipping
我们	去	从	济贫	到	济贫	,	从	船运	地方	到	船运

[pleɪs] ; [ænd; ənd][æt; ət][læst] ,

place	;	and	at	last	,
地方	;	和	在	最后的	,

我们辗转于各个济贫院，从一个装货场到另一个装货场；最后，

[wɔːrn] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [fə'tiːg] , [wiː; wi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] - [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ænd; ənd] [dɪ'strest] .

worn	out	with	fatigue	,	we	returned	to	Marantby	disappointed	and	distressed	.
磨损	出去	和	疲劳	,	我们	返回	到	-	失望的	和	苦恼	.

我们筋疲力尽，失望沮丧地回到了马兰特比。

[taɪm] [wɔːr] [ə'weɪ] ; ['ændruː] ['mɔːrɪs] [went] [hoʊm] [tuː; tə] [ɪn'geɪdʒ] [ɪn] ['bɪznəs] ,

Time	wore	away	;	Andrew	Morris	went	home	to	engage	in	business	,
时间	穿着	离开	;	安德鲁	莫里斯	去	家	到	从事	在	商业	,

时光荏苒，安德鲁·莫里斯回到家乡继续处理生意。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [noʊ] [mɔːr] [tuː; tə] [skuːl] ,

and	I	returned	no	more	to	school	,
和	我	返回	不	更多的	到	学校	,

我再也没有回学校。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðɝz] [ə'ferz] [naʊ] [dɪ'vɑːlvd] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['meʒər] [ə'pɑːn]

for	the	management	of	my	father's	affairs	now	devolved	in	a	great	measure	upon
为了	这	管理	的	我的	父亲的	事务	现在	下放	在	一个	伟大的	措施	之上

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

父亲的事务管理如今很大程度上落到了我的肩上。

[ðə; ði] [sprɪŋ] [taɪm] [keɪm] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['sɔŋz] [ʌv; əv] [bɜ:rdz] [ænd; ənd] [pər'fju:m] [ʌv; əv] ['flaʊərz] ;

The	spring	time	came	,	with	its	songs	of	birds	and	perfume	of	flowers	;
这	春天	时间	来了	,	和	它是	歌曲	的	鸟类	和	香水	的	花朵	;

春天来了，鸟儿歌唱，鲜花芬芳；

[ðə; ði] [glæd] ['sʌmər] ['sʌnʃaɪn] [pleɪd] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['mɜ:rmərɪŋ] ['wɔ:tərz] [ʌv; əv] - ;

the	glad	summer	sunshine	played	upon	the	murmuring	waters	of	Marantby	;
这	高兴的	夏天	阳光	玩	之上	这	淙淙	水	的	-	;

明媚的夏日阳光洒在马兰特比潺潺的湖面上；

[ðə; ði] [red] [li:vz] [ʌv; əv] ['ɔ:təm] [fel] [ɪn] ['gɔ:rdʒəs] ['ʃaʊɝz] ,

the	red	leaves	of	autumn	fell	in	gorgeous	showers	,
这	红色的	树叶	的	秋天	跌倒	在	华丽的	淋浴	,

秋天的红叶如雨般飘落，美不胜收。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɪlvər] ['treisəriz] [ʌv; əv] [frɔ:st] ['spɑ:kld] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪntri] [naɪts] , [bʌt; bət] [stɪl] ['aʊər; ɑ:r]

and	the	silver	traceries	of	frost	sparkled	in	the	wintry	nights	,	but	still	our
和	这	银	花饰纹	的	霜	闪闪发光	在	这	冬季	夜晚	,	但	仍然	我们的

[hoʊm] [wʌz; wəz] ['desələt] ;

home	was	desolate	;
家	曾是	荒凉	;

冬夜里，银色的霜花闪烁着光芒，但我们的家依然荒凉；

[ænd; ənd] [soʊ] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə] [pæs] [ðæt] ['krɪsməs] [deɪ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [deɪ] [fʊl] [ʌv; əv] ['peɪnf(ə)l]

and	so	it	came	to	pass	that	Christmas	Day	became	a	day	full	of	painful
和	所以	它	来了	到	经过	那	圣诞节	天	成为	一个	天	满的	的	痛苦

['meməriz] .

memories	.
回忆	.

于是，圣诞节变成了一个充满痛苦回忆的日子。

[sɪks] ['jɪrz] [pæst] , [ænd; ənd] [taɪm] , [ðə; ði] [greɪt] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['wu:ndɪd] [hɑ:rt] ,

Six	years	passed	,	and	time	,	the	great	physician	for	the	wounded	heart	,
六	年	通过了	,	和	时间	,	这	伟大的	医生	为了	这	受伤	心	,

六年过去了，时间，这位治愈心灵创伤的良药，

[hæd; həd] ['teɪkən] [ðə; ði] [stɪŋ] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] ['sɑ:roʊ] [ə'weɪ] .

had	taken	the	sting	of	our	sorrow	away	.
有	已采取	这	蜇	的	我们的	悲哀	离开	.

它带走了我们悲伤的刺痛。

['aʊər; ɑ:r] [gʊd] ['fɑ:ðər] [ɪn] ['hev(ə)n] ['nevər] [ə'laʊz] [ə; eɪ] ['sɑ:roʊ] [tu:; tə] [kʌm] ['ɪntu:] [ðɪs] [wɜ:rld] [ən'les]

Our	good	Father	in	heaven	never	allows	a	sorrow	to	come	into	this	world	unless
我们的	好的	父亲	在	天堂	绝不	允许	一个	悲哀	到	来	进入	这	世界	除非

[hi:; hi] [sendz] [ə; eɪ] [dʒɔɪ] [tu:; tə] ['kaʊntərbæləns] [ˌaɪ 'ti:] ;

He	sends	a	joy	to	counterbalance	it	;
他	发送	一个	喜悦	到	抗衡	它	;

我们在天上的父绝不会让悲伤降临到这个世界上，除非祂赐予喜乐来平衡它；

[laɪf] [wʊd] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['stʌntɪd] [ænd; ənd] [dɪ'fɔ:rmd] [θɪŋ] , [ɪf] , [wen] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn'veləpt] [ˌaɪ 'ti:]

life	would	be	a	stunted	and	deformed	thing	,	if	,	when	the	night	enveloped	it
生活	会	是	一个	发育不良	和	变形	事物	,	如果	,	什么时候	这	夜晚	被包裹	它

,

,

,

如果当夜幕降临，生命就会变得畸形而残缺，

[ðə; ði] [braɪt] ['sʌnʃaɪn] [ʌv; əv] ['mɔ:rnɪŋ] [dɪd] [nɑ:t] [æz; əz] ['ʃʊrli] ['fɑ:loʊ] ;

the	bright	sunshine	of	morning	did	not	as	surely	follow	;
这	明亮的	阳光	的	早晨	做过	不是	作为	一定	跟随	;

清晨的明媚阳光并没有如期而至；

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔ:] [wɪtʃ] ['regjuleits] [ðə; ði]['aʊtər] [wɜ:rld][hæz; həz][ɪts] ['kaʊntərpɑ:rt] [-]
and **the** **law** **which** **regulates** **the** **outer** **world** **has** **its** **counterpart** **[** **82** **]**
和 这 法律 哪个 监管 这 外 世界 有 它是 对应物 [-]

规范外部世界的法律也有其对应的法律[82]

[ɪn][ðə; ði] ['ɪnər] , [ðæt] " [waɪl] [ðə; ði] [ɜ:rθ] [rɪ'meɪnɪθ] , [si:d] [taɪm] [ænd; ənd] ['hɑ:rvɪst] , [ænd; ənd]
in **the** **inner** **,** **that** **"** **while** **the** **earth** **remaineth** **,** **seed** **time** **and** **harvest** **,** **and**
在 这 内 , 那 " 尽管 这 地球 仍然 , 种子 时间 和 收成 , 和
[koʊld][ænd; ənd] [hi:t] ,
cold **and** **heat** **,**
寒冷的 和 热 ,

在内心深处，“只要大地尚存，播种和收割，寒冷和炎热，

[ænd; ənd] ['sʌmər] [ænd; ənd] ['wɪntər] , [ænd; ənd] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] , [ʃæl; ʃəl][nɑ:t] [si:s] .
and **summer** **and** **winter** **,** **and** **day** **and** **night** **,** **shall** **not** **cease** **.**
和 夏天 和 冬天 , 和 天 和 夜晚 , 将 不是 停止 .

夏日和冬日，昼夜，永不停息。

" [wel] , ['krɪsməs] [deɪ] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [raʊnd] [ə'gen] , [ænd; ənd][wi:; wi] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [ðæt] [wi:; wi]
" **Well** **,** **Christmas** **Day** **was** **coming** **round** **again** **,** **and** **we** **determined** **that** **we**
" 出色地 , 圣诞节 天 曾是 未来 圆形的 再次 , 和 我们 决定 那 我们
[wʊd] [spend] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] ['lʌndən] ,
would **spend** **it** **in** **London** **,**
会 花费 它 在 伦敦 ,

“嗯，圣诞节又要到了，我们决定在伦敦过节。”

[wɪð; wɪθ] ['ændru:] ['mɔ:rɪs] .
with **Andrew** **Morris** **.**
和 安德鲁 莫里斯 .

与安德鲁·莫里斯一起。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['koʊzi]['lɪt(ə)l]['pɑ:rti][wi:; wi] [meɪd] [ɑ:n] ['krɪsməs] [i:v] — [aɪ][ænd; ənd][maɪ] ['mʌðər] ,
It **was** **a** **cosy** **little** **party** **we** **made** **on** **Christmas** **Eve** **—** **I** **and** **my** **mother** **,**
它 曾是 一个 舒适 小的 派对 我们 制成 在 圣诞节 前夕 — 我 和 我的 母亲 ,
[ænd; ənd] ['kæptɪn] ['reɪ] ,
and **Captain** **Wray** **,**
和 队长 雷 ,

圣诞夜那天，我们举办了一个温馨的小聚会——我和我妈妈，还有雷上尉。

['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['mɔ:rɪs] , [sen] . , [ænd; ənd] ['ændru:] [ænd; ənd] ['neli] , [ænd; ənd][ðə; ði]['beɪbi] .
Mr **.** **and** **Mrs** **.** **Morris** **,** **sen** **.** **,** **and** **Andrew** **and** **Nelly** **,** **and** **the** **baby** **.**
先生 . 和 太太 . 莫里斯 , sen . , 和 安德鲁 和 内莉 , 和 这 婴儿 .

莫里斯先生和夫人（老莫里斯）、安德鲁和内莉，以及他们的孩子。

[hu:z] ['beɪbi] ?
Whose **baby** **?**
谁 婴儿 ?

孩子是谁的?

[waɪ] ['nɛliz] , [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] , [ænd; ənd] ['nevər] [wʌz; wəz][ðer; ðər][ə; eɪ] ['prɪti:ɚ] [ænd; ənd] ['praʊder]
Why **Nelly's** **,** **to** **be** **sure** **,** **and** **never** **was** **there** **a** **prettier** **and** **prouder**
为什么 内莉的 , 到 是 当然 , 和 绝不 曾是 那里 一个 更漂亮 和 更骄傲
['lɪt(ə)l] ['mʌðər] ,
little **mother** **,**
小的 母亲 ,

当然是内莉的，而且从来没有比她更漂亮、更骄傲的小妈妈了。

[ɔ:r][ə; eɪ] ['hænsə)m] [ænd; ənd] ['hæpi:ɚ] [jʌŋ] ['hʌzbənd] , [ðæn; ðən] ['neli] [ænd; ənd] ['ændru:] ['mɔ:rɪs] .
or **a** **handsomer** **and** **happier** **young** **husband** **,** **than** **Nelly** **and** **Andrew** **Morris** **.**
或者 一个 更英俊 和 更快乐 年轻的 丈夫 , 比 内莉 和 安德鲁 莫里斯 .

或者比内莉和安德鲁·莫里斯更英俊、更幸福的年轻丈夫。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['bɔɪstərəs] [fʌn] [ɔːr] ['merɪmənt] ,

There	was	no	boisterous	fun	or	merriment	,
那里	曾是	不	喧闹的	乐趣	或者	欢乐	,

没有喧闹的乐趣或欢笑，

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv]['kwaɪət] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ə'mʌŋst] [ˌjuː 'es][æz; əz][wiː; wi][sæt]

but	there	was	a	great	deal	of	quiet	enjoyment	amongst	us	as	we	sat
但	那里	曾是	一个	伟大的	交易	的	安静的	享受	在	我们	作为	我们	卫星

[æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] ['æftər] ['dɪnər] [ænd; ənd] [pleɪd] [raʊnd] [geɪmz] ,

at	the	table	after	dinner	and	played	round	games	,
在	这	桌子	后	晚餐	和	玩	圆形的	游戏	,

但晚饭后我们围坐在桌旁玩圆桌游戏，享受着难得的宁静时光。

[ɔːr][æz; əz] ['neli] [ænd; ənd] ['ændruː] [sæŋ] [djuˈːets] , [waɪl] ['beɪbi] [kroʊd] [ə; eɪ] ['kɔːrəs] .

or	as	Nelly	and	Andrew	sang	duets	,	while	baby	crowed	a	chorus	.
或者	作为	内莉	和	安德鲁	唱	二重唱	,	尽管	婴儿	人群	一个	合唱	.

或者当 Nelly 和 Andrew 合唱时，婴儿啼叫着合唱。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][er] [ʌv; əv] ['həumlinis] , [tuː] , [ænd; ənd] ['kʌmfərt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] ,

There	was	an	air	of	homeliness	,	too	,	and	comfort	about	the	house	,
那里	曾是	一个	空气	的	家的感觉	,	也	,	和	舒适	关于	这	房子	,

房子里也弥漫着温馨舒适的气氛。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪn'kriːst] ['tenfoʊld][frʌm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] ['bɪtərli] [koʊld] .

and	that	was	increased	tenfold	from	the	fact	that	the	night	was	bitterly	cold	.
和	那	曾是	增加	十倍	从	这	事实	那	这	夜晚	曾是	苦涩地	寒冷的	.

而当晚的严寒更是加剧了这种感觉，增加了十倍。

[ðə; ði] [wɪnd] [rɔːrd] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [striːts] ,

The	wind	roared	along	the	streets	,
这	风	咆哮	沿着	这	街道	,

狂风在街道上呼啸而过。

[ænd; ənd] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [heɪl] [keɪm] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['kætərækt] .

and	every	now	and	then	the	hail	came	down	in	a	perfect	cataract	.
和	每一个	现在	和	然后	这	冰雹	来了	向下	在	一个	完美的	白内障	.

冰雹时不时地像瀑布一样倾泻而下。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [slɪpt] ['ræpɪdli] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ,

The	evening	slipped	rapidly	away	,	and	,
这	晚上	滑倒了	快速	离开	,	和	,

夜幕迅速降临，转眼间，

[æz; əz] ['mɑːrθə] [keɪm] [ɪn][æt; ət] [ə'baʊt] [ten] [ə'klɔk, əu-][tuː; tə] [leɪ] [ðə; ði] [klɔːθ] [fɔːr; fər] ['sʌpər] ,

as	Martha	came	in	at	about	ten	o'clock	to	lay	the	cloth	for	supper	,
作为	玛莎	来了	在	在	关于	十	点钟	到	躺	这	布	为了	晚餐	,

大约十点钟的时候，玛莎进来铺晚餐的桌布。

[ə; eɪ] [pɔːz] [ɪn][ðə; ði]['ræt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wɪ'ðɪn] ,

a	pause	in	the	rattle	of	the	conversation	within	,
一个	暂停	在	这	嘎嘎作响	的	这	对话	之内	,

屋内嘈杂的谈话声中，出现了一丝停顿。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [pɔːz] [ɪn][ðə; ði]['ræt(ə)l][ʌv; əv] ['heɪlˌstəʊnz] [wɪ'ðaʊt] ,

and	a	pause	in	the	rattle	of	hailstones	without	,
和	一个	暂停	在	这	嘎嘎作响	的	冰雹	没有	,

冰雹的噼啪声戛然而止，外面一片寂静。

[ɪneɪbld] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [hɪr] ['vɔɪsɪz] ['sʌmwer] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [striːt] [dʒɔɪnd] [ɪn] ['veri] [gʊd] ['hɑːrməni] ,

enabled	us	to	hear	voices	somewhere	along	the	street	joined	in	very	good	harmony	,
已启用	我们	到	听到	声音	某处	沿着	这	街道	加入	在	非常	好的	和谐	,

我们听到街上某处传来和声，非常悦耳动听。

['sɪŋɪŋ] [ə; eɪ] ['krɪsməs] ['kærəl] .

singing	a	Christmas	carol	.
歌唱	一个	圣诞节	颂歌	.

唱圣诞颂歌。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] [ðeɪ] [keɪm] ['ɑːpəzɪt] ['aʊər; ɑːr] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [strʌk] [ʌp] [ðæt] [faɪn] [oʊld]

By	-	and	-	bye	they	came	opposite	our	window	,	and	struck	up	that	fine	old
经过	-	和	-	再见	他们	来了	对面的	我们的	窗户	,	和	击	向上	那	美好的	老的

['kærəl] —

carol	—
颂歌	—

过了一会儿，他们走到我们窗前，唱起了那首动听的老颂歌——

“ [wen] [kraɪst] [wʌz; wəz][bɔːrn][ʌv; əv] ['meri] [friː] ,

“	When	Christ	was	born	of	Mary	free	,
“	什么时候	基督	曾是	出生	的	玛丽	自由的	,

“当基督由玛利亚自由地降生时，

[ɪn] ['beθlihem] , [ɪn] [ðæt] [fer] ['sɪti] ,

In	Bethlehem	,	in	that	fair	citie	,
在	伯利恒	,	在	那	公平的	城市	,

在伯利恒，在那座美丽的城市里，

['eɪndʒəlz] [sæŋ] [ðen] [wɪð; wɪθ] [mɜːrθ] [ænd; ənd] [gliː] ,

Angels	sang	then	with	mirth	and	glee	,
天使	唱	然后	和	欢笑	和	高兴	,

天使们欢快地歌唱着，

[ɪn] [ɪk'sɛlsɪs] ['glɔːriə] .

In	Excelsis	Gloria	.
在	卓越	格洛丽亚	.

在至高荣耀中。

” [naʊ] [aɪ] [kən'fes] [aɪ] ['nevər] [hæd; həd][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [striːt] ['mjuːzɪk] ,

”	Now	I	confess	I	never	had	a	passion	for	street	music	,
”	现在	我	承认	我	绝不	有	一个	热情	为了	街道	音乐	,

“现在我承认，我从来没有对街头音乐感兴趣。”

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [ʌv; əv] ['merɪt] .

but	this	was	much	beyond	the	average	of	merit	.
但	这	曾是	很多	超过	这	平均的	的	优点	.

但这远远超出了平均水平。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv] [-]

It	was	a	part	of	[	83	]
它	曾是	一个	部分	的	[	-	]

它是[83]的一部分

[maɪ][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][tuː; tə] [lʌv] [ænd; ənd] ['venəreɪt] [oʊld] ['kʌstəmz] ,

my	education	to	love	and	venerate	old	customs	,
我的	教育	到	爱	和	崇敬	老的	海关	,

我从小接受的教育是热爱和尊重古老的习俗，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][maɪ] [kriːd] ['ɔːlweɪz] [æt; ət] ['krɪsməs] [taɪm] [tuː; tə] [rɪ'liːv] ,

and	it	was	a	part	of	my	creed	always	at	Christmas	time	to	relieve	,
和	它	曾是	一个	部分	的	我的	信条	总是	在	圣诞节	时间	到	缓解	,

在圣诞节期间，减轻人们的痛苦一直是我的信条之一。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz] [leɪ] [ɪn][maɪ] ['paʊər] ,

as	far	as	lay	in	my	power	,
作为	远的	作为	躺	在	我的	力量	,

就我能力范围而言，

[ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər][ɪk'skluːdɪd; ek'skluːdɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒɪz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ɪn'dʒɔɪd] [baɪ] [ðoʊz]

those	who	were	excluded	from	the	privileges	which	are	enjoyed	by	those
那些	WHO	是	排除	从	这	特权	哪个	是	享受	经过	那些

[huː] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] ['haɪli] ['feɪvərd] [baɪ][ə; eɪ][kaɪnd] ['prɑːvɪdəns] .

who	have	been	more	highly	favoured	by	a	kind	providence	.
WHO	有	到过	更多的	高度	受青睐	经过	一个	种类	普罗维登斯	.

那些被排除在那些受到上天眷顾的人所享有的特权之外的人。

[soʊ] , ['pʊtɪŋ] [ɑːn][maɪ][hæt] ,

So	,	putting	on	my	hat	,
所以	,	推杆	在	我的	帽子	,

于是，我戴上帽子，

[aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒʌg][ʌv; əv] ['foʊmɪŋ] [eɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [glæs] ,

I	went	to	the	door	with	a	jug	of	foaming	ale	and	a	glass	,
我	去	到	这	门	和	一个	水壶	的	起泡	麦芽酒	和	一个	玻璃	,

我端着一壶泡沫丰富的麦芽酒和一个玻璃杯走到门口，

[ænd; ənd] ['ændruː] ['fɑːloʊd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['ʃaɪnɪŋ] ['piːsɪz] [ʌv; əv] ['sɪlvər] [ɪn][hɪz; ɪz]

and	Andrew	followed	me	with	a	good	many	shining	pieces	of	silver	in	his
和	安德鲁	随后	我	和	一个	好的	许多	灼灼	件	的	银	在	他的

[hænd] ,

hand	,
手	,

安德鲁手里拿着许多闪闪发光的银器跟着我。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [kə'lektɪd] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

which	he	had	collected	in	the	room	.
哪个	他	有	集	在	这	房间	.

这些都是他收集在房间里的。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] , [æn; ən][oʊld][mæn] ,

As	soon	as	I	opened	the	door	,	an	old	man	,
作为	很快	作为	我	打开	这	门	,	一个	老的	男人	,

我刚打开门，就看到一位老人

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['læntərn][ɪn][wʌn][hænd][ænd; ənd][hɪz; ɪz][hæt][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] ,

with	a	lantern	in	one	hand	and	his	hat	in	the	other	,
和	一个	灯笼	在	一	手	和	他的	帽子	在	这	其他	,

他一手拿着灯笼，一手拿着帽子，

[stʊd] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði][ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n] .

stood	before	us	to	receive	the	contribution	.
站立	前	我们	到	收到	这	贡献	.

他站在我们面前接受捐款。

[dʒʌst][æz; əz] ['ændruː] [wʌz; wəz] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] ['mʌni] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hæt][ðə; ði] [laɪt] [flæʃt] [ʌp]['ɪntuː]

Just	as	Andrew	was	putting	the	money	into	his	hat	the	light	flashed	up	into
只是	作为	安德鲁	曾是	推杆	这	钱	进入	他的	帽子	这	光	闪光灯	向上	进入

[hɪz; ɪz] [feɪs] .

his	face	.
他的	脸	.

安德鲁正要把钱放进帽子里时，一道强光闪过，照到了他的脸上。

[ə; eɪ]['spæzəm][ʌv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd] [fɪr] [ʃɑːt] [θruː] [ˌem 'iː] ; [aɪ] ['stægərd] [bæk] , [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd]

A	spasm	of	joy	and	fear	shot	through	me	;	I	staggered	back	,	and	should
一个	痉挛	的	喜悦	和	害怕	射击	通过	我	;	我	交错	后退	,	和	应该

[hæv; həv] ['fɔːlən] ,

have	fallen	,
有	倒下	,

一阵喜悦和恐惧交织的情绪瞬间席卷了我；我踉跄后退，差点摔倒。

[hæd; həd][nɑːt] ['ændruː] [held] [ˌem 'iː] .

had	not	Andrew	held	me	.
有	不是	安德鲁	握住	我	.

如果不是安德鲁抱着我。

[ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz][maɪ] ['fɑːðər] !

The	old	man	was	my	father	!
这	老的	男人	曾是	我的	父亲	!

那位老人是我的父亲！

['rɪŋk(ə)ld] [æz; əz][ðə; ði] [feɪs] [wʌz; wəz] , [waɪt] [æz; əz][ðə; ði] [her] [hæd; həd] [groʊn] ,

Wrinkled	as	the	face	was	,	white	as	the	hair	had	grown	,
皱	作为	这	脸	曾是	,	白色的	作为	这	头发	有	生长	,

尽管脸上布满皱纹，头发也已花白，

[bent] [æz; əz][wʌz; wəz] [ðæt] [wʌns] ['greɪsf(ə)l] ['fɪgjər] , [aɪ][wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]

bent	as	was	that	once	graceful	figure	,	I	was	absolutely	certain	that	I	was
弯曲	作为	曾是	那	一次	优美	数字	,	我	曾是	绝对地	肯定	那	我	曾是

[nɑːt] [mɪ'steɪkən] .

not	mistaken	.
不是	错误	.

看到她曾经优雅的身姿如今佝偻着，我确信自己没有看错。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][maɪ][self] - [pə'zeʃn] [rɪ'tɜːrnd] , [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['moʊmənt][aɪ] ['riːəlaɪzd] [ðə; ði]

In	a	moment	my	self	-	possession	returned	,	and	in	that	moment	I	realized	the
在	一个	片刻	我的	自己	-	拥有	返回	,	和	在	那	片刻	我	已实现	这

['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [freɪz] ,

meaning	of	the	phrase	,
意义	的	这	短语	,

片刻之后，我恢复了镇定，就在那一刻，我领悟了这句话的含义：

“ [kwɪk] [æz; əz] [θɔːt] .

“	quick	as	thought	.
“	快的	作为	想法	.

“快如闪电。”

” [fɔːr; fər][aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [bɔɪ] [wen] [maɪ] ['fɑːðər] [went] [ə'weɪ] ,

”	For	I	remembered	that	I	was	only	a	boy	when	my	father	went	away	,
”	为了	我	记得	那	我	曾是	仅有的	一个	男生	什么时候	我的	父亲	去	离开	,

“因为我记得父亲离家时，我还是个孩子。”

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['rekəgnaɪz] [ˌem 'iː] .

and	he	could	not	recognise	me	.
和	他	可以	不是	认出	我	.

他认不出我了。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ʃɑːk] [ʌv; əv][dʒɔɪ] [maɪt] [dɪ'praɪv] [ˌem 'iː][ʌv; əv][maɪ] ['mʌðər] ,

I	remembered	that	a	sudden	shock	of	joy	might	deprive	me	of	my	mother	,
我	记得	那	一个	突然	震惊	的	喜悦	可能	剥夺	我	的	我的	母亲	,

我记起，突如其来的喜悦可能会让我失去母亲。

[ðə; ði] ['veri] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː][maɪ] ['fɑːðər] .

the	very	while	it	restored	to	me	my	father	.
这	非常	尽管	它	恢复	到	我	我的	父亲	.

与此同时，它让我找回了我的父亲。

[aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] ['ændruː] [hæd; həd] [æsə'teind] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] ['sʌd(ə)n] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

I	understood	that	Andrew	had	ascertained	the	meaning	of	my	sudden	emotion	,
我	理解	那	安德鲁	有	已确定	这	意义	的	我的	突然	情感	,

我明白安德鲁已经领会了我突如其来的情绪的含义。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [ə'drɔɪtli] [skriːnd] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði] [geɪz] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd]

for	he	had	adroitly	screened	me	from	the	gaze	of	my	father	and
为了	他	有	巧妙地	筛选	我	从	这	目光	的	我的	父亲	和

[ðə; ði] ['mɪnstrəl] ,

the	minstrels	,
这	吟游诗人	,

因为他巧妙地将我挡在了父亲和吟游诗人的视线之外。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [pɔːr] [aʊt] [ðə; ði] [eɪl] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

and	was	beginning	to	pour	out	the	ale	for	them	.
和	曾是	开始	到	倒	出去	这	麦芽酒	为了	他们	.

然后他开始给他们倒啤酒。

[aɪ] [θɔːt] , [tuː] , [ðæt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ'self][tuː; tə][maɪ] ['fɑːðər] [maɪt] [biː; bi]

I	thought	,	too	,	that	a	sudden	revelation	of	myself	to	my	father	might	be
我	想法	,	也	,	那	一个	突然	启示	的	我	到	我的	父亲	可能	是

[ɪn'dʒʊriəs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

injurious	to	him	;
有害的	到	他	;

我也曾想过，突然向父亲表明自己的身份可能会对他造成伤害；

[ænd; ənd][nɑːt] ['noʊɪŋ] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

and	not	knowing	the	state	of	his	mind	,
和	不是	会心	这	状态	的	他的	头脑	,

并且不知道他的精神状态，

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði][moʊst]['feɪt(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə] [sər'praɪz] [hɪm; ɪm] .

it	might	be	the	most	fatal	thing	to	surprise	him	.
它	可能	是	这	最多	致命的	事物	到	惊喜	他	.

出其不意地袭击他或许是最致命的。

[soʊ][æt; ət] [wʌns] [maɪ][plænz][wɜːr; wər] [meɪd] ; [ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] ['hæpənd] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] !

So	at	once	my	plans	were	made	;	and	all	this	happened	in	a	moment	!
所以	在	一次	我的	计划	是	制成	;	和	全部	这	发生	在	一个	片刻	!

于是，我的计划立刻制定好了；而这一切都发生在一瞬间!

[aɪ] ['wɪspəd] [tuː; tə] ['ændruː] , “ [biː; bi] ['spoʊksmən] , [fɔːr; fər] [-]

I	whispered	to	Andrew	,	“	Be	spokesman	,	for	[	84	]
我	低声说道	到	安德鲁	,	“	是	发言人	,	为了	[	-	]

我悄悄告诉安德鲁：“做发言人，为了[84]

[maɪ] [vɔɪs] [meɪ] [bɪ'treɪ] [ˌem 'iː] .

my	voice	may	betray	me	.
我的	嗓音	可能	背叛	我	.

我的声音可能会出卖我。

[ɪn'vaɪt] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['sʌpər] [æt; ət][ðə; ði] - ['kɪŋz] [ɑːrmz] - [ɪn][æn; ən] ['aʊər] ,

Invite	them	to	supper	at	the	'	King's	Arms	'	in	an	hour	,
邀请	他们	到	晚餐	在	这	-	国王学院	武器	-	在	一个	小时	,

一小时后邀请他们到“国王武器”酒吧共进晚餐。

[ɑːn] [kən'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [sɪŋ] [sʌm; səm]['kærəlz] .

on	condition	that	they	will	sing	some	carols	.
在	状况	那	他们	将要	唱歌	一些	圣诞颂歌	.

条件是他们要唱一些圣诞颂歌。

[seɪ] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [wel] [peɪd] .
Say they shall be well paid .
说 他们 将 是 出色地有薪酬的 .

说他们会得到优厚的报酬。

['fɑːloʊ] [ðem; ðəm] [tɪl] [ðen] , [ænd; ənd][dəunt][let][jʊr; jər] [aɪz] [biː; bi][ɔːf][maɪ]['fɑːðər][fɔːr; fər][æn; ən]
Follow them till then , and don't let your eyes be off my father for an
跟随 他们 直到 然后 , 和 不 让 你的 眼睛 是 离开 我的 父亲 为了 一个
['ɪnstənt] .
instant .
立即的 .

在此之前，你一定要跟着他们，一刻也不要让你的目光离开我父亲。

[aɪ] [wɪl] ['dʒentli] [prɪ'per] [ðem; ðəm] [ˌɪn'dɔːrz] . ”
I will gently prepare them indoors . ”
我 将要 轻轻地 准备 他们 室内 . ”

我会小心翼翼地在室内为它们准备。

“ [ɔːl] [raɪt] , ” [sed] ['ændruː] , “ [bʌt; bət] [kʌm] [ˌɪn'saɪd][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][fɜːrst] , [waɪl] [aɪ][get][maɪ][koʊt] ,
“ All right , ” said Andrew , “ but come inside with me first , while I get my coat ,
“ 全部 正确的 , ” 说 安德鲁 , “ 但 来 里面 和 我 第一的 , 尽管 我 得到 我的 外套 ,

“好的，”安德鲁说，“不过你先跟我进去，我去拿件外套。”

[ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] .
and tell them I am going .
和 告诉 他们 我 是 去 .

告诉他们我要走了。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] ['dæmɪdʒ] [jʊr; jər][plæn] .
I will not damage your plan .
我 将要 不是 损害 你的 计划 .

我不会破坏你的计划。

” [ðer; ðər][wʌz; wəz] [greɪt] [sər'praɪz] [wen] ['ændruː] [kɔːld] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][koʊt] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə]
” There was great surprise when Andrew called for his coat , and said to
” 那里 曾是 伟大的 惊喜 什么时候 安德鲁 称为 为了 他的 外套 , 和 说 到
[hɪz; ɪz][waɪf] ,
his wife ,
他的 妻子 ,

“安德鲁叫人拿外套来，对妻子说，这让大家都非常惊讶：

“ ['neli] , [maɪ] [dɪr] , [aɪ][mʌst; məst] [liːv] [juː; jʊ][ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [gʊd] [frendz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
“ Nelly , my dear , I must leave you and our good friends for a little
“ 内莉 , 我的 亲爱的 , 我 必须 离开 你 和 我们的 好的 朋友们 为了 一个 小的
[waɪl] .
while .
尽管 .

“内莉，亲爱的，我必须暂时离开你和我们的好朋友们。”

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wɪl] ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] ,
I know you will pardon me ,
我 知道 你 将要 赦免 我 ,

我知道你会原谅我的，

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [siːn] [æn; ən][oʊld] [frend] [huː] [aɪ] [nuː] [ɪn][maɪ] [skuːl] [deɪz] ,
but I have just seen an old friend who I knew in my school days ,
但 我 有 只是 已见 一个 老的 朋友 WHO 我 知道 在 我的 学校 天 ,

但我刚刚遇到了一位老朋友，他是我学生时代就认识的。

[ænd; ənd][hiː; hi] [siːmz] [ɪn] [dɪ'stres] .
and he seems in distress .
和 他 似乎 在 痛苦 .

他看起来很痛苦。

[aɪ] [kɑːnt] [æsk] [hɪm; ɪm] [ɪn] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] ,

I	can't	ask	him	in	here	to	-	night	,
我	不能	问	他	在	这里	到	-	夜晚	,

我今晚不能在这里问他。

[bʌt; bət] [aɪ] [wɪl] [siː] [hɪm; ɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hoʊ'tel] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [striːt] ; [ænd; ənd] ,

but	I	will	see	him	into	the	hotel	at	the	end	of	the	street	;	and	,
但	我	将要	看	他	进入	这	酒店	在	这	结尾	的	这	街道	;	和	,

但我会送他到街尾的旅馆；而且，

[dʒɑːn] , [kʌm] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [ɪn] [hæf] - [æn; ən] - ['aʊər] [tuː; tə] [rɪ'liːs] [ˌem 'iː] , [ɪf] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [di'teind] [soʊ] [lɔːŋ] .

John	,	come	for	me	in	half	-	an	-	hour	to	release	me	,	if	I	am	detained	so	long	.
约翰	,	来	为了	我	在	一半	-	一个	-	小时	到	发布	我	,	如果	我	是	被拘留	所以	长的	.

约翰，如果我被拘留那么久，半小时后来接我放了我。

" [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [lɔːŋgər] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [gɪv] ['neli] [ə; eɪ] [kɪs] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɔːf] ,

"	Without	waiting	longer	than	to	give	Nelly	a	kiss	he	was	off	,
"	没有	等待	更长	比	到	给	内莉	一个	吻	他	曾是	离开	,

“他甚至没等给内莉一个吻就走了。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] [striːt] [dɔːr] [kloʊzd] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] .

and	the	street	door	closed	upon	him	.
和	这	街道	门	关闭	之上	他	.

街门在他身后关上了。

[ðen] [bɪ'gæn] [æn; ən] [ə'tæk] [ʌv; əv] ['kwestʃənz] [wɪtʃ] ['pʌz(ə)ld] [maɪ] [ˌɪndʒə'nuːəti] [tuː; tə] ['pæri] .

Then	began	an	attack	of	questions	which	puzzled	my	ingenuity	to	parry	.
然后	开始	一个	攻击	的	问题	哪个	困惑	我的	独创性	到	招架	.

随后，他抛出一连串问题，让我绞尽脑汁也无力招架。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [rɪ'mɑːrkəbli] [streɪndʒ] [ɪn] [ðə; ði] [ɪ'vent] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [wʌz; wəz] ['strɔːŋli] [ɪk'saɪtɪd] .

There	was	something	remarkably	strange	in	the	event	,	and	their	curiosity	was	strongly	excited	.
那里	曾是	某物	非常	奇怪的	在	这	事件	,	和	他们的	好奇心	曾是	强烈	兴奋的	.

这件事非常奇怪，引起了他们的强烈好奇心。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [mʌtʃ] [taɪm] [tuː; tə] [luːz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kwestʃənz] [wɜːr; wər] ['wɜːrkɪŋ] [ˌem 'iː] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] .

There	was	not	much	time	to	lose	,	and	the	questions	were	working	me	towards	the	subject	.
那里	曾是	不是	很多	时间	到	失去	,	和	这	问题	是	在职的	我	向	这	主题	.

时间紧迫，这些问题引导我朝着主题前进。

[æt; ət] [læst] ['neli] [sed] , " ['kænɑːt] [juː; jʊ] [ges] , [dʒɑːn] , [æt; ət] [ɔːl] , [huː] [ðɪs] ['streɪndʒər] [ɪz] ,

At	last	Nelly	said	,	"	Cannot	you	guess	,	John	,	at	all	,	who	this	stranger	is	,
在	最后的	内莉	说	,	"	不能	你	猜测	,	约翰	,	在	全部	,	WHO	这	陌生人	是	,

最后，内莉说道：“约翰，你难道一点儿也猜不出来这位陌生人是谁吗？”

[ɔːr] [wʌt] [hiː; hi] ['wɒnts] [wɪð; wɪθ] ['ændruː] .

or	what	he	wants	with	Andrew	.
或者	什么	他	想要	和	安德鲁	.

或者他想对安德鲁做什么。

" [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [sed] , " [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [miːn] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [ɔːr] [tuː; tə] [ə'weɪkən] [sæd] ['meməriz] ,

"	And	then	I	said	,	"	I	did	not	mean	to	tell	you	,	or	to	awaken	sad	memories	,
"	和	然后	我	说	,	"	我	做过	不是	意思是	到	告诉	你	,	或者	到	觉醒	伤心	回忆	,

然后我说：“我本不想告诉你，也不想唤起你悲伤的回忆。”

[ɪ'speʃəli] [tuː; tə] - [naɪt] ，
especially to - night ，
尤其 到 - 夜晚 ，

尤其是今晚，

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði]['streɪndʒər] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪt]
but I think the stranger will be able to tell him something of the fate
但 我 思考 这 陌生人 将要 是 有能力的 到 告诉 他 某物 的 这 命运
[ʌv; əv] ['fɑːðər] ！
of father !
的 父亲 ！

但我认为这位陌生人或许能告诉他一些关于他父亲命运的事情！

" [aɪ][hæd; həd] [sed] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd] [siːn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [maɪt] ['seɪfli] ['kæri] [aʊt]
" I had said enough and seen enough to know that I might safely carry out
" 我 有 说 足够的 和 已见 足够的 到 知道 那 我 可能 安全 携带 出去
[maɪ][plæn] .
my plan .
我的 计划 .

“我已经说得够多了，也看得够多了，我知道我可以安全地执行我的计划。”

[ə'fektɪd] [æz; əz][maɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz][baɪ][ðə; ði] [nuːz] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [kɑːm] .
Affected as my mother was by the news , she was perfectly calm .
做作的 作为 我的 母亲 曾是 经过 这 消息 , 她 曾是 完美 冷静的 .

尽管母亲对这个消息感到震惊，但她表现得非常冷静。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [wiːp] , [ɔːr] [driːm] [ʌv; əv] [-]
She did not weep , or dream of [85]
她 做过 不是 哭泣 , 或者 梦 的 [-]

她没有哭泣，也没有梦见[85]

['feɪntɪŋ] , [ɔːr]['goʊɪŋ]['ɪntuː] [hɪ'sterɪks] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['hoʊli][dʒɔɪ] ['laɪtɪd] [ʌp][hɜːr; hər] [feɪs] ,
fainting , or going into hysterics , but a holy joy lighted up her face ,
昏厥 , 或者 去 进入 癔症 , 但 一个 圣 喜悦 照明 向上 她 脸 ,

她没有晕倒，也没有歇斯底里，而是脸上洋溢着圣洁的喜悦。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['veri] [smaɪl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] .
and her very smile was a thanksgiving .
和 她 非常 微笑 曾是 一个 感恩 .

她的笑容本身就是感恩。

[breɪv] ['lɪt(ə)l] [nel] [klɑːspt] [hɜːr; hər][hændz] [tə'geðər] ([ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] ['ætɪtuːd] [ʃiː; ʃi] [juːst]
Brave little Nell clasped her hands together (it was just the attitude she used
勇敢的 小的 内尔 紧握 她 双手 一起 (它 曾是 只是 这 态度 她 用过的
[ɑːn] [ðæt] ['ʌðər] ['krɪsməs] [iːv]) ,
on that other Christmas Eve) ,
在 那 其他 圣诞节 前夕) ,

勇敢的小内尔双手合十（这和她在另一个圣诞夜的姿态一模一样），

[ænd; ənd] [sed] , " [θæŋk] [gɑːd] .
and said , " Thank God .
和 说 , " 感谢 上帝 .

他说：“感谢上帝。”

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ded] ['saɪləns] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,
" For a minute or two there was a dead silence in the room ,
" 为了 一个 分钟 或者 二 那里 曾是 一个 死的 沉默 在 这 房间 ,

房间里一片死寂，持续了一两分钟。

['oʊnli]['broʊkən][baɪ] ['kæptɪn] ['reɪ] , [huː] [tʊk] [snʌf] ['vaɪələntli] .
only broken by Captain Wray , who took snuff violently .
仅有的 破碎的 经过 队长 雷 , WHO 采取 鼻烟 暴力 .

只有雷船长打破了这种局面，他猛地吸了一口鼻烟。

“ [dʒɑːn] , ” [sed] [maɪ] ['mʌðər] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] ['fɔːltəd] [dʒʌst][ə; eɪ] ['veri]
“ John , ” said my mother , at length , and her voice faltered just a very
“ 约翰 , ” 说 我的 母亲 , 在 长度 , 和 她 嗓音 犹豫不决 只是 一个 非常
['lɪt(ə)l] ,
little ,
小的 ,

“约翰，”母亲终于开口说道，她的声音略微有些颤抖。

“ [dʒɑːn] , [juː; jʊ] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ][hæv; həv][toʊld] ; [let][ˌem 'iː] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .
“ John , you know more than you have told ; let me hear it all .
“ 约翰 , 你 知道 更多的 比 你 有 讲述 ; 让 我 听到 它 全部 .

“约翰，你知道的比你说的要多得多；让我听听你全部说出来吧。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [mɔːr] [ðæn; ðən] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ber] [ˌaɪ 'tiː] ;
I am more than strong enough to bear it ;
我 是 更多的 比 强的 足够的 到 熊 它 ;

我完全有能力承受；

[aɪ][hæv; həv] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [ɪn][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ['aʊər] .
I have waited for years in preparation of this hour .
我 有 等待 为了 年 在 准备 的 这 小时 .

我已等待多年，只为这一刻的到来。

[tel] [ˌem 'iː] , [wen] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['hæpən] , [ænd; ənd] [wer] ?
Tell me , when did it happen , and where ?
告诉 我 , 什么时候 做过 它 发生 , 和 在哪里 ?

请告诉我，这件事是什么时候发生的，在哪里发生的?

” [aɪ][sæt] [daʊn] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd] ['neli] , [ænd; ənd] [sed] , [æz; əz] ['kɑːmli] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] ,
” I sat down between her and Nelly , and said , as calmly as I could ,
” 我 卫星 向下 之间 她 和 内莉 , 和 说 , 作为 平静地 作为 我 可以 ,
“ [naʊ] ,
“ Now ,
” 现在 ,

我坐在她和内莉中间，尽可能平静地说：“现在，

[maɪ] ['dɪrɪst] ['mʌðər] , [biː; bi] [breɪv] [ænd; ənd] ['tʃɪri] , ['fɑːðər] [ɪz] [stɪl] [ə'laɪv] .
my dearest mother , be brave and cheery , father is still alive .
我的 亲爱的 母亲 , 是 勇敢的 和 欢快的 , 父亲 是 仍然 活 .

我亲爱的妈妈，请坚强乐观，爸爸还活着。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [wel] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ,
It would not be well for you to see him for some time ,
它 会 不是 是 出色地 为了 你 到 看 他 为了 一些 时间 ,

你最好一段时间内都不要见到他。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][ɪn] ['lʌndən] , [ænd; ənd] [wel] .
but he is in London , and well .
但 他 是 在 伦敦 , 和 出色地 .

但他现在在伦敦，而且身体很好。

” [ðə; ði] [terz] [keɪm] [æt; ət] [læst] ; [nɑːt][ə; eɪ][draɪ] [aɪ] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ruːm] ;
” The tears came at last ; not a dry eye was in the room ;
” 这 眼泪 来了 在 最后的 ; 不是 一个 干燥 眼睛 曾是 在 这 房间 ;

“泪水终于涌了出来；房间里没有一个人不流泪；

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [left] [ðem; ðəm][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ] ['kæptɪn] ['reɪ] [tuː; tə][ðə; ði] “ ['kɪŋz] [ɑːrmz] ” (
but when I left them to go with Captain Wray to the “ King's Arms ” (
[fɔːr; fər][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'meɪn] [ɪn'æktɪv]) ,
for he could not remain inactive) ,
为了 他 可以 不是 保持 不活跃) ,

但是当我离开他们，和雷船长一起去“国王的武器”酒吧时（因为他闲不住），

[ə; eɪ] [vɔɪs] [hæd; həd] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [stɔːrm] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] ，“ [piːs] , [biː; bi] [stɪl] ；

a	voice	had	said	to	the	storm	of	feeling	,	“	Peace	,	be	still	;
一个	嗓音	有	说	到	这	风暴	的	感觉	,	“	和平	,	是	仍然	;

一个声音对汹涌的情感说：“平静吧，安静下来；

” [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [kɑːm] .

”	and	there	was	a	great	calm	.
”	和	那里	曾是	一个	伟大的	冷静的	.

一片宁静。

[maɪ] ['stɔːri] [ɪz] ['nɪrli] ['endɪd] .

My	story	is	nearly	ended	.
我的	故事	是	几乎	结束	.

我的故事即将结束。

[ðæt] [naɪt] [aɪ] [meɪd] [maɪ'self] [noʊn] [tuː; tə][maɪ] ['fɑːðər] ,

That	night	I	made	myself	known	to	my	father	,
那	夜晚	我	制成	我	已知	到	我的	父亲	,

那天晚上，我向父亲表明了自己的身份。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [æt; ət] ['siːɪŋ] [ˌem 'iː][ænd; ənd] ['lɜːrnɪŋ] [ðæt] [maɪ] ['mʌðər]

and	the	shock	of	feeling	at	seeing	me	and	learning	that	my	mother
和	这	震惊	的	感觉	在	看到	我	和	学习	那	我的	母亲

[ænd; ənd] ['sɪstər] [wɜːr; wər] [ə'laɪv] [ænd; ənd] [nɪr] [hɪm; ɪm] ,

and	sister	were	alive	and	near	him	,
和	姐姐	是	活	和	靠近	他	,

看到我，得知我的母亲和妹妹还活着，就在他身边，他感到无比震惊。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [hɪm; ɪm] ['ɪndʒəri] , [ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [ðæt] ['prɑːbəbli] ['nʌθɪŋ]

instead	of	doing	him	injury	,	effected	a	good	that	probably	nothing
反而	的	正在做	他	受伤	,	受影响	一个	好的	那	大概	没有什么

[els] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] .

else	could	have	done	.
别的	可以	有	完毕	.

非但没有对他造成伤害，反而产生了其他任何方式都无法达到的好处。

[hɪz; ɪz][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [waɪld]['hɪstri; 'hɪstəri] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ˈlɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l] ,

His	was	a	strange	wild	history	,	and	it	was	only	little	by	little	,
他的	曾是	一个	奇怪的	荒野	历史	,	和	它	曾是	仅有的	小的	经过	小的	,

他的经历奇特而狂野，而且是一点一点地发生的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪk'stendɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [æz; əz][ðə; ði] ['paʊɝz] [ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd]

and	that	extending	over	a	long	time	,	as	the	powers	of	mind	and
和	那	扩展	超过	一个	长的	时间	,	作为	这	权力	的	头脑	和

['meməri] ['grædʒuəli] [rɪ'tɜːrnd] ,

memory	gradually	returned	,
记忆	逐步地	返回	,

而且这个过程持续了很长时间，随着思维能力和记忆力的逐渐恢复，

[ðæt] [aɪ] [lɜːrnt] [ˌaɪ 'tiː] .

that	I	learnt	it	.
那	我	学会了	它	.

我学到了。

[wen] [hiː; hi] [left] [hɪz; ɪz] [hoʊm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ʌndər] [ðə; ði]['terəb(ə)l] [dɪ'luːʒn] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]

When	he	left	his	home	it	was	under	the	terrible	delusion	that	nothing	but
什么时候	他	左边	他的	家	它	曾是	在下面	这	糟糕的	错觉	那	没有什么	但

[ðə; ði] ['wɜːrkhaʊs] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

the	workhouse	was	before	him	,
这	济贫	曾是	前	他	,

他离开家时，抱有可怕的幻想，以为摆在他面前的只有济贫院。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [bɛr] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [dɪ'stres] [ðæt] [wʊd] [kʌm] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['fæməli] .

and	he	could	not	bear	to	see	the	distress	that	would	come	upon	his	family	.
和	他	可以	不是	熊	到	看	这	痛苦	那	会	来	之上	他的	家庭	.

他无法忍受看到家人遭受苦难。

[hiː; hi] [tʊk] [ʃɪp] [tuː; tə] [ə'merɪkə] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [-]

He	took	ship	to	America	,	and	on	the	voyage	[	86	]
他	采取	船	到	美国	,	和	在	这	航程	[	-	]

他乘船前往美洲，在航行途中[86]

[hɪz; ɪz][maɪnd] [geɪv] [wei] .

his	mind	gave	way	.
他的	头脑	给予	方式	.

他神志不清了。

[ə'raɪvd] [ɪn] [ðæt] ['kʌntri] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [pleɪst] [ɪn]['prɑːpər] [ker] [baɪ][ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] ,

Arrived	in	that	country	,	he	was	placed	in	proper	care	by	the	authorities	,
到达的	在	那	国家	,	他	曾是	放置	在	恰当的	关心	经过	这	当局	,

他抵达该国后，受到了当局的妥善照顾。

[bʌt; bət][ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['wɑːndərɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][hiː; hi] ['nevər] [di'vʌldʒd][hɪz; ɪz] [neɪm] [ɔːr] ['rezɪdəns]

but	in	all	the	wanderings	of	his	mind	he	never	divulged	his	name	or	residence
但	在	全部	这	漫游	的	他的	头脑	他	绝不	泄露	他的	姓名	或者	住宅

.

:
.

但他在所有的思绪漫游中，从未透露过自己的姓名或住址。

['sevrəl] [taɪmz] [hɪz; ɪz] ['riːz(ə)n] [bɪ'keɪm] [ˌtempə'rerəli] [rɪ'stɔːrd] ,

Several	times	his	reason	became	temporarily	restored	,
一些	时代	他的	原因	成为	暂时地	恢复	,

他的神智曾数次暂时恢复。

[bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'zɜːrtɪd] [waɪf] [ænd; ənd] [hoʊm] [wʌz; wəz] [tuː] ['terəb(ə)l][fɔːr; fər]

but	then	the	thought	of	his	deserted	wife	and	home	was	too	terrible	for
但	然后	这	想法	的	他的	荒凉的	妻子	和	家	曾是	也	糟糕的	为了

[hɪm; ɪm]['evər][tuː; tə] [θɪŋk] ['rezəluːtli] [ʌv; əv] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ['ðɪðər] .

him	ever	to	think	resolutely	of	returning	thither	.
他	曾经	到	思考	坚决地	的	返回	那里	.

但是，一想到被抛弃的妻子和家园，他就觉得太可怕了，以至于他始终无法下定决心回去。

['jɪrz] [pæst] [ɪn] [ðɪs] [wei] ,

Years	passed	in	this	way	,
年	通过了	在	这	方式	,

岁月就这样一天天过去了。

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz]['ræʃ(ə)nəl] [pɪrɪədz] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [ɜːrn] [hɪz; ɪz] [bred] [baɪ][ðə; ði] [swet]

and	during	his	rational	periods	he	had	to	earn	his	bread	by	the	sweat
和	期间	他的	合理的	时期	他	有	到	赚	他的	面包	经过	这	汗

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [braʊ] .

of	his	brow	.
的	他的	眉头	.

在他神志清醒的时候，他不得不靠辛勤劳动来挣钱养家糊口。

[æt; ət][læst][hiː; hi][soʊ][fɑːr] [rɪ'kʌvərd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv]

At	last	he	so	far	recovered	that	his	determination	to	return	to	his	native
在	最后的	他	所以	远的	恢复	那	他的	决心	到	返回	到	他的	本国的

[lænd] ,

land	,
土地	,

最终，他恢复得差不多了，返回故土的决心也重新燃起。

[ænd; ənd][æt; ət] [liːst] [ˌæsər'teɪn] [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] , [wʌz; wəz] ['kærid] ['ɪntuː]

and	at	least	ascertain	what	had	become	of	his	family	,	was	carried	into
和	在	至少	探明	什么	有	变得	的	他的	家庭	,	曾是	携带	进入

[ɪ'fekt] .

effect	.
影响	.

至少要查明他的家人发生了什么事，这一行动得以实施。

['peniləs] [wen] [hiː; hi] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['siːz(ə)n] [koʊld][ænd; ənd] [ɪn'klemənt] , [hiː; hi][hæd; həd]

Penniless	when	he	arrived	,	and	the	season	cold	and	inclement	,	he	had
身无分文	什么时候	他	到达的	,	和	这	季节	寒冷的	和	恶劣天气	,	他	有

[tuː; tə] [ɪn'dʊr] [sɪ'vɪr] ['hɑːdʃɪps] .

to	endure	severe	hardships	.
到	忍受	严重	艰辛	.

他到达时身无分文，而且季节寒冷恶劣，他不得不忍受严重的困苦。

['sɜːrkəmstænsɪz] [brɔːt] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][ə; eɪ][bænd][ʌv; əv]['kærəl] ['sɪŋərz] ,

Circumstances	brought	him	into	the	company	of	a	band	of	carol	singers	,
情况	带来	他	进入	这	公司	的	一个	乐队	的	颂歌	歌手	,

机缘巧合之下，他加入了一个唱圣诞颂歌的乐队。

[tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [ɪn'geɪdʒd] [hɪm'self] [æz; əz] ['mʌni] [kə'lektər] ,

to	whom	he	engaged	himself	as	money	collector	,
到	谁	他	已订婚的	他自己	作为	钱	集电极	,

他受雇于某人担任收债人，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][wɜːrk][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] - [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi]

and	he	had	resolved	to	work	his	way	to	Marantby	as	soon	as	he
和	他	有	已解决	到	工作	他的	方式	到	-	作为	很快	作为	他

[wʌz; wəz]['eɪb(ə)l] .

was	able	.
曾是	有能力的	.

他决心尽快前往马兰特比。

[ðə; ði] [best] ['medɪk(ə)l] [əd'vaɪs] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi][hæd; həd][ɪn] ['lʌndən] [wʌz; wəz] [əb'teɪnd] [fɔːr; fər]

The	best	medical	advice	that	could	be	had	in	London	was	obtained	for
这	最好的	医疗的	建议	那	可以	是	有	在	伦敦	曾是	获得	为了

[hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ,

him	,	and	,
他	,	和	,

他得到了伦敦最好的医疗建议，并且

[baɪ][ðə; ði] ['blesɪŋ] [ʌv; əv][gɑːd] , [hɪz; ɪz] [helθ] [ʌv; əv]['bɑːdi][ænd; ənd][maɪnd][wʌz; wəz] [rɪ'stɔːrd] .

by	the	blessing	of	God	,	his	health	of	body	and	mind	was	restored	.
经过	这	祝福	的	上帝	,	他的	健康	的	身体	和	头脑	曾是	恢复	.

蒙上帝保佑，他的身心健康得以恢复。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [ə'tempt] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['mʌðər] , [fɔːr; fər][noʊ] [aɪ] [sɔː]

I	will	not	attempt	to	describe	the	meeting	with	my	mother	,	for	no	eye	saw
我	将要	不是	试图	到	描述	这	会议	和	我的	母亲	,	为了	不	眼睛	锯

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

我不会尝试描述与母亲的会面，因为没有人亲眼目睹。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz][nɑːt] [ɪn'dʒʊriəs] , [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] ,

The	effect	was	not	injurious	,	on	the	contrary	,
这	影响	曾是	不是	有害的	,	在	这	相反	,

这种影响并非有害，相反，它还有益。

[frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [hɪz; ɪz][oʊld]['hæbɪts][ænd; ənd]['spɪrɪts] [bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] ,

from	**that**	**day**	**his**	**old**	**habits**	**and**	**spirits**	**began**	**to**	**return**	**,**
从	那	天	他的	老的	习惯	和	烈酒	开始	到	返回	,

从那天起，他的旧习和旧习开始恢复。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] [hɪz; ɪz][laɪf][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ˌʌn'miŋ^ld] [piːs] [ænd; ənd] ['hæpinəs] .

and	**for**	**many**	**years**	**his**	**life**	**was**	**one**	**of**	**unmingled**	**peace**	**and**	**happiness**	**.**
和	为了	许多	年	他的	生活	曾是	一	的	未混合的	和平	和	幸福	.

多年来，他的生活一直平静幸福。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pæs] [ðæt] ['krɪsməs] [deɪ] ['siːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv]

And	**so**	**it**	**came**	**to**	**pass**	**that**	**Christmas**	**Day**	**ceased**	**to**	**be**	**a**	**day**	**of**
和	所以	它	来了	到	经过	那	圣诞节	天	停止	到	是	一个	天	的

['peɪnf(ə)l] ['meməriz] ,

painful	**memories**	**,**
痛苦	回忆	,

于是，圣诞节不再是充满痛苦回忆的日子了。

[fɔːr; fər][wiː; wi][kʊd; kəd] [seɪ] , “ [hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] [ænd; ənd][ɪz][ə'laɪv] [ə'gen] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][lɔːst]

for	**we**	**could**	**say**	**,**	**“**	**He**	**was**	**dead**	**and**	**is**	**alive**	**again**	**,**	**and**	**was**	**lost**
为了	我们	可以	说	,	“	他	曾是	死的	和	是	活	再次	,	和	曾是	丢失的

[ænd; ənd][ɪz] [faʊnd] .

and	**is**	**found**	**.**
和	是	成立	.

因为我们可以说：“他死了，又复活了；失而复得。

” [naʊ] [hɪz; ɪz]['bɑːdi] [rests] [bɪ'saɪd] [ðæt] [ʌv; əv][maɪ] ['mʌðər] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃɜːrtʃɑːrd] [æt; ət] -

”	**Now**	**his**	**body**	**rests**	**beside**	**that**	**of**	**my**	**mother**	**in**	**the**	**little**	**churchyard**	**at**	**Marantby**
”	现在	他的	身体	休息	旁	那	的	我的	母亲	在	这	小的	墓地	在	-

,

,

,

“现在他的遗体安葬在马兰特比小教堂墓地里，就在我母亲的旁边。”

[ænd; ənd][ðer; ðər]['spɪrɪts][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] [braɪt] [wɜːrld] , [wer] , [pər'hæps] ,

and	**their**	**spirits**	**are**	**in**	**the**	**bright**	**world**	**,**	**where**	**,**	**perhaps**	**,**
和	他们的	烈酒	是	在	这	明亮的	世界	,	在哪里	,	也许	,

他们的灵魂在光明的世界里，或许，

[ðə; ði]['eɪndʒəlz][ɑːr; ər] ['sɪŋɪŋ] [ə'gen] [ðɪs] [naɪt] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] [sɔːŋ] [ðeɪ] [sæŋ] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

the	**angels**	**are**	**singing**	**again**	**this**	**night**	**that**	**beautiful**	**song**	**they**	**sang**	**years**	**ago**	**,**
这	天使	是	歌唱	再次	这	夜晚	那	美丽的	歌曲	他们	唱	年	前	,

今晚天使们又唱起了那首他们多年前唱过的美妙歌曲。

“ ['glɔːri] [tuː; tə][gɑːd][ɪn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] , [ænd; ənd][ɑːn] [ɜːrθ] [piːs] [ænd; ənd] [ˌgʊd'wɪl] [tɔːrdz]

“	**Glory**	**to**	**God**	**in**	**the**	**highest**	**,**	**and**	**on**	**earth**	**peace**	**and**	**goodwill**	**towards**
“	荣耀	到	上帝	在	这	最高	,	和	在	地球	和平	和	善意	向

[men] . ” [-]

men	**.**	**”**	**[**	**87**	**]**
男人	.	”	[	-	]

“至高之处荣耀归于上帝，地上平安归于他所喜悦的人。”[87]

['kæs(ə)l] ['kɑːnɚ] .

CASTLE	**CONNOR**	**.**
城堡	康纳	.

康纳城堡。

[baɪ]['moʊnə][biː] . ['bɪkərˌstæf] ,

By	**Mona**	**B**	**.**	**Bickerstaffe**	**,**
经过	莫娜	B	.	比克斯塔夫	,

作者：莫娜·B·比克斯塔夫

['ɔːθər] [ʌv; əv] “ [bɪ'gɪn] [wel] , [end] [wel] ; ”

Author	of	“	Begin	Well	,	End	Well	;	”
作者	的	“	开始	出色地	,	结尾	出色地	;	”

《良好的开始，良好的结束》的作者；

“ [ɑː'rɑːki] , [ðə; ði] - , ” & [siː] .

“	Araki	,	the	Damio	,	”	&	c	.
“	荒木	,	这	-	,	”	&	c	.

“荒木，达米奥，”等等。

['krɪsməs] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['meri] ['siːz(ə)n] [æt; ət] ['kæs(ə)l] ['kɑːnɝ] ,

Christmas	was	always	a	merry	season	at	Castle	Connor	,
圣诞节	曾是	总是	一个	欢乐	季节	在	城堡	康纳	,

在康纳城堡，圣诞节总是充满欢乐。

[ænd; ənd] [nɑːt] [les] ['meri] [ðæn; ðən] ['juːʒuəl] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['krɪsməs] [taɪm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [ˌeɪ 'em]

and	not	less	merry	than	usual	was	the	Christmas	time	of	which	I	am
和	不是	较少的	欢乐	比	通常	曾是	这	圣诞节	时间	的	哪个	我	是

['goʊɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .

going	to	tell	you	.
去	到	告诉	你	.

而今年的圣诞节也和往年一样欢乐，接下来我要讲的就是这件事。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [æz; əz] [fʊl] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [hoʊld] ,

The	house	was	as	full	as	it	could	hold	,
这	房子	曾是	作为	满的	作为	它	可以	抓住	,

房子里挤满了人，已经不能再容纳其他人了。

[ænd; ənd] ['ædɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['juːʒuəl] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [gests] [wɜːr; wər] [θriː] ['ɪŋglɪʃ] ['kʌznz] ,

and	added	to	the	usual	number	of	guests	were	three	English	cousins	,
和	额外	到	这	通常	数字	的	客人	是	三	英语	表兄弟姐妹	,

除了通常的宾客人数外，还有三位英国表亲。

[huː] [hæd; həd] [kʌm] ['oʊvər] [tuː; tə] [peɪ] [ðer; ðər] [fɜːrst] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['aɪrɪʃ] ['relətɪvz] .

who	had	come	over	to	pay	their	first	visit	to	their	Irish	relatives	.
WHO	有	来	超过	到	支付	他们的	第一的	访问	到	他们的	爱尔兰	亲属	.

他们前来探望爱尔兰的亲戚，这是他们第一次来。

[æt; ət] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [skuːl] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [keɪm] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [noʊn] [æz; əz] [mæks] ,

At	the	public	school	from	which	they	came	,	they	were	known	as	Max	,
在	这	民众	学校	从	哪个	他们	来了	,	他们	是	已知	作为	最大限度	,

['meɪdʒər] , [ænd; ənd] ['maɪnər] ,

Major	,	and	Minor	,
主要的	,	和	次要的	,

在他们之前就读的公立学校里，他们分别被称为马克斯、梅杰和米诺。

[ænd; ənd] [soʊ] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [neɪm] [ðem; ðəm] [hɪr] .

and	so	we	shall	name	them	here	.
和	所以	我们	将	姓名	他们	这里	.

因此，我们将在此列出它们的名称。

[mæks] ([huːz] ['riːəl] [neɪm] [wʌz; wəz] [dɪk] -) [wʌz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] [jɪr] ,

Max	(	whose	real	name	was	Dick	Lindsaye	)	was	in	his	seventeenth	year	,
最大限度	(	谁	真实的	姓名	曾是	迪克	-	)	曾是	在	他的	第十七	年	,

马克斯（真名迪克·林赛）当时十七岁。

[ænd; ənd] ['oʊnli] ['feɪməs] [æt; ət] [keɪ] —— [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [bɪgɪst] [dʌns] , [ðə; ði] [bɪgɪst] ['bʊli] ,

and	only	famous	at	K	——	for	being	the	biggest	dunce	,	the	biggest	bully	,
和	仅有的	著名的	在	K	——	为了	存在	这	最大	笨蛋	,	这	最大	欺负	,

在K——高中，他唯一的出名之处就是他是个十足的笨蛋，是个十足的恶霸。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɪgɪst] ['boʊstər] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] ; [fɔːr; fər] , [waɪl] ['kerf(ə)l] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['evri] [kaɪnd]

and	the	biggest	boaster	in	the	school	;	for	,	while	careful	to	avoid	every	kind
和	这	最大	自夸者	在	这	学校	;	为了	,	尽管	小心	到	避免	每一个	种类

[ʌv; əv]['deɪndʒər] ,

of	danger	,
的	危险	,

也是学校里最爱吹牛的人；因为，尽管他小心翼翼地避免各种危险，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [proʊn] [tuː; tə] [fɔːrdʒ] [fɔːl'stɑːfiən] [teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv][ðə; ði]['deɪndʒəz][hiː; hi][hæd; həd]

he	was	prone	to	forge	Falstaffian	tales	of	the	dangers	he	had
他	曾是	易于	到	锻造	福斯塔夫式	故事	的	这	危险	他	有

[səː'maunt] ,

surmounted	,
克服	,

他喜欢编造类似福斯塔夫式的故事，讲述自己如何克服重重危险。

[wen] [noʊ][wʌn][wʌz; wəz][ðer; ðər][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .

when	no	one	was	there	to	see	him	.
什么时候	不	一	曾是	那里	到	看	他	.

当没有人看到他的时候。

[tɑːm][ænd; ənd]['hærəld] ['kʌnlɪf] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz][step] - ['brʌðərz] ; [ðə; ði]['fɔːrmər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːft] -

Tom	and	Harold	Cunliffe	were	his	step	-	brothers	;	the	former	was	a	soft	-
汤姆	和	哈罗德	康利夫	是	他的	步	-	兄弟	;	这	以前的	曾是	一个	柔软的	-

[feɪst] [bɔɪ] ,

faced	boy	,
面对	男生	,

汤姆和哈罗德·康利夫是他的继兄弟；前者是个面容柔和的男孩。

[ə'baʊt] [ˌθɜːr'tiːn] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [wɪð; wɪθ]['kɜːrli] , [braʊn] [her] , [dɑːrk] [braʊn] [aɪz] ,

about	thirteen	years	of	age	,	with	curly	,	brown	hair	,	dark	brown	eyes	,
关于	十三	年	的	年龄	,	和	卷曲	,	棕色的	头发	,	黑暗的	棕色的	眼睛	,

大约十三岁，棕色卷发，深棕色眼睛，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kaʊntənəns] ['biːmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [gʊd] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] [gʊd] ['tempər] ,

and	a	countenance	beaming	with	good	nature	and	good	temper	,
和	一个	面容	光芒四射	和	好的	自然	和	好的	脾气	,

脸上洋溢着和蔼可亲的笑容，

[bʌt; bət] ['evɪdəntli] [ə; eɪ] ['biːɪŋ] [mɔːr] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði]['doʊltʃeɪ][fɑːr][niː'ɛn.teɪ][ðæn; ðən] ['eni]

but	evidently	a	being	more	capable	of	enjoying	the	dolce	far	niente	than	any
但	显然	一个	存在	更多的	有能力的	的	享受	这	甜蜜	远的	niente	比	任何

[steɪt] [ʌv; əv] [laɪf] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['æktɪv] [ɔːr][ˌenər'dʒetɪk]

state	of	life	in	which	he	might	be	expected	to	be	an	active	or	energetic
状态	的	生活	在	哪个	他	可能	是	预期的	到	是	一个	积极的	或者	精力充沛

['membər] [ʌv; əv][sə'saɪəti] .

member	of	society	.
成员	的	社会	.

但显然，他更能享受无所事事的快乐，而不是成为社会中积极或充满活力的一员。

[jes] , [ə; eɪ]['kwaɪət] , ['iːzi] - ['goʊɪŋ] [juːθ] [wʌz; wəz][tɑːm] , ['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [twelv] -

Yes	,	a	quiet	,	easy	-	going	youth	was	Tom	,	very	different	from	the	twelve	-
是的	,	一个	安静的	,	简单的	-	去	青年	曾是	汤姆	,	非常	不同的	从	这	十二	-

[jɪr] - [oʊld] ['hæri] , [ə; eɪ]['waɪəri] , ['sprɪŋi] [-]

year	-	old	Harry	,	a	wiry	,	springy	[	88	]
年	-	老的	哈里	,	一个	细长的	,	有弹性的	[	-	]

是的，汤姆是一个安静、随和的年轻人，与十二岁的哈利截然不同，哈利是一个瘦弱、活泼的人[88]。

[jʌŋ] ['feloʊ] , [huː] , [waɪl] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [greɪt] [ɔː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][brɪg] ['brʌðər] ,

young	fellow	,	who	,	while	living	in	great	awe	of	his	big	brother	,
年轻的	同伴	,	WHO	,	尽管	活的	在	伟大的	敬畏	的	他的	大的	兄弟	,

这个年轻人，虽然对他的哥哥充满敬畏，

[wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] ['leɪɪŋ] [plɑ:ts][fɔ:r; fər] [fʌn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪk'spens] .

was	always	laying	plots	for	fun	at	his	expense	.
曾是	总是	躺下	图表	为了	乐趣	在	他的	费用	.

他总是以陷害他为乐，暗中策划阴谋。

['meɪdʒər][ænd; ənd]['maɪnər][wɜ:r; wər] [greɪt] ['feivərits] [wer'evər] [ðeɪ] [went] ,

Major	and	Minor	were	great	favourites	wherever	they	went	,
主要的	和	次要的	是	伟大的	收藏夹	无论	他们	去	,

Major 和 Minor 所到之处都备受喜爱。

[waɪl] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [ɪn'dʊr] ['mæksɪz] ['snɑ:bɪʃ] [kən'si:t] [ænd; ənd][self] - [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] .

while	no	one	could	endure	Max's	snobbish	conceit	and	self	-	importance	.
尽管	不	一	可以	忍受	马克斯的	势利	自负	和	自己	-	重要性	.

然而，没有人能够忍受马克斯的势利自负和自以为是。

[tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [spek] [ʌv; əv] [mʌd] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['haɪli] ['pɑ:lɪʃt] [bu:ts] ,

To	have	a	speck	of	mud	upon	his	highly	polished	boots	,
到	有	一个	斑点	的	泥	之上	他的	高度	抛光	靴子	,

他锃亮的靴子上沾了一点泥土，

[ɔ:r][ə; eɪ] [greɪn] [ʌv; əv] [dʌst] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz]['evər] - ['glɑ:si] [kloʊðz] , [wʌz; wəz][tu:; tə] [spɔɪl] [hɪz; ɪz] ['pleʒər]

or	a	grain	of	dust	upon	his	ever	-	glossy	clothes	,	was	to	spoil	his	pleasure
或者	一个	粮食	的	灰尘	之上	他的	曾经	-	光滑	衣服	,	曾是	到	剧透	他的	乐趣

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [deɪ] ,

for	the	day	,
为了	这	天	,

哪怕是他那永远光亮的衣服上沾了一粒灰尘，都会破坏他一天的心情。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['brʌðərz] , [ʌn'fɔ:rtʃənətli] , [went] [ɔ:f][tu:; tə][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [ɪk'stri:m] ,

while	his	young	brothers	,	unfortunately	,	went	off	to	the	opposite	extreme	,
尽管	他的	年轻的	兄弟	,	很遗憾	,	去	离开	到	这	对面的	极端	,

不幸的是，他的弟弟们却走向了另一个极端。

[ænd; ənd][wɜ:r; wər]['oʊnli] [tu:] [rɪ'gɑ:rdləs] [ʌv; əv][ðer; ðər]['pɜ:rsən(ə)l] [ə'pɪrəns] .

and	were	only	too	regardless	of	their	personal	appearance	.
和	是	仅有的	也	不管	的	他们的	个人的	外貌	.

而且他们完全不在乎自己的外表。

[ðə; ði]['fæməli][æt; ət]['kæs(ə)l] ['kɑ:nɝ] [kən'sistid] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑ:ðər] , ['mʌðər] , [tu:] ['dɔtɝz] ,

The	family	at	Castle	Connor	consisted	of	the	father	,	mother	,	two	daughters	,
这	家庭	在	城堡	康纳	由……组成	的	这	父亲	,	母亲	,	二	女儿们	,

[ænd; ənd] [θri:] [sʌnz] .

and	three	sons	.
和	三	儿子们	.

康纳城堡的家庭成员包括父亲、母亲、两个女儿和三个儿子。

[ðə; ði] ['lætər] [wɜ:r; wər] ['mænli] , [wɔ:rm] - ['hɑrtɪd] [jʊθs] , [kwɪk] - ['tempərd] [ænd; ənd] [kwɪk] - ['wɪtɪd]

The	latter	were	manly	,	warm	-	hearted	youths	,	quick	-	tempered	and	quick	-	witted
这	后者	是	男子气概	,	温暖的	-	心地	青年	,	快的	-	淬火	和	快的	-	机智的

, [fɜ:rst] [reɪt] ['hɔ:smən] , ['mæstərz][ʌv; əv][ɔ:l] [fi:ld] [spɔ:rts] ,

,	first	rate	horsemen	,	masters	of	all	field	sports	,
,	第一的	速度	骑兵	,	大师	的	全部	场地	运动的	,

后者是些男子气概十足、热情洋溢的年轻人，他们性情急躁、机智敏捷，骑术一流，精通各种户外运动。

[bʌt; bət][nɑ:t] ['veri] ['pɑ:lɪʃt] [ɪn][ðer; ðər] ['mænərz] .

but	not	very	polished	in	their	manners	.
但	不是	非常	抛光	在	他们的	礼仪	.

但他们的举止不太得体。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [tu:; tə] ['eni] [sku:l] , [bʌt; bət][wɜ:r; wər] [brɔ:t] [ʌp][æt; ət] [hoʊm] ,

They	had	never	been	to	any	school	,	but	were	brought	up	at	home	,
他们	有	绝不	到过	到	任何	学校	,	但	是	带来	向上	在	家	,

他们从未上过学，而是在家长大。

['ʌndər] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ə; eɪ]['tuːtər] , [huːm] [ðeɪ] ['mænɪdʒd] [dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [pliːzd] ,

under	the	care	of	a	tutor	,	whom	they	managed	just	as	they	pleased	,
在下面	这	关心	的	一个	导师	,	谁	他们	管理	只是	作为	他们	高兴	,

在一位家庭教师的指导下，他们可以随心所欲地支配这位教师。

[ænd; ənd] [huː] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn] [tuː] [snʌg] [ə; eɪ] [bɜːrθ] [æt; ət]['kæs(ə)l] ['kɑːnɚ] ,

and	who	found	himself	in	too	snug	a	berth	at	Castle	Connor	,
和	WHO	成立	他自己	在	也	舒适	一个	泊位	在	城堡	康纳	,

而他却发现自己在康纳城堡的卧铺太过舒适，

[tuː; tə] ['ventʃər] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [les] [ə'griːəb(ə)l] [baɪ] [kəm'pleɪnts] [ðæt] [hɪz; ɪz]['pjuːp(ə)lz] [tuː] ['ɔːf(ə)n]

to	venture	to	make	it	less	agreeable	by	complaints	that	his	pupils	too	often
到	风险投资	到	制作	它	较少的	同意	经过	投诉	那	他的	学生	也	经常

[prɪ'fɜːrd] ['spɔːrtɪŋ] [tuː; tə] ['lætn] .

preferred	sporting	to	Latin	.
首选	体育	到	拉丁	.

更令人不快的是，他抱怨说他的学生们常常更喜欢体育运动而不是拉丁语。

[hiː; hi] (['mɪstər] . [ˌmɔriː'ɑːrti]) [wʌz; wəz][æt; ət] ['krɪsməs] [taɪm] ['ɔːlweɪz] ['æbsənt] , [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði]

He	(	Mr	.	Moriarty	)	was	at	Christmas	time	always	absent	,	enjoying	the
他	(	先生	.	莫里亚蒂	)	曾是	在	圣诞节	时间	总是	缺席的	,	享受	这

['hɑːlədeɪz][æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [hoʊm] ,

holidays	at	his	own	home	,
假期	在	他的	自己的	家	,

莫里亚蒂先生圣诞节期间总是不在，而是在自己家中享受假期。

[soʊ][ðə; ði] [jʊθs] [wɜːr; wər] [ðen] [left] [ɪn'taɪərli] [tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn] [dɪ'vaɪsɪz] ,

so	the	youths	were	then	left	entirely	to	their	own	devices	,
所以	这	青年	是	然后	左边	完全	到	他们的	自己的	设备	,

于是，这些年轻人就完全被放任自流了。

[wɪtʃ] ['dʒen(ə)rəli][led][ðem; ðəm][tuː; tə] [pleɪ] [trɪks] [ʌv; əv][ɔːl][kaɪndz][ə'pɑːn][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði]

which	generally	led	them	to	play	tricks	of	all	kinds	upon	the	rest	of	the
哪个	一般来说	引领	他们	到	玩	技巧	的	全部	种类	之上	这	休息	的	这

['haʊshoʊld] .

household	.
家庭	.

这通常会导致他们捉弄家里的其他人。

[də'rektli; daɪ'rektli] [ðeɪ] [sɔː] [mæks] , [ðeɪ] ([æz; əz]['meɪdʒər] [sed]) “ [twig] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] ,

Directly	they	saw	Max	,	they	(	as	Major	said	)	“	twigged	him	at	once	,
直接地	他们	锯	最大限度	,	他们	(	作为	主要的	说	)	“	树枝	他	在	一次	,

他们一见到马克斯，就（正如少校所说）“立刻认出了他”，

” [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [fer] [geɪm] [fɔːr; fər] [fʌn] .

”	and	came	to	the	conclusion	that	he	was	fair	game	for	fun	.
”	和	来了	到	这	结论	那	他	曾是	公平的	游戏	为了	乐趣	.

并得出结论，他可以成为取乐的对象。

[hiː; hi] [suːn] [ə'dɑːptɪd] [ə; eɪ] ['peɪtrənaɪzɪŋ] ['mænər] [tuː; tə] ['denis] ['kɑːnɚ] , [moʊst] ['ægrəveɪtɪŋ] [tuː; tə]

He	soon	adopted	a	patronizing	manner	to	Dennis	Connor	,	most	aggravating	to
他	很快	已采用	一个	居高临下	方式	到	丹尼斯	康纳	,	最多	加重	到

[ðæt] [haɪ] - ['spɪrɪtɪd] [juːθ] ,

that	high	-	spirited	youth	,
那	高的	-	精神抖擞	青年	,

他很快就对丹尼斯·康纳摆出一副居高临下的态度，这让这位热情奔放的年轻人非常恼火。

[huː] [kæst] [ə'baʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['veri] ['fɜːrtl] [maɪnd][æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [hiː; hi] [maɪt] , [wʌns] [fɔːr; fər][ɔːl] ,

who	cast	about	in	his	very	fertile	mind	as	to	how	he	might	,	once	for	all	,
WHO	投掷	关于	在	他的	非常	沃	头脑	作为	到	如何	他	可能	,	一次	为了	全部	,

他那极富创造力的头脑反复思索着，如何才能一劳永逸地……

['hʌmb(ə)l][ðə; ði][self] - [kən'siːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɔːfti]['kʌz(ə)n] ;

humble	the	self	-	conceit	of	his	lofty	cousin	;
谦逊的	这	自己	-	自负	的	他的	高远	表哥	;

挫挫他那自负表兄的锐气;

[ænd; ənd]['faɪndɪŋ] [ðæt][hɪz; ɪz]['fɑːðər][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə'weɪ][frʌm; frəm][hoʊm][fɔːr; fər][ə; eɪ][deɪ][ɔːr]

and	finding	that	his	father	was	to	be	away	from	home	for	a	day	or
和	寻找	那	他的	父亲	曾是	到	是	离开	从	家	为了	一个	天	或者

[tuː] ,

two	,
二	,

得知父亲要离家一两天后,

[hiː; hi][leɪd] [-]

he	laid	[	89	]
他	铺设	[	-	]

他躺下了[89]

[hɪz; ɪz][plænz] [ə'kɔːrdɪŋli] .

his	plans	accordingly	.
他的	计划	因此	.

他据此制定了计划。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['dɪnər] , [wen] [hiː; hi]

They	were	standing	together	in	the	drawing	-	room	,	waiting	for	dinner	,	when	he
他们	是	常设	一起	在	这	绘画	-	房间	,	等待	为了	晚餐	,	什么时候	他

[tɜːrnd] [ə'brʌptli] [tuː; tə][mæks] ,

turned	abruptly	to	Max	,
转向	突然	到	最大限度	,

他们当时正站在客厅里等晚餐，他突然转向马克斯。

[ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] ['dʌndʒənz] [ʌv; əv]['kæs(ə)l] ['kɑːnɚ] ?

and	asked	him	if	he	had	seen	the	dungeons	of	Castle	Connor	?
和	问	他	如果	他	有	已见	这	地下城	的	城堡	康纳	?

然后问他是否见过康纳城堡的地牢?

“ [ðə; ði] ['dʌndʒənz] !

“	The	dungeons	!
〃	这	地下城	!

“地牢!

[noʊ] .

no	.
不	.

不。

[aɪ]['nevər] [nuː] [ðer; ðər][wɜːr; wər]['eni] .

I	never	knew	there	were	any	.
我	绝不	知道	那里	是	任何	.

我之前根本不知道还有这种东西。

〃 ['mɪsɪz] . ['kɑːnɚ] [dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] [tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['iːðər] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][ɪn]

〃	Mrs	.	Connor	did	not	appear	to	know	it	either	,	for	she	looked	up	in
〃	太太	.	康纳	做过	不是	出现	到	知道	它	任何一个	,	为了	她	看起来	向上	在

[ə'stɑːnɪʃmənt] ,

astonishment	,
惊讶	,

康纳太太似乎也不知道这件事，因为她惊讶地抬起头来。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [lʊk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][sʌn] ['saɪlənst] [hɜːr; hər] .

but	a	look	from	her	son	silenced	her	.
但	一个	看	从	她	儿子	沉默	她	.

但儿子的一个眼神让她噤声了。

“ [dəunt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [nəʊ] , ” [sed] ['denis] , [mɪ'stɪriəsli] ; “ [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['æftər]
“ Don't say anything now , ” said Dennis , mysteriously ; “ I'll tell you all about it after
“ 不 说 任何事物 现在 , ” 说 丹尼斯 , 神秘地 ; “ 患病的 告诉 你 全部 关于 它 后
['dɪnər] .
dinner .
晚餐 .

“现在什么都别说，”丹尼斯神秘兮兮地说，“晚饭后我会把一切都告诉你。”

” ['æftər] ['dɪnər] , [ə'kɔːrdɪŋli] , ['denis] [tʊk] [hɪm; ɪm] [ə'saɪd] ,
” After dinner , accordingly , Dennis took him aside ,
” 后 晚餐 , 因此 , 丹尼斯 采取 他 旁边 ,

“晚饭后，丹尼斯把他拉到一边，

[ænd; ənd] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] ['nevər] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] ['dʌndʒənz] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ɔːr]
and told him that he never mentioned the dungeons before his father or
和 讲述 他 那 他 绝不 提及 这 地下城 前 他的 父亲 或者
['mʌðər] , [fɔːr; fər] “ [fækt] [ɪz] ,
mother , for “ fact is ,
母亲 , 为了 “ 事实 是 ,

并告诉他，他从未在父母面前提起过地牢，因为“事实是，

” [sed] [hiː; hi] , “ [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [greɪt] [sɔːrs] [ʌv; əv] [ə'nɔɪəns] [ænd; ənd] [dɪs'kʌmfərt] [tuː; tə]
” said he , “ they are a great source of annoyance and discomfort to
” 说 他 , “ 他们 是 一个 伟大的 来源 的 烦恼 和 不适 到
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

他说：“它们给他们带来了极大的烦恼和不适。”

[ænd; ənd] [ɔːl] [ʌv; əv] [juː 'es] .
and all of us .
和 全部 的 我们 .

我们所有人。

[dɑːrk] [diːdz] [hæv; həv] [bɪn] [dʌn] [daʊn] [ðer; ðər] ,
Dark deeds have been done down there ,
黑暗的 契约 有 到过 完毕 向下 那里 ,

那里发生过许多黑暗的勾当。

[ɪn] [ðə; ði] [taɪmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [faɪts] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [oʊ'kɑːnərz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kɑːndənz] .
in the times of the fights between the O'Connors and the Condons .
在 这 时代 的 这 战斗 之间 这 奥康纳斯 和 这 康登斯 .

在奥康纳家族和康登家族争斗的时期。

[wɪrd] [saʊndz] [kʌm] [frʌm; frəm] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] [taɪm] , [ɪ'speʃəli] [ɑːn] ['sɜːrt(ə)n] [naɪts] ,
Weird sounds come from them in the night time , especially on certain nights ,
诡异的 声音 来 从 他们 在 这 夜晚 时间 , 尤其 在 肯定 夜晚 ,
[wen] [wʌn] [kɑːn] ['kɔ ndən] ,
when one Con Condon ,
什么时候 一 康 康登 ,

夜里，尤其是某些夜晚，当一个康康登（Con Condon）……时，它们会发出奇怪的声音。

[ðə; ði] ['hedləs] , [ɪz] [sed] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [hed] ,
the headless , is said to come to look for his head ,
这 无头 , 是 说 到 来 到 看 为了 他的 头 ,

据说无头骑士会来寻找自己的头颅。

[wɪtʃ] ['sentʃəriz] [ə'goʊ] [wʌz; wəz] ['teɪkən] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [baɪ] ['aʊər; ɑːr] ['ænsestər] , [moʊdə] [oʊ'kɑːnɝ] ,
which centuries ago was taken from him by our ancestor , Modha O'Connor ,
哪个 几个世纪 前 曾是 已采取 从 他 经过 我们的 祖先 , 莫达 奥康纳 ,

几个世纪前，我们的祖先莫达·奥康纳从他那里夺走了它。

[huː] ['mærid] [ə; eɪ] ['dɔːtər] [ʌv; əv] - ['oʊlʌm] , [[θriː]]

who	married	a	daughter	of	Oilioll	Olum	,	[	3	]
WHO	已婚	一个	女儿	的	-	奥卢姆	,	[	3	]

娶了 Oilioll Olum 的女儿[3]

[kɪŋ] [ʌv; əv] ['mʌnstɚ] .

King	of	Munster	.
国王	的	芒斯特	.

芒斯特国王。

- [hæd; həd] ['kærid] [ɔːf] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['leɪdi] , - ['kɔ ndən] ,

Oilioll	had	carried	off	a	beautiful	lady	,	Modweena	Condon	,
-	有	携带	离开	一个	美丽的	女士	,	-	康登	,

奥利奥尔掳走了一位美丽的女子，名叫莫德维娜·康登。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ʃiː; ʃi] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [pleɪs] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [lɔkt]

but	somehow	she	contrived	to	escape	from	the	place	where	he	had	locked
但	不知何故	她	人为的	到	逃脱	从	这	地方	在哪里	他	有	已锁定

[hɜːr; hər] [ʌp] ,

her	up	,
她	向上	,

但她设法从他囚禁她的地方逃了出来。

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] ['sliːpɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [ɪn] [rɪ'vendʒ] [bɪt] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [ɪr] [waɪl] [hiː; hi] [slept] , [wer'ɑːn]

and	seeing	him	sleeping	,	she	in	revenge	bit	off	his	ear	while	he	slept	,	whereon
和	看到	他	睡眠	,	她	在	复仇	少量	离开	他的	耳朵	尽管	他	睡着了	,	其中

- ,

Oilioll	,
-	,

看到他睡着了，她出于报复，趁他熟睡时咬掉了他的耳朵，于是奥利奥尔

[raʊzd] [baɪ][ðə; ðɪ][peɪn] , [siːzd] [ə; eɪ] [spɪr] ,

roused	by	the	pain	,	seized	a	spear	,
唤醒	经过	这	疼痛	,	查获	一个	矛	,

疼痛惊醒了他，他抓起一根长矛，

[ænd; ənd] [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [fɔːrs] [ðæt] [hiː; hi] ['flætnd] [ðə; ðɪ] [pɔɪnt]

and	thrust	it	through	her	with	such	force	that	he	flattened	the	point
和	推力	它	通过	她	和	这样的	力量	那	他	扁平的	这	观点

[ə'genst] [ə; eɪ] [stoʊn] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɔːl] .

against	a	stone	in	the	wall	.
反对	一个	石头	在	这	墙	.

他用力地将剑刺入她的体内，剑尖被撞扁在墙上的石头上。

['drɔːɪŋ] [fɔːrθ] [ðə; ðɪ] [spɪr] , [rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['vɪktɪmz] ['ægəni] ,

Drawing	forth	the	spear	,	regardless	of	his	victim's	agonies	,
绘画	前进	这	矛	,	不管	的	他的	受害者的	痛苦	,

他不顾受害者的痛苦，拔出长矛。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] ['streɪtn] [ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tiːθ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn]

he	tried	to	straighten	the	point	with	his	teeth	,	but	it	had	been
他	尝试	到	拉直	这	观点	和	他的	牙齿	,	但	它	有	到过

['pɔɪznd] ,

poisoned	,
中毒	,

他试图用牙齿把尖端弄直，但那尖端已经有毒了。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt][hɪz; ɪz] [tiːθ] [bɪ'keɪm] [dʒet] [-]

and	from	that	moment	his	teeth	became	jet	[	90	]
和	从	那	片刻	他的	牙齿	成为	喷射	[	-	]

从那一刻起，他的牙齿就变成了黑色[90]

[blæk] .
black .
黑色的 .

黑色的。

[aɪ]['oʊnli] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] [ɪn] [keɪs] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['noʊtɪs] [ðə; ði] [dɑːrk] ['kʌlər] [ʌv; əv] ['fɑːðɚz] [tiːθ] ,
I 我 **only** 仅有的 **tell** 告诉 **you** 你 **this** 这 **in** 在 **case** 案件 **you** 你 **should** 应该 **notice** 注意 **the** 这 **dark** 黑暗的 **colour** 颜色 **of** 的 **father's** 父亲的 **teeth** 牙齿 **,** ,

我告诉你这些，只是为了让你注意到父亲牙齿的颜色较深。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['blæknəs] [stɪl] [rʌnz] [ɪn] [ðə; ði] ['fæməli] ; [bʌt; bət] , [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ,
for 为了 **the** 这 **blackness** 黑 **still** 仍然 **runs** 跑步 **in** 在 **the** 这 **family** 家庭 **;** ; **but** 但 **,** , **as** 作为 **I** 我 **was** 曾是 **saying** 说 **,** ,

因为家族中仍然流传着黑人血统；但是，正如我刚才所说，

[moʊdə] [oʊ'kɑːnɚ] [tʊk] [ðə; ði] ['kɔ ndən] ['prɪz(ə)nər] , [brɔːt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['kæs(ə)l] [hɪr] ,
Modha 莫达 **O'Connor** 奥康纳 **took** 采取 **the** 这 **Condon** 康登 **prisoner** 囚犯 **,** , **brought** 带来 **him** 他 **to** 到 **his** 他的 **castle** 城堡 **here** 这里 **,** ,

莫达·奥康纳俘虏了康登，把他带到了他位于此处的城堡里。

[ʃʌt] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['dʌndʒən] , [ænd; ənd] ['kuːlli] [kʌt] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [hed] .
shut 关闭 **him** 他 **up** 向上 **in** 在 **the** 这 **dungeon** 地牢 **,** , **and** 和 **coolly** 冷静地 **cut** 切 **off** 离开 **his** 他的 **head** 头 **.** .

把他关进地牢，然后冷酷地砍下了他的头。

[wen] [ðə; ði] [klæn] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [ðeɪ] [ə'sembld] [ɪn] [greɪt] [fɔːrs] , ['stɔrmd] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] ,
When 什么时候 **the** 这 **clan** 氏族 **heard** 听到 **of** 的 **it** 它 **,** , **they** 他们 **assembled** 组装 **in** 在 **great** 伟大的 **force** 力量 **,** , **stormed** 暴风雨 **the** 这 **castle** 城堡 **,** ,

部落成员听到这个消息后，立即集结大军，攻入了城堡。

[broʊk] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['dʌndʒənz] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] ['bɑːdi] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [tʃiːf] ,
broke 打破 **into** 进入 **the** 这 **dungeons** 地下城 **,** , **and** 和 **found** 成立 **the** 这 **body** 身体 **of** 的 **their** 他们的 **chief** 首席 **,** ,

他们闯入地牢，发现了他们首领的尸体。

[bʌt; bət] ['noʊwer] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [faɪnd] [hɪz; ɪz] [hed] .
but 但 **nowhere** 无处 **could** 可以 **they** 他们 **find** 寻找 **his** 他的 **head** 头 **.** .

但他们怎么也找不到他的头颅。

[ðə; ði] ['bɑːdi] [wʌz; wəz] ['berid] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] ['fjuːnərəl] ['ɑːnərz] , [wen] [ðə; ði] [ɜːrθ] [fel] ['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] ,
The 这 **body** 身体 **was** 曾是 **buried** 埋葬 **with** 和 **all** 全部 **funeral** 葬礼 **honours** 荣誉 **,** , **when** 什么时候 **the** 这 **earth** 地球 **fell** 跌倒 **over** 超过 **it** 它 **,** ,

遗体被以最高葬礼礼仪安葬，随后泥土掩埋了它。

[waɪld] [ʌn'ɜːrθli] ['vɔɪsɪz] [sæŋ] [ðə; ði] - [ˌdiː 'eɪ] [mɔːrt] , - - ;
wild 荒野 **unearthly** 超凡脱俗的 **voices** 声音 **sang** 唱 **the** 这 **Dahtan** - **Da** 达 **mort** 死亡 **,** , **Augustha** - **Cadine** - **;** ;

狂野而神秘的声音唱着《达坦·达·莫特》，奥古斯塔·卡丁；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [kɑːn] [kæn; kən] ['nevər] [rest] ['iːzi] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [hed] [ɪz] [faʊnd] .
but 但 **the** 这 **spirit** 精神 **of** 的 **Con** 康 **can** 能 **never** 绝不 **rest** 休息 **easy** 简单的 **until** 直到 **the** 这 **head** 头 **is** 是 **found** 成立 **.** .

但除非找到康的头颅，否则康的亡灵永远无法安息。

[ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] [aɪ] [hæv; həv] [toʊld] [juː; jʊ] [ə'kɜːrd] [ɪn] [ðə; ði] ['sekənd] ['sentʃəri] , [soʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs]
The 这 **circumstance** 环境 **I** 我 **have** 有 **told** 讲述 **you** 你 **occurred** 发生 **in** 在 **the** 这 **second** 第二 **century** 世纪 **,** , **so** 所以 **,** , **of** 的 **course** 课程

,
,
,

我刚才所说的这件事发生在公元二世纪，所以，当然，

[ðə; ði] [hed] [mʌst; məst] [naʊ] [biː; bi][ə; eɪ] [skʌl] , [bʌt; bət] [ðoʊ] [wiː; wi][hæv; həv] , [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n]['æftər]

the	head	must	now	be	a	skull	,	but	though	we	have	,	generation	after
这	头	必须	现在	是	一个	颅骨	,	但	尽管	我们	有	,	一代	后

[ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] , [sɔːt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

generation	,	sought	for	it	,
一代	,	寻求	为了	它	,

头部现在一定变成了头骨，尽管我们世世代代都在寻找它，

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['nevər] [bɪn] [faʊnd] .

it	has	never	been	found	.
它	有	绝不	到过	成立	.

它从未被找到过。

[wel] ,

Well	,
出色地	,

出色地，

[sʌm; səm] [taɪm] [ə'goʊ][æn; ən][oʊld] [kroʊn] [pæst] [ðɪs] [weɪ] ([ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [laɪk]

some	time	ago	an	old	crone	passed	this	way	(	she	was	for	all	the	world	like
一些	时间	前	一个	老的	老妪	通过了	这	方式	(	她	曾是	为了	全部	这	世界	喜欢

[ə; eɪ]['bænʃiːˌbæn'ʃiː]) ,

a	banshee	)	,
一个	女妖	)	,

不久前，一位老巫婆路过这里（她简直就像个女妖），

[ænd; ənd] , ['pɔɪntɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] ,

and	,	pointing	up	at	the	house	,
和	,	指向	向上	在	这	房子	,

然后，他指着房子说：

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌm] [ə'gen] [suːn] ['æftər][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [juːθ] ,

she	said	she	would	come	again	soon	after	the	arrival	of	a	certain	youth	,
她	说	她	会	来	再次	很快	后	这	到达	的	一个	肯定	青年	,

她说，等某个年轻人到来后不久，她就会再来。

[ʌv; əv] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [prɪ'dɪktɪd] [ðæt] [hiː; hi] [ə'loʊn] [kæn; kən][faɪnd][kɑːn] ['kɑːndənz] [hed] .

of	whom	it	has	been	predicted	that	he	alone	can	find	Con	Condon's	head	.
的	谁	它	有	到过	预测	那	他	独自的	能	寻找	康	公寓的	头	.

有人预言，只有他才能找到康·康登的头颅。

[ðeɪ] [seɪ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [siːn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə] - [deɪ] .

They	say	she	has	been	seen	about	the	place	to	-	day	.
他们	说	她	有	到过	已见	关于	这	地方	到	-	天	.

他们说今天有人在附近看到过她。

[hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [hɜːr; hər] , ['meɪdʒər] ? ”

Have	you	seen	her	,	Major	?	”
有	你	已见	她	,	主要的	?	”

少校，你见过她吗?

“ [lʊk] ! ” [sed] ['maɪnər] .

“	Look	!	”	said	Minor	.
“	看	!	”	说	次要的	.

“看！”迈纳说道。

“ ['iznt] [ðer; ðər] ['sʌmθɪŋ] [dɑːrk] ['sɪtɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [greɪt] [ɑːr'bjuːtəs] [triː] ?

“	Isn't	there	something	dark	sitting	under	the	great	arbutus	tree	?
“	不是	那里	某物	黑暗的	坐着	在下面	这	伟大的	草莓树	树	?

“那棵巨大的红豆杉树下是不是藏着什么黑暗的东西？”

[jes] ; ['ʃʊrli] [ðer; ðər][ɪz] .
Yes ; surely there is .
是的 ; 一定 那里 是 .

是的，肯定有。

[lʊk] , [mæks] .
Look , Max .
看 , 最大限度 .

听着，麦克斯。

" [mæks] [lʊkt] , [ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi][dɪd][soʊ] , [ðə; ði] [muːn] , ['breɪkɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [klaʊd] ,
" Max looked , and while he did so , the moon , breaking through a cloud ,
" 最大限度 看起来 , 和 尽管 他 做过 所以 , 这 月亮 , 打破 通过 一个 云 ,

“马克斯望去，就在这时，月亮穿透云层，

['laɪtɪd] [ʌp][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [draɪv] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ; [waɪl] [ɪts] ['reɪz] ,
lighted up the carriage drive in front of the house ; while its rays ,
照明 向上 这 运输 驾驶 在 正面 的 这 房子 ; 尽管 它是 射线 ,

照亮了房子前的马车道；而它的光芒，

['fɔːlɪŋ] [ə'pɑːn][æn; ən][ɑːr'bjuːtəs] [triː] , [dɪ'stɪŋktli] [rɪ'viːld] [ə; eɪ][dɑːrk] ['fɪgjər] [kraʊtʃt] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
falling upon an arbutus tree , distinctly revealed a dark figure crouched beside it .
坠落 之上 一个 草莓树 树 , 明显地 揭晓 一个 黑暗的 数字 蹲着 旁 它 .

倒在一棵红豆杉树上，清晰地显露出一个蹲在树旁的黑影。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [oʊld] ['wʊmən] , ['sɪtɪŋ] , ['aɪrɪʃ] ['fæʃ(ə)n] ,
It seemed to be a very old woman , sitting , Irish fashion ,
它 似乎 到 是 一个 非常 老的 女士 , 坐着 , 爱尔兰 时尚 ,

那似乎是一位年纪很大的妇人，坐着，穿着爱尔兰式的传统服饰。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [tʃɪn] ['restɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [rɔkt] [hɜːr'self][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ,
with her chin resting on her knees , while she rocked herself to and fro ,
和 她 下巴 休息 在 她 膝盖 , 尽管 她 摇滚 她自己 到 和 弗 ,

她下巴抵着膝盖，身体前后摇晃着。

[ænd; ənd] [kruːnd] [aʊt] [ə; eɪ] ['weɪlɪŋ] ['aɪrɪʃ] [kiːn] .
and crooned out a wailing Irish keen .
和 低吟浅唱 出去 一个 哀嚎 爱尔兰 敏锐的 .

然后他用哀婉的爱尔兰口音低吟浅唱。

[hɜːr; hər] [feɪs] ([wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['veri] [dɑːrk] ['kʌlərd]) [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [bɔɪz] ,
Her face (which was very dark coloured) was turned towards the boys ,
她 脸 (哪个 曾是 非常 黑暗的 有色) 曾是 转向 向 这 男孩们 ,

她那张肤色很黑的脸转向了男孩们。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][lɑːrdʒ] [fitʃər] [ænd; ənd] [lɔːŋ] [-]
and her large features and long [91]
和 她 大的 特征 和 长的 [-]

她五官宽大，身形修长[91]

[greɪ] [her] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['veri] [ʌn'kæni] [ə'pɪrəns] .
grey hair gave her a very uncanny appearance .
灰色的 头发 给予 她 一个 非常 不可思议 外貌 .

一头灰白的头发让她看起来非常诡异。

['siːɪŋ] ['denis] , [ʃiː; ʃi] ['bekənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
Seeing Dennis , she beckoned to him .
看到 丹尼斯 , 她 招手 到 他 .

她看到丹尼斯，便向他招了招手。

“ [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [mæks] , ” [sed] [hiː; hi] ; “ [aɪm] ['ɔːfli] ['fraɪt(ə)nd] . ”
“ Come with me , Max , ” said he ; “ I'm awfully frightened . ”
“ 来 和 我 , 最大限度 , ” 说 他 ; “ 我是 非常 害怕 . ”

“跟我来，马克斯，”他说，“我非常害怕。”

“ [aɪl] [goʊ] , [tuː] , ” [sed] ['hæri] .
“ I'll go , too , ” said Harry .
“ 患病的 去 , 也 , ” 说 哈里 .

“我也去，”哈利说。

“ [ænd; ənd][aɪ] . ”
“ And I . ”
“ 和 我 . ”

“还有我。”

“ [ænd; ənd][aɪ] . ” [soʊ] [ðeɪ] [ɔːl] [stept] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] ,
“ And I . ” So they all stepped through the open window ,
“ 和 我 . ” 所以 他们 全部 步 通过 这 打开 窗户 ,

“还有我。”于是他们都从敞开的窗户走了出去。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [suːn] ['stændɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði][oʊld] [kroʊn] .
and were soon standing round the old crone .
和 是 很快 常设 圆形的 这 老的 老妪 .

他们很快便围在了老巫婆身边。

“ [seɪv] [jiː; ji] , ” [sed] ['denis] .
“ Save ye , ” said Dennis .
“ 节省 是的 , ” 说 丹尼斯 .

“救救你们吧，”丹尼斯说道。

“ [seɪv] [juː; jʊ] , ['kaɪndli] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] .
“ Save you , kindly , ” said she .
“ 节省 你 , 亲切地 , ” 说 她 .

“救救你吧，好心人，”她说。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ][ðə; ði]['greɪnə] ? ” [æskt] ['denis] .
“ Are you the grana ? ” asked Dennis .
“ 是 你 这 粒 ? ” 问 丹尼斯 .

“你是格拉纳吗？”丹尼斯问道。

“ [jes] , [aɪm]['greɪnə] , ['greɪnə] , [ʌv; əv] - .
“ Yes , I'm grana , grana , of Carrigogunnel .
“ 是的 , 我是 粒 , 粒 , 的 - .

“是的，我是卡里戈贡内尔的格拉纳，格拉纳。”

[aɪm] [kʌm] [frʌm; frəm][ˌes 'tiː] . ['pætrɪks] ['pɜːrgətɔːri] , [æn; ən] - [ðer; ðər][aɪ][left][kɑːn]['kɔ ndən][ðə; ði]
I'm come from St . Patrick's purgatory , an ' there I left Con Condon the
我是 来 从 英石 . 帕特里克的 炼狱 , 一个 - 那里 我 左边 康 康登 这
['hedləs] ; [æn; ən] - [sez] [hiː; hi] ,
headless ; an ' says he ,
无头 ; 一个 - 说道 他 ,

我从圣帕特里克的炼狱而来，在那里我留下了无头的康·康登；他说，

- ['greɪnə] , - [sez] [hiː; hi] , - [aɪv] [bɪn] [hɪr] [ðɪs] - [jɪr] [ænd; ənd] [mɔːr] ,
' Grana , ' says he , ' I've been here this tousandh year and more ,
- 格拉纳 , - 说道 他 , - 我已经 到过 这里 这 - 年 和 更多的 ,

“格拉纳，”他说，“我在这里已经一千多年了，

[æn; ən] - [aɪm]['taɪərd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'taɪərli] ; [bʌt; bət][aɪ] [-]
an ' I'm tired of it entirely ; but I [92]
一个 - 我是 疲劳的 的 它 完全 ; 但 我 [-]

我完全厌倦了；但我[92]

[kɑːnt] [gɪt] [aʊt] , - [sez] [hiː; hi] , - [tɪl] [aɪ][faɪnd][maɪ] [hed] , [wɪtʃ] [ðæt] - , [moʊdə] [oʊ'kɑːnɝ] ,
can't git out , ' says he , ' till I find my head , which that thafe , Modha O'Connor ,
不能 git 出去 , - 说道 他 , - 直到 我 寻找 我的 头 , 哪个 那 - , 莫达 奥康纳 ,

“我出不去，”他说，“直到我找到我的头，那就是萨费，莫达·奥康纳。”

[tʌk] [frʌm; frəm][ˌem ˈiː] .
tuck **from** **me** **.**
塞进 从 我 .

从我这里拿走。

[gʊd] [ˈgreɪnə] , - [sez] [hiː; hi] , - [goʊ][tuː; tə]['kæs(ə)l] [ˈkɑːnɚ] [æn; ən] - [faɪnd][ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] ;
Good **grana** **,** **'** **says** **he** **,** **'** **go** **to** **Castle** **Connor** **an** **'** **find** **it** **for** **me** **;**
好的 粒 , - 说道 他 , - 去 到 城堡 康纳 一个 - 寻找 它 为了 我 ;

“好奶奶，”他说，“去康纳城堡帮我找到它；

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈrɪt(ə)n] , - [sez] [hiː; hi] , - [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][wɑːn][ðer; ðər] [naʊ] [ðæt] [ɪz] [ˈaɪrɪʃ] ,
for **it** **is** **written** **,** **'** **says** **he** **,** **'** **that** **there** **is** **wan** **there** **now** **that** **is** **Irish** **,**
为了 它 是 书面 , - 说道 他 , - 那 那里 是 万 那里 现在 那 是 爱尔兰 ,

“因为经上写着，”他说，“现在那里有一个爱尔兰人，

[æn; ən] - [skɑːtʃ] , [æn; ən] - ['sæsənæk; 'sæsənæx] , [ɔːl][ɪn][wʌn] , [æn; ən] -
an **'** **Scotch** **,** **an** **'** **Sassenach** **,** **all** **in** **one** **,** **an** **'**
一个 - 苏格兰威士忌 , 一个 - 萨塞纳赫 , 全部 在 一 , 一个 -

苏格兰威士忌，萨塞纳赫人，集于一身，而且

- [tɪz][hiː; hi][əˈloʊn] [ðæt] [kæn; kən][faɪnd][ˌem ˈiː] [hed] .
' **tis** **he** **alone** **that** **can** **find** **me** **head** **.**
- 的 他 独自的 那 能 寻找 我 头 .

只有他才能找到我的头。

- [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ʌv; əv][kɑːn]['kɔ ndən][ðə; ði] ['hedləs] ; [æn; ən] - [juː; jʊ] , ” [ʃriːkt] [ðə; ði][hæg]
' **This** **is** **the** **message** **of** **Con** **Condon** **the** **headless** **;** **an** **'** **you** **,** **”** **shrieked** **the** **hag**
- 这 是 这 信息 的 康 康登 这 无头 ; 一个 - 你 , ” 尖叫 这 魔女
,
,
,

“这是无头康·康登的讯息；还有你，”老巫婆尖叫道。

['pɔɪntɪŋ] [hɜːr; hər]['boʊni]['fɪŋgər][æt; ət][mæks] , “ [juː; jʊ] , [huːz] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɑːnɚ] , [jər]
pointing **her** **bony** **finger** **at** **Max** **,** **“** **you** **,** **whose** **mother** **was** **a** **Connor** **,** **yer**
指向 她 骨质 手指 在 最大限度 , “ 你 , 谁 母亲 曾是 一个 康纳 , 你的
['fɑːðər] [ə; eɪ] [ˈskɔtʃmən] ,
father **a** **Scotchman** **,**
父亲 一个 苏格兰人 ,

她用骨瘦如柴的手指着麦克斯说：“你，你母亲姓康纳，你父亲姓苏格兰人，

[æn; ən] - [jɜːrˈsɛlf] [ə; eɪ]['sæsənæk; 'sæsənæx] , [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][æn; ən] - [faɪnd][kɑːn] ['kɑːndənz] [hed] ! ”
an **'** **yerself** **a** **Sassenach** **,** **come** **with** **me** **an** **'** **find** **Con** **Condon's** **head** **!** **”**
一个 - 你自己 一个 萨塞纳赫 , 来 和 我 一个 - 寻找 康 公寓的 头 ! ”

你这萨克森人，跟我来，找到康·康登的脑袋！

“ ['mɜːrsi] , ” [sed] [mæks] , [əˈsaɪd] , [tuː; tə] ['denis] ; “ [wʌt] [mʌst; məst][aɪ][duː] ; [wer] [mʌst; məst][aɪ]
“ **Mercy** **,** **”** **said** **Max** **,** **aside** **,** **to** **Dennis** **;** **“** **what** **must** **I** **do** **;** **where** **must** **I**
“ 怜悯 , ” 说 最大限度 , 旁边 , 到 丹尼斯 ; “ 什么 必须 我 做 ; 在哪里 必须 我
[goʊ] ?
go **?**
去 ?

“天哪，”马克斯悄悄地对丹尼斯说，“我该怎么办？我该去哪里？”

[aɪ] ['dɛrənt] [goʊ][ə; eɪ][step][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['terəb(ə)l][oʊld] ['wʊmən] . ”
I **daren't** **go** **a** **step** **with** **that** **terrible** **old** **woman** **.** **”**
我 不敢 去 一个 步 和 那 糟糕的 老的 女士 . ”

我不敢跟那个可怕的老太太走一步。

“ ['terəb(ə)l][oʊld] ['wʊmən] ! ” [skriːmd] [ðə; ði][hæg] .
“ **Terrible** **old** **woman** **!** **”** **screamed** **the** **hag** **.**
“ 糟糕的 老的 女士 ! ” 尖叫 这 魔女 .

“可怕的老太婆！”老巫婆尖叫道。

“ [jes] , [aɪm]['terəb(ə)l] ; [aɪm]['greɪnə][ʌv; əv] - , ['sɪstər][tuː; tə][ðə; ði] ['maɪti] [fɪn] .
“ Yes , I'm terrible ; I'm grana of Carrigogunnel , sister to the mighty Finn .
“ 是的 , 我是 糟糕的 ; 我是 粒 的 - , 姐姐 到 这 强大的 芬恩 .

“是的，我很糟糕；我是卡里戈古内尔的祖母，强大的芬恩的妹妹。

[dəunt] [krɔːs] [ˌem 'iː] , [jʌŋ] [mæn] , [ɔːr] - [twɪl] [biː; bi] [wɜːrs] [fɔːr; fər][jiː; ji] . ”
Don't cross me , young man , or ' twill be worse for ye . ”
不 叉 我 , 年轻的 男人 , 或者 - 斜纹布 是 更糟 为了 是的 . ”

年轻人，别惹我，否则你会有更惨的下场。

“ [wʌt] [mʌst; məst][aɪ][duː] ? ” ['pliːdəd, 'pliːdɪd][mæks] , [ɪn]['riːəl]['ægəni] , [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] [ɪn] ['evri]
“ What must I do ? ” pleaded Max , in real agony , and trembling in every
“ 什么 必须 我 做 ? ” 恳求 最大限度 , 在 真实的 痛苦 , 和 发抖 在 每一个
[lɪm] .
limb .
肢 .

“我该怎么办？”马克斯痛苦地哀求道，浑身颤抖。

“ ['denis] , [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
“ Dennis , speak to her .
“ 丹尼斯 , 说话 到 她 .

“丹尼斯，跟她谈谈。”

” ['denis] [spoʊk] [tuː; tə][ðə; ði] ['wʊmən] , [ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [tuː; tə] [mæks] :
” Dennis spoke to the woman , and then turned to Max :
” 丹尼斯 辐 到 这 女士 , 和 然后 转向 到 最大限度 :

丹尼斯和那位女士说了几句话，然后转向马克斯：

“ [ʃiː; ʃi] [inˈsists] [ðæt] [juː; jʊ][goʊ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] ['dʌndʒənz] , [bʌt; bət] [sez] [wiː; wi] [meɪ] [goʊ]
“ She insists that you go with her to the dungeons , but says we may go
“ 她 坚持 那 你 去 和 她 到 这 地下城 , 但 说道 我们 可能 去
,
,
,

“她坚持要你跟她一起去地牢，但又说我们也可以去，

[tuː] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] ; [soʊ][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [nɪr] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] , [pərˈhæps] ,
too , as far as the door ; so we shall be near you , and , perhaps ,
也 , 作为 远的 作为 这 门 ; 所以 我们 将 是 靠近 你 , 和 , 也许 ,

而且，就到门口去了；这样我们就能靠近你，或许，

[juː; jʊ][wəʊnt] [siː] [kɑːn][ðə; ði] ['hedləs] ; ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['sæsənæk; 'sæsənæx] [meɪ] [breɪk] [ðə; ði] [spel] . ”
you won't see Con the headless ; being a Sassenach may break the spell . ”
你 惯于 看 康 这 无头 ; 存在 一个 萨塞纳赫 可能 休息 这 拼写 . ”

你不会看到无头康；身为萨克森人或许能打破这个魔咒。”

“ [siː] [hɪm; ɪm] , ” [sed] [mæks] ; “ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [nɑːt] ,
“ See him , ” said Max ; “ I should think not ,
“ 看 他 , ” 说 最大限度 ; “ 我 应该 思考 不是 ,

“见他，”马克斯说；“我想应该不会。”

[aɪ][dəunt] [bɪˈliːv] [sʌtʃ] [ˌsjuːpəˈstiʃənz] [æz; əz][juː; jʊ] ['aɪrɪʃ] [duː] . ”
I don't believe such superstitions as you Irish do . ”
我 不 相信 这样的 迷信 作为 你 爱尔兰 做 . ”

我不相信你们爱尔兰人信奉的那种迷信。

“ [oʊ] , ['veri] [wel] , ” [sed] ['denis] ; “ [ðæt] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] [wiː; wi][kæn; kən][goʊ][ɑːn] [ɪ'miːdiətli] .
“ Oh , very well , ” said Dennis ; “ that being the case we can go on immediately .
“ 哦 , 非常 出色地 , ” 说 丹尼斯 ; “ 那 存在 这 案件 我们 能 去 在 立即地 .
”
”
”

“哦，很好，”丹尼斯说，“既然如此，我们可以立即继续了。”

“ [jes] , [kʌm] [ɑːn] , ” [sed] [ðə; ði][hæg] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['sloʊli] [roʊz][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['kraʊtʃɪŋ]

“	Yes	,	come	on	,	”	said	the	hag	,	and	she	slowly	rose	from	her	crouching
”	是的	,	来	在	,	”	说	这	魔女	,	和	她	缓慢地	玫瑰	从	她	蹲伏

['pɑːstʃər] ,

posture	,
姿势	,

“是的，来吧，”老巫婆说着，缓缓地从蹲着的姿势站了起来。

[ænd; ənd] , [tuː; tə]['mæksɪz] [greɪt] ['hɔːrər] , [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , ['nɪrli] [sɪks] [fiːt] [faɪv] [ɪn] [haɪt] .

and	,	to	Max's	great	horror	,	stood	before	him	,	nearly	six	feet	five	in	height	.
和	,	到	马克斯的	伟大的	恐怖	,	站立	前	他	,	几乎	六	脚	五	在	高度	.

令马克斯大为震惊的是，站在他面前的竟然是一个身高将近六英尺五英寸的人。

“ [kʌm] [ɑːn] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , “ [kʌm] [ɑːn] !

“	Come	on	,	”	she	cried	,	“	come	on	!
”	来	在	,	”	她	哭	,	“	来	在	!

“快点，”她喊道，“快点！”

” [ænd; ənd][ɑːn][ʃiː; ʃi] [went] [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [straɪdz] , [waɪl] [mæks] , ['fraɪt(ə)nd] [-]

”	and	on	she	went	with	long	strides	,	while	Max	,	frightened	[	93	]
”	和	在	她	去	和	长的	步幅	,	尽管	最大限度	,	害怕	[	-	]

“她迈着大步继续往前走，而马克斯却吓坏了[93]

[aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌsev(ə)n'tiːn] ['sensɪz] , ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [keɪm] [kloʊz] [bɪ'haɪnd]

out	of	his	seventeen	senses	,	followed	her	,	and	the	others	came	close	behind
出去	的	他的	十七	感官	,	随后	她	,	和	这	其他的	来了	关闭	在后面

.

:
.

他十七岁的意识都丧失了，跟着她走了，其他人也紧随其后。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði][hæg] [stɑːpt] : “ ['denis] [oʊ'kɑːnɝ] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] ,

Suddenly	the	hag	stopped	:	“	Dennis	O'Connor	,	”	said	she	,
突然	这	魔女	停止	:	“	丹尼斯	奥康纳	,	”	说	她	,

老巫婆突然停了下来：“丹尼斯·奥康纳，”她说。

“ [juː; jʊ] [leɪd] [ðə; ði] [weɪ] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [steps] ,

“	you	lade	the	way	until	we	come	to	the	foot	of	the	steps	,
”	你	装载	这	方式	直到	我们	来	到	这	脚	的	这	步骤	,

“你一路铺路，直到我们到达台阶脚下。”

[θɪn] [ðə; ði]['sæsənæk; 'sæsənæx][mʌst; məst][goʊ][ɑːn][wɪd][ˌem 'iː][ə'loʊn] .

thin	the	Sassenach	must	go	on	wid	me	alone	.
薄的	这	萨塞纳赫	必须	去	在	宽	我	独自的	.

看来萨塞纳人必须独自和我一起继续前进了。

” [wel] , [ɑːn] [ðeɪ] [went] , [raʊnd] [baɪ][ðə; ði] [bæk] [dɔːr] , [θruː] [ðə; ði] ['kitʃinz] ([wer] , [streɪndʒ]

”	Well	,	on	they	went	,	round	by	the	back	door	,	through	the	kitchens	(	where	,	strange
”	出色地	,	在	他们	去	,	圆形的	经过	这	后退	门	,	通过	这	厨房	(	在哪里	,	奇怪的

[tuː; tə] [seɪ] ,

to	say	,
到	说	,

“于是，他们继续往前走，绕到后门，穿过厨房（奇怪的是，厨房就在那里），

[nɑːt][ə; eɪ] ['sɜːrvənt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn]) ,

not	a	servant	was	to	be	seen	)	,
不是	一个	仆人	曾是	到	是	已见	)	,

（一个仆人也看不到），

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] [stiːp] [stoʊn] [steps] ,

until	they	came	to	the	top	of	a	flight	of	steep	stone	steps	,
直到	他们	来了	到	这	顶部	的	一个	航班	的	陡	石头	步骤	,

直到他们来到一段陡峭石阶的顶端，

[tuː; tə] [ɔːl] [əˈpɪrənsəz] [kʌt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsɑːlɪd] [rɑːk] .

to	all	appearances	cut	out	of	the	solid	rock	.
到	全部	外貌	切	出去	的	这	坚硬的	岩石	.

看起来像是从坚硬的岩石中切割出来的。

“ [brɪŋ] [ə; eɪ] [laɪt] , ” [sed] [ðə; ði] [hæg] ; “ [brɪŋ] [tuː] [laɪts] .

“	Bring	a	light	,	”	said	the	hag	;	“	bring	two	lights	.
”	带来	一个	光	,	”	说	这	魔女	;	”	带来	二	灯	.

“拿个灯来，”老巫婆说；“拿两个灯来。”

” [ɪnˈdiːd] [ˈiːv(ə)n] [tuː] [laɪts] [feɪld] [tuː; tə] [θroʊ] [mʌtʃ] [laɪt] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈsʌbdʒekt] ,

”	Indeed	even	two	lights	failed	to	throw	much	light	on	the	subject	,
”	的确	甚至	二	灯	失败的	到	扔	很多	光	在	这	主题	,

“事实上，即使两盏灯也未能对这个问题起到多大作用。”

[ˈoʊnli] [ˈsɜːrvɪŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] [ˈhɒrəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] [bɪˈfɔːr] [ðem; ðəm] ,

only	serving	to	show	the	horrors	of	the	darkness	before	them	,
仅有的	服务	到	展示	这	恐怖	的	这	黑暗	前	他们	,

这只会让他们更加意识到眼前黑暗的恐怖。

[fɔːr; fər] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɪn] [ðə; ði] [wɔːl] [wɜːr; wər] [ˈnæroʊ] [ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz] [ɔːr] [kˈrevɪsɪz] ,

for	here	and	there	in	the	wall	were	narrow	passages	or	crevices	,
为了	这里	和	那里	在	这	墙	是	狭窄的	段落	或者	缝隙	,

因为墙壁上不时会出现狭窄的通道或缝隙，

[ænd; ənd] [ˈsɜːrt(ə)n] [prɑːˈdʒɛkʃənz] [wɪtʃ] [kæst] [diːp] [ˈʃæˌdoʊz] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈfɪrf(ə)l]

and	certain	projections	which	cast	deep	shadows	,	and	had	a	very	fearful
和	肯定	预测	哪个	投掷	深的	阴影	,	和	有	一个	非常	可怕

[ɪˈfekt] .

effect	.
影响	.

还有一些投影投射出深深的阴影，产生了非常可怕的效果。

[ðə; ði] [laɪt] [ɪˈmɪtəd, ɪˈmɪtɪd] [frʌm; frəm] [tuː] [smɔːl] [ˈtæloʊ] [ˈkændlz] [dɪd] [nɑːt] [mʌtʃ] [ɪmˈpruːv] [ðə; ði] [ˈmætər]

The	light	emitted	from	two	small	tallow	candles	did	not	much	improve	the	matter
这	光	发射	从	二	小的	脂	蜡烛	做过	不是	很多	提升	这	事情

, [fɔːr; fər] ,

,	for	,
,	为了	,

两根小牛油蜡烛发出的光芒并没有让情况好转多少，因为.....

[ðoʊ] [ðə; ði] [ˈʃæˌdoʊz] [bɪˈkeɪm] [les] , [ðə; ði] [kˈrevɪsɪz] [rɪˈmeɪnd] [æz; əz] [dɑːrk] [ænd; ənd] [ˈdɑːrkər]

though	the	shadows	became	less	,	the	crevices	remained	as	dark	and	darker
尽管	这	阴影	成为	较少的	,	这	缝隙	剩余	作为	黑暗的	和	较暗

[ðæn; ðən] [ˈevər] .

than	ever	.
比	曾经	.

虽然阴影变少了，但缝隙却依然漆黑一片，甚至比以前更加黑暗。

“ [oʊ] , [aɪ] [kɑːnt] [goʊ] [ɑːn] , ” [sed] [mæks] , [ˈtɜːrnɪŋ] [ˈveri] [waɪt] ,

“	Oh	,	I	can't	go	on	,	”	said	Max	,	turning	very	white	,
”	哦	,	我	不能	去	在	,	”	说	最大限度	,	转弯	非常	白色的	,

“哦，我坚持不下去了，”马克斯说着，脸色变得非常苍白。

[ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [feɪnt] .

and	looking	as	if	he	were	going	to	faint	.
和	寻找	作为	如果	他	是	去	到	头晕的	.

他看上去好像要晕倒了。

“ [hɪr] , ” [sed] [ðə; ði][hæg] , ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ][flæsk][frʌm; frəm][hɜːr; hər]['bʊzəm] (['veri] [laɪk][ə; eɪ] ['reɪlweɪ]
“ **Here** , ” **said** **the** **hag** , **drawing** **a** **flask** **from** **her** **bosom** (**very** **like** **a** **railway**
“ 这里 , ” 说 这 魔女 , 绘画 一个 烧瓶 从 她 怀 (非常 喜欢 一个 铁路
[flæsk] ,
flask ,
烧瓶 ,

“给你，”老巫婆说着，从胸前掏出一个烧瓶（很像铁路用的烧瓶）。

[bʌt; bət][pər'hæps] [ðeɪ] [juːz][ðem; ðəm][ɪn][ˌes 'tiː] . ['pætrɪks] ['pɜːrgətɔːri]) , “ [drɪŋk] [ðɪs] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] ; “
but **perhaps** **they** **use** **them** **in** **St** . **Patrick's** **purgatory**) , “ **drink** **this** , ” **said** **she** ; “
但 也许 他们 使用 他们 在 英石 . 帕特里克的 炼狱) , “ 喝 这 , ” 说 她 ; “

但也许他们在圣帕特里克的炼狱里会用到它们），“喝下这个，”她说；“

- [tɪz] [gʊd] [æn; ən] - [oʊld] , [fɔːr; fər] - [tɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] - ['braɪɪn]['bɔːruː] [wen] [hiː; hi] [fɔːt] [ðæt]
' **tis** **good** **an** ' **old** , **for** ' **tis** **it** **that** **sperrited** **Brien** **Boru** **when** **he** **fought** **that**
- 的 好的 一个 - 老的 , 为了 - 的 它 那 - 布莱恩 博鲁 什么时候 他 战斗 那
['maɪti] ['bæt(ə)l] ,
mighty **battle** ,
强大的 战斗 ,

它古老而美好，因为正是它在布莱恩·博鲁参与那场伟大的战斗时给予了他精神支持。

[wen] [mi'self] [sɔː] [θriː] , - [deɪnz] ['laɪɪŋ] [ded] [tə'geðər] . ”
when **meself** **saw** **3** , **000** **Danes** **lying** **dead** **together** . ”
什么时候 我自己 锯 3 , - 丹麦人 说谎 死的 一起 . ”

当我亲眼看到3000名丹麦人躺在一起死去时。”

“ [drɪŋk] , ” [sed] ['denis] ; “ [aɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [pʊl] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [tuː] ; - [twɪl] [kiːp] [jʊr; jər] ['kɜːrɪdʒ] [ʌp]
“ **Drink** , ” **said** **Dennis** ; “ **I'll** **take** **a** **pull** **at** **it** , **too** ; ' **twill** **keep** **your** **courage** **up**
“ 喝 , ” 说 丹尼斯 ; “ 患病的 拿 一个 拉 在 它 , 也 ; - 斜纹布 保持 你的 勇气 向上
, [mæn] . ”
, **man** . ”
, 男人 . ”

“喝吧，”丹尼斯说，“我也喝一口；这能让你壮壮胆，伙计。”

“ [oʊ] , - ['tɪzənt] [ðæt] [aɪm][ə'freɪd] , ” [sed] [mæks] , [bʌt; bət][hiː; hi][dræŋk][æt; ət][ðə; ði][flæsk] ,
“ **Oh** , ' **tisn't** **that** **I'm** **afraid** , ” **said** **Max** , **but** **he** **drank** **at** **the** **flask** ,
“ 哦 , - 不是 那 我是 害怕的 , ” 说 最大限度 , 但 他 喝 在 这 烧瓶 ,

“哦，我倒不是害怕，”马克斯说着，又对着酒壶喝了起来。

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [gʊd] , [traɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌlər] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
and **finding** **it** **good** , **tried** **it** **again** , **and** **the** **colour** **came** **to** **his** **face** ,
和 寻找 它 好的 , 尝试 它 再次 , 和 这 颜色 来了 到 他的 脸 ,

他觉得味道不错，又试了一次，脸色顿时红润起来。

[ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [stoʊn] [steps] [hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ðə; ði]['greɪnə] , [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [stʊd] [æt; ət][ə; eɪ] ['hevi]
and **down** **the** **stone** **steps** **he** **followed** **the** **grana** , **until** **they** **stood** **at** **a** **heavy**
和 向下 这 石头 步骤 他 随后 这 粒 , 直到 他们 站立 在 一个 重的
['oʊkən] [dɔːr] . [-]
oaken **door** . **[** **94** **]**
橡木 门 . [-]

他沿着石阶往下走，跟着格拉纳，直到他们站在一扇沉重的橡木门前。[94]

“ [ðə; ði] [keɪ] , ” [sed] [ðə; ði]['greɪnə] , [ænd; ənd] ['denis] ['hændɪd] [hɜːr; hər][æn; ən] ['eɪnʃənt] ['klʌmzi] -
“ **The** **kay** , ” **said** **the** **grana** , **and** **Dennis** **handed** **her** **an** **ancient** **clumsy** **-**
“ 这 凯 , ” 说 这 粒 , 和 丹尼斯 递交 她 一个 古老的 笨拙 -
['lʊkɪŋ] [kiː] .
looking **key** .
寻找 钥匙 .

“钥匙，”格拉纳说道，丹尼斯递给她一把看起来笨重古老的钥匙。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [lɑːk] ,

She	turned	it	in	the	lock	,
她	转向	它	在	这	锁	,

她把它插进锁里，

[ænd; ənd] [pʊʃt] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [fɔːrs] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [went] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

and	pushed	open	the	door	with	such	force	that	it	went	back	with	a
和	推动	打开	这	门	和	这样的	力量	那	它	去	后退	和	一个

[trəˈmendəs] [kræʃ] ,

tremendous	crash	,
巨大的	碰撞	,

他用力推开门，门砰的一声弹了回去。

['kɔːzɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [gʌst] [ʌv; əv][koʊld] [er] [ðæt] [pʊt] [aʊt] [bəuθ][ðə; ði] ['kændlz] .

causing	a	sudden	gust	of	cold	air	that	put	out	both	the	candles	.
导致	一个	突然	阵风	的	寒冷的	空气	那	放	出去	两个都	这	蜡烛	.

一阵突如其来的冷风吹灭了两根蜡烛。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] !

But	they	were	not	in	the	dark	!
但	他们	是	不是	在	这	黑暗的	!

但他们并非一无所知！

[noʊ] ; [fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [feɪnt] [ænd; ənd] ['gæstli] [laɪt] ,

No	;	for	there	was	a	faint	and	ghastly	light	,
不	;	为了	那里	曾是	一个	头晕的	和	阴森	光	,

不，因为那里有一道微弱而可怕的光芒。

[dʒʌst] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ][hjuːdʒ] ['tʃeɪmbər] [hjuːn] [aʊt] [ʌv; əv]

just	enough	to	show	them	that	they	were	in	a	huge	chamber	hewn	out	of
只是	足够的	到	展示	他们	那	他们	是	在	一个	巨大的	房间	凿	出去	的

[ðə; ði] [rɑːk] .

the	rock	.
这	岩石	.

仅足以让他们意识到自己身处一个从岩石中凿出的巨大洞室里。

['mæksɪz] [feɪs] [bɪ'keɪm] ['lɪvɪd] .

Max's	face	became	livid	.
马克斯的	脸	成为	铁青	.

马克斯的脸色变得通红。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ; [ðer; ðər]['feɪsɪz][wɜːr; wər]['lɪvɪd] [tuː] , [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər]

He	looked	at	his	companions	;	their	faces	were	livid	too	,	and	as	for
他	看起来	在	他的	同伴	;	他们的	面孔	是	铁青	也	,	和	作为	为了

[ðə; ði]['greɪnə] ,

the	grana	,
这	粒	,

他看了看同伴们；他们的脸色也同样铁青，至于那粒谷粒，

[hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'ɜːrθli] .

her	countenance	was	something	unearthly	.
她	面容	曾是	某物	超凡脱俗的	.

她的容貌超凡脱俗。

['prez(ə)ntli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [laɪk] [ðə; ði] ['klæŋkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hevi] [tʃeɪn] , [ænd; ənd][fɑːr]

Presently	there	was	a	sound	like	the	clanking	of	a	heavy	chain	,	and	far
目前	那里	曾是	一个	声音	喜欢	这	叮当作响	的	一个	重的	链	,	和	远的

[əˈweɪ] ,

away	,
离开	,

这时，远处传来一阵像是沉重铁链碰撞的声音，

['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɔ:lt] , [wɜ:r; wər] ['ɔ:ltərnətli] [hɜ:rd] ['hevi] [dɪ'sperɪŋ]
somewhere in the depths of the vault , were alternately heard heavy despairing
某处 在 这 深度 的 这 金库 , 是 交替 听到 重的 绝望
[grəunz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['weɪlɪŋ] [kraɪ] ,
groans and a wailing cry ,
呻吟 和 一个 哀嚎 哭 ,

在地窖深处，时而传来沉重的绝望呻吟，时而传来凄厉的哭喊。

[laɪk] “ [maɪ] [hed] !
like “ My head !
喜欢 “ 我的 头 !

比如“我的头！

[maɪ] [hed] ! ”
my head ! ”
我的 头 ! ”

我的头！

“ [ðæts] [hɪm; ɪm] , ” [sed] [ðə; ði]['greɪnə] .
“ That's him , ” said the grana .
“ 那就是 他 , ” 说 这 粒 .

“就是他，”格拉纳说道。

“ [aʊt] , ['evri] ['mʌðɚz] [sʌn] [ʌv; əv][ji:; ji] , [seɪv] [ðə; ði]['sæsənæk; 'sæsənæx][æn; ən] - [ˌem 'i:] .
“ Out , every mother's son of ye , save the Sassenach an ' me .
“ 出去 , 每一个 母亲的 儿子 的 是的 , 节省 这 萨塞纳赫 一个 - 我 .

“你们这些母亲的儿子，都出去，除了萨塞纳人和我。”

[kwɪk] , [ɔ:r][ðə; ði] [spel] [wɪl] [bi:; bi]['broʊkən] ; ” [ænd; ənd] ['si:zɪŋ] [mæks] [taɪt] [baɪ][ðə; ði] [rɪst] ,
Quick , or the spell will be broken ; ” and seizing Max tight by the wrist ,
快的 , 或者 这 拼写 将要 是 破碎的 ; ” 和 抓住 最大限度 紧的 经过 这 手腕 ,

快点，否则魔法就会失效；”说着，他紧紧抓住马克斯的手腕。

[ʃi:; ʃi] [pʊld] [hɪm; ɪm][ɑ:n]['ɪntu:][ðə; ði] [vɔ:lt] .
she pulled him on into the vault .
她 拉 他 在 进入 这 金库 .

她把他拉进了金库。

“ ['sæsənæk; 'sæsənæx] , ” [sed] [ʃi:; ʃi] , “ [hæv; həv][ji:; ji]['aɪvɚ] [ri:d] [ðə; ði] - - - , [ðə; ði] [bʊk]
“ Sassenach , ” said she , “ have ye iver read the Bratheim - - - hadth , the book
“ 萨塞纳赫 , ” 说 她 , “ 有 是的 河 读 这 - - - , 这 书
[ʌv; əv]['seɪkrɪd]['dʒʌdʒmənt] ?
of sacred judgment ?
的 神圣 判断 ?

“萨塞纳赫，”她说，“你读过《布拉特海姆·哈德》吗？那本神圣的审判之书？”

[ji:; ji] [hævnt] , [mɔ:rz] [ðə; ði] ['pɪti] , [fɔ:r; fər][frʌm; frəm] [ðæt] [bʊk]
Ye havn't , more's the pity , for from that book
叶 还没有 , 更多 这 遗憾 , 为了 从 那 书

可惜你没有，因为那本书里……

- [ðə; ði] [pri:st] , [ðə; ði] [prɪns] , [ðə; ði][bɑ:rd] , [ðə; ði][mæn][ʌv; əv][ɑ:rt] ,
' The priest , the prince , the bard , the man of art ,
- 这 牧师 , 这 王子 , 这 诗人 , 这 男人 的 艺术 ,

“牧师、王子、吟游诗人、艺术家，

[æn; ən] - [ju:; jʊ] , [tu:] , [ɪn] [ðɪs] [vɔ:lt] [maɪt] [lɑ:rn] [jər] [pɑ:rt] .
An ' you , too , in this vault might larn yer part .
一个 - 你 , 也 , 在 这 金库 可能 学习 你的 部分 .

而你，在这个保险库里，也可能学到属于你的那一部分。

- - , [æz; əz] [jər] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv] - , [ji:; ji][mʌst; məst][maɪnd] [wʌt] [aɪ] [tel] [ji:; ji] ,
' **Howsomiver** , **as** **yer** **ignorant** **of** **mystheries** , **ye** **must** **mind** **what** **I** **tell** **ye** ,
- - , 作为 你的 无知 的 - , 是的 必须 头脑 什么 我 告诉 是的 ,

“Howsomiver，你对神秘学一窍不通，所以你必须听我的话。”

[æn; ən] - [ðə; ði][fɜ:rst] [waɪt] [θɪŋ] [ji:; ji] [si:z] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [græb][ˌaɪ 'ti:][ʌp] [kwɪk] ,
an ' **the** **first** **white** **thing** **ye** **sees** **on** **the** **ground** **grab** **it** **up** **quick** ,
一个 - 这 第一的 白色的 事物 是的 看到 在 这 地面 抓住 它 向上 快的 ,

看到地上第一件白色的东西就赶紧捡起来。

[ə'fɔ:r] [ðə; ði]['i:v(ə)l][wɑ:n]['haɪdz][ˌaɪ 'ti:][ə'^in] .
afore **the** **evil** **wan** **hides** **it** **agin** .
之前 这 邪恶的 万 隐藏 它 再次 .

在邪恶的苍蝇再次将其藏匿之前。

[wɪʃt] —
Whisht —
白色 —

惠什特——

” [ʃi:; ʃi] [maɪt] [wel] [seɪ] “ [wɪʃt] , ” [fɔ:r; fər] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv]
” **She** **might** **well** **say** “ **whisht** , ” **for** **nearer** **and** **nearer** , **from** **the** **depths** **of**
” 她 可能 出色地 说 “ 白色 , ” 为了 更近 和 更近 , 从 这 深度 的
[ðə; ði] [vɔ:lt] ,
the **vault** ,
这 金库 ,

她很可能会说“whisht”，因为越来越近，从地窖深处，

[keɪm] [ðə; ði] ['klæŋkɪŋ] [tʃeɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɑ:loʊ] [vɔɪs] , ['kraɪɪŋ] , “ [maɪ] [hed] , [maɪ] [hed] !
came **the** **clanking** **chain** , **and** **the** **hollow** **voice** , **crying** , “ **My** **head** , **my** **head** !
来了 这 叮当作响 链 , 和 这 空洞的 嗓音 , 哭泣 , ” 我的 头 , 我的 头 !

传来叮当作响的铁链声，以及空洞的声音，哭喊着：“我的头，我的头！”

['ʌləˌgɑ:n] , ['ʌləˌgɑ:n] ! ” [-]
ullagone , **ullagone** ! ” [**95**]
乌拉贡 , 乌拉贡 ! ” [-]

乌拉贡，乌拉贡！“[95]

[mæks] , [nɑ:t] ['noʊɪŋ] ['weðər] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɑ:n][hɪz; ɪz] [hed] [ɔ:r][hɪz; ɪz] [hi:lz] ,
Max , **not** **knowing** **whether** **he** **was** **on** **his** **head** **or** **his** **heels** ,
最大限度 , 不是 会心 无论 他 曾是 在 他的 头 或者 他的 高跟鞋 ,

马克斯不知道自己是头朝下还是脚朝下，

[ə'laʊd] [hɪm'self] [tu:; tə][bi:; bi] ['drægd] [ɑ:n][baɪ][ðə; ði]['greɪnə] .
allowed **himself** **to** **be** **dragged** **on** **by** **the** **grana** .
允许 他自己 到 是 拖拽 在 经过 这 粒 .

他任由自己被格拉纳拖着走。

[ðə; ði] [feɪnt] [blu:] [laɪt] [wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] ['feɪntər] [ænd; ənd] ['feɪntər] ; [ðə; ði] ['weɪlɪŋ] “ ['ʌləˌgɑ:n] ”
The **faint** **blue** **light** **was** **becoming** **fainter** **and** **fainter** ; **the** **wailing** “ **ullagone** ”
这 头晕的 蓝色的 光 曾是 成为 较暗 和 较暗 ; 这 哀嚎 “ 乌拉贡 ”
[wʌz; wəz] ['drɔ:ɪŋ] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] ,
was **drawing** **nearer** **and** **nearer** ,
曾是 绘画 更近 和 更近 ,

那微弱的蓝光越来越暗；哀鸣的“乌拉贡”声越来越近。

[wen] [hɪz; ɪz] [fʊt] ['stʌmbld] [ə'genst] ['sʌmθɪŋ] ; [hi:; hi] [stu:pt] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] — [ˌaɪ 'ti:]
when **his** **foot** **stumbled** **against** **something** ; **he** **stooped** **to** **look** **at** **it** — **it**
什么时候 他的 脚 踉跄 反对 某物 ; 他 弯腰 到 看 在 它 — 它
[wʌz; wəz] [waɪt] ;
was **white** ;
曾是 白色的 ;

他的脚绊到了什么东西；他弯下腰去看——那是白色的；

[hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] — [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [skʌl] !

he	took	it	up	—	it	was	a	skull	!
他	采取	它	向上	—	它	曾是	一个	颅骨	!

他捡起来一看——原来是个骷髅头!

[mæks] ['feɪntɪd] .

Max	fainted	.
最大限度	昏厥	.

马克斯晕倒了。

[wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['kɑːnʃəsnəs] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn] [ə; eɪ] [vɔːlt] [ɪn'diːd] , [bʌt; bət]

When	he	returned	to	consciousness	,	he	found	himself	in	a	vault	indeed	,	but
什么时候	他	返回	到	意识	,	他	成立	他自己	在	一个	金库	的确	,	但

['niːðər] [skʌlz] [nɔːr] [grəunz] ,

neither	skulls	nor	groans	,
两者都不	头骨	也不	呻吟	,

当他恢复意识时，发现自己确实身处一个地窖中，但既没有骷髅头，也没有呻吟声。

[nɔːr] ['gæstli] [bluː] [laɪts] [ʃed] [ðer; ðər] [wɪrd] ['ɪnfluəns] [raʊnd] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [gloʊ]

nor	ghastly	blue	lights	shed	their	weird	influence	round	him	,	but	a	cheerful	glow
也不	阴森	蓝色的	灯	棚	他们的	诡异的	影响	圆形的	他	,	但	一个	快乐	辉光

,

,
,

既没有可怕的蓝光在他周围散发诡异的影响，也没有明亮的光芒。

[æz; əz] [ʌv; əv] ['meni] ['kændlz] , ['laɪtɪd] [ʌp] [ðə; ðɪ] [pleɪs] ; [ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] [hiː; hi]

as	of	many	candles	,	lighted	up	the	place	;	and	as	he	looked	round	he
作为	的	许多	蜡烛	,	照明	向上	这	地方	;	和	作为	他	看起来	圆形的	他

[sɔː] ,

saw	,
锯	,

仿佛许多蜡烛照亮了整个地方；他环顾四周，看到：

[nɑːt] ['hedləs] [kɑːn] , [bʌt; bət] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌn] ['hɔːgˌhed] , [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [vɔːlt] [wʌz; wəz] , [ɪn] [fækt] ,

not	headless	Con	,	but	more	than	one	hogshead	,	for	the	vault	was	,	in	fact	,
不是	无头	康	,	但	更多的	比	一	猪头	,	为了	这	金库	曾是	,	在	事实	,

[ə; eɪ] ['speɪʃəs] ['selər] ,

a	spacious	cellar	,
一个	宽敞	地窖	,

不是无头的康，而是不止一桶啤酒，因为金库实际上是一个宽敞的地窖。

[kən'traɪvd] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ker] [baɪ] ['mæstər] ['denis] ['kɑːnərz] ['grænfɑːðər] ,

contrived	with	much	care	by	Master	Dennis	Connor's	grandfather	,
人为的	和	很多	关心	经过	掌握	丹尼斯	康纳的	祖父	,

这是丹尼斯·康纳少爷的祖父精心设计的，

[fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [əˌkɑːməˈdeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðoʊz] [tʃɔɪs] [waɪnz] [frʌm; frəm] ['bɜːrgəndi] [ænd; ənd] ['elsˌwer] ,

for	the	accommodation	of	those	choice	wines	from	Burgundy	and	elsewhere	,
为了	这	住宿	的	那些	选择	葡萄酒	从	勃艮第	和	别处	,

[wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] “ [lʌvd] ,

which	he	had	“	loved	,
哪个	他	有	“	喜爱	,

为了存放他“喜爱”的来自勃艮第和其他地方的精选葡萄酒，

[nɑːt] ['waɪzli] , [bʌt; bət] [tuː] [wel] .

not	wisely	,	but	too	well	.
不是	明智地	,	但	也	出色地	.

不明智，但却做得太好了。

" [mæks] [sæt] [ʌp] , [rʌbd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] : " [wer] [ˌeɪ 'em] [aɪ] , " [sed]
" Max sat up , rubbed his eyes , and looked about him : " Where am I , " said
" 最大限度 卫星 向上 , 摩擦 他的 眼睛 , 和 看起来 关于 他 : " 在哪里 是 我 , " 说
[hiː; hi] ;
he ;
他 ;

马克斯坐了起来，揉了揉眼睛，环顾四周，说道："这是哪里？"

" [ænd; ənd] [haʊ] [dɪd] [aɪ] [kʌm] [hɪr] ?
" and how did I come here ?
" 和 如何 做过 我 来 这里 ?

"我怎么会来到这里？"

" [ðen] , [æz; əz] ['meməri] [rɪ'tɜːrnd] , [hiː; hi] [æskt] , ['æŋkʃəsli] , " [wer] [ɪz] [ʃiː; ʃi] ? "
" Then , as memory returned , he asked , anxiously , " Where is she ? "
" 然后 , 作为 记忆 返回 , 他 问 , 焦虑地 , " 在哪里 是 她 ? "

"然后，随着记忆的恢复，他焦急地问道：'她在哪里？'"

" [ʃiːz] [hɪr] !
" She's here !
" 她是 这里 !

"她来了！"

" [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [stʊd] ['greɪnə] [ʌv; əv] - , [huː] ,
" and before him stood Grana of Carrigogunnel , who ,
" 和 前 他 站立 格拉纳 的 - , WHO ,

"在他面前站着卡里戈古内尔的格拉纳，他，

['terɪŋ] [ɔːf] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] [greɪ] ['hɔːrsher] ['lɑːks] [ænd; ənd] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['kɑːstuːm] ,
tearing off her long grey horsehair locks and the rest of her costume ,
撕裂 离开 她 长的 灰色的 马鬃 锁 和 这 休息 的 她 戏服 ,

她扯掉了自己长长的灰色马鬃头发和其余的戏服。

[ə'pɪrd] [ɪn] [ðə; ði] ['prɑːpər] ['kærəktər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪ'saɪdɪdli] [gɔːnt] , [bʌt; bət] [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] ['hɔːrəb(ə)l]
appeared in the proper character of his decidedly gaunt , but not at all horrible
出现 在 这 恰当的 特点 的 他的 绝对地 瘦削 , 但 不是 在 全部 可怕
, ['kʌz(ə)n] [ned] .
, cousin Ned .
, 表哥 内德 .

他以他那面容憔悴但一点也不可怕的表弟内德的形象出现。

" [hɪr] [aɪ] [ˌeɪ 'em] , [mæks] ; [aɪl] [wɑːʃ] [ɔːf] [ðə; ði] ['wɔːlnʌt] [dʒuːs] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] . "
" Here I am , Max ; I'll wash off the walnut juice by - and - bye . "
" 这里 我 是 , 最大限度 ; 患病的 洗 离开 这 核桃 汁 经过 - 和 - 再见 . "

"我在这儿呢，麦克斯；我一会儿就把核桃汁洗掉。"

" [sɜːrv] [juː; jʊ] [raɪt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wəʊnt] [kʌm] [ɔːf] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .
" Serve you right if it won't come off , " said his mother .
" 服务 你 正确的 如果 它 惯于 来 离开 , " 说 他的 母亲 .

"如果洗不掉，那是你活该，"他母亲说。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː] [bæd] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [ɔːl] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [ðɪs] [pʊr] ['feloʊ] ['nɪrli] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
" It was too bad of you all to frighten this poor fellow nearly out of his
" 它 曾是 也 坏的 的 你 全部 到 吓唬 这 贫穷的 同伴 几乎 出去 的 他的
[laɪf] .
life .
生活 .

"你们这些人真是太坏了，差点把这个可怜的家伙吓死。"

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wel] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [ɪz] [nɑːt] [æt; ət] [hoʊm] . " "
It is well for you your father is not at home . " "
它 是 出色地 为了 你 你的 父亲 是 不是 在 家 . " "

你父亲不在家对你来说是件好事。

- [tɪz] [soʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈbʌtlər] , [huː] [ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] [hæd; həd] [bɪn] [ˈprɪvi] [tuː; tə] [ðə; ði] [dʒoʊk] ;

'	Tis	so	,	”	said	the	butler	,	who	all	the	while	had	been	privy	to	the	joke	;
-	的	所以	,	”	说	这	管家	,	WHO	全部	这	尽管	有	到过	私处	到	这	开玩笑	;

“正是如此，”管家说道，他一直都知道这个玩笑；

“ [ðeɪ] - [kɪlt] [hɪm; ɪm] [ɪntaɪɝli] [wɪð; wɪθ] [fraɪt] .

“	they	a'most	kilt	him	intirely	with	fright	.
”	他们	-	苏格兰短裙	他	完全地	和	惊吓	.

“他们几乎把他吓死了。”

[ˈnaɪvɝ] [maɪnd] - [ɪm] [ɪn] [ðer; ðər] ; - [twʌz] [ˈoʊnli] [ðə; ði] [skʌl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [waɪt] [kaʊ] [-]

Niver	mind	'	em	in	there	;	'	twas	only	the	skull	of	the	ould	white	cow	[	96	]
尼弗	头脑	-	呃	在	那里	;	-	那是	仅有的	这	颅骨	的	这	可以	白色的	奶牛	[	-	]

别管里面的人；那只是一头老白牛的头骨[96]

[ðæt] [jiː; ji] [tʌk] [ʌp] !

that	ye	tuck	up	!
那	是的	塞进	向上	!

你们都收起来！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

我们的圣诞派对(Our Christmas party)
第6/8页

[hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !
Ha , ha , ha !
哈 , 哈 , 哈 !

哈哈哈哈!

[hiː; hi] , [hiː; hi] , [hiː; hi] !
he , he , he !
他 , 他 , 他 !

嘿嘿嘿!

" [ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl][ðer; ðər] ['pɪti] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['vɪktɪm] ,
" and in spite of all their pity for the victim ,
" 和 在 尽管如此 的 全部 他们的 遗憾 为了 这 受害者 ,

尽管他们对受害者深表同情,

['mɪsɪz] . ['kɑːnɚ] [ænd; ənd][ðə; ði]['gɝːlz][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['læfɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [əb'sɜːrdəti] [ʌv; əv][ðə; ði]
Mrs . Connor and the girls could not help laughing at the absurdity of the
太太 . 康纳 和 这 女孩们 可以 不是 帮助 笑 在 这 荒谬 的 这
[hoʊl] [θɪŋ] .
whole thing .
所有的 事物 .

康纳太太和女孩们忍不住被整件事的荒谬之处逗笑了。

" [juː; jʊ] [siː] , ['mʌðər] ,
" You see , mother ,
" 你 看 , 母亲 ,

"你看,母亲,

" [sed] ['denis] ([tuː; tə] [huːm] ['mɪsɪz] . ['kɑːnɚ] [wʌz; wəz] [əd'mɪnɪstərɪŋ] [ə; eɪ] ['praɪvət] ['lektʃər] [ɑːn]
" said Dennis (to whom Mrs . Connor was administering a private lecture on
" 说 丹尼斯 (到 谁 太太 . 康纳 曾是 管理 一个 私人的 演讲 在
['præktɪk(ə)l][dʒoʊks]) ,
practical jokes) ,
实际的 笑话) ,

"丹尼斯说道(康纳太太当时正在给他上一堂关于恶作剧的私人讲座),"

" [wiːd] ['nevər] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , ['oʊnli][hiː; hi][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɔːfli] [kən'siːtɪd] [tʃæp] .
" we'd never have done it , only he was such an awfully conceited chap .
" 我们会 绝不 有 完毕 它 , 仅有的 他 曾是 这样的 一个 非常 自负 小伙子 .

"我们本来绝不会这么做,只是他太自负了。"

[wiː; wi][toʊld][hɪm; ɪm][sʌm; səm] ['stɔːriz] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] ,
We told him some stories the other day ,
我们 讲述 他 一些 故事 这 其他 天 ,

前几天我们给他讲了几个故事,

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɔːst] [ʌp][hɪz; ɪz][noʊz][ænd; ənd] [tɔːkt] [ə'baʊt] ['aɪrɪʃ] ['ɪgnərəns] [ænd; ənd][ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n]
and he tossed up his nose and talked about Irish ignorance and superstition
和 他 抛掷 向上 他的 鼻子 和 谈话 关于 爱尔兰 无知 和 迷信
.
:
.

他扬起鼻子,谈论起爱尔兰人的无知和迷信。

[aɪ] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hɑːloʊ] [ʃæm] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] [siː] ,

I	knew	he	was	a	hollow	sham	all	the	while	;	and	you	see	,
我	知道	他	曾是	一个	空洞的	假	全部	这	尽管	;	和	你	看	,

我一直都知道他是个虚伪的骗子；你看，

[də'rektli; daɪ'rektli][hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði][hægz] ['stɔːri] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kærid] [ə'weɪ] [baɪ][hɪz; ɪz] [fraɪt] ,

directly	he	heard	the	hag's	story	he	was	carried	away	by	his	fright	,
直接地	他	听到	这	女巫的	故事	他	曾是	携带	离开	经过	他的	惊吓	,

他一听到老巫婆的故事，就吓得魂飞魄散。

[ænd; ənd] ['nevər] [stɑːpt] [tuː; tə] ['riːz(ə)n] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] .

and	never	stopped	to	reason	about	anything	.
和	绝不	停止	到	原因	关于	任何事物	.

而且从不停下来思考任何事情。

['hiːl] ['nevər] [lɔːrd][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər]['meɪdʒər][ænd; ənd]['maɪnər] [ə'gen] , [ðæts] [wʌn] ['kʌmfərt] ;

He'll	never	lord	it	over	Major	and	Minor	again	,	that's	one	comfort	;
地狱	绝不	主	它	超过	主要的	和	次要的	再次	,	那就是	一	舒适	;

他再也不能凌驾于Major和Minor之上了，这算是一件令人欣慰的事；

[ðə; ði]['fɔːrmər][hæz; həz][twaɪs] [hɪz; ɪz] [sens] , [ænd; ənd] ['hɛriːz] [ə; eɪ] ['plʌki] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] , [ænd; ənd]

the	former	has	twice	his	sense	,	and	Harry's	a	plucky	little	fellow	,	and
这	以前的	有	两次	他的	感觉	,	和	哈利的	一个	勇敢的	小的	同伴	,	和

[wɪl] [biː; bi] [ʃʊr] ,

will	be	sure	,
将要	是	当然	,

前者比后者聪明两倍，而且哈利是个勇敢的小家伙，肯定会.....

[ɪf] [hiː; hi] [traɪz] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [rɪ'maɪndər] [ə'baʊt] [kɑːn] ['kɔ ndən] [ðə; ði] ['hedləs] ,

if	he	tries	it	,	to	give	him	a	reminder	about	Con	Condon	the	headless	,
如果	他	尝试	它	,	到	给	他	一个	提醒	关于	康	康登	这	无头	,

如果他尝试这么做，就让他记住无头康·康登的事。

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] ['kaʊz] [skʌl] . ” [[θriː]]

and	the	white	cow's	skull	.	”	[	3	]
和	这	白色的	牛的	颅骨	.	”	[	3	]

还有白牛的头骨。”[3]

- ['oʊlʌm][wʌz; wəz] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['mʌnstɚ] [ɪn][ðə; ði]['sekənd] ['sentʃəri] .

Oilioll	Olum	was	king	of	Munster	in	the	second	century	.
-	奥卢姆	曾是	国王	的	芒斯特	在	这	第二	世纪	.

奥利奥尔·奥卢姆是公元二世纪的芒斯特国王。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fə'roʊʃəs] [ænd; ənd] ['paʊərf(ə)l] ['mɑːnərk] .

He	was	a	ferocious	and	powerful	monarch	.
他	曾是	一个	凶猛	和	强大的	君主	.

他是一位凶猛而强大的君主。

[ðə; ði] ['stɔːri] [hɪr] [toʊld][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪz] [rɪ'kɔːrdɪd] [ɪn][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['æn(ə)lz][ʌv; əv]['aɪərlənd] . [-]

The	story	here	told	of	him	is	recorded	in	the	ancient	annals	of	Ireland	.	[	97	]
这	故事	这里	讲述	的	他	是	记录	在	这	古老的	志	的	爱尔兰	.	[	-	]

这里讲述的关于他的故事记载于爱尔兰古代史册中。[97]

[ðə; ði] “ [blæk] [drə'guːn] .

THE	“	BLACK	DRAGOON	.
这	“	黑色的	龙骑兵	.

“黑龙骑士”

” [baɪ]['saidni]['dærəl] .

”	By	Sidney	Daryl	.
”	经过	西德尼	达里尔	.

作者：西德尼·达里尔。

“ [θruː] - [ðə; ði] [blæk] [naɪt] [ðæt] [sɪts] [ɪ'mens] [ə'raʊnd] ,
“ Thro ' the black night that sits immense around ,
“ 喉咙 - 这 黑色的 夜晚 那 坐着 巨大 大约 ,

“穿过”笼罩四周的无垠黑夜，

- ['ɪntuː] [foʊm] [ðə; ði] [fɪrs] [kən'tendɪŋ] [braɪn] ,
Lash'd into foam the fierce contending brine ,
- 进入 泡沫 这 凶猛的 争吵 盐水 ,

汹涌澎湃的盐水被搅成泡沫，

[siːmz] [ɔː(r)] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['reɪdʒɪŋ] [weɪvz] [tuː; tə] [fraʊn] .
Seems o'er a thousand raging waves to frown .
似乎 超过 一个 千 愤怒 波浪 到 皱眉 .

仿佛要越过千百道汹涌的波涛而皱眉。

” ['tɔmsn] .
” Thomson .
” 汤姆逊 .

“汤姆逊。

['sʌmwer] ['ʌndər] [ðə; ði] [klɪfs] , [ɑːn][ðə; ði] [saʊθ] [koʊst] , [leɪ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɪʃɪŋ] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv]
Somewhere under the cliffs , on the South Coast , lay the little fishing village of
某处 在下面 这 悬崖 , 在 这 南 海岸 , 躺 这 小的 钓鱼 村庄 的
- ,
Gunnerstone ,
- ,

在南海岸的悬崖下，坐落着一个名为冈纳斯通的小渔村。

[æt; ət] [liːst] , [ɪf] [sʌm; səm]['dʌz(ə)n] [rɪkɪti] [hʌt] [ænd; ənd][ə; eɪ]['tʌmb(ə)l] - [daʊn] ['dʒeti] [dɪ'zɜːrv] [ðə; ði]
at least , if some dozen ricketty huts and a tumble - down jetty deserve the
在 至少 , 如果 一些 打 摇摇欲坠的 小屋 和 一个 翻滚 - 向下 码头 应得 这
[ˌæpə'leɪʃ(ə)n] .
appellation .
称谓 .

至少，如果那十几间摇摇欲坠的小屋和一个破败不堪的码头配得上这个称谓的话。

['aɪsəleɪtɪd][ænd; ənd] [kʌt] [ɔːf] [frʌm; frəm] ['eniθɪŋ] [laɪk] [fə'mɪliər] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv]
Isolated and cut off from anything like familiar intercourse with the rest of
孤立 和 切 离开 从 任何事物 喜欢 熟悉的 交往 和 这 休息 的
[ðə; ði] [wɜːrld] ,
the world ,
这 世界 ,

与世隔绝，与外界的一切往来都失去了往日的熟悉和联系。

[ɪts] [ɪn'hæbɪtənts] [led] [ə; eɪ] [waɪld] , [prɪ'keriəs] [ɪg'zɪstəns] ,
its inhabitants led a wild , precarious existence ,
它是 居民 引领 一个 荒野 , 岌岌可危 存在 ,

那里的居民过着一种狂野而危险的生活，

[ænd; ənd] [sʌm; səm] ['ʌgli] ['stɔːriz] [wɜːr; wər] [toʊld] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˌpred(ə)l'ekʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['plʌndər] [ænd; ənd]
and some ugly stories were told of their predilection for plunder and
和 一些 丑陋的 故事 是 讲述 的 他们的 偏好 为了 掠夺 和
['rekɪŋ] .
wrecking .
破坏 .

还有一些关于他们嗜好掠夺和破坏的丑陋故事流传了出来。

['meni] ['ves(ə)lz] [hæd; həd] [bɪn] [noʊn] [tu:; tə][goʊ][ə'pɑ:n][ðə; ði] - [ri:f] [ɪn] [kəm'pærətɪvli]

Many	vessels	had	been	known	to	go	upon	the	Gunnerstone	reef	in	comparatively
许多	船只	有	到过	已知	到	去	之上	这	-	礁	在	比较

[kɑ:m] ['weðər] ,

calm	weather	,
冷静的	天气	,

众所周知，许多船只在相对平静的天气下都会驶入冈纳斯通礁。

[wen] [ɔ:l] [hændz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [seɪvd] [wɪð; wɪθ] ['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlti] ,

when	all	hands	might	have	been	saved	with	little	difficulty	,
什么时候	全部	双手	可能	有	到过	已保存	和	小的	困难	,

本来所有人都能毫不费力地获救，

[bʌt; bət] [baɪ] [sʌm; səm] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] ['mɪshæp] [ɔ:r] ['ʌðər] [nʌn] [wɜ:r; wər] ['evər] [noʊn] [tu:; tə] [sər'vaɪv] ,

but	by	some	unaccountable	mishap	or	other	none	were	ever	known	to	survive	,
但	经过	一些	无法解释	意外	或者	其他	没有任何	是	曾经	已知	到	存活	,

但由于某种无法解释的意外，据知无人幸存。

[ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] ['koʊstgɑ:rd] [men] [ə'raɪvd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ə'stɑ:nɪʃt] [tu:; tə] [faɪnd] [haʊ]

and	by	the	time	the	Coastguard	men	arrived	they	were	astonished	to	find	how
和	经过	这	时间	这	海岸警卫队	男人	到达的	他们	是	惊讶	到	寻找	如何

['kwɪkli] [ðə; ði] [ʃɪp] [hɜ:r'self] [hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə] ['pi:sɪz] .

quickly	the	ship	herself	had	gone	to	pieces	.
迅速地	这	船	她自己	有	已消失	到	件	.

当海岸警卫队人员赶到时，他们惊讶地发现这艘船本身已经迅速解体了。

['neɪtʃər] [hæd; həd] [meɪd] - ['ɔ:lmoʊst] [ˌɪnək'sesəb(ə)l] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [si:] , [seɪv] [tu:; tə] [ðə; ði]

Nature	had	made	Gunnerstone	almost	inaccessible	from	the	sea	,	save	to	the
自然	有	制成	-	几乎	无法进入	从	这	海	,	节省	到	这

['neɪtɪvz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] ,

natives	of	the	place	,
本地人	的	这	地方	,

除了当地居民之外，大自然使得冈纳斯通几乎与世隔绝，无法从海上抵达。

[tu:; tə] [hu:m] [ə'loʊn] [ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n] ['næroʊ] ['pæsɪdʒ] [wʌz; wəz] [noʊn] [θru:] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd]

to	whom	alone	a	certain	narrow	passage	was	known	through	which	they	could
到	谁	独自的	一个	肯定	狭窄的	通道	曾是	已知	通过	哪个	他们	可以

['nævɪgeɪt] [ðer; ðər] ['boʊts] [ɪn] ['seɪfti] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] ['dʒeti] .

navigate	their	boats	in	safety	up	to	the	jetty	.
导航	他们的	船	在	安全	向上	到	这	码头	.

只有他们知道一条狭窄的通道，可以安全地驾船到达码头。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['veri] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bi:tʃ] [tu:; tə] [sʌm; səm] [hæf] [maɪl] [aʊt] [tu:; tə] [si:] [stretʃt]

From	the	very	edge	of	the	beach	to	some	half	mile	out	to	sea	stretched
从	这	非常	边缘	的	这	海滩	到	一些	一半	英里	出去	到	海	拉伸

[ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ri:f] [ʌv; əv] ['sʌŋkən] ['rɑ:ks] ,

a	long	reef	of	sunken	rocks	,
一个	长的	礁	的	凹陷	岩石	,

从海滩边缘一直延伸到离岸半英里左右的海面上，是一片长长的暗礁。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [blu:] ['dʒækɪts] [ɑ:n] [bɔ:rd] [ðə; ði] ['revənu:] ['kʌtər] [wɜ:r; wər] [wɔ:nt] [tu:; tə] [kɔ:l] [ðə; ði] ['ri:əl]

which	the	blue	jackets	on	board	the	revenue	cutter	were	wont	to	call	the	real
哪个	这	蓝色的	夹克	在	木板	这	收入	刀具	是	惯于	到	称呼	这	真实的

- ['fɪʃɪŋ] [nets] .

Gunnerstone	fishing	nets	.
-	钓鱼	网	.

缉私艇上的水兵们习惯把真正的“冈纳斯通”渔网称为“冈纳斯通”渔网。

['meni] [ænd; ənd]['feɪt(ə)l][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [reks] [ɪn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [loʊ'kæləti] , [ænd; ənd]

Many	and	fatal	had	been	the	wrecks	in	this	particular	locality	,	and
许多	和	致命的	有	到过	这	残骸	在	这	特别的	地点	,	和

['hoʊmwərd] [ænd; ənd] ['aʊtwərd] [-]

Homeward	and	Outward	[	98	]
回家	和	向外	[	-	]

这个地区曾发生过许多致命的沉船事故，以及《归途》和《出路》[98]

[baʊnd] ['ɔːlweɪz] [wɪʃt] [ðəm'selvz] [wel] [pæst][ˌaɪ 'tiː] .

bound	always	wished	themselves	well	past	it	.
边界	总是	希望	他们自己	出色地	过去的	它	.

bound总是希望自己能早日摆脱困境。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['ɑːbviəs] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['laɪthaʊs] [hɪr] [wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli]

It	became	obvious	that	the	establishment	of	a	lighthouse	here	was	absolutely
它	成为	明显的	那	这	建立	的	一个	灯塔	这里	曾是	绝对地

['nesəseri] ,

necessary	,
必要的	,

很明显，在这里建立一座灯塔是绝对必要的。

[ænd; ənd]['æftər][ðə; ði]['juːʒuəl] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [ə'fɪʃ(ə)l] [ˌsɜːrkəmlə'kjuːʃ(ə)n] ,

and	after	the	usual	amount	of	official	circumlocution	,
和	后	这	通常	数量	的	官方的	迂回表达	,

在一番惯常的官方迂回发言之后，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [sɝ'veɪz, 'sɝːˌveɪz][ænd; ənd][plænz] , [θɪŋz] [æt; ət]

and	the	preparation	of	a	great	many	surveys	and	plans	,	things	at
和	这	准备	的	一个	伟大的	许多	调查	和	计划	,	事物	在

[leŋkθ; leŋθ] [tʊk] [ə; eɪ] ['bɪznəs] - [laɪk] [tɜːrn] ,

length	took	a	business	-	like	turn	,
长度	采取	一个	商业	-	喜欢	转动	,

随着大量调查和计划的编制完成，事情最终变得像商业运作一样起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['laɪthaʊs] [wʌz; wəz] [kə'menst] [ɑːn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [rɑːk] [æt; ət][ðə; ði]

and	the	building	of	a	lighthouse	was	commenced	on	a	large	rock	at	the
和	这	建筑	的	一个	灯塔	曾是	开始	在	一个	大的	岩石	在	这

[ɪk'streməti] [ʌv; əv][ðə; ði] [riːf] ,

extremity	of	the	reef	,
末端	的	这	礁	,

于是，人们开始在礁石尽头的一块大岩石上建造灯塔。

[wɪtʃ] [roʊz] [ə'brʌptli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər][æz; əz] [ɪf] ['speʃəli] [ɪn'tendɪd] [baɪ] ['neɪtʃər] [tuː; tə] [ə'sɪst]

which	rose	abruptly	out	of	the	water	as	if	specially	intended	by	nature	to	assist
哪个	玫瑰	突然	出去	的	这	水	作为	如果	特别	故意的	经过	自然	到	协助

[ɪn][ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv][hjuː'mænəti] .

in	the	work	of	humanity	.
在	这	工作	的	人类	.

它突然从水中升起，仿佛是大自然特意安排来帮助人类工作的。

[ðə; ði] [kən'strʌkʃ(ə)n] [prə'siːdid] [bʌt; bət] ['sloʊli] ,

The	construction	proceeded	but	slowly	,
这	建造	继续	但	缓慢地	,

施工仍在进行，但速度缓慢。

[wʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kə'priːsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weðər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] ['ɔːfərd] [baɪ][ðə; ði]

what	with	the	caprices	of	the	weather	and	the	opposition	offered	by	the
什么	和	这	一掷千金	的	这	天气	和	这	反对	提供	经过	这

[ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv] - ,

inhabitants	of	Gunnerstone	,
居民	的	-	,

由于天气变幻莫测，加上冈纳斯通居民的反对，

[huː] [rɪˈgɑːrdɪd] [ðə; ði] [ˌɪnəˈveɪʃ(ə)n] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈbɜːrglər] [wʊd] [ðə; ði]

who	regarded	the	innovation	much	in	the	same	way	as	a	burglar	would	the
WHO	认为	这	创新	很多	在	这	相同的	方式	作为	一个	窃贼	会	这

[ɪˈstæblɪʃmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ][hjuːdʒ][gæs] - [læmp][dʒʌst][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [hiː; hi] [ˈkɔntempleits]

establishment	of	a	huge	gas	-	lamp	just	in	front	of	a	house	he	contemplates
建立	的	一个	巨大的	气体	-	灯	只是	在	正面	的	一个	房子	他	沉思

[ˈrɔbiŋ] .

robbing	.
抢劫	.

他们认为这项创新就像窃贼看到自己打算行窃的房子前安装了一盏巨大的煤气灯一样。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈmeni] [mʌnθs] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [rɪˈvɑːlvɪŋ] [ˈbiːkən] [sent] [ɪts] [ˈdæzlɪŋ] [ˈreɪz] [ˈflæʃɪŋ] [aʊt]

It	was	many	months	before	the	revolving	beacon	sent	its	dazzling	rays	flashing	out
它	曾是	许多	几个月	前	这	旋转	信标	发送	它是	耀眼的	射线	闪烁	出去

[ˈoʊvər][ðə; ði] [siː] [tuː; tə][wɔːrn] [ˈpæsər] [baɪ][ʌv; əv][ðer; ðər] [prəˈpɪŋkwəti] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪl] - [ˈəʊmən] [riːf]

over	the	sea	to	warn	passers	by	of	their	propinquity	to	the	ill	-	omened	reef
超过	这	海	到	警告	过路人	经过	的	他们的	接近	到	这	患病的	-	预兆	礁

.

:
.

几个月后，旋转灯塔才向海面上发出耀眼的光芒，警告过往船只靠近不祥的礁石。

[wen] [ˈθɜːrəli] [ˈfɪnɪʃt] ,

When	thoroughly	finished	,
什么时候	彻底	完成的	,

彻底完成后，

[ðə; ði] [ˈlaɪthaʊs] [prɪˈzentɪd] [æn; ən] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv] [streŋθ] [ænd; ənd] [səˈlɪdəti] [ðæt] [dɪd] [ˈɪnfɪnət]

the	lighthouse	presented	an	appearance	of	strength	and	solidity	that	did	infinite
这	灯塔	呈现	一个	外貌	的	力量	和	固体	那	做过	无限

[ˈkredɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɑːrkɪtekt] [huː] [hæd; həd] [plænd] ,

credit	to	the	architect	who	had	planned	,
信用	到	这	建筑师	WHO	有	计划	,

灯塔呈现出坚固而稳固的外观，这充分体现了设计者的匠心独运。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɑːntræktər] [huː] [hæd; həd] [bɪlt] [ˌaɪ ˈtiː] .

and	the	contractor	who	had	built	it	.
和	这	承包商	WHO	有	建造	它	.

以及建造它的承包商。

[ðə; ði] [ɪnˈtɪriər] [wʌz; wəz] [əˈreɪndʒd] [soʊ][æz; əz][tuː; tə][biː; bi][æz; əz]['ruːmiˌ'rʊmi][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

The	interior	was	arranged	so	as	to	be	as	roomy	as	possible	,
这	内部的	曾是	安排	所以	作为	到	是	作为	宽敞	作为	可能的	,

室内布局力求宽敞。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [əˈkɑːmədeɪt] [ðə; ði] [tuː] ['kiːpəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [huː] [hæd; həd] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv]

in	order	to	accommodate	the	two	keepers	and	the	boy	who	had	charge	of
在	命令	到	容纳	这	二	守门员	和	这	男生	WHO	有	收费	的

[ˌaɪ ˈtiː] ;

it	;
它	;

为了容纳两名守门人和负责看守的男孩；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['loʊər] [pɑːrt][wʌz; wəz][dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['sliːpɪŋ] - [ruːm] .

and	the	lower	part	was	divided	into	a	sitting	and	sleeping	-	room	.
和	这	降低	部分	曾是	分割	进入	一个	坐着	和	睡眠	-	房间	.

下层则分为起居室和卧室。

[ˌaʊt'saɪd] , [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [səb'stænʃ(ə)l] [aʊt'bɪldɪŋz] [hæd; həd] [bɪn] [i'rektid] , [wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði]
Outside , a couple of substantial outbuildings had been erected , which in the
外部 , 一个 夫妻 的 重大的 附属建筑 有 到过 竖立 , 哪个 在 这
['sʌmərtaɪm] [wɜːr; wər] [juːst] [æz; əz] ['rezɪdənsɪz] ;
summertime were used as residences ;
夏令 是 用过的 作为 住宅 ;

屋外建有几座相当大的附属建筑，夏天时用作住所；

[waɪl] [ɔːl] [raʊnd] [ðə; ði] ['ʌpər] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɑːk] [hjuːdʒ] [blɑːks] [ʌv; əv] ['grænɪt] [hæd; həd] [bɪn]
while all round the upper surface of the rock huge blocks of granite had been
尽管 全部 圆形的 这 上 表面 的 这 岩石 巨大的 积木 的 花岗岩 有 到过
[reɪzd] [wʌn][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] ,
raised one on the other ,
提高 一 在 这 其他 ,

岩石上表面周围，巨大的花岗岩块一块接一块地堆砌起来。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [wɔːl] [ʌv; əv] [trə'mendəs] ['θɪknəs] , [wɪtʃ] ['ʃiːldɪd] [ðə; ði] [aʊt'bɪldɪŋz] , [ænd; ənd] [left]
making a wall of tremendous thickness , which shielded the outbuildings , and left
制作 一个 墙 的 巨大的 厚度 , 哪个 屏蔽 这 附属建筑 , 和 左边
[ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [speɪs] [prə'tektɪd] ,
a considerable space protected ,
一个 大量 空间 受保护 ,

筑起一道极其厚实的墙，保护了附属建筑，并留下了相当大的保护空间。

[wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ] ['mɑːrvələs] [ˌɪndʒə'nuːəti] , [hæd; həd] [bɪn] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['gɑːrdn] ,
which , with marvellous ingenuity , had been turned into a garden ,
哪个 , 和 奇妙 独创性 , 有 到过 转向 进入 一个 花园 ,

它被巧妙地改造成了一座花园。

[ðoʊ] [aɪ] [fɪr] [ɪts] [prə'dʌktɪv] ['paʊɚz] [wɜːr; wər][nɑːt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [haɪ] ['ɔːrdər] .
though I fear its productive powers were not of a very high order .
尽管 我 害怕 它是 生产力 权力 是 不是 的 一个 非常 高的 命令 .

但我担心它的生产力并不高。

[daʊn] [wʌn] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɑːk] [wʌz; wəz] [kʌt] [ə; eɪ] [rʌf] ['sterkeɪs] , [-]
Down one side of the rock was cut a rough staircase , [99]
向下 一 边 的 这 岩石 曾是 切 一个 粗糙的 楼梯 , [-]

岩石的一侧开凿了一条简陋的阶梯[99]

[baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kiːpəz] [wɜːr; wər] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [get] ['ɪntuː][ðer; ðər] [boʊt] ,
by means of which the keepers were enabled to get into their boat ,
经过 方法 的 哪个 这 守门员 是 已启用 到 得到 进入 他们的 船 ,

通过这种方式，守门员们得以登上他们的船。

[wen'evər] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [trɪp] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] .
whenever they had occasion to take a trip to the shore .
每当 他们 有 场合 到 拿 一个 旅行 到 这 支撑 .

每当他们有机会去海边游玩时。

[ðer; ðər] [laɪf] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [ˌʌnɪ'ventf(ə)l] , [ænd; ənd] [jet] [wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] , [ə; eɪ] ['veri] ['stɜːrɪŋ] [wʌn] ;
Their life was a very uneventful , and yet withal , a very stirring one ;
他们的 生活 曾是 一个 非常 平静无事 , 和 然而 此外 , 一个 非常 搅拌 一 ;
[fɔːr; fər] , [ɪn] ['wɪntər] [taɪm] ,
for , in winter time ,
为了 , 在 冬天 时间 ,

他们的生活平静无波，却又充满波折；因为在冬天，

[wen] [ðə; ði] [stɔːrm] [wʌz; wəz] [æt; ət] [wɜːrk] ,
when the storm was at work ,
什么时候 这 风暴 曾是 在 工作 ,

当暴风雨肆虐时，

[ðə; ði] [weɪvz] [keɪm] ['dæʃɪŋ] [ʌp] [ə'genst] [ðer; ðər] [haʊs] [ɪn][waɪld][kən'fjuːʒ(ə)n][ænd; ənd] [nɔɪz] [æz; əz]

the	waves	came	dashing	up	against	their	house	in	wild	confusion	and	noise	as
这	波浪	来了	帅气	向上	反对	他们的	房子	在	荒野	困惑	和	噪音	作为

[ʌv; əv] ['θʌndər] ,

of	thunder	,
的	雷	,

海浪如同雷鸣般汹涌澎湃地拍打着他们的房子，场面混乱不堪。

['reɪsɪŋ] [wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [siː] [wɪtʃ] [wʊd] [send] [ɪts] [fleks] [ʌv; əv] [foʊm]

racing	one	with	the	other	as	if	to	see	which	would	send	its	flecks	of	foam
赛车	一	和	这	其他	作为	如果	到	看	哪个	会	发送	它是	斑点	的	泡沫

['nɪrəst] [ðə; ði] ['laɪthaʊs] ['læntərn] .

nearest	the	lighthouse	lantern	.
最近的	这	灯塔	灯笼	.

它们互相追逐，仿佛要看哪只溅起的泡沫碎片能最快地飞向灯塔的灯笼。

[ɑːn][ðə; ði] 24th [ʌv; əv] [dɪ'sembər] , - — , [ə'baʊt] [faɪv] [ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ,

On	the	24th	of	December	,	18	—	,	about	five	o'clock	in	the	afternoon	,
在	这	24th	的	十二月	,	-	—	,	关于	五	点钟	在	这	下午	,

18—年12月24日下午大约五点，

[θriː] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [jɑːrd][æt; ət] - ['laɪthaʊs] , ['lʊkɪŋ] [aʊt]

three	people	were	standing	in	the	little	yard	at	Gunnerstone	Lighthouse	,	looking	out
三	人们	是	常设	在	这	小的	院子	在	-	灯塔	,	寻找	出去

[tɔːrdz] [ðə; ði] [siː] .

towards	the	sea	.
向	这	海	.

三个人站在冈纳斯通灯塔的小院子里，眺望着大海。

[ə'bʌv] [ðem; ðəm][ðə; ði] [braɪt] [gler] [ʃɑːt] [fɔːrθ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [frʌm; frəm][ðə; ði]['læntərn] ,

Above	them	the	bright	glare	shot	forth	into	the	darkness	from	the	lantern	,
多于	他们	这	明亮的	强光	射击	前进	进入	这	黑暗	从	这	灯笼	,

灯笼发出明亮的光芒，射入他们头顶的黑暗中。

[ænd; ənd] [dɪs'kləʊzd] [ðə; ði] [waɪt] [krests] [ɑːn][ðə; ði] [weɪvz] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] ['roʊlɪŋ] [ɪn] ['grændli]

and	disclosed	the	white	crests	on	the	waves	as	they	came	rolling	in	grandly
和	披露	这	白色的	冠状物	在	这	波浪	作为	他们	来了	滚动	在	宏伟

[frʌm; frəm] [mɪd] ['oʊʃ(ə)n] .

from	mid	ocean	.
从	中	海洋	.

只见海浪从大洋中央滚滚而来，激起白色的浪花。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [bloʊ] [hɑːrd] [ə'fɔːr] ['mɔːrnɪŋ] , [bɪl] , ” [sed] [oʊld] [seɪt] ['lɔːrəns] ,

“	It	will	blow	hard	afore	morning	,	Bill	,	”	said	old	Seth	Lawrence	,
“	它	将要	吹	难的	之前	早晨	,	账单	,	”	说	老的	塞思	劳伦斯	,

“比尔，明天早上之前风会刮得很大，”老塞思·劳伦斯说道。

['waɪpɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃiːk] [ə; eɪ] [greɪt] [drɑːp][ʌv; əv][sɔːlt] [spreɪ] [æz; əz][koʊld][æz; əz][æn; ən]['aɪsək(ə)l] ,

wiping	from	his	cheek	a	great	drop	of	salt	spray	as	cold	as	an	icicle	,
擦拭	从	他的	脸颊	一个	伟大的	降低	的	盐	喷	作为	寒冷的	作为	一个	冰柱	,

他擦掉脸颊上一大滴冰冷如冰的咸水，

“ [ðə; ði] ['wɪndz] [bɪn] [ə; eɪ] ['tʃɑːpɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃɪftɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [læst] [eɪt] [ænd; ənd] ['fɔːrti] ['aʊərz]

“	the	wind's	been	a	chopping	and	shifting	about	the	last	eight	and	forty	hours
“	这	风的	到过	一个	切碎	和	转变	关于	这	最后的	八	和	四十	小时

,

,
,

“过去八小时四十分钟里，风向一直忽强忽弱，变化无常。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] ['æŋkər] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] ['kwɔːrtər][æt; ət][læst] ,

but	he	seems	to	have	come	to	anchor	in	the	right	quarter	at	last	,
但	他	似乎	到	有	来	到	锚	在	这	正确的	四分之一	在	最后的	,

但他似乎终于找到了正确的方向。

[ænd; ənd]['hiːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [teɪst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kwɑːləti] , [ɔːr][aɪm][ə; eɪ] ['lʌbər] .

and	he's	going	to	give	us	a	taste	of	his	quality	,	or	I'm	a	lubber	.
和	他是	去	到	给	我们	一个	品尝	的	他的	质量	,	或者	我是	一个	笨蛋	.

他要么让我们尝尝他的厉害，要么我就是个笨蛋。

[ˌaɪ 'tiː][eɪnt] ['veri] ['tʃɪrf(ə)l] [fɔːr; fər] ['krɪsməs] [foʊks] , ['speʃəli] [ðɛms] [æz; əz][æt; ət] [siː] .

It	aint	very	cheerful	for	Christmas	folks	,	specially	them's	as	at	sea	.
它	不是	非常	快乐	为了	圣诞节	各位	,	特别	它们是	作为	在	海	.

对于圣诞节的人们来说，这可不太令人愉快，尤其是那些在海上的人。

[hə'ləu] , [ðæts] [ə; eɪ]['dæmpər] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] ,

Hallo	,	that's	a	damper	,	”	he	added	,
你好	,	那就是	一个	阻尼器	,	”	他	额外	,

“哎，真是扫兴，”他补充道。

[æz; əz][wʌn] [weɪv] [mɔːr] ['derɪŋ] [ðæn; ðən][ɪts] ['fɛloʊz] [ræn][ʌp][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [rɑːk] [ænd; ənd]

as	one	wave	more	daring	than	its	fellows	ran	up	the	side	of	the	rock	and
作为	一	海浪	更多的	大胆	比	它是	伙伴们	跑	向上	这	边	的	这	岩石	和

[sent][ə; eɪ]['delјuːdʒ][ʌv; əv][sɔːlt]['wɔːtər] [hɪsɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['grænɪt] [wɔːl] ['ɪntuː][ðə; ði][jɑːrd] .

sent	a	deluge	of	salt	water	hissing	over	the	granite	wall	into	the	yard	.
发送	一个	洪水	的	盐	水	嘶嘶声	超过	这	花岗岩	墙	进入	这	院子	.

其中一波巨浪比其他巨浪更加猛烈，沿着岩石侧面奔涌而上，裹挟着咸水，嘶嘶地越过花岗岩墙涌入院子。

“ [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['ʌŋk(ə)l] [seɪt] ,

“	I	tell	you	what	it	is	,	Uncle	Seth	,
”	我	告诉	你	什么	它	是	,	叔叔	塞思	,

“我告诉你那是什么，塞思叔叔，

” [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['jʌŋgər] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'drest] ,

”	interrupted	the	younger	member	of	the	two	he	had	addressed	,
”	中断	这	年轻	成员	的	这	二	他	有	已解决	,

“他刚才说话的那两个人中年纪较小的那个打断了他的话，”

[huː] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ʃer] [ʌv; əv] ['wetɪŋ] ,

who	had	come	in	for	his	share	of	wetting	,
WHO	有	来	在	为了	他的	分享	的	润湿	,

他进来也分到了自己那份尿湿的份子，

“ [aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][stænd][aʊt] [hɪr] [tuː; tə][get] [soʊkt] [tuː; tə][ðə; ði][skɪn] .

“	I'm	not	going	to	stand	out	here	to	get	soaked	to	the	skin	.
”	我是	不是	去	到	站立	出去	这里	到	得到	浸泡过	到	这	皮肤	.

“我才不会站在这里让自己全身湿透呢。”

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər][maɪ] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] , [ɪf] [juː; jʊ] ['hævnt] ,

I	have	a	regard	for	my	constitution	,	if	you	haven't	,
我	有	一个	看待	为了	我的	宪法	,	如果	你	还没有	,

我尊重我的宪法，如果你不尊重的话。

[soʊ] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [wɪʃ] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['iːvnɪŋ] .

so	allow	me	to	wish	you	a	very	good	evening	.
所以	允许	我	到	希望	你	一个	非常	好的	晚上	.

那么，请允许我祝您晚安。

" [ðə; ði] ['spiːkər] [æt; ət][wʌns] ['suːtɪd] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrd] , [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [θruː]

"	The	speaker	at	once	suited	the	action	to	the	word	,	and	disappeared	through
"	这	扬声器	在	一次	适合	这	行动	到	这	单词	,	和	消失	通过

[ðə; ði] [-]

the	[	100	]
这	[	-	]

“演讲者立即将行动与言语相符，然后消失在[100]

[dɔːr] ['ɪntuː][ðə; ði] ['laɪthaʊs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɪg'zæmp(ə)l][wʌz; wəz] ['spiːdəli] ['fɑːloʊd] [baɪ][hɪz; ɪz] [tuː]

door	into	the	lighthouse	,	and	his	example	was	speedily	followed	by	his	two
门	进入	这	灯塔	,	和	他的	例子	曾是	迅速地	随后	经过	他的	二

[kəm'pænjənz] .

companions	.
同伴	.

他推开灯塔的门，他的两个同伴也迅速效仿。

[ðə; ði] [ɪks'tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði][koʊld][ænd; ənd] [wet] [ˌaʊt'saɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːrmθ] [ænd; ənd] ['kʌmfərt]

The	exchange	from	the	cold	and	wet	outside	to	the	warmth	and	comfort
这	交换	从	这	寒冷的	和	湿的	外部	到	这	温暖	和	舒适

[wɪ'ðɪn] [wʌz; wəz][ɪn] ['evri] [wei] [ə'griːəb(ə)l] ,

within	was	in	every	way	agreeable	,
之内	曾是	在	每一个	方式	同意	,

从寒冷潮湿的室外到温暖舒适的室内，这种转变令人非常满意。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [tiː] [wʌz; wəz] ['redi] ,

and	in	a	little	while	tea	was	ready	,
和	在	一个	小的	尽管	茶	曾是	准备好	,

不一会儿，茶就泡好了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['pɑːrti][sæt] [daʊn] ['fʊli] [prɪ'perd] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] .

and	the	party	sat	down	fully	prepared	to	enjoy	it	.
和	这	派对	卫星	向下	完全	准备	到	享受	它	.

一行人落座，准备尽情享用美食。

[waɪl] [ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ] [ɪn'geɪdʒd] [dʒʌst][ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr] [tuː] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

While	they	are	so	engaged	just	a	word	or	two	about	them	.
尽管	他们	是	所以	已订婚的	只是	一个	单词	或者	二	关于	他们	.

趁他们如此专注，就简单说几句吧。

[seɪt] ['lɔːrəns] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] , ['mʌskjələr] [mæn] , [huː] [hæd; həd] [siːn] ['plenti] [ʌv; əv] [rʌf]

Seth	Lawrence	was	a	fine	,	muscular	man	,	who	had	seen	plenty	of	rough
塞思	劳伦斯	曾是	一个	美好的	,	肌肉发达的	男人	,	WHO	有	已见	很多	的	粗糙的

['sɜːrvɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [taɪm] ,

service	in	his	time	,
服务	在	他的	时间	,

塞思·劳伦斯是个身材魁梧、肌肉发达的壮汉，他年轻时经历过许多艰苦的工作。

[bʌt; bət] [ə'pɪrd] [nʌn] [ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['bʌfɪtɪŋ] .

but	appeared	none	the	worse	for	the	buffeting	.
但	出现	没有任何	这	更糟	为了	这	冲击	.

但似乎并未因颠簸而受到伤害。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] “ [boʊ] [aɪ'diːəl] ” [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] , [kuːl] , ['rezəluːt] , [ænd; ənd]

He	was	the	very	“	beau	ideal	”	of	an	Englishman	,	cool	,	resolute	,	and
他	曾是	这	非常	“	帅哥	理想的	”	的	一个	英国人	,	凉爽的	,	坚决	,	和

[ɪn'dɑːmɪtəb(ə)l] ,

indomitable	,
不屈不挠	,

他简直就是英国绅士的“完美典范”：冷静、果断、不屈不挠。

[ænd; ənd][ɪn] ['evri] [wei] ['suːtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][poʊst][ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][faɪnd][hɪm; ɪm] .

and	in	every	way	suited	for	the	post	in	which	we	find	him	.
和	在	每一个	方式	适合	为了	这	邮政	在	哪个	我们	寻找	他	.

他各方面都非常适合他现在担任的职位。

['niːðər] [tʃɪk] [nɔːr] [tʃaɪld] [hæd; həd] [seɪt] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['nefjuː] ['tʃɑːrli] [wʌz; wəz][tuː; tə][hɪm; ɪm]

Neither	chick	nor	child	had	Seth	,	but	his	nephew	Charlie	was	to	him
两者都不	小鸡	也不	孩子	有	塞思	,	但	他的	侄子	查理	曾是	到	他

[æz; əz][ə; eɪ][sʌn] ,

as	a	son	,
作为	一个	儿子	,

小鸡和孩子都不是赛斯的亲生骨肉，但他的侄子查理对他来说就像儿子一样。

[ænd; ənd][ðə; ði] [læd] [ɪn][hɪz; ɪz][tɜːrn] [lʊkt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɑːðər] .

and	the	lad	in	his	turn	looked	upon	him	in	the	light	of	a	father	.
和	这	小伙子	在	他的	转动	看起来	之上	他	在	这	光	的	一个	父亲	.

而那少年也把他视作父亲。

- [riːf] [wʌz; wəz] ['skersli] [ðə; ði][spɑːt][ɑːn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [spend] ['krɪsməs] [deɪ] [æz; əz][ə; eɪ]

Gunnerstone	Reef	was	scarcely	the	spot	on	which	to	spend	Christmas	Day	as	a
-	礁	曾是	几乎	这	点	在	哪个	到	花费	圣诞节	天	作为	一个

['mætər] [ʌv; əv] ['prefrəns] ,

matter	of	preference	,
事情	的	偏爱	,

冈纳斯通礁并非人们首选的圣诞节度假地点。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ðiːz] [tuː] , [huː] [hæd; həd][noʊ][taɪz][ʌv; əv] ['kɪndrəd] [ɔːr] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [ɑːn] [ʃɔːr] ,

but	with	these	two	,	who	had	no	ties	of	kindred	or	relationship	on	shore	,
但	和	这些	二	,	WHO	有	不	领带	的	亲属	或者	关系	在	支撑	,

但对于这两个人来说，他们在岸上没有任何血缘或亲属关系，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['eni] ['ʌðər] .

it	was	just	as	good	as	any	other	.
它	曾是	只是	作为	好的	作为	任何	其他	.

它和其他的一样好。

[nɑːt][soʊ][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [bɪl] ['mɑːrstən] ,

Not	so	was	it	with	Bill	Marston	,
不是	所以	曾是	它	和	账单	马斯顿	,

但比尔·马斯顿的情况却并非如此。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənts] [ðæt] [kəm'peld] [hɪm; ɪm]

he	was	anything	but	satisfied	with	the	arrangements	that	compelled	him
他	曾是	任何事物	但	使满意	和	这	安排	那	被迫	他

[tuː; tə] [iːt] [hɪz; ɪz] [plʌm] ['pʊdɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['laɪthaʊs] ,

to	eat	his	plum	pudding	in	the	lighthouse	,
到	吃	他的	李子	布丁	在	这	灯塔	,

他对被迫在灯塔里吃李子布丁的安排非常不满意。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [hɪm'self] ['mɪzrəb(ə)l] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] [pæst] [ə'baʊt] [ðə; ði]

and	had	been	making	himself	miserable	for	some	time	past	about	the
和	有	到过	制作	他自己	悲惨的	为了	一些	时间	过去的	关于	这

['hɑːrdnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɑːt] .

hardness	of	his	lot	.
硬度	的	他的	很多	.

过去一段时间以来，他一直因为自己的命运艰难而感到痛苦不堪。

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] ['sʌlkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][kʊd; kəd][nɑːt]['ɔːltər][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'ferz] ,

But	all	the	sulking	in	the	world	could	not	alter	the	state	of	affairs	,
但	全部	这	生闷气	在	这	世界	可以	不是	改变	这	状态	的	事务	,

但是，即使你百般抱怨，也无法改变现状。

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [hɪm'self] [bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] ,

and	so	he	himself	began	to	think	,
和	所以	他	他自己	开始	到	思考	,

于是他自己也开始思考起来：

[æz; əz][hiː; hi][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [tiː] [ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wen] [wiː; wi][fɜːrst] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] .

as	he	sat	down	to	tea	on	the	evening	when	we	first	make	his	acquaintance	.
作为	他	卫星	向下	到	茶	在	这	晚上	什么时候	我们	第一的	制作	他的	熟人	.

我们初次相识的那天晚上，他坐下来喝茶。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] [skwɑːt][ɪn] ['fɪgjər] ,

He	was	short	and	somewhat	squat	in	figure	,
他	曾是	短的	和	有些	蹲	在	数字	,

他身材矮小，体型略显矮胖。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] [seɪt] [prɪ'zentɪd] ['veri] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [ə'pɪrəns] [æz; əz] [dʌz] [ə; eɪ]

and	by	the	side	of	Seth	presented	very	much	the	same	appearance	as	does	a
和	经过	这	边	的	塞思	呈现	非常	很多	这	相同的	外貌	作为	做	一个

[stiːm] - [tʌg] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][ə; eɪ] [skruː] ['frɪgət] .

steam	-	tug	in	the	company	of	a	screw	frigate	.
蒸汽	-	拖船	在	这	公司	的	一个	拧紧	护卫舰	.

在塞思身边，它看起来就像一艘蒸汽拖船跟在一艘螺旋桨护卫舰旁边一样。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [bɪl] ['mɑːrstən][wʌz; wəz] [ʃɔːrt] [ɪn] ['stætʃər] ,

But	though	Bill	Marston	was	short	in	stature	,
但	尽管	账单	马斯顿	曾是	短的	在	身材	,

虽然比尔·马斯顿身材矮小，

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɔːkwərd] ['kʌstəmər] [tuː; tə][get][tuː; tə][kloʊz] ['kwɔːrtərz][wɪð; wɪθ] , [æz; əz][ə; eɪ]

he	was	an	awkward	customer	to	get	to	close	quarters	with	,	as	a
他	曾是	一个	尴尬的	顾客	到	得到	到	关闭	四分之一	和	,	作为	一个

['sɜːrt(ə)n] ['tʃiːki] [dʒæk][tɑːr] ,

certain	cheeky	jack	tar	,
肯定	厚脸皮	杰克	焦油	,

他是个很难接近的家伙，就像某个厚脸皮的笨蛋水手一样。

[huː] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['revənuː] ['kʌtər] [tuː; tə][ðə; ði] ['laɪthaʊs] [ɑːn][wʌn] [ə'keɪʒn] , [hæd; həd]

who	came	with	the	revenue	cutter	to	the	lighthouse	on	one	occasion	,	had
WHO	来了	和	这	收入	刀具	到	这	灯塔	在	一	场合	,	有

[gʊd] [kɔːz] [tuː; tə] [rɪ'membər] .

good	cause	to	remember	.
好的	原因	到	记住	.

有一次，有人随缉私艇来到灯塔，他对此记忆犹新。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪŋgjələrli] [gʊd] [hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [-]

He	was	a	singularly	good	hand	with	a	[	101	]
他	曾是	一个	单独地	好的	手	和	一个	[	-	]

他是一位非常优秀的牌手，[101]

['raɪf(ə)l] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [siː] [wʌz; wəz][kɑːm] , [ænd; ənd][noʊ][krɑːft][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [weɪ] ,

rifle	,	and	when	the	sea	was	calm	,	and	no	craft	were	in	the	way	,
步枪	,	和	什么时候	这	海	曾是	冷静的	,	和	不	工艺	是	在	这	方式	,

步枪，当海面平静，没有船只阻挡时，

[wʊd] [ə'mjuːz] [hɪm'self] ['præktɪsɪŋ] .

would	amuse	himself	practising	.
会	娱乐	他自己	练习	.

他会通过练习来消磨时间。

[hiː; hi][hæd; həd] ['leɪtli] [bɪn] ['gɪvɪŋ] ['tʃɑːrli] ['lesnz; 'lesənz][ɪn] ['ʃuːtɪŋ] ,

He	had	lately	been	giving	Charlie	lessons	in	shooting	,
他	有	最近	到过	给予	查理	课程	在	射击	,

他最近一直在教查理射击。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['pjuːp(ə)l] ['prəugrest] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][rə'pɪdəti] [ðæt] [ɪk'saɪtɪd][hɪz; ɪz] ['hɑːrti] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

and	his	pupil	progressed	with	a	rapidity	that	excited	his	hearty	admiration	.
和	他的	瞳孔	进展	和	一个	快速	那	兴奋的	他的	爽朗	钦佩	.

他的学生进步神速，令他由衷钦佩。

[dʒʌst][ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] [ðæt] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd] [ðen] “ [rɛvənɑnz] - [ˌɛnˌoʊ'ɛs]

Just	a	word	or	two	of	that	young	gentleman	,	and	then	“	revenons	à	nos
只是	一个	单词	或者	二	的	那	年轻的	绅士	,	和	然后	“	复仇者	-	不

['muːˌtɑːn] .

moutons	.
羊群	.

那位年轻先生只说了一两句话，然后“revenons à nos moutons.

” ['tʃɑːrli] ['ferˌfiːld] [wʌz; wəz][æn; ən] ['ɔːrf(ə)n] ; [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , ['sɛθs] ['sɪstər] , [hæd; həd][daɪd] [wen]

”	Charlie	Fairfield	was	an	orphan	;	his	mother	,	Seth's	sister	,	had	died	when
”	查理	费尔菲尔德	曾是	一个	孤儿	;	他的	母亲	,	赛斯的	姐姐	,	有	死亡	什么时候

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ]['beɪbi] ,

he	was	quite	a	baby	,
他	曾是	相当	一个	婴儿	,

查理·费尔菲尔德是个孤儿；他的母亲，也就是塞思的姐姐，在他还是婴儿的时候就去世了。

['nevər] ['hævɪŋ] [kwaɪt] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɑːk] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['biːɪŋ] [lɔːst][æt; ət] [siː] [ɪn]

never	having	quite	recovered	from	the	shock	her	husband's	being	lost	at	sea	in
绝不	拥有	相当	恢复	从	这	震惊	她	丈夫的	存在	丢失的	在	海	在

[ə; eɪ][stɔːrm][hæd; həd] [ɔ'keɪʒənd] [hɜːr; hər] .

a	storm	had	occasioned	her	.
一个	风暴	有	引发	她	.

丈夫在暴风雨中葬身大海，这件事给她带来了巨大的打击，她至今仍未从中恢复过来。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][læst] [breθ] [ʃiː; ʃi] [bɪ'kwiːðd] [hɜːr; hər] [bluː] - [aɪd] ['beɪbi] [bɔɪ] [tuː; tə] [seɪt] ,

With	her	last	breath	she	bequeathed	her	blue	-	eyed	baby	boy	to	Seth	,
和	她	最后的	气息	她	遗赠	她	蓝色的	-	眼睛	婴儿	男生	到	塞思	,

[ænd; ənd][hiː; hi] ,

and	he	,
和	他	,

她临终前将她那双蓝眼睛的男婴遗赠给了塞思，而他，

[wɪð; wɪθ] [terz] ['kɔːrsɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [braʊn] [tʃiːks] ,

with	tears	coursing	down	his	brown	cheeks	,
和	眼泪	赛跑	向下	他的	棕色的	脸颊	,

泪水顺着他棕色的脸颊流淌下来，

[swɔːr] “ [ðæt] ['hiːd] [stɪk] [tuː; tə][ðə; ði][kɪd] [θruː] [faʊl] [ænd; ənd] [fer] ['weðər] ,

swore	“	that	he'd	stick	to	the	kid	through	foul	and	fair	weather	,
发誓	“	那	他会	戳	到	这	孩子	通过	犯规	和	公平的	天气	,

他发誓“无论顺境逆境，他都会一直陪伴着这个孩子”。

[ænd; ənd][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz]['hiːd][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['lɑːkər] [ðə; ði] “ [jʌŋ] [ən] ” [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]

and	as	long	as	he'd	a	shilling	in	the	locker	the	“	young	un	”	should	have
和	作为	长的	作为	他会	一个	先令	在	这	储物柜	这	“	年轻的	联合国	”	应该	有

[hæf] .

half	.
一半	.

只要他的储物柜里有一先令，那个“小家伙”就应该分到一半。

” [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] [bɪ'fɔːr] , [noʊ] [oʊθ] [wʌz; wəz]['evər] [mɔːr] [rɪ'lɪdʒəsli] [kept] .

”	And	,	as	I	have	said	before	,	no	oath	was	ever	more	religiously	kept	.
”	和	,	作为	我	有	说	前	,	不	誓言	曾是	曾经	更多的	宗教地	保留	.

“而且，正如我之前所说，没有任何誓言比这更被虔诚地遵守。”

['tʃɑːrli] [wʌz; wəz] [pʊt] [aʊt] [tuː; tə] [skuːl] [ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [gʊd] [saʊnd] [kə'mɜːrʃ(ə)l] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]

Charlie	was	put	out	to	school	and	received	a	good	sound	commercial	education
查理	曾是	放	出去	到	学校	和	已收到	一个	好的	声音	商业的	教育

,

,

,

查理被送去上学，接受了良好的商业教育。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [seɪt] [faʊnd] [ðə; ði] ['mʌni] , [ænd; ənd] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,

for	which	Seth	found	the	money	,	and	,	at	length	,
为了	哪个	塞思	成立	这	钱	,	和	,	在	长度	,

塞思最终找到了这笔钱，并且，

[wen] [hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bʊks] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ]

when	he	thought	that	he	had	had	enough	of	his	books	he	made	a
什么时候	他	想法	那	他	有	有	足够的	的	他的	图书	他	制成	一个

[strɔːŋ] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪmp'lɔɪəz] ,

strong	representation	to	his	employers	,
强的	表示	到	他的	雇主	,

当他觉得书已经看够了的时候，他向雇主提出了强烈的要求。

[ænd; ənd] [pə'sweidid] [ðem; ðəm][tuː; tə] [gɪv] ['tʃɑːrli] [ə; eɪ] [bɜːrθ] [æt; ət][ðə; ði] ['laɪthaʊs] , [wer] [wiː; wi]

and	persuaded	them	to	give	Charlie	a	berth	at	the	lighthouse	,	where	we
和	被说服	他们	到	给	查理	一个	泊位	在	这	灯塔	,	在哪里	我们

[naʊ] [faɪnd][hɪm; ɪm] .

now	find	him	.
现在	寻找	他	.

并说服他们给查理在灯塔安排一个住处，我们现在就在那里见到他。

['stɔːri] ['teləz] [hæv; həv][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['hæbɪt][ʌv; əv] ['ɔːlweɪz] ['meɪkɪŋ] [ðer; ðər] ['feɪvərɪt] ['kærəktər] ['veri]

Story	tellers	have	a	dreadful	habit	of	always	making	their	favourite	character	very
故事	柜员	有	一个	可怕	习惯	的	总是	制作	他们的	最喜欢的	特点	非常

['hænsəm] , [ɪn][fækt] ,

handsome	,	in	fact	,
英俊的	,	在	事实	,

讲故事的人有个很糟糕的习惯，就是总是把他们最喜欢的角色画得非常英俊，事实上.....

[æn; ən]['ædmərəb(ə)l] ['kraitn] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ə'pruːvd] [taɪp] ;

an	admirable	Crichton	of	the	most	approved	type	;
一个	令人钦佩的	克莱顿	的	这	最多	得到正式认可的	类型	;

一位令人钦佩的、最受认可的克莱顿式人物；

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [ə'tempt] [tuː; tə] [sketʃ] [ə; eɪ] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv] [maɪn] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [leɪ]

and	I	am	afraid	that	if	I	attempt	to	sketch	a	portrait	of	mine	I	shall	lay
和	我	是	害怕的	那	如果	我	试图	到	草图	一个	肖像	的	矿	我	将	躺

[ðə; ði] [peɪnt] [ɑːn] [tuː] [θɪk] [ænd; ənd] [spɔɪl] [ðə; ði] [ɪ'fekt] .

the	paint	on	too	thick	and	spoil	the	effect	.
这	画	在	也	厚的	和	剧透	这	影响	.

我担心如果我尝试画一幅自己的肖像画，我会把颜料涂得太厚，反而破坏了效果。

['ðerfɔːr] [aɪ] [liːv] [ðə; ði][tæsk][tuː; tə][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] ['hɪrər] ,

Therefore	I	leave	the	task	to	the	imagination	of	my	hearers	,
所以	我	离开	这	任务	到	这	想像力	的	我的	听众	,

因此，我将这项任务留给听众们的想象力。

['mɪrli] ['ædɪŋ] [ðæt] ['tʃɑːrli] [wʌz; wəz] [breɪv] [ænd; ənd] [truː] [æz; əz] [stiːl] , [ænd; ənd] [lʌvd] [seɪt]

merely	adding	that	Charlie	was	brave	and	true	as	steel	,	and	loved	Seth
仅仅	添加	那	查理	曾是	勇敢的	和	真的	作为	钢	,	和	喜爱	塞思

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hoʊl] [hɑːrt] .

with	his	whole	heart	.
和	他的	所有的	心	.

只是补充说，查理勇敢忠诚，像钢铁一样坚韧，并且全心全意地爱着塞思。

[tiː] [wʌz; wəz]['oʊvər][ænd; ənd] [klɪrd] [ə'weɪ] ,
Tea **was** **over** **and** **cleared** **away** **,**
茶 曾是 超过 和 已清除 离开 ,

茶点喝完了，桌子也收拾干净了。

[ænd; ənd] [seɪt] [hæd; həd] [bɪn] [ˌʌp'sterz] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [laɪts] [wɜːr; wər][ɔːl] [raɪt] ,
and **Seth** **had** **been** **upstairs** **to** **see** **that** **the** **lights** **were** **all** **right** **,**
和 塞思 有 到过 楼上 到 看 那 这 灯 是 全部 正确的 ,

塞思上楼去检查过灯光是否正常。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] [ɪn][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ɑːrm] - [tʃer] .
and **was** **now** **taking** **it** **easy** **in** **a** **comfortable** **arm** **-** **chair** **.**
和 曾是 现在 采取 它 简单的 在 一个 舒服的 手臂 - 椅子 .

现在他正舒服地躺在扶手椅里休息。

“ [lʊk] [hɪr] , [bɪl] , ” [hiː; hi] [sed] , [pər'fɔːrmɪŋ] [ðæt] ['prɑːses] [wɪtʃ] [ɪz] [-]
“ **Look** **here** **,** **Bill** **,** **”** **he** **said** **,** **performing** **that** **process** **which** **is** **[** **102** **]**
“ 看 这里 , 账单 , ” 他 说 , 表演 那 过程 哪个 是 [-]

“看这里，比尔，”他说，同时执行着这个过程[102]

[noʊn] [æz; əz] ['wɑːʃɪŋ] [ðə; ði][hændz][wɪð; wɪθ][ɪ'mædʒɪneri][soʊp] , “ [æz; əz] [its] ['krɪsməs] [iːv] ,
known **as** **washing** **the** **hands** **with** **imaginary** **soap** **,** **“** **as** **it's** **Christmas** **Eve** **,**
已知 作为 洗涤 这 双手 和 假想 肥皂 , “ 作为 它是 圣诞节 前夕 ,

被称为用想象中的肥皂洗手，“因为今天是平安夜”，

[wiːl] [triːt] [ɑːr'selvz] [tuː; tə][ə; eɪ][drɑːp][ʌv; əv] [grɑːg] , [ænd; ənd] [meɪk] [ɑːr'selvz] ['koʊzi] . ”
we'll **treat** **ourselves** **to** **a** **drop** **of** **grog** **,** **and** **make** **ourselves** **cosy** **.** **”**
出色地 对待 我们自己 到 一个 降低 的 格罗格酒 , 和 制作 我们自己 舒适 . ”

我们打算喝点朗姆酒犒劳自己，好好放松一下。

“ [ɔːl] [raɪt] , [meɪt] , ” ['ænsər] [bɪl] , ['evɪdəntli] [kwaɪt] ['redi] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] [hɪm'self] ['æftər][ðə; ði]
“ **All** **right** **,** **mate** **,** **”** **answered** **Bill** **,** **evidently** **quite** **ready** **to** **enjoy** **himself** **after** **the**
“ 全部 正确的 , 伴侣 , ” 回答 账单 , 显然 相当 准备好 到 享受 他自己 后 这
[prɪ'skrɪpʃ(ə)n] [sə'dʒestɪd] ;
prescription **suggested** **;**
处方 建议 ;

“好的，伙计，”比尔回答道，显然他很乐意按照建议好好享受一番；

“ [hɪəz] [ðə; ði] ['bækə] [dʒɑːr] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] , [ɪf] ['tʃɑːrli] [dəunt][maɪnd] ,
“ **here's** **the** **bacca** **jar** **,** **and** **presently** **,** **if** **Charlie** **don't** **mind** **,**
“ 这里是 这 浆果 罐 , 和 目前 , 如果 查理 不 头脑 ,

“这是烟草罐，现在，如果查理不介意的话，

[wiːl] [get] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [spel] [aʊt] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['riːdɪŋ] . ”
we'll **get** **him** **to** **spell** **out** **a** **bit** **of** **reading** **.** **”**
出色地 得到 他 到 拼写 出去 一个 少量 的 阅读 . ”

我们会让他把一些阅读内容拼出来。

“ [soʊ][wiː; wi] [wɪl] , [soʊ][wiː; wi] [wɪl] , [meɪt] , ” ['ekəud] [seɪt] .
“ **So** **we** **will** **,** **so** **we** **will** **,** **mate** **,** **”** **echoed** **Seth** **.**
“ 所以 我们 将要 , 所以 我们 将要 , 伴侣 , ” 回声 塞思 .

“那我们就这么做，伙计，”塞思附和道。

“ [fetʃ] [aʊt] [ðə; ði] ['groʊsəriz] , [læd] ,
“ **Fetch** **out** **the** **groceries** **,** **lad** **,**
“ 拿来 出去 这 杂货 , 小伙子 ,

“小伙子，去把杂货拿出来。”

[ænd; ənd] [ðen] [aɪm] [bləʊd] [ɪf] [wiː; wi] [ʃænt] [biː; bi][æz; əz] [skwer] [ænd; ənd] [ʃɪp] - [ʃeɪp] [ðɪs] [hɪr]

and	then	I'm	blowed	if	we	shan't	be	as	square	and	ship	-	shape	this	here
和	然后	我是	吹	如果	我们	不会	是	作为	正方形	和	船	-	形状	这	这里

['festɪv] ['siːz(ə)n] [æz; əz] ['eni] [ʌv; əv][jʊr; jər][lænd] ['lʌbɝz] .

festive	season	as	any	of	your	land	lubbers	.
节日	季节	作为	任何	的	你的	土地	笨蛋	.

如果今年节日期间我们这里的人不能像你们这些陆地佬一样井井有条、一丝不苟，那我可就太失望了。

" ['tʃɑːrli] ['bʌsld] [ə'baʊt] , [gɑːt] [aʊt] [ðə; ði] [rʌm] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['ʌðər] ['nesəseri] [et'setrəz] ,

"	Charlie	bustled	about	,	got	out	the	rum	and	all	the	other	necessary	etceteras	,
"	查理	熙熙攘攘	关于	,	得到	出去	这	朗姆酒	和	全部	这	其他	必要的	等等	,

查理忙前忙后，拿出朗姆酒和其他所有必需品等等。

[ænd; ənd] [ðen] [meɪd] [hɪm'self] [ɪk'sesɪvli] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɔkəz] [wɪð; wɪθ]

and	then	made	himself	excessively	comfortable	on	one	of	the	lockers	with
和	然后	制成	他自己	过度	舒服的	在	一	的	这	储物柜	和

[ðə; ði] [bʊk] ,

the	book	,
这	书	,

然后他舒舒服服地靠在其中一个储物柜上，手里拿着书。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][hoʊld] [fɔːrθ] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌdiːlek'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] .

from	which	he	was	to	hold	forth	for	the	delectation	of	the	company	.
从	哪个	他	曾是	到	抓住	前进	为了	这	愉悦	的	这	公司	.

他将在此发表讲话，以供在场众人欣赏。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['evər] - [griːn] " ['pikwik] ['pepərz] ,

It	was	the	ever	-	green	"	Pickwick	Papers	,
它	曾是	这	曾经	-	绿色的	"	匹克威克	文件	,

那是经久不衰的《匹克威克外传》，

" [ænd; ənd] [suːn] [ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd] [stɔːrm] [ˌaʊt'saɪd] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [lɔːst] [ɪn]

"	and	soon	the	roar	of	the	wind	and	storm	outside	was	almost	lost	in
"	和	很快	这	吼	的	这	风	和	风暴	外部	曾是	几乎	丢失的	在

[ðə; ði] [ʃaʊts] [ʌv; əv] ['læftər] [ðæt] [sæm] ['wɛlərz] [ˌeksen'trɪsɪtiːz] [ænd; ənd] ['witisizəmz] [ɪk'saɪtɪd] .

the	shouts	of	laughter	that	Sam	Weller's	eccentricities	and	witticisms	excited	.
这	喊叫	的	笑声	那	山姆	韦勒的	怪癖	和	妙语	兴奋的	.

很快，外面狂风暴雨的轰鸣声几乎被萨姆·韦勒的古怪行为和妙语所激起的笑声所淹没。

['tʃɑːrli] [hæd; həd] [bɪn] ['riːdɪŋ] ['ʌnintə'rʌptidli] [fɔːr; fər] [ə'baʊt] [hæf] - [æn; ən] - ['aʊər] , [wen] [seɪt]

Charlie	had	been	reading	uninterruptedly	for	about	half	-	an	-	hour	,	when	Seth
查理	有	到过	阅读	不间断地	为了	关于	一半	-	一个	-	小时	,	什么时候	塞思

['sʌd(ə)nli] [dʒʌmpt] [ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] ,

suddenly	jumped	up	from	his	chair	,
突然	跳了起来	向上	从	他的	椅子	,

查理已经连续看了大约半个小时的书，这时塞思突然从椅子上跳了起来。

[iks'kleimɪŋ] , " [aɪ][kʊd; kəd] [swer] [aɪ] [hɜːrd] [sʌm; səm][wʌn] ['muːvɪŋ] [ɪn][ðə; ði][jɑːrd] [ˌaʊt'saɪd] . "

exclaiming	,	"	I	could	swear	I	heard	some	one	moving	in	the	yard	outside	.	"
惊呼	,	"	我	可以	发誓	我	听到	一些	一	移动	在	这	院子	外部	.	"

他惊呼道："我发誓我听到外面院子里有人在走动。"

" [lɔː] , [meit] , [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['driːmiŋ] , " ['ænsər] [bɪl] ;

"	Lor	,	mate	,	you	must	be	a	dreaming	,	"	answered	Bill	;
"	洛尔	,	伴侣	,	你	必须	是	一个	做梦	,	"	回答	账单	;

"老天，伙计，你一定是在做梦，"比尔回答道；

“ [wɪə(r)] [nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] ['trʌbld] [wɪð; wɪθ] ['vɪzɪtər] , [let] [ə'loʊn] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] [æz; əz]
“ we're not likely to be troubled with visitors , let alone on such a night as
“ 是 不是 可能 到 是 麻烦 和 访客 , 让 独自的 在 这样的 一个 夜晚 作为
[ðɪs] ;
this ;
这 ;

“我们不太可能受到访客的打扰，更何况是在像今晚这样的夜晚；

[bʌt; bət] , [æz; əz][aɪm] ['nɪrəst] [ðə; ði] [dɔːr] , [aɪl] [dʒʌst] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [aʊt] .
but , as I'm nearest the door , I'll just take a look out .
但 , 作为 我是 最近的 这 门 , 患病的 只是 拿 一个 看 出去 .

但是，因为我离门最近，所以我就往外看看吧。

” [bɪl] ['mɑːrstən] [roʊz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] [ænd; ənd][dɪd][æz; əz][hiː; hi] [sed] .
” Bill Marston rose from his seat and did as he said .
” 账单 马斯顿 玫瑰 从 他的 座位 和 做过 作为 他 说 .

比尔·马斯顿从座位上站起来，照他说的做了。

[ðə; ði] [wɪnd] [keɪm] ['draɪvɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [ruːd] , ['bɪtər] , [ænd; ənd] ['sɜːrtʃɪŋ] , ['θretnɪŋ]
The wind came driving into the room , rude , bitter , and searching , threatening
这 风 来了 驾驶 进入 这 房间 , 粗鲁的 , 苦的 , 和 搜索 , 威胁
[tuː; tə] [pʊt] [aʊt] [ðer; ðər][læmp] .
to put out their lamp .
到 放 出去 他们的 灯 .

狂风怒吼着冲进房间，粗暴、刺骨、肆虐，仿佛要把他们的灯吹灭。

“ [bles] [jʊr; jər] [hɑːrt] , ” [kən'tɪnjuːd] [hiː; hi] , ['ʃʌtɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] ['kwɪkli] , [-]
“ Bless your heart , ” continued he , shutting the door quickly , [103]
“ 保佑 你的 心 , ” 持续 他 , 关闭 这 门 迅速地 , [-]

“愿上帝保佑你，”他一边说着，一边迅速关上了门。[103]

“ [ðer; ðər] [ɑːrnt] ['noʊbɑːdi] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] ['fænsi] ;
“ there arn't nobody , it was only fancy ;
“ 那里 不是 无人 , 它 曾是 仅有的 想要 ;

“根本没有人，只是虚幻而已；

” [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] [ri'zjuːmd] [ðer; ðər] [siːts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['riːdɪŋ] [kən'tɪnjuːd] .
” and with that the two resumed their seats and the reading continued .
” 和 和 那 这 二 恢复 他们的 座位 和 这 阅读 持续 .

说完，两人回到座位上，朗读继续进行。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [bɪl] ['mɑːrstən] [ɪn][hɪz; ɪz][tɜːrn] [kraɪd] [tuː; tə] ['tʃɑːrli] [tuː; tə][stɑːp] , [ænd; ənd] ,
But presently Bill Marston in his turn cried to Charlie to stop , and ,
但 目前 账单 马斯顿 在 他的 转动 哭 到 查理 到 停止 , 和 ,

但随后比尔·马斯顿也大声叫查理住手，并且

['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] [ɑːn][hɪz; ɪz] [lɪps] , [krept] [wʌns] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , ['wɪspərɪŋ] [æz; əz][hiː; hi]
putting his finger on his lips , crept once again to the door , whispering as he
推杆 他的 手指 在 他的 嘴唇 , 悄悄地爬 一次 再次 到 这 门 , 耳语 作为 他
[dɪd][soʊ] : —
did so : —
做过 所以 : —

他把手指放在嘴唇上，再次蹑手蹑脚地走到门口，一边走一边低声说道：

“ [seɪt] , [jʊə(r)] [raɪt] , [meɪt] , [ðeəz; ðəz][sʌm; səm] ['mɪstʃɪf] [ʌp] ,
“ Seth , you're right , mate , there's some mischief up ,
“ 塞思 , 你是 正确的 , 伴侣 , 有 一些 恶作剧 向上 ,

“塞思，你说得对，伙计，确实有人在搞鬼。”

[ænd; ənd] [wiːv] [gɑːt] ['kʌmpəni] [ɑːn][ðə; ði] [rɑːk] [ðæt] [wiː; wi][dəunt] [noʊ] [ə'baʊt] [jet] .
and we've got company on the rock that we don't know about yet .
和 我们已经 得到 公司 在 这 岩石 那 我们 不 知道 关于 然而 .

而且，我们这块岩石上还有其他我们不知道的同伴。

" [seɪt] ['lɔːrəns] [wʌz; wəz] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [laɪk] [ə; eɪ] ['laɪən] .

"	Seth	Lawrence	was	up	in	a	moment	like	a	lion	.
"	塞思	劳伦斯	曾是	向上	在	一个	片刻	喜欢	一个	狮子	.

“塞思·劳伦斯瞬间像狮子一样站了起来。”

“ [hoʊld] , [bɪl] , [ə; eɪ] ['moʊmənt] , " [hiː; hi] [kraɪd] , “ [dəunt] ['oʊpən] [ðə; ði] [dɔːr] [tɪl] [wiːv] [pʊt] [ðə; ði] [laɪt] [aʊt] ,

“	Hold	,	Bill	,	a	moment	,	"	he	cried	,	“	don't	open	the	door	till	we've	put	the	light	out	,
"	抓住	,	账单	,	一个	片刻	,	"	他	哭	,	“	不	打开	这	门	直到	我们已经	放	这	光	出去	,

“等等，比尔，”他喊道，“在我们关灯之前别开门。”

[ænd; ənd] [wiːd] [best] [teɪk] [ə; eɪ] [sɪks] - ['ʃuːtər] [ə; eɪ] - [piːs] ,

and	we'd	best	take	a	six	-	shooter	a	-	piece	,
和	我们会	最好的	拿	一个	六	-	射击游戏	一个	-	片	,

我们最好每人带一把六发左轮手枪。

[fɔːr; fər] [wiː; wi] [dəunt] [kwaɪt] [noʊ] [haʊ] ['meni] [frendz] [wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [rɪ'siːv] . "

for	we	don't	quite	know	how	many	friends	we	may	have	to	receive	.	"
为了	我们	不	相当	知道	如何	许多	朋友们	我们	可能	有	到	收到	.	"

因为我们并不确切知道我们会结交多少朋友。

“ [ten] [tuː; tə] [wʌn] [its] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['θiːvɪŋ] ['skaʊndrəlz] [frʌm; frəm] - ,

“	Ten	to	one	it's	some	of	those	thieving	scoundrels	from	Gunnerstone	,
"	十	到	一	它是	一些	的	那些	盗窃	无赖	从	-	,

“十有八九是冈纳斯通那些偷窃成性的恶棍干的。”

[kʌm] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðeɪ] [kæn; kən] [kætʃ] [juː 'es] [ə'sliːp] [ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [pleɪ] [trɪks] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [laɪts] ,

come	to	see	if	they	can	catch	us	asleep	in	order	to	play	tricks	with	the	lights	,
来	到	看	如果	他们	能	抓住	我们	睡着了	在	命令	到	玩	技巧	和	这	灯	,

他们想看看能不能趁我们睡着的时候偷偷玩弄灯光，

[bʌt; bət] [ðeɪl] [faɪnd] [wɪə(r)] [ʌp] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['lɪt(ə)l] [geɪmz] .

but	they'll	find	we're	up	to	their	little	games	.
但	他们会	寻找	是	向上	到	他们的	小的	游戏	.

但他们会发现我们早就识破了他们的小伎俩。

" [seɪt] [ænd; ənd] [bɪl] ['heɪstɪli] [pʊld] [ɑːn] [ðer; ðər] [rʌf] [piː] - ['dʒækɪts] , [ɪn'vestɪd] [ðer; ðər] ['hedz] [ɪn] [ðer; ðər] [suː] - ['westər] ,

"	Seth	and	Bill	hastily	pulled	on	their	rough	pea	-	jackets	,	invested	their	heads	in	their	sou	-	westers	,
"	塞思	和	账单	草草	拉	在	他们的	粗糙的	豌豆	-	夹克	,	投资	他们的	头部	在	他们的	苏	-	西部人	,

塞思和比尔匆忙套上粗糙的呢子大衣，把头埋进防雨帽里，

[ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [lʊkt] [æt; ət] [ðer; ðər] [rɪ'vɔlvəz] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['prɑːpərli] ['loʊdɪd] ,

and	,	having	looked	at	their	revolvers	to	see	that	they	were	properly	loaded	,
和	,	拥有	看起来	在	他们的	左轮手枪	到	看	那	他们	是	适当地	已加载	,

他们检查了各自的左轮手枪，确认子弹已装好后，

[pʊt] [aʊt] [ðə; ði] [læmp] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] .

put	out	the	lamp	and	opened	the	door	.
放	出去	这	灯	和	打开	这	门	.

关掉灯，打开门。

[æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][soʊ][ə; eɪ][dɑːrk]['ɑːbdʒekt][slɪd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][wʌz; wəz][lɔːst][ɪn]

As	they	did	so	a	dark	object	slid	away	from	before	it	and	was	lost	in
作为	他们	做过	所以	一个	黑暗的	目的	滑行	离开	从	前	它	和	曾是	丢失的	在

[ðə; ðɪ] [gluːm] .

the	gloom	.
这	愁云	.

就在这时，一个黑色的物体从他们面前滑开，消失在黑暗中。

" [ðæt] [koʊvz] [bɪn] ['lɪsnɪŋ] [θruː] [ðə; ðɪ] [kiː] - [hoʊl] , " ['wɪspəd] [bɪl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən]

"	That	cove's	been	listening	through	the	key	-	hole	,	"	whispered	Bill	to	his	companion
"	那	海湾的	到过	聆听	通过	这	钥匙	-	洞	,	"	低声说道	账单	到	他的	伴侣

.

:
.

"那个海湾一直在透过钥匙孔偷听，"比尔低声对他的同伴说。

" [wel] , [hiː; hi] ['dɪdnt] [hɪr] [mʌtʃ] [gʊd] [ʌv; əv] [hɪm'self] , " [rɪ'plaɪd] [seɪt] ;

"	Well	,	he	didn't	hear	much	good	of	himself	,	"	replied	Seth	;
"	出色地	,	他	没有	听到	很多	好的	的	他自己	,	"	回复	塞思	;

"嗯，他没听到多少关于自己的好话，"塞思回答说；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['laʊdər] [toʊn] , " [naʊ] [ðen] , [juː; jʊ] [skʌlks] ,

and	then	he	added	in	a	louder	tone	,	"	Now	then	,	you	skulks	,
和	然后	他	额外	在	一个	更大声	语气	,	"	现在	然后	,	你	潜伏者	,

然后他提高了音量，补充道："好了，你们这些偷偷摸摸的人，

[kʌm] [aʊt] [ænd; ənd] [lets] [siː] [wʌt] [jʊə(r)] [meɪd] [ʌv; əv] .

come	out	and	let's	see	what	you're	made	of	.
来	出去	和	我们来吧	看	什么	你是	制成	的	.

出来吧，让我们看看你的本事。

[aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] [naɪs] [teɪst] [ʌv; əv][koʊld] [liːd] [fɔːr; fər] [iːtʃ] [ʌv; əv][juː; jʊ] . "

I've	got	a	nice	taste	of	cold	lead	for	each	of	you	.	"
我已经	得到	一个	好的	品尝	的	寒冷的	带领	为了	每个	的	你	.	"

我给你们每人都准备了一份冰冷的铅弹。

" [tuː] [kæn; kən] [pleɪ] [æt; ət] [ðæt] [geɪm] , [seɪt] ['lɔːrəns] ,

"	Two	can	play	at	that	game	,	Seth	Lawrence	,
"	二	能	玩	在	那	游戏	,	塞思	劳伦斯	,

"塞思·劳伦斯，你也能玩这种游戏。"

" ['ænsər] [ə; eɪ] [diːp] [vɔɪs] [frʌm; frəm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['dɑːrknəs] , " [lʊk] [tuː; tə] [jɔːr'self] . " [-

"	answered	a	deep	voice	from	out	of	the	darkness	,	"	look	to	yourself	.	"	[	104
"	回答	一个	深的	嗓音	从	出去	的	这	黑暗	,	"	看	到	你自己	.	"	[	-

]

]
]

"黑暗中传来一个低沉的声音回答说：'看看你自己吧。'[104]

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [flæʃ] , [ə; eɪ] [rɪ'pɔːrt] , [ænd; ənd] [bɪl] ['mɑːrstən][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ] [hɪm'self] .

There	was	a	flash	,	a	report	,	and	Bill	Marston	was	standing	by	himself	.
那里	曾是	一个	闪光	,	一个	报告	,	和	账单	马斯顿	曾是	常设	经过	他自己	.

一道闪光过后，报告响起，比尔·马斯顿独自一人站在那里。

" [juː; jʊ] ['məːdərɪŋ] [dɔːgz] , " [hiː; hi] [kraɪd] , ['faɪərɪŋ][ɪn][ðə; ðɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [wens] [ðə; ðɪ] [vɔɪs]

"	You	murdering	dogs	,	"	he	cried	,	firing	in	the	direction	whence	the	voice
"	你	谋杀	狗	,	"	他	哭	,	射击	在	这	方向	何处	这	嗓音

[hæd; həd] [kʌm] ,

had	come	,
有	来	,

"你们这些杀人恶犬！"他喊道，同时朝着声音传来的方向开枪。

“ [gʊd] [lʌk] [send] [ðɪs] [θruː] [wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] ['ʌgli] ['hedz] .
“ **good luck send this through one of your ugly heads .**
” 好的 运气 发送 这 通过 一 的 你的 丑陋的 头部 .

祝你们好运，把这个消息传到你们这些丑陋的脑袋里去。

” [ðɪs] [wɪʃ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [fʊl'fɪld] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jel] [ʌv; əv][sʌm; səm]
” This wish seemed to have been fulfilled , for there was a yell of some
” 这 希望 似乎 到 有 到过 已完成 , 为了 那里 曾是 一个 叫喊 的 一些
[wʌn][ɪn][peɪn] .
one in pain .
一 在 疼痛 .

“这个愿望似乎已经实现了，因为传来一声痛苦的喊叫声。”

['miːnwaɪl] ['tʃɑːrli] [hæd; həd] [rʌn] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [saʊnd] [ʌv; əv]['faɪər] - [ɑːrmz] ,
Meanwhile Charlie had run out at the first sound of fire - arms ,
同时 查理 有 跑步 出去 在 这 第一的 声音 的 火 - 武器 ,

与此同时，查理一听到枪声就跑了出去。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .
and found his uncle lying on the ground .
和 成立 他的 叔叔 说谎 在 这 地面 .

他发现叔叔躺在地上。

[seɪt] ['wɪspəd] ['hɔːrsli] [tuː; tə] [bɪl] [wen] [hiː; hi] [fel] : —
Seth whispered hoarsely to Bill when he fell : —
塞思 低声说道 沙哑地 到 账单 什么时候 他 跌倒 : —

塞思倒下时，沙哑地低声对比尔说：——

“ [get] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['laɪthaʊs] , [læd] , [ðer; ðər] [geɪm] [ɪz][tuː; tə] [daʊs] [ðə; ði] [laɪts] ,
“ Get back into the lighthouse , lad , their game is to douse the lights ,
” 得到 后退 进入 这 灯塔 , 小伙子 , 他们的 游戏 是 到 浇水 这 灯 ,

“小伙子，快回到灯塔里去，他们的计划是熄灭灯光。”

[ænd; ənd][get][sʌm; səm] [ʃɪp] [ə'ʃɔːr] [ɪn] [ðɪs] [stɔːrm] ; [liːv] [ˌem 'iː] [hɪr] , [ðeɪ] [kɑːnt][duː] [wɜːrs]
and get some ship ashore in this storm ; leave me here , they can't do worse
[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
with me .
和 我 .

在这场风暴中找艘船靠岸；把我留在这里吧，他们再怎么处置我也不会更糟了。

[get] [ðiː] [bæk] , [get] [ðiː] [bæk] , [ɔːr][ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [mɔːr] [laɪvz; lɪvz] [lɔːst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ]
Get thee back , get thee back , or there will be more lives lost before the morning
.
:
.

快回去，快回去，否则天亮之前还会有更多人丧命。

” [bʌt; bət] [bɪl] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ðʌs] [dɪ'fiːtɪd] , [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][goʊ][ænd; ənd] [liːv] [hɪz; ɪz]
” But Bill was not to be thus defeated , he would not go and leave his
” 但 账单 曾是 不是 到 是 因此 战败 , 他 会 不是 去 和 离开 他的
[meɪt] [ə'loʊn] ,
mate alone ,
伴侣 独自的 ,

但比尔不甘心就此认输，他不会就此离开，抛下他的伴侣不管。

[bʌt; bət] [rɪ'meɪnd] ['rezəluːtli] [baɪ][hɪm; ɪm] , [prɪ'perd] [tuː; tə] [fɔːl] [baɪ][hɪz; ɪz] [saɪd] [ɪf] ['nesəseri] .
but remained resolutely by him , prepared to fall by his side if necessary .
但 剩余 坚决地 经过 他 , 准备 到 落下 经过 他的 边 如果 必要的 .

但她始终坚定地站在他身边，必要时甚至准备与他并肩作战。

“ ['tʃɑ:rli] , [læd] , [goʊ][ju:; jʊ][ˌɪn'saɪd] , ” [hi:; hi] [sed] ['hɜ:rɪdli] [tu:; tə][ðə; ði] [bɔɪ] ,

“	Charlie	,	lad	,	go	you	inside	,	”	he	said	hurriedly	to	the	boy	,
”	查理	,	小伙子	,	去	你	里面	,	”	他	说	匆匆	到	这	男生	,

“查理，孩子，进去吧，”他急忙对男孩说。

“ [teɪk] [ju:; jʊ] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪts] , [stɪk] [tu:; tə][ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði][læst] ,

“	take	you	care	of	the	lights	,	stick	to	them	to	the	last	,
”	拿	你	关心	的	这	灯	,	戳	到	他们	到	这	最后的	,

“好好照看灯光，坚持到最后。”

[ænd; ənd][daɪ] ['ræðər] [ðæn; ðən] [gɪv] [ɪn] .

and	die	rather	than	give	in	.
和	死	相当	比	给	在	.

宁死不屈。

” [tu:; tə] [hɪr] [wʌz; wəz][tu:; tə] [ə'beɪ] ; ['tʃɑ:rli] [ræn][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['laɪthaʊs] , [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] ,

”	To	hear	was	to	obey	;	Charlie	ran	inside	the	lighthouse	,	closed	the	door	,
”	到	听到	曾是	到	服从	;	查理	跑	里面	这	灯塔	,	关闭	这	门	,

[ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ðə; ði] [ki:] .

and	turned	the	key	.
和	转向	这	钥匙	.

“听从命令就必须服从；查理跑进灯塔，关上门，转动钥匙。”

[nɑ:t][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [tu:] [su:n] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]['æftər][ə; eɪ] [streɪndʒ] [hænd][wʌz; wəz] [leɪd][ə'pɑ:n]

Not	a	minute	too	soon	,	for	a	moment	after	a	strange	hand	was	laid	upon
不是	一个	分钟	也	很快	,	为了	一个	片刻	后	一个	奇怪的	手	曾是	铺设	之上

[ðə; ði] [lætʃ] ,

the	latch	,
这	闩锁	,

正合时宜，就在一只陌生的手放在门闩上的一瞬间，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [rʌf] [vɔɪs] [kɔ:ld] [fɔ:r; fər] [əd'mɪʃ(ə)n] .

and	a	rough	voice	called	for	admission	.
和	一个	粗糙的	嗓音	称为	为了	入学	.

一个粗犷的声音要求入场。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['stɑ:rtld] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [θʌmpt] [ə'genst] [hɪz; ɪz][saɪd] ;

He	was	startled	for	a	moment	,	and	his	heart	thumped	against	his	side	;
他	曾是	惊慌	为了	一个	片刻	,	和	他的	心	猛击	反对	他的	边	;

他吓了一跳，心脏怦怦直跳；

[bʌt; bət] [ðen] [hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] [seɪt] , [ænd; ənd] [haʊ] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪ'heɪvd]

but	then	he	thought	of	his	Uncle	Seth	,	and	how	he	would	have	behaved
但	然后	他	想法	的	他的	叔叔	塞思	,	和	如何	他	会	有	表现

['ʌndər] [laɪk] ['sɜ:rkəmstænsɪz] ,

under	like	circumstances	,
在下面	喜欢	情况	,

但随后他想到了他的叔叔塞思，以及塞思在类似情况下会如何行事。

[waɪl] [bɪl] ['mɑ:rstənz] [wɜ:rdz] [ræŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] : “ [stɪk] [tu:; tə][ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði][læst] ,

while	Bill	Marston's	words	rang	in	his	ears	:	“	Stick	to	them	to	the	last	,
尽管	账单	马斯顿	字	响铃	在	他的	耳朵	:	“	戳	到	他们	到	这	最后的	,

比尔·马斯顿的话语在他耳边回响：“坚持到底，直到最后一刻。”

[ænd; ənd][daɪ] ['ræðər] [ðæn; ðən] [gɪv] [ɪn] .

and	die	rather	than	give	in	.
和	死	相当	比	给	在	.

宁死不屈。

" [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [fɪr] [wʌz; wəz] [fər'gɑːtn] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [prɪ'perd] [tuː; tə] [faɪt] [tuː; tə]

"	In	an	instant	fear	was	forgotten	,	and	he	was	prepared	to	fight	to
"	在	一个	立即的	害怕	曾是	被遗忘的	,	和	他	曾是	准备	到	斗争	到

[ðə; ði][læst] ,

the	last	,
这	最后的	,

“恐惧瞬间消失，他准备战斗到最后一刻。”

[kʌm] [wʌt] [maɪt] .

come	what	might	.
来	什么	可能	.

无论发生什么。

[ðɪs] [hiː; hi] [nuː] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [kən'tend] [wɪð; wɪθ] ['enəmi] [huː] [wʊd] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm]

This	he	knew	,	that	he	had	to	contend	with	enemies	who	would	show	him
这	他	知道	,	那	他	有	到	抗衡	和	敌人	WHO	会	展示	他

[noʊ] ['mɜːrsi] .

no	mercy	.
不	怜悯	.

他很清楚，他必须面对那些不会对他手下留情的敌人。

[ðeɪ] [-]

They	[	105	]
他们	[	-	]

他们[105]

[wɜːr; wər] [bent] [ɑːn] [ɪk'stɪŋgwɪʃɪŋ] [ðə; ði] [laɪts] ,

were	bent	on	extinguishing	the	lights	,
是	弯曲	在	熄灭	这	灯	,

他们一心想熄灭灯光，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][stɑːp][æt; ət]['mɜːrdər] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['nesəseri] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði]

and	they	would	not	stop	at	murder	if	it	were	necessary	to	secure	the
和	他们	会	不是	停止	在	谋杀	如果	它	是	必要的	到	安全的	这

[sək'sesf(ə)l] [ˌprɑːsɪ'kjuːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] [nɪ'feriəs] ['entərpraɪz] .

successful	prosecution	of	their	nefarious	enterprise	.
成功的	起诉	的	他们的	邪恶	企业	.

如果为了确保其邪恶事业的成功实施，他们甚至会不惜杀人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər] ['tʃɑːrli] [tuː; tə] [dɪ'fend] [ðem; ðəm][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][laɪf][ænd; ənd] [streŋθ]

It	was	for	Charlie	to	defend	them	as	long	as	life	and	strength
它	曾是	为了	查理	到	保卫	他们	作为	长的	作为	生活	和	力量

[wɜːr; wər][hɪz; ɪz] !

were	his	!
是	他的	!

只要查理还有生命和力量，他就要保护他们!

[hɪz; ɪz] [aɪz] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [klɑːk] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [eɪt] .

His	eyes	turned	to	the	clock	;	it	was	only	eight	.
他的	眼睛	转向	到	这	钟	;	它	曾是	仅有的	八	.

他的目光转向时钟；才八点。

[wʌt] [æn; ən][eɪdʒ] [tɪl] ['deɪbreɪk] !

What	an	age	till	daybreak	!
什么	一个	年龄	直到	拂晓	!

离天亮还有好久啊!

[tuː; tə] ['θɜːrəli] ['bærɪkeɪd] [ænd; ənd] ['fæsn] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][fɜːrst] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

To	thoroughly	barricade	and	fasten	the	door	was	his	first	consideration	.
到	彻底	路障	和	系	这	门	曾是	他的	第一的	考虑	.

他首先考虑的是彻底封锁并锁好门。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] [ænd; ənd] ['strɔːŋli] [bɪlt] [ʌv; əv] [oʊk] , ['streŋθnd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɪð; wɪθ]

It	was	well	and	strongly	built	of	oak	,	strengthened	here	and	there	with
它	曾是	出色地	和	强烈	建造	的	橡木	,	加强	这里	和	那里	和

['aɪərn][rɪbz] ,

iron	ribs	,
铁	肋骨	,

它由橡木精心建造而成，结构坚固，并在一些地方用铁肋加固。

[ænd; ənd] [sɪ'kjʊrd] [baɪ] [θriː] [boʊlts][ænd; ənd][ə; eɪ][hjuːdʒ][bɑːr] [ðæt] [pæst] [ɪ'miːdiətli] [ə'krɔːs] [ðə; ði]

and	secured	by	three	bolts	and	a	huge	bar	that	passed	immediately	across	the
和	安全	经过	三	螺栓	和	一个	巨大的	酒吧	那	通过了	立即地	穿过	这

['sentər] .

centre	.
中心	.

由三颗螺栓和一根横跨中心的粗杆固定。

[ɔːl] [ðiːz] [wɜːr; wər]['duːli] [pʊʃt] ['ɪntuː][ðer; ðər]['pleɪsɪz][baɪ] ['tʃɑːrli] ,

All	these	were	duly	pushed	into	their	places	by	Charlie	,
全部	这些	是	正式地	推动	进入	他们的	地方	经过	查理	,

查理把这些东西都按到位了。

[rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæmərɪŋ] [ænd; ənd] ['nɔkiŋ] [ðæt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] [ˌaʊt'saɪd] .

regardless	of	the	hammering	and	knocking	that	was	going	on	outside	.
不管	的	这	锤击	和	敲门	那	曾是	去	在	外部	.

尽管外面传来阵阵敲打声。

[ðɪs] [dʌn] , [hiː; hi] ['hɜːrid] [ʌp] - [sterz] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [laɪts] [wɜːr; wər] ['bɜːrnɪŋ] [ɔːl] [raɪt] ;

This	done	,	he	hurried	up	-	stairs	to	see	that	the	lights	were	burning	all	right	;
这	完毕	,	他	慌忙	向上	-	楼梯	到	看	那	这	灯	是	燃烧	全部	正确的	;

[wɪk] ,

wick	,
灯芯	,

一切就绪后，他急忙上楼查看灯是否亮着；灯芯，

[ɔɪl] , [ænd; ənd] [rɪf'lektəz] , [wɜːr; wər][ɔːl][ɪn] ['pɜːrfɪkt] ['ɔːrdər] , [ænd; ənd] [maɪt] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'mɜːrdʒənsi]

oil	,	and	reflectors	,	were	all	in	perfect	order	,	and	might	in	the	emergency
油	,	和	反射器	,	是	全部	在	完美的	命令	,	和	可能	在	这	紧急情况

[biː; bi] [left] [tuː; tə] [ðəm'selvz] .

be	left	to	themselves	.
是	左边	到	他们自己	.

机油和反光片都完好无损，在紧急情况下可以暂时不用管它们。

[ðeɪ] [wʊd] [duː][ðer; ðər]['duːti] [tɪl] ['mɔːrnɪŋ] [ɪf] ['oʊnli][ðə; ði] ['rekəz] - ['fɪŋgərz] [kʊd; kəd][biː; bi] [kept]

They	would	do	their	duty	till	morning	if	only	the	wreckers	'	fingers	could	be	kept
他们	会	做	他们的	责任	直到	早晨	如果	仅有的	这	拆船工	-	手指	可以	是	保留

[æt; ət][ə; eɪ] [rɪ'spektfl] ['dɪstəns] .

at	a	respectful	distance	.
在	一个	尊重	距离	.

如果破坏者的手指能保持应有的距离，他们会一直尽职尽责到天亮。

['sætɪsfaɪd] [æz; əz][tuː; tə] [ðiːz] [pə'tikuːləz] , ['tʃɑːrli] ['hɜːrid] [ˌdaʊn'sterz] [ə'gen] [tuː; tə] [dɪ'fend] [ðə; ði]

Satisfied	as	to	these	particulars	,	Charlie	hurried	downstairs	again	to	defend	the
使满意	作为	到	这些	细节	,	查理	慌忙	楼下	再次	到	保卫	这

[dɔːr] .

door	.
门	.

查理对这些细节感到满意后，又匆匆下楼去守门。

[haʊ] ['θæŋkfl] [dɪd][hi:; hi] [naʊ] [fi:l] [tu:; tə] [bɪl] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['lesnz; 'lesənz][hi:; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm]

How	thankful	did	he	now	feel	to	Bill	for	the	lessons	he	had	given	him
如何	感恩	做过	他	现在	感觉	到	账单	为了	这	课程	他	有	给定	他

[ɪn] ['ʃu:tɪŋ] !

in	shooting	!
在	射击	!

他现在对比尔教他射击感到多么感激啊！

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [rɪ'vɑ:lvər] ['laɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɑ:kər] , [hi:; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:]

There	was	another	revolver	lying	at	the	bottom	of	the	locker	,	he	took	it
那里	曾是	其他	左轮手枪	说谎	在	这	底部	的	这	储物柜	,	他	采取	它

[ʌp] ,

up	,
向上	,

储物柜底部还有另一把左轮手枪，他把它拿起来。

['loʊdɪd] [ˌaɪ 'ti:] ['kerfəli] , [ænd; ənd] [ðen] [prɪ'perd] [hɪm'self] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [si:dʒ] .

loaded	it	carefully	,	and	then	prepared	himself	for	the	siege	.
已加载	它	小心	,	和	然后	准备	他自己	为了	这	围城	.

他小心翼翼地装好弹药，然后准备迎接围攻。

[ðə; ði] [wɪnd] [stɪl] [hauld] [ænd; ənd] ['hwisld] ,

The	wind	still	howled	and	whistled	,
这	风	仍然	嚎叫	和	吹口哨	,

风依然呼啸着，

[waɪl] [ðə; ði] ['θʌndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [rɑ:k] [wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst] ['defnɪŋ] ,

while	the	thunder	of	the	waves	upon	the	rock	was	almost	deafening	,
尽管	这	雷	的	这	波浪	之上	这	岩石	曾是	几乎	震耳欲聋	,

海浪拍打岩石的轰鸣声几乎震耳欲聋。

[stɪl] ['tʃɑ:rli] [wʌz; wəz][dʒʌst]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [ˌaʊt'saɪd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]

still	Charlie	was	just	able	to	catch	the	sound	of	voices	outside	during	the
仍然	查理	曾是	只是	有能力的	到	抓住	这	声音	的	声音	外部	期间	这

['ɪntərvlz] [ʌv; əv] [se'seɪʃn] [frʌm; frəm] ['nɔkiŋ] [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪ'si:dʒərz] .

intervals	of	cessation	from	knocking	on	the	part	of	his	besiegers	.
间隔	的	停止	从	敲门	在	这	部分	的	他的	围攻者	.

查理仍然能在围攻者停止敲门的间隙，听到外面传来人声。

“ [bloʊ] [ʌp] , ” [ænd; ənd] “ ['pɪst(ə)l] , ” [hi:; hi] [dɪ'stɪŋktli] [hɜ:rd] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [hɔ:rs] [kraɪ]

“	Blow	up	,	”	and	“	pistol	,	”	he	distinctly	heard	,	and	then	a	hoarse	cry
“	吹	向上	,	”	和	“	手枪	,	”	他	明显地	听到	,	和	然后	一个	嘶哑	哭

[frʌm; frəm][sʌm; səm][wʌn] ,

from	some	one	,
从	一些	一	,

他清楚地听到“爆炸”和“手枪”的声音，然后是某人沙哑的喊叫声。

['evɪdəntli] [ɪn'tendɪd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .

evidently	intended	for	him	.
显然	故意的	为了	他	.

显然是为他准备的。

“ [ɪf] [ju:; jʊ][dəunt]['oʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] [wi:l] [bloʊ] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] . ” [-]

“	If	you	don't	open	the	door	we'll	blow	it	up	.	”	[	106	]
“	如果	你	不	打开	这	门	出色地	吹	它	向上	.	”	[	-	]

“如果你不开门，我们就把它炸掉。”[106]

“ [bloʊ] [əˈweɪ] , [maɪ] [ˈhɑːtiːz] , ” [ʃaʊtɪd] [hiː; hi][ɪn][rɪˈplaɪ] , “ [ænd; ənd] [teɪk] [ker] [haʊ] [juː; jʊ] [pleɪ]
“ Blow away , my hearties , ” shouted he in reply , “ and take care how you play
“ 吹 离开 , 我的 心肠 , ” 喊叫 他 在 回复 , “ 和 拿 关心 如何 你 玩
[wɪð; wɪθ] [ˈgʌnpaʊdər] ,
with gunpowder ,
和 火药 ,

“尽情开火吧，我的伙伴们！”他回应道，“玩火药的时候要小心！”

[fɔːr; fər] [its] [ˈdeɪndʒərəs] .
for it's dangerous .
为了 它是 危险的 .

因为它很危险。

” [ə; eɪ] [saʊnd] [ˈveri] [mʌtʃ] [laɪk] [ə; eɪ] [læf] [ˈfɑːloʊd] [ðɪs] :
” A sound very much like a laugh followed this :
” 一个 声音 非常 很多 喜欢 一个 笑 随后 这 :

随后传来一声很像笑声的声音：

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [seɪm] [vɔɪs] [ðæt] [hæd; həd] [əˈdrest] [hɪm; ɪm] [bɪˈfɔːr] [skriːmd] [aʊt] : —
and then the same voice that had addressed him before screamed out : —
和 然后 这 相同的 嗓音 那 有 已解决 他 前 尖叫 出去 : —

然后，之前跟他说话的那个声音再次尖叫起来：——

“ [ɪf] [juːl] [gɪv] [ɪn] , [jʌŋ] - [ən] , [wiː; wi][wəʊnt][hɜːrt][juː; jʊ] .
“ If you'll give in , young ' un , we won't hurt you .
“ 如果 你会 给 在 , 年轻的 - 联合国 , 我们 惯于 伤害 你 .

“小家伙，如果你肯屈服，我们就不会伤害你。”

[its] [noʊ][juːz][jʊr; jər] [ˈfaɪtɪŋ] [əˈgenst] [ɑːdz] ; [wiːv] [ˈkɑːbld] [jʊr; jər] [meɪts] ,
It's no use your fighting against odds ; we've cobbled your mates ,
它是 不 使用 你的 斗争 反对 赔率 ; 我们已经 鹅卵石路 你的 伙伴们 ,

你徒劳地与逆境抗争是徒劳的；我们已经把你的伙伴们都拉拢过来了。

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][duː][ðə; ði] [seɪm] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [kiːp] [juː ˈes] [aʊt] [hɪr]
and we shall have to do the same for you if you keep us out here
和 我们 将 有 到 做 这 相同的 为了 你 如果 你 保持 我们 出去 这里
[mʌtʃ] [lɔːŋgər] .
much longer .
很多 更长 .

如果你们继续把我们留在这里，我们也必须对你们做同样的事。

” [tuː; tə] [ðɪs] [ˈtʃɑːrli] [vaʊtʃˈseɪft] [noʊ] [ˈænsər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbætərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz]
” To this Charlie vouchsafed no answer , and the battering at the door was
” 到 这 查理 担保 不 回答 , 和 这 殴打 在 这 门 曾是
[riˈzjuːmd] .
resumed .
恢复 .

“查理对此没有回答，敲门声又继续响起。”

[ðə; ði] [θret] [tuː; tə] [bloʊ] [hɪm; ɪm] [ʌp] [wʌz; wəz] [ˈevɪdəntli] [æn; ən] [ˈempti] [wʌn] ,
The threat to blow him up was evidently an empty one ,
这 威胁 到 吹 他 向上 曾是 显然 一个 空的 一 ,

显然，炸死他的威胁只是空话。

[æz; əz] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt][wʌz; wəz] [əˈtemptɪd] , [bʌt; bət] [ˈprez(ə)ntli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [laʊd]
as nothing of the sort was attempted , but presently there was a loud
作为 没有什么 的 这 种类 曾是 尝试过 , 但 目前 那里 曾是 一个 大声
[rɪˈpɔːrt] ,
report ,
报告 ,

虽然并未尝试这样做，但随后传来一声巨响。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['bʊlɪt] [keɪm] ['kræʃɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['wʊdwɜːrk] , ['pæsɪŋ] [ˌdɪsə'griːəbli] [nɪr] [tuː; tə]

and	a	bullet	came	crashing	through	the	woodwork	,	passing	disagreeably	near	to
和	一个	子弹	来了	崩溃	通过	这	木工	,	通过	令人不快地	靠近	到

[ðə; ði] [lædz] [hed] .

the	lad's	head	.
这	小伙子的	头	.

一颗子弹穿过木板，险些击中男孩的头部。

[θruː] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [ðʌs] [bɪn] [meɪd] , [faɪv] ['ʌðər] ['bulits] ['fɑːloʊd] [wʌn]

Through	the	opening	that	had	thus	been	made	,	five	other	bullets	followed	one
通过	这	开幕	那	有	因此	到过	制成	,	五	其他	子弹	随后	一

[ə'nʌðər] [ɪn] [kloʊz] [sək'seʃ(ə)n] ,

another	in	close	succession	,
其他	在	关闭	演替	,

通过这个开口，又有五颗子弹紧接着射入。

['evɪdəntli] ['faɪərd][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['hɪtɪŋ] [æz; əz][ʌv; əv] [ə'lɑːrmɪŋ]

evidently	fired	not	so	much	with	an	intention	of	hitting	as	of	alarming
显然	被解雇	不是	所以	很多	和	一个	意图	的	击中	作为	的	令人担忧

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

显然，开枪的目的与其说是为了击中他，不如说是为了惊吓他。

['tʃɑːrli] [krept] [ɑːn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [niːz] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] , [wen] [ðə; ði]

Charlie	crept	on	his	hands	and	knees	up	to	the	door	,	and	,	when	the
查理	悄悄地爬	在	他的	双手	和	膝盖	向上	到	这	门	,	和	,	什么时候	这

[dɪs'tʃɑːrdʒ] [hæd; həd] ['endɪd] ,

discharge	had	ended	,
释放	有	结束	,

查理手脚并用地爬到门口，等放疗结束后，

['kwaɪətli] [reɪzd] [hɪm'self] [ʌp] , [ænd; ənd] , ['pleɪsɪŋ] [ðə; ði] ['mʌzl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'vɑːlvər] [ɪn][ðə; ði]

quietly	raised	himself	up	,	and	,	placing	the	muzzle	of	his	revolver	in	the
悄悄	提高	他自己	向上	,	和	,	放置	这	枪口	的	他的	左轮手枪	在	这

['æpərtʃʊr] , [pʊld] [ðə; ði] ['trɪgər] .

aperture	,	pulled	the	trigger	.
光圈	,	拉	这	扳机	.

他悄悄地站起身，将左轮手枪的枪口对准射击孔，扣动了扳机。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [groʊn] , [ə; eɪ] ['smʌðəd] [kɜːrs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hevi] [fɔːl] ,

There	was	a	groan	,	a	smothered	curse	,	and	a	heavy	fall	,
那里	曾是	一个	呻吟	,	一个	窒息	诅咒	,	和	一个	重的	落下	,

一声呻吟，一声压抑的咒骂，然后是一声沉重的摔倒声。

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] ['æftər][ðə; ði] ['hæmərɪŋ] [wʌz; wəz] [ri'zjuːmd] [mɔːr] ['sævɪdʒli] [ðæn; ðən]['evər] .

and	immediately	after	the	hammering	was	resumed	more	savagely	than	ever	.
和	立即地	后	这	锤击	曾是	恢复	更多的	野蛮地	比	曾经	.

随后，敲打声立刻恢复，而且比以往更加残酷。

['tʃɑːrli] [riː'ləʊdid] [ðə; ði] ['empti] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'vɑːlvər] , [ænd; ənd] [druː] [hɪm'self] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

Charlie	reloaded	the	empty	chamber	of	his	revolver	,	and	drew	himself	a	little
查理	重新加载	这	空的	房间	的	他的	左轮手枪	,	和	画	他自己	一个	小的

[ɑːn][wʌn][saɪd] .

on	one	side	.
在	一	边	.

查理重新装填了左轮手枪空弹膛里的子弹，然后稍微向一侧拉开了枪膛。

[dʒʌst] [ðen] [hɪz; ɪz] [aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði][tɑːp][boʊlt][wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [wei] .

Just	then	his	eye	noticed	that	the	top	bolt	was	giving	way	.
只是	然后	他的	眼睛	注意到	那	这	顶部	螺栓	曾是	给予	方式	.

就在这时，他的目光注意到最上面的螺栓要松动了。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][ðə; ði] [saʊnd] [æz; əz][ʌv; əv] [bloʊz] [delt] [baɪ][æn; ən][æks][ə'pɑːn][ðə; ði] [dɔːr]

At	the	same	moment	the	sound	as	of	blows	dealt	by	an	axe	upon	the	door
在	这	相同的	片刻	这	声音	作为	的	打击	已处理	经过	一个	斧头	之上	这	门

[meɪd] [ɪt'self] ['ɔːdəbl] ,

made	itself	audible	,
制成	本身	可听见的	,

与此同时，传来斧头砍在门上的声音。

[ænd; ənd] [wɔːrnd] [hɪm; ɪm] [ðæt] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪnstrəmənt] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] ,

and	warned	him	that	,	with	an	instrument	such	as	that	,
和	警告	他	那	,	和	一个	乐器	这样的	作为	那	,

并警告他，有了那样的工具，

[hɪz; ɪz] [ə'seɪlənts] [wʊd] [suːn] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kʌt] [ðer; ðər] [weɪ] [θruː] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

his	assailants	would	soon	be	able	to	cut	their	way	through	to	him	.
他的	袭击者	会	很快	是	有能力的	到	切	他们的	方式	通过	到	他	.

他的袭击者很快就能杀出一条路来，接近他。

[haʊ] ['sloʊli] [ðə; ði] ['aʊərz] , [ɔːr] , [mɔːr] ['prɑːpərli] ['spiːkɪŋ] , ['mɪnɪts] , ['drægd] [ɑːn] .

How	slowly	the	hours	,	or	,	more	properly	speaking	,	minutes	,	dragged	on	.
如何	缓慢地	这	小时	,	或者	,	更多的	适当地	请讲	,	分钟	,	拖拽	在	.

时间过得多么缓慢啊，或者更准确地说，是每分钟都过得多么缓慢啊。

[ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [klɑːk] [siːmd] [gluːd] [ə'pɑːn][ɪts] [feɪs] .

The	hands	of	the	clock	seemed	glued	upon	its	face	.
这	双手	的	这	钟	似乎	胶合	之上	它是	脸	.

时钟的指针仿佛粘在了表盘上。

[ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] ['staɪflɪŋ] .

The	atmosphere	of	the	room	was	stifling	.
这	气氛	的	这	房间	曾是	令人窒息	.

房间里的气氛令人窒息。

“ [gɑːd] [help] [-]

“	God	help	[	107	]
“	上帝	帮助	[	-	]

“上帝保佑[107]

[ˌem 'iː]

me
我

我

, ” ['mɜːmɜd] ['tʃɑːrli] [tuː; tə] [hɪm'self] : “ [ðə; ði] [dɔːr] [wɔːnt] [stænd] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] ,

,	”	murmured	Charlie	to	himself	:	“	the	door	wont	stand	much	longer	,
,	”	低声说道	查理	到	他自己	:	“	这	门	惯于	站立	很多	更长	,

“,”查理喃喃自语道，“这扇门撑不了多久了。”

[ænd; ənd] [ðen] [ðeəz; ðəz][noʊ] [help] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

and	then	there's	no	help	for	it	.
和	然后	有	不	帮助	为了	它	.

然后就束手无策了。

[ðeid] [suːn] [duː][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

They'd	soon	do	for	me	.
他们会	很快	做	为了	我	.

他们很快就会为我这么做。

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

[ɪf] [aɪ]['oʊnli][hæd; həd]['ʌŋk(ə)l] [seɪt] [ɔːr] [bɪl] ['mɑːrstən][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

if	I	only	had	Uncle	Seth	or	Bill	Marston	with	me	.
如果	我	仅有的	有	叔叔	塞思	或者	账单	马斯顿	和	我	.

如果当时有塞思叔叔或比尔·马斯顿在我身边就好了。

" [ə'læs] !

"	Alas	!
"	唉	!

“唉！

['tʃɑːrli] , [juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] ['wɑːntɪd] [ðə; ði] [hoʊl] [bə'tæliən] [ʌv; əv] [gɑːrdz] [æt; ət][jʊr; jər]

Charlie	,	you	might	as	well	have	wanted	the	whole	battalion	of	guards	at	your
查理	,	你	可能	作为	出色地	有	通缉	这	所有的	营	的	守卫	在	你的

[bæk] ;

back	;
后退	;

查理，你还不如让整个营的卫兵都护在你身后呢；

[ðeɪ] [huːm] [juː; jʊ] [kɔːld] [wɜːr; wər] ['laɪɪŋ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [stɔːrm] [ænd; ənd] [reɪn] , [sɔːr] ['strɪkən] ,

they	whom	you	called	were	lying	out	in	the	storm	and	rain	,	sore	stricken	,
他们	谁	你	称为	是	说谎	出去	在	这	风暴	和	雨	,	疮	受打击的	,

[ænd; ənd] ['moʊʃnləs] !

and	motionless	!
和	静止不动	!

你们呼唤的那些人，正躺在暴风雨中，浑身是伤，一动不动!

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['rekəz] [wɜːr; wər] ['evɪdəntli] [ɪnf'jʊərɪeɪtɪd][æt; ət][ðə; ði] [rɪ'zɪstəns] [ðeɪ] [hæd; həd]

By	this	time	the	wreckers	were	evidently	infuriated	at	the	resistance	they	had
经过	这	时间	这	拆船工	是	显然	愤怒的	在	这	反抗	他们	有

[met] [wɪð; wɪθ] ,

met	with	,
遇见	和	,

此时，破坏分子显然对他们遇到的抵抗感到愤怒。

[ænd; ənd] [riː'dʌbəld] [ðer; ðər] ['efərts] [ə'pɑːn][ðə; ði] [dɔːr] , [wɪtʃ] ['sloʊli] [bʌt; bət] ['ʃʊrli] [wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ]

and	redoubled	their	efforts	upon	the	door	,	which	slowly	but	surely	was	giving
和	加倍	他们的	努力	之上	这	门	,	哪个	缓慢地	但	一定	曾是	给予

[wei] .

way	.
方式	.

他们加倍用力地敲打着大门，大门慢慢地、但肯定地开始松动了。

[ðə; ði][æks][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [ɪts] [wɜːrk] ['oʊnli] [tuː] [wel] ,

The	axe	was	doing	its	work	only	too	well	,
这	斧头	曾是	正在做	它是	工作	仅有的	也	出色地	,

斧头砍得太狠了，简直让人难以忍受。

[ænd; ənd] [ɔːl'redi] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [piːs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊd(ə)n] ['freɪmwɜːrk] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɪn] .

and	already	a	huge	piece	of	the	wooden	framework	had	fallen	in	.
和	已经	一个	巨大的	片	的	这	木制的	框架	有	倒下	在	.

一大块木框架已经掉下来了。

[ðə; ði] ['bæriər] [wʌz; wəz] [naʊ] ['nɪrli] ['broʊkən] [daʊn] [ðæt] [prə'tektɪd] [hɪm; ɪm] ,

The	barrier	was	now	nearly	broken	down	that	protected	him	,
这	障碍	曾是	现在	几乎	破碎的	向下	那	受保护	他	,

保护他的那道屏障现在几乎已经被打破了。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [mɔːr] [ðə; ði] ['enəmi] [wʊd] [biː; bi][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

and	in	a	moment	more	the	enemy	would	be	upon	him	.
和	在	一个	片刻	更多的	这	敌人	会	是	之上	他	.

再过片刻，敌人就会扑向他。

[ɪn] [ðoʊz] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [ðæt] [in'sjuːd] [ðə; ði] ['bɔɪz] [lɪps] [muːvd] ['ræpɪdli] .

In	those	few	seconds	that	ensued	the	boy's	lips	moved	rapidly	.
在	那些	很少	秒	那	随后	这	男孩们	嘴唇	已搬	快速	.

接下来的几秒钟里，男孩的嘴唇快速地动了起来。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [deθ] ['ɔːlmoʊst][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

With	the	shadow	of	death	almost	upon	him	,
和	这	阴影	的	死亡	几乎	之上	他	,

死神的阴影几乎笼罩着他，

[hiː; hi][hæd; həd] [jet] [taɪm] [tuː; tə] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm] [huːz] [ɑːm'nɪpətənt] [ɑːrm][kʊd; kəd] [snætʃ] [hɪm; ɪm]

he	had	yet	time	to	remember	Him	whose	omnipotent	arm	could	snatch	him
他	有	然而	时间	到	记住	他	谁	无所不能	手臂	可以	抢夺	他

[frʌm; frəm] [aʊt] [ðə; ði][dʒɔːz][ʌv; əv] [deθ] .

from	out	the	jaws	of	death	.
从	出去	这	下颚	的	死亡	.

他还没来得及想起那位全能的神，祂能将他从死神的魔爪中救出。

[laɪk] [ðə; ði]['pjʊrɪtən]['soʊldʒər][ʌv; əv][oʊld] , ['tʃɑːrli] [pɔːzd] [ɪn][ðə; ði]['kɑːnflɪkt][tuː; tə] ['wɪspər] [ə; eɪ]

Like	the	Puritan	soldier	of	old	,	Charlie	paused	in	the	conflict	to	whisper	a
喜欢	这	清教徒	士兵	的	老的	,	查理	暂停	在	这	冲突	到	耳语	一个

[prer] .

prayer	.
祷告	.

就像古代的清教徒士兵一样，查理在战斗中停下来，低声祈祷。

[ðen] , ['rezəluːt] [ænd; ənd] [ˌʌn'dɔːntɪd] ,

Then	,	resolute	and	undaunted	,
然后	,	坚决	和	无所畏惧	,

然后，坚定不移，毫不畏惧，

[hiː; hi] [prɪ'perd] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [feɪt] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [mʌst; məst] [ɪn'evɪtəbli] [fɔːl] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

he	prepared	to	meet	the	fate	that	he	felt	must	inevitably	fall	upon	him	.
他	准备	到	见面	这	命运	那	他	毛毡	必须	不可避免地	落下	之上	他	.

他准备迎接他认为必然会降临到自己身上的命运。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][tuː; tə] [weɪt] [lɔːŋ] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kræʃ] ,

He	had	not	to	wait	long	;	there	was	a	crash	,
他	有	不是	到	等待	长的	;	那里	曾是	一个	碰撞	,

他没等多久，就发生了一声巨响。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv][dɑːrk][fɔːrmz] [θruː] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] ;

and	then	a	rush	of	dark	forms	through	the	doorway	;
和	然后	一个	匆忙	的	黑暗的	表格	通过	这	门口	;

然后，一群黑影冲进了门口；

[hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət][taɪm][tuː; tə][eɪm][hɪz; ɪz] [rɪ'vɑːlvər] [ænd; ənd] [pʊl] [ðə; ði] ['trɪgər] ,

he	had	but	time	to	aim	his	revolver	and	pull	the	trigger	,
他	有	但	时间	到	目的	他的	左轮手枪	和	拉	这	扳机	,

他只有时间举起左轮手枪瞄准并扣动扳机。

[ðen] [sʌm; səm] ['hevi] ['bɑːdi] [fel] [ə'genst] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

then	some	heavy	body	fell	against	him	and	brought	him	to	the	ground	.
然后	一些	重的	身体	跌倒	反对	他	和	带来	他	到	这	地面	.

然后，某个重物压在他身上，把他压倒在地。

[ðə; ði] ['dɑːrknəs] [hæd; həd] [seɪvd] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['rekəz] [dɪd][nɑːt] [weɪt] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər]

The	darkness	had	saved	him	,	for	the	wreckers	did	not	wait	to	look	for
这	黑暗	有	已保存	他	,	为了	这	拆船工	做过	不是	等待	到	看	为了

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

黑暗救了他一命，因为劫掠者们没有等他出现就来寻找他。

[bʌt; bət] ['hɜːrid] ['ʌpwərd] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] [ruːm] [tuː; tə] [ɪk'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] [laɪts] .

but	hurried	upward	to	the	light	room	to	extinguish	the	lights	.
但	慌忙	向上	到	这	光	房间	到	熄灭	这	灯	.

但他还是匆匆赶到楼上的灯光室去关灯。

['tʃɑːrli] [dɪd][nɑːt] [rɪ'meɪn] [lɔːŋ] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [bʌt; bət] [ə'raʊzd] [hɪm'self] ,

Charlie	did	not	remain	long	where	he	was	,	but	aroused	himself	,
查理	做过	不是	保持	长的	在哪里	他	曾是	,	但	被唤醒	他自己	,

查理没有在原地久待，而是起身活动了一下。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['hjuːmən]['bɑːdi] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

and	found	that	there	was	a	human	body	lying	on	the	top	of	him	.
和	成立	那	那里	曾是	一个	人类	身体	说谎	在	这	顶部	的	他	.

他发现身上压着一具人体。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [pʊʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf] ,

It	was	with	difficulty	he	managed	to	push	it	off	,
它	曾是	和	困难	他	管理	到	推	它	离开	,

他费了好大劲才把它推开。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [krept] ['stelθɪli] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði][jɑːrd] .

and	then	he	crept	stealthily	out	into	the	yard	.
和	然后	他	悄悄地爬	悄悄地	出去	进入	这	院子	.

然后他蹑手蹑脚地溜进了院子里。

[ˌʌp'sterz] ,

Upstairs	,
楼上	,

楼上，

[ðə; ði] [-]

the	[	108	]
这	[	-	]

[108]

['siːkəz] [wɜːr; wər] ['evɪdəntli] [æt; ət][ðer; ðər][wɜːrk][ʌv; əv][ˌspoʊli'eɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['kræʃɪŋ]

seekers	were	evidently	at	their	work	of	spoliation	,	the	sound	of	crashing
寻求者	是	显然	在	他们的	工作	的	掠夺	,	这	声音	的	崩溃

[glæs] , ['miŋgld] [wɪð; wɪθ] [ʃaʊts] ,

glass	,	mingled	with	shouts	,
玻璃	,	混合	和	喊叫	,

显然，劫掠者正在进行他们的掠夺活动，玻璃破碎的声音与叫喊声混杂在一起。

[maɪt] [biː; bi] [hɜːrd] [ə'mɪd][ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] .

might	be	heard	amid	the	rushings	of	the	wind	.
可能	是	听到	之中	这	冲刺	的	这	风	.

或许能在呼啸的风声中听到。

[æz; əz][hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ˌaʊt'saɪd] , [ə; eɪ] [diːp] “ [buːm] , [buːm] , ” [frʌm; frəm][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn]

As	he	found	himself	outside	,	a	deep	“	boom	,	boom	,	”	from	the	direction
作为	他	成立	他自己	外部	,	一个	深的	“	繁荣	,	繁荣	,	”	从	这	方向

[ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,

of	the	sea	,
的	这	海	,

当他发现自己身处室外时，从海边传来一阵沉闷的“轰隆、轰隆”声。

['stɑːrtld] [hɪm; ɪm] .

startled	him	.
惊慌	他	.

吓了他一跳。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [klɪr] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['ves(ə)l] [ɪn] ['dɪfəkəltɪz] .

It	was	clear	that	there	was	some	vessel	in	difficulties	.
它	曾是	清除	那	那里	曾是	一些	血管	在	困难	.

很明显，有一艘船遇到了麻烦。

['lɪt(ə)l] [hoʊp] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [naʊ] .

Little	hope	for	her	now	.
小的	希望	为了	她	现在	.

她现在几乎没有希望了。

[ðə; ði] - [laɪts] [wɜːr; wər] [ded] ,

The	Gunnerstone	lights	were	dead	,
这	-	灯	是	死的	,

冈纳斯通的灯灭了。

[ænd; ənd][ɪn] [veɪn] [maɪt] [ðoʊz] [ɑːn] [bɔːrd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [lʊk] ['iːgərli] [θruː] [ðə; ði][mɪst][ænd; ənd]

and	in	vain	might	those	on	board	of	her	look	eagerly	through	the	mist	and
和	在	徒劳	可能	那些	在	木板	的	她	看	急切地	通过	这	薄雾	和

[skʌd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['gaɪdɪŋ] ['biːkən] .

scud	for	the	guiding	beacon	.
飞毛腿	为了	这	指导	信标	.

船上的人们或许会徒劳地透过迷雾和浪涛焦急地寻找指路的灯塔。

['tʃɑːrli] [grəupt] [hɪz; ɪz] [wei] [ə'krɔːs] [ðə; ði][jɑːrd] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] ['stʌmbld] ['oʊvər][ə; eɪ]

Charlie	groped	his	way	across	the	yard	,	and	as	he	did	so	stumbled	over	a
查理	摸索	他的	方式	穿过	这	院子	,	和	作为	他	做过	所以	踉跄	超过	一个

['prɑːstreɪt] [fɔːrm] ;

prostrate	form	;
前列腺	形式	;

查理摸索着穿过院子，结果绊倒在一个倒在地上的人身上；

[hiː; hi] [bent] [daʊn] [baɪ][ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [pæst] [hɪz; ɪz][hænd]['oʊvər][ðə; ði] [feɪs] .

he	bent	down	by	it	,	and	passed	his	hand	over	the	face	.
他	弯曲	向下	经过	它	,	和	通过了	他的	手	超过	这	脸	.

他弯下腰，用手抚摸了脸部。

[hiː; hi] [nuː] [ðen] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] [seɪt] .

He	knew	then	that	it	was	his	Uncle	Seth	.
他	知道	然后	那	它	曾是	他的	叔叔	塞思	.

他当时就知道那是他的叔叔塞思。

[hiː; hi] [nelt] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd][ænd; ənd] ['wɪspəd] —

He	knelt	by	his	side	and	whispered	—
他	跪下	经过	他的	边	和	低声说道	—

他跪在他身边，低声说道——

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['betər] , ['ʌŋk(ə)l] ?

“	Are	you	better	,	Uncle	?
“	是	你	更好的	,	叔叔	?

“叔叔，您好些了吗？”

” [ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] [vɔɪs] ['mɝːmɝd] [ɪn][rɪ'plaɪ] —

”	A	feeble	voice	murmured	in	reply	—
”	一个	微弱	嗓音	低声说道	在	回复	—

“一个微弱的声音低声回应道——”

“ [gʊd] [læd] , [gʊd] [læd] !

“	Good	lad	,	good	lad	!
“	好的	小伙子	,	好的	小伙子	!

“好孩子，好孩子！”

" [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] ['siːst] , [æz; əz] [ɪf] [frʌm; frəm] [ɪg'zɔːstʃən] .

"	and	then	it	ceased	,	as	if	from	exhaustion	.
"	和	然后	它	停止	,	作为	如果	从	疲惫	.

“然后它就停止了，仿佛筋疲力尽了。”

[stɪl] “ [buːm] , [buːm] , ” [went] [ðə; ði] ['gʌnz] , [iːtʃ] [rɪ'pɔːrt] ['saʊndɪŋ] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər]

Still	“	boom	,	boom	,	”	went	the	guns	,	each	report	sounding	nearer	and	nearer
仍然	“	繁荣	,	繁荣	,	”	去	这	枪支	,	每个	报告	听起来	更近	和	更近

[ðæn; ðən] [ðə; ði] [læst] .

than	the	last	.
比	这	最后的	.

枪声依然“砰砰”作响，一声声枪响听起来比上一声更近。

['tʃɑːrli] [nuː] , [æz; əz] ['sɜːrt(ə)nli] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

Charlie	knew	,	as	certainly	as	if	he	had	seen	it	with	his	eyes	,
查理	知道	,	作为	当然	作为	如果	他	有	已见	它	和	他的	眼睛	,

查理确信无疑，就好像他亲眼所见一样。

[ðæt] [ðə; ði] ['leɪbərɪŋ] [ʃɪp] [wʌz; wəz] ['draɪvɪŋ] [streɪt] [ɑːn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [riːf] .

that	the	labouring	ship	was	driving	straight	on	for	the	reef	.
那	这	劳动	船	曾是	驾驶	直的	在	为了	这	礁	.

那艘作业船正径直驶向礁石。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['rekəz] [hæd; həd] [ə'kɑːmplɪʃt] [ðer; ðər] [wɜːrk] [ʌv; əv] [dɪ'strʌkʃn] ,

By	this	time	the	wreckers	had	accomplished	their	work	of	destruction	,
经过	这	时间	这	拆船工	有	完成	他们的	工作	的	破坏	,

此时，破坏者已经完成了他们的破坏工作。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [keɪm] ['hʌrɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['laɪthaʊs] [ænd; ənd] [meɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

and	now	they	came	hurrying	out	of	the	lighthouse	and	made	for	the
和	现在	他们	来了	匆忙	出去	的	这	灯塔	和	制成	为了	这

['lændɪŋ] [sterz] ,

landing	stairs	,
降落	楼梯	,

于是，他们匆匆走出灯塔，朝楼梯平台走去。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['sɪtʃueɪtɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [mɔːr] ['ʃeltərd] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɑːk] .

which	were	situated	on	the	more	sheltered	side	of	the	rock	.
哪个	是	位于	在	这	更多的	避难所	边	的	这	岩石	.

它们位于岩石较为隐蔽的一侧。

['tʃɑːrli] [kraʊtʃt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['authaus] ,

Charlie	crouched	into	a	corner	of	one	of	the	outhouses	,
查理	蹲着	进入	一个	角落	的	一	的	这	户外厕所	,

查理蹲在其中一间户外厕所的角落里，

[wʌz; wəz] ['næʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [æt; ət] ['biːɪŋ] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [ɪts] ['deɪndʒər] [tuː; tə] [ðə; ði]

was	gnashing	his	teeth	at	being	unable	to	communicate	its	danger	to	the
曾是	咬牙切齿	他的	牙齿	在	存在	无法	到	交流	它是	危险	到	这

[ɪl] - ['feɪtɪd] [ʃɪp] .

ill	-	fated	ship	.
患病的	-	命中注定	船	.

他咬牙切齿，因为无法将危险告知那艘不幸的船只。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [baɪ] [ə; eɪ] ['rʌdi] [gler] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Suddenly	he	was	startled	by	a	ruddy	glare	from	the	direction	of	the
突然	他	曾是	惊慌	经过	一个	红润	强光	从	这	方向	的	这

[ʃɔːr] ,

shore	,
支撑	,

突然，他被岸边方向传来的一道红光吓了一跳。

['ʃuːtɪŋ] [ʌp] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ] [skaɪz] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][ə; eɪ] [braɪt] [fleɪm] [bɜːrnt]
shooting **up** **towards** **the** **skies** **,** **and** **in** **a** **few** **seconds** **a** **bright** **flame** **burnt**
射击 向上 向 这 天空 , 和 在 一个 很少 秒 一个 明亮的 火焰 烧焦的
[ðer; ðər] ['stedəli] .
there **steadily** **.**
那里 稳步 .

火焰冲天而起，几秒钟后，一道明亮的火焰在那里稳定地燃烧起来。

[sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] ['ɪmprəvaɪzd] [ə; eɪ] ['biːkən] [ɑːn][ðə; ðɪ] [klɪfs] [ə'bʌv] - .
Some **one** **had** **improvised** **a** **beacon** **on** **the** **cliffs** **above** **Gunnerstone** **.**
一些 一 有 即兴发挥 一个 信标 在 这 悬崖 多于 - .

有人在冈纳斯通上方的悬崖上临时搭建了一个灯塔。

['tʃɑːrli] [wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [-]
Charlie **was** **gazing** **[** **109** **]**
查理 曾是 凝视 [-]

查理凝视着[109]

[ɪn'tentli] [ɑːn] [ðɪs] ['welkəm] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] , [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [laʊd] [ˌekskla'meɪʃn] [ʌv; əv][reɪdʒ] .
intently **on** **this** **welcome** **apparition** **,** **when** **he** **heard** **a** **loud** **exclamation** **of** **rage** **.**
专注地 在 这 欢迎 幻影 , 什么时候 他 听到 一个 大声 感叹 的 愤怒 .

他正全神贯注地看着这个令人欣喜的景象，突然听到一声愤怒的大声喊叫。

[ðə; ðɪ] ['rekəz] [faʊnd] [ðæt] [ðer; ðər] [boʊt] [wʌz; wəz] [gɔːn] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kɔːt] [ɪn]
The **wreckers** **found** **that** **their** **boat** **was** **gone** **,** **and** **that** **they** **were** **caught** **in**
这 拆船工 成立 那 他们的 船 曾是 已消失 , 和 那 他们 是 捕捉 在
[ə; eɪ][træp] .
a **trap** **.**
一个 陷阱 .

打捞者们发现他们的船不见了，他们落入了陷阱。

[noʊ] [lɑːk] , [ɔːr][boʊlt] , [ɔːr][bɑːr] , [kʊd; kəd][hoʊld][ðem; ðəm][ɪn]['kloʊzər] [ɪm'prɪznmənt] [ðæn; ðən][dɪd][ðə; ðɪ]
No **lock** **,** **or** **bolt** **,** **or** **bar** **,** **could** **hold** **them** **in** **closer** **imprisonment** **than** **did** **the**
不 锁 , 或者 螺栓 , 或者 酒吧 , 可以 抓住 他们 在 更近 监禁 比 做过 这
[griːn] [weɪvz] ,
green **waves** **,**
绿色的 波浪 ,

没有任何锁、门栓或栅栏能比绿色的波浪更能将他们囚禁起来。

['roʊlɪŋ] ['siːsləsli] [raʊnd] [ðə; ðɪ] [rɑːk] .
rolling **ceaselessly** **round** **the** **rock** **.**
滚动 不停地 圆形的 这 岩石 .

不停地绕着岩石滚动。

[ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n][hæd; həd] [kʌm] [æt; ət][læst] , [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ][bɪt] [tuː] [suːn] !
Retribution **had** **come** **at** **last** **,** **and** **not** **a** **bit** **too** **soon** **!**
报应 有 来 在 最后的 , 和 不是 一个 少量 也 很快 !

报应终于来了，而且来得正是时候！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['deɪndʒərəs] [wɜːrk][fɔːr; fər] ['tʃɑːrli] [tuː; tə][biː; bi] [ðʌs] [ʃʌt] [ʌp][ɪn][ðə; ðɪ] [mɪdst] [ʌv; əv]
It **was** **dangerous** **work** **for** **Charlie** **to** **be** **thus** **shut** **up** **in** **the** **midst** **of**
它 曾是 危险的 工作 为了 查理 到 是 因此 关闭 向上 在 这 中间 的
[hɪz; ɪz] ['enəmi] ,
his **enemies** **,**
他的 敌人 ,

对查理来说，被困在敌人中间是很危险的。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [baʊnd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [liːst] [pʊt] [aʊt] ,
but **I** **am** **bound** **to** **say** **that** **,** **instead** **of** **being** **in** **the** **least** **put** **out** **,**
但 我 是 边界 到 说 那 , 反而 的 存在 在 这 至少 放 出去 ,

但我不得不说，我丝毫没有生气，

[hiː; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz][hændz] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['vɪləni] [hæd; həd] [ðʌs] [met]

he	rubbed	his	hands	together	with	pleasure	to	think	that	villainy	had	thus	met
他	摩擦	他的	双手	一起	和	乐趣	到	思考	那	邪恶	有	因此	遇见

[ɪts] [rɪ'wɔːrd] .

its	reward	.
它是	报酬	.

他搓着手，得意地想着罪恶终于得到了报应。

[ænd; ənd] [ðeɪ] , [laɪk] ['kreɪvənz][ænd; ənd] ['kaʊədz] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [siːmd] ['ʌtərli] [dɪ'fiːtɪd]

And	they	,	like	cravens	and	cowards	as	they	were	,	seemed	utterly	defeated
和	他们	,	喜欢	懦夫	和	懦夫	作为	他们	是	,	似乎	完全地	战败

[baɪ][ðə; ði] [bloʊ] .

by	the	blow	.
经过	这	吹	.

他们就像一群懦夫和胆小鬼，似乎被这一击彻底打败了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [bɪ'gɪnɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['krɪsməs] [deɪ] , [θɔːt] ['tʃɑːrli] , [æz; əz] ,

It	was	a	strange	beginning	for	a	Christmas	Day	,	thought	Charlie	,	as	,
它	曾是	一个	奇怪的	开始	为了	一个	圣诞节	天	,	想法	查理	,	作为	,

['kaʊərɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['rɑːks] ,

cowering	under	the	rocks	,
畏缩	在下面	这	岩石	,

查理蜷缩在岩石下，心想：这真是一个奇怪的圣诞节开端啊。

[wɔːrn] [aʊt] [ænd; ənd] [ɪg'zɔːstɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,

worn	out	and	exhausted	with	the	events	of	the	night	,
磨损	出去	和	筋疲力尽的	和	这	活动	的	这	夜晚	,

经历了昨晚的种种事件，他筋疲力尽。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['deɪlaɪt] ['raɪzɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] , [ænd; ənd] [θæŋkt] [gɑːd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

he	saw	the	daylight	rising	out	of	the	sea	,	and	thanked	God	for	his
他	锯	这	日光	上升	出去	的	这	海	,	和	谢谢	上帝	为了	他的

[ˌprezər'veɪʃ(ə)n] .

preservation	.
保存	.

他看到晨光从海中升起，感谢上帝让他平安无事。

['laɪkli] [ɪ'nʌf] , [kʊd; kəd][ðə; ði] ['rekəz] [hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] , [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'spoʊzd]

Likely	enough	,	could	the	wreckers	have	seen	him	,	they	would	have	disposed
可能	足够的	,	可以	这	拆船工	有	已见	他	,	他们	会	有	处置

[ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

of	him	,
的	他	,

很有可能，如果那些拆船工人看到了他，他们就会把他处理掉。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [prɪ'kluːd] ['eni] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tɜːrnɪŋ] [ʌp] [ˌhɪr'æftər] [æt; ət][sʌm; səm]

in	order	to	preclude	any	possibility	of	his	turning	up	hereafter	at	some
在	命令	到	排除	任何	可能性	的	他的	转弯	向上	此后	在	一些

[ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['moʊmənt] .

disagreeable	moment	.
令人不快的	片刻	.

为了避免他日后在某个不愉快的时刻再次出现。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['hɪd(ə)n] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [vjuː] ,

But	he	was	hidden	from	their	view	,
但	他	曾是	隐	从	他们的	看法	,

但他躲在他们看不到的地方。

[ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] [bi'liːvd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] “ [nɑːkt] [ɑːn][ðə; ði] [hed] ,

and	most	of	them	believed	that	he	was	“	knocked	on	the	head	,
和	最多	的	他们	相信	那	他	曾是	“	敲门	在	这	头	,

他们中的大多数人认为他“头部遭到重击”，

" [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] ['nʌmbər] ['elɪgəntli] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'tiː] .

"	as	one	of	their	number	elegantly	expressed	it	.
"	作为	一	的	他们的	数字	优雅地	表达	它	.

正如他们中的一位优雅地表达的那样。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [dɑːn] [hæd; həd] [kʌm] ,

But	now	the	dawn	had	come	,
但	现在	这	黎明	有	来	,

但现在黎明已经到来，

[ænd; ənd] [ðiːz] ['mɪdnaɪt] [mɜˈɔdɜz] [ænd; ənd] ['mɜːdəəz] [lʊkt] [wʌn] [əˈnʌðər] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] —

and	these	midnight	marauders	and	murderers	looked	one	another	in	the	face	—
和	这些	午夜	乱兵	和	杀人犯	看起来	一	其他	在	这	脸	—

[sʌm; səm] [peɪl] , ['ʌðər] ['hægərd] ,

some	pale	,	others	haggard	,
一些	苍白	,	其他的	枯槁	,

这些午夜劫匪和杀人犯彼此对视——有的脸色苍白，有的面容憔悴。

[bʌt; bət][ɔːl] [siːmd] [ɪmˈprest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv][ðer; ðər][pəˈzɪʃ(ə)n] .

but	all	seemed	impressed	with	the	danger	of	their	position	.
但	全部	似乎	印象深刻	和	这	危险	的	他们的	位置	.

但所有人似乎都意识到了自己所处位置的危险性。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['krɪsməs] [deɪ] [broʊk] [əˈpɑːn][ðə; ði] [rɑːk] [werˈɑːn] [stʊd]

And	thus	the	morning	of	this	Christmas	Day	broke	upon	the	rock	whereon	stood
和	因此	这	早晨	的	这	圣诞节	天	打破	之上	这	岩石	其中	站立

- ['laɪthaʊs] .

Gunnerstone	Lighthouse	.
-	灯塔	.

于是，圣诞节的清晨，阳光洒在了冈纳斯通灯塔所在的岩石上。

[ðə; ði][stɔːrm][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][rest] [naʊ] ,

The	storm	had	gone	to	rest	now	,
这	风暴	有	已消失	到	休息	现在	,

暴风雨已经平息了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['glɔːriəs] [sʌn] [ɔːlˈredi] [meɪd] [ə; eɪ]['goʊldən] ['pæθweɪ] ['oʊvər][ðə; ði]['wɔːtərz] ,

and	the	glorious	sun	already	made	a	golden	pathway	over	the	waters	,
和	这	辉煌	太阳	已经	制成	一个	金的	路径	超过	这	水	,

灿烂的阳光已经在水面上洒下一条金色的光带。

['slʌmbɜɪŋ] ['piːsfəli] ['æftər][ðer; ðər]['raɪət][ænd; ənd] ['revlri] .

slumbering	peacefully	after	their	riot	and	revelry	.
沉睡	和平地	后	他们的	暴动	和	狂欢	.

狂欢作乐之后，他们安然入睡。

[ɪts] ['braɪtnəs] [fel] [ɑːn][ðə; ði] ['grænɪt] [-]

Its	brightness	fell	on	the	granite	[	110	]
它是	亮度	跌倒	在	这	花岗岩	[	-	]

它的光芒照耀在花岗岩上[110]

[saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['laɪthaʊs] , [ænd; ənd] [glɑːnst] [bæk] [ɑːn][tuː; tə][ə; eɪ] [peɪl] [feɪs] ['laɪɪŋ] [stɪl] [ænd; ənd]

sides	of	the	lighthouse	,	and	glanced	back	on	to	a	pale	face	lying	still	and
侧面	的	这	灯塔	,	和	瞥了一眼	后退	在	到	一个	苍白	脸	说谎	仍然	和

['moʊʃnləs] ,

motionless	,
静止不动	,

灯塔两侧，回头望去，只见一张苍白的脸静静地躺在那里，一动不动。

[æz; əz]['stoʊni][ɪn] [lʊk] [æz; əz][ðə; ði] [wɔːlz] [ðəm'selvz] ,

as	stony	in	look	as	the	walls	themselves	,
作为	石质的	在	看	作为	这	墙壁	他们自己	,

看起来和墙壁一样坚硬，

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [lɪt] [ʌp] [ə; eɪ] [waɪt] [seɪl] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] .

while	it	lit up	a	white	sail	that	was	disappearing	on	the	horizon	.
尽管	它	点燃向上	一个	白色的	帆	那	曾是	消失	在	这	地平线	.

它照亮了地平线上渐渐消失的白色帆影。

[breɪv] , ['ɑːnɪst] ,

Brave	,	honest	,
勇敢的	,	诚实的	,

勇敢、诚实、

['noʊb(ə)l] [seɪt] ['lɔːrəns] [nuː] [nɑːt] [ðæt] [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [ʌp] [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrld] [wʌz; wəz]

noble	Seth	Lawrence	knew	not	that	the	day	was	up	and	that	the	world	was
高贵	塞思	劳伦斯	知道	不是	那	这	天	曾是	向上	和	那	这	世界	曾是

[ɔːl'redi] ['stɜːrɪŋ] [tuː; tə] ['selɪbreɪt] [ɪts] [greɪt] ['festɪvl; 'festəvəl] ,

already	stirring	to	celebrate	its	great	festival	,
已经	搅拌	到	庆祝	它是	伟大的	节日	,

高贵的塞思·劳伦斯并不知道，白昼已逝，世界已经开始沸腾，准备庆祝这个盛大的节日。

[ɪts] [fiːst] [ʌv; əv] [fiːsts] .

its	feast	of	feasts	.
它是	盛宴	的	盛宴	.

它的盛宴。

[ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [huːz] ['sʌmənz] [nʌn] [kʊd; kəd] [ˌdɪsə'beɪ] ,

A	messenger	had	come	to	him	,	whose	summons	none	could	disobey	,
一个	信使	有	来	到	他	,	谁	传票	没有任何	可以	违	,

有一位使者前来拜访他，无人能够违抗他的召唤。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [fled] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɪnd] ,

and	he	fled	away	with	him	on	the	wings	of	the	wind	,
和	他	逃亡	离开	和	他	在	这	翅膀	的	这	风	,

于是他带着他乘着风的翅膀逃走了。

[tuː; tə] [stænd] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mæstər] [huː] [hæd; həd] [sent] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .

to	stand	in	the	presence	of	the	Master	who	had	sent	for	him	.
到	站立	在	这	在场	的	这	掌握	WHO	有	发送	为了	他	.

站在召见他的主人面前。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [gʊd] [ʃɪp] [ðə; ði] " [blæk] [drə'guːn] , " [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['lɪvɪŋ] [freɪt] , [baʊnd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [west] ,

And	the	good	ship	the	"	Black	Dragoon	,	"	with	its	living	freight	,	bound	for	the	west	,
和	这	好的	船	这	"	黑色的	龙骑兵	,	"	和	它是	活的	货运	,	边界	为了	这	西方	,

还有那艘载着活生生的乘客、驶往西方的"黑龙骑兵"号好船。

[pæst] [ɑːn] [ɪts] [weɪ] ; [bʌt; bət] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['meni] , [ɪn'diːd] [moʊst] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɑːn] [bɔːrd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ,

passed	on	its	way	;	but	there	were	many	,	indeed	most	of	those	on	board	of	her	,
通过了	在	它是	方式	;	但	那里	是	许多	,	的确	最多	的	那些	在	木板	的	她	,

它途中经过；但船上有很多人，事实上，船上的大多数人都是如此。

['ɔːfərɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] , [wen] [ðə; ði] [wɜːrld] [ə'woʊk] [frʌm; frəm] [ɪts] ['slʌmbəz] .

offering	up	a	thanksgiving	for	their	preservation	,	when	the	world	awoke	from	its	slumbers	.
提供	向上	一个	感恩	为了	他们的	保存	,	什么时候	这	世界	醒来	从	它是	睡眠	.

当世界从沉睡中醒来时，人们献上感恩祭，感谢他们得以保存下来。

[ɑːn] , [ɑːn] , [breɪv] ['ves(ə)l] , ['ɪntuː][ðə; ði]['oʊpən] [siː] , [tɔːrdz] [ðə; ði] [nuː] ['kʌntri] ;

On	,	on	,	brave	vessel	,	into	the	open	sea	,	towards	the	new	country	;
在	,	在	,	勇敢的	血管	,	进入	这	打开	海	,	向	这	新的	国家	;

勇敢的船只，前进吧，驶向公海，驶向新的国度；

[ðə; ði]['sækrɪfaɪs] [ðæt] [hæz; həz] [geɪnd] [ðiː] [ðaɪ] ['seɪfti] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [grʌdʒd] [baɪ][ðə; ði]

the	sacrifice	that	has	gained	thee	thy	safety	would	not	have	been	grudged	by	the
这	牺牲	那	有	获得	你	你的	安全	会	不是	有	到过	心怀怨恨	经过	这

['vɪktɪm] ;

victim	;
受害者	;

为你赢得安全而做出的牺牲，受害者绝不会心怀怨恨；

[fɔːr; fər] , [laɪk] [ə; eɪ] [truː] ['ɪŋglɪʃ] [hɑːrt] , [ʌn'selfɪʃ] [tuː; tə][ðə; ði][end] ,

for	,	like	a	true	English	heart	,	unselfish	to	the	end	,
为了	,	喜欢	一个	真的	英语	心	,	无私	到	这	结尾	,

因为，就像一颗真正的英国心，至死无私。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['glædli] ['bɑːrtɚd] [hɪz; ɪz][laɪf][tuː; tə] [seɪv] [ə; eɪ] ['feloʊ] - [mæn] .

he	would	have	gladly	bartered	his	life	to	save	a	fellow	-	man	.
他	会	有	乐意	以物易物	他的	生活	到	节省	一个	同伴	-	男人	.

他甘愿以性命换取他人的救助。

[aɪ][mʌst; məst] [naʊ] ['ventʃər] [tuː; tə] [ə'sɜːrt] [maɪ] ['prɪvəlɪdʒ] [æz; əz] ['krɑːnɪklər] ,

I	must	now	venture	to	assert	my	privilege	as	chronicler	,
我	必须	现在	风险投资	到	断言	我的	特权	作为	编年史家	,

现在我必须冒昧地主张我作为编年史家的特权，

[ænd; ənd] [dɪ'spoʊz] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ɪ'vents] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['sʌməri] ['mænər] .

and	dispose	of	certain	important	events	in	a	somewhat	summary	manner	.
和	处置	的	肯定	重要的	活动	在	一个	有些	概括	方式	.

并以较为简略的方式处理某些重要事件。

[ðə; ði] ['rekəz] [wɜːr; wər] ['kæptʃərd] [ɪ'miːdiətli] , [ə'pɑːn][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ðer; ðər] [kraɪm] , [baɪ][ðə; ði]

The	wreckers	were	captured	immediately	,	upon	the	scene	of	their	crime	,	by	the
这	拆船工	是	捕获	立即地	,	之上	这	场景	的	他们的	犯罪	,	经过	这

['revənuː] ['kʌtər] ,

revenue	cutter	,
收入	刀具	,

破坏分子在犯罪现场立即被缉私艇抓获。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [raʊnd] [ɑːn][ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ['gɪv(ə)n][baɪ] [bɪl] ['mɑːrstən] , [huː] [hæd; həd]

which	had	come	round	on	the	information	given	by	Bill	Marston	,	who	had
哪个	有	来	圆形的	在	这	信息	给定	经过	账单	马斯顿	,	WHO	有

[lɔːntʃt] [ðə; ði] ['laɪthaʊs] [boʊt] ,

launched	the	lighthouse	boat	,
发射	这	灯塔	船	,

这一切都是根据比尔·马斯顿提供的信息得出的结论，比尔·马斯顿正是灯塔船的建造者。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] ,

and	with	great	difficulty	made	his	way	in	it	to	the	shore	,
和	和	伟大的	困难	制成	他的	方式	在	它	到	这	支撑	,

他费了九牛二虎之力才乘着它游到岸边。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] ['laɪɪŋ] [seɪf] [ænd; ənd]['kwaɪət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bʊlɪt]

when	he	was	supposed	to	be	lying	safe	and	quiet	with	a	bullet
什么时候	他	曾是	据称	到	是	说谎	安全的	和	安静的	和	一个	子弹

[θruː] [hɪz; ɪz] [hed] .

through	his	head	.
通过	他的	头	.

他本该安然无恙地躺在那里，头部中弹身亡。

[hiː; hi][hæd; həd][fɜːrst]['teɪkən][ðə; ði] [prɪ'kɔːʃn] [tuː; tə][kʌt][ðə; ði]['peɪntər][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['rekəz]

He	had	first	taken	the	precaution	to	cut	the	painter	with	which	the	wreckers
他	有	第一的	已采取	这	预防	到	切	这	画家	和	哪个	这	拆船工

[hæd; həd] [sɪ'kjʊrd] [ðə; ði][bɪg] ['gæli] [ðæt][hæd; həd] [brɔːt] [ðem; ðəm] ,

had	secured	the	big	galley	that	had	brought	them	,
有	安全	这	大的	厨房	那	有	带来	他们	,

他首先采取了预防措施，割断了打捞者用来固定那艘运送他们的大帆船的油漆绳。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ʃʌt] [ɔːf][frʌm; frəm][ðem; ðəm][ðə; ði]['oʊnli] [miːnz] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] .

and	thus	shut	off	from	them	the	only	means	of	escape	.
和	因此	关闭	离开	从	他们	这	仅有的	方法	的	逃脱	.

从而切断了他们唯一的逃生途径。

[hɪz; ɪz][fɜːrst] [ker] [ɑːn] ['lændɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fɑːrmhaʊs] [ɑːn]

His	first	care	on	landing	had	been	to	make	his	way	to	a	farmhouse	on
他的	第一的	关心	在	降落	有	到过	到	制作	他的	方式	到	一个	农家	在

[ðə; ði] [-]

the	[	111	]
这	[	-	]

他着陆后的第一件事就是前往[111]上的一个农舍。

[klɪfs] ,

cliffs	,
悬崖	,

悬崖，

[wer] [hiː; hi] [əb'teɪnd] [ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ðæt] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [laɪt] [ðə; ði] ['biːkən] [ðæt]

where	he	obtained	the	assistance	that	enabled	him	to	light	the	beacon	that
在哪里	他	获得	这	协助	那	已启用	他	到	光	这	信标	那

[wɔːrnd] [ðə; ði] “ [blæk] [drə'guːn] ” [ʌv; əv][hɜːr; hər]['deɪndʒər][dʒʌst][ɪn] [taɪm] .

warned	the	“	Black	Dragoon	”	of	her	danger	just	in	time	.
警告	这	“	黑色的	龙骑兵	”	的	她	危险	只是	在	时间	.

在那里，他得到了帮助，得以点燃烽火，及时警告“黑龙骑士”她所处的危险境地。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [duː] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɪn'dɑːmɪtəb(ə)l] [plʌk] [ænd; ənd]['enərdʒi] [ðæt] [ðə; ði]

It	was	all	due	to	his	indomitable	pluck	and	energy	that	the
它	曾是	全部到期的		到	他的	不屈不挠	采摘	和	活力	那	这

['mækə'neiʃənz -mæʃ][ʌv; əv] [ðiːz] ['bændɪti] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'fiːtɪd] ,

machinations	of	these	banditti	of	the	sea	had	been	defeated	,
阴谋	的	这些	强盗	的	这	海	有	到过	战败	,

正是由于他那不屈不挠的勇气和精力，才挫败了这些海上强盗的阴谋诡计。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['emɪgrənt] [ʃɪp] [seɪvd] [frʌm; frəm] [dɪ'strʌkʃn] .

and	the	emigrant	ship	saved	from	destruction	.
和	这	移民	船	已保存	从	破坏	.

以及从毁灭中获救的移民船。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔːr] ['tʃɑːrli] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [sɪ'vɪr] ['strʌg(ə)l] [tuː; tə]

It	was	some	time	before	Charlie	recovered	from	the	very	severe	struggle	to
它	曾是	一些	时间	前	查理	恢复	从	这	非常	严重	斗争	到

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [səb'dʒɛktɪd] ,

which	he	had	been	subjected	,
哪个	他	有	到过	受	,

查理花了很长时间才从之前遭受的极其严重的搏斗中恢复过来。

[bʌt; bət] [juːθ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [strɔːŋ] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [geɪnd] [ðə; ði] ['vɪktəri] ,

but	youth	and	a	strong	constitution	gained	the	victory	,
但	青年	和	一个	强的	宪法	获得	这	胜利	,

但年轻和强健的体魄最终赢得了胜利。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [əˈpɪr] [æt; ət][ðə; ði] [əˈsaɪzɪz] ,

and	he	was	well	enough	to	appear	at	the	assizes	,
和	他	曾是	出色地	足够的	到	出现	在	这	巡回审判	,

他的身体状况足以出庭受审。

[wer] [ðə; ði] “ [greɪt] [ˈrekɪŋ] [keɪs] [æt; ət] - ” [ɪkˈsaɪtɪd] [æn; ən] [ɪˈmens] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv]

where	the	“	Great	Wrecking	Case	at	Gunnerstone	”	excited	an	immense	amount	of
在哪里	这	“	伟大的	破坏	案件	在	-	”	兴奋的	一个	巨大	数量	的

[əˈtenʃ(ə)n] .

attention	.
注意力	.

其中“冈纳斯通大劫案”引起了极大的关注。

[hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] [ˈevɪdəns] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ˈmɑːdəsti] ,

He	gave	his	evidence	with	much	modesty	,
他	给予	他的	证据	和	很多	谦逊	,

他谦逊地作证说……

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [ðæt] [kɔːld] [fɔːrθ] [ðə; ði] [ˈhɑːrti] [ˌkɑːmenˈdeɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlɜːrnɪd] [dʒʌdʒ]

and	in	a	way	that	called	forth	the	hearty	commendation	of	the	learned	judge
和	在	一个	方式	那	称为	前进	这	爽朗	表彰	的	这	学习	法官

[huː] [prɪˈzaɪdɪd] .

who	presided	.
WHO	主持	.

其表现赢得了主持审理此案的博学法官的热烈赞扬。

[ðə; ði] [tuː] [ˈrɪŋliːdər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrekəz] [ˈperɪʃt] [ɑːn][ðə; ði][ˈskæfoʊld] ,

The	two	ringleaders	of	the	wreckers	perished	on	the	scaffold	,
这	二	头目	的	这	拆船工	遇难	在	这	脚手架	,

两名劫匪头目在绞刑架上丧生。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [wɜːr; wər] [sent] [tuː; tə] [ˈekspieɪt] [ðer; ðər] [kraɪm] [baɪ] [ˈveriəs] [tɜːrmz] [ʌv; əv][ˈpiːn(ə)l]

and	the	rest	were	sent	to	expiate	their	crime	by	various	terms	of	penal
和	这	休息	是	发送	到	赎罪	他们的	犯罪	经过	各种各样的	条款	的	刑事

[ˈsɜːrvɪtuːd] ,

servitude	,
奴役	,

其余的人则被送去服各种苦役以赎罪。

[ænd; ənd] [ðʌs] [seɪt] [ˈlɔrənsɪz] [deθ] [wʌz; wəz] [əˈvendʒd] .

and	thus	Seth	Lawrence's	death	was	avenged	.
和	因此	塞思	劳伦斯的	死亡	曾是	复仇	.

就这样，塞思·劳伦斯的死得到了复仇。

[ðə; ði] [ˈoʊnərz] [ʌv; əv][ðə; ði] “ [blæk] [drəˈguːn] ” [prɪˈzentɪd] [bɪl] [ˈmɑːrstən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][goʊld] [wɑːtʃ]

The	owners	of	the	“	Black	Dragoon	”	presented	Bill	Marston	with	a	gold	watch
这	所有者	的	这	“	黑色的	龙骑兵	”	呈现	账单	马斯顿	和	一个	金子	手表

[ænd; ənd] £100 ,

and	£100	,
和	£100	,

“黑龙骑兵”号的船主赠送给比尔·马斯顿一块金表和100英镑。

[waɪl] [ˈtʃɑːrli] [wʌz; wəz] [riˈwɔːdid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsɪlvər] [wʌn][ænd; ənd] £30 , [hwerˈæt] [ðə; ði] [tuː]

while	Charlie	was	rewarded	with	a	silver	one	and	£30	,	whereat	the	two
尽管	查理	曾是	奖励	和	一个	银	一	和	£30	,	哪里	这	二

[riˈsipiənt] [wɜːr; wər] [ˈhaɪli] [dɪˈlaɪtɪd] .

recipients	were	highly	delighted	.
收件人	是	高度	高兴极了	.

查理则获得了一枚银质奖章和 30 英镑奖金，两位获奖者都非常高兴。

[ə; eɪ][tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði][pen] , [ænd; ənd][bɪ'hoʊld] [ə'nʌðər] ['krɪsməs] [iːv] [hæz; həz] [kʌm] [raʊnd] .

A	turn	of	the	pen	,	and	behold	another	Christmas	Eve	has	come	round	.
一个	转动	的	这	笔	,	和	看哪	其他	圣诞节	前夕	有	来	圆形的	.

笔锋一转，又一个圣诞夜来临了。

[bɪl] [ænd; ənd] ['tʃɑːrli] [ɑːr; ər] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] ['laɪthaʊs] ,

Bill	and	Charlie	are	sitting	in	the	room	in	the	lighthouse	,
账单	和	查理	是	坐着	在	这	房间	在	这	灯塔	,

比尔和查理正坐在灯塔的房间里。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['streɪndʒər][ɪz][ɪn][ðer; ðər] ['kʌmpəni] , [ə; eɪ]['dʒoʊviəl] , ['dʒiːniəl] ['feloʊ] , [bʌt; bət][nɑːt] [seɪt]

but	a	stranger	is	in	their	company	,	a	jovial	,	genial	fellow	,	but	not	Seth
但	一个	陌生人	是	在	他们的	公司	,	一个	欢乐的	,	和蔼可亲	同伴	,	但	不是	塞思

['lɔːrəns] .

Lawrence	.
劳伦斯	.

但他们当中有一个陌生人，一个开朗、和蔼的人，但不是塞思·劳伦斯。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg][sɔːlt][ter; tɪ(ə)r] ['roʊlɪŋ] [daʊn] [bɪl] ['mɑːrstənz] [tʃiːk] ,

There	was	a	big	salt	tear	rolling	down	Bill	Marston's	cheek	,
那里	曾是	一个	大的	盐	撕	滚动	向下	账单	马斯顿	脸颊	,

一滴咸咸的泪珠顺着比尔·马斯顿的脸颊滚落下来。

[fɔːrst] [aʊt] [baɪ][ðə; ði][taɪd][ʌv; əv] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz] ['flʌdɪŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

forced	out	by	the	tide	of	recollection	that	was	flooding	on	him	.
强制	出去	经过	这	潮	的	回忆	那	曾是	洪水	在	他	.

被如潮水般涌来的回忆所驱使。

“ [aɪ] , [læd] , ” [hiː; hi] ['mɝːmɝd] , [ɪn][ə; eɪ] ['streɪndʒli] ['tʃoʊki] [toʊn] , “ [hiː; hi][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv]

“	Aye	,	lad	,	”	he	murmured	,	in	a	strangely	choky	tone	,	“	he	was	made	of
”	是的	,	小伙子	,	”	他	低声说道	,	在	一个	奇怪的	窒息	语气	,	”	他	曾是	制成	的

[ðə; ði] [raɪt] [stʌf] ,

the	right	stuff	,
这	正确的	东西	,

“是啊，孩子，”他用一种奇怪的哽咽的声音低声说道，“他是个好苗子。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] .

he	was	.
他	曾是	.

他是。

[lets] [hoʊp][tuː; tə][duː]['aʊər; ɑːr]['duːti][æz; əz][hiː; hi][dɪd] .

Let's	hope	to	do	our	duty	as	he	did	.
我们来吧	希望	到	做	我们的	责任	作为	他	做过	.

让我们也尽自己的一份力，就像他一样。

” [ænd; ənd][ðə; ði] [lædz] ['sɔbiŋ] [vɔɪs] [sed] , “ [eɪ'menˌɑː'men] . ” [-]

”	And	the	lad's	sobbing	voice	said	,	“	Amen	.	”	[	112	]
”	和	这	小伙子的	啜泣	嗓音	说	,	“	阿门	.	”	[	-	]

“然后，那孩子抽泣着说：‘阿门。’”[112]

['aʊər; ɑːr] ['krɪsməs] ['dɪnər] [æt; ət]['draɪv, 'dɑːktɝ] .

OUR	CHRISTMAS	DINNER	AT	DR	.
我们的	圣诞节	晚餐	在	博士	.

我们在 DR. 的圣诞晚餐

- .

LICKEMWELL'S	.

- .

利克韦尔的。

[baɪ] ['rɑːbərt] [hoʊp] ['mʌŋ'kriːf] ,
By Robert Hope Moncrieff ,
经过 罗伯特 希望 蒙克里夫 ,

作者：罗伯特·霍普·蒙克里夫

['ɔːθər] [ʌv; əv] " - , "
Author of " Oudendale , "
作者 的 " - , "

《奥登代尔》的作者

" ['hɔːrəs] ['heɪzəlˌwʊd] , "
" Horace Hazelwood , "
" 贺拉斯 黑兹尔伍德 , "

"霍勒斯·黑泽尔伍德，"

" [ðə; ði] [ˌliː'seɪ] [bɔɪz] , " & [siː] . , & [siː] .
" The Lycée Boys , " & c . , & c .
" 这 高中 男孩们 , " & c . , & c .

《高中男生》等等。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] — [dɪr] [ˌem 'iː] , [wʌt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ə'goʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] !
When I was a boy — dear me , what a long time ago it seems !
什么时候 我 曾是 一个 男生 — 亲爱的 我 , 什么 一个 长的 时间 前 它 似乎 !

当我还是个小男孩的时候——哎呀，感觉好像是很久以前的事了！

— [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bɔːrdər] [æt; ət] ['ʌptən] [haʊs] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [skuːl] .
— I was a boarder at Upton House , Dr . Lickemwell's school .
— 我 曾是 一个 边境 在 厄普顿 房子 , 博士 . - 学校 .

—我曾在利克姆韦尔博士的学校厄普顿学院寄宿。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [skuːl] , [ænd; ənd]['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [sɔːrt]
It was a good school , and Dr . Lickemwell was a very good sort
它 曾是 一个 好的 学校 , 和 博士 . - 曾是 一个 非常 好的 种类
[ʌv; əv][mæn] ,
of man ,
的 男人 ,

那是一所好学校，利克姆韦尔博士也是个非常好的人。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] ['veri] ['hæpi] [ðer; ðər] .
and we were on the whole very happy there .
和 我们 是 在 这 所有的 非常 快乐的 那里 .

总的来说，我们在那里过得很开心。

[aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [soʊ] [ðen] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [soʊ] [naʊ] ,
I didn't think so then , but I think so now ,
我 没有 思考 所以 然后 , 但 我 思考 所以 现在 ,

我当时不这么认为，但现在这么认为了。

[ænd; ənd][aɪ] [der] [seɪ] [juː; jʊ] [bɔɪz] [wɪl] [θɪŋk] [æz; əz]['kaɪndli][ʌv; əv][jʊr; jər][oʊld] [skuːlz] [ænd; ənd]
and I dare say you boys will think as kindly of your old schools and
和 我 敢 说 你 男孩们 将要 思考 作为 亲切地 的 你的 老的 学校 和
['mæstərz] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi][men] .
masters when you come to be men .
大师 什么时候 你 来 到 是 男人 .

我敢说，你们这些男孩长大成人后，也会对你们的母校和老师怀有同样的好感。

[juː; jʊ][dəunt] [bɪ'liːv] [wʌt] [jʊr; jər] ['perənts] [tel] [juː; jʊ] ,
You don't believe what your parents tell you ,
你 不 相信 什么 你的 父母 告诉 你 ,

你不相信父母说的话，

[ðæt] [jʊr; jər] [skuːl] [deɪz] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] ['hæpiːəst] [taɪm] [ʌv; əv][jʊr; jər][laɪf] ,

that	your	school	days	will	be	the	happiest	time	of	your	life	,
那	你的	学校	天	将要	是	这	最快乐	时间	的	你的	生活	,

愿你的学生时代是你一生中最快乐的时光。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [aʊt] [sʌm; səm] [deɪ] .

but	it	is	true	all	the	same	,	as	you	will	find	out	some	day	.
但	它	是	真的	全部	这	相同的	,	作为	你	将要	寻找	出去	一些	天	.

但无论如何，这都是事实，总有一天你会发现的。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['veri] ['diːsnt] [set] [ʌv; əv] ['fɛloʊz] [æt; ət]['draɪv, 'dɑːktɝ] . - .

We	were	a	very	decent	set	of	fellows	at	Dr	.	Lickemwell's	.
我们	是	一个	非常	体面的	放	的	伙伴们	在	博士	.	-	.

我们在利克姆韦尔博士那里都是一群非常优秀的同事。

[nʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər] [prɪm] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] , [huː] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv] [kliːn] ['kɑːlərz] [ɑːn] ,

None	of	your	prim	young	gentlemen	,	who	always	have	clean	collars	on	,
没有任何	的	你的	原始	年轻的	先生们	,	WHO	总是	有	干净的	项圈	在	,

你们这些衣冠楚楚、衣领总是干净整洁的年轻绅士们，一个也没有。

[ænd; ənd][goʊ] [aʊt] ['wɔːkɪŋ] [tuː] [baɪ] [tuː] , [laɪk] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [biːsts] ['goʊɪŋ]['ɪntuː] ['noʊəz]

and	go	out	walking	two	by	two	,	like	the	picture	of	the	beasts	going	into	Noah's
和	去	出去	步行	二	经过	二	,	喜欢	这	图片	的	这	野兽	去	进入	诺亚的

[ɑːrk] .

ark	.
方舟	.

然后两个两个地走出去，就像诺亚方舟里的动物一样。

[ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər] [jʌŋ] [swelz] [ðæt] [aɪ] [siː] [naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪz] ['swægərɪŋ] [tuː; tə] [skuːl]

And	none	of	your	young	swells	that	I	see	now	-	a	-	days	swaggering	to	school
和	没有任何	的	你的	年轻的	涌浪	那	我	看	现在	-	一个	-	天	趾高气扬	到	学校

[wɪð; wɪθ] [keɪnz] [ænd; ənd] [kɪd] [glʌvz] .

with	canes	and	kid	gloves	.
和	拐杖	和	孩子	手套	.

而且，我如今看到的那些年轻气盛的小家伙们，一个也没有拄着拐杖、戴着手套趾高气扬地去上学了。

[noʊ] ; [wiː; wi][wɜːr; wər] ['nɪrli] [ɔːl] ['riːəl] , ['ɑːnɪst] [skuːl] - [bɔɪz] , [fɑːnd][ʌv; əv] [pleɪ] , [ænd; ənd][nɑːt] ['veri]

No	;	we	were	nearly	all	real	,	honest	school	-	boys	,	fond	of	play	,	and	not	very
不	;	我们	是	几乎	全部	真实的	,	诚实的	学校	-	男孩们	,	喜爱	的	玩	,	和	不是	非常

[fɑːnd][ʌv; əv]['lesnz; 'lesənz] ,

fond	of	lessons	,
喜爱	的	课程	,

不，我们几乎都是真正诚实的学生，喜欢玩耍，不太喜欢上课。

[bʌt; bət][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][duː][ðem; ðəm][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] ; [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['aɪdlnəs] [ænd; ənd]

but	obliged	to	do	them	all	the	same	;	occasionally	given	to	idleness	and
但	有义务	到	做	他们	全部	这	相同的	;	偶尔	给定	到	懒惰	和

['mɪstʃɪf] ,

mischief	,
恶作剧	,

但无论如何，他都必须这样做；偶尔也会游手好闲，甚至作恶。

[bʌt; bət][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ə'bʌv] ['teɪkɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['keɪnɪŋ] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

but	not	at	all	above	taking	our	canings	,	as	a	matter	of	course	,
但	不是	在	全部	多于	采取	我们的	鞭笞	,	作为	一个	事情	的	课程	,

但我们丝毫不介意挨打，这已是家常便饭。

[wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] [faʊnd] [aʊt] . [-]

when	we	were	found	out	.	[	113	]
什么时候	我们	是	成立	出去	.	[	-	]

当我们被发现的时候。[113]

[ðoʊ] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['hæpi] [ɪ'nʌf] [æt; ət] [skuːl] ,

Though	we	were	happy	enough	at	school	,
尽管	我们	是	快乐的	足够的	在	学校	,

虽然我们在学校过得很开心，

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt][æt; ət][ɔːl] ['sɑːri] [wen] [ðə; ði]['hɑːlədeɪz] [keɪm] [raʊnd] .

you	may	be	sure	we	were	not	at	all	sorry	when	the	holidays	came	round	.
你	可能	是	当然	我们	是	不是	在	全部	对不起	什么时候	这	假期	来了	圆形的	.

假期到来时，我们一点也不后悔，这一点您可以放心。

[laɪk] [moʊst] [bɔɪz] , [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [wiːks] [bɪ'fɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɔɪfl] ['dʒɜːrni] [hoʊm] ,

Like	most	boys	,	we	used	to	think	weeks	before	of	the	joyful	journey	home	,
喜欢	最多	男孩们	,	我们	用过的	到	思考	周	前	的	这	快乐	旅行	家	,

像大多数男孩一样，我们以前常常提前好几周就开始憧憬回家的快乐旅程。

[ænd; ənd][ðə; ði] [braɪt] [bleɪz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['faɪəˌsaɪdz] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['fɑːðɚz] ['tʃɪri]

and	the	bright	blaze	of	our	own	firesides	,	and	our	father's	cheery
和	这	明亮的	火焰	的	我们的	自己的	炉边	,	和	我们的	父亲的	欢快的

['welkəm] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['sɪstər] - ['kɪsɪz] ,

welcome	,	and	our	sisters	'	kisses	,
欢迎	,	和	我们的	姐妹	-	吻	,

还有我们自家炉火的明亮火焰，父亲热情洋溢的欢迎，以及姐妹们的亲吻。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['mʌðɚz] [smaɪlz] — [ænd; ənd][dʒæm] ['kʌbədz] .

and	our	mother's	smiles	—	and	jam	cupboards	.
和	我们的	母亲的	微笑	—	和	果酱	橱柜	.

还有我们母亲的笑容——以及果酱柜。

[ðə; ði]['dɑːktər] [kept] [ˌjuː 'es][tuː; tə]['aʊər; ɑːr][wɜːrk][ɪn][ə; eɪ] [wei] [wɪtʃ] [meɪd] [ˌjuː 'es] ['relɪʃ] ['θɜːrəli]

The	Doctor	kept	us	to	our	work	in	a	way	which	made	us	relish	thoroughly
这	医生	保留	我们	到	我们的	工作	在	一个	方式	哪个	制成	我们	尽情享用	彻底

[ðə; ði] ['pleʒərz] [ʌv; əv] ['aɪdlnəs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] ,

the	pleasures	of	idleness	for	a	few	weeks	,
这	快乐	的	懒惰	为了	一个	很少	周	,

医生让我们专心工作，这让我们在几周的时间里彻底享受到了闲暇的乐趣。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌmfəts] [ænd; ənd] ['lʌkʃəriz] [ʌv; əv] [hoʊm] [siːmd] ['dʌbli] ['plez(ə)nt] ['æftər][ðə; ði] ['dʌsti]

and	the	comforts	and	luxuries	of	home	seemed	doubly	pleasant	after	the	dusty
和	这	舒适	和	奢侈品	的	家	似乎	双倍	令人愉快的	后	这	尘土飞扬

, ['nɔɪzi] [skuːl] - [ruːmz; rʊmz] ,

,	noisy	school	-	rooms	,
,	嘈杂	学校	-	房间	,

在经历了尘土飞扬、嘈杂喧闹的教室之后，家里的舒适和奢华显得格外令人愉悦。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bred] [ænd; ənd] [skreɪp] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . - ['pudiŋz] ,

and	the	bread	and	scrape	,	and	Mrs	.	Lickemwell's	puddings	,
和	这	面包	和	刮	,	和	太太	.	-	布丁	,

还有面包屑和碎屑，以及利克姆韦尔太太的布丁，

[ɪn] [wɪtʃ] ([ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən] ['eksələnt] ['wʊmən] [ɪn] ['ʌðər] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks]

in	which	(	though	she	was	an	excellent	woman	in	other	respects
在	哪个	(	尽管	她	曾是	一个	出色的	女士	在	其他	尊重

) [ə; eɪ] [strɪkt] [rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər] [truːθ] [kəm'pelz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl]

)	a	strict	regard	for	truth	compels	me	to	say	that	there	was	a	great	deal
)	一个	严格的	看待	为了	真相	强制	我	到	说	那	那里	曾是	一个	伟大的	交易

[ʌv; əv]['suːɪt][ænd; ənd] ['veri] [fjuː] [plʌmz] .

of	suet	and	very	few	plums	.
的	羊脂	和	非常	很少	李子	.

（尽管她在其他方面是一位优秀的女性），但出于对真相的严格尊重，我不得不说，里面有很多牛油，却很少有李子。

[bʌt; bət] [let] [ˌem ˈiː] [nɑːt] [siːm] [ʌnˈgreɪtfl] .

But	let	me	not	seem	ungrateful	.
但	让	我	不是	似乎	忘恩负义	.

但我不能显得忘恩负义。

[ðə; ði] [ˈpudiŋz] [maɪt] [nɑːt] [biː; bi] [əˈdæptɪd] [tuː; tə] [ˈaʊər; ɑːr] [teɪst] , [bʌt; bət] , [waɪl] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [get]

The	puddings	might	not	be	adapted	to	our	taste	,	but	,	while	we	could	get
这	布丁	可能	不是	是	改编	到	我们的	品尝	,	但	,	尽管	我们	可以	得到

[ˈnʌθɪŋ] [ˈbetər] ,

nothing	better	,
没有什么	更好的	,

这些布丁可能不合我们的口味，但是，虽然我们找不到更好的了，

[wiː; wi] [əˈdæptɪd] [ˈaʊər; ɑːr] [teɪst] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈpudiŋz] , [ænd; ənd] [ɪnˈdʒɔɪd] [ðem; ðəm] [ˈθɜːrəli] [æt; ət]

we	adapted	our	taste	to	the	puddings	,	and	enjoyed	them	thoroughly	at
我们	改编	我们的	品尝	到	这	布丁	,	和	享受	他们	彻底	在

[ðə; ði] [taɪm] ,

the	time	,
这	时间	,

我们调整了自己的口味去接受这些布丁，当时非常喜欢它们。

[wɪð; wɪθ] [ˈoʊnli] [æn; ən] [əˈkeɪʒən(ə)l] [ˈlʊkɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [fleʃ] [pɔts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊm] [ˈkɪtʃɪn] ,

with	only	an	occasional	looking	back	to	the	flesh	pots	of	the	home	kitchen	,
和	仅有的	一个	偶然	寻找	后退	到	这	肉	锅	的	这	家	厨房	,

只有偶尔才会回头看看家里的厨房里的肉锅，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [rɪˈgretfl] [rɪˈmembrəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈglɔːriz] [ʌv; əv] [ˈmɑːməz] [ˈkrɪsməs] [plʌm]

and	a	regretful	remembrance	of	the	glories	of	mamma's	Christmas	plum
和	一个	遗憾	纪念	的	这	荣耀	的	妈妈的	圣诞节	李子

[ˈpʊdɪŋ] .

pudding	.
布丁	.

以及对妈妈做的圣诞布丁美味的遗憾回忆。

[tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [plʌm] [ˈpʊdɪŋ] , [əˈmʌŋ] [ˈʌðər] [diˈlaɪts] , [wʌz; wəz] [aɪ] [ˈlʊkɪŋ] [ˈfɔːrwərd] [wʌn] [koʊld] ,

To	such	a	plum	pudding	,	among	other	delights	,	was	I	looking	forward	one	cold	,
到	这样的	一个	李子	布丁	,	之中	其他	美味	,	曾是	我	寻找	向前	一	寒冷的	,

[ˈsnoʊi] [dɪˈsembər] .

snowy	December	.
下雪的	十二月	.

在寒冷多雪的十二月，我期盼着能吃到这样一道美味的李子布丁，以及其他许多美食。

[ðə; ði] [ˈhɑːlədeɪz] [wɜːr; wər] [ˈdrɔːɪŋ] [nɪr] , [ˈlesnz; ˈlesənz] [wɜːr; wər] [ˈgroʊɪŋ] [ˈdʌbli] [ˈstuːpɪd] [ænd; ənd]

The	holidays	were	drawing	near	,	lessons	were	growing	doubly	stupid	and
这	假期	是	绘画	靠近	,	课程	是	生长	双倍	愚蠢的	和

[ˈtiːdiəs] ,

tedious	,
乏味	,

假期临近，课程变得越来越愚蠢和乏味。

[ðə; ði] [deɪz] [wɜːr; wər] [ˈpæsɪŋ] [ˈsloʊli] [baɪ] .

the	days	were	passing	slowly	by	.
这	天	是	通过	缓慢地	经过	.

日子过得很慢。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [lɪvd] [ɑːn] [hoʊp] ,

But	we	lived	on	hope	,
但	我们	居住地	在	希望	,

但我们靠希望生活，

[ænd; ənd] ['eksəd] ['aʊər; ɑːr] [ˌærɪθ'metɪkl] ['tælənts] [ɪn] [kaʊntɪŋ] [ðə; ði] [deɪz] [ðæt] [hæd; həd] [jet] [tuː; tə]

and	exercised	our	arithmetical	talents	in	counting	the	days	that	had	yet	to
和	锻炼	我们的	算术	天赋	在	计数	这	天	那	有	然而	到

[pæs] [baɪ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [deɪ] ,

pass	by	before	the	day	,
经过	经过	前	这	天	,

我们运用算术才能，数着距离节日到来还有多少天。

[ə; eɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['stʌdi] [wɪtʃ] [wiː; wi] [laɪkt] ['betər] [ðæn; ðən] ['kɑːmpaʊnd] [prə'pɔːrʃ(ə)n] ,

a	course	of	study	which	we	liked	better	than	compound	proportion	,
一个	课程	的	学习	哪个	我们	喜欢	更好的	比	化合物	部分	,

我们更喜欢这门课程，而不是复合比例课程。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [dɪd] [nɑːt] [pliːz] ['aʊər; ɑːr] ['mæstər] [æt; ət] [ɔːl] ,

but	which	did	not	please	our	master	at	all	,
但	哪个	做过	不是	请	我们的	掌握	在	全部	,

但这却让我们的主人非常不高兴。

['siːɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'blaɪdʒd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [duː] [mɔːr] ['keɪnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [læst] ['fɔːrtnaɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hæf]

seeing	that	it	obliged	him	to	do	more	caning	in	the	last	fortnight	of	the	half
看到	那	它	有义务	他	到	做	更多的	鞭答	在	这	最后的	两星期	的	这	一半

[ðæn; ðən] [ɪn] [ə; eɪ] [mʌnθ] [æt; ət] ['eni] ['ʌðər] [taɪm] .

than	in	a	month	at	any	other	time	.
比	在	一个	月	在	任何	其他	时间	.

因为这迫使他在上半年最后两周内进行的鞭打比其他任何时候一个月都要多。

[bʌt; bət] [ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [maɪ] [ˌkælkjə'leɪʃənz] [wɜːr; wər] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə] [baɪ] [-]

But	on	this	occasion	my	calculations	were	put	an	end	to	by	[	114	]
但	在	这	场合	我的	计算	是	放	一个	结尾	到	经过	[	-	]

但这一次，我的计算被[114]所终结。

[ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] — [ðə; ði] [moʊst] ['terəb(ə)l] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [wɪtʃ] [hæd; həd]

a	terrible	and	unexpected	misfortune	—	the	most	terrible	misfortune	which	had
一个	糟糕的	和	意外	不幸	—	这	最多	糟糕的	不幸	哪个	有

['evər] ['hæpənd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

ever	happened	to	me	,
曾经	发生	到	我	,

一场可怕的、意想不到的不幸——是我经历过的最可怕的不幸。

[æz; əz] [aɪ] [θɔːt] [ðen] .

as	I	thought	then	.
作为	我	想法	然后	.

正如我当时所想的那样。

[dʒʌst] [ə; eɪ] [wiːk] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɑːlədeɪz] , [aɪ] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm]

Just	a	week	before	the	beginning	of	the	holidays	,	I	received	a	letter	from
只是	一个	星期	前	这	开始	的	这	假期	,	我	已收到	一个	信	从

[maɪ] ['fɑːðər] .

my	father	.
我的	父亲	.

就在假期开始前一周，我收到了父亲的来信。

“ [ðeəz; ðəz] [sʌm; səm] ['mʌni] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] , ” [θɔːt] [aɪ] , [æz; əz] [aɪ] ['iːgərli] [broʊk] [ðə; ði] [siːl] .

“	There's	some	money	in	it	,	”	thought	I	,	as	I	eagerly	broke	the	seal	.
“	有	一些	钱	在	它	,	”	想法	我	,	作为	我	急切地	打破	这	海豹	.

“这里面肯定有钱可赚，”我心想，然后迫不及待地撕开了封条。

“ [pər'hæps] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [tuː; tə] [kʌm] [hoʊm] [æt; ət] [wʌns] .

“	Perhaps	I	am	to	come	home	at	once	.
“	也许	我	是	到	来	家	在	一次	.

“或许我应该立刻回家。”

[oʊ] , [haʊ] ['dʒɑːli] !
Oh , how jolly !
哦 , 如何 快乐的 !

哦，真令人高兴!

" [bʌt; bət] , [ə'læs] !
" But , alas !
" 但 , 唉 !

“但是，唉!

[ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði]['kɑːntents] : —
these were the contents : —
这些 是 这 内容 : —

内容如下：—

“ [dɪ'sembər] 13th .
“ December 13th .
" 十二月 13th .

“12月13日。

“ [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] ,
“ My dear Boy ,
" 我的 亲爱的 男生 ,

“我亲爱的孩子，

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz] ['sɑːri] , [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ,
“ I am as sorry , as you will be ,
" 我 是 作为 对不起 , 作为 你 将要 是 ,

“我和你一样感到抱歉。”

[tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [wiː; wi] ['kænɑːt] [ə'laʊ] [juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [hoʊm] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['krɪsməs]
to tell you that we cannot allow you to come home for the Christmas
到 告诉 你 那 我们 不能 允许 你 到 来 家 为了 这 圣诞节
['hɑːlədeɪz] [ðɪs] [jɪr] .
holidays this year .
假期 这 年 .

通知您，今年圣诞节假期我们不能允许您回家。

[jʊr; jər]['lɪt(ə)l] ['brʌðər] [ned] [hæz; həz]['teɪkən]['skɑːrlət]['fiːvər] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [wiː; wi] [hoʊp] [hiː; hi][ɪz][ɪn]
Your little brother Ned has taken scarlet fever , and though we hope he is in
你的 小的 兄弟 内德 有 已采取 猩红 发烧 , 和 尽管 我们 希望 他 是 在
[noʊ]['deɪndʒər] ,
no danger ,
不 危险 ,

你的弟弟内德得了猩红热，虽然我们希望他没有危险，

[wiː; wi] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv]
we think it right that you should not come to the house , for fear of
我们 思考 它 正确的 那 你 应该 不是 来 到 这 房子 , 为了 害怕 的
[ɪn'fekʃ(ə)n] .
infection .
感染 .

我们认为你不应该来我家，以免被感染。

[aɪ][hæv; həv] ['ðerfɔːr] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɚ] . - , ['æskɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ]
I have therefore written to Dr . Lickemwell , asking him to keep you
我 有 所以 书面 到 博士 . - , 问 他 到 保持 你
[fɔːr; fər][ðə; ði]['hɑːlədeɪz] .
for the holidays .
为了 这 假期 .

因此，我已写信给利克姆韦尔博士，请他留您过节。

[ɪf] [ned] [gets] ['betər] [suːn] , [jʊr; jər] ['mæmə] [ænd; ənd][aɪ] [meɪ] , [pər'hæps] , [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ]

If	Ned	gets	better	soon	,	your	mamma	and	I	may	,	perhaps	,	come	and	see	you
如果	内德	获得	更好的	很快	,	你的	妈妈	和	我	可能	,	也许	,	来	和	看	你

.

:

.

如果内德很快好起来，你妈妈和我也许会来看你。

“ [aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðɪs] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

“	I	know	that	this	will	be	a	great	disappointment	to	you	,
”	我	知道	那	这	将要	是	一个	伟大的	失望	到	你	,

我知道这会让你非常失望，

[bʌt; bət] [ˌdɪsə'pɔɪntmənts] [ɑːr; ər] [θɪŋz] [nʌn] [ʌv; əv][juː 'es][kæn; kən][help] ['miːtɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] ,

but	disappointments	are	things	none	of	us	can	help	meeting	in	this	world	,
但	失望	是	事物	没有任何	的	我们	能	帮助	会议	在	这	世界	,

但失望是每个人在这个世界上都无法避免的。

[ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst][dʒʌst][traɪ][tuː; tə] [ber] [ðem; ðəm] ['tʃɪrfəli] , [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði][best]

and	we	must	just	try	to	bear	them	cheerfully	,	and	make	the	best
和	我们	必须	只是	尝试	到	熊	他们	愉快地	,	和	制作	这	最好的

[ʌv; əv][ðem; ðəm] .

of	them	.
的	他们	.

我们只能尽量愉快地忍受，并尽力做到最好。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . - [wɪl] [duː][ɔːl] [ðeɪ] [kæn; kən][tuː; tə] [meɪk]

“	I	am	sure	Dr	.	and	Mrs	.	Lickemwell	will	do	all	they	can	to	make
”	我	是	当然	博士	.	和	太太	.	-	将要	做	全部	他们	能	到	制作

[juː; jʊ][ɪn'dʒɔɪ][jʊr; jər]['hɑːlədeɪz] ,

you	enjoy	your	holidays	,
你	享受	你的	假期	,

“我相信利克姆韦尔医生和夫人会尽一切努力让您享受假期。”

[ænd; ənd][aɪ] [hoʊp] [ðæt] [jʊr; jər][nɑːt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kʌm] [hoʊm] [meɪ] [tɜːrn] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][nɑːt]

and	I	hope	that	your	not	being	able	to	come	home	may	turn	out	to	be	not
和	我	希望	那	你的	不是	存在	有能力的	到	来	家	可能	转动	出去	到	是	不是

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [greɪt] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] ['æftər][ɔːl] .

such	a	great	misfortune	after	all	.
这样的	一个	伟大的	不幸	后	全部	.

我希望你无法回家这件事最终不会是一件多么不幸的事。

[aɪ] [ɪn'kloʊz] [juː; jʊ] [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['krɪsməs] ['prez(ə)nt] .

I	enclose	you	five	shillings	as	a	Christmas	present	.
我	括	你	五	先令	作为	一个	圣诞节	展示	.

我随信附上五先令作为圣诞礼物。

“ [aɪ][hæv; həv][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [raɪt] [mɔːr] .

“	I	have	no	time	to	write	more	.
”	我	有	不	时间	到	写	更多的	.

“我没有时间再写更多了。”

['mæmə] ['kænɑːt] [raɪt] [æt; ət][ɔːl] , [ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [ned] ,

Mamma	cannot	write	at	all	,	she	is	so	anxious	about	Ned	,
妈妈	不能	写	在	全部	,	她	是	所以	焦虑的	关于	内德	,

妈妈完全写不了字，她太担心内德了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sendz] [hɜːr; hər] [lʌv] [tuː; tə][juː; jʊ] .

but	she	sends	her	love	to	you	.
但	她	发送	她	爱	到	你	.

但她会向你表达她的爱意。

[ænd; ənd] , ['hoʊpɪŋ] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [kwaɪt] [wel] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] , [jʊr; jər] [ə'fekʃənət]

And	,	hoping	you	are	quite	well	,	I	am	,	your	affectionate
和	,	希望	你	是	相当	出色地	,	我	是	,	你的	亲热

希望你一切都好，我很好，你亲爱的

" ['peɪtər] .

"	Pater	.
"	帕特	.

“父亲。

" [dʒʌst] ['fænsi] [maɪ] ['fiːlɪŋz] [wen] [aɪ] [hæd; həd] [riːd] [ðɪs] ['letər] !

"	Just	fancy	my	feelings	when	I	had	read	this	letter	!
"	只是	想要	我的	情怀	什么时候	我	有	读	这	信	!

“想象一下我读到这封信时的感受吧！”

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [soʊ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪd] , [ðæt] [æt; ət] [fɜːrst] [aɪ] [kʊd; kəd] ['skersli] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː]

It	was	so	sudden	and	unexpected	,	that	at	first	I	could	scarcely	believe	it
它	曾是	所以	突然	和	意外	,	那	在	第一的	我	可以	几乎	相信	它

[tuː; tə] [biː; bi] [truː] .

to	be	true	.
到	是	真的	.

这件事发生得太突然、太出乎意料了，以至于我一开始都不敢相信这是真的。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [wel] - [noʊn] ['hændraɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [-]

But	there	was	the	well	-	known	handwriting	,	and	[	115	]
但	那里	曾是	这	出色地	-	已知	手写	,	和	[	-	]

但还有那著名的笔迹，以及[115]

[ðə; ði] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [pleɪn] [ɪ'nʌf] .

the	words	were	plain	enough	.
这	字	是	清楚的	足够的	.

措辞已经很清楚了。

[wen] [aɪ] [hæd; həd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊvər] [twaɪs] , [aɪ] [pʊt] [ðə; ði] ['letər] ['ɪntuː] [maɪ] ['pɑːkɪt] , [ænd; ənd] ,

When	I	had	read	it	over	twice	,	I	put	the	letter	into	my	pocket	,	and	,
什么时候	我	有	读	它	超过	两次	,	我	放	这	信	进入	我的	口袋	,	和	,

我把信读了两遍之后，把它放进口袋里，然后.....

['siːkɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] ['sɑːləteri] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pleɪgraʊnd] , [hæd; həd] [ə; eɪ] [gʊd] [kraɪ] .

seeking	out	a	solitary	corner	of	the	playground	,	had	a	good	cry	.
寻求	出去	一个	孤	角落	的	这	操场	,	有	一个	好的	哭	.

我找了个操场上僻静的角落，痛哭了一场。

[niːd] [aɪ] [biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ?

Need	I	be	ashamed	of	it	?
需要	我	是	羞愧	的	它	?

我为此感到羞耻吗?

[aɪ] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [twelv] ['jɪrz] [oʊld] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [meɪ] [dʒʌdʒ] [fɔːr; fər] [jɔːr'selvz] [haʊ] [greɪt]

I	was	only	twelve	years	old	,	and	you	may	judge	for	yourselves	how	great
我	曾是	仅有的	十二	年	老的	,	和	你	可能	法官	为了	你们自己	如何	伟大的

[ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [wʌz; wəz] .

the	disappointment	was	.
这	失望	曾是	.

我当时只有十二岁，你们可以自己判断我当时有多么失望。

[fɔːr; fər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] [aɪ] [wʌz; wəz] ['veri] [dʌl] [ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] .

For	two	or	three	days	I	was	very	dull	and	miserable	.
为了	二	或者	三	天	我	曾是	非常	乏味的	和	悲惨的	.

那两三天我感觉非常沮丧和难过。

[ðə; ði] ['pleʒər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [lʊkt] ['fɔ:rwərd][tu:; tə][ðə; ði]['hɑ:lədeɪz][wʌz; wəz][ɔ:l] [gɔ:n] ,

The	pleasure	with	which	I	had	looked	forward	to	the	holidays	was	all	gone	,
这	乐趣	和	哪个	我	有	看起来	向前	到	这	假期	曾是	全部	已消失	,

我原本对假期充满期待，但这份喜悦却荡然无存。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gli:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [bɔɪz] [meɪd] [ˌem 'i:] [fi:l] [kwaɪt] ['æŋgri] .

and	the	glee	of	the	other	boys	made	me	feel	quite	angry	.
和	这	高兴	的	这	其他	男孩们	制成	我	感觉	相当	生气的	.

其他男孩的幸灾乐祸让我感到非常生气。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [teɪks] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [tu:; tə] [dɪ'pres] [ə; eɪ] ['bɔɪz] ['spɪrɪts][fɔ:r; fər] ['eni] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv]

But	it	takes	a	great	deal	to	depress	a	boy's	spirits	for	any	length	of
但	它	需要	一个	伟大的	交易	到	抑郁	一个	男孩们	烈酒	为了	任何	长度	的

[taɪm] ,

time	,
时间	,

但是，要让一个男孩长时间意志消沉，需要非常大的事情。

[ænd; ənd][aɪ] [su:n] [bɪ'gæn][tu:; tə][get]['oʊvər][maɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,

and	I	soon	began	to	get	over	my	disappointment	,
和	我	很快	开始	到	得到	超过	我的	失望	,

我很快就从失望中走了出来。

[ænd; ənd][tu:; tə] [kən'soʊl] [maɪ'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜ:rst]['mæksɪm][ʌv; əv] [fə'lɑ:səfi] , “ [wʌt] [mʌst; məst]

and	to	console	myself	with	the	first	maxim	of	philosophy	,	“	What	must
和	到	安慰	我	和	这	第一的	格言	的	哲学	,	“	什么	必须

[bi:; bi] , [mʌst; məst][bi:; bi] .

be	,	must	be	.
是	,	必须	是	.

为了安慰自己，我用哲学的第一条格言来表达：“该发生的，就该发生。”

” [pər'hæps][ðə; ði] [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] [kən'trɪbju:tɪd] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði] [fə'lɑ:səfi] [tu:; tə] ['rekənsaɪl] [ˌem 'i:]

”	Perhaps	the	five	shillings	contributed	more	than	the	philosophy	to	reconcile	me
”	也许	这	五	先令	贡献	更多的	比	这	哲学	到	调和	我

[tu:; tə][maɪ][lɑ:t] .

to	my	lot	.
到	我的	很多	.

“或许，这五先令比任何哲学思想都更能让我接受自己的命运。”

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['breɪkɪŋ] - [ʌp] [deɪ] [keɪm] , [aɪ] [felt] [maɪ] [ˌmɪs'fɔ:rtʃən] ['veri] ['ki:nli] .

But	when	the	breaking	-	up	day	came	,	I	felt	my	misfortune	very	keenly	.
但	什么时候	这	打破	-	向上	天	来了	,	我	毛毡	我的	不幸	非常	敏锐地	.

但分手那天到来时，我却深切地感受到了自己的不幸。

[ðə; ði]['dɑ:ktər][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ˌju: 'es][ə; eɪ] [ˌfer'wel] [spi:tʃ] [ɑ:n] [ði:z]

The	Doctor	had	been	in	the	habit	of	making	us	a	farewell	speech	on	these
这	医生	有	到过	在	这	习惯	的	制作	我们	一个	告别	演讲	在	这些

[ə'keɪʒənz] ,

occasions	,
场合	,

医生以前总会在这种场合向我们发表告别演说。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [ə'pɪrd] [tu:; tə][ˌem 'i:] ['veri] [ə'proʊpriət] ,

which	had	always	appeared	to	me	very	appropriate	,
哪个	有	总是	出现	到	我	非常	合适的	,

我一直觉得这非常合适。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [θɔ:t] [hɪz; ɪz]['dʒestɪŋ] [toʊn] ['sɪŋgjələrli] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] .

but	now	I	thought	his	jesting	tone	singularly	out	of	place	.
但	现在	我	想法	他的	开玩笑	语气	单独地	出去	的	地方	.

但现在我觉得他那开玩笑的语气显得格格不入。

“ [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][bɪd][juː; jʊ] [gʊd] - [baɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ænd; ənd] , [ɪn]

| | | |

['twɪŋk(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] , ['ɔːlweɪz] [met] [ðə; ði][prə'poʊz(ə)l][baɪ][ə; eɪ] ['læfɪŋ] [ʃaʊt] [ʌv; əv] “ [noʊ] , [noʊ] ;

twinkle	in	his	eye	,	always	met	the	proposal	by	a	laughing	shout	of	“	No	,	no	;
闪烁	在	他的	眼睛	,	总是	遇见	这	提议	经过	一个	笑	喊	的	“	不	,	不	;

他眼中闪烁着光芒，总是笑着大喊“不，不；

[oʊ] , [noʊ] , [sɜːr] !

oh	,	no	,	Sir	!
哦	,	不	,	先生	!

哦，不，先生！

[noʊ]['hɑːlədeɪ][tæsk] . ”

No	holiday	task	.	”
不	假期	任务	.	”

没有假期任务。

“ [wʌt] ! ” [kraɪd] [ðə; ði]['dɑːktər] , [priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [mʌtʃ] [ə'stɑːnɪʃt] .

“	What	!	”	cried	the	Doctor	,	pretending	to	be	very	much	astonished	.
“	什么	!	”	哭	这	医生	,	假装	到	是	非常	很多	惊讶	.

“什么！”医生喊道，假装非常惊讶。

“ [noʊ]['hɑːlədeɪ][tæsk] !

“	No	holiday	task	!
“	不	假期	任务	!

“没有假期任务！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

我们的圣诞派对(Our Christmas party)
第7/8页

[wel] , [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [jʊr; jər] ['fiːlɪŋz] .

Well	**,**	**I**	**think**	**that**	**I**	**understand**	**your**	**feelings**	**.**
出色地	,	我	思考	那	我	理解	你的	情怀	.

嗯，我想我能理解你的感受。

[juː; jʊ] ['hævnt] [ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə][duː] ['eni] [wɜːrk] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ] [keɪn] .

You	**haven't**	**the**	**heart**	**to**	**do**	**any**	**work**	**away**	**from**	**me**	**and**	**my**	**cane**	**.**
你	还没有	这	心	到	做	任何	工作	离开	从	我	和	我的	甘蔗	.

你没有狠心离开我和我的拐杖去做任何工作。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['grætɪfaɪɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [sʌtʃ] ['feivərits] .

It	**is**	**very**	**gratifying**	**to**	**me**	**to**	**find**	**that**	**we**	**are**	**such**	**favourites**	**.**
它	是	非常	可喜	到	我	到	寻找	那	我们	是	这样的	收藏夹	.

得知我们如此受人喜爱，我感到非常欣慰。

[soʊ] [let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] , [ðen] .

So	**let**	**it**	**be**	**,**	**then**	**.**
所以	让	它	是	,	然后	.

那就这样吧。

[ænd; ənd] [naʊ] [ɔːl] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə] [hoʊp] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [get] [hoʊm] ['seɪfli] ,

And	**now**	**all**	**I**	**have**	**to**	**do**	**is**	**to**	**hope**	**that**	**you**	**will**	**get**	**home**	**safely**	**,**
和	现在	全部	我	有	到	做	是	到	希望	那	你	将要	得到	家	安全	,

现在我只能祈祷你能平安到家了。

[ænd; ənd] [spend] [ə; eɪ] ['meri] ['krɪsməs] .

and	**spend**	**a**	**merry**	**Christmas**	**.**
和	花费	一个	欢乐	圣诞节	.

祝你圣诞快乐。

" [æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði] [bɔɪz] [liːpt] [ʌp] [ænd; ənd] [geɪv] [θriː] [trə'mendəs] [tʃɪrz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['doʊktər] ,

"	**At**	**this**	**the**	**boys**	**leaped**	**up**	**and**	**gave**	**three**	**tremendous**	**cheers**	**for**	**the**	**Doctor**	**,**
"	在	这	这	男孩们	跳跃	向上	和	给予	三	巨大的	干杯	为了	这	医生	,

“听到这话，男孩们都跳了起来，为医生发出了三声响亮的欢呼。”

[ænd; ənd] [ðen] [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] [rʌʃt] [ɔːf] [tuː; tə] [meɪk] [ðer; ðər]['faɪn(ə)l] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər]

and	**then**	**most**	**of**	**them**	**rushed**	**off**	**to**	**make**	**their**	**final**	**preparations**	**for**
和	然后	最多	的	他们	匆忙	离开	到	制作	他们的	最终的	准备工作	为了

[dɪ'pɑːrtʃər] .

departure	**.**
离开	.

然后，他们中的大多数人匆匆忙忙地去做出发前的最后准备。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['koʊtʃɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['hæpi] ['feɪsɪz][roʊl][ɔːf] ,

I	**could**	**not**	**bear**	**to**	**see**	**the**	**coaches**	**full**	**of**	**happy**	**faces**	**roll**	**off**	**,**
我	可以	不是	熊	到	看	这	教练	满的	的	快乐的	面孔	卷	离开	,

我实在不忍心看到满载笑容的巴士驶离车站。

[soʊ][aɪ] [bɪ'tʊk] [maɪ'self][tuː; tə][maɪ] [rɪ'triːt] [ɪn][ðə; ði] ['pleɪgraʊnd] ,

so	**I**	**betook**	**myself**	**to**	**my**	**retreat**	**in**	**the**	**playground**	**,**
所以	我	贝托克	我	到	我的	撤退	在	这	操场	,

于是我独自一人来到操场上的避难所。

[ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [ðer; ðər] [ə'loʊn] [tɪl] [ðə; ði] ['dɪnər] [bel] [ræŋ] ,

and	**remained**	**there**	**alone**	**till**	**the**	**dinner**	**bell**	**rang**	**,**
和	剩余	那里	独自的	直到	这	晚餐	钟	响铃	,

他独自一人待在那里，直到晚餐铃声响起。

[wen] [aɪ] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][dʒɔɪnd][maɪ] [kəm'pænjənz] [ɪn] ['mɪzəri] .

when	I	returned	to	the	house	and	joined	my	companions	in	misery	.
什么时候	我	返回	到	这	房子	和	加入	我的	同伴	在	苦难	.

当我回到家，和同伴们一起陷入痛苦之中时。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [faɪv] [ʌv; əv][ju: 'es] [hu:] , [frʌm; frəm] ['veriəs] ['ri:z(ə)nz] , [wɜ:r; wər][tu:; tə] [pæs] [ðə; ði]

There	were	five	of	us	who	,	from	various	reasons	,	were	to	pass	the
那里	是	五	的	我们	WHO	,	从	各种各样的	原因	,	是	到	经过	这

['hɑ:lədeɪz][æt; ət] [sku:l] .

holidays	at	school	.
假期	在	学校	.

我们五个人因为各种原因要在学校度过假期。

[fɜ:rst] , [dʒæk][ænd; ənd] ['wɪli] ['sʌmɝz] .

First	,	Jack	and	Willy	Somers	.
第一的	,	杰克	和	威利	萨默斯	.

首先是杰克和威利·萨默斯。

[ði:z] [tu:] ['brʌðərz] ['dʒen(ə)rəli] [spent] [ðer; ðər]['hɑ:lədeɪz][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][æn; ən] [ænt] ,

These	two	brothers	generally	spent	their	holidays	at	the	house	of	an	aunt	,
这些	二	兄弟	一般来说	花费	他们的	假期	在	这	房子	的	一个	阿姨	,

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ɪl] ,

but	she	was	ill	,
但	她	曾是	患病的	,

这两兄弟通常在姨妈家过节，但她生病了。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'si:v] [ðem; ðəm] [ðɪs] [taɪm] .

and	could	not	receive	them	this	time	.
和	可以	不是	收到	他们	这	时间	.

但这次未能收到。

[dʒæk][wʌz; wəz] ['sɜ:rt(ə)nli] [ðə; ði] ['veri] [wɜ:rst] [bɔɪ] [tu:; tə][bi:; bi] [nɪr] [ə; eɪ] [sɪk] [bed] , ['ɔ:lweɪz] ['tʃætərɪŋ]

Jack	was	certainly	the	very	worst	boy	to	be	near	a	sick	bed	,	always	chattering
杰克	曾是	当然	这	非常	最差	男生	到	是	靠近	一个	生病的	床	,	总是	喋喋不休

,

,

,

杰克绝对是病床附近最不适合待着的孩子，他总是叽叽喳喳说个不停。

[ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] , [ænd; ənd] ['rækɪt] [ə'baʊt] .

and	shouting	,	and	racketing	about	.
和	喊叫	,	和	敲诈勒索	关于	.

他们大声叫喊，喧闹不已。

[ən'les] [hɪz; ɪz] [ænt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] ['pɜ:rs(ə)n][frʌm; frəm][moʊst]['sɪŋg(ə)l] ['leɪdiz] [aɪ][hæv; həv]

Unless	his	aunt	was	a	very	different	person	from	most	single	ladies	I	have
除非	他的	阿姨	曾是	一个	非常	不同的	人	从	最多	单身的	女士们	我	有

[noʊn] ,

known	,
已知	,

除非他姑姑和大多数我认识的单身女性截然不同，

[aɪ] [kɑ:nt] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [ʃi:; ʃi]['evər] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ; [ɪn'di:d] ,

I	can't	understand	how	she	ever	managed	to	put	up	with	him	;	indeed	,
我	不能	理解	如何	她	曾经	管理	到	放	向上	和	他	;	的确	,

我无法理解她当初是怎么忍受他的；的确，

[aɪ] [bɪ'li:v] [ðeɪ] [hæd; həd] ['fri:kwənt] ['skwɔbəlz] ,

I	believe	they	had	frequent	squabbles	,
我	相信	他们	有	频繁	争吵	,

我相信他们经常发生争吵。

[ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][ə; eɪ] [prə'pensəti] [ʌv; əv]['dʒæks][fɔːr; fər] ['klaɪmɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]

in	consequence	of	a	propensity	of	Jack's	for	climbing	on	the	outside	of	the
在	结果	的	一个	倾向	的	杰克的	为了	攀登	在	这	外部	的	这

['sterkeɪs] ,

staircase	,
楼梯	,

由于杰克有从楼梯外侧攀爬的习惯，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['hæbɪt][hiː; hi][hæd; həd][ʌv; əv] ['taɪɪŋ] [ə; eɪ][tɪn] ['ket(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][teɪl][ʌv; əv][hɜːr; hər]

and	a	habit	he	had	of	tying	a	tin	kettle	to	the	tail	of	her
和	一个	习惯	他	有	的	捆绑	一个	锡	壶	到	这	尾巴	的	她

['feɪvərɪt] [kæt] ,

favourite	cat	,
最喜欢的	猫	,

他有个习惯，就是把一个锡壶绑在她最喜欢的猫的尾巴上。

[ænd; ənd] ['ʌðər] [ˌə'mjuːzmənts] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [gʊd] ['leɪdi][dɪd][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ə'pruːv] [ʌv; əv] .

and	other	amusements	,	which	the	good	lady	did	not	at	all	approve	of	.
和	其他	娱乐	,	哪个	这	好的	女士	做过	不是	在	全部	批准	的	.

以及其他一些娱乐活动，这位善良的女士对此完全不赞同。

['wɪli] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [bɔɪ] , [ə'baʊt] [naɪn] ['jɪrz] [oʊld] , [ænd; ənd][ɔːl][aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] [ʌv; əv] [

Willy	was	a	small	boy	,	about	nine	years	old	,	and	all	I	can	remember	of	[
威利	曾是	一个	小的	男生	,	关于	九	年	老的	,	和	全部	我	能	记住	的	[

-]

117	]
-	]

威利是个小男孩，大约九岁，我只记得[117]

[hɪm; ɪm][ɪz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['kɜːrli] [her] , [greɪt] [red] [tʃiːks] ,

him	is	that	he	had	curly	hair	,	great	red	cheeks	,
他	是	那	他	有	卷曲	头发	,	伟大的	红色的	脸颊	,

他最显著的特征是：一头卷发，红扑扑的脸颊。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['fʌni] ['lɪt(ə)l] [lʌmp] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [wer] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [hæv; həv]['noʊzɪz] .

and	a	funny	little	lump	in	the	place	where	other	people	have	noses	.
和	一个	有趣的	小的	块	在	这	地方	在哪里	其他	人们	有	鼻子	.

在别人长鼻子的地方，还有一个奇怪的小肿块。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ɑːrθər] ['haʊərd] , [ə; eɪ]['kwaɪət] , ['dʒent(ə)l] [bɔɪ] , [huː] [hæd; həd] ['niːðər] ['faːðər]

Then	there	was	Arthur	Howard	,	a	quiet	,	gentle	boy	,	who	had	neither	father
然后	那里	曾是	亚瑟	霍华德	,	一个	安静的	,	温和的	男生	,	WHO	有	两者都不	父亲

[nɔːr] ['mʌðər] ,

nor	mother	,
也不	母亲	,

还有亚瑟·霍华德，一个安静、温柔的男孩，他既没有父亲也没有母亲。

[nɔːr] [ænt] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] , [ænd; ənd] [spent] [ɔːl][hɪz; ɪz]['hɑːlədeɪz][æt; ət][ðə; ði] [skuːl] , [pʊr] ['feloʊ] .

nor	aunt	to	go	to	,	and	spent	all	his	holidays	at	the	school	,	poor	fellow	.
也不	阿姨	到	去	到	,	和	花费	全部	他的	假期	在	这	学校	,	贫穷的	同伴	.

他没有姑妈可以投奔，所有假期都待在学校里，真是个可怜的孩子。

[ænd; ənd][ðə; ði][læst][wʌz; wəz]['edwɪn] ['sɔːndəs] , [huːz] ['perənts][wɜːr; wər][ɪn]['ɪndiə] ,

And	the	last	was	Edwin	Saunders	,	whose	parents	were	in	India	,
和	这	最后的	曾是	埃德温	桑德斯	,	谁	父母	是	在	印度	,

最后一位是埃德温·桑德斯，他的父母在印度。

[wer] [hiː; hi] [geɪv] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [suːn] [tuː; tə] ['faːloʊ] [ðem; ðəm] ,

where	he	gave	us	to	understand	that	he	was	soon	to	follow	them	,
在哪里	他	给予	我们	到	理解	那	他	曾是	很快	到	跟随	他们	,

他让我们明白他很快也会追随他们而去。

[ænd; ənd] [rɪ'zaɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['pæləs] [sə'raʊndɪd] [wɪð; wɪθ][pɑːm] - [triːz] , [wɪð; wɪθ] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n]

and	reside	in	a	palace	surrounded	with	palm	-	trees	,	with	about	a	dozen
和	居住	在	一个	宫殿	包围	和	棕榈	-	树木	,	和	关于	一个	打

[waɪt] ['elifənts] ,

white	elephants	,
白色的	大象	,

他们居住在棕榈树环绕的宫殿里，身边还有十几头白象。

[ænd; ənd] ['ræðər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['neɪtɪv] ['sɜːrvənt] [æt; ət][hɪz; ɪz][dɪ'spoʊz(ə)l] .

and	rather	more	than	a	hundred	native	servants	at	his	disposal	.
和	相当	更多的	比	一个	百	本国的	仆人	在	他的	处理	.

他手下还有一百多名本地仆人。

[ðɪs] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ˌɔːri'ent(ə)l] ['lʌkʃəri] ['ræðər] ['dæzld] [ˌjuː 'es] ,

This	picture	of	oriental	luxury	rather	dazzled	us	,
这	图片	的	东方	奢华	相当	眼花缭乱	我们	,

这幅东方奢华景象着实让我们眼花缭乱。

[ænd; ənd][wiː; wi] [lʊkt] [tuː; tə] ['sɔːndəs] [æz; əz][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] ['kɑːnsɪkwens] ,

and	we	looked	to	Saunders	as	a	person	of	consequence	,
和	我们	看起来	到	桑德斯	作为	一个	人	的	结果	,

我们把桑德斯视为一个举足轻重的人物。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [sɪns] [hæd; həd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪg'zædʒəreɪtɪŋ] [hɪz; ɪz]

but	I	have	since	had	reason	to	believe	that	he	was	exaggerating	his
但	我	有	自从	有	原因	到	相信	那	他	曾是	夸大	他的

[ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] ,

expectations	,
期望	,

但我后来有理由相信他高估了自己的期望。

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] ['æftərwərdz] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [ri'zaidɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [haʊs] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [taʊn]

inasmuch	as	I	afterwards	found	him	residing	in	a	small	house	in	a	country	town
因此	作为	我	然后	成立	他	居住	在	一个	小的	房子	在	一个	国家	镇

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,

with	his	father	,
和	他的	父亲	,

因为我后来发现他和他父亲住在乡下小镇的一栋小房子里，

[huː] [hæd; həd][rɪ'taɪərd][frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['ɑːrmi][ɑːn][hæf] [peɪ] .

who	had	retired	from	the	army	on	half	pay	.
WHO	有	退休	从	这	军队	在	一半	支付	.

他从军队退休，只领取半薪。

['biːɪŋ] [left] [ə'loʊn] , [ðen] , [ɪn][ðə; ðɪ] [greɪt] [skuːl] - [haʊs] , [wɪtʃ] [siːmd] [soʊ] ['streɪndʒli] ['saɪlənt]

Being	left	alone	,	then	,	in	the	great	school	-	house	,	which	seemed	so	strangely	silent
存在	左边	独自的	,	然后	,	在	这	伟大的	学校	-	房子	,	哪个	似乎	所以	奇怪的	沉默的

[ænd; ənd] ['empti] ,

and	empty	,
和	空的	,

于是，我独自一人留在了那座显得异常寂静空旷的大校舍里。

[wiː; wi] [faɪv] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ðɪ] [best] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

we	five	resolved	to	make	the	best	of	it	.
我们	五	已解决	到	制作	这	最好的	的	它	.

我们五个人决心尽力做到最好。

[ænd; ənd][wiː; wi][gɑːt][ɑːn] ['prɪti] [wel] ['æftər][ɔːl] .

And	we	got	on	pretty	well	after	all	.
和	我们	得到	在	漂亮的	出色地	后	全部	.

我们最终相处得还不错。

[wiː; wi][hæd; həd][noʊ]['lesnz; 'lesənz][tuː; tə] [lɜːrn] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst]['noʊbɑːdi][tuː; tə] [lʊk] ['æftər][juː 'es] ,

We	had	no	lessons	to	learn	,	and	almost	nobody	to	look	after	us	,
我们	有	不	课程	到	学习	,	和	几乎	无人	到	看	后	我们	,

我们没有需要学习的课程，也几乎没有人照顾我们。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [roʊm] [ə'baʊt] [ɔːl] [deɪ] [wer] [wiː; wi] [laɪkt] .

and	could	roam	about	all	day	where	we	liked	.
和	可以	漫游	关于	全部	天	在哪里	我们	喜欢	.

我们可以整天在自己喜欢的地方闲逛。

[soʊ][wiː; wi] ['tʃætəd] , [ænd; ənd] [pleɪd] , [ænd; ənd] [riːd] ['stɔːri] [bʊks] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] ['laɪbreri]

So	we	chattered	,	and	played	,	and	read	story	books	out	of	the	school	library
所以	我们	喋喋不休	,	和	玩	,	和	读	故事	图书	出去	的	这	学校	图书馆

,

,

,

于是我们聊天、玩耍，还从学校图书馆借故事书来看书。

[ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] ['aʊər; ɑːr] ['friːdəm] .

and	enjoyed	our	freedom	.
和	享受	我们的	自由	.

我们享受着自由。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['oʊnli] [kʌm] [ɑːn][hɑːrd][frɔːst] , [wiː; wi] ['wʊdnt] [hæv; həv]['maɪndɪd] ['steɪɪŋ] [æt; ət]

If	it	had	only	come	on	hard	frost	,	we	wouldn't	have	minded	staying	at
如果	它	有	仅有的	来	在	难的	霜	,	我们	不会	有	有思想	入住	在

[skuːl] [ə; eɪ][bɪt] ,

school	a	bit	,
学校	一个	少量	,

如果只是霜冻，我们倒也不介意在学校多待一会儿。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['splendɪd] [pɑːnd][fɔːr; fər] ['skeɪtɪŋ] [dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] ['ʌptən]

for	there	was	a	splendid	pond	for	skating	just	at	the	back	of	Upton
为了	那里	曾是	一个	灿烂	池塘	为了	溜冰	只是	在	这	后退	的	厄普顿

[haʊs] .

House	.
房子	.

因为在厄普顿庄园后面就有一个很棒的滑冰池塘。

[ɑːn][ðə; ði][θɜːrd] [deɪ] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] ['sɪtɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði]['faɪər][ɪn][ðə; ði] [skuːl] - [ruːm] , ['æftər]

On	the	third	day	we	were	all	sitting	round	the	fire	in	the	school	-	room	,	after
在	这	第三	天	我们	是	全部	坐着	圆形的	这	火	在	这	学校	-	房间	,	后

['dɪnər] ,

dinner	,
晚餐	,

第三天，晚饭后，我们都围坐在教室里的火堆旁。

[wen] ['wɪli] ['sʌmɝz] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['mediteitiŋ] ['diːpli] , ['ʌtəd] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ]

when	Willy	Somers	,	who	had	been	meditating	deeply	,	uttered	the	following
什么时候	威利	萨默斯	,	WHO	有	到过	冥想	深	,	说出	这	下列的

[rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [piːs] [ʌv; əv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] : —

remarkable	piece	of	information	:	—
卓越	片	的	信息	:	—

当时，威利·萨默斯正在沉思冥想，突然说出了以下这番惊人的信息：——

“ [tuː; tə] - ['mɔːroʊz] ['krɪsməs] [deɪ] . ” [-]

“	To	-	morrow's	Christmas	Day	.	”	[	118	]
“	到	-	明天	圣诞节	天	.	”	[	-	]

“明天就是圣诞节了。”[118]

“ [wel] , [wiː; wi][ɔːl] [noʊ] [ðæt] , ” [sed] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] .
“ Well , we all know that , ” said his brother .
“ 出色地 , 我们 全部 知道 那 , ” 说 他的 兄弟 .

“嗯，我们都知道，”他哥哥说。

“ [kɑːnt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [nuː] [ænd; ənd][ə'rɪdʒən(ə)l][tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] , ['wɪli] ? ”
“ Can't you think of something new and original to tell us , Willy ? ”
“ 不能 你 思考 的 某物 新的 和 原来的 到 告诉 我们 , 威利 ? ”

“威利，你就不能讲点新鲜有趣的故事吗？”

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] — [aɪ][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] - [wʊd] [gɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [plʌm]
“ I was thinking — I was wondering if Lickemwell would give us a plum
“ 我 曾是 思维 — 我 曾是 好奇 如果 - 会 给 我们 一个 李子
['pʊdɪŋ] . ”
pudding . ”
布丁 . ”

“我当时在想——我在想利克姆韦尔会不会给我们送来一份李子布丁。”

“ [kætʃ] [hɪm; ɪm] , ” [sed] ['sɔːndəs] , [huː] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪnɪk(ə)l] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ,
“ Catch him , ” said Saunders , who was of a cynical disposition ,
“ 抓住 他 , ” 说 桑德斯 , WHO 曾是 的 一个 愤世嫉俗 处置 ,

“抓住他，”性格愤世嫉俗的桑德斯说道。

[ænd; ənd][hæd; həd][noʊ] [greɪt] [feɪθ] [ɪn]['hjuːmən] ['neɪtʃər] .
and had no great faith in human nature .
和 有 不 伟大的 信仰 在 人类 自然 .

他对人性并没有太大的信心。

“ ['hiːl] [hæv; həv][wʌn] [hɪm'self] , [bʌt; bət] [wiːl] [get] ['nʌθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ˌevər'læstɪŋ] [stɪk]
“ He'll have one himself , but we'll get nothing better than that everlasting stick
“ 地狱 有 一 他自己 , 但 出色地 得到 没有什么 更好的 比 那 永恒 戳
[dʒɔː] .
jaw .
颚 .

“他自己也会有一个，但我们得到的也只有那永远的棍状下巴了。”

[ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] ['ɪndiə] , [wʌt] [ə; eɪ] ['splendɪd] ['pʊdɪŋ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ! ” “
If I was in India , what a splendid pudding I should have ! ” “
如果 我 曾是 在 印度 , 什么 一个 灿烂 布丁 我 应该 有 ! ” “

如果我在印度，我该能吃到多么美味的布丁啊！

- [ɪf] [ifs] [ænd; ənd]['ændz][wɜːr; wər][pɔts][ænd; ənd][pænz] , -
' If ifs and ands were pots and pans , '
- 如果如果 和 和 是 锅 和 平底锅 , -

“如果‘如果’和‘但是’能像锅碗瓢盆一样……”

” ['kwoʊtɪd][dʒæk] , [ænd; ənd] [ðen] [stɑːpt] ,
” quoted Jack , and then stopped ,
” 引 杰克 , 和 然后 停止 ,

杰克引用了他的话，然后停了下来。

['liːvɪŋ] [ˌjuː 'es][tuː; tə] ['medɪteɪt] ['oʊvər] [ðɪs] [ʌn'fɪnɪʃt] ['sentɪmənt] .
leaving us to meditate over this unfinished sentiment .
离开 我们 到 幽思 超过 这 未完成 情绪 .

留下我们来细细品味这份未竟的情感。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [seɪm] ['sʌbdʒekt] ,
We were all silent for a few minutes , thinking of the same subject ,
我们 是 全部 沉默的 为了 一个 很少 分钟 , 思维 的 这 相同的 主题 ,

我们沉默了几分钟，都在思考同一个问题。

[ðə; ði] ['glɔ:riz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪsməs] ['dɪnər] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ʌðər] [bɔɪz] [wʊd] [ɪn'dʒɔɪ] .

the	glories	of	the	Christmas	dinner	which	the	other	boys	would	enjoy	.
这	荣耀	的	这	圣诞节	晚餐	哪个	这	其他	男孩们	会	享受	.

其他男孩们将会享受到圣诞晚餐的美味佳肴。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔ:r] [wi:; wi] [θɔ:t] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

And	the	more	we	thought	of	it	,
和	这	更多的	我们	想法	的	它	,

我们越想越觉得，

[ðə; ði] [les] [wi:; wi] [laɪkt] [ðə; ði] ['tʃɪrləs] ['prɑ:spekt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔ:r] [ˌju: 'es] .

the	less	we	liked	the	cheerless	prospect	which	was	before	us	.
这	较少的	我们	喜欢	这	冷冷清清	前景	哪个	曾是	前	我们	.

我们越发不喜欢眼前这令人沮丧的前景。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][wi:; wi][wɜ:r; wər][ə; eɪ][set][ʌv; əv] ['gri:di] ['lɪt(ə)l] ['fɛloʊz] .

I	am	afraid	we	were	a	set	of	greedy	little	fellows	.
我	是	害怕的	我们	是	一个	放	的	贪婪的	小的	伙伴们	.

恐怕我们当时是一群贪婪的小家伙。

['sʌd(ə)nli] , [æz; əz][aɪ] [tɜ:rnd] ['oʊvər][maɪ][faɪv] ['ʃɪlɪŋ] , [ɔ:r] [wʌt] [wʌz; wəz][left][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

Suddenly	,	as	I	turned	over	my	five	shillings	,	or	what	was	left	of	them	,
突然	,	作为	我	转向	超过	我的	五	先令	,	或者	什么	曾是	左边	的	他们	,

突然，当我翻出我剩下的五先令时，

[ɪn][maɪ] ['traʊzərz] - ['pɑ:kɪt] , [ə; eɪ] [braɪt] [aɪ'di:ə] [keɪm] ['ɪntu:][maɪ][maɪnd] .

in	my	trousers	'	pocket	,	a	bright	idea	came	into	my	mind	.
在	我的	裤子	-	口袋	,	一个	明亮的	主意	来了	进入	我的	头脑	.

就在这时，我裤子口袋里突然冒出一个好主意。

“ [waɪ] ['ʃʊdənt] [wi:; wi][get] [ʌp][ə; eɪ] ['krɪsməs] ['dɪnər] [fɔ:r; fər] [ɑ:r'selvz] ?

“	Why	shouldn't	we	get	up	a	Christmas	dinner	for	ourselves	?
“	为什么	不应该	我们	得到	向上	一个	圣诞节	晚餐	为了	我们自己	?

“为什么我们不能给自己准备一顿圣诞晚餐呢？”

[aɪ] [mi:n] , [bai] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [kʊk] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [sku:l] - [ru:m] ['faɪər] ,

I	mean	,	buy	a	lot	of	things	,	and	cook	them	at	the	school	-	room	fire	,
我	意思是	,	买	一个	很多	的	事物	,	和	厨师	他们	在	这	学校	-	房间	火	,

我的意思是，买很多东西，然后在教室的火炉上烤着吃。

[ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ]['regjələr] [spred] . ”

and	have	a	regular	spread	.	”
和	有	一个	常规的	传播	.	”

并保持规律的饮食。”

“ [oʊ] , [ðæt] [wʊd] [bi:; bi]['dʒɑ:li] !

“	Oh	,	that	would	be	jolly	!
“	哦	,	那	会	是	快乐的	!

“哦，那真是太好了！”

” [kraɪd] ['lɪt(ə)l] ['wɪli] .

”	cried	little	Willy	.
”	哭	小的	威利	.

“小威利哭了起来。”

“ [aɪ][hæv; həv] [θri:] ['ʃɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪkspəns] .

“	I	have	three	shillings	and	sixpence	.
“	我	有	三	先令	和	六便士	.

“我有三先令六便士。”

[ðæt] [wʊd] [bai] — [let][ˌem 'i:] [si:] — ['fɔ:rti] - [tu:] ['æp(ə)l] [tɑ:ts] .

That	would	buy	—	let	me	see	—	forty	-	two	apple	tarts	.
那	会	买	—	让	我	看	—	四十	-	二	苹果	蛋挞	.

那可以买——让我想想——42个苹果馅饼。

[noʊ] ; [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [bai] ['eɪti] - [fɔːr] [spʌndʒ] ['bɪskɪts] . ”

No	;	I	think	I	would	rather	buy	eighty	-	four	sponge	biscuits	.	”
不	;	我	思考	我	会	相当	买	八十	-	四	海绵	饼干	.	”

不，我想我宁愿买八十四块海绵饼干。

“ [bai] [jʊr; jər] ['grænmʌðər] ! ” [sed] [dʒæk] , [kən'temptʃuəsli] .

“	Buy	your	grandmother	!	”	said	Jack	,	contemptuously	.
“	买	你的	祖母	!	”	说	杰克	,	轻蔑地	.

“买下你奶奶！”杰克轻蔑地说。

“ [ɪf] [wiː; wi][goʊ][ɪn][fɔːr; fər][ðə; ði] [θɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ,

“	If	we	go	in	for	the	thing	at	all	,
“	如果	我们	去	在	为了	这	事物	在	全部	,

“如果我们真的要参与这件事的话，

[wiː; wi][mʌst; məst][duː][ˌaɪ 'tiː][ɪn]['regjələr] [staɪl] — [get][ə; eɪ] [guːs] [ɔːr][ə; eɪ] ['tɜːrki] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ]

we	must	do	it	in	regular	style	—	get	a	goose	or	a	turkey	,	or	something
我们	必须	做	它	在	常规的	风格	—	得到	一个	鹅	或者	一个	火鸡	,	或者	某物

[ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] .

of	that	sort	.
的	那	种类	.

我们必须按常规方式去做——弄一只鹅或一只火鸡，或者类似的动物。

[its] [nɑːt][ə; eɪ][bæd][aɪ'diːə] .

It's	not	a	bad	idea	.
它是	不是	一个	坏的	主意	.

这主意不错。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] , ['sɔːndəs] ? ” [-]

What	do	you	say	,	Saunders	?	”	[	119	]
什么	做	你	说	,	桑德斯	?	”	[	-	]

桑德斯，你有什么话说？[119]

“ [aɪ] [seɪ] [its] [ə; eɪ] ['splendɪd] [aɪ'diːə] , ” [sed] ['sɔːndəs] , [huː] ['hædnt] ['eni] ['mʌni] ,

“	I	say	it's	a	splendid	idea	,	”	said	Saunders	,	who	hadn't	any	money	,
“	我	说	它是	一个	灿烂	主意	,	”	说	桑德斯	,	WHO	之前没有	任何	钱	,

“我觉得这是个绝妙的主意，”身无分文的桑德斯说道。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [felt] [friː] [tuː; tə] [prə'naʊns] [ə; eɪ] ['veri] [dɪ'saɪdɪd] [ə'pɪnjən] [ɑːn][ðə; ði] ['mætər] .

and	therefore	felt	free	to	pronounce	a	very	decided	opinion	on	the	matter	.
和	所以	毛毡	自由的	到	发音	一个	非常	决定	观点	在	这	事情	.

因此，他可以自由地就此事发表非常明确的观点。

“ [bʌt; bət][ðə; ði]['dɑːktər][wəʊnt] [ə'laʊ] [ˌjuː 'es][tuː; tə][biː; bi] ['kʊkɪŋ] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] - [ruːm] , ”

“	But	the	Doctor	won't	allow	us	to	be	cooking	things	in	the	school	-	room	,	”
“	但	这	医生	惯于	允许	我们	到	是	烹饪	事物	在	这	学校	-	房间	,	”

['ɔbdʒiktid] ['haʊərd] .

objected	Howard	.
反对	霍华德	.

“但是医生不允许我们在教室里做饭，”霍华德反对道。

“ [ðen] [wiːl] [ə'laʊ] [ɑːr'selvz] , ” [sed] [dʒæk] .

“	Then	we'll	allow	ourselves	,	”	said	Jack	.
“	然后	出色地	允许	我们自己	,	”	说	杰克	.

“那我们就允许自己这么做吧，”杰克说。

“ [noʊ] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɑːktər] ['ʃʌvɪŋ] [hɪz; ɪz][noʊz]['ɪntuː][ðə; ði] ['bɪznəs] .

“	No	fear	of	the	Doctor	shoving	his	nose	into	the	business	.
“	不	害怕	的	这	医生	推搡	他的	鼻子	进入	这	商业	.

“不用担心医生插手生意。”

['hiːl] [biː; bi] [tuː] ['bɪzi] ['gʌzəlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːrlər] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . [el] . [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [lɪks] . ”

He'll	be	too	busy	guzzling	in	the	parlour	with	Mrs	.	L	.	and	the	young	Licks	.	”
地狱	是	也	忙碌的	狂饮	在	这	客厅	和	太太	.	L	.	和	这	年轻的	舔	.	”

他肯定忙着和L太太以及年轻的利克斯一家在客厅里豪饮呢。”

“ [oʊ] , [wiː; wi][kæn; kən] ['iːzəli] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [aɪ] . “ [aɪ][hæv; həv] [ə'baʊt] [hæf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] . ”

“	Oh	,	we	can	easily	manage	it	,	”	said	I	.	“	I	have	about	half	-	a	-	crown	.	”
”	哦	,	我们	能	容易地	管理	它	,	”	说	我	.	”	我	有	关于	一半	-	一个	-	王冠	.	”

“哦，我们完全可以应付，”我说。“我身上大概有半克朗。”

“ [æt; ət] [ɔːl] [ɪ'vents] , [ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] , [wiː; wi][mʌst; məst] [lʊk] [ʃɑːrp] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

“	At	all	events	,	if	we	are	to	do	it	,	we	must	look	sharp	about	it	,
”	在	全部	活动	,	如果	我们	是	到	做	它	,	我们	必须	看	锋利的	关于	它	,

“无论如何，如果我们要做这件事，就必须认真对待。”

” [sed] [dʒæk] .

”	said	Jack	.
”	说	杰克	.

杰克说道。

“ [wiː; wi][mʌst; məst] [baɪ] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .

“	We	must	buy	the	things	this	afternoon	.
”	我们	必须	买	这	事物	这	下午	.

“我们今天下午必须把这些东西买下来。”

[ɔːl] [ðə; ði] [ʃɑːps] [wɪl] [biː; bi] [ʃʌt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

All	the	shops	will	be	shut	to	-	morrow	.
全部	这	商店	将要	是	关闭	到	-	明天	.

明天所有商店都将关门。

” [wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [dʒæk]

”	Without	further	discussion	Jack
”	没有	更远	讨论	杰克

“无需进一步讨论，杰克

[ænd; ənd][aɪ] ['setld] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] .

and	I	settled	that	the	thing	should	be	.
和	我	定居	那	这	事物	应该	是	.

我最终决定就这么办。

['sɔːndəs] [ænd; ənd] ['haʊərd] [held] [bæk] , ['biːɪŋ] ['rædər] [ə'freɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɑːktər] ; [bʌt; bət] ,

Saunders	and	Howard	held	back	,	being	rather	afraid	of	the	Doctor	;	but	,
桑德斯	和	霍华德	握住	后退	,	存在	相当	害怕的	的	这	医生	;	但	,

桑德斯和霍华德因为害怕博士而退缩了；但是，

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][tuː; tə] ['fɜːrnɪʃ] [ðə; ði] [fʌndz] , [ðer; ðər] [ə'pɪnjən] [wʌz; wəz][nɑːt] [rɪ'gɑːrdɪd] .

as	they	were	not	to	furnish	the	funds	,	their	opinion	was	not	regarded	.
作为	他们	是	不是	到	提供	这	资金	,	他们的	观点	曾是	不是	认为	.

由于他们无需提供资金，因此他们的意见未被采纳。

['aʊər; ɑːr][fɜːrst] [step] [wʌz; wəz][tuː; tə][fɔːrm] [ɑːr'selvz] ['ɪntuː][ə; eɪ] [kə'mɪti] [ʌv; əv] [weɪz] [ænd; ənd]

Our	first	step	was	to	form	ourselves	into	a	committee	of	ways	and
我们的	第一的	步	曾是	到	形式	我们自己	进入	一个	委员会	的	方式	和

[miːnz] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [dʒæk] ,

means	,	of	which	Jack	,
方法	,	的	哪个	杰克	,

我们的第一步是成立一个筹款委员会，杰克是其中一员。

[huː] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['fɛloʊz] [ðæt] ['ɔːlweɪz] [teɪk] [ðə; ði] [liːd] [ɪn] ['evriθɪŋ] , [ɪ'lektɪd]

who	was	one	of	those	fellows	that	always	take	the	lead	in	everything	,	elected
WHO	曾是	一	的	那些	伙伴们	那	总是	拿	这	带领	在	一切	,	当选

[hɪm'self] ['prezɪdənt] ,

himself	president	,
他自己	总统	,

他属于那种凡事都喜欢当领导的人，结果自己竟选了总统。

['sekrəteri] , [ænd; ənd] ['treʒərər] .

secretary	,	and	treasurer	.
秘书	,	和	财务主管	.

秘书兼财务主管。

['aʊər; ɑːr][dʒɔɪnt] [fʌndz] [wɜːr; wər] [faʊnd] [tuː; tə] [ə'maʊnt] [tuː; tə] [ə'baʊt] [ten] ['ʃɪlɪŋ] ,

Our	joint	funds	were	found	to	amount	to	about	ten	shillings	,
我们的	联合的	资金	是	成立	到	数量	到	关于	十	先令	,

经查，我们的共同资金大约只有十先令。

[bʌt; bət][æz; əz][wiː; wi] ['dɪdnt] [ker] [tuː; tə] [spend] [ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['mʌni] , [dʒæk] , ['wɪli] , [ænd; ənd][aɪ] ,

but	as	we	didn't	care	to	spend	all	our	money	,	Jack	,	Willy	,	and	I	,
但	作为	我们	没有	关心	到	花费	全部	我们的	钱	,	杰克	,	威利	,	和	我	,

但由于我们并不想花光所有的钱，杰克、威利和我，

[ə'griːd] [tuː; tə] [gɪv] [tuː] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] - [piːs] , [wɪtʃ] [wiː; wi] [θɔːt] [wʊd] [biː; bi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

agreed	to	give	two	shillings	a	-	piece	,	which	we	thought	would	be	enough	to
同意	到	给	二	先令	一个	-	片	,	哪个	我们	想法	会	是	足够的	到

['fɜːrnɪʃ] [ə; eɪ] ['sʌmptʃuəs] [fiːst] .

furnish	a	sumptuous	feast	.
提供	一个	豪华	盛宴	.

我们同意每人给两先令，我们认为这足够准备一顿丰盛的宴席了。

['sɔːndəs] [kən'trɪbjuːtɪd] [hæf] [ʌv; əv][ə; eɪ] [keɪk] , [wɪtʃ] ['sʌmbɑːdi] [hæd; həd] [sent] [hɪm; ɪm] .

Saunders	contributed	half	of	a	cake	,	which	somebody	had	sent	him	.
桑德斯	贡献	一半	的	一个	蛋糕	,	哪个	某人	有	发送	他	.

桑德斯捐出了别人送他的半个蛋糕。

['griːdi] ['feloʊ] !

Greedy	fellow	!
贪婪的	同伴	!

贪婪的家伙!

[hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['iːtn] [ʌp] [ðə; ði] ['ʌðər] [hæf] , [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə] ['eni] [ʌv; əv]

he	had	already	eaten	up	the	other	half	,	without	saying	a	word	to	any	of
他	有	已经	吃	向上	这	其他	一半	,	没有	说	一个	单词	到	任何	的

[juː 'es] .

us	.
我们	.

他一声不吭地就把剩下的半块都吃光了。

['haʊərd] [geɪv] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət]['noʊbɑːdi] [grʌdʒd] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [ʃer] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] ,

Howard	gave	nothing	,	but	nobody	grudged	him	his	share	in	the	matter	,
霍华德	给予	没有什么	,	但	无人	心怀怨恨	他	他的	分享	在	这	事情	,

霍华德什么也没付出，但没人嫉妒他在这件事中应得的那一份。

[fɔːr; fər][wiː; wi][ɔːl] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['dʒenərəs] [ɪ'nʌf] ,

for	we	all	knew	that	he	would	have	been	generous	enough	,
为了	我们	全部	知道	那	他	会	有	到过	慷慨的	足够的	,

因为我们都知道他会非常慷慨，

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] . [-]

if	he	had	had	anything	to	give	.	[	120	]
如果	他	有	有	任何事物	到	给	.	[	-	]

如果他有什么东西可以给予的话。[120]

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] [greɪt] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] [wʌt] [tuː; tə] [bai] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['mʌni] .

Of	**course**	**the**	**great**	**question**	**was**	**what**	**to**	**buy**	**with**	**our**	**money**	**.**
的	课程	这	伟大的	问题	曾是	什么	到	买	和	我们的	钱	.

当然，最大的问题是该用我们的钱买什么。

['wɪli] [wʌz; wəz] ['veri] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['tɜːrki] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

Willy	**was**	**very**	**anxious**	**to**	**have**	**a**	**turkey**	**,**	**but**	**that**	**was**	**out**	**of**	**the**
威利	曾是	非常	焦虑的	到	有	一个	火鸡	,	但	那	曾是	出去	的	这

['kwestʃən] ,

question	**,**
问题	,

威利非常想吃火鸡，但这根本不可能。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['setld] [ðæt] [ə; eɪ] [dʌk] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][gɑːt] [ɪn'sted] ,

so	**it**	**was**	**settled**	**that**	**a**	**duck**	**should**	**be**	**got**	**instead**	**,**
所以	它	曾是	定居	那	一个	鸭子	应该	是	得到	反而	,

所以最终决定改养一只鸭子。

[wɪtʃ] [dʒæk] [ə'ʃʊrd] [ˌjuː 'es][kʊd; kəd][biː; bi] [bɔːt] [fɔːr; fər][hæf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] ,

which	**Jack**	**assured**	**us**	**could**	**be**	**bought**	**for**	**half**	**-**	**a**	**-**	**crown**	**,**
哪个	杰克	保证	我们	可以	是	买	为了	一半	-	一个	-	王冠	,

杰克向我们保证，这东西半克朗就能买到。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][biː; bi] ['iːzəli] ['roʊstɪd] [æt; ət][ðə; ði] [skuːl] - [ruːm] ['faɪər] .

and	**could**	**be**	**easily**	**roasted**	**at**	**the**	**school**	**-**	**room**	**fire**	**.**
和	可以	是	容易地	烤	在	这	学校	-	房间	火	.

而且很容易在教室的火堆上烤熟。

[ðen] ['sɪkspəns] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [spent] [ɑːn] [pə'tetoz] , ['tenpəns] [ɑːn]['æp(ə)l] [tɑːts] , [tuː] [fɔːr; fər]

Then	**sixpence**	**was**	**to**	**be**	**spent**	**on**	**potatoes**	**,**	**tenpence**	**on**	**apple**	**tarts**	**,**	**two**	**for**
然后	六便士	曾是	到	是	花费	在	土豆	,	十分钱	在	苹果	蛋挞	,	二	为了

[iːtʃ] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] ,

each	**of**	**us**	**,**
每个	的	我们	,

然后六便士用来买土豆，十便士用来买苹果馅饼，我们每人两个。

[ðə; ði] [seɪm] [sʌm; səm][ɑːn] [swiːt] ['bɪskɪts] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [juˈnænɪməsli] ['voʊtɪd] ,

the	**same**	**sum**	**on**	**sweet**	**biscuits**	**,**	**and**	**the**	**rest**	**,**	**it**	**was**	**unanimously**	**voted**	**,**
这	相同的	和	在	甜的	饼干	,	和	这	休息	,	它	曾是	一致	投票	,

甜饼干的金额相同，其余的也一样，这项提议获得一致通过。

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɜːrtʃəs] [ʌv; əv] ['tʃɔːklət] [drɑːps] , [baɪ] [wei] [ʌv; əv] [dɪ'zɜːrt] .

should	**be**	**applied**	**to**	**the**	**purchase**	**of**	**chocolate**	**drops**	**,**	**by**	**way**	**of**	**dessert**	**.**
应该	是	应用	到	这	购买	的	巧克力	滴	,	经过	方式	的	甜点	.

应该用于购买巧克力豆作为甜点。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðɪs] [bɪl] [ʌv; əv] [fer] [wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪd] [ə'pɑːn] ,

As	**soon**	**as**	**this**	**bill**	**of**	**fare**	**was**	**decided**	**upon**	**,**
作为	很快	作为	这	账单	的	票价	曾是	决定	之上	,

菜单一旦确定下来，

[wiː; wi]['sælaɪd] [fɔːrθ] [ɪn][ə; eɪ]['bɑːdi][tuː; tə] [meɪk] ['aʊər; ɑːr]['pɜːrtʃəsəz, 'pɜːrtʃəsɪz] , [ænd; ənd]

we	**sallied**	**forth**	**in**	**a**	**body**	**to**	**make**	**our**	**purchases**	**,**	**and**
我们	突袭	前进	在	一个	身体	到	制作	我们的	购买	,	和

[sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['brɪŋɪŋ] [bæk] [ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)lz] ,

succeeded	**in**	**bringing**	**back**	**the**	**articles**	**,**
成功了	在	带来	后退	这	文章	,

我们结伴出发去采购，并且成功地把东西带了回来。

[dʌk] [ænd; ənd] [ɔːl] , [wɪˈðaʊt] [ˈbiːɪŋ] [əbˈzɜːrvd] , [ænd; ənd] [ˈlɑːkɪŋ] [ðem; ðəm] [ʌp] [ɪn] [æn; ən] [ˈempti]

duck	and	all	,	without	being	observed	,	and	locking	them	up	in	an	empty
鸭子	和	全部	,	没有	存在	观察到	,	和	锁定	他们	向上	在	一个	空的

[desk] [ɪn] [ðə; ði] [skuːl] - [ruːm] .

desk	in	the	school	-	room	.
桌子	在	这	学校	-	房间	.

连同鸭子一起，在不被人发现的情况下，把它们锁在教室里一张空桌子里。

[nekst] [deɪ] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] , [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [greɪt] [ɪkˈsaɪtmənt] .

Next	day	,	you	may	be	sure	,	we	were	in	a	state	of	great	excitement	.
下一个	天	,	你	可能	是	当然	,	我们	是	在	一个	状态	的	伟大的	激动	.

第二天，我们都非常兴奋。

[aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] [noʊ] [ˈfæməli] [ɪn] [ˈɪŋglənd] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈlʊkɪŋ] [ˈfɔːrwərd] [tuː; tə] [ðer; ðər]

I	am	sure	no	family	in	England	could	have	been	looking	forward	to	their
我	是	当然	不	家庭	在	英格兰	可以	有	到过	寻找	向前	到	他们的

[ˈkrɪsməs] [ˈdɪnər] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ˈpliːzɪŋ] [ænˌtɪsəˈpeɪʃənz, æntɪsəˈpeɪʃənz] [ðæn; ðən] [wiː; wi] [faɪv] .

Christmas	dinner	with	more	pleasing	anticipations	than	we	five	.
圣诞节	晚餐	和	更多的	令人愉悦	预期	比	我们	五	.

我相信，在英国，没有哪个家庭会比我们一家五口更期待圣诞晚餐了。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz] [dʌn] [wiː; wi] [ˈheɪsnd] [hoʊm] ,

As	soon	as	church	was	done	we	hastened	home	,
作为	很快	作为	教会	曾是	完毕	我们	加快	家	,

礼拜结束后，我们立刻赶回家。

[ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [noʊ] [greɪt] [ˈrelɪʃ] [tuː; tə] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈɔːrd(ə)neri] [skuːl] [ˈdɪnər] .

and	sat	down	with	no	great	relish	to	our	ordinary	school	dinner	.
和	卫星	向下	和	不	伟大的	尽情享用	到	我们的	普通的	学校	晚餐	.

我们毫无兴致地坐下来，享用着普通的学校午餐。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ˈlʌki] [fɔːr; fər] [ˌjuː ˈes] [ðæt] [wiː; wi] [hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈbetər] [ɪn] [vjuː] ,

It	seemed	lucky	for	us	that	we	had	something	better	in	view	,
它	似乎	幸运的	为了	我们	那	我们	有	某物	更好的	在	看法	,

我们很幸运，因为眼前有更好的东西在等着我们。

[fɔːr; fər] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [dɪʃ] [ʌv; əv] [pəˈtetoz] [ænd; ənd] [sʌm; səm] [skræps]

for	all	that	was	on	the	table	was	a	dish	of	potatoes	and	some	scraps
为了	全部	那	曾是	在	这	桌子	曾是	一个	盘子	的	土豆	和	一些	碎屑

[ʌv; əv] [koʊld] [ˈmʌt(ə)n] .

of	cold	mutton	.
的	寒冷的	羊肉	.

桌上只有一盘土豆和一些冷羊肉碎。

[ˈniːðər] [ðə; ði] [ˈdɑːktər] [nɔːr] [ˈmɪsɪz] . - [meɪd] [ðer; ðər] [əˈpɪrəns] ; [ˈoʊnli] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Neither	the	Doctor	nor	Mrs	.	Lickemwell	made	their	appearance	;	only	one	of	the
两者都不	这	医生	也不	太太	.	-	制成	他们的	外貌	;	仅有的	一	的	这

[meɪdz] [wʌz; wəz] [ɪn] [əˈtendəns] ,

maids	was	in	attendance	,
女佣	曾是	在	出席	,

医生和利克姆韦尔夫人都没有出现；只有一名女仆在场。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [dʒæk] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [ˈgrʌmb(ə)l] ,

and	to	her	Jack	began	to	grumble	,
和	到	她	杰克	开始	到	叽	,

杰克开始向她抱怨起来，

[mɔːr] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['grʌmblɪŋ] [ðæn; ðən][bɪ'kɔːz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [kɛəd] [pər'tɪkjələrli] [wʌt] [hiː; hi]

more	for	the	sake	of	grumbling	than	because	he	cared	particularly	what	he
更多的	为了	这	清酒	的	抱怨	比	因为	他	关心	特别	什么	他

[hæd; həd][fɔːr; fər] ['dɪnər] [ɑːn] [ðæt] [deɪ] .

had	for	dinner	on	that	day	.
有	为了	晚餐	在	那	天	.

与其说他特别在意那天晚餐吃什么，不如说他抱怨起来只是为了发牢骚。

" [aɪ] [seɪ] , ['sæli] , " [sed] [hiː; hi] , " [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [loʊ] [ʃeɪm] .

"	I	say	,	Sally	,	"	said	he	,	"	this	is	a	low	shame	.
"	我	说	,	莎莉	,	"	说	他	,	"	这	是	一个	低的	耻辱	.

"我说，莎莉，"他说，"这真是丢人现眼。"

[ɪz] [ðɪs] [ɔːl][ðə; ði] [grʌb] [wɪə(r)] [tuː; tə] [get] ?

Is	this	all	the	grub	we're	to	get	?
是	这	全部	这	幼虫	是	到	得到	?

这就是我们能吃到的全部食物吗?

" [aɪ] [meɪ] [hɪr] [rɪ'mɑːrk] [ðæt] , [baɪ] [taɪm] - ['ɑːnɚd] ['kʌstəm] ,

"	I	may	here	remark	that	,	by	time	-	honoured	custom	,
"	我	可能	这里	评论	那	,	经过	时间	-	荣幸	风俗	,

"我在此可以指出，按照由来已久的习俗，

[ɔːl][ðə; ði] [meɪdz] [æt; ət] ['ʌptən] [haʊs] [wɜːr; wər] [kɔːld] ['sæli] [baɪ][ðə; ði] [bɔɪz] , [huː] ['fɜːrðər]

all	the	maids	at	Upton	House	were	called	Sally	by	the	boys	,	who	further
全部	这	女佣	在	厄普顿	房子	是	称为	莎莉	经过	这	男孩们	,	WHO	更远

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ðem; ðəm] ,

distinguished	them	,
杰出的	他们	,

厄普顿庄园的所有女仆都被男孩们叫做莎莉，这更使她们显得与众不同。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lɔːfti] [ˌdɪsrɪ'gɑːrd][fɔːr; fər][ðə; ði] [ruːlz] [-]

with	a	lofty	disregard	for	the	rules	[	121	]
和	一个	高远	漠视	为了	这	规则	[	-	]

对规则漠不关心[121]

[ʌv; əv]['dʒendər] , [æz; əz] ['sæli] ['praɪməs] , ['sæli] [siˊkʌndəs] , [ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] .

of	gender	,	as	Sally	Primus	,	Sally	Secundus	,	and	so	forth	.
的	性别	,	作为	莎莉	普里姆斯	,	莎莉	第二	,	和	所以	前进	.

性别方面，例如 Sally Primus、Sally Secundus 等等。

[ðeɪ] ['dɪdnt] [juːz][tuː; tə] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][fɜːrst] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [suːn] [gɑːt] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

They	didn't	use	to	like	it	at	first	,	but	they	soon	got	accustomed	to	it	,
他们	没有	使用	到	喜欢	它	在	第一的	,	但	他们	很快	得到	习惯	到	它	,

他们起初并不喜欢这样，但很快就习惯了。

[aɪ] [der] [seɪ] .

I	dare	say	.
我	敢	说	.

我敢说。

" [ðæts] [ɔːl][juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][get][dʒʌst] [naʊ] , " [sed] ['sæli] .

"	That's	all	you	are	to	get	just	now	,	"	said	Sally	.
"	那就是	全部	你	是	到	得到	只是	现在	,	"	说	莎莉	.

"你现在只能得到这些，"莎莉说。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['kʊkɪŋ] ['goʊɪŋ][ɑːn][tuː; tə] - [deɪ] . "

"	There's	a	great	deal	of	cooking	going	on	to	-	day	.	"
"	有	一个	伟大的	交易	的	烹饪	去	在	到	-	天	.	"

"今天有很多烹饪活动正在进行。"

“ ['mʌðər] [el] . [maɪt] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][juː 'es][ə; eɪ] [plʌm] ['pʊdɪŋ] , [æt; ət] [liːst] .

“	Mother	L	.	might	have	given	us	a	plum	pudding	,	at	least	.
”	母亲	L	.	可能	有	给定	我们	一个	李子	布丁	,	在	至少	.

“L 妈妈至少可能会给我们一块李子布丁。”

[wiːl] [ɔːl][biː; bi] [stɑːrvd] , ” [sed] [dʒæk] , ['wɪŋkɪŋ] [æt; ət][juː 'es] .

We'll	all	be	starved	,	”	said	Jack	,	winking	at	us	.
出色地	全部	是	饥饿	,	”	说	杰克	,	眨眼	在	我们	.

“我们都会饿死的，”杰克说着，朝我们眨了眨眼。

['sæli] [vaʊtʃ'seɪft] [noʊ] ['fɜːrðər] ['ænsər] , [bʌt; bət] ['dɪsə'pɪrd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪʃ] ['kʌvər] ,

Sally	vouchsafed	no	further	answer	,	but	disappeared	with	the	dish	cover	,
莎莉	担保	不	更远	回答	,	但	消失	和	这	盘子	覆盖	,

萨莉没有给出进一步的回答，而是拿着碗盖消失了。

['liːvɪŋ] [juː 'es][tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][koʊld] ['mʌt(ə)n] , [wɪtʃ] ['dɪsə'pɪrd] ['veri] [fæst] .

leaving	us	to	the	enjoyment	of	the	cold	mutton	,	which	disappeared	very	fast	.
离开	我们	到	这	享受	的	这	寒冷的	羊肉	,	哪个	消失	非常	快速地	.

让我们尽情享用冷羊肉，它很快就被吃光了。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [tuː] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['bæŋkwɪt] [tuː; tə] [weɪst] [mɔːr] [taɪm]

We	were	too	full	of	the	thoughts	of	our	own	banquet	to	waste	more	time
我们	是	也	满的	的	这	想法	的	我们的	自己的	宴会	到	浪费	更多的	时间

[ɑːn][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . - ['stɪndʒɪnəs] ,

on	the	discussion	of	Mrs	.	Lickemwell's	stinginess	,
在	这	讨论	的	太太	.	-	吝啬	,

我们当时满脑子都是自己的宴会，根本没时间再讨论利克姆韦尔太太的吝啬了。

[æz; əz][wiː; wi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] .

as	we	thought	it	.
作为	我们	想法	它	.

正如我们所想的那样。

[bɪ'fɔːr] ['sæli] [keɪm] [bæk] [wiː; wi][hæd; həd] ['hɪd(ə)n] [ə'weɪ] [æz; əz] ['meni] [pleɪts] [ænd; ənd] [naɪvz] [æz; əz]

Before	Sally	came	back	we	had	hidden	away	as	many	plates	and	knives	as
前	莎莉	来了	后退	我们	有	隐	离开	作为	许多	盘子	和	刀具	作为

[wiː; wi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [mɪs] ,

we	thought	she	would	not	miss	,
我们	想法	她	会	不是	错过	,

在萨莉回来之前，我们藏起了尽可能多的盘子和刀具，我们认为她不会注意到这些东西不见了。

[ænd; ənd] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [klɪrd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] , [wiː; wi][æt; ət] [wʌns]

and	,	when	she	had	cleared	away	and	left	the	room	,	we	at	once
和	,	什么时候	她	有	已清除	离开	和	左边	这	房间	,	我们	在	一次

[kə'menst] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] ,

commenced	operations	,
开始	运营	,

她收拾好东西离开房间后，我们立即开始行动。

['trʌstɪŋ] [tuː; tə] [gʊd] [lʌk] [ðæt] [wiː; wi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

trusting	to	good	luck	that	we	would	not	be	interrupted	.
信任	到	好的	运气	那	我们	会	不是	是	中断	.

我们相信好运，希望不会被打扰。

[dʒæk][ænd; ənd][aɪ] [ˌʌndər'tʊk] [ðə; ði][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['bɪznəs] [ʌv; əv] ['roʊstɪŋ] [ðə; ði] [dʌk] .

Jack	and	I	undertook	the	important	business	of	roasting	the	duck	.
杰克	和	我	承担	这	重要的	商业	的	烘焙	这	鸭子	.

杰克和我承担了烤鸭这项重要的任务。

[wiː; wi][fɜːrst] ['kerfəli] [plʌkt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['berid] [ðə; ði] ['fɛðɝz] ,

We	first	carefully	plucked	it	and	buried	the	feathers	,
我们	第一的	小心	拨弦	它	和	埋葬	这	羽毛	,

我们先小心翼翼地拔掉羽毛，然后埋了起来。

[ænd; ənd] [ðen] [taɪd] [ə; eɪ] [strɪŋ] [tuː; tə] [wʌn] [ʌv; əv] [ɪts] [legz] ,

and	then	tied	a	string	to	one	of	its	legs	,
和	然后	系	一个	细绳	到	一	的	它是	腿	,

然后把一根绳子系在它的一条腿上，

[ænd; ənd] [tʊk] [tɜːrnz] [æt; ət] ['spɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['faɪər] ,

and	took	turns	at	spinning	it	round	before	the	fire	,
和	采取	转弯	在	旋转	它	圆形的	前	这	火	,

他们轮流在火堆前转动它，

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˌsætɪs'fæktəri] [rɪ'zʌlts] [ðæt] [ɪn] [ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hæf] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz]

with	such	satisfactory	results	that	in	about	an	hour	and	a	half	it	was
和	这样的	令人满意的	结果	那	在	关于	一个	小时	和	一个	一半	它	曾是

[prə'naʊnst] ['redi] [fɔːr; fər] ['iːtɪŋ] ,

pronounced	ready	for	eating	,
发音	准备好	为了	吃	,

结果非常令人满意，大约一个半小时后就宣布可以食用了。

[wʌn] [saɪd] ['biːɪŋ] [baɪ] [ðæt] [taɪm] [bɜːrnt] [kwaɪt] [blæk] .

one	side	being	by	that	time	burnt	quite	black	.
一	边	存在	经过	那	时间	烧焦的	相当	黑色的	.

当时其中一面已经被烧得漆黑了。

[tuː; tə] ['wɪli] [ænd; ənd] ['haʊərd] [wʌz; wəz] [ɪn'trʌstɪd] [ðə; ði] [tæsk] [ʌv; əv] ['roʊstɪŋ] [ðə; ði] [pə'tetoz] ,

To	Willy	and	Howard	was	entrusted	the	task	of	roasting	the	potatoes	,
到	威利	和	霍华德	曾是	受托	这	任务	的	烘焙	这	土豆	,

威利和霍华德被委以烤土豆的任务。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [ə'kɑːmplɪʃt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ðer; ðər] [oʊn] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

which	they	accomplished	much	to	their	own	satisfaction	,
哪个	他们	完成	很多	到	他们的	自己的	满意	,

他们取得的成就令他们自己非常满意。

[ðoʊ] [ə; eɪ] ['krɪtɪk(ə)l] [əb'zɜːrvər] [maɪt] [hæv; həv] ['ɔbdʒiktid] [ðæt] [ðeɪ] [bəːnd] [tuː; tə] ['sindəz] [ə; eɪ]

though	a	critical	observer	might	have	objected	that	they	burned	to	cinders	a
尽管	一个	批判的	观察员	可能	有	反对	那	他们	烧伤	到	煤渣	一个

[gʊd] ['meni] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [kʊkt] .

good	many	more	than	they	cooked	.
好的	许多	更多的	比	他们	煮熟	.

不过，一位有批判精神的观察者可能会反驳说，烧成灰烬的远比煮熟的多得多。

['sɔːndəs] , [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [paːrt] , [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [ˌmænju'fæktʃər] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [keɪk] [ʌv; əv] [bred]

Saunders	,	for	his	part	,	engaged	to	manufacture	a	wonderful	cake	of	bread
桑德斯	,	为了	他的	部分	,	已订婚的	到	生产	一个	精彩的	蛋糕	的	面包

[krʌmz] , ['slaɪsɪz] [ʌv; əv] [rɔː] [pə'teɪtoʊ] ,

crumbs	,	slices	of	raw	potato	,
面包屑	,	切片	的	生的	土豆	,

桑德斯则负责制作一种用面包屑、生土豆片等制成的美味蛋糕。

[ænd; ənd] [sɔːlt] ['bʌtər] , [wɪtʃ] ['kɑːmpaʊnd] , [aɪ] [meɪ] [hɪr] [rɪ'mɑːrk] , [wʌz; wəz] [ju'nænɪməsli]

and	salt	butter	,	which	compound	,	I	may	here	remark	,	was	unanimously
和	盐	黄油	,	哪个	化合物	,	我	可能	这里	评论	,	曾是	一致

[prə'naʊnst] [tuː; tə] [biː; bi] [æn; ən] ['ʌtər] ['feɪljər] . [-]

pronounced	to	be	an	utter	failure	.	[	122	]
发音	到	是	一个	说出	失败	.	[	-	]

还有咸黄油，我在这里要指出，这种混合物被一致认为是彻底的失败之作。[122]

['evriθɪŋ] ['biːɪŋ] [ðʌs] ['redi] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'griːd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]['vaɪəndz][ʌp][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv]

Everything	**being**	**thus**	**ready**	**,**	**it**	**was**	**agreed**	**to**	**take**	**the**	**viands**	**up**	**to**	**one**	**of**
一切	存在	因此	准备好	,	它	曾是	同意	到	拿	这	菜肴	向上	到	一	的

[ðə; ði]['bedrʊmz; 'bedruːmz] ,

the	**bedrooms**	**,**
这	卧室	,

一切准备就绪后，大家决定将菜肴送到其中一间卧室。

[ænd; ənd] [spend] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ðer; ðər] , [ɪn][ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

and	**spend**	**the**	**rest**	**of**	**the**	**afternoon**	**there**	**,**	**in**	**the**	**enjoyment**	**of**	**them**	**.**
和	花费	这	休息	的	这	下午	那里	,	在	这	享受	的	他们	.

然后在那里度过下午的剩余时间，尽情享受它们带来的乐趣。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [dʌn] , [ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə][ə'bændən] [ɑːr'selvz] [tuː; tə] [fe'stɪvəti] ,

This	**was**	**done**	**,**	**and**	**we**	**were**	**preparing**	**to**	**abandon**	**ourselves**	**to**	**festivity**	**,**
这	曾是	完毕	,	和	我们	是	准备	到	放弃	我们自己	到	节日	,

事情办妥了，我们正准备尽情享受庆祝活动。

[wen] [ə; eɪ] ['hevi] [tred] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , [ænd; ənd][dʒæk] [ɪk'skleɪmd] [ɪn][ə; eɪ] [laʊd]

when	**a**	**heavy**	**tread**	**was**	**heard**	**in**	**the**	**passage**	**,**	**and**	**Jack**	**exclaimed**	**in**	**a**	**loud**
什么时候	一个	重的	踏	曾是	听到	在	这	通道	,	和	杰克	惊呼	在	一个	大声

['wɪspər] — “ [lʊk] [aʊt] !

whisper	**—**	**“**	**Look**	**out**	**!**
耳语	—	“	看	出去	!

这时，走廊里传来沉重的脚步声，杰克大声低声喊道：“小心！”

[hɪəz] [ðə; ði]['dɑːktər] , [ɔːr] - .

Here's	**the**	**Doctor**	**,**	**or**	**Porbury**	**.**
这里是	这	医生	,	或者	-	.

这位是医生，或者叫波伯里。

” [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ə; eɪ] ['kaʊntərpeɪn] [wʌz; wəz] [flʌŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['temptɪŋ] [ə'reɪ] [ʌv; əv] [tɑːts]

”	**In**	**a**	**moment**	**a**	**counterpane**	**was**	**flung**	**over**	**the**	**tempting**	**array**	**of**	**tarts**
”	在	一个	片刻	一个	床罩	曾是	扔	超过	这	诱人的	大批	的	蛋挞

[ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] ,

and	**so**	**forth**	**,**
和	所以	前进	,

“片刻之后，一块床罩被盖在了摆满诱人馅饼等食物的桌上。”

[spred] [aʊt] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][bedz] .

spread	**out**	**on**	**one**	**of**	**the**	**beds**	**.**
传播	出去	在	一	的	这	床	.

躺在其中一张床上。

['sɔːndəs] ['heɪstɪli] [sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [dɪʃ] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [pə'tetoz] , [ˌðer'baɪ] ['mæʃɪŋ]

Saunders	**hastily**	**sat**	**down**	**on**	**the**	**dish**	**containing**	**the**	**potatoes**	**,**	**thereby**	**mashing**
桑德斯	草草	卫星	向下	在	这	盘子	包含	这	土豆	,	从而	捣碎

[ðem; ðəm][fɔːr; fər][juː 'es] ['veri] [wel] ,

them	**for**	**us**	**very**	**well**	**,**
他们	为了	我们	非常	出色地	,

桑德斯匆匆坐在盛着土豆的盘子上，把土豆捣成了泥，给我们很干净利落。

[æz; əz][dʒæk] ['æftərwərdz] [ri'mɑːkt] .

as	**Jack**	**afterwards**	**remarked**	**.**
作为	杰克	然后	评论	.

正如杰克后来所说。

[ðə; ði] [roʊst] [dʌk] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] ['iːzəli] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv] ,

The	**roast**	**duck**	**was**	**not**	**so**	**easily**	**disposed**	**of**	**,**
这	烤	鸭子	曾是	不是	所以	容易地	处置	的	,

那只烤鸭没那么容易处理掉。

[bʌt; bət]['dʒæks] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd][dɪd][nɑːt] [fər'seɪk] [hɪm; ɪm] .

but	Jack's	presence	of	mind	did	not	forsake	him	.
但	杰克的	在场	的	头脑	做过	不是	背叛	他	.

但杰克的临危不乱让他失策。

[hiː; hi] ['heɪstɪli] [skwiːzd] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['greɪtkoʊt] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst]

He	hastily	squeezed	it	into	the	pocket	of	his	greatcoat	,	which	he	had	just
他	草草	挤压	它	进入	这	口袋	的	他的	大衣	,	哪个	他	有	只是

[pʊt] [ɑːn] ,

put	on	,
放	在	,

他匆忙地把它塞进刚穿上的大衣口袋里。

[æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['faɪər][ɪn][ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm] .

as	there	was	no	fire	in	the	bedroom	.
作为	那里	曾是	不	火	在	这	卧室	.

因为卧室里并没有着火。

['skersli] [wʌz; wəz][ɔːl] [ðɪs] [dʌn] , [ðæn; ðən][ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][ɪn] [wɔːkt] ['mɪstər] .

Scarcely	was	all	this	done	,	than	the	door	opened	,	and	in	walked	Mr	.
几乎	曾是	全部	这	完毕	,	比	这	门	打开	,	和	在	步行	先生	.

-

Porbury	,
-	,

这一切刚一完成，门就开了，波伯里先生走了进来。

[ðə; ði]['oʊnli][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'sɪstənt] ['mæstərz] [huː] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['krɪsməs]

the	only	one	of	the	assistant	masters	who	had	remained	for	the	Christmas
这	仅有的	一	的	这	助手	大师	WHO	有	剩余	为了	这	圣诞节

['hɑːlədeɪz] .

holidays	.
假期	.

他是所有助理教师中唯一一个留下来过圣诞假期的人。

[haʊ] ['lʌki] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ðə; ði]['dɑːktər] !

How	lucky	it	wasn't	the	Doctor	!
如何	幸运的	它	不是	这	医生	!

幸好不是医生！

[wiː; wi] [θɔːt] - [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hevi] , [sloʊ] ['feloʊ] , [wɪð; wɪθ] ['spektəklz] , [huːm] [wiː; wi]

we	thought	Porbury	was	a	heavy	,	slow	fellow	,	with	spectacles	,	whom	we
我们	想法	-	曾是	一个	重的	,	慢的	同伴	,	和	眼镜	,	谁	我们

[bɔɪz] ['ræðər] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɑːn] ,

boys	rather	looked	down	upon	,
男孩们	相当	看起来	向下	之上	,

我们当时觉得波伯里是个又重又慢、戴着眼镜的人，我们这些男孩都瞧不起他。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['iːzi] [tuː; tə] “ ['hʌmbʌg] [hɪm; ɪm] . ”

I	am	sorry	to	say	,	because	it	was	so	easy	to	“	humbug	him	.	”
我	是	对不起	到	说	,	因为	它	曾是	所以	简单的	到	“	骗子	他	.	”

很遗憾，因为“戏弄他”实在太容易了。

“ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪr] ? ” [æskt] ['mɪstər] . - .

“	What	are	you	doing	here	?	”	asked	Mr	.	Porbury	.
“	什么	是	你	正在做	这里	?	”	问	先生	.	-	.

“你在这里做什么？”波伯里先生问道。

“ ['nʌθɪŋ] , [sɜːr] , ” [sed] ['sɔːndəs] ,

“	Nothing	,	sir	,	”	said	Saunders	,
“	没有什么	,	先生	,	”	说	桑德斯	,

“没什么，先生，”桑德斯说。

[huː] [wʌz; wəz][ɪn]['ægəni] [lest][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][tuː; tə][raɪz][ænd; ənd] [rɪ'viːl] [ðə; ði] [pə'tetoz] .

who	**was**	**in**	**agony**	**lest**	**he**	**should**	**have**	**to**	**rise**	**and**	**reveal**	**the**	**potatoes**	**.**
WHO	曾是	在	痛苦	免得	他	应该	有	到	上升	和	揭示	这	土豆	.

他痛苦万分，生怕自己不得不站起来，把土豆露出来。

[ðɪs] [siːmd] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ]['mɪstər] . - , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [aʊt] [ə'gen] , [wen]

This	**seemed**	**to**	**satisfy**	**Mr**	**.**	**Porbury**	**,**	**and**	**he**	**was**	**going**	**out**	**again**	**,**	**when**
这	似乎	到	满足	先生	.	-	,	和	他	曾是	去	出去	再次	,	什么时候

[hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [stɑːpt] ,

he	**suddenly**	**stopped**	**,**
他	突然	停止	,

波伯里先生似乎对此感到满意，正要再次出门时，却突然停了下来。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [snʌf] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] [sə'spɪʃəsli] .

and	**began**	**to**	**snuff**	**about**	**him**	**suspiciously**	**.**
和	开始	到	鼻烟	关于	他	可疑地	.

并开始对他进行怀疑的打探。

“ [hm] .

“	**H'm**	**.**
”	嗯	.

“嗯。”

[dɪr] [ˌem 'iː] !

Dear	**me**	**!**
亲爱的	我	!

天哪！

['iznt] [ðer; ðər][ə; eɪ] ['veri] ['kjʊriəs] [smel] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] , [bɔɪz] ? ”

Isn't	**there**	**a**	**very**	**curious**	**smell**	**in**	**this**	**room**	**,**	**boys**	**?**	**”**
不是	那里	一个	非常	好奇的	闻	在	这	房间	,	男孩们	?	”

孩子们，这房间里是不是有一股很奇怪的味道?

“ [smel] , [sɜːr] ? ” [sed] [dʒæk] , ['ɪnəsntli] ,

“	**Smell**	**,**	**sir**	**?**	**”**	**said**	**Jack**	**,**	**innocently**	**,**
”	闻	,	先生	?	”	说	杰克	,	天真地	,

“先生，您闻到什么味道了吗？”杰克无辜地问道。

[ðoʊ] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] ['gɪltɪli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊst] [dʌk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] . [-]

though	**all**	**the**	**while**	**guiltily**	**conscious**	**of**	**the**	**roast**	**duck**	**in**	**his**	**pocket**	**.**	**[**	**123**	**]**
尽管	全部	这	尽管	内疚地	有意识的	的	这	烤	鸭子	在	他的	口袋	.	[	-	]

尽管他一直愧疚地意识到自己口袋里装着烤鸭。[123]

“ [jes] ; [ə; eɪ] [smel] [ʌv; əv] ['bɜːrnɪŋ] , [aɪ] [θɪŋk] .

“	**Yes**	**;**	**a**	**smell**	**of**	**burning**	**,**	**I**	**think**	**.**
”	是的	;	一个	闻	的	燃烧	,	我	思考	.

“是的，我想是烧焦的味道。”

['ʃʊrli] [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɑːn]['faɪər] .

Surely	**there**	**is**	**something**	**on**	**fire**	**.**
一定	那里	是	某物	在	火	.

肯定有什么东西着火了。

[dɪr] [ˌem 'iː] , [aɪ] [hoʊp] [nɑːt] . ”

Dear	**me**	**,**	**I**	**hope**	**not**	**.**	**”**
亲爱的	我	,	我	希望	不是	.	”

天哪，但愿不是这样。

“ [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [ruːmz; rʊmz] , [sɜːr] , ” [sə'dʒestɪd] [dʒæk] ,

“	**Perhaps**	**it**	**is**	**in**	**some**	**of**	**the**	**other**	**rooms**	**,**	**sir**	**,**	**”**	**suggested**	**Jack**	**,**
”	也许	它	是	在	一些	的	这	其他	房间	,	先生	,	”	建议	杰克	,

“或许在其他房间里，先生，”杰克建议道。

['hoʊpɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [goʊ][tuː; tə] [lʊk] ,

hoping	**that**	**he**	**would**	**go**	**to**	**look**	**,**
希望	那	他	会	去	到	看	,

希望他能去看看。

[ænd; ənd] [ðʌs] [gɪv] [ˌjuː 'es][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [rɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'lʌki] [dʌk] .

and	**thus**	**give**	**us**	**an**	**opportunity**	**of**	**getting**	**rid**	**of**	**the**	**unlucky**	**duck**	**.**
和	因此	给	我们	一个	机会	的	获得	摆脱	的	这	倒霉	鸭子	.

这样就给了我们一个摆脱倒霉蛋的机会。

“ [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ” [sed] ['mɪstər] . - .

“	**Perhaps**	**it**	**is**	**,**	**”**	**said**	**Mr**	**.**	**Porbury**	**.**
“	也许	它	是	,	”	说	先生	.	-	.

“也许是这样，”波伯里先生说。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [ruːmz; rʊmz] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [siː] .

“	**Will**	**you**	**come**	**round**	**with**	**me**	**to**	**the**	**other**	**rooms**	**,**	**and**	**we**	**will**	**see**	**.**
“	将要	你	来	圆形的	和	我	到	这	其他	房间	,	和	我们	将要	看	.

“你愿意跟我一起去其他房间看看吗？”

” [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][tuː; tə] [ə'beɪ] ,

”	**There**	**was**	**nothing**	**for**	**it**	**but**	**to**	**obey**	**,**
”	那里	曾是	没有什么	为了	它	但	到	服从	,

“除了服从，别无选择。”

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kɑːmɪk(ə)l] [lʊk] [æt; ət][ˌjuː 'es][dʒæk] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

and	**with**	**a**	**comical**	**look**	**at**	**us**	**Jack**	**followed**	**him**	**out**	**of**	**the**	**room**	**.**
和	和	一个	滑稽	看	在	我们	杰克	随后	他	出去	的	这	房间	.

杰克带着滑稽的表情看着我们，然后跟着他走出了房间。

[hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd] [kwaɪt] [fər'sʊk] [hɪm; ɪm] [hɪr] .

His	**presence**	**of**	**mind**	**quite**	**forsook**	**him**	**here**	**.**
他的	在场	的	头脑	相当	放弃	他	这里	.

他当时完全失去了冷静。

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]['teɪkən] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [greɪt] [koʊt] , [ænd; ənd] [left] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'haɪnd] .

He	**should**	**have**	**taken**	**off**	**his**	**great**	**coat**	**,**	**and**	**left**	**it**	**behind**	**.**
他	应该	有	已采取	离开	他的	伟大的	外套	,	和	左边	它	在后面	.

他本应该脱下那件大衣，把它留在原地。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] , [ænd; ənd][soʊ] ,

But	**he**	**did**	**not**	**think**	**of**	**that**	**,**	**and**	**so**	**,**
但	他	做过	不是	思考	的	那	,	和	所以	,

但他并没有想到这一点，所以，

[æz; əz]['mɪstər] . - [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʊr] [ʌv; əv] [ɪn'spekʃ(ə)n] , [hiː; hi] , ['kjʊriəsli] [ɪ'nʌf] ,

as	**Mr**	**.**	**Porbury**	**was**	**making**	**his**	**tour**	**of**	**inspection**	**,**	**he**	**,**	**curiously**	**enough**	**,**
作为	先生	.	-	曾是	制作	他的	旅游	的	检查	,	他	,	奇怪的是	足够的	,

当波伯里先生进行巡视时，奇怪的是，他

['noʊtɪst] [ðə; ði] [seɪm] [smel] [ɪn] ['evri] [ruːm] [ðeɪ] ['entərd] .

noticed	**the**	**same**	**smell**	**in**	**every**	**room**	**they**	**entered**	**.**
注意到	这	相同的	闻	在	每一个	房间	他们	进入	.

他们注意到，进入的每个房间都有同样的气味。

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [wiː; wi] ['weɪtɪd] [ɪn] [greɪt] [æŋ'zaɪəti][fɔːr; fər]['dʒæks] [rɪ'tɜːrn] .

You	**may**	**be**	**sure**	**we**	**waited**	**in**	**great**	**anxiety**	**for**	**Jack's**	**return**	**.**
你	可能	是	当然	我们	等待	在	伟大的	焦虑	为了	杰克的	返回	.

请相信，我们当时都非常焦急地等待着杰克的归来。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [hiː; hi] [rʌʃt] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , ['tʃoʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['læftər] , [ænd; ənd] ,

In	**a**	**few**	**minutes**	**he**	**rushed**	**back**	**into**	**the**	**room**	**,**	**choking**	**with**	**laughter**	**,**	**and**	**,**
在	一个	很少	分钟	他	匆忙	后退	进入	这	房间	,	窒息	和	笑声	,	和	,

几分钟后，他冲回房间，笑得喘不过气来，然后……

[flɪŋɪŋ] [hɪm'self] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [bed] , [bɪ'gæn] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [baɪ] ['kɪkɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hiːlz] ,
flinging **himself** **on** **his** **bed** **,** **began** **to** **relieve** **his** **feelings** **by** **kicking** **up** **his** **heels** **,**
投掷 他自己 在 他的 床 , 开始 到 缓解 他的 情怀 经过 踢 向上 他的 高跟鞋 ,

他猛地扑倒在床上，开始踢腿发泄情绪。

[ænd; ənd] ['raɪðɪŋ] [ə'baʊt] [kən'vʌlsɪvli] .
and **writhing** **about** **convulsively** **.**
和 扭动 关于 痉挛地 .

身体剧烈扭动，抽搐不止。

“ [oʊ] , [dɪr] !
“ **Oh** **,** **dear** **!**
” 哦 , 亲爱的 !

“哦亲爱的!

[oʊ] , [dɪr] !
oh **,** **dear** **!**
哦 , 亲爱的 !

哦亲爱的!

[wʌt] [ə; eɪ] [dʒoʊk] !
What **a** **joke** **!**
什么 一个 开玩笑 !

真是个笑话!

[aɪ] ['nevər] [sɔː] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
I **never** **saw** **anything** **like** **it** **.**
我 绝不 锯 任何事物 喜欢 它 .

我从未见过这样的景象。

[oʊ] ! [aɪ] [seɪ] , [juː; jʊ] ['fɛloʊz] , [hoʊld] [ˌem 'iː] [tə'geðər] , [ɔːr] [aɪl] [splɪt] [wɪð; wɪθ] ['læfɪŋ] .
Oh **!** **I** **say** **,** **you** **fellows** **,** **hold** **me** **together** **,** **or** **I'll** **split** **with** **laughing** **.**
哦 ! 我 说 , 你 伙伴们 , 抓住 我 一起 , 或者患病的 分裂 和 笑 .

哦！我说，你们几个，扶住我，不然我要笑岔气了。

[oʊ] , [dɪr] ! ”
Oh **,** **dear** **!** **”**
哦 , 亲爱的 ! ”

哦亲爱的！ ”

“ [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?
“ **What's** **the** **matter** **?**
” 是什么 这 事情 ?

“怎么了?

[dɪd] [hiː; hi] [twɪg] [ðə; ði] [dʌk] ?
Did **he** **twig** **the** **duck** **?**
做过 他 枝条 这 鸭子 ?

他发现鸭子了吗?

” [wiː; wi] [in'kwaiəd] , ['æŋkʃəsli] .
” **we** **inquired** **,** **anxiously** **.**
” 我们 询问 , 焦虑地 .

我们焦急地问道。

“ [nɑːt] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , ” ['ʃaʊtɪd] [dʒæk] , ['drɔːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːrθ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ɪn]
“ **Not** **a** **bit** **of** **him** **,** **”** **shouted** **Jack** **,** **drawing** **it** **forth** **from** **his** **pocket** **in**
” 不是 一个 少量 的 他 , ” 喊叫 杰克 , 绘画 它 前进 从 他的 口袋 在
['traɪʌmf] .
triumph **.**
胜利 .

“一点儿也没成！”杰克得意地喊道，同时从口袋里掏出那东西。

“ ['evri] [ru:m] [wi:; wi] [went] ['ɪntu:][hi:; hi] [snʌft] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] [sed] , - ['veri] ['kjʊriəs] ; [ðeəz; ðəz]

“	Every	room	we	went	into	he	snuffed	about	,	and	said	,	-	very	curious	;	there's
”	每一个	房间	我们	去	进入	他	熄灭	关于	,	和	说	,	-	非常	好奇的	;	有

[ðə; ði] [seɪm] [smel] [hɪr] .

the	same	smell	here	.
这	相同的	闻	这里	.

“我们每进一个房间，他都会嗅来嗅去，然后说，‘真奇怪；这里有同样的味道。’”

- [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hi:; hi] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] — [oʊ] ,

'	At	length	he	thought	it	must	be	coming	from	the	kitchen	—	oh	,
-	在	长度	他	想法	它	必须	是	未来	从	这	厨房	—	哦	,

[dɪr] !

dear	!
亲爱的	!

“最后他觉得这声音一定是来自厨房——哦，天哪！”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [get] ['oʊvər][ˌaɪ 'ti:] ; ” [ænd; ənd][dʒæk] [roʊld] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] [skri:md] ,

I	shall	never	get	over	it	;	”	and	Jack	rolled	about	,	and	screamed	,
我	将	绝不	得到	超过	它	;	”	和	杰克	滚动	关于	,	和	尖叫	,

我永远也无法释怀；”杰克在地上翻滚，尖叫起来，

[tɪl] [ðə; ði] [terz] [ræn] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃi:ks] , [ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd] [læf] [noʊ][lɔ:ŋgər] .

till	the	tears	ran	down	his	cheeks	,	and	he	could	laugh	no	longer	.
直到	这	眼泪	跑	向下	他的	脸颊	,	和	他	可以	笑	不	更长	.

直到泪水顺着他的脸颊流下来，他再也笑不出来了。

['oʊnli] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][nekst][hæf] ['aʊər] [ɔ:r][soʊ] ,

Only	,	for	the	next	half	hour	or	so	,
仅有的	,	为了	这	下一个	一半	小时	或者	所以	,

只是，在接下来的半小时左右，

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] ['θretnɪŋ] [tu:; tə][bɜ:rst] [aʊt] ['ɪntu:] [ə'nʌðər] [ɪk'sploʊʒn] , [ænd; ənd] [-]

he	was	always	threatening	to	burst	out	into	another	explosion	,	and	[	124	]
他	曾是	总是	威胁	到	爆裂	出去	进入	其他	爆炸	,	和	[	-	]

他总是威胁要再次爆发，而且[124]

[iks'kleimɪŋ] , “ [wel] , [aɪ] [kɑ:nt] [help] [ˌaɪ 'ti:] .

exclaiming	,	“	Well	,	I	can't	help	it	.
惊呼	,	“	出色地	,	我	不能	帮助	它	.

他惊呼道：“唉，我没办法。”

[tu:; tə] [θɪŋk] [haʊ] ['ni:tli] - [wʌz; wəz]['teɪkən][ɪn] .

To	think	how	neatly	Porbury	was	taken	in	.
到	思考	如何	整齐地	-	曾是	已采取	在	.

想想看波伯里是如何被巧妙地蒙骗的。

[wʌt] [ə; eɪ] ['splendɪd] [dʒoʊk] !

What	a	splendid	joke	!
什么	一个	灿烂	开玩笑	!

真是个绝妙的笑话！

” [nɑ:t] ['hævɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ki:n] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lu:dɪkrəs] [æz; əz][dʒæk] , ['aʊər; ɑ:r] [mɜ:rθ] [wʌz; wəz]

”	Not	having	such	a	keen	sense	of	the	ludicrous	as	Jack	,	our	mirth	was
”	不是	拥有	这样的	一个	敏锐的	感觉	的	这	荒谬	作为	杰克	,	我们的	欢笑	曾是

[nɑ:t][soʊ] ['bɔɪstərəs] ,

not	so	boisterous	,
不是	所以	喧闹的	,

“由于我们没有杰克那样敏锐的幽默感，所以我们的笑声并不那么喧闹。”

[bʌt; bət][wi:; wi][wɜ:r; wər] ['greɪtli] [rɪ'li:vd] [tu:; tə][faɪnd] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r] [dʌk] [wʌz; wəz] [seɪf] .

but	we	were	greatly	relieved	to	find	that	our	duck	was	safe	.
但	我们	是	非常	松了口气	到	寻找	那	我们的	鸭子	曾是	安全的	.

但令我们大为欣慰的是，我们的鸭子安然无恙。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θɔːt] ['pruːd(ə)nt] , [haʊ'evər] , [tuː; tə][pʊt] [ɔːf][ðə; ði] [fiːst] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

It	was	thought	prudent	,	however	,	to	put	off	the	feast	for	a	little	,
它	曾是	想法	谨慎	,	然而	,	到	放	离开	这	盛宴	为了	一个	小的	,

然而，人们认为最好还是把宴席推迟一段时间。

[ɪn] [keɪs] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ə'gen] [biː; bi] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

in	case	we	should	again	be	interrupted	.
在	案件	我们	应该	再次	是	中断	.

以防我们再次被打断。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][hæf] - [æn; ən] - ['aʊər]['aʊər; ɑːr] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ˌoʊvər'keɪm]['aʊər; ɑːr]

But	at	the	end	of	half	-	an	-	hour	our	impatience	overcame	our
但	在	这	结尾	的	一半	-	一个	-	小时	我们的	不耐烦	克服	我们的

['pruːd(ə)ns] .

prudence	.
谨慎	.

但半小时后，我们的急躁战胜了理智。

“ [ðə; ði]['dɑːktər][hæz; həz][ə; eɪ] ['dɪnər] - ['pɑːrti][tuː; tə] - [deɪ] , [soʊ]['hiːz] [seɪf] [nɑːt][tuː; tə] [kʌm] [nɪr]

“	The	Doctor	has	a	dinner	-	party	to	-	day	,	so	he's	safe	not	to	come	near
“	这	医生	有	一个	晚餐	-	派对	到	-	天	,	所以	他是	安全的	不是	到	来	靠近

[ˌjuː 'es] , ” [sed] [dʒæk] .

us	,	”	said	Jack	.
我们	,	”	说	杰克	.

“博士今天有个晚宴，所以他不必靠近我们，”杰克说。

“ [ænd; ənd] - [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

“	And	Porbury's	sure	to	be	at	it	.
“	和	-	当然	到	是	在	它	.

“波伯里肯定也会这么做。”

[hiː; hi] ['wɔznt] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] ['dɪnər] , [juː; jʊ] [noʊ] .

He	wasn't	at	our	dinner	,	you	know	.
他	不是	在	我们的	晚餐	,	你	知道	.

你知道，他没来参加我们的晚餐。

” [soʊ][wiː; wi][set][tuː; tə][wɜːrk][æt; ət][wʌns][ə'pɑːn][ðə; ði] [dʌk] ,

”	So	we	set	to	work	at	once	upon	the	duck	,
”	所以	我们	放	到	工作	在	一次	之上	这	鸭子	,

于是我们立刻着手对付那只鸭子，

[wɪtʃ] [dʒæk][dɪ'vaɪdɪd][baɪ] ['terɪŋ] [ɔːf][ðə; ði][legz][ænd; ənd] [wɪŋz] , [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [wʌn][tuː; tə] [iːtʃ]

which	Jack	divided	by	tearing	off	the	legs	and	wings	,	and	giving	one	to	each
哪个	杰克	分割	经过	撕裂	离开	这	腿	和	翅膀	,	和	给予	一	到	每个

[ʌv; əv][juː 'es] .

of	us	.
的	我们	.

杰克把鸡腿和翅膀撕下来，分成几份，每人一份。

[ðə; ði]['bɑːdi][hiː; hi] [kept] [tuː; tə] [hɪm'self] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][best][ʌv; əv][ðə; ði]

The	body	he	kept	to	himself	,	and	I	think	he	had	the	best	of	the
这	身体	他	保留	到	他自己	,	和	我	思考	他	有	这	最好的	的	这

['bɑːrgən] .

bargain	.
便宜货	.

他把尸体留给了自己，我觉得他从中获利颇丰。

[bʌt; bət][dʒæk] , [æz; əz][aɪ] [sed] [bɪ'fɔːr] ,

But	Jack	,	as	I	said	before	,
但	杰克	,	作为	我	说	前	,

但是杰克，正如我之前所说，

[wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['fɛloʊz] [hu:] ['mænɪdʒ] [tu:; tə] [get] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [fɔ:r; fər]

was	one	of	those	fellows	who	manage	to	get	the	best	of	everything	for
曾是	一	的	那些	伙伴们	WHO	管理	到	得到	这	最好的	的	一切	为了

[ðəm'selvz] .

themselves	.
他们自己	.

他就是那种总能把自己所有东西都弄到手的人。

[aɪ] [rɪ'membər] [wi:; wi] [θɔ:t] [hɪm; ɪm] ['veri] ['dʒenərəs] [wen] [hi:; hi] [kʌt] [ɔ:f] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [ðə; ði]

I	remember	we	thought	him	very	generous	when	he	cut	off	a	piece	of	the
我	记住	我们	想法	他	非常	慷慨的	什么时候	他	切	离开	一个	片	的	这

[brest] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] [naɪf] ,

breast	with	his	pocket	knife	,
胸部	和	他的	口袋	刀	,

我记得当时我们觉得他非常慷慨，因为他用随身携带的小刀切下了一块鸡胸肉。

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] ['haʊərd] ,

and	gave	it	to	Howard	,
和	给予	它	到	霍华德	,

然后把它给了霍华德。

[tu:; tə] [hu:z] [lɑ:t] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [ðə; ði] [wɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [bə:nd] [ɪn] [ðə; ði] ['prɑ:ses] [ʌv; əv]

to	whose	lot	had	fallen	the	wing	that	had	been	burned	in	the	process	of
到	谁	很多	有	倒下	这	翼	那	有	到过	烧伤	在	这	过程	的

['kʊkɪŋ] .

cooking	.
烹饪	.

那只在烹饪过程中被烧焦的翅膀落到了谁的手里?

[ðə; ði] [dʌk] [wʌz; wəz] [prə'naʊnst] ['eksələnt] ;

The	duck	was	pronounced	excellent	;
这	鸭子	曾是	发音	出色的	;

这只鸭子被评为极佳;

[ðə; ði] ['oʊnli] [fɔ:lt] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðer; ðər] [si:md] [tu:; tə] [bi:; bi] [soʊ] ['lɪt(ə)l] [ɑ:n] [ˌaɪ 'ti:] ['æftər] [ɔ:l] ;

the	only	fault	was	that	there	seemed	to	be	so	little	on	it	after	all	;
这	仅有的	过错	曾是	那	那里	似乎	到	是	所以	小的	在	它	后	全部	;

唯一的缺点是，上面似乎没什么东西;

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [ænd; ənd] [ðə; ði] [pə'tetoz] [wɜ:r; wər] ['fɪnɪʃt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [boʊnz] [likt]

and	when	it	and	the	potatoes	were	finished	,	and	the	bones	licked
和	什么时候	它	和	这	土豆	是	完成的	,	和	这	骨头	舔过

[kli:n] ,

clean	,
干净的	,

当土豆和肉都吃完，骨头也被舔干净之后，

[wi:; wi] [tɜ:rnd] ['aʊər; ɑ:r] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] [les] [səb'stænʃ(ə)l] ['pɔ:rʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌentər'teɪnmənt] .

we	turned	our	attention	to	the	less	substantial	portion	of	the	entertainment	.
我们	转向	我们的	注意力	到	这	较少的	重大的	部分	的	这	娱乐	.

我们将注意力转向了娱乐活动中不太重要的部分。

['dɪdnt] [wi:; wi] [meɪk] [ʃɔ:rt] [wɜ:rk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['æp(ə)l] [tɑ:ts] [ænd; ənd] ['sɔ:ndəs] - [keɪk] , ['wɑ:ʃɪŋ]

Didn't	we	make	short	work	of	the	apple	tarts	and	Saunders	'	cake	,	washing
没有	我们	制作	短的	工作	的	这	苹果	蛋挞	和	桑德斯	-	蛋糕	,	洗涤

[ðem; ðəm] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ˌlemə'neɪd] ,

them	down	with	lemonade	,
他们	向下	和	柠檬水	,

我们不是很快就吃完了苹果馅饼和桑德斯的蛋糕，还喝了柠檬水送服吗?

[meɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [tuː] ['lɛmənz] [ænd; ənd] [sʌm; səm] ['ʃʊgər] , [wɪtʃ] [wiː; wi] [hæd; həd] [kəukst] [aʊt] [ʌv; əv]

made	out	of	two	lemons	and	some	sugar	,	which	we	had	coaxed	out	of
制成	出去	的	二	柠檬	和	一些	糖	,	哪个	我们	有	哄骗	出去	的

[ðə; ði] ['haʊskiːpər] !

the	housekeeper	!
这	管家	!

用两个柠檬和一些糖做成的，这些糖还是我们从管家那里讨来的！

[ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['iːtɪŋ] [æz; əz] [fæst]

All	the	while	we	were	talking	and	laughing	,	as	well	as	eating	as	fast
全部	这	尽管	我们	是	说	和	笑	,	作为	出色地	作为	吃	作为	快速地

[æz; əz] [wiː; wi] [kʊd; kəd] ,

as	we	could	,
作为	我们	可以	,

我们一边说说笑笑，一边狼吞虎咽地吃着东西。

[ænd; ənd] [ə'griːɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['dʒɑːliːəst] ['krɪsməs] ['dɪnər] [wiː; wi] [hæd; həd] ['evər]

and	agreeing	that	it	was	the	jolliest	Christmas	dinner	we	had	ever
和	同意	那	它	曾是	这	最快乐的	圣诞节	晚餐	我们	有	曾经

[hæd; həd] . [-]

had	.	[	125	]
有	.	[	-	]

大家一致认为这是我们吃过的最快乐的圣诞晚餐。[125]

[ðə; ði] [fʌn] , [ɪn'diːd] , [bɪ'gæn] [tuː; tə] [groʊ] [fæst] [ænd; ənd] ['fjʊriəs] .

The	fun	,	indeed	,	began	to	grow	fast	and	furious	.
这	乐趣	,	的确	,	开始	到	生长	快速地	和	狂怒	.

乐趣确实开始迅速而激烈地增长。

[æt; ət] [ə; eɪ] ['veri] ['ɜːrli] [steɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] [dʒæk] [hæd; həd] [ˌvɔlən'tiəd] [ə; eɪ] [sɔːŋ] ,

At	a	very	early	stage	of	the	proceedings	Jack	had	volunteered	a	song	,
在	一个	非常	早期的	阶段	的	这	诉讼程序	杰克	有	自愿	一个	歌曲	,

[ænd; ənd] [naʊ] ,

and	now	,
和	现在	,

在庭审的早期阶段，杰克就主动提出要演唱一首歌，而现在，

[ɪn'spaɪərd] [baɪ] [ðə; ði] ['poʊt(ə)nt] ['lɪkər] [aɪ] [hæv; həv] [dʒʌst] ['menʃ(ə)nd] , [hiː; hi] [hæd; həd] ['maʊntɪd] [ɑːn] [ə; eɪ]

inspired	by	the	potent	liquor	I	have	just	mentioned	,	he	had	mounted	on	a
灵感	经过	这	强效	酒	我	有	只是	提及	,	他	有	安装	在	一个

[tʃer] ,

chair	,
椅子	,

受我刚才提到的烈酒的刺激，他坐到了一把椅子上。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [beˈləuɪŋ] , [æt; ət] [ðə; ði] [pɪtʃ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ə; eɪ] [sɔːŋ] [wɪtʃ] [sʌm; səm]

and	was	bellowing	,	at	the	pitch	of	his	voice	,	a	song	which	some
和	曾是	咆哮	,	在	这	沥青	的	他的	嗓音	,	一个	歌曲	哪个	一些

['juːθfl] ['dʒiːniəs] [hæd; həd] [kəm'poʊzd] ,

youthful	genius	had	composed	,
青春	天才	有	由	,

他用他那独特的嗓音，高声唱着一首据说是某个年轻天才创作的歌曲。

[æz; əz] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['næʃ(ə)nəl] ['ænθəm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [skuːl] .

as	a	sort	of	national	anthem	for	the	school	.
作为	一个	种类	的	国家的	国歌	为了	这	学校	.

这首歌就像是学校的国歌。

[aɪ] ['oʊnli] [rɪ'membər] [ðə; ði] [fɜːrst] [vɜːrs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] —

I	only	remember	the	first	verse	,	which	was	—
我	仅有的	记住	这	第一的	诗	,	哪个	曾是	—

我只记得第一节歌词，内容是——

“ [ɪn] ['ʌptən] ['haʊsɪz] ['wɪntri] [klaɪm] ,
“ In Upton House's wintry clime ,
” 在 厄普顿 房屋 冬季 气候 ,

“在厄普顿庄园寒冷的冬季气候中，

[wiː; wi] [naʊ] [mʌst; məst] [wɜːrk] [æt; ət] ['aʊər; ɑːr] [bʊks] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [taɪm] ,
We now must work at our books for a time ,
我们 现在 必须 工作 在 我们的 图书 为了 一个 时间 ,

现在我们必须专心学习一段时间。

[ɔːr] , [ɪf] [wiː; wi] [dəunt] , [wiːl] [kætʃ] ['təukəu] ,
Or , if we don't , we'll catch toko ,
或者 , 如果 我们 不 , 出色地 抓住 商店 ,

或者，如果我们不这样做，我们就会抓住托科。

[wɪtʃ] [ɪz] [wʌt] ['mɪstər] . ['pætrɪk] [dɪd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['mjuːzɪk(ə)l] ['ɪnstrəmənt] [bɪ'stoʊ] ,
Which is what Mr . Patrick did upon the musical instrument bestow ,
哪个 是 什么 先生 . 帕特里克 做过 之上 这 音乐 乐器 赐给 ,

这就是帕特里克先生在赠予乐器时所做的。

[soʊ] ['ɜːrli] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,
So early in the morning ,
所以 早期的 在 这 早晨 ,

清晨，

[soʊ] ['ɜːrli] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,
So early in the morning ,
所以 早期的 在 这 早晨 ,

清晨，

[soʊ] ['ɜːrli] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,
So early in the morning ,
所以 早期的 在 这 早晨 ,

清晨，

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [breɪk] [ʌv; əv] [deɪ] .
Before the break of day .
前 这 休息 的 天 .

天亮之前。

” [ðə; ði] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['fiːtʃər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['meləɪdi] [wʌz; wəz] , [ðæt] ['evri] [vɜːrs] [wʌz; wəz] [sʌŋ] [tuː; tə]
” The remarkable feature of this melody was , that every verse was sung to
” 这 卓越 特征 的 这 旋律 曾是 , 那 每一个 诗 曾是 唱 到
[ə; eɪ] ['dɪfrənt] [er] ,
a different air ,
一个 不同的 空气 ,

“这首曲子的显著特点是，每一节歌词都用不同的曲调演唱。”

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['kɔːrəs] , [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ɔːl] [dʒɔɪnd] ['lʌstɪli] , [ænd; ənd] [meɪd] [sʌtʃ]
and with a different chorus , in which we all joined lustily , and made such
和 和 一个 不同的 合唱 , 在 哪个 我们 全部 加入 热情地 , 和 制成 这样的
[ə; eɪ] [dɪn] ,
a din ,
一个 din ,

然后换了一种合唱方式，我们都兴高采烈地加入其中，发出了一阵喧闹声。

[ðæt] [ðɪs] [taɪm] [wiː; wi] ['nevər] [hɜːrd] ['futsteps] [kriːkɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ,
that this time we never heard footsteps creaking along the passage ,
那 这 时间 我们 绝不 听到 脚步声 嘎吱作响 沿着 这 通道 ,

这一次，我们没有听到走廊里传来脚步声。

[æz; əz][wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [les] ['nɔɪzi] .

as	we	might	have	done	if	we	had	been	less	noisy	.
作为	我们	可能	有	完毕	如果	我们	有	到过	较少的	嘈杂	.

如果我们不那么吵闹，或许也能做到这一点。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [flʌŋ] ['oʊpən] ,

But	in	the	middle	of	the	song	the	door	of	the	room	was	flung	open	,
但	在	这	中间	的	这	歌曲	这	门	的	这	房间	曾是	扔	打开	,

但歌曲进行到一半时，房门突然被猛地推开。

[ænd; ənd][ɪn] [stɔːkt] — [ðə; ði]['dɑːktər] .

and	in	stalked	—	the	Doctor	.
和	在	跟踪	—	这	医生	.

而跟踪者——医生。

[hiː; hi][kæst][wʌn] [ʃɑːrp] [glæns] [æt; ət][ðə; ði][bed] , [ɑːn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [spred] [aʊt]['aʊər; ɑːr] [fiːst] ,

He	cast	one	sharp	glance	at	the	bed	,	on	which	was	spread	out	our	feast	,
他	投掷	一	锋利的	瞥一眼	在	这	床	,	在	哪个	曾是	传播	出去	我们的	盛宴	,

他锐利地瞥了一眼摆满我们盛宴的床铺，

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [æt; ət][juː 'es] .

and	another	at	us	.
和	其他	在	我们	.

还有一人朝我们走过来。

[wiː; wi] [lʊkt] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd] [ðen] , [ðoʊ] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [fraɪt] ,

We	looked	at	one	another	,	and	then	,	though	we	were	in	a	great	fright	,
我们	看起来	在	一	其他	,	和	然后	,	尽管	我们	是	在	一个	伟大的	惊吓	,

['kudnt] [help] ['smaɪlɪŋ] ,

couldn't	help	smiling	,
不能	帮助	微笑	,

我们互相看了一眼，虽然吓坏了，却忍不住笑了。

[ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [wʌz; wəz][soʊ] ['luːdɪkrəs] .

the	whole	thing	was	so	ludicrous	.
这	所有的	事物	曾是	所以	荒谬	.

整件事太荒谬了。

[dʒæk] , ['stændɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ,

Jack	,	standing	on	a	chair	,	with	his	back	turned	to	the	door	,
杰克	,	常设	在	一个	椅子	,	和	他的	后退	转向	到	这	门	,

杰克站在椅子上，背对着门。

['flɜːrɪʃɪŋ] [ðə; ði] ['bækboʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʌk] [ɪn][wʌn][hænd] , [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] - ['iːtn] [tɑːrt][ɪn] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

flourishing	the	backbone	of	the	duck	in	one	hand	,	and	a	half	-	eaten	tart	in	the	other	,
芊芊	这	骨干	的	这	鸭子	在	一	手	,	和	一个	一半	-	吃	酸	在	这	其他	,

一手挥舞着鸭子的脊骨，一手拿着吃了一半的馅饼，

[hæd; həd][dʒʌst] [bɪ'gʌn] [ə; eɪ] [nuː] [vɜːrs] —

had	just	begun	a	new	verse	—
有	只是	开始	一个	新的	诗	—

刚刚开始写新的一节诗——

“ [oʊld] - , [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] —

“	Old	Lickemwell	,	he	is	a	—
“	老的	-	,	他	是	一个	—

“老利克姆韦尔，他是个——”

" [bʌt; bət] [hɪr] , ['sʌd(ə)nli] [pɜ'si:vɪŋ] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑ:r] ['saɪləns] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [-]
" But here , suddenly perceiving from our silence that something [126]
" 但 这里 , 突然 感知 从 我们的 沉默 那 某物 [-]

“但是在这里，突然从我们的沉默中察觉到某些东西[126]

[hæd; həd] [gɔ:n] [rɔ:ŋ] , [dʒæk] [tɜ:rnd] [raʊnd] , [ænd; ənd] , [wen] [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði]['dɑ:ktər] , [stɑ:pt]
had gone wrong , Jack turned round , and , when he saw the Doctor , stopped
有 已消失 错误的 , 杰克 转向 圆形的 , 和 , 什么时候 他 锯 这 医生 , 停止
[ʃɔ:rt] ,
short ,
短的 ,

事情出了差错，杰克转过身，看到博士时，猛地停住了脚步。

[ænd; ənd][gɑ:t] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃer] , ['lʊkɪŋ] ['fu:lɪʃ] [ɪ'nʌf] .
and got down from the chair , looking foolish enough .
和 得到 向下 从 这 椅子 , 寻找 愚蠢 足够的 .

然后他从椅子上跳了下来，看起来十分滑稽。

[wi:; wi][wɜ:r; wər][ɔ:l] ['lʊkɪŋ] ['fu:lɪʃ] , [aɪ] [der] [seɪ] , [bʌt; bət][wi:; wi] ['kudnt] [help] ['læfɪŋ] ,
We were all looking foolish , I dare say , but we couldn't help laughing ,
我们 是 全部 寻找 愚蠢 , 我 敢 说 , 但 我们 不能 帮助 笑 ,

我敢说，我们当时看起来都很傻，但我们忍不住笑了起来。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɑ:ktər] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] , [tu:] , [wʌz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [smaɪl] ,
and the Doctor looked as if he , too , was inclined to smile ,
和 这 医生 看起来 作为 如果 他 , 也 , 曾是 倾斜 到 微笑 ,

医生看起来似乎也想微笑。

[ðoʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [lʊk] [stɜ:rn] .
though he was trying to look stern .
尽管 他 曾是 尝试 到 看 船尾 .

虽然他努力让自己看起来很严肃。

“ [wel] , ” [hi:; hi] [sed] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔ:r'tentəs] ['saɪləns] .
“ Well , ” he said at length , and then there was a portentous silence .
“ 出色地 , ” 他 说 在 长度 , 和 然后 那里 曾是 一个 不祥的 沉默 .

“嗯，”他终于开口说道，然后是一阵不祥的沉默。

[wen] ['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . - [sed] “ [wel] , ” [ɪn][ə; eɪ] [pɪ'kju:liərli] [draɪ] , ['mi:nɪŋ] [wei] [wɪtʃ]
When Dr . Lickemwell said “ well , ” in a peculiarly dry , meaning way which
什么时候 博士 . - 说 “ 出色地 , ” 在 一个 奇特地 干燥 , 意义 方式 哪个
[hi:; hi][hæd; həd] ,
he had ,
他 有 ,

当利克姆韦尔医生用他特有的那种略显枯燥、意味深长的方式说“嗯”的时候，

[wi:; wi]['dʒen(ə)rəli] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] ['mætərz] [wɜ:r; wər]['goʊɪŋ][tu:; tə][tɜ:rn] [aʊt] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [wel]
we generally understood that matters were going to turn out anything but well
我们 一般来说 理解 那 事情 是 去 到 转动 出去 任何事物 但 出色地
[fɔ:r; fər][ˌju: 'es] .
for us .
为了 我们 .

我们普遍认为，事情最终对我们来说绝不会有好结果。

“ [ðɪs] [ɪz] [haʊ] ['mɪstər] . - [felt] [ə; eɪ] [smel] [ʌv; əv] ['bɜ:rnɪŋ] .
“ This is how Mr . Porbury felt a smell of burning .
“ 这 是 如何 先生 . - 毛毡 一个 闻 的 燃烧 .

“波伯里先生就是这样闻到了烧焦的气味。”

[ɑ:] !
Ah !
啊 !

啊!

" [ðen] [ðə; ði]['dɑːktər] [lʊkt] [æt; ət][juː 'es] [ə'gen] , [ænd; ənd][wiː; wi] [felt] [pər'tɪkjələrli] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .

"	Then	the	Doctor	looked	at	us	again	,	and	we	felt	particularly	uncomfortable	.
"	然后	这	医生	看起来	在	我们	再次	,	和	我们	毛毡	特别	不舒服	.

"然后医生又看了我们一眼，我们感到特别不自在。"

" [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] ['rɪŋliːdər] [ɪn] [ðɪs] , ['sʌmɜ-z] ? "

"	I	suppose	you	are	the	ringleader	in	this	,	Somers	?	"
"	我	认为	你	是	这	头目	在	这	,	萨默斯	?	"

"我猜你是这件事的主谋吧，索默斯？"

" [jes] , [sɜːr] , " [sed] [dʒæk] , ['mɑːdɪstli] .

"	Yes	,	sir	,	"	said	Jack	,	modestly	.
"	是的	,	先生	,	"	说	杰克	,	谦虚地	.

"是的，先生，"杰克谦虚地说。

" [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] , ['moʊʃənɪŋ] [tuː; tə][dʒæk][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] [aʊt]

"	Come	with	me	,	"	said	the	Doctor	,	motioning	to	Jack	to	follow	him	out
"	来	和	我	,	"	说	这	医生	,	示意	到	杰克	到	跟随	他	出去

[ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

of	the	room	.
的	这	房间	.

"跟我来，"医生说着，示意杰克跟着他走出房间。

[dʒæk] [əu'beid] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [wɪŋk] [æt; ət][ˌjuː 'es][æz; əz][hiː; hi] [went] ,

Jack	obeyed	,	trying	to	wink	at	us	as	he	went	,
杰克	服从	,	尝试	到	眨眼	在	我们	作为	他	去	,

杰克照做了，边走边还试图朝我们眨眨眼。

[tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [hiː; hi] ['dɪdnt] [ker] [fɔːr; fər] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] .

to	show	that	he	didn't	care	for	what	was	going	to	happen	.
到	展示	那	他	没有	关心	为了	什么	曾是	去	到	发生	.

这表明他并不在意即将发生的事情。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rɑːdər] [æn; ən] [ʌn'hæpi] [wɪŋk] .

But	it	was	rather	an	unhappy	wink	.
但	它	曾是	相当	一个	不开心	眨眼	.

但这却是一个略带不快的眨眼。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] ['weɪtɪd] [ɪn] [greɪt] [sə'spens] [fɔːr; fər] [ə'baʊt] [ten] ['mɪnɪts] ,

The	rest	of	us	waited	in	great	suspense	for	about	ten	minutes	,
这	休息	的	我们	等待	在	伟大的	悬念	为了	关于	十	分钟	,

我们其他人则忐忑不安地等待了大约十分钟。

['wʌndərɪŋ] [wʌt] [wʊd] [biː; bi] [dʌn] [tuː; tə][dʒæk] , [ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [ɑːr'selvz] [wʊd] [ɪ'skeɪp]

wondering	what	would	be	done	to	Jack	,	and	if	we	ourselves	would	escape
好奇	什么	会	是	完毕	到	杰克	,	和	如果	我们	我们自己	会	逃脱

['pʌnɪʃmənt] .

punishment	.
惩罚	.

想知道杰克会受到怎样的惩罚，以及我们自己是否能逃脱惩罚。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['dæmpər][hæd; həd] [bɪn] [kæst][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [mɜːrθ] .

A	sudden	damper	had	been	cast	on	our	mirth	.
一个	突然	阻尼器	有	到过	投掷	在	我们的	欢笑	.

我们的欢乐气氛突然被浇灭了。

[wiː; wi][ɔːl] [nuː] [ðə; ði] ['dɑːktɜ-z] [keɪn] [tuː] [wel] [tuː; tə] [fiːl] ['hæpi] [waɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ɪk'spektɪŋ]

We	all	knew	the	Doctor's	cane	too	well	to	feel	happy	while	we	were	expecting
我们	全部	知道	这	医生的	甘蔗	也	出色地	到	感觉	快乐的	尽管	我们	是	期待

[tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː]

to	have	an	interview	with	it
到	有	一个	面试	和	它

我们都对医生的拐杖太熟悉了，所以一想到要用它进行采访，就觉得很不自在。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði]['dɑ:ktər] [keɪm] [bæk] , [ænd; ənd] [meɪd] [ˌju: 'es][ə; eɪ] [spi:tʃ] : —

At	length	the	Doctor	came	back	,	and	made	us	a	speech	:	—
在	长度	这	医生	来了	后退	,	和	制成	我们	一个	演讲	:	—

最后医生回来了，并发表了一番讲话：

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɑ:ri] [tu:; tə][faɪnd] , [bɔɪz] , [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ri'zɔ:tɪŋ] [tu:; tə] [dɪ'sepʃ(ə)n]

“	I	am	very	sorry	to	find	,	boys	,	that	you	have	been	resorting	to	deception
”	我	是	非常	对不起	到	寻找	,	男孩们	,	那	你	有	到过	复原	到	欺骗

[ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] .

of	this	kind	.
的	这	种类	.

“孩子们，我很遗憾地发现你们竟然会使用这种欺骗手段。”

[ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] [noʊn] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ] [wɪʃt] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [sər'praɪz] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ,

If	you	had	known	something	which	I	wished	to	be	a	surprise	for	you	,
如果	你	有	已知	某物	哪个	我	希望	到	是	一个	惊喜	为了	你	,

如果你知道一些我原本想给你惊喜的事情，

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [kɛəd] [tu:; tə] [teɪk] [ɔ:l] [ðɪs] ['trʌb(ə)l] [ɑ:n][ðə; ði][slaɪ] .

I	don't	think	you	would	have	cared	to	take	all	this	trouble	on	the	sly	.
我	不	思考	你	会	有	关心	到	拿	全部	这	麻烦	在	这	狡猾	.

我觉得你不会费这么大劲偷偷摸摸地做这些事。

[kʌm] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] , [ɔ:l][ʌv; əv][ju:; jʊ] . ” [-]

Come	here	with	me	,	all	of	you	.	”	[	127	]
来	这里	和	我	,	全部	的	你	.	”	[	-	]

你们都跟我来。”[127]

[wi:; wi] ['fɑ:loʊd] [hɪm; ɪm] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðər] [ɪn] [sər'praɪz] ,

We	followed	him	,	looking	at	each	other	in	surprise	,
我们	随后	他	,	寻找	在	每个	其他	在	惊喜	,

我们跟着他，彼此惊讶地对视了一眼。

[ænd; ənd] [kwaɪt] [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [meɪk] [aʊt] [wʌt] [hi:; hi] [ment] .

and	quite	unable	to	make	out	what	he	meant	.
和	相当	无法	到	制作	出去	什么	他	意思是	.

完全听不懂他的意思。

[wʌz; wəz][hi:; hi]['æŋgri][wɪð; wɪθ][ˌju: 'es] ?

Was	he	angry	with	us	?
曾是	他	生气的	和	我们	?

他生我们的气了吗?

[wʌz; wəz][hi:; hi]['goʊɪŋ][tu:; tə] ['pʌnɪʃ] [ˌju: 'es] ?

Was	he	going	to	punish	us	?
曾是	他	去	到	惩治	我们	?

他要惩罚我们吗?

[wʌz; wəz][hi:; hi] ['teɪkɪŋ] [ˌju: 'es][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['stʌdi] ,

Was	he	taking	us	to	his	study	,
曾是	他	采取	我们	到	他的	学习	,

他要带我们去他的书房吗?

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][tu:; tə] ['ʌptən] [haʊs] [wʌt] [ðə; ði] ['tɔ:rtʃər] - ['tʃeɪmbər] [wʌz; wəz][tu:; tə][ðə; ði] ['taʊər]

which	was	to	Upton	House	what	the	torture	-	chamber	was	to	the	Tower
哪个	曾是	到	厄普顿	房子	什么	这	酷刑	-	房间	曾是	到	这	塔

[ʌv; əv] ['lʌndən] !

of	London	!
的	伦敦	!

这对于厄普顿庄园来说，就如同刑讯室对于伦敦塔一样!

[noʊ] ; [hiː; hi] [led] [ðə; ði] [wei] [pæst] [ðə; ði] ['stʌdi] [dɔːr] , [ænd; ənd] ['oʊvər] [ðə; ði] [hɔːl] ,

No	;	he	led	the	way	past	the	study	door	,	and	over	the	hall	,
不	;	他	引领	这	方式	过去的	这	学习	门	,	和	超过	这	大厅	,

不；他领着我们穿过书房的门，走过走廊，

[ænd; ənd] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['praɪvət] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ɔːl] [hʌŋ] [bæk] ,

and	into	his	private	dining	-	room	,	at	the	door	of	which	we	all	hung	back	,
和	进入	他的	私人的	用餐	-	房间	,	在	这	门	的	哪个	我们	全部	悬挂	后退	,

然后我们走进他的私人餐厅，餐厅门口我们都退后了几步。

[laɪk] [ə; eɪ] [bruːd] [ʌv; əv] ['tʃɪkɪnz] , [rɪ'lʌktənt] [tuː; tə] ['faːloʊ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [paːnd] [ðə; ði] [dʌk] [ðæt] [hæz; həz]

like	a	brood	of	chickens	,	reluctant	to	follow	into	the	pond	the	duck	that	has
喜欢	一个	幼虫	的	鸡	,	不情愿的	到	跟随	进入	这	池塘	这	鸭子	那	有

[hætʃt] [ðem; ðəm] .

hatched	them	.
孵化	他们	.

就像一群小鸡，不愿跟随孵出它们的鸭子进入池塘。

“ [kʌm] [ə'lɔːŋ] , ” [sed] [ðə; ði] ['dɑːktər] , [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [ˌjuː 'es] ; [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə]

“	Come	along	,	”	said	the	Doctor	,	encouraging	us	;	and	,	taking	courage	to
“	来	沿着	,	”	说	这	医生	,	鼓励	我们	;	和	,	采取	勇气	到

['ventʃər] [ˌɪn'saɪd] ,

venture	inside	,
风险投资	里面	,

“跟我来，”医生鼓励我们说；于是，我们鼓起勇气走了进去。

[wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði] ['teɪbl] [spred] [aʊt] [fɔːr; fər] ['dɪnər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['saɪdbɔːrd] ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ]

we	saw	the	table	spread	out	for	dinner	,	and	the	sideboard	loaded	with
我们	锯	这	桌子	传播	出去	为了	晚餐	,	和	这	餐边柜	已加载	和

['æplz] , ['ɔːrɪndʒɪz] , [ænd; ənd] [nʌts] .

apples	,	oranges	,	and	nuts	.
苹果	,	橙子	,	和	坚果	.

我们看到餐桌上摆满了晚餐的菜肴，餐具柜里堆满了苹果、橙子和坚果。

“ [wiː; wi] [ɑːr; ər] [dʒʌst] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [daɪn] , ” [sed] [ðə; ði] ['dɑːktər] , [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [greɪv] [vɔɪs] ,

“	We	are	just	going	to	dine	,	”	said	the	Doctor	,	in	the	same	grave	voice	,
“	我们	是	只是	去	到	用餐	,	”	说	这	医生	,	在	这	相同的	严重	嗓音	,

“我们只是去吃顿饭，”医生用同样严肃的语气说道。

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['meri] ['twɪŋk(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪ] .

but	with	a	merry	twinkle	in	his	eye	.
但	和	一个	欢乐	闪烁	在	他的	眼睛	.

但他眼中却闪烁着一丝狡黠的光芒。

“ ['mɪsɪz] . - [ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [æsk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [teɪk] [jʊr; jər] ['krɪsməs]

“	Mrs	.	Lickemwell	-	and	I	had	intended	to	ask	you	to	take	your	Christmas
“	太太	.	-		和	我	有	故意的	到	问	你	到	拿	你的	圣诞节

['dɪnər] [wɪð; wɪθ] [juː 'es] — [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['pɪti] [wiː; wi] [dɪd] [nɑːt] ['ɪʃuː] ['aʊər; ɑːr] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ['suːnər] .

dinner	with	us	—	it	is	a	pity	we	did	not	issue	our	invitation	sooner	.
晚餐	和	我们	—	它	是	一个	遗憾	我们	做过	不是	问题	我们的	邀请	很快	.

“利克姆韦尔夫人和我原本打算邀请您和我们一起享用圣诞晚餐——可惜我们没有早点发出邀请。”

[haʊ'evər] , [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [iːt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪt] , [ɔːl'ðoʊ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [daind] ,

However	,	if	you	think	you	could	eat	a	little	bit	,	although	you	have	dined	,
然而	,	如果	你	思考	你	可以	吃	一个	小的	少量	,	虽然	你	有	用餐	,

但是，如果你觉得即使已经吃过晚饭，还能再吃一点，

[pər'hæps] [juː; jʊ] [wɪl] [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [dʒɔɪn] [ˌjuː 'es] .

perhaps	you	will	sit	down	and	join	us	.
也许	你	将要	坐	向下	和	加入	我们	.

或许你会坐下来加入我们。

[juː; jʊ] [siː] ['sʌmɝz] [hæz; həz]['kaɪndli] [kən'sentid] [tuː; tə] ['feɪvər] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] .

You	see	Somers	has	kindly	consented	to	favour	us	with	his	company	.
你	看	萨默斯	有	亲切地	同意	到	偏爱	我们	和	他的	公司	.

你看，索默斯先生已经欣然同意陪同我们出行。

" [wiː; wi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['dɑːktər] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd][æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ɪn]

"	We	looked	at	the	Doctor	,	and	at	the	table	,	and	at	each	other	,	in
"	我们	看起来	在	这	医生	,	和	在	这	桌子	,	和	在	每个	其他	,	在

['pɜːrfɪkt] [ə'meɪzmənt] .

perfect	amazement	.
完美的	惊愕	.

“我们看着医生，看着桌子，又看着彼此，满脸惊讶。

[wʌz; wəz][ðə; ði]['dɑːktər] ['spiːkɪŋ] ['sɪriəsli] ?

Was	the	Doctor	speaking	seriously	?
曾是	这	医生	请讲	严重地	?

医生是在认真说话吗?

[wiː; wi] [felt] [kwaɪt] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .

We	felt	quite	uncomfortable	.
我们	毛毡	相当	不舒服	.

我们感到很不自在。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [kuːl] [fɪʃ] , [dʒæk] ['sʌmɝz] , ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] ,

But	there	was	that	cool	fish	,	Jack	Somers	,	sitting	at	the	head	of	the	table	,
但	那里	曾是	那	凉爽的	鱼	,	杰克	萨默斯	,	坐着	在	这	头	的	这	桌子	,

但坐在餐桌主位上的杰克·萨默斯是个很酷的人。

[bɪ'saɪd] ['mɪsɪz] . - , ['meɪkɪŋ] [hɪm'self] [ə'griːəb(ə)l] , [ænd; ənd] ['grɪnɪŋ] [æt; ət][ˌjuː 'es] [laɪk] [ə; eɪ]

beside	Mrs	.	Lickemwell	,	making	himself	agreeable	,	and	grinning	at	us	like	a
旁	太太	.	-	,	制作	他自己	同意	,	和	咧嘴笑	在	我们	喜欢	一个

['pɔːrpəs] .

porpoise	.
海豚	.

他站在利克姆韦尔太太旁边，摆出一副和蔼可亲的样子，像海豚一样冲着我们咧嘴笑。

['siːɪŋ] ['aʊər; ɑːr][pər'pleksəti] , [ðə; ði]['dɑːktər][bɜːrst]['ɪntuː][ə; eɪ] [læf] , [ænd; ənd] [kraɪd] [aʊt] —

Seeing	our	perplexity	,	the	Doctor	burst	into	a	laugh	,	and	cried	out	—
看到	我们的	困惑	,	这	医生	爆裂	进入	一个	笑	,	和	哭	出去	—

看到我们一脸困惑，医生突然大笑起来，并喊道——

“ [pʊr] ['fɛloʊz] !

“	Poor	fellows	!
“	贫穷的	伙伴们	!

“可怜的家伙们！”

[dɪd][juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] [wiː; wi][wəːnt, weənt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['krɪsməs] ['dɪnər] ?

Did	you	really	think	we	weren't	going	to	give	you	a	Christmas	dinner	?
做过	你	真的	思考	我们	不是	去	到	给	你	一个	圣诞节	晚餐	?

你真以为我们不会给你准备圣诞晚餐吗?

[wiː; wi] [ment] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [sər'praɪz] , [-]

We	meant	it	to	be	a	surprise	,	[	128	]
我们	意思是	它	到	是	一个	惊喜	,	[	-	]

我们本意是想给大家一个惊喜，[128]

[bʌt; bət][pər'hæps][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] ,

but	perhaps	I	should	have	told	you	,
但	也许	我	应该	有	讲述	你	,

但或许我应该早点告诉你。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] ['ʃʊdənt] [hæv; həv][hæd; həd][juː; jʊ] ['weɪstɪŋ] [jʊr; jər] ['mʌni] [ɑːn][bæd]['peɪstri] ,

and	then	we	shouldn't	have	had	you	wasting	your	money	on	bad	pastry	,
和	然后	我们	不应该	有	有	你	浪费	你的	钱	在	坏的	糕点	,

那么我们就不应该让你把钱浪费在劣质糕点上。

[ænd; ənd] ['bɔðərɪŋ] ['mɪstər] . - [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['kʌlɪneri] [ˌɑːpɝˈeɪʃənz] .

and	bothering	Mr	.	Porbury	with	your	culinary	operations	.
和	烦人	先生	.	-	和	你的	烹饪	运营	.

还用你的烹饪活动去打扰波布里先生。

[wel] , [wiːl] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ,

Well	,	we'll	say	no	more	about	it	,
出色地	,	出色地	说	不	更多的	关于	它	,

好吧，我们就不再多说了。

[bʌt; bət][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [juː; jʊ] [kɑːnt] [faɪnd] [ruːm] [fɔːr; fər] [əˈnʌðər] ['dɪnər] .

but	sit	down	and	see	if	you	can't	find	room	for	another	dinner	.
但	坐	向下	和	看	如果	你	不能	寻找	房间	为了	其他	晚餐	.

但请坐下来看看能不能再吃一顿晚餐。

" [ðen] [ðə; ði]['dɑːktər] [læft] ['laʊdər] [ðæn; ðən] [bɪˈfɔːr] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . - [læft] ,

"	Then	the	Doctor	laughed	louder	than	before	,	and	Mrs	.	Lickemwell	laughed	,
"	然后	这	医生	笑了	更大声	比	前	,	和	太太	.	-	笑了	,

[ænd; ənd][dʒæk] [læft] ,

and	Jack	laughed	,
和	杰克	笑了	,

"然后，医生笑得比之前更大声了，利克姆韦尔夫人也笑了，杰克也笑了。"

[ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl] [læft] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [wiː; wi][sæt] [daʊn] , [ænd; ənd] ['sæli] ['praɪməs] , [ænd; ənd]

and	we	all	laughed	,	and	finally	we	sat	down	,	and	Sally	Primus	,	and
和	我们	全部	笑了	,	和	最后	我们	卫星	向下	,	和	莎莉	普里姆斯	,	和

['sæli] [siˊkʌndəs] ,

Sally	Secundus	,
莎莉	第二	,

我们都笑了，最后我们坐了下来，还有萨莉·普里默斯和萨莉·塞昆杜斯。

[əˈpɪrd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['splendɪd] ['tɜːrki] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [roʊst] [dʒɔɪnt][ʌv; əv] [biːf] ,

appeared	with	a	splendid	turkey	,	and	a	roast	joint	of	beef	,
出现	和	一个	灿烂	火鸡	,	和	一个	烤	联合的	的	牛肉	,

他端来了一只漂亮的火鸡和一块烤牛肉。

[æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] [dɪˈskʌvərd] [ðæt] [ðə; ði] [dʌk] [ænd; ənd][ðə; ði]['æp(ə)l] [tɑːts]

at	the	sight	of	which	we	discovered	that	the	duck	and	the	apple	tarts
在	这	视线	的	哪个	我们	发现	那	这	鸭子	和	这	苹果	蛋挞

[hæd; həd] [bɪn] [mɪr] ['traɪfəlz] [ðæt] [hæd; həd]['oʊnli] [hwetid] ['aʊər; ɑːr] ['æpitaits] .

had	been	mere	trifles	that	had	only	whetted	our	appetites	.
有	到过	仅仅	琐事	那	有	仅有的	磨砺	我们的	食欲	.

看到这些，我们才发现烤鸭和苹果馅饼只不过是些小菜，只是让我们更加食欲大增而已。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] ['splendɪd] ['dɪnər] , [ænd; ənd] ['glɔːriəs] [fʌn] ['æftərwərdz] .

In	short	,	we	had	a	splendid	dinner	,	and	glorious	fun	afterwards	.
在	短的	,	我们	有	一个	灿烂	晚餐	,	和	辉煌	乐趣	然后	.

总之，我们享用了一顿丰盛的晚餐，之后也玩得非常开心。

[ðə; ði] [jʌŋ] - [wɜːr; wər][ɔːl][ðer; ðər][ɪn][ðer; ðər][best] [bɪbz][ænd; ənd] ['tʌkər] ,

The	young	Lickemwells	were	all	there	in	their	best	bibs	and	tuckers	,
这	年轻的	-	是	全部	那里	在	他们的	最好的	围兜	和	塔克	,

利克姆韦尔家的年轻孩子们都穿着他们最好的背带裤和短裤到场了。

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['ʌðər] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɜ˞:lz] [keɪm] [ɪn][tu:; tə] [ti:] , [ænd; ənd][wi:; wi][hæd; həd][ə; eɪ]

and	some	other	boys	and	girls	came	in	to	tea	,	and	we	had	a
和	一些	其他	男孩们	和	女孩们	来了	在	到	茶	,	和	我们	有	一个

[snæp] - ['drægən] ,

snap	-	dragon	,
折断	-	龙	,

还有一些男孩女孩进来喝茶，我们喝了金鱼草茶。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['krɪsməs] [tri:] , [ænd; ənd] [ʃə'reɪdz] , [ænd; ənd][noʊ][end][ʌv; əv] [geɪmz] .

and	a	Christmas	tree	,	and	charades	,	and	no	end	of	games	.
和	一个	圣诞节	树	,	和	猜谜游戏	,	和	不	结尾	的	游戏	.

还有圣诞树、猜谜游戏和数不尽的游戏。

[ænd; ənd] , [wen] [wi:; wi][hæd; həd] [sed] [gʊd] [naɪt] ,

And	,	when	we	had	said	good	night	,
和	,	什么时候	我们	有	说	好的	夜晚	,

当我们互道晚安之后，

[ænd; ənd] [gɔ:n] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [sku:l] - [ru:m] [tu:; tə] ['gæðər] [ʌp][ðə; ði] ['remnənts] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]

and	gone	back	to	the	school	-	room	to	gather	up	the	remnants	of	our
和	已消失	后退	到	这	学校	-	房间	到	收集	向上	这	残余物	的	我们的

[oʊn] [dɪ'spaɪzd] [fi:st] ,

own	despised	feast	,
自己的	被鄙视的	盛宴	,

然后回到教室，收拾我们自己那场令人厌恶的盛宴剩下的残羹剩饭。

[wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [naʊ] [prɪ'zɜ:rv] [fɔ:r; fər] [ə'nʌðər] [taɪm] ,

which	were	now	preserved	for	another	time	,
哪个	是	现在	保存完好	为了	其他	时间	,

这些都被保存了下来，以备将来之用。

[wi:; wi] [ə'gri:d] [ðæt] [ðə; ði]['dɑ:ktər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['dʒɑ:liər] ['feloʊ] [ðæn; ðən][wi:; wi][hæd; həd]['evər]

we	agreed	that	the	Doctor	was	a	much	jollier	fellow	than	we	had	ever
我们	同意	那	这	医生	曾是	一个	很多	更快乐	同伴	比	我们	有	曾经

[bɪ'fɔ:r] [θɔ:t] [hɪm; ɪm] ,

before	thought	him	,
前	想法	他	,

我们一致认为，这位医生比我们之前想象的要快乐得多。

[ænd; ənd] [ðæt] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [greɪt] [fu:lz] [fɔ:r; fər] ['hævɪŋ] ['weɪstɪd] ['aʊər; ɑ:r] ['mʌni] .

and	that	we	were	great	fools	for	having	wasted	our	money	.
和	那	我们	是	伟大的	傻瓜	为了	拥有	浪费	我们的	钱	.

我们真是太傻了，竟然浪费了钱。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['krɪsməs] ['dɪnər] , [ðə; ði]['oʊnli][wʌn] , [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd]

And	that	is	the	story	of	our	Christmas	dinner	,	the	only	one	,	I	am	glad
和	那	是	这	故事	的	我们的	圣诞节	晚餐	,	这	仅有的	一	,	我	是	高兴的

[tu:; tə] [seɪ] ,

to	say	,
到	说	,

这就是我们圣诞晚餐的故事，值得庆幸的是，这也是我们唯一的圣诞晚餐。

[aɪ]['evər] [eɪt] [æt; ət] [sku:l] , [fɔ:r; fər] [ned] [gɑ:t][ɔ:l] [raɪt] [ə'gen] ['veri] [su:n] , [ænd; ənd] ,

I	ever	ate	at	school	,	for	Ned	got	all	right	again	very	soon	,	and	,
我	曾经	吃	在	学校	,	为了	内德	得到	全部	正确的	再次	非常	很快	,	和	,

我从没在学校吃过饭，因为内德很快就康复了，而且，

[æz; əz][hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] [sku:l] [hɪm'self] [nekst][hæf] ,

as	he	came	to	school	himself	next	half	,
作为	他	来了	到	学校	他自己	下一个	一半	,

下半学期他自己来上学了，

[tʊk] [gʊd] [ker] [nɑːt][tuː; tə] [kætʃ] ['eni] [mɔːr] ['skɑːrlət] ['fiːvəz] [ə'baʊt] ['krɪsməs] [taɪm] . [-]

took	good	care	not	to	catch	any	more	scarlet	fevers	about	Christmas	time	.	[	129	]
采取	好的	关心	不是	到	抓住	任何	更多的	猩红	发烧	关于	圣诞节	时间	.	[	-	]

圣诞节期间，他非常小心，没有再感染猩红热。[129]

[ə; eɪ] [waɪld] [juːl] [iːn] .

A	WILD	YULE	E'EN	.
一个	荒野	圣诞节	e'en	.

一个疯狂的圣诞前夜。

[baɪ] [sɪnθə] .

By	Cyntha	.
经过	辛莎	.

作者：辛莎。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][mæd] ['nɔːrðərn] ['briːzɪz] ['haʊlɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['heðər] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər]

There	are	mad	northern	breezes	howling	over	the	heather	,	and	there	are
那里	是	疯狂的	北方	微风	嚎叫	超过	这	希瑟	,	和	那里	是

['sævɪdʒ] ['blaɪndɪŋ] ['ʃaʊɝz] [ʌv; əv] [snoʊ] ,

savage	blinding	showers	of	snow	,
野蛮的	失明	淋浴	的	雪	,

狂风呼啸着吹过石楠丛，还下着肆虐的暴雪。

[wɪtʃ] [fɔːl] [ɪn] ['stɪŋɪŋ] ['bɪts][ænd; ənd] ['kʌvər] [ʌp] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [delz] ,

which	fall	in	stinging	bits	and	cover	up	the	little	dells	,
哪个	落下	在	刺痛	比特	和	覆盖	向上	这	小的	戴尔斯	,

它们碎裂成刺痛的小块，覆盖了那些小山谷。

['liːvɪŋ] ['oʊnli] [ðoʊz] [seɪm] [wɪnd] - [weɪkt] [hiːθ] - [tɑːps] [ʌn'kʌvərd] .

leaving	only	those	same	wind	-	waked	heath	-	tops	uncovered	.
离开	仅有的	那些	相同的	风	-	醒来	希思	-	最高额	裸露	.

只有那些被风吹拂过的荒原顶部裸露在外。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [laʊd] - [vɔɪst] [tem'pestʃuəs] [weɪvz] [ænd; ənd]['æŋgər] - [tɔːst] [foʊm] , [wɪtʃ] [lɪft]

There	are	loud	-	voiced	tempestuous	waves	and	anger	-	tossed	foam	,	which	lift
那里	是	大声	-	配音	暴风雨般的	波浪	和	愤怒	-	抛掷	泡沫	,	哪个	举起

[ðəm'selvz] ['waɪldli] [ʌp] ,

themselves	wildly	up	,
他们自己	疯狂地	向上	,

巨浪咆哮，怒涛翻滚，泡沫汹涌澎湃，疯狂地冲向海面。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn][ðer; ðər] ['ɪnsələnt] [praɪd] [ðeɪ] [wʊd] ['mɪŋg(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [loʊ] - ['laɪɪŋ] [klaʊdz] .

as	if	in	their	insolent	pride	they	would	mingle	with	the	low	-	lying	clouds	.
作为	如果	在	他们的	傲慢的	自豪	他们	会	交融	和	这	低的	-	说谎	云	.

仿佛它们傲慢自大，要与低垂的云朵融为一体。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [greɪ] [gɔːnt] [klɪfs] ['fraʊnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [blæk] ['wɔːtər] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] [ber]

There	are	grey	gaunt	cliffs	frowning	over	the	black	water	,	and	there	are	bare
那里	是	灰色的	瘦削	悬崖	皱眉	超过	这	黑色的	水	,	和	那里	是	裸

['drɪri] - ['lʊkɪŋ] [hɪlz] ,

dreary	-	looking	hills	,
凄凉	-	寻找	丘陵	,

灰色的陡峭悬崖耸立在黑色的水面上，还有光秃秃、阴沉沉的山丘。

[wɪð; wɪθ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ]['sɑːləteri] ['kɑːtɪdʒ] , ['stændɪŋ] [ʌn'ʃeltərd] [baɪ] [triː] [ɔːr] [wɔːl] .

with	here	and	there	a	solitary	cottage	,	standing	unsheltered	by	tree	or	wall	.
和	这里	和	那里	一个	孤	小屋	,	常设	无家可归	经过	树	或者	墙	.

这里那里零星散落着几间孤零零的小屋，没有树木或墙壁的遮蔽。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [siːn] , [ɔːl'ðoʊ] , [fɔːr; fər][sʌm; səm][foʊks] ,

It	is	not	a	pleasant	scene	,	although	,	for	some	folks	,
它	是	不是	一个	令人愉快的	场景	,	虽然	,	为了	一些	各位	,

虽然对某些人来说，这并非令人愉快的景象，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [wɪrd] ['bjuːti] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] .

it	may	have	a	weird	beauty	of	its	own	.
它	可能	有	一个	诡异的	美丽	的	它是自己的		.

它或许有着自己独特的奇特美感。

[ðɪs] [snoʊ] [ɪz][nɑːt][laɪk][ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['feðəri] [fleɪks] [wɪtʃ] [roʊb][jʊr; jər]['neɪkɪd] ['krɪsməs] [baʊz]

This	snow	is	not	like	the	gentle	feathery	flakes	which	robe	your	naked	Christmas	boughs
这	雪	是	不是	喜欢	这	温和的	羽毛状的	薄片	哪个	长袍	你的	裸	圣诞节	树枝

[ɪn][ə; eɪ][roʊb][ʌv; əv] ['hev(ə)nli] [waɪt] .

in	a	robe	of	heavenly	white	.
在	一个	长袍	的	天上	白色的	.

这种雪不像轻柔的雪花那样，会给光秃秃的圣诞树枝披上一层洁白的外衣。

[ðiːz] [geɪlz] [ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði][sɔːft] - [toʊnd] ['briːzɪz] [wɪtʃ] [ber] [tuː; tə][jʊr; jər] [ɪk'spektənt] [ɪrz] [ðə; ði]

These	gales	are	not	the	soft	-	toned	breezes	which	bear	to	your	expectant	ears	the
这些	狂风	是	不是	这	柔软的	-	色调	微风	哪个	熊	到	你的	怀孕	耳朵	这

[saʊnd] [ʌv; əv] ['krɪsməs] ['belz] .

sound	of	Christmas	bells	.
声音	的	圣诞节	铃铛	.

这些狂风并非轻柔的微风，不会像圣诞钟声那样传入你的耳中。

[ðiːz] [tʃæmpɪŋ] ['sɜːdʒəz, 'sɜːdʒɪz][ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði] [laɪt] - ['fʊtɪd] [frendz] [huː] [kʌm] [tuː; tə] [griːt]

These	champing	surges	are	not	the	light	-	footed	friends	who	come	to	greet
这些	冠军	涌动	是	不是	这	光	-	有脚的	朋友们	WHO	来	到	迎接

[juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] ['siːznəbl] [tʃɪr] .

you	with	a	smile	and	a	word	of	seasonable	cheer	.
你	和	一个	微笑	和	一个	单词	的	及时	欢呼	.

这些汹涌而至的奔腾者，可不是轻盈的伙伴，不会带着微笑和应景的祝福来迎接你。

[ɑː] , [noʊ] !

Ah	,	no	!
啊	,	不	!

啊，不!

[bʌt; bət] ['ʃʊrli] [ðoʊz] [fɪrs] ['kɔmbətɪŋ] ['elɪmənts; 'eləmənts][ɑːr; ər][fɪt] [ə'tendənts] [ɑːn][ðə; ði] [juːl] [ʌv; əv]

but	surely	those	fierce	combating	elements	are	fit	attendants	on	the	Yule	of
但	一定	那些	凶猛的	对抗	元素	是	合身	服务员	在	这	圣诞节	的

['aʊər; ɑːr] [siː] - [kɪŋ] [saɪəz] .

our	sea	-	king	sires	.
我们的	海	-	国王	种公牛	.

但这些凶猛的战斗元素无疑是我们海王祖先圣诞节的合适侍从。

“ ['mʌðər] , [ðɪs] [ɪz] [juːl] [iːn] , ” [sed] ['lɪt(ə)l] - ['hendərsən] , ['lʊkɪŋ] ['wɪstfəli] [ʌp][ɪn][hɜːr; hər]

“	Mother	,	this	is	Yule	e'en	,	”	said	little	Tronda	Henderson	,	looking	wistfully	up	in	her
“	母亲	,	这	是	圣诞节	e'en	,	”	说	小的	-	亨德森	,	寻找	怅然地	向上	在	她

['mʌðɚz] [feɪs] . [-]

mother's	face	.	[	130	]
母亲的	脸	.	[	-	]

“妈妈，今天是圣诞节前夜，”小特隆达·亨德森望着妈妈的脸，若有所思地说。[130]

“ [wel] , [wʌt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [bern] ?

“	Well	,	what	if	it	is	,	bairn	?
“	出色地	,	什么	如果	它	是	,	孩子	?

“那如果真是那样呢，孩子？”

[wiː; wi][kæn; kən][hæv; həv][noʊ] [juːl] [fʌn] , [juː; jʊ] [noʊ] , ” [ænd; ənd] ['dɔɪə] [kæst][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət]

we	can	have	no	Yule	fun	,	you	know	,	”	and	Doya	cast	a	glance	at
我们	能	有	不	圣诞节	乐趣	,	你	知道	,	”	和	多亚	投掷	一个	瞥一眼	在

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

her	husband	,
她	丈夫	,

“我们没法好好过圣诞节了，你知道的，”多娅说着，瞥了丈夫一眼。

[huː] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['ʌn'kəːtnd] ['wɪndoʊ] .

who	was	sitting	by	the	uncurtained	window	.
WHO	曾是	坐着	经过	这	未遮挡的窗帘	窗户	.

他当时正坐在没有窗帘的窗边。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [wɪʧ] [sed] [mʌʧ] : [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [rɪ'proʊtʃ] , [ʌv; əv] ['ɪnkwəri]

It	was	a	look	which	said	much	:	it	was	a	look	of	reproach	,	of	enquiry
它	曾是	一个	看	哪个	说	很多	:	它	曾是	一个	看	的	责备	,	的	询问

,

,

,

那眼神意味深长：既有责备的神情，也有探究的目光。

[ʌv; əv] [fɪr] , [ʌv; əv] [lʌv] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [huː] [sæt] [bɪ'saɪd] ['dɔɪə] ,

of	fear	,	of	love	;	and	the	children	,	who	sat	beside	Doya	,
的	害怕	,	的	爱	;	和	这	孩子们	,	WHO	卫星	旁	多亚	,

恐惧，爱；还有坐在多雅身旁的孩子们，

[krept] ['nɪrər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃer] [ænd; ənd] [kept] ['saɪləns] [wen] [ðeɪ] [sɔː] [ðæt] [lʊk] .

crept	nearer	to	her	chair	and	kept	silence	when	they	saw	that	look	.
悄悄地爬	更近	到	她	椅子	和	保留	沉默	什么时候	他们	锯	那	看	.

看到她的表情，他们悄悄地靠近她的椅子，保持沉默。

[bʌt; bət]['bɑːrtəl][dɪd][nɑːt]['noʊtɪs] ['iːðər] [ðə; ði] ['wʊmən] [ɔːr] ['tʃɪldrən] .

But	Bartle	did	not	notice	either	the	woman	or	children	.
但	巴特尔	做过	不是	注意	任何一个	这	女士	或者	孩子们	.

但巴特尔既没有注意到那位妇女，也没有注意到孩子们。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌlən] , [ˌdɪskən'tentɪd] [mæn] , [huː] [i'veidid] , [æz; əz]['leɪzi] [nɛə] - [duː] - [welz] [wɪl]

He	was	a	sullen	,	discontented	man	,	who	evaded	,	as	lazy	ne'er	-	do	-	wells	will
他	曾是	一个	忧郁	,	不满	男人	,	WHO	躲避	,	作为	懒惰的	从未	-	做	-	水井	将要

['ɔːlweɪz] [duː] ,

always	do	,
总是	做	,

他是个阴郁、不满现状的人，像所有懒惰的游手好闲之徒一样，他总是逃避现实。

[ðə; ði] [pʊr] ['mænz] ['ɑːnɪst] [lɑːt] — [ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] ['leɪbər] .

the	poor	man's	honest	lot	—	a	life	of	labour	.
这	贫穷的	男人的	诚实的	很多	—	一个	生活	的	劳动	.

穷人的诚实命运——终日劳作。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['saɪən][ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [oʊld] [haʊs] , [wɪʧ] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['ɪntuː] ['pɑːvərti]

He	was	the	scion	of	a	good	old	house	,	which	had	fallen	into	poverty
他	曾是	这	继承人	的	一个	好的	老的	房子	,	哪个	有	倒下	进入	贫困

[ænd; ənd] [dɪ'keɪ] .

and	decay	.
和	衰变	.

他出身于一个曾经辉煌但如今已衰落贫困的家族。

['biːɪŋ] [tuː] ['aɪd(ə)l][ænd; ənd] [tuː] [praʊd] [tuː; tə] [wɜːrk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ,

Being	too	idle	and	too	proud	to	work	for	a	living	,
存在	也	闲置的	和	也	自豪的	到	工作	为了	一个	活的	,

既懒惰又自尊心太强，不愿靠劳动谋生。

['bɑːrtəl][hæd; həd] [left] ['ʃetlənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ɜːrli] ['mænhʊd] [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪ'teɪkən] [hɪm'self] [tuː; tə]

Bartle	had	left	Shetland	in	his	early	manhood	and	had	betaken	himself	to
巴特尔	有	左边	设得兰群岛	在	他的	早期的	男子气概	和	有	被带走	他自己	到

[ðə; ði][waɪld] [ʌn'fetərd] [laɪf][ʌv; əv][æn; ən] [ɔː'streɪliən] ['dɪgər] .

the	wild	unfettered	life	of	an	Australian	digger	.
这	荒野	不受约束的	生活	的	一个	澳大利亚	挖掘机	.

巴特尔年轻时离开了设得兰群岛，去澳大利亚当了一名自由自在的矿工。

['jɪrz] [went] [pæst] , [ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [praɪm] [ænd; ənd] ['mærid] [æn; ən] ['ɔːrf(ə)n]

Years	went	past	,	and	he	came	back	in	his	prime	and	married	an	orphan
年	去	过去的	,	和	他	来了	后退	在	他的	主要的	和	已婚	一个	孤儿

['kʌz(ə)n] ,

cousin	,
表哥	,

岁月流逝，他正值壮年时归来，娶了一位孤儿表妹。

[tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] [sɪns] [hɪz; ɪz] [juːθ] .

to	whom	he	had	been	engaged	since	his	youth	.
到	谁	他	有	到过	已订婚的	自从	他的	青年	.

他从年轻时就和她订婚了。

[hiː; hi] [keɪm] [bæk] [ə; eɪ] [rɪ'zɜːrvd] [ænd; ənd] ['selfɪʃ] [mæn] ,

He	came	back	a	reserved	and	selfish	man	,
他	来了	后退	一个	预订的	和	自私	男人	,

他回来后变得沉默寡言、自私自利。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [braʊ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['mɪstəri] [ə'baʊt] ['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] ['evrideɪ]

with	a	shadow	on	his	brow	and	a	strange	mystery	about	even	his	everyday
和	一个	阴影	在	他的	眉头	和	一个	奇怪的	神秘	关于	甚至	他的	每天

[laɪf] .

life	.
生活	.

他额头上笼罩着一层阴影，就连日常生活也充满了神秘色彩。

['bɑːrtəl] [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ə'boʊd] [ɪn] [ðə; ði] [hæf] - ['ruːɪnd] [hoʊm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] ,

Bartle	took	up	his	abode	in	the	half	-	ruined	home	of	his	boyhood	,
巴特尔	采取	向上	他的	住所	在	这	一半	-	毁坏	家	的	他的	童年	,

巴特尔在他童年时那座半毁的故居里安顿了下来。

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ˌkjʊri'ɑːsəti][ænd; ənd] [kən'dʒektʃər] [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl] ['aɪlənd] .

and	became	a	subject	of	curiosity	and	conjecture	to	the	whole	island	.
和	成为	一个	主题	的	好奇心	和	推测	到	这	所有的	岛	.

于是，这件事成了全岛人好奇和猜测的对象。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['leɪdi] [bɔːrn] ,

His	wife	was	a	lady	born	,
他的	妻子	曾是	一个	女士	出生	,

他的妻子是一位出身名门的女士，

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [noʊn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][ɔːl][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , ['kiːpɪŋ] [noʊ]['sɜːrvənt] ;

yet	it	was	known	that	she	did	all	the	work	of	the	house	,	keeping	no	servant	;
然而	它	曾是	已知	那	她	做过	全部	这	工作	的	这	房子	,	保持	不	仆人	;

但众所周知，她包揽了家里所有的家务，没有雇佣任何佣人；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pʌblɪk] ['ɔːlsoʊ] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] “ ['nɪtɪd] [ænd; ənd] - ['brɔidəd] [ænd; ənd] ['soʊd] ”

and	the	public	also	discovered	that	she	“	knitted	and	'	broidered	and	sewed	”
和	这	民众	还	发现	那	她	“	针织	和	-	刺绣	和	缝制的	”

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['laɪvlihʊd] ,

for	a	livelihood	,
为了	一个	生计	,

公众还发现她靠“编织、刺绣和缝纫”为生。

[dʒʌst][æz; əz] ['eni] [pʊr] ['mænz] [spaʊs] [maɪt] [duː] .

just	as	any	poor	man's	spouse	might	do	.
只是	作为	任何	贫穷的	男人的	配偶	可能	做	.

就像任何一个穷人的妻子都会做的那样。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt]['mɪŋg(ə)l][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['neɪbərz] , [bʌt; bət]['ræðər] [ʃʌnd] [ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv]

They	did	not	mingle	with	their	neighbours	,	but	rather	shunned	the	society	of
他们	做过	不是	交融	和	他们的	邻居	,	但	相当	被排斥	这	社会	的

[haɪ] [ænd; ənd] [loʊ] .

high	and	low	.
高的	和	低的	.

他们不与邻居交往，反而避开上流社会和下层社会。

['bɑːrtəl][hæd; həd][noʊ][lɪv; laɪv] [stɑːk] [ɔːr] [bæŋkt] ['mʌni] ; [hiː; hi][dɪd][noʊ][wɜːrk] , ['iːðər] ['ment(ə)l][ɔːr]

Bartle	had	no	live	stock	or	banked	money	;	he	did	no	work	,	either	mental	or
巴特尔	有	不	居住	库存	或者	银行	钱	;	他	做过	不	工作	,	任何一个	精神的	或者

['fɪzɪk(ə)l] ,

physical	,
身体的	,

巴特尔没有牲畜，也没有存款；他既不做脑力劳动，也不做体力劳动。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [wɔːr] [ðə; ði] [dres] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['seɪlər] ,

and	although	he	always	wore	the	dress	of	a	sailor	,
和	虽然	他	总是	穿着	这	裙子	的	一个	水手	,

虽然他总是穿着水手服，

[hiː; hi] ['nevər] [sɔɪld] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɪʃɪŋ] - [laɪn][ɔːr] ['ʌðər] [mə'riːn]

he	never	soiled	his	fingers	with	a	fishing	-	line	or	other	marine
他	绝不	脏的	他的	手指	和	一个	钓鱼	-	线	或者	其他	海洋

['ɪmplɪments; 'ɪmplɪmənts] .

implements	.
实施	.

他从不让鱼线或其他航海工具弄脏他的手指。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv] ['sɪlvər] , [neɪ] , ['iːv(ə)n][goʊld] , [ɪn][hænd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn]

He	always	had	plenty	of	silver	,	nay	,	even	gold	,	in	hand	for	his	own
他	总是	有	很多	的	银	,	不	,	甚至	金子	,	在	手	为了	他的	自己的

['pɜːrsən(ə)l] ['wɒnts] ,

personal	wants	,
个人的	想要	,

他总是手头有大量的银子，甚至还有金子，以满足自己的个人需求。

[jet] - [deft] [-]

yet	Doya's	deft	[	131	]
然而	-	麻利	[	-	]

然而，多雅的巧妙[131]

['fɪŋgərz] [prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər][hɜːr'self][ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] ['tʃɪldrən] .

fingers	provided	for	herself	and	the	three	children	.
手指	假如	为了	她自己	和	这	三	孩子们	.

她用手指为她自己和三个孩子提供了帮助。

[wʌns] ['bɑːrtəl][hæd; həd] ['ɔːfərd] [hæf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

Once	Bartle	had	offered	half	-	a	-	crown	to	his	wife	,
一次	巴特尔	有	提供	一半	-	一个	-	王冠	到	他的	妻子	,

巴特尔给了妻子半克朗之后，

[wen] [hiː; hi] ['tʃænst] [tuː; tə] [ˌoʊvər'hɪr] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] [kraɪ][fɔːr; fər] ['brekfəst] ,

when	he	chanced	to	overhear	the	little	ones	cry	for	breakfast	,
什么时候	他	偶然	到	无意中听到	这	小的	一个	哭	为了	早餐	,

当他偶然听到孩子们哭着要吃早饭时，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] ['hɔːrər] [ænd; ənd] [dɪs'gʌst] [æz; əz]

but	**she**	**gave**	**it**	**back**	**with**	**such**	**a**	**gesture**	**of**	**horror**	**and**	**disgust**	**as**
但	她	给予	它	后退	和	这样的	一个	手势	的	恐怖	和	厌恶	作为

[dɪ'tɜːd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm]['evər] [rɪ'piːtɪŋ] [ðə; ði][ækt] .

deterred	**him**	**from**	**ever**	**repeating**	**the**	**act**	**.**
威慑	他	从	曾经	重复	这	行为	.

但她把东西还给他时，脸上带着惊恐和厌恶的表情，让他再也不敢重蹈覆辙。

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] ['dʒɒgd] [ɑːn][fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] ,

And	**so**	**they**	**jogged**	**on**	**for**	**many**	**years**	**,**
和	所以	他们	慢跑	在	为了	许多	年	,

于是，他们就这样慢跑了很多年。

['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [haʊs] ['ʌtərli] [ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv][wʌn] [ə'nʌðər] ,

living	**in**	**the**	**same**	**house**	**utterly**	**independent**	**of**	**one**	**another**	**,**
活的	在	这	相同的	房子	完全地	独立的	的	一	其他	,

住在同一栋房子里，但彼此完全独立。

[iːtʃ] ['goʊɪŋ][ðer; ðər] [oʊn] [wei] — [ðə; ði] ['mʌðər] ['kiːpɪŋ] - , ['hɜːmən] , [ænd; ənd] -

each	**going**	**their**	**own**	**way**	**—**	**the**	**mother**	**keeping**	**Rassmie**	**,**	**Hermann**	**,**	**and**	**Tronda**
每个	去	他们的	自己的	方式	—	这	母亲	保持	-	,	赫尔曼	,	和	-

[baɪ][hɜːr; hər] ,

by	**her**	**,**
经过	她	,

他们各自走自己的路——母亲把拉斯米、赫尔曼和特隆达留在身边。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑːðər] ['ʃraʊdɪd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mɪstəri] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [en'kʌmpəst]

and	**the**	**father**	**shrouded**	**in**	**the**	**same**	**mystery**	**which**	**had**	**hitherto**	**encompassed**
和	这	父亲	被遮蔽的	在	这	相同的	神秘	哪个	有	迄今为止	包括

[hɪm; ɪm] .

him	**.**
他	.

而父亲则依然笼罩在此前一直笼罩着他的那层神秘之中。

[ɑːn] [ðɪs] [seɪm] [dɑːrk] [juːl] ['iːv(ə)n] , ['bɑːrtəl] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv] ['wɪndoʊ] , ['muːdɪli] [ˌʌnkən'sɜːrnd] [fɔːr; fər]

On	**this**	**same**	**dark**	**Yule**	**even**	**,**	**Bartle**	**looked**	**out**	**of**	**window**	**,**	**moodily**	**unconcerned**	**for**
在	这	相同的	黑暗的	圣诞节	甚至	,	巴特尔	看起来	出去	的	窗户	,	情绪低落地	漠不关心	为了

[ðoʊz] [wɪ'ðɪn] .

those	**within**	**.**
那些	之内	.

在这个阴沉的圣诞夜，巴特尔望着窗外，神情忧郁，对屋内的人漠不关心。

[hiː; hi] [lʊkt] [ɑːn][ə; eɪ] ['dɪzməl] [siːn] .

He	**looked**	**on**	**a**	**dismal**	**scene**	**.**
他	看起来	在	一个	惨淡	场景	.

他目睹了一幅凄凉的景象。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] [ðer; ðər] [stretʃt] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [rʌf] ['stoʊni]

Between	**the**	**cottage**	**and**	**the**	**sea**	**there**	**stretched**	**a**	**piece**	**of**	**rough**	**stony**
之间	这	小屋	和	这	海	那里	拉伸	一个	片	的	粗糙的	石质的

[graʊnd] ,

ground	**,**
地面	,

小屋和大海之间是一片崎岖不平的石地。

[wɪtʃ] ['hɑːrdli] [ə'laʊd] [ə; eɪ] [wiːd] [tuː; tə][faɪnd]['refjuːdʒ][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

which	**hardly**	**allowed**	**a**	**weed**	**to**	**find**	**refuge**	**on**	**it**	**.**
哪个	几乎	允许	一个	杂草	到	寻找	避难所	在	它	.

几乎没有杂草能在上面找到栖身之处。

[ðɪs] ['miːgər] ['mɔːrs(ə)l][ʌv; əv] ['mʌðər] [ɜːrθ] ['tɜːmɪneɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [riːf] [ʌv; əv] ['deɪndʒərəs] [krægz] ,

This	meagre	morsel	of	mother	earth	terminated	in	a	reef	of	dangerous	crags	,
这	微薄	小块	的	母亲	地球	终止	在	一个	礁	的	危险的	峭壁	,

这片贫瘠的土地以一片危险的礁石为尽头。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [kwaɪt] ['kʌvərd] [æt; ət] [haɪ] ['wɔːtər] , [bʌt; bət] , [wen] [ðə; ði] [taɪd] [wʌz; wəz] [aʊt] ,

which	were	quite	covered	at	high	water	,	but	,	when	the	tide	was	out	,
哪个	是	相当	涵盖	在	高的	水	,	但	,	什么时候	这	潮	曾是	出去	,

涨潮时它们几乎被淹没，但退潮后，

[ɪk'stendɪd] [haɪ] [ænd; ənd] [draɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['aɪlənd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [græs] - [kraʊnd] ['skeri] ,

extended	high	and	dry	between	the	island	and	a	large	grass	-	crowned	skerry	,
扩展	高的	和	干燥	之间	这	岛	和	一个	大的	草	-	加冕	斯克里	,

在岛屿和一座长满草的大礁石之间，延伸出一片高而干燥的区域。

[wɪtʃ] [leɪ] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['meɪnlənd] .

which	lay	a	short	distance	from	the	mainland	.
哪个	躺	一个	短的	距离	从	这	大陆	.

它距离大陆不远。

[juː; jʊ] [kʊd; kəd] [nɑːt] ['pɪktʃər] [tuː; tə] [jɔːr'self] [ə; eɪ] [mɔːr] ['bɑːrbərəs] [koʊst] .

You	could	not	picture	to	yourself	a	more	barbarous	coast	.
你	可以	不是	图片	到	你自己	一个	更多的	野蛮	海岸	.

你无法想象还有比这更野蛮的海岸。

[ðə; ði] [greɪ] [ʌv; əv] [naɪt] [hæd; həd] [kʌm] [daʊn] , [ænd; ənd] ['oʊnli] [ðə; ði] ['aʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lændskeɪp]

The	grey	of	night	had	come	down	,	and	only	the	outlines	of	the	landscape
这	灰色的	的	夜晚	有	来	向下	,	和	仅有的	这	概述	的	这	景观

,

,

,

夜幕降临，只剩下远处景物的轮廓。

[wɪð; wɪθ] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ə; eɪ] [foʊm] - [riːθ] ['kɜːrlɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['rɑːks] , [kʊd; kəd] [biː; bi]

with	here	and	there	a	foam	-	wreath	curling	about	the	rocks	,	could	be
和	这里	和	那里	一个	泡沫	-	花圈	冰壶	关于	这	岩石	,	可以	是

[dɪ'skraɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['lʊkər] [aʊt] .

described	by	the	looker	out	.
描述	经过	这	观察者	出去	.

观察者可以看到，岩石周围偶尔会卷起一圈泡沫花环。

['evɪdəntli] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪm'pɜːrfɪkt] [vjuː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [tuː; tə] - ['laɪkɪŋ] , [fɔːr; fər] ['veri] [suːn] [hiː; hi]

Evidently	such	an	imperfect	view	was	not	to	Bartle's	liking	,	for	very	soon	he
显然	这样的	一个	不完善	看法	曾是	不是	到	-	喜欢	,	为了	非常	很快	他

[gɑːt] [ʌp] ,

got	up	,
得到	向上	,

显然，巴特尔并不喜欢这种不完美的景象，因为他很快就起身了。

[dɔnd] [hɪz; ɪz] ['siːmənz] [hæt] [ʌv; əv] ['wɔːtərpruːf] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːrd] [left] [ðə; ði] [haʊs] .

donned	his	seaman's	hat	of	waterproof	,	and	without	a	word	left	the	house	.
穿戴	他的	海员的	帽子	的	防水的	,	和	没有	一个	单词	左边	这	房子	.

他戴上防水水手帽，一言不发地离开了家。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['plez(ə)nt] [aʊt] [ɪn] [ðæt] ['ʃɪvərɪŋ] [koʊld] ,

It	was	not	pleasant	out	in	that	shivering	cold	,
它	曾是	不是	令人愉快的	出去	在	那	瑟瑟发抖	寒冷的	,

外面寒风刺骨，真不好受。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌlən] [mæn][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [gʊd] [kəm'pænjən] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['skersli]

and	the	sullen	man	was	not	a	good	companion	,	but	he	had	scarcely
和	这	忧郁	男人	曾是	不是	一个	好的	伴侣	,	但	他	有	几乎

['kwɪtɪd] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ]

quitted	the	cottage
辞职	这	小屋

那个阴郁的男人不是个好伙伴，但他几乎没离开过那间小屋。

[er] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ][hɪz; ɪz] [sʌnz] .

ere	he	was	followed	by	his	sons	.
埃雷	他	曾是	随后	经过	他的	儿子们	.

随后他的儿子们也相继离世。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [faɪn] ['mænli] [bɔɪz] [ʌv; əv] [twelv] [ænd; ənd] [ˌfɔːr'tiːn] ,

They	were	fine	manly	boys	of	twelve	and	fourteen	,
他们	是	美好的	男子气概	男孩们	的	十二	和	十四	,

他们是十二岁和十四岁的优秀少年，

[ɑːn] [huːz] ['ɑːnɪst] ['feɪsɪz] ['lɜːkt] [noʊ] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][ðə; ði][hɑːrd] [fitʃər] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['fɑːðər]

on	whose	honest	faces	lurked	no	resemblance	to	the	hard	features	of	their	father
在	谁	诚实的	面孔	潜伏	不	相似	到	这	难的	特征	的	他们的	父亲

.

:

.

他们纯真的脸上丝毫没有父亲冷峻的面容。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ðeɪ] ['fɑːloʊd] ['bɑːrtəl][wɪð; wɪθ] [-]

It	seemed	that	they	followed	Bartle	with	[	132	]
它	似乎	那	他们	随后	巴特尔	和	[	-	]

他们似乎跟随巴特尔[132]

[rɪ'lʌktəns] , [bʌt; bət] ['sɜːrt(ə)nli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɜːrpəs] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [ɪn]

reluctance	,	but	certainly	with	a	purpose	,	and	he	was	not	long	in
不情愿	,	但	当然	和	一个	目的	,	和	他	曾是	不是	长的	在

[əb'zəvɪŋ, ɔb-][ðem; ðəm] .

observing	them	.
观察	他们	.

他虽然不情愿，但肯定是有目的的，而且他很快就观察了他们。

['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] , [hiː; hi] [ə'drest] [ðə; ði] [bɔɪz] ['sævɪdʒli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] “ [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ?

Turning	round	,	he	addressed	the	boys	savagely	,	with	a	“	What	do	you	want	?
转弯	圆形的	,	他	已解决	这	男孩们	野蛮地	,	和	一个	“	什么	做	你	想	?

他转过身，恶狠狠地对男孩们说：“你们想要什么？”

[wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [baʊnd] [fɔːr; fər] , [juː; jʊ] [jʌŋ] ['ræskəlz] ?

where	are	you	bound	for	,	you	young	rascals	?
在哪里	是	你	边界	为了	,	你	年轻的	无赖	?

你们这些小淘气，要去哪里?

” [ðeɪ] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][sʌm; səm] [taɪm] , [ænd; ənd] [ðen] - , [æz; əz][ðə; ði]['oʊldɪst] , [rɪ'plaɪd] ,

”	They	hesitated	some	time	,	and	then	Rassmie	,	as	the	oldest	,	replied	,
”	他们	犹豫了一下	一些	时间	,	和	然后	-	,	作为	这	最老	,	回复	,

他们犹豫了一会儿，然后年纪最大的拉斯米回答说：

“ ['mʌðər] [toʊld][juː 'es][tuː; tə][goʊ]['æftər][juː; jʊ][ɪn] [keɪs] [juː; jʊ] [maɪt] [wɑːnt] [help] [ɔːr][ə; eɪ] ['mesɪndʒər] ,

“	Mother	told	us	to	go	after	you	in	case	you	might	want	help	or	a	messenger	,
“	母亲	讲述	我们	到	去	后	你	在	案件	你	可能	想	帮助	或者	一个	信使	,

“母亲告诉我们追上去，以防你需要帮助或需要信使。”

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [gest] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [lʊk] ['æftər][ðə; ði] [ʃɪp] [wiː; wi] [sɔː] ['lɑːkɪŋ] [ðə; ði]

for	she	guessed	you	were	going	to	look	after	the	ship	we	saw	locking	the
为了	她	猜对了	你	是	去	到	看	后	这	船	我们	锯	锁定	这

[lænd] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .

land	this	afternoon	.
土地	这	下午	.

因为她猜想你会照看我们今天下午看到的靠岸的那艘船。

" [ðiːz] [wɜːr; wər]['sɪmp(ə)l] [ɪ'nʌf] [wɜːrdz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [raʊzd] - ['pæʃ(ə)n] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt]

"	These	were	simple	enough	words	,	but	they	roused	Bartle's	passion	in	an	instant
"	这些	是	简单的	足够的	字	,	但	他们	唤醒	-	热情	在	一个	立即的

, [ænd; ənd] ,

,	and	,
,	和	,

“这些话虽然简单，却瞬间激起了巴特尔的激情，而且，

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] - [baɪ][ðə; ði]['kɑːlər] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [flʌŋ] [ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] [tuː; tə][ðə; ði]

catching	Rassmie	by	the	collar	,	he	would	have	flung	the	poor	boy	to	the
捕捉	-	经过	这	衣领	,	他	会	有	扔	这	贫穷的	男生	到	这

[graʊnd] ,

ground	,
地面	,

如果他抓住拉斯米的衣领，就会把这个可怜的孩子摔倒在地。

[hæd; həd][nɑːt] ['hɝːmən] [θroʊn] [hɪm'self] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɑːðɝz] [ɑːrm] ,

had	not	Hermann	thrown	himself	on	his	father's	arm	,
有	不是	赫尔曼	抛掷	他自己	在	他的	父亲的	手臂	,

如果赫尔曼没有扑到父亲的胳膊上，

[ænd; ənd][soʊ] [pri'ventid] [ðə; ði] [bloʊ] [frʌm; frəm] ['fɔːlɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] ['brʌðər] .

and	so	prevented	the	blow	from	falling	On	his	beloved	brother	.
和	所以	阻止	这	吹	从	坠落	在	他的	心爱	兄弟	.

于是，他阻止了重击落在他心爱的兄弟身上。

“ [juː; jʊ] [jʌŋ] ['skaʊndrəlz] , " ['ʃaʊtɪd] ['bɑːrtəl] , ['ʃeɪkɪŋ] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ;

“	You	young	scoundrels	,	"	shouted	Bartle	,	shaking	them	from	him	;
“	你	年轻的	无赖	,	"	喊叫	巴特尔	,	摇晃	他们	从	他	;

“你们这些小混蛋！”巴特尔一边喊着，一边把他们从自己身上甩开；

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] ['dɔːgɪŋ] [ˌem 'iː][laɪk] [ðɪs] ,

“	what	do	you	mean	by	dogging	me	like	this	,
“	什么	做	你	意思是	经过	狗	我	喜欢	这	,

你这样纠缠我到底是什么意思？

[æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ]['mædmən] [huː] [rɪ'kwaɪərd][ə; eɪ] ['kiːpər] , [ɔːr] — "

as	if	I	were	a	madman	who	required	a	keeper	,	or	—	"
作为	如果	我	是	一个	狂人	WHO	必需的	一个	守门员	,	或者	—	"

就好像我是个需要看守的疯子，或者——”

“ [ə; eɪ] ['sɪnər] [huː] [niːdz] [ə; eɪ] ['seɪvjər] , " [sed] [ðə; ði] [miːk] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['dɔɪə] ,

“	A	sinner	who	needs	a	Saviour	,	"	said	the	meek	voice	of	Doya	,
“	一个	罪人	WHO	需求	一个	救主	,	"	说	这	温顺	嗓音	的	多亚	,

“一个需要救世主的罪人，”多雅用柔和的声音说道。

[huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] .

who	had	come	to	the	spot	.
WHO	有	来	到	这	点	.

来到现场的人。

“ [dəunt][biː; bi]['æŋgri][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ['bɑːrtəl] ; [dəunt][hɜːrt][ðə; ði] [pʊr] [bɔɪz] ,

“	Don't	be	angry	with	me	,	Bartle	;	don't	hurt	the	poor	boys	,
“	不	是	生气的	和	我	,	巴特尔	;	不	伤害	这	贫穷的	男孩们	,

“巴特尔，别生我的气；别伤害这些可怜的孩子。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [tuː] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] [tuː; tə] [driːm] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [noʊ] [ɪz] [truː] ,

they	are	too	young	and	innocent	to	dream	of	what	I	know	is	true	,
他们	是	也	年轻的	和	清白的	到	梦	的	什么	我	知道	是	真的	,

他们太年轻、太天真，无法梦想我所知的真相。

[ɔːr][tuː; tə] [sə'spekt] [ðə; ði] ['riːəl] ['moʊtɪv] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['goʊɪŋ] [frʌm; frəm] [hoʊm] [æt; ət] [ðɪs] [leɪt] [ænd; ənd]

or	to	suspect	the	real	motive	of	your	going	from	home	at	this	late	and
或者	到	怀疑	这	真实的	动机	的	你的	去	从	家	在	这	晚的	和

['stɔːrmi] ['aʊər] .

stormy	hour	.
暴风雨	小时	.

或者怀疑你在这个深夜暴风雨时间离开家的真正动机。

[oʊ] , ['bɑːrtəl] !

Oh	,	Bartle	!
哦	,	巴特尔	!

哦，巴特尔!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['jɪrz] [sɪns] [aɪ] [spoʊk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðʌs] — ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] .

it	is	years	since	I	spoke	to	you	thus	—	listen	to	me	.
它	是	年	自从	我	辐	到	你	因此	—	听	到	我	.

我已经很多年没有这样跟你说话了——听我说。

[let] [ˌem 'iː] [liːd] [juː; jʊ] [hoʊm] [ə'gen] , [ɔːr] [let] [ˌjuː 'es] [raʊz] [ðə; ði] ['neɪbərz] ,

Let	me	lead	you	home	again	,	or	let	us	rouse	the	neighbours	,
让	我	带领	你	家	再次	, 或者		让	我们	唤醒	这	邻居	,

让我带你回家吧，或者我们去叫醒邻居们。

[ðæt] [jʊr; jər] [ɔːl'redi] [red] [hænd] [meɪ] [biː; bi] [held] [frʌm; frəm] ['fɜːrðər] [kraɪm] .

that	your	already	red	hand	may	be	held	from	further	crime	.
那	你的	已经	红色的	手	可能	是	握住	从	更远	犯罪	.

这样一来，你那双已经沾满鲜血的手或许就能阻止你犯下更多罪行。

" [aɪ] [meɪ] [nɑːt] [rɪ'piːt] [tuː; tə][juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði] [prə'feɪn] [ə'bjuːs][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['bɑːrtəl] ['hendərsən]

"	I	may	not	repeat	to	you	all	the	profane	abuse	with	which	Bartle	Henderson
"	我	可能	不是	重复	到	你	全部	这	亵渎	虐待	和	哪个	巴特尔	亨德森

[rɪ'plaɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['tɪmɪd] [en'triːtiːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

replied	to	the	timid	entreaties	of	his	wife	,
回复	到	这	胆小	恳求	的	他的	妻子	,

“我可能不会向你们复述巴特尔·亨德森是如何用污言秽语回应他妻子怯懦的恳求的，

[waɪl] [ðə; ði] [bɔɪz] [stʊd] [baɪ] , [tuː] ['terəfaɪd] [tuː; tə] [muːv] [ɔːr] [spiːk] .

while	the	boys	stood	by	,	too	terrified	to	move	or	speak	.
尽管	这	男孩们	站立	经过	,	也	恐惧	到	移动	或者	说话	.

男孩们站在一旁，吓得动弹不得，也说不出话来。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪg'zɔːstɪd] [hɪz; ɪz] ['paʊɝz] [ʌv; əv] ['swerɪŋ] ([ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][baɪ]

When	he	had	exhausted	his	powers	of	swearing	(	and	they	were	not	by
什么时候	他	有	筋疲力尽的	他的	权力	的	咒骂	(	和	他们	是	不是	经过

['eni] [miːnz] ['lɪmɪtɪd]) ,

any	means	limited	)	,
任何	方法	有限的	)	,

当他把所有脏话都说完之后（而他的脏话能力可谓无穷无尽），

[ænd; ənd][hæd; həd] ['ɔːrdərd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [-]

and	had	ordered	his	wife	and	children	to	[	133	]
和	有	订购	他的	妻子	和	孩子们	到	[	-	]

并命令他的妻子和孩子[133]

[rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ,

return	to	the	house	,
返回	到	这	房子	,

返回家中，

['bɑːrtəl] [tʊk] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ] [rʌf] [biːtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['ræpɪd] [streɪd] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['laʊərɪŋ]

Bartle	**took**	**his**	**way**	**along**	**the**	**rough**	**beach**	**with**	**a**	**rapid**	**stride**	**and**	**a**	**lowering**
巴特尔	采取	他的	方式	沿着	这	粗糙的	海滩	和	一个	迅速的	步幅	和	一个	降低

[lʊk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [gʊd] [tuː; tə] [siː] .

look	**on**	**his**	**face**	**that**	**it**	**was**	**not**	**good**	**to**	**see**	**.**
看	在	他的	脸	那	它	曾是	不是	好的	到	看	.

巴特尔迈着快步沿着崎岖的沙滩走去，脸上带着一种不祥的神情。

['dɔɪə] [geɪzd] ['æftər][ðə; ðɪ] ['fɪgjər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔːst] [ɪn][ðə; ðɪ] [əb'skjʊrəti]

Doya	**gazed**	**after**	**the**	**figure**	**of**	**her**	**husband**	**until**	**it**	**was**	**lost**	**in**	**the**	**obscurity**
多亚	凝视	后	这	数字	的	她	丈夫	直到	它	曾是	丢失的	在	这	朦胧

[ʌv; əv] ['naɪtfɔːl] .

of	**nightfall**	**.**
的	黄昏	.

多雅凝视着丈夫的身影，直到它消失在夜幕的昏暗中。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [peɪl] , [ænd; ənd][sæd] , [ænd; ənd] ['spɪrɪtləs] .

Her	**face**	**was**	**very**	**pale**	**,**	**and**	**sad**	**,**	**and**	**spiritless**	**.**
她	脸	曾是	非常	苍白	,	和	伤心	,	和	死气沉沉	.

她脸色苍白，神情悲伤，毫无生气。

[ʃiː; ʃi] ['skersli] [nuː] [wʌt] ['ɪnstɪŋkt] [hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər][tuː; tə] ['fɑːloʊ] ['bɑːrtəl][ænd; ənd] [spiːk]

She	**scarcely**	**knew**	**what**	**instinct**	**had**	**told**	**her**	**to**	**follow**	**Bartle**	**and**	**speak**
她	几乎	知道	什么	本能	有	讲述	她	到	跟随	巴特尔	和	说话

[wɜːrdz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] ['ventʃərd] [tuː; tə] [ə'dres] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [sɪns] [ðə; ðɪ] ['ɜːrli] [deɪz]

words	**which**	**she**	**had**	**never**	**ventured**	**to**	**address**	**to**	**him**	**since**	**the**	**early**	**days**
字	哪个	她	有	绝不	冒险	到	地址	到	他	自从	这	早期的	天

[ʌv; əv][ðer; ðər] ['mærid] [laɪf] ,

of	**their**	**married**	**life**	**,**
的	他们的	已婚	生活	,

她几乎不知道是什么样的本能驱使她跟随巴特尔，说出那些自他们结婚初期以来她从未敢对他说的话。

[wen] [fɜːrst][ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ðɪ][dɑːrk] ['mɪstəri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [miːnz] [ʌv; əv] ['laɪvlihʊd] .

when	**first**	**she**	**came**	**to**	**know**	**the**	**dark**	**mystery**	**of**	**his**	**means**	**of**	**livelihood**	**.**
什么时候	第一的	她	来了	到	知道	这	黑暗的	神秘	的	他的	方法	的	生计	.

当她第一次得知他谋生手段的黑暗秘密时。

[ðə; ðɪ] ['kɜːrɪdʒ] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['prɑːmptɪd] [hɜːr; hər] [ə'piːl] [hæd; həd][daɪd] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [fɪrs]

The	**courage**	**which**	**had**	**prompted**	**her**	**appeal**	**had**	**died**	**out**	**before**	**his**	**fierce**
这	勇气	哪个	有	提示	她	上诉	有	死亡	出去	前	他的	凶猛的

['aʊtbɜːrst] [ʌv; əv]['æŋgər] ,

outburst	**of**	**anger**	**,**
爆发	的	愤怒	,

她之前鼓起勇气恳求的勇气，在他猛烈的怒火爆发之前就已经消失殆尽了。

[ænd; ənd]['æftər] ['telɪŋ] [ðə; ðɪ] [bɔɪz] [nɑːt][tuː; tə][goʊ] [nɪr] [ðer; ðər]['fɑːðər] [ə'gen] ,

and	**after**	**telling**	**the**	**boys**	**not**	**to**	**go**	**near**	**their**	**father**	**again**	**,**
和	后	讲述	这	男孩们	不是	到	去	靠近	他们的	父亲	再次	,

在告诫孩子们不许再靠近他们的父亲之后，

[ðə; ðɪ] [pʊr] ['wʊmən] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['loʊnli] ['dwelɪŋ] .

the	**poor**	**woman**	**returned**	**to**	**her**	**lonely**	**dwelling**	**.**
这	贫穷的	女士	返回	到	她	孤独	住宅	.

可怜的女人回到了她那孤零零的住所。

[ɑː] ! [nɑːt][ɔːl] ['loʊnli] , [fɔːr; fər]['lɪt(ə)l] [dɪ'fɔːrmd] - [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [ðer; ðər][fɔːr; fər][hɜːr; hər]

Ah	**!**	**not**	**all**	**lonely**	**,**	**for**	**little**	**deformed**	**Tronda**	**was**	**waiting**	**there**	**for**	**her**
啊	！	不是	全部	孤独	,	为了	小的	变形	-	曾是	等待	那里	为了	她

['mʌðɚz] [rɪ'tɜːrn] .

mother's	**return**	**.**
母亲的	返回	.

啊！并非全然孤单，因为畸形的小特隆达在那里等着她的母亲回来。

[ðə; ði]['taɪni] ['læsi] [hæd; həd] [reɪkt] [ðə; ði]['faɪər] [tə'geðər] [ænd; ənd] [swept] [ðə; ði] [hɑːrθ] ,

The	tiny	lassie	had	raked	the	fire	together	and	swept	the	hearth	,
这	微小的	恋人	有	耙过的	这	火	一起	和	扫荡	这	炉	,

小姑娘把柴火拨拢在一起，又把炉膛打扫干净。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][hɜːr; hər] ['fiːb(ə)l] [hændz][kʊd; kəd] ,

as	well	as	her	feeble	hands	could	,
作为	出色地	作为	她	微弱	双手	可以	,

尽她那双无力的手所能做到的，

[ænd; ənd][ðə; ði] [braɪt] [feɪs] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [tuː; tə] - [ʃed] [laɪt] , [wɔːrm][æz; əz] ['sʌnʃaɪn] ,

and	the	bright	face	which	she	lifted	to	Doya's	shed	light	,	warm	as	sunshine	,
和	这	明亮的	脸	哪个	她	抬起	到	-	棚	光	,	温暖的	作为	阳光	,

她抬起头，面向多雅的灯光，那张明亮的脸庞温暖如阳光。

[ɑːn][ðə; ði] ['ledn] [hɑːrt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['perənt] .

on	the	leaden	heart	of	her	parent	.
在	这	铅灰色	心	的	她	父母	.

在她父母那颗铅灰色的心上。

“ ['mʌðər] , ['mʌðər] ,

“	Mother	,	mother	,
”	母亲	,	母亲	,

“母亲，母亲，

[haʊ] [keɪm] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][soʊ] [fər'getfl] [æz; əz][tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː] [hɪr] [ə'loʊn][ɑːn] [juːl] [iːn] ,

how	came	you	to	be	so	forgetful	as	to	leave	me	here	alone	on	Yule	e'en	,
如何	来了	你	到	是	所以	健忘	作为	到	离开	我	这里	独自的	在	圣诞节	e'en	,

你怎么会如此健忘，把我一个人留在冬至夜呢?

[ænd; ənd]['æftər] [deɪ] [set] ?

and	after	day	set	?
和	后	天	放	?

一天结束后呢?

” [ə; eɪ] [swiːt] ['rɪŋɪŋ] [læf] ['fɑːloʊd] - [wɜːrdz] , [ænd; ənd] ['dɔɪə] [kɔːt] [ɪts] [ɪn'fekʃ(ə)n]

”	A	sweet	ringing	laugh	followed	Tronda's	words	,	and	Doya	caught	its	infection
”	一个	甜的	铃声	笑	随后	-	字	,	和	多亚	捕捉	它是	感染

[ænd; ənd] [smaɪld] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['bɑːni] - ['fitʃərd] ,

and	smiled	upon	the	bonnie	-	featured	,
和	微笑	之上	这	邦妮	-	特色	,

“特隆达的话音刚落，就传来一阵甜美的笑声，多娅也被这笑声感染，对着这位容貌姣好的姑娘露出了笑容。”

['krʊkɪd] - [bækt] [tʃaɪld] ,

crooked	-	backed	child	,
歪	-	支持的	孩子	,

驼背的孩子

[huːz] [ɪn'fɜːmətɪz] [hæd; həd][nɑːt] [pri'ventid] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] ([æz; əz][ðə; ði] “ [wʌn] [juː] [læm]

whose	infirmities	had	not	prevented	her	from	being	(	as	the	“	one	ewe	lamb
谁	弱点	有	不是	阻止	她	从	存在	(	作为	这	”	一	母羊	羊肉

” ['ɔːlweɪz] [ɪz]) [ðə; ði][moʊst]['juːsf(ə)l][ænd; ənd][moʊst] [bɪ'lʌvɪd] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] .

”	always	is	)	the	most	useful	and	most	beloved	member	of	the	family	.
”	总是	是	)	这	最多	有用	和	最多	心爱	成员	的	这	家庭	.

她的体弱多病并没有阻止她成为（就像“唯一的小母羊”一样）家中最好用、最受喜爱的成员。

“ [ɑː] , [bern] !

“	Ah	,	bairn	!
”	啊	,	孩子	!

“啊，孩子!

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'di:d] [fər'getfl] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [ʃɔ:rt] [ə; eɪ][taɪm] [ə'weɪ] ,

I	was	indeed	forgetful	,	but	I	have	been	so	short	a	time	away	,
我	曾是	的确	健忘	,	但	我	有	到过	所以	短的	一个	时间	离开	,

我确实有些健忘，但我离开的时间并不长。

[ðæt] [aɪ] ['kænɑ:t] [θɪŋk] [ðə; ði] ['fɛəriz] [hæv; həv][hæd; həd] ['li:ʒər] [left] [ðem; ðəm][ɪn] [wɪtʃ] [tu:; tə][du:]

that	I	cannot	think	the	fairies	have	had	leisure	left	them	in	which	to	do
那	我	不能	思考	这	仙女	有	有	闲暇	左边	他们	在	哪个	到	做

['mɪstʃɪf] [tu:; tə][ju:; jʊ] . ”

mischief	to	you	.	”
恶作剧	到	你	.	”

我实在无法想象仙女们会有闲暇时间来捉弄你。”

“ [dəunt][bi:; bi] [tu:] [ʃʊr] , ['mʌðər] ; [aɪ][dɪd] [hɪr] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['hɑ:pɪŋ] [ə'baʊt] [baɪ]

“	Don't	be	too	sure	,	mother	;	I	did	hear	a	noise	of	something	hopping	about	by
“	不	是	也	当然	,	母亲	;	我	做过	听到	一个	噪音	的	某物	跳跃	关于	经过

[ðə; ði] [tʃɜ:rn] ,

the	churn	,
这	搅动	,

“母亲，别太肯定；我确实听到搅拌器旁边有什么东西在跳来跳去的声音。”

[ænd; ənd] [meɪ] [bi:; bi][ju:; jʊ][wəʊnt] [get] ['eni] ['bʌtər] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ;

and	may	be	you	won't	get	any	butter	to	-	morrow	;
和	可能	是	你	惯于	得到	任何	黄油	到	-	明天	;

明天你可能就买不到黄油了；

[ænd; ənd][ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [kwaɪt] [ʃʊr] [aɪ][ˌeɪ 'em][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [-]

and	are	you	quite	sure	I	am	just	the	same	as	[	134	]
和	是	你	相当	当然	我	是	只是	这	相同的	作为	[	-	]

你确定我和[134]一样吗?

[wen] [ju:; jʊ] [left] [ˌem 'i:] ?

when	you	left	me	?
什么时候	你	左边	我	?

你什么时候离开我的?

[ju:; jʊ] [noʊ] [ðɪs] , ” ['tʌtʃɪŋ] [hɜ:r; hər] [oʊn] ['twɪstɪd] [saɪd] ,

You	know	this	,	”	touching	her	own	twisted	side	,
你	知道	这	,	”	接触	她	自己的	扭曲	边	,

你知道的,”她触及自己扭曲的一面，“

“ [keɪm] [ʌv; əv][maɪ] ['bi:ɪŋ] [left] [ɑ:n] [ju:l] [i:n] [baɪ][maɪ'self] .

“	came	of	my	being	left	on	Yule	e'en	by	myself	.
“	来了	的	我的	存在	左边	在	圣诞节	e'en	经过	我	.

“源于我在圣诞节前夜被独自留下。”

” - [spoʊk] ['dʒestɪŋli] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [bʌt; bət][hɜ:r; hər] [laɪt] [wɜ:rdz] ['kærid] [ə; eɪ][sæd] [pæŋ]

”	Tronda	spoke	jestingly	,	of	course	,	but	her	light	words	carried	a	sad	pang
”	-	辐	开玩笑地	,	的	课程	,	但	她	光	字	携带	一个	伤心	疼痛

[tu:; tə][ðə; ði] ['mʌðɝz] [hɑ:rt] .

to	the	mother's	heart	.
到	这	母亲的	心	.

“当然，特隆达是在开玩笑，但她轻松的话语却给这位母亲的心带来了一丝悲伤。

['foʊldɪŋ] [hɜ:r; hər][ɑ:rmz] [ə'baʊt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [θɪn] ['fɪgjər] , ['dɔɪə] [sed] , ['wɪspərɪŋli] ,

Folding	her	arms	about	the	little	thin	figure	,	Doya	said	,	whisperingly	,
折叠式的	她	武器	关于	这	小的	薄的	数字	,	多亚	说	,	低声说道	,

多雅双臂环抱着那个瘦小的身影，低声说道：

“ [ɪf] [ðə; ði] ['fɛəriz] [tʊk] [maɪ] [tʃaɪld] [ðæt] [naɪt] , [ɔːr] [ɪf] [ðeɪ] [brɔːt] [ðɪs] [laɪf] - ['trʌb(ə)l] [tuː; tə]
“ If the fairies took my child that night , or if they brought this life - trouble to
” 如果 这 仙女 采取 我的 孩子 那 夜晚 , 或者如果 他们 带来 这 生活 - 麻烦 到
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

“如果那天晚上仙女带走了我的孩子，或者如果她们给她带来了这种人生的不幸，

[aɪ] [der] [nɑːt] [rɪ'paɪn] , [fɔːr; fər] [huː] [kʊd; kəd] [biː; bi] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [wʌt] ['lʌvɪŋ] , ['peɪʃ(ə)nt] , [ʌn'selfɪʃ] ,
I dare not repine , for who could be to us what loving , patient , unselfish ,
我 敢 不是 抱怨 , 为了 WHO 可以 是 到 我们 什么 爱 , 病人 , 无私 ,
['sɪkli] - [ɪz] ?
sickly Tronda is ?
病弱的 - 是 ?

我不敢抱怨，因为谁能像慈爱、耐心、无私、体弱多病的特隆达一样对待我们呢?

” - [nuː] [ðæt] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['sɪriəs] [θɔːts] [ɪk'sprest] [ɪn] [ðoʊz] [wɜːrdz] [ʌv; əv]
” Tronda knew that there were serious thoughts expressed in those words of
” - 知道 那 那里 是 严肃的 想法 表达 在 那些 字 的
['plezntri] ,
pleasantry ,
玩笑 ,

特隆达知道，那些客套话背后隐藏着严肃的想法。

[soʊ] [ʃiː; ʃi] [let] [ðə; ði] [juːl] [dʒoʊk] [pæs] [baɪ] , [ænd; ənd] ['nestlɪŋ] ['kloʊzər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lʌvɪŋ] ['bʊzəm] [ə'bʌv]
so she let the Yule joke pass by , and nestling closer to the loving bosom above
所以 她 让 这 圣诞节 开玩笑 经过 经过 , 和 雏鸟 更近 到 这 爱 怀 多于
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

于是她没理会那个圣诞笑话，而是依偎在上方温暖的怀抱里。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [æskt] : “ [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] ['hæpənd] , [dɪr] ['mʌðər] ; [aɪ] [wɑːnt] [soʊ] [mʌtʃ]
the child asked : “ Tell me how it really happened , dear mother ; I want so much
这 孩子 问 : “ 告诉 我 如何 它 真的 发生 , 亲爱的 母亲 ; 我 想 所以 很多
[tuː; tə] [noʊ] ,
to know ,
到 知道 ,

孩子问道：“亲爱的妈妈，告诉我事情的真相；我有很多想知道的。”

[fɔːr; fər] [ɔːl'ðoʊ] [its] [ɔːl] ['nɑːnsens] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['fɛəriz] [ɔːr] [troʊ] ['hɜːrtɪŋ] [ˌem 'iː] , [stɪl] — [aɪ] [ʃʊd; ʃəd]
for although it's all nonsense about the fairies or trows hurting me , still — I should
为了 虽然 它是 全部 废话 关于 这 仙女 或者 扔 受伤 我 , 仍然 — 我 应该
— [laɪk] [tuː; tə] — [noʊ] . ”
— like to — know . ”
— 喜欢 到 — 知道 . ”

虽然关于仙女或巨魔伤害我的一切都是无稽之谈，但我仍然——应该——想知道。”

“ [haʊ] [oʊld] [ɪz] [maɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] ?
“ How old is my little girl ?
” 如何 老的 是 我的 小的 女孩 ?

我的小女儿几岁了?

” ['dɔɪə] ['ænsər] .
” Doya answered .
” 多亚 回答 .

“多雅回答道。”

“ [let] [ˌem ˈiː] [siː] , [ˌθɜːrˈtiːn] [pæst][ɪn] [sepˈtembər] , [ænd; ənd][nɑːt][soʊ][lɑːrdʒ][æz; əz][moʊst] [bɛənz] [ɑːr; ər]
“ Let me see , thirteen past in September , and not so large as most bairns are
“ 让 我 看 , 十三 过去的 在 九月 , 和 不是 所以 大的 作为 最多 孩子们 是
[æt; ət][ten] ;
at ten ;
在 十 ;

“让我看看，9月13日，个头还不如大多数10岁的孩子大；

[bʌt; bət] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˌθɜːrˈtiːn] , [aɪ] , [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈtwenti] , [ɪn][maɪnd][ænd; ənd] [ˈfiːlɪŋ] .
but more than thirteen , aye , more than twenty , in mind and feeling .
但 更多的 比 十三 , 是的 , 更多的 比 二十 , 在 头脑 和 感觉 .

但思想和情感上，他远超十三岁，是的，远超二十岁。

[aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [ˈspoʊkən][ʌv; əv][maɪ] [ˈsɔrəuz] [tuː; tə] [ˈeni] [wʌn] ,
I have never spoken of my sorrows to any one ,
我 有 绝不 说 的 我的 悲伤 到 任何 一 ,

我从未向任何人倾诉过我的悲伤。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [maɪ] [ˈdɔːtər] [kæn; kən][biː; bi][maɪ] [ˈsimpəθaizɪŋ] [frend] , [soʊ][ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [ˌaɪ ˈtiː]
but I think my daughter can be my sympathizing friend , so she shall hear it
但 我 思考 我的 女儿 能 是 我的 同情的 朋友 , 所以 她 将 听到 它
[ɔːl] .
all .
全部 .

但我认为我的女儿可以成为我善解人意的朋友，所以她会听到这一切。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ten] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] , [ɑːn] [ðæt] [ˈɔːf(ə)l] [ˈstɔːrmi] [juːl] [ˈiːv(ə)n] ,
It was just ten years ago , on that awful stormy Yule even ,
它 曾是 只是 十 年 前 , 在 那 可怕 暴风雨 圣诞节 甚至 ,

就在十年前，那个可怕的暴风雪肆虐的圣诞节那天。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [foʊks] [tɔːk] .
of which you have heard folks talk .
的 哪个 你 有 听到 各位 讲话 .

你肯定听人说过这些话。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈhæpi] [ðen] , [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz][kaɪnd] , [maɪ][ˈlɪt(ə)l] [wʌnz] [wɜːr; wər] [ˈhelθi]
I was happy then , for your father was kind , my little ones were healthy
我 曾是 快乐的 然后 , 为了 你的 父亲 曾是 种类 , 我的 小的 一个 是 健康
[ænd; ənd] [ˈbjuːtɪf(ə)l] ,
and beautiful ,
和 美丽的 ,

那时我很开心，因为你父亲很善良，我的孩子们健康又漂亮。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [lʊkt] [əˈpɑːn][sɪn][ɪn][ɪts][ˈdɑːrkər][ˈæspekts] .
and I had never looked upon sin in its darker aspects .
和 我 有 绝不 看起来 之上 罪 在 它是 较暗 方面 .

我以前从未从阴暗的角度看待罪恶。

[maɪ][ˈlɪt(ə)l] - [ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ɔːl][ðə; ði][ˈstɔːri] .
My little Tronda shall know all the story .
我的 小的 - 将 知道 全部 这 故事 .

我的小特隆达将会知道整个故事。

[ɑːn] [ðæt] [waɪld] [juːl] [ˈiːv(ə)n][aɪ][hæd; həd][pʊt][juː; jʊ][ænd; ənd] - [tuː; tə][bed] ,
On that wild Yule even I had put you and Rassmie to bed ,
在 那 荒野 圣诞节 甚至 我 有 放 你 和 - 到 床 ,

那年圣诞节，就连我都哄你和拉斯米上床睡觉了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['hʌʃɪŋ] ['hɜ:mən] [ɑ:n][maɪ] [ni:] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['stɑ:rtld] [baɪ] ['hɪrɪŋ] [ə; eɪ]

and	was	hushing	Hermann	on	my	knee	,	when	I	was	startled	by	hearing	a
和	曾是	嘘	赫尔曼	在	我的	膝盖	,	什么时候	我	曾是	惊慌	经过	听力	一个

[sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ʃri:ks] ,

succession	of	shrieks	,
演替	的	尖叫	,

我当时正哄着坐在我膝盖上的赫尔曼，突然听到一连串的尖叫声，吓了一跳。

[wɪtʃ] [si:md] [bɔ:rn] [tu:; tə][maɪ] [ɪr] [ɑ:n][ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪg'zʌltənt] [stɔ:rm] [fi:nd] .

which	seemed	borne	to	my	ear	on	the	wings	of	an	exultant	storm	fiend	.
哪个	似乎	出生	到	我的	耳朵	在	这	翅膀	的	一个	眉飞色舞	风暴	恶魔	.

在我听来，那声音仿佛是由一个狂喜的风暴恶魔乘着翅膀而来。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['beɪbi][ɪn][maɪ][ɑ:rmz] ,

With	the	baby	in	my	arms	,
和	这	婴儿	在	我的	武器	,

我怀里抱着宝宝，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

我们的圣诞派对(Our Christmas party)
第8/8页

[aɪ][ræn][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['mɜːrknɪs] — [dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] [æz; əz]
I ran to the door and looked out into the mirkness — just such a night as
我 跑 到 这 门 和 看起来 出去 进入 这 阴暗 — 只是 这样的 一个 夜晚 作为
[ðɪs] ,
this ,
这 ,

我跑到门口，望向外面的昏暗——正是这样一个夜晚。

" [ænd; ənd] ['dɔɪə] ['ʃivəd] , ['iːv(ə)n][baɪ][ðə; ði] ['gloʊɪŋ] [-]
" and Doya shivered , even by the glowing [135]
" 和 多亚 瑟瑟发抖 , 甚至 经过 这 发光 [-]

"多雅甚至被发光的[135]吓得瑟瑟发抖

['faɪər] ; " [ə; eɪ] ['tempɪst] [ʌv; əv] [wɪnd] , [braɪt] ['gliːmɪŋ] ['muːnlaɪt] , [ænd; ənd] ['flaɪɪŋ] [klaʊdz] .
fire ; " a tempest of wind , bright gleaming moonlight , and flying clouds .
火 ; " 一个 暴风雨 的 风 , 明亮的 闪闪发光 月光 , 和 飞行 云 .

火；"狂风呼啸，月光皎洁，云雾缭绕。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðæt] ['dredf(ə)l] [kraɪ] [ə'roʊz] , [ænd; ənd] , [fər'getfl] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] ,
Again and again that dreadful cry arose , and , forgetful of everything ,
再次 和 再次 那 可怕 哭 出现 , 和 , 健忘 的 一切 ,

那可怕的叫声一次又一次地响起，他忘记了一切，

[aɪ] [fluː] [daʊn] [ðə; ði] [sloʊp] [ænd; ənd] [stʊd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] .
I flew down the slope and stood upon the beach .
我 飞翔 向下 这 坡 和 站立 之上 这 海滩 .

我飞奔下山坡，站到了沙滩上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]['bɪts][ʌv; əv] [rek] — [teiblz] , [tʃerz] , [trʌŋks] , ['hæməks] .
It was covered with bits of wreck — tables , chairs , trunks , hammocks .
它 曾是 涵盖 和 比特 的 破坏 — 表格 , 椅子 , 树干 , 吊床 .

上面堆满了残骸——桌子、椅子、箱子、吊床。

[nɪr] [ðiːz] , [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [weɪst] [ɪn][ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] [siː] , [aɪ] [faʊnd] [jʊr; jər] ['fɑːðər] .
Near these , up to his waist in the roaring sea , I found your father .
靠近 这些 , 向上 到 他的 腰部 在 这 咆哮 海 , 我 成立 你的 父亲 .

在附近，波涛汹涌的大海没过腰部，我发现了你的父亲。

[ə'bʌv] [ˌjuː 'es] , [ɑːn][ðə; ði] [haɪt] , [gliːmd] [ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk]['faɪər][ʌv; əv] [piːt] , [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
Above us , on the height , gleamed a gigantic fire of peat , and among the
多于 我们 , 在 这 高度 , 闪闪发光 一个 巨大 火 的 泥炭 , 和 之中 这
[sɜːrf] ,
surf ,
冲浪 ,

在我们上方，高处，闪耀着巨大的泥炭火，在海浪之中，

[kloʊz] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] , ['floʊtɪd] [ˌʌnrɪ'zɪstɪŋli] [ðə; ði] [blʌd] - [steɪnd] [fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ]['seɪlər] — "
close beside me , floated unresistingly the blood - stained form of a sailor — "
关闭 旁 我 , 漂浮 毫不抵抗地 这 血 - 染色 形式 的 一个 水手 — "

在我身旁不远处，漂浮着一个浑身是血的水手的身影——"

" [oʊ] ! ['mʌðər] , [dəunt] [tel] [ˌem 'iː] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðæt] .
" Oh ! mother , don't tell me more of that .
" 哦 ! 母亲 , 不 告诉 我 更多的 的 那 .

"哦！妈妈，别再跟我说这些了。"

[aɪ] [noʊ] , [aɪ] [noʊ] ; [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl] [pleɪn] [naʊ] ！ ”
I know , I know ; it is all plain now ! ”
我 知道 ，我 知道 ； 它 是 全部 清楚的 现在 ！ ”

我知道，我知道，现在一切都清楚了！

“ [jes] ， ” [ˈdɔɪə] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈdriːmi] [ˌæpəˈθetɪk] [toʊn] ； “ [its] [ɔːl] [pleɪn] ；
“ Yes , ” Doya said , in a dreamy apathetic tone ; “ it's all plain ;
” 是的 ， ” 多亚 说 ， 在 一个 梦幻般的 冷漠的 语气 ； “ 它是 全部 清楚的 ；

“是的，”多雅用一种梦幻般的冷漠语气说道；“一切都很明了；

[juː; jʊ] [noʊ] [naʊ] [wʌt] [aɪ] [nuː] [ðen] .
you know now what I knew then .
你 知道 现在 什么 我 知道 然后 .

你现在知道了我当时知道的一切。

[ˈaʊərz] [ˈæftərwərdz] [aɪ] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , [wɪð; wɪθ] [ˈhɝːmən] [stɪl] [ˈɪnəsntli] [ˈsliːpɪŋ] [ɑːn]
Hours afterwards I returned to the house , with Hermann still innocently sleeping on
小时 然后 我 返回 到 这 房子 ， 和 赫尔曼 仍然 天真地 睡眠 在
[maɪ] [ˈbʊzəm] ,
my bosom ,
我的 怀 ，

几个小时后我回到家，赫尔曼仍然天真无邪地睡在我的胸口。

[ænd; ənd][aɪ] [dɪˈskʌvərd] [ðæt] [ɪn][maɪ] [ˈæbsəns] [juː; jʊ][hæd; həd] [weɪkt] [ʌp] , [ænd; ənd] [ˈfaɪndɪŋ] [jɔːrˈself]
and I discovered that in my absence you had waked up , and finding yourself
和 我 发现 那 在 我的 缺席 你 有 醒来 向上 ， 和 寻找 你自己
[əˈloʊn] ,
alone ,
独自的 ，

我发现我不在的时候你已经醒了，发现自己独自一人。

[hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [bed] ,
had tried to get out of bed ,
有 尝试 到 得到 出去 的 床 ，

他曾试图起床，

[ænd; ənd][ɪn][soʊ] [ˈduːɪŋ] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [əˈgenst] [ˈsʌmθɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,
and in so doing had fallen against something on the floor ,
和 在 所以 正在做 有 倒下 反对 某物 在 这 地面 ，

结果，他不小心撞到了地板上的什么东西。

[wer] [aɪ] [faʊnd] [juː; jʊ] [ˈlaɪɪŋ] [ˈhelpləs] [ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst] [ʌnˈkɑːnʃəs] .
where I found you lying helpless and almost unconscious .
在哪里 我 成立 你 说谎 无助 和 几乎 无意识 .

我发现你无助地躺在那里，几乎失去了意识。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [troʊ] — [noʊ] , - ;
It was not trows — no , Tronda ;
它 曾是 不是 扔 — 不 ， - ；

那不是特罗达——不，是特罗达；

[ɑːn] [ðæt] [juːl] [iːn] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [troʊ] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə][ˈɪndʒər][juː; jʊ] — [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]
on that Yule e'en it was not trows that came to injure you — it was a
在 那 圣诞节 e'en 它 曾是 不是 扔 那 来了 到 损伤 你 — 它 曾是 一个
[fiːnd] — [jʊr; jər] [oʊn] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] ！
fiend — your own flesh and blood !
恶魔 — 你的 自己的 肉 和 血 ！

那年圣诞节前夕，伤害你的不是乌鸦，而是恶魔——你自己的骨肉！

" [ðə; ði] [pʊr] ['fiːb(ə)l] [gɜːrl] [ʃræŋk] [ə'weɪ] [ɪn] [miːk] ['terər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['fɪrsnəs] [ʌv; əv]

"	The	poor	feeble	girl	shrank	away	in	meek	terror	from	the	sudden	fierceness	of
"	这	贫穷的	微弱	女孩	缩小	离开	在	温顺	恐怖	从	这	突然	凶猛	的

- [wɜːrdz][ænd; ənd]['dʒestʃər] .

Doya's	words	and	gesture	.
-	字	和	手势	.

“可怜的弱小女孩被多雅突然凶狠的言语和动作吓得瑟瑟发抖，畏缩不前。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [siːn] [hɜːr; hər]['dʒent(ə)l] , ['peɪʃ(ə)nt] ['mʌðər] [ɪn] [ðæt] [muːd] [bɪ'fɔːr] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]

She	had	never	seen	her	gentle	,	patient	mother	in	that	mood	before	,	but	it
她	有	绝不	已见	她	温和的	,	病人	母亲	在	那	情绪	前	,	但	它

[pæst] [ə'weɪ] ,

passed	away	,
通过了	离开	,

她从未见过温柔耐心的母亲有过这种情绪，但这种情绪很快就过去了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['peɪnf(ə)l]['saɪləns] [fel] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][bəuθ] .

and	a	long	painful	silence	fell	upon	them	both	.
和	一个	长的	痛苦	沉默	跌倒	之上	他们	两个都	.

两人陷入了漫长而痛苦的沉默。

['laʊdli] [ænd; ənd] ['hɔːrsli] [rɔːrd] [ðə; ði] ['wɪntər] [geɪlz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] .

Loudly	and	hoarsely	roared	the	winter	gales	around	the	cottage	.
高声	和	沙哑地	咆哮	这	冬天	狂风	大约	这	小屋	.

凛冽的寒风在小屋周围呼啸而过。

['sʌmtaɪmz] [ðer; ðər] ['stɔːrmi] ['vɔɪsɪz] [roʊz] [dɪ'faɪəntli] [ə'bʌv] [ðə; ði] [buːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [weɪv] .

Sometimes	their	stormy	voices	rose	defiantly	above	the	boom	of	the	breaking	wave	.
有时	他们的	暴风雨	声音	玫瑰	公然挑衅	多于	这	繁荣	的	这	打破	海浪	.

有时，他们那充满力量的声音会盖过海浪拍岸的轰鸣声，显得格外响亮。

['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] ['klæmər] ['fɪrsli] [ə'genst] [ðə; ði] ['tʃeɪfɪŋ] [sɜːrdʒ] , [huːz] ['æŋgər] [ðeɪ] [hæd; həd]

Sometimes	they	clamoured	fiercely	against	the	chafing	surge	,	whose	anger	they	had
有时	他们	喧闹	激烈地	反对	这	摩擦	涌	,	谁	愤怒	他们	有

[ə'weɪkənd] .

awakened	.
觉醒	.

有时，他们会激烈地反抗那股被他们激怒的汹涌浪潮。

['ɔːfntaɪmzˌɔːftəntaɪmz] [ðeɪ] [moʊn] [ænd; ənd] [mɔːnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['heðər] ,

Oftentimes	they	moaned	and	mourned	among	the	heather	,
经常	他们	呻吟	和	哀悼	之中	这	希瑟	,

他们常常在石楠花丛中哀号哭泣。

[ɔːr] [həːld] [ðə; ði] " ['drɪftɪŋ] [veɪl] " [ʌv; əv] [snoʊ] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər][ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['pɪnjənz] [diːp] ['ɪntuː]

or	hurled	the	"	drifting	veil	"	of	snow	before	their	impatient	pinions	deep	into
或者	投掷	这	"	漂流	面纱	"	的	雪	前	他们的	不耐烦	小齿轮	深的	进入

[sʌm; səm] ['dɪmpld] ['væli] ;

some	dimpled	valley	;
一些	凹陷的	谷	;

或者将漫天飞舞的雪幕抛向它们急切的羽翼，落入某个凹凸不平的山谷深处；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [maɪt] [wel] [hæv; həv] [-]

and	you	might	well	have	[	136	]
和	你	可能	出色地	有	[	-	]

你很可能拥有[136]

[diːmd] [ðæt] ['iːv(ə)l] ['spɪrɪts] [wɜːr; wər] ['wɑːndərɪŋ] [ʌn'fetərd] ['oʊvər][ðə; ði] [wɜːrld] ,

deemed	that	evil	spirits	were	wandering	unfettered	over	the	world	,
被认为	那	邪恶的	烈酒	是	漫游	不受约束的	超过	这	世界	,

认为邪灵在世间肆意游荡，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [swiːt] ['krɪsməs] ['herəldz] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bent] [ðer; ðər] [braɪt] [braʊz] [tuː; tə]

for	the	sweet	Christmas	heralds	could	not	have	bent	their	bright	brows	to
为了	这	甜的	圣诞节	使者	可以	不是	有	弯曲	他们的	明亮的	眉毛	到

[ɜːrθ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] ['aʊər] .

earth	in	such	a	fearful	hour	.
地球	在	这样的	一个	可怕	小时	.

在如此可怕的时刻，甜美的圣诞使者们不可能低下他们明亮的眉毛。

[bʌt; bət] [stɪl] , ['mjuːzɪŋ] [ænd; ənd]['saɪlənt] , [sæt] ['dɔɪə] ['hendərsən] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [dɪ'fɔːrmd] [tʃaɪld] ;

But	still	,	musing	and	silent	,	sat	Doya	Henderson	and	her	deformed	child	;
但	仍然	,	沉思	和	沉默的	,	卫星	多亚	亨德森	和	她	变形	孩子	;

但是，多雅·亨德森和她畸形的孩子仍然静静地坐在那里，沉思着；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪnɪts] [pæst] ['ɪntuː] ['aʊərz] ,

and	the	minutes	passed	into	hours	,
和	这	分钟	通过了	进入	小时	,

时间一分一秒地过去，变成了几个小时。

[ænd; ənd][bəuθ][wɜːr; wər][soʊ] [ɪn'groʊst] [wɪð; wɪθ] ['dɪzməl] [θɔːts] [ænd; ənd] [fɔː'bəʊdɪŋz] [ðæt] [ðeɪ]

and	both	were	so	engrossed	with	dismal	thoughts	and	forebodings	that	they
和	两个都	是	所以	全神贯注	和	惨淡	想法	和	不祥的预感	那	他们

['nevər] [siːmd] [tuː; tə] [mɪs] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] ['hɜːmən] .

never	seemed	to	miss	the	presence	of	Rassmie	and	Hermann	.
绝不	似乎	到	错过	这	在场	的	-	和	赫尔曼	.

他们两人都沉浸在悲观的想法和不祥的预感中，以至于似乎从未注意到拉斯米和赫尔曼的存在。

[bʌt; bət][ðə; ði] [seɪm] [dɑːrk] ['diːmən] [tuː; tə] [huːm] ['paʊər] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n]['oʊvər][lænd][ænd; ənd]

But	the	same	dark	demon	to	whom	power	had	been	given	over	land	and
但	这	相同的	黑暗的	恶魔	到	谁	力量	有	到过	给定	超过	土地	和

[siː] [ænd; ənd]['hjuːmən] [hɑːrt] — [ðæt] [seɪm] “ [faʊl] [fiːnd] ” [wʌz; wəz] ['reɪnɪŋ] [tuː; tə] - [naɪt] [æz; əz]

sea	and	human	heart	—	that	same	“	foul	fiend	”	was	reigning	to	-	night	as
海	和	人类	心	—	那	相同的	“	犯规	恶魔	”	曾是	统治	到	-	夜晚	作为

[ðen] ;

then	;
然后	;

但是，那个被赋予了陆地、海洋和人心力量的黑暗恶魔——那个“邪恶的魔鬼”——今晚仍然像那时一样统治着世界；

[ænd; ənd] [ə'gen] [wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə] - [ɪr] [ðə; ði] [weɪl] [ʌv; əv] ['bɪtɜ·əst] ['mɔːrt(ə)l] ['ægəni] .

and	again	was	brought	to	Doya's	ear	the	wail	of	bitterest	mortal	agony	.
和	再次	曾是	带来	到	-	耳朵	这	哀号	的	最苦涩的	凡人	痛苦	.

多雅再次听到了最痛苦的临终哀嚎。

[juː; jʊ] [maɪt] ['ɔːlmoʊst][hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

You	might	almost	have	thought	that	she	expected	it	,
你	可能	几乎	有	想法	那	她	预期的	它	,

你或许会觉得她早就预料到了。

[fɔːr; fər] [wen] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] [kraɪ] [ræŋ] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [er] ,

for	when	that	awful	cry	rang	out	on	the	night	air	,
为了	什么时候	那	可怕	哭	响铃	出去	在	这	夜晚	空气	,

当那可怕的哭喊声响彻夜空时，

['dɔɪə] [dɪd][nɑːt][stɑːrt][ɔːr] [lʊk] [sər'praɪzd] , [hɜːr; hər] [feɪs] [dʒʌst] [peɪld] ,

Doya	did	not	start	or	look	surprised	,	her	face	just	paled	,
多亚	做过	不是	开始	或者	看	惊讶	,	她	脸	只是	苍白	,

多雅没有做出反应，也没有表现出惊讶，只是脸色苍白。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [bɪ'saɪd] - ,

and	she	dropped	on	her	knees	beside	Tronda	,
和	她	掉落	在	她	膝盖	旁	-	,

她跪倒在特隆达身边，

[huːz] ['tremblɪŋ] ['fɪgjər] [hæd; həd] [sɔːt] [ðæt] ['ætɪtuːd] [wɪtʃ] ['ɪnstɪŋkt] ['tiːtʃɪz] [ˌjuː 'es][tuː; tə]
whose **trembling** **figure** **had** **sought** **that** **attitude** **which** **instinct** **teaches** **us** **to**
谁 发抖 数字 有 寻求 那 态度 哪个 本能 教导 我们 到
[ə'dɑːpt] [wen] [wiː; wi][tɜːrn][tuː; tə][gɑːd][ɪn]['aʊər; ɑːr]['aʊərz] [ʌv; əv] ['helpləsnəs] [ænd; ənd][woʊ] .
adopt **when** **we** **turn** **to** **God** **in** **our** **hours** **of** **helplessness** **and** **woe** **.**
采纳 什么时候 我们 转动 到 上帝 在 我们的 小时 的 无助 和 悲哀 .

他颤抖的身影寻求着那种本能教导我们在无助和悲伤的时刻转向神时所采取的态度。

“ [preɪ] , ['mʌðər] ; [preɪ] !
“ Pray , mother ; pray !
“ 祈祷 , 母亲 ; 祈祷 !

“母亲，祈祷吧；祈祷吧！”

” [kraɪd] [ðə; ðiː][gɜːrl] .
” cried the girl .
” 哭 这 女孩 .

“女孩哭了起来。”

“ [preɪ] [fɔːr; fər] ['fɑːðər] ; [oʊ] ! [let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɔːl] .
“ Pray for father ; oh ! let it be for him more than all .
“ 祈祷 为了 父亲 ; 哦 ! 让 它 是 为了 他 更多的 比 全部 .

“为父亲祈祷吧；哦！愿他的祈祷胜过一切。”

” ['ɜːrnɪst] , [ðoʊ] ['broʊkən] , [wɜːr; wər][ðə; ðiː] [ˌsʌpli'keiʃənz] [wɪtʃ] [roʊz][frʌm; frəm] [ðoʊz] ['griːvɪŋ]
” Earnest , though broken , were the supplications which rose from those grieving
” 认真 , 尽管 破碎的 , 是 这 祈求 哪个 玫瑰 从 那些 悲伤
['hɑːrts] ;
hearts ;
心 ;

“那些悲伤的心灵发出的祈祷，虽然破碎，却依然真挚恳切；

[bʌt; bət][ðer; ðər] “ ['wʊmənz] ['hev(ə)nli] [pɑːrt] ” [wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ðiː]['heɪsti] ['entrəns] [ʌv; əv]
but their “ woman's heavenly part ” was interrupted by the hasty entrance of
但 他们的 “ 女性的 天上 部分 ” 曾是 中断 经过 这 仓促 入口 的
- [ænd; ənd] ['hɜːrmən] ,
Rassmie and Hermann ,
- 和 赫尔曼 ,

但是，拉斯米和赫尔曼的匆忙闯入打断了她们的“女性天堂时刻”。

[huː] [rʌʃt] [tuː; tə][ðer; ðər] ['mʌðər] , [wɪð; wɪθ] [waɪt] [ænd; ənd] ['hɔːrər] - ['strɪkən] ['feɪsɪz] .
who rushed to their mother , with white and horror - stricken faces .
WHO 匆忙 到 他们的 母亲 , 和 白色的 和 恐怖 - 受打击的 面孔 .

他们脸色苍白，惊恐万分，冲向他们的母亲。

“ [wiː; wi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ; [oʊ] , ['mʌðər] , [wiː; wi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] !
“ We saw it all ; oh , mother , we saw it !
“ 我们 锯 它 全部 ; 哦 , 母亲 , 我们 锯 它 !

“我们都看到了；哦，妈妈，我们都看到了！”

” [ðeɪ] [pæntid] [fɔːrθ] .
” they panted forth .
” 他们 喘息 前进 .

他们气喘吁吁地向前走去。

“ [ðə; ðiː] [piːt] [stæk] [hæd; həd] [bɪn] ['laɪtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ðiː] [ʃɪp] [hæd; həd] [kʌm] [ɑːn][ðə; ðiː] ['rɑːks] ,
“ The peat stack had been lighted , and the ship had come on the rocks ,
“ 这 泥炭 堆 有 到过 照明 , 和 这 船 有 来 在 这 岩石 ,

“泥炭堆被点燃了，船撞上了礁石。”

['lʊrd] [baɪ][ðə; ðiː] [fɔːls] ['signəlz] .
lured by the false signals .
诱饵 经过 这 错误的 信号 .

被虚假信号所诱惑。

[ʃiː; ʃi] [went] [daʊn] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd] [ðen] — [ðen] [wiː; wi] [sɔː] ['fɑːðər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [krægz] .

She	went	down	at	once	,	and	then	—	then	we	saw	father	among	the	crags	.
她	去	向下	在	一次	,	和	然后	—	然后	我们	锯	父亲	之中	这	峭壁	.

她立刻走了下去，然后——然后我们看到父亲在峭壁间。

[sʌm; səm] [wʌn] ['floʊtɪd] [ɑːn] [ʃɔːr] ; [ænd; ənd] [oʊ] , [haʊ] [kʊd; kəd] [hiː; hi] ?

Some	one	floated	on	shore	;	and	oh	,	how	could	he	?
一些	一	漂浮	在	支撑	;	和	哦	,	如何	可以	他	?

有人漂到了岸边；哦，他怎么能这样呢?

[hiː; hi] — ['fɑːðər] ! [strʌk] [æt; ət] [ðə; ði] ['swɪmɪŋ] [mæn] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [naɪf] , [ænd; ənd] [ðer; ðər]

he	—	father	!	struck	at	the	swimming	man	with	his	knife	,	and	there
他	—	父亲	!	击	在	这	游泳	男人	和	他的	刀	,	和	那里

[wʌz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] [kraɪ] , [-]

was	a	great	cry	,	[	137	]
曾是	一个	伟大的	哭	,	[	-	]

他——父亲！用刀砍向游泳的人，发出了一声大喊[137]

[ænd; ənd] [blʌd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [waɪt] [sɜːrf] .

and	blood	among	the	white	surf	.
和	血	之中	这	白色的	冲浪	.

白色浪花中混杂着鲜血。

['mʌðər] , ['mʌðər] !

Mother	,	mother	!
母亲	,	母亲	!

妈妈，妈妈!

[wʌt] [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [duː] ?

what	shall	we	do	?
什么	将	我们	做	?

我们该怎么办?

['fɑːðər] [sɔː] [ˌjuː 'es] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] [ðer; ðər] ; [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['ɔːf(ə)l] , [ænd; ənd] [oʊ] , [ðer; ðər] [meɪ] [kʌm] ['ʌðər] ,

Father	saw	us	beside	him	there	;	his	face	was	awful	,	and	oh	,	there	may	come	others	,
父亲	锯	我们	旁	他	那里	;	他的	脸	曾是	可怕	,	和	哦	,	那里	可能	来	其他的	,

父亲看见我们站在他身边；他的脸色很可怕，哦，也许还会有其他人也这样。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] , [wen] [wiː; wi] [fled] [tuː; tə] [juː; jʊ] !

for	he	was	waiting	,	when	we	fled	to	you	!
为了	他	曾是	等待	,	什么时候	我们	逃亡	到	你	!

因为他一直在那里等着我们，当我们逃到你那里去的时候!

" - [hæd; həd] [stʊd] [ʌp] [wen] [hɜːr; hər] ['brʌðərz] [keɪm] , [ænd; ənd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðer; ðər]

"	Tronda	had	stood	up	when	her	brothers	came	,	and	as	soon	as	their
"	-	有	站立	向上	什么时候	她	兄弟	来了	,	和	作为	很快	作为	他们的

['hɜːrid] [teɪl] [wʌz; wəz] [toʊld] ,

hurried	tale	was	told	,
慌忙	故事	曾是	讲述	,

“特隆达在她哥哥们来的时候站了起来，他们匆匆讲完故事后，

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] ['kɑːmli] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] : " [wiː; wi] [mʌst; məst] [ɔːl] [goʊ] [tuː; tə] ['fɑːðər] .

she	spoke	calmly	and	with	resolution	:	"	We	must	all	go	to	father	.
她	辐	平静地	和	和	解决	:	"	我们	必须	全部	去	到	父亲	.

她平静而坚定地说：“我们都必须去见父亲。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [fɔːr; fər] [juː 'es] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [hænd] [ʌv; əv] ['dʒʌstɪs] ,

It	is	not	for	us	to	give	him	to	the	hand	of	justice	,
它	是	不是	为了	我们	到	给	他	到	这	手	的	正义	,

我们无权将他交给法官。

[bʌt; bət][wiː; wi] [der] [nɑːt][stænd] [stɪl] [ænd; ənd] [siː] ['mɜːrdər] [kə'mɪtɪd] .

but	we	dare	not	stand	still	and	see	murder	committed	.
但	我们	敢	不是	站立	仍然	和	看	谋杀	坚定的	.

但是我们不能袖手旁观，眼睁睁地看着谋杀发生。

[kʌm] , ['mʌðər] ; [kʌm] , [bɔɪz] ; ['fɑːðər] [mʌst; məst][biː; bi] ['gaɪdɪd] [baɪ][juː 'es] [naʊ] ,

Come	,	mother	;	come	,	boys	;	father	must	be	guided	by	us	now	,
来	,	母亲	;	来	,	男孩们	;	父亲	必须	是	引导	经过	我们	现在	,

来吧，母亲；来吧，孩子们；父亲现在必须由我们引导。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [smɔːl] [dɪ'krepɪt] ['fɪgjər] [ænd; ənd] [pɪntʃt] ['pjuːni] [feɪs] [lʊkt] ['noʊb(ə)l][ænd; ənd]

"	and	the	small	decrepit	figure	and	pinched	puny	face	looked	noble	and
"	和	这	小的	衰老	数字	和	捏	弱小	脸	看起来	高贵	和

['bjuːtɪf(ə)l] [wen] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [spoʊk] [soʊ]['boʊldli][ænd; ənd] [ʌn'dɔːntɪdli] .

beautiful	when	the	spirit	spoke	so	boldly	and	undauntedly	.
美丽的	什么时候	这	精神	辐	所以	大胆地	和	无畏地	.

“当那精灵如此大胆无畏地说话时，它瘦小衰老的身躯和瘦弱的脸庞显得高贵而美丽。”

[ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][ə; eɪ][maɪnd] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən][ðer; ðər] [oʊn] ,

In	obedience	to	a	mind	stronger	than	their	own	,
在	服从	到	一个	头脑	更强	比	他们的	自己的	,

为了服从比自己更强大的意志，

[ðə; ði] ['lʌðər] ['fɑːloʊd] - [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] — [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] , [daʊn] [ðə; ði] [sloʊp]

the	others	followed	Tronda	from	the	house	—	from	the	house	,	down	the	slope
这	其他的	随后	-	从	这	房子	—	从	这	房子	,	向下	这	坡

, ['oʊvər][ðə; ði]['stoʊni] [biːtʃ] ,

,	over	the	stony	beach	,
,	超过	这	石质的	海滩	,

其他人跟着特隆达从房子里出来——从房子里出来，沿着斜坡往下走，穿过布满石头的海滩，

['ʌndər] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] , [ə'genst] [ðə; ði] [geɪl] , [tuː; tə][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɪprek] .

under	the	moonlight	,	against	the	gale	,	to	the	scene	of	the	shipwreck	.
在下面	这	月光	,	反对	这	大风	,	到	这	场景	的	这	海难	.

在月光下，顶着狂风，来到沉船地点。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [faʊnd] [noʊ] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] .

There	they	found	no	living	thing	.
那里	他们	成立	不	活的	事物	.

那里没有发现任何生物。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['broʊkən] [s'pɑːz] [ænd; ənd] ['floʊtɪŋ] [ʌv; əv] ['veriəs] [kaɪndz] , [ænd; ənd][ðer; ðər]

There	were	broken	spars	and	floating	débris	of	various	kinds	,	and	there
那里	是	破碎的	桅杆	和	漂浮的	碎片	的	各种各样的	种类	,	和	那里

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['helpləs] ['hjuːmən] [kɔːrps] ,

was	a	helpless	human	corpse	,
曾是	一个	无助	人类	尸体	,

那里有断裂的桅杆和各种各样的漂浮碎片，还有一具无助的人类尸体。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] .

but	that	was	all	.
但	那	曾是	全部	.

仅此而已。

[ɪn] [veɪn] [dɪd] - [ænd; ənd] ['hɜːrmən] [sɜːrtʃ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][krægz] ,

In	vain	did	Rassmie	and	Hermann	search	among	the	crags	,
在	徒劳	做过	-	和	赫尔曼	搜索	之中	这	峭壁	,

拉斯米和赫尔曼在峭壁间徒劳地寻找着。

[ɪn][ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [ðer; ðər] ['fɑːðər] [kən'siːld] [ðer; ðər] .

in	the	hope	of	finding	their	father	concealed	there	.
在	这	希望	的	寻找	他们的	父亲	暗	那里	.

希望能在那里找到他们藏匿的父亲。

[ɪn] [veɪn] [dɪd] ['dɔɪə] [kɔːl] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [neɪm] ;

In	vain	did	Doya	call	upon	his	name	;
在	徒劳	做过	多亚	称呼	之上	他的	姓名	;

多亚徒劳地呼唤他的名字;

[ænd; ənd] [æt; ət] [læst] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [fɪr] [hæd; həd] [kəm'peld] ['bɑːrtəl]

and	at	last	they	were	obliged	to	believe	that	fear	had	compelled	Bartle
和	在	最后的	他们	是	有义务	到	相信	那	害怕	有	被迫	巴特尔

[tuː; tə] [flaɪ] .

to	fly	.
到	飞	.

最后，他们不得不相信是恐惧迫使巴特尔逃走了。

[hiː; hi] [hæd; həd] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [seɪf] [frʌm; frəm] [dɪ'skʌvəri] [waɪl] ['oʊnli] ['dɔɪə] [nuː] [ʌv; əv]

He	had	felt	that	he	was	safe	from	discovery	while	only	Doya	knew	of
他	有	毛毡	那	他	曾是	安全的	从	发现	尽管	仅有的	多亚	知道	的

[hɪz; ɪz] [kraɪmz] ,

his	crimes	,
他的	犯罪	,

他原以为只要只有多亚知道他的罪行，他就不会被发现。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [soʊ] ['sɜːrt(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɔɪz] ,

but	he	could	not	be	so	certain	of	the	boys	,
但	他	可以	不是	是	所以	肯定	的	这	男孩们	,

但他对这些男孩却没那么有把握。

[huːz] [aɪz] [hæd; həd] ['æktʃuəli] [bɪn] [ɑːn] [hɪm; ɪm] [waɪl] [hiː; hi] [kə'mɪtɪd] ['mɜːrdər] .

whose	eyes	had	actually	been	on	him	while	he	committed	murder	.
谁	眼睛	有	实际上	到过	在	他	尽管	他	坚定的	谋杀	.

在他行凶时，他的目光一直注视着他。

[ðeɪ] [ɔːl] ['lɪŋgə] [ɑːn] [ðə; ði] [biːtʃ] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] ,

They	all	lingered	on	the	beach	for	some	time	,
他们	全部	徘徊不去	在	这	海滩	为了	一些	时间	,

他们都在海滩上逗留了一会儿。

[bʌt; bət] [noʊ] [wʌn] [keɪm] [frʌm; frəm] ['iːðər] [lænd] [ɔːr] [siː] ,

but	no	one	came	from	either	land	or	sea	,
但	不	一	来了	从	任何一个	土地	或者	海	,

但没有人从陆地或海洋而来。

[ænd; ənd] [æt; ət] [læst] [ðə; ði] [stɔːrm] [kəm'peld] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [siːk] [ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [hoʊm]

and	at	last	the	storm	compelled	them	to	seek	the	shelter	of	their	home
和	在	最后的	这	风暴	被迫	他们	到	寻找	这	庇护所	的	他们的	家

.

:
.

最终，暴风雨迫使他们躲回家中避难。

[juː; jʊ] [meɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [sæd] , [sæd] [naɪt] [ɪn] [ðæt] [loʊn] ['dwelɪŋ] ,

You	may	believe	it	was	a	sad	,	sad	night	in	that	lone	dwelling	,
你	可能	相信	它	曾是	一个	伤心	,	伤心	夜晚	在	那	孤独	住宅	,

你或许会认为，在那间孤零零的小屋里，度过了一个无比悲伤的夜晚。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [geɪl] [kɑːmd] [daʊn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [snoʊ] [leɪ] [stɪl] [ænd; ənd] [fer] [wen] [

and	although	the	gale	calmed	down	,	and	the	snow	lay	still	and	fair	when	[
和	虽然	这	大风	平静下来	向下	,	和	这	雪	躺	仍然	和	公平的什么时候	[	

-]

138	]
-	]

虽然狂风停歇，雪也静止不动，一片美丽，但[138]

[ðə; ði] ['deɪlaɪt] [gli:md] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['hʌʃɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnwərd] [stɔ:rm] .

the	daylight	gleamed	upon	it	,	there	was	no	hushing	the	inward	storm	.
这	日光	闪闪发光	之上	它	,	那里	曾是	不	嘘	这	向内	风暴	.

日光照耀着它，却无法平息内心的风暴。

[ə; eɪ] ['veri] [dɑ:rk] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][sɪn][hæd; həd] [bɪn] [prɪ'zentɪd] [tu:; tə] [jʌŋ] [pjʊr] ['spɪrɪts] ,

A	very	dark	picture	of	sin	had	been	presented	to	young	pure	spirits	,
一个	非常	黑暗的	图片	的	罪	有	到过	呈现	到	年轻的	纯的	烈酒	,

年轻纯洁的心灵被描绘成一幅罪恶的极其黑暗的图景。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] ['wʌndər] [ðæt] [ðer; ðər] ['ɪnəs(ə)nt] ['hɑ:rts] ['kwivəd] [ænd; ənd] [bled] [bɪ'fɔ:r]

and	it	was	little	wonder	that	their	innocent	hearts	quivered	and	bled	before
和	它	曾是	小的	想知道	那	他们的	清白的	心	颤抖	和	出血	前

[ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] [ðæt] ['dredf(ə)l] [si:n] .

the	remembrance	of	that	dreadful	scene	.
这	纪念	的	那	可怕	场景	.

难怪他们纯真的心灵在回忆起那可怕的场景时会颤抖和流血。

['mɔ:rnɪŋ] — [ju:l] ['mɔ:rnɪŋ] — [wɪð; wɪθ][ɪts] ['meri] ['brekfəst] [baɪ] ['kændllaɪt] , ['frɔ:θɪŋ] [boʊl] [ʌv; əv] “

Morning	—	Yule	morning	—	with	its	merry	breakfast	by	candlelight	,	frothing	bowl	of	“
早晨	—	圣诞节	早晨	—	和	它是	欢乐	早餐	经过	烛光	,	起泡	碗	的	“

-	,

whipcull	,
-	,

清晨——圣诞节的清晨——在烛光下享用着欢乐的早餐，一碗泡沫丰富的“鞭子汤”，

” [ænd; ənd] [swi:təst] [ʌv; əv] [ʃɔ:rt] - [keɪks] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɪtʃ] ; [ɪts] “ ['bɜ:rstɪn] ” [ænd; ənd] ['rerli] -

”	and	sweetest	of	short	-	cakes	for	the	rich	;	its	“	burstin	”	and	rarely	-
”	和	最甜美的	的	短的	-	蛋糕	为了	这	富有的	;	它是	“	爆发	”	和	很少	-

['teɪstɪd] ['beɪkən] ,

tasted	bacon	,
尝过	熏肉	,

“以及富人最爱的甜美酥饼；它“爆浆”且鲜少有人品尝过的培根，

[wɪð; wɪθ]['dʒɑ:li][dræmz][ʌv; əv] ['wɪski] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒər] ; [ænd; ənd][ɪts] [fʌn] [ænd; ənd] ['mɪstɪk]

with	jolly	drams	of	whiskey	,	for	the	cottagers	;	and	its	fun	and	mystic
和	快乐的	戏剧	的	威士忌酒	,	为了	这	农舍	;	和	它是	乐趣	和	神秘

['spɛlz] ,

spells	,
咒语	,

为农舍居民们准备的，还有令人愉悦的威士忌小酌；以及它带来的乐趣和神秘魔力，

[ænd; ənd] ['fʊtbɔ:l] [ænd; ənd] ['i:vnɪŋ] [dæns] , [ænd; ənd]['oʊldən] [teɪl] [ænd; ənd] ['nɒ:ləndˌ] [sɔ:ŋ] [fɔ:r; fər]

and	football	and	evening	dance	,	and	olden	tale	and	Norland	song	for
和	足球	和	晚上	舞蹈	,	和	古老的	故事	和	诺兰德	歌曲	为了

[bəuθ] [haɪ] [ænd; ənd] [loʊ] .

both	high	and	low	.
两个都	高的	和	低的	.

还有足球、晚间舞会、古老的故事和诺兰歌谣，适合高低起伏的人群。

['mɔ:rnɪŋ] — [ju:l] ['mɔ:rnɪŋ] — [brɔ:t] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [tu:; tə][ɔ:l][ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv]

Morning	—	Yule	morning	—	brought	the	discovery	to	all	in	the	neighbourhood	of
早晨	—	圣诞节	早晨	—	带来	这	发现	到	全部	在	这	邻里	的

[ðə; ði] [dɪ'zæstrəs] ['ʃɪprek] [ɑ:n][ðə; ði]['aɪlənd] .

the	disastrous	shipwreck	on	the	island	.
这	灾难性的	海难	在	这	岛	.

圣诞节的清晨，岛上所有居民都发现了那场灾难性的沉船事故。

['dɔɪə] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [sæt][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [kraʊd] ['hɜːri]

Doya	**and**	**her**	**children**	**sat**	**in**	**the**	**house**	**and**	**saw**	**the**	**gathering**	**crowd**	**hurry**
多亚	和	她	孩子们	卫星	在	这	房子	和	锯	这	采集	人群	匆忙

[tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ə'pɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] .

to	**and**	**fro**	**upon**	**the**	**beach**	**.**
到	和	弗	之上	这	海滩	.

多雅和她的孩子们坐在屋里，看着聚集的人群在海滩上匆匆来回走动。

[ðeɪ] [sɔː] [wen] [ðə; ði] [pʊr] ['seɪlɚz] ['bɑːdi][wʌz; wəz] [faʊnd] ['wuːndɪd] , [æz; əz][ðə; ði]['sɪmp(ə)l]

They	**saw**	**when**	**the**	**poor**	**sailor's**	**body**	**was**	**found**	**wounded**	**,**	**as**	**the**	**simple**
他们	锯	什么时候	这	贫穷的	水手的	身体	曾是	成立	受伤	,	作为	这	简单的

['aɪləndərz] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ,

islanders	**supposed**	**,**
岛民	据称	,

他们亲眼目睹了那名可怜的水手被发现时身负重伤，正如淳朴的岛民们所猜测的那样。

[baɪ][ðer; ðər] [oʊn] ['kruːəl][krægz] ;

by	**their**	**own**	**cruel**	**crags**	**;**
经过	他们的	自己的	残忍的	峭壁	;

在他们自己残酷的峭壁之下；

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [deɪ] [lɔːŋ] [ðə; ði] [waɪf] [ænd; ənd]['fæməli][ʌv; əv][ðə; ði] ['rekər] [wɑːtʃt] [ænd; ənd]

and	**all**	**the**	**day**	**long**	**the**	**wife**	**and**	**family**	**of**	**the**	**wrecker**	**watched**	**and**
和	全部	这	天	长的	这	妻子	和	家庭	的	这	拖车	观看	和

['weɪtɪd] ,

waited	**,**
等待	,

整整一天，拖车司机的妻子和家人都在旁观看等待。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] [keɪm] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

but	**no**	**one**	**came**	**to**	**them**	**.**
但	不	一	来了	到	他们	.

但没有人来帮助他们。

[ðə; ði] [kɔːrps] [wʌz; wəz] [kən'veid] [tuː; tə][æn; ən] [ˌʌnɪn'hæbɪtɪd] ['dwelɪŋ] [kloʊz][baɪ] , [ænd; ənd] ['diːsntli]

The	**corpse**	**was**	**conveyed**	**to**	**an**	**uninhabited**	**dwelling**	**close**	**by**	**,**	**and**	**decently**
这	尸体	曾是	传递	到	一个	无人	住宅	关闭	经过	,	和	体面地

['berid] [nekst] [deɪ] ;

buried	**next**	**day**	**;**
埋葬	下一个	天	;

尸体被运送到附近一处无人居住的房屋，并在第二天妥善安葬；

[ænd; ənd] ['dɔɪə] [fel] [mə'kænɪkli] ['ɪntuː][ɔːl][hɜːr; hər] [ə'kʌstəmd] ['duːtiz] .

and	**Doya**	**fell**	**mechanically**	**into**	**all**	**her**	**accustomed**	**duties**	**.**
和	多亚	跌倒	机械地	进入	全部	她	习惯	职责	.

多雅机械地履行着她所有习以为常的职责。

['kjʊriəs] ['piːp(ə)l] ['wʌndɚd] [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv]['bɑːrtəl] ,

Curious	**people**	**wondered**	**what**	**had**	**become**	**of**	**Bartle**	**,**
好奇的	人们	想知道	什么	有	变得	的	巴特尔	,

好奇的人们想知道巴特尔后来怎么样了。

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [ə; eɪ] ['stɔːri] [gɑːt] [ə'baʊt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'zɜːrtɪd] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

and	**somehow**	**a**	**story**	**got**	**about**	**that**	**he**	**had**	**deserted**	**his**	**wife**	**,**
和	不知何故	一个	故事	得到	关于	那	他	有	荒凉的	他的	妻子	,

不知怎么的，就有了关于他抛弃妻子的传言。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['tɔːntɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['hævɪŋ] ['teɪkən][hɜːr; hər][frʌm; frəm][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv]

because	she	had	taunted	him	with	having	taken	her	from	a	life	of
因为	她	有	嘲讽	他	和	拥有	已采取	她	从	一个	生活	的

[iːz] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][hɑːrd][ænd; ənd]['hʌmb(ə)l][wɜːrk] .

ease	to	one	of	hard	and	humble	work	.
舒适	到	一	的	难的	和	谦逊的	工作	.

因为她曾嘲讽他，说他把她从安逸的生活带到了艰苦卑微的工作岗位。

[ðoʊz] [huː] [bi'liːvd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [teɪl] [hæd; həd] ['ʃʊrli] [əb'zɜːrvd] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv] - [miːk] [kən'tentɪd]

Those	who	believed	such	a	tale	had	surely	observed	little	of	Doya's	meek	contented
那些	WHO	相信	这样的	一个	故事	有	一定	观察到	小的	的	-	温顺	满足

[ək'septəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['loʊliər] [lɑːt] ;

acceptance	of	her	lowlier	lot	;
验收	的	她	低级	很多	;

那些相信这种故事的人，肯定很少注意到多雅温顺地接受自己卑微的命运；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['wɪlɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'kwɪzətɪv] ['neɪbərz] [ʃʊd; ʃəd] [ək'sept] [ðæt] [sə'luːʃ(ə)n]

but	she	was	quite	willing	that	the	inquisitive	neighbours	should	accept	that	solution
但	她	曾是	相当	愿意的	那	这	好奇	邻居	应该	接受	那	解决方案

[ʌv; əv] - [kən'dʌkt] .

of	Bartle's	conduct	.
的	-	执行	.

但她很乐意让爱管闲事的邻居们接受巴特尔行为的这种解释。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [fled] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hoʊm] [ænd; ənd]['fæməli][ʃiː; ʃi] [nuː] [wʌz; wəz] [truː] , [bʌt; bət]

That	he	had	fled	from	his	home	and	family	she	knew	was	true	,	but
那	他	有	逃亡	从	他的	家	和	家庭	她	知道	曾是	真的	,	但

[ðə; ði] ['riːz(ə)n] ,

the	reason	,
这	原因	,

她知道他逃离家乡和家人是真的，但她不明白其中的原因。

[ɑː] ! [haʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [wʌt] [wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] .

ah	!	how	different	from	what	was	supposed	.
啊	！	如何	不同的	从	什么	曾是	据称	.

啊！和预想的完全不一样。

[ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv] [ðæt] [moʊst] [ɪ'ventf(ə)l] [juːl] [iːn] [hæd; həd] [wɜːrkt] [ə; eɪ] [-]

The	events	of	that	most	eventful	Yule	e'en	had	worked	a	[	139	]
这	活动	的	那	最多	多事	圣诞节	e'en	有	工作	一个	[	-	]

那场最热闹的圣诞节前夕的事件已经奏效了[139]

[greɪt] [tʃeɪndʒ] [ɪn] - [ænd; ənd] ['hɜːmən] .

great	change	in	Rassmie	and	Hermann	.
伟大的	改变	在	-	和	赫尔曼	.

Rassmie 和 Hermann 发生了巨大的变化。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʃɑːrp] [ɪ'nʌf] [lædz] ,

They	were	sharp	enough	lads	,
他们	是	锋利的	足够的	小伙子们	,

他们都是些很机敏的小伙子，

[ænd; ənd][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['prɪti] [ʃruːd] [ges] [ðæt] [ðer; ðər] ['fɑːðər] [geɪnd] [hɪz; ɪz] ['laɪvlihʊd]

and	had	made	a	pretty	shrewd	guess	that	their	father	gained	his	livelihood
和	有	制成	一个	漂亮的	精明	猜测	那	他们的	父亲	获得	他的	生计

[baɪ] ['reskjuːɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [diːp] [ɪts] [ʌn'lɔːfl] [preɪ] ,

by	rescuing	from	the	deep	its	unlawful	prey	,
经过	救援	从	这	深的	它是	非法的	猎物	,

他们相当精明地猜测，他们的父亲是以从深海中救起非法猎物为生的。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [ɪmˈplɔɪd] [sʌtʃ] [ˈkrɪmɪn(ə)l] [miːnz] [fɔːr; fər] [ðæt] [end] [ðeɪ] [ˈnevər] [driːmd] [ʌv; əv] .

but	that	he	employed	such	criminal	means	for	that	end	they	never	dreamed	of	.
但	那	他	受雇	这样的	刑事	方法	为了	那	结尾	他们	绝不	梦见	的	.

但他为了达到这个目的竟然使用了如此犯罪的手段，这是他们做梦都想不到的。

[ðə; ði] [əˌproʊpriˈeɪʃn] [ʌv; əv] [rek] [wʌz; wəz] [vjuːd] , [wɪð; wɪθ] [ˈsmʌglɪŋ] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˈveri] [laɪt]

The	appropriation	of	wreck	was	viewed	,	with	smuggling	,	as	a	very	light
这	拨款	的	破坏	曾是	已查看	,	和	走私	,	作为	一个	非常	光

[əˈfens] [baɪ][ðə; ði] [ˈʃɛtˌlændərz] ,

offence	by	the	Shetlanders	,
罪行	经过	这	设得兰群岛人	,

在设得兰群岛居民看来，侵占沉船残骸与走私一样，都是一种非常轻微的罪行。

[huː] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

who	,	at	the	same	time	,
WHO	,	在	这	相同的	时间	,

与此同时，

[wʊd] [hæv; həv] [ʃrʌŋk] [wɪð; wɪθ] [ˈhɔːrər] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [kraɪmz] [æz; əz] [ðoʊz] [wɪtʃ] [ˈbɑːrtəl][hæd; həd]

would	have	shrunk	with	horror	from	such	crimes	as	those	which	Bartle	had
会	有	缩小	和	恐怖	从	这样的	犯罪	作为	那些	哪个	巴特尔	有

[kəˈmɪtɪd] ,

committed	,
坚定的	,

如果换作其他人，看到巴特尔犯下的那些罪行，一定会感到无比恐惧。

[ænd; ənd] [haʊˈevər] [ˈlɪt(ə)l][ðə; ði] [bɔɪz] [maɪt] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪn] [əˈgenst] [ˈhjuːmən] [koʊdz]

and	however	little	the	boys	might	have	thought	of	the	sin	against	human	codes
和	然而	小的	这	男孩们	可能	有	想法	的	这	罪	反对	人类	代码

[ʌv; əv] [məˈrælәti] ,

of	morality	,
的	道德	,

然而，无论这些男孩们当时多么没有意识到自己犯下了违背人类道德准则的罪行，

[ðeɪ] [sɔː] [ɪn] [ɔːl] [ɪts] [ˈdiːpəst] [ˈblæknəs] [ðə; ði] [ɪˈnɔːrməti] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈpɛrənts] [əˈfens] [əˈgenst]

they	saw	in	all	its	deepest	blackness	the	enormity	of	their	parent's	offence	against
他们	锯	在	全部	它是	最深处	黑	这	巨大	的	他们的	父母	罪行	反对

[dɪˈvaɪn] [lɔːz] .

Divine	laws	.
神圣的	法律	.

他们从最深邃的黑暗中看到了父母违背神圣律法的滔天罪行。

[ˈðerfɔːr] , [æz; əz][aɪ][toʊld][juː; jʊ] ,

Therefore	,	as	I	told	you	,
所以	,	作为	我	讲述	你	,

因此，正如我告诉你的那样，

[ðiːz] [θɪŋz] [went] [ə; eɪ] [greɪt] [wei] [tuː; tə] [wɜːrk] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [ˈkærəktərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lædz]

these	things	went	a	great	way	to	work	a	change	in	the	characters	of	the	lads
这些	事物	去	一个	伟大的	方式	到	工作	一个	改变	在	这	人物	的	这	小伙子们

,

,
,

这些事情对改变这些小伙子的性格起到了很大的作用。

[ˈædɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] [ˈheɪtrɪd] [ʌv; əv][sɪn] , [ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [əˈweɪ] [mʌtʃ] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈiːv(ə)l][ɪn]

adding	to	their	hatred	of	sin	,	and	taking	away	much	that	was	evil	in
添加	到	他们的	仇恨	的	罪	,	和	采取	离开	很多	那	曾是	邪恶的	在

[ðer; ðər] [ˌdɪspəˈzɪʃ(ə)n] .

their	disposition	.
他们的	处置	.

这加深了他们对罪恶的憎恨，并消除了他们性格中许多邪恶的成分。

[bʌt; bət] [taɪm] , [ðæt] ['nevər] [flaɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['hæpi] , [nɔ:r] ['liŋgəz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sæd] ,

But	time	,	that	never	flies	from	the	happy	,	nor	lingers	with	the	sad	,
但	时间	,	那	绝不	苍蝇	从	这	快乐的	,	也不	徘徊不去	和	这	伤心	,

但时间，从不会从快乐的人身上飞逝，也不会在悲伤的人身上停留片刻。

[ɔ:l'ðoʊ] [wi:; wi] ['ɔ:f(ə)n] [θɪŋk] [hi:; hi] [ɪz] ['kru:əl] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [du:] [soʊ] ; [taɪm] ,

although	we	often	think	he	is	cruel	enough	to	do	so	;	time	,
虽然	我们	经常	思考	他	是	残忍的	足够的	到	做	所以	;	时间	,

虽然我们常常认为他残忍到会这样做；时间，

[hu:z] [mə'nɑ:tənəs] ['futsteps] ['ekoʊ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['jɪrz] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['i:v(ə)n] [peɪs] ,

whose	monotonous	footsteps	echo	along	the	years	at	the	same	even	pace	,
谁	单调	脚步声	回声	沿着	这	年	在	这	相同的	甚至	步伐	,

它单调的脚步声在岁月中以同样的匀速回荡，

[noʊ] ['mætər] [haʊ] [wi:; wi] [smaɪl] [ɔ:r] ['sʌfər] ; [taɪm] [went] [ɑ:n] ,

no	matter	how	we	smile	or	suffer	;	time	went	on	,
不	事情	如何	我们	微笑	或者	遭受	;	时间	去	在	,

无论我们如何微笑或痛苦，时间都在流逝。

[ænd; ənd] [mɑ:rkt] [ə'nʌðər] ['si:z(ə)n] [ɑ:n] [ðə; ði] ['tæblɪts] [ʌv; əv] [ɪ'tɜ:rnəti] , [ænd; ənd] ,

and	marked	another	season	on	the	tablets	of	eternity	,	and	,
和	标记	其他	季节	在	这	片剂	的	永恒	,	和	,

并在永恒的石板上标记了又一个季节，并且，

[æz; əz] [hi:; hi] [treɪst] [ðə; ði] [fɜ:rst] [laɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [jɪr] ,

as	he	traced	the	first	lines	of	the	coming	year	,
作为	他	追踪	这	第一的	线条	的	这	未来	年	,

当他描绘出来年的第一行诗句时，

[hi:; hi] ['ɔ:lsoʊ] [brɔ:t] [bæk] [ðə; ði] [breɪv] [oʊld] [ju:l] .

he	also	brought	back	the	brave	old	Yule	.
他	还	带来	后退	这	勇敢的	老的	圣诞节	.

他还把勇敢的老尤尔带了回来。

[ju:l] [keɪm] [ðɪs] [taɪm] [wɪð; wɪθ] ['glɪtərɪŋ] [frɔ:st] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [skaɪ] , ['kwaɪət] [weɪvz] ,

Yule	came	this	time	with	glittering	frost	and	smiling	sky	,	quiet	waves	,
圣诞节	来了	这	时间	和	闪闪发光	霜	和	微笑	天空	,	安静的	波浪	,

这一次的圣诞节伴随着晶莹剔透的霜花、晴朗的天空和静谧的海浪而来。

[ænd; ənd] [skers] [ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [wɪnd] ,

and	scarce	a	breath	of	wind	,
和	稀少	一个	气息	的	风	,

几乎没有一丝风。

[ænd; ənd] - [lɔ:ntʃt] [hɪz; ɪz] ['fɪʃɪŋ] [boʊt] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['deɪz] [ɪk'skɜ:rʒ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [klɪfs] .

and	Rassmie	launched	his	fishing	boat	for	a	day's	excursion	among	the	cliffs	.
和	-	发射	他的	钓鱼	船	为了	一个	天	短途旅行	之中	这	悬崖	.

拉斯米驾驶着他的渔船，在悬崖边进行了一天的出海捕鱼之旅。

[ðer; ðər] [hoʊm] [wʌz; wəz] , [æz; əz] ['ju:ʒuəl] , [ˌʌn'braɪtənd] [baɪ] [fe'stɪvəti] ,

Their	home	was	,	as	usual	,	unbrightened	by	festivity	,
他们的	家	曾是	,	作为	通常	,	未增亮	经过	节日	,

和往常一样，他们的家中没有丝毫节日气氛。

[soʊ] [ðə; ði] [gʊd] [lædz] [pə'sweidid] [ðer; ðər] ['mʌðər] [ænd; ənd] - [tu:; tə] [ə'kʌmpəni] [ðem; ðəm] [ɑ:n] [ðə; ði] ['wɔ:tər] ,

so	the	good	lads	persuaded	their	mother	and	Tronda	to	accompany	them	on	the	water	,
所以	这	好的	小伙子们	被说服	他们的	母亲	和	-	到	陪伴	他们	在	这	水	,

于是，这些好小伙子们说服了他们的母亲和特隆达陪他们一起去水上玩。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːr] [meɪd] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] , [ɪf] ['soʊbər] , ['pɑːrti] .

and	the	four	made	a	pleasant	,	if	sober	,	party	.
和	这	四	制成	一个	令人愉快的	, 如果	清醒	,	派对	.	

这四个人组成了一个愉快但略显严肃的聚会。

- [hæd; həd] ['seldəm] [bɪn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [siː] ,

Tronda	had	seldom	been	upon	the	sea	,
-	有	很少	到过	之上	这	海	,

特隆达很少出海，

[ænd; ənd][hæd; həd] [siːn] ['veri] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [sə'blaɪm] ['siːnəri] [soʊ] [nɪr] [hɜːr; hər] [hoʊm] ,

and	had	seen	very	little	of	the	sublime	scenery	so	near	her	home	,
和	有	已见	非常	小的	的	这	升华	风景	所以	靠近	她	家	,

她很少有机会欣赏到家附近如此壮丽的景色。

['ðerfɔːr] [ʃiː; ʃi] ['iːzəli] [pri'veild] [ɑːn][hɜːr; hər] ['brʌðərz] [tuː; tə] [roʊ] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] ,

therefore	she	easily	prevailed	on	her	brothers	to	row	close	to	the	shore	,
所以	她	容易地	最终获胜	在	她	兄弟	到	排	关闭	到	这	支撑	,

因此，她很容易就说服了她的兄弟们划船靠近岸边。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [ðə; ði] ['betər] [əd'maɪər][ðə; ði] ['verid] ['bjuːti] [-]

that	she	might	the	better	admire	the	varied	beauty	[	140	]
那	她	可能	这	更好的	钦佩	这	多种多样	美丽	[	-	]

以便她能更好地欣赏各种各样的美[140]

[ʌv; əv][ðə; ði][krægz][ænd; ənd] [keivz] .

of	the	crags	and	caves	.
的	这	峭壁	和	洞穴	.

峭壁和洞穴。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] [pər'tɪkjələrli] [ə'træktɪd] - ['gɜːrlɪʃ] ['fænsi] ,

One	of	the	latter	particularly	attracted	Tronda's	girlish	fancy	,
一	的	这	后者	特别	吸引	-	少女	想要	,

其中一位尤其吸引了特隆达少女般的喜爱，

[ænd; ənd][æt; ət][hɜːr; hər][dɪ'zaɪər][ðə; ði] [boʊt] ['entərd] [ðə; ði] [rɑːk] - [hjuːn] [hɔːl] ,

and	at	her	desire	the	boat	entered	the	rock	-	hewn	hall	,
和	在	她	欲望	这	船	进入	这	岩石	-	凿	大厅	,

按照她的意愿，船驶入了岩石凿成的大厅。

[huːz] ['tɪntɪd] [wɔːlz] [geɪv] [bæk] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['sɪlvəri] ['ekoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['splæʃɪŋ] [ɔːrz; oʊrz] .

whose	tinted	walls	gave	back	a	thousand	silvery	echoes	of	the	splashing	oars	.
谁	有色	墙壁	给予	后退	一个	千	银色	回声	的	这	溅起水花	桨	.

它的彩色墙壁回荡着桨声的银色回响。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][væst]['kævərn]['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [boʊt] [hæd; həd] ['entərd] ,

It	was	a	vast	cavern	into	which	the	boat	had	entered	,
它	曾是	一个	广阔的	洞穴	进入	哪个	这	船	有	进入	,

那是一个巨大的洞穴，船就驶入了那里。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɜːrðər] [ʃiː; ʃi] [went] [ðə; ði]['waɪdər][ænd; ənd] [mɔːr] [ɪk'stensɪv] [siːmd] [ðə; ði] ['baʊndriz]

and	the	further	she	went	the	wider	and	more	extensive	seemed	the	boundaries
和	这	更远	她	去	这	更广泛	和	更多的	广泛的	似乎	这	边界

[ʌv; əv] [ðæt] ['oʊʃ(ə)n] [hoʊm] .

of	that	ocean	home	.
的	那	海洋	家	.

她走得越远，那片海洋家园的边界似乎就越发广阔无垠。

['iːv(ə)n] - ['broʊkən] ['spɪrɪt] [siːmd] [tuː; tə] [ʃer] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'θuːziæzəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] ,

Even	Doya's	broken	spirit	seemed	to	share	in	the	enthusiasm	of	the	young	people	,
甚至	-	破碎的	精神	似乎	到	分享	在	这	热情	的	这	年轻的	人们	,

就连多亚破碎的心灵似乎也感受到了年轻人的热情。

[huːz] [ˌeksklə'meɪʃənz] [ʌv; əv] ['ræptʃər] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃrɪl] [kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['bruːdɪŋ] [siː]

whose	exclamations	of	rapture	mingled	with	the	shrill	cry	of	the	brooding	sea
谁	感叹词	的	狂喜	混合	和	这	尖锐	哭	的	这	沉思	海

[faʊl] ,

fowl	,
鸡	,

他们的狂喜叫声与盘旋的海鸟的尖锐鸣叫声交织在一起，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪspərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['biləuz] .

and	the	whispering	of	the	billows	.
和	这	耳语	的	这	波澜	.

还有波浪的低语。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] - [vɔɪs] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][ə; eɪ] [skriːm] [ʌv; əv] ['terər] ,

But	suddenly	Tronda's	voice	changed	to	a	scream	of	terror	,
但	突然	-	嗓音	已更改	到	一个	尖叫	的	恐怖	,

但突然间，特隆达的声音变成了恐惧的尖叫。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ledʒ] [ʌv; əv] [rɑːk] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [-]

and	she	pointed	to	a	ledge	of	rock	in	one	of	the	[	141	]
和	她	尖	到	一个	壁架	的	岩石	在	一	的	这	[	-	]

她指着其中一个[141]处的一块岩石边缘

['diːpəst] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] .

deepest	recesses	of	the	cave	.
最深处	凹陷处	的	这	洞穴	.

洞穴最深处。

[ðer; ðər] [leɪ] [wʌt] [æt; ət][fɜːrst] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] ['mɪrli] [ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] ['rægɪd] ['kloʊðɪŋ] ,

There	lay	what	at	first	appeared	to	be	merely	a	heap	of	ragged	clothing	,
那里	躺	什么	在	第一的	出现	到	是	仅仅	一个	堆	的	破烂不堪	衣服	,

那里堆放着一些东西，乍一看似乎只是一堆破烂的衣服。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [kən'teɪnd] [tuː] ['ʃʊrli] [ə; eɪ]['hjuːmən] ['skelɪt(ə)n] .

but	which	contained	too	surely	a	human	skeleton	.
但	哪个	包含	也	一定	一个	人类	骨骼	.

但里面肯定装着一具人类骨架。

- [fɜːrst] ['ɪnstɪŋkt] [wʌz; wəz][tuː; tə][tɜːrn][hɪz; ɪz] [boʊt] [ænd; ənd][flai][frʌm; frəm][ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l] [saɪt]

Rassmie's	first	instinct	was	to	turn	his	boat	and	fly	from	the	horrible	sight
-	第一的	本能	曾是	到	转动	他的	船	和	飞	从	这	可怕	视线

,

,
,

拉斯米的第一反应是调转船头，逃离这可怕的景象。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['vʌlgər] [fɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪgnərənt] , [ænd; ənd] ,

but	his	mother	was	quite	above	the	vulgar	fears	of	the	ignorant	,	and	,
但	他的	母亲	曾是	相当	多于	这	庸俗	恐惧	的	这	无知	,	和	,

但他的母亲完全超脱于无知者的庸俗恐惧之上，而且，

['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][baɪ][hɜːr; hər]['kwaɪət] [miːn] [ænd; ənd]['paɪəs] [wɜːrdz] [,riːə'ʃuəd] [hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] ,

after	she	had	by	her	quiet	mien	and	pious	words	reassured	her	children	,
后	她	有	经过	她	安静的	面容	和	虔诚的	字	放心	她	孩子们	,

她用平静的神态和虔诚的言语安抚了孩子们之后，

[ðer; ðər] [skɪf] [wʌz; wəz]['dʒentli] [ɪm'peld] ['nɪrər] [tuː; tə][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ðer; ðər][ə'lɑːrm] .

their	skiff	was	gently	impelled	nearer	to	the	object	of	their	alarm	.
他们的	小艇	曾是	轻轻地	被迫	更近	到	这	目的	的	他们的	警报	.

他们的平底小船被轻轻地推向了令他们惊恐的对象。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['loʊðsəm] [ə'baʊt] [ðoʊz] [pʊr] ['mɔːrt(ə)l] [rɪ'meɪnz] ; ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː]

There	was	nothing	loathsome	about	those	poor	mortal	remains	;	only	a	few
那里	曾是	没有什么	令人厌恶的	关于	那些	贫穷的	凡人	遗迹	;	仅有的	一个	很少

['hwaɪtnd] [boʊnz] ,

whitened	bones	,
漂白	骨头	,

那些可怜的遗骸并没有什么令人厌恶的地方；只有几根泛白的骨头。

['hʌdld] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['siːmənz] [dres] ,

huddled	within	the	folds	of	a	seaman's	dress	,
蜷缩着	之内	这	折叠	的	一个	海员的	裙子	,

蜷缩在水手服的褶皱里，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['fleʃləs] [hænd] [spred] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['tʃɪli] [stoʊn] .

and	a	fleshless	hand	spread	out	upon	the	chilly	stone	.
和	一个	无肉的	手	传播	出去	之上	这	寒冷	石头	.

一只没有血肉的手摊开在冰冷的石头上。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm] ['draʊnɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [help] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [boʊt] , [huːz] ['broʊkən]

He	had	escaped	from	drowning	by	the	help	of	a	little	boat	,	whose	broken
他	有	逃脱	从	溺水	经过	这	帮助	的	一个	小的	船	,	谁	破碎的

['bɪts] ,

bits	,
比特	,

他靠着一艘破损的小船才从溺水中逃生，

[kæst] [ʌp] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] , [baɪ][sʌm; səm][ʌn'juːʒuəli,ʌn'juːʒəli] [haɪ] [taɪd] [ænd; ənd]

cast	up	beyond	the	reach	of	the	sea	,	by	some	unusually	high	tide	and
投掷	向上	超过	这	抵达	的	这	海	,	经过	一些	异常地	高的	潮	和

[stɔːrm] ,

storm	,
风暴	,

被异常高的潮水和风暴冲到海边之外，

[spoʊk] [tuː; tə][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][sæd] [teɪl] .

spoke	to	so	much	of	the	sad	tale	.
辐	到	所以	很多	的	这	伤心	故事	.

它道出了这则悲伤故事的许多细节。

[ɑːn] [ðæt] [hɑːrd][bed][ʌv; əv] ['ʃelvɪŋ] [rɑːk] [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [mæn][hæd; həd] [met] [ə; eɪ] [mɔːr] ['dredf(ə)l]

On	that	hard	bed	of	shelving	rock	the	unfortunate	man	had	met	a	more	dreadful
在	那	难的	床	的	货架	岩石	这	不幸	男人	有	遇见	一个	更多的	可怕

[deθ] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪv] .

death	than	that	of	the	engulphing	wave	.
死亡	比	那	的	这	吞噬	海浪	.

在那片坚硬的岩石平台上，这位不幸的人遭遇了比被巨浪吞噬更加可怕的死亡。

[ʌn'hɜːrd] , , [hiː; hi][hæd; həd][daɪd][ʌv; əv][stɑːr'veɪʃ(ə)n] .

Unheard	,	unsuccoured	,	he	had	died	of	starvation	.
闻所未闻	,	未成功	,	他	有	死亡	的	饥饿	.

他默默无闻，无人救助，最终饿死了。

“ [wʌt] [hæd; həd][wiː; wi] ['betər] [duː] , ['mʌðər] ? ” [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] , ['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ]

“	What	had	we	better	do	,	mother	?	”	said	one	of	the	boys	,	after	a	long
“	什么	有	我们	更好的	做	,	母亲	?	”	说	一	的	这	男孩们	,	后	一个	长的

['saɪləns] ,

silence	,
沉默	,

“妈妈，我们最好怎么办？”一个男孩沉默良久后问道。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪm'plɔɪd] [baɪ][ðə; ði] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l] [ɪn] [geɪzɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l]

which	had	been	employed	by	the	young	people	in	gazing	upon	the	miserable
哪个	有	到过	受雇	经过	这	年轻的	人们	在	凝视	之上	这	悲惨的

['spektək(ə)l][ʌv; əv]['mænz] ['helpləs] [hju:'mænəti] ,

spectacle	of	man's	helpless	humanity	,
奇观	的	男人的	无助	人类	,

年轻人曾用这种方式凝视人类无助人性的悲惨景象。

[ænd; ənd][ɪn] ['gæðərɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['kɜ:rɪdʒ] [wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ] ['sʌd(ə)nli] [dɪ'zɜ:rtɪd] [ðem; ðəm] .

and	in	gathering	up	the	courage	which	had	so	suddenly	deserted	them	.
和	在	采集	向上	这	勇气	哪个	有	所以	突然	荒凉的	他们	.

他们重新鼓起勇气，不再失去那份勇气。

['dɔɪə] [dɪd][nɑ:t][rɪ'plaɪ] ,

Doya	did	not	reply	,
多亚	做过	不是	回复	,

多亚没有回复。

[ænd; ənd][ðə; ði]['pælər][ænd; ənd] ['æŋgwɪʃ] [wɪtʃ] [hæd; həd]['fɔ:lən][soʊ] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər]

and	the	pallor	and	anguish	which	had	fallen	so	suddenly	upon	her
和	这	苍白	和	痛苦	哪个	有	倒下	所以	突然	之上	她

[fitʃər] [geɪv] [mʌtʃ] [ə'lɑ:rm][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['tʃɪldrən] .

features	gave	much	alarm	to	her	children	.
特征	给予	很多	警报	到	她	孩子们	.

她脸上突然出现的苍白和痛苦让她的孩子们非常担心。

“ [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ɪl] , [dɪr] ['mʌðər] ?

“	Are	you	ill	,	dear	mother	?
“	是	你	患病的	,	亲爱的	母亲	?

“亲爱的母亲，您生病了吗？”

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ?

What	is	it	?
什么	是	它	?

那是什么?

” [ðeɪ] ['kwiərid] .

”	they	queried	.
”	他们	查询	.

他们问道。

[wen] [æt; ət][læst][ʃi:; ʃi] [spoʊk] , [hɜ:r; hər] [vɔɪs] ['trembld] ,

When	at	last	she	spoke	,	her	voice	trembled	,
什么时候	在	最后的	她	辐	,	她	嗓音	颤抖	,

她终于开口说话时，声音颤抖着。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['fɪgjər] [ʃʊk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɔ:rs] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['ɪnwərd] ['trʌb(ə)l] ,

and	her	figure	shook	with	the	force	of	some	inward	trouble	,
和	她	数字	摇晃	和	这	力量	的	一些	向内	麻烦	,

她的身体因内心的某种痛苦而颤抖不已。

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] ['evɪdəntli] [traɪd] [tu:; tə] [kən'si:l] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'kʌm] .

which	she	evidently	tried	to	conceal	and	overcome	.
哪个	她	显然	尝试	到	隐藏	和	克服	.

她显然试图掩盖和克服这一点。

['hævɪŋ] ['sʌmənd] [ɔ:l][hɜ:r; hər] [streŋθ] [ʌv; əv][maɪnd] , [ʃi:; ʃi] [sed] , ['hɜ:rɪdli] — “ [noʊ][wʌn]

Having	summoned	all	her	strength	of	mind	,	she	said	,	hurriedly	—	“	No	one
拥有	被召唤	全部	她	力量	的	头脑	,	她	说	,	匆匆	—	“	不	一

[mʌst; məst] [kʌm] [hɪr] ,

must	come	here	,
必须	来	这里	,

她鼓起全部勇气，急忙说道：“任何人都不准来这里，

[noʊ][wʌn][mʌst; məst] [noʊ] [ʌv; əv] [ðɪs] [bʌt; bət][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] . ['tʃɪldrən] , ['tʃɪldrən] , [ðə; ði]

no	one	must	know	of	this	but	you	and	I	.	Children	,	children	,	the
不	一	必须	知道	的	这	但	你	和	我	.	孩子们	,	孩子们	,	这

['gɑːrdiən] ['spɪrɪt] ,

guardian	spirit	,
监护人	精神	,

除了你我，谁都不能知道这件事。孩子们，孩子们，守护神，

[huː] ['nevər] [fə'seiks] [ɪts] [tʃɑːrdʒ] , [hæz; həz] ['gaɪdɪd] [juː 'es] [hɪr] .

who	never	forsakes	its	charge	,	has	guided	us	here	.
WHO	绝不	遗弃	它是	收费	,	有	引导	我们	这里	.

祂从未放弃祂的使命，祂指引我们来到这里。

" [baɪ][ðə; ði] ['mʌðɚz] [-]

"	By	the	mother's	[	142	]
"	经过	这	母亲的	[	-	]

“通过母亲的[142]

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

direction	,
方向	,

方向，

- [ænd; ənd] ['hɝːmən] ['lændɪd] [ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [strɪp] [ʌv; əv][sænd] [wɪtʃ] ['kɑːrpətɪd] [ðə; ði] ['fɜːrðər]

Rassmie	and	Hermann	landed	on	the	little	strip	of	sand	which	carpeted	the	further
-	和	赫尔曼	登陆	在	这	小的	条	的	沙	哪个	铺地毯的	这	更远

[end] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] .

end	of	the	cave	.
结尾	的	这	洞穴	.

拉斯米和赫尔曼降落在洞穴尽头那条狭长的沙地上。

[ðer; ðər] [ðeɪ] ['gæðərd] [tə'geðər] [sʌm; səm]['bɪts][ʌv; əv] [wʊd] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['broʊkən][boʊt] ,

There	they	gathered	together	some	bits	of	wood	belonging	to	the	broken	boat	,
那里	他们	聚集	一起	一些	比特	的	木头	属于	到	这	破碎的	船	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

他们在那里收集了一些属于那艘破船的木头碎片，然后，

['klæmbərɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ruːd] [wɔːlz] ,

clambering	up	the	rude	walls	,
攀爬	向上	这	粗鲁的	墙壁	,

攀爬粗糙的墙壁，

[ðeɪ] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ðə; ði] [s'pɑːz] [ɑːn][ə; eɪ] [ledʒ] [kloʊz] [tuː; tə] [ðæt] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['seɪlər] [leɪ] .

they	deposited	the	spars	on	a	ledge	close	to	that	on	which	the	sailor	lay	.
他们	已存	这	桅杆	在	一个	壁架	关闭	到	那	在	哪个	这	水手	躺	.

他们把桅杆放在水手躺着的岩架附近的一个岩架上。

[ðen] ['dɔɪə] [gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] ,

Then	Doya	got	out	of	the	boat	,
然后	多亚	得到	出去	的	这	船	,

然后多亚下了船。

['telɪŋ] [hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kævərn] ,

telling	her	children	to	return	to	the	mouth	of	the	cavern	,
讲述	她	孩子们	到	返回	到	这	嘴	的	这	洞穴	,

她告诉孩子们回到洞口去，

[ænd; ənd]['lɪŋgər][ðer; ðər][aʊt][ʌv; əv] [saɪt] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ðem; ðəm] .

and	linger	there	out	of	sight	until	she	called	them	.
和	萦绕	那里	出去	的	视线	直到	她	称为	他们	.

然后他们就那样躲在暗处，直到她叫他们过来。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [rɪ'lʌktənt] [tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] [ə'loʊn] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] ,
They **were** **reluctant** **to** **leave** **her** **alone** **in** **such** **a** **place** **,**
他们 是 不情愿的 到 离开 她 独自的 在 这样的 一个 地方 ,

他们不愿把她一个人留在那样的地方。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tæsk] [æz; əz] [ðeɪ] ['raɪtli] [gest] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [set] [hɜːr'self] [tuː; tə] [duː] ,
and **with** **such** **a** **task** **as** **they** **rightly** **guessed** **she** **had** **set** **herself** **to** **do** **,**
和 和 这样的 一个 任务 作为 他们 没错 猜对了 她 有 放 她自己 到 做 ,

而她也确实完成了他们猜想中要完成的这项任务。

[bʌt; bət] [ə'biːdiəns] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜːrst] ['les(ə)n] [ðiːz] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] ,
but **obedience** **was** **the** **first** **lesson** **these** **young** **people** **had** **learned** **,**
但 服从 曾是 这 第一的 课 这些 年轻的 人们 有 学习 ,

但服从是这些年轻人学到的第一课。

[ænd; ənd] ['revərəns] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] ['mʌðər] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [wɪʃɪz] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens]
and **reverence** **for** **their** **mother** **and** **her** **wishes** **was** **the** **consequence**
和 尊敬 为了 他们的 母亲 和 她 愿望 曾是 这 结果
[ʌv; əv] [hɜːr; hər] [waɪz] ['treɪnɪŋ] .
of **her** **wise** **training** **.**
的 她 明智的 训练 .

他们对母亲及其意愿的敬畏，源于她明智的教育。

[ðə; ði] [ɔːrz; oʊrz] [wɜːr; wər] ['dɪpt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kwaɪət] ['wɔːtər] ,
The **oars** **were** **dipped** **into** **the** **quiet** **water** **,**
这 桨 是 浸入 进入 这 安静的 水 ,

船桨浸入平静的水面，

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊments] ['dɔɪə] [wʌz; wəz] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] .
and **in** **a** **few** **moments** **Doya** **was** **alone** **with** **it** **.**
和 在 一个 很少 时刻 多亚 曾是 独自的 和 它 .

片刻之后，多雅就独自一人和它待在一起了。

[ɑː] ! [huː] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [waɪf] [wʊd] [hæv; həv] [nelt] [soʊ] ['tendərli] [baɪ] [ðæt] ['gæstli] ['ɑːbdʒekt] ,
Ah **!** **who** **but** **a** **wife** **would** **have** **knelt** **so** **tenderly** **by** **that** **ghastly** **object** **,**
啊 ! WHO 但 一个 妻子 会 有 跪下 所以 温柔地 经过 那 阴森 目的 ,

啊！除了妻子，谁会如此温柔地跪在那可怕的物体旁呢?

[ænd; ənd] [ræpt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] [foʊldz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [kloʊk] ?
and **wrapped** **it** **in** **the** **folds** **of** **her** **cloak** **?**
和 包装 它 在 这 折叠 的 她 披风 ?

然后把它裹在斗篷的褶皱里?

[huː] [els] [wʊd] [hæv; həv] [leɪd] [hɜːr; hər] ['lɪvɪŋ] [lɪps] [ɑːn] [ðə; ði] [bliːtʃt] [ænd; ənd] ['boʊni] [pɑːm] ,
who **else** **would** **have** **laid** **her** **living** **lips** **on** **the** **bleached** **and** **bony** **palm** **,**
WHO 别的 会 有 铺设 她 活的 嘴唇 在 这 漂白 和 骨质 棕榈 ,

除了她，还有谁会将自己鲜活的嘴唇贴在那苍白而骨瘦如柴的手掌上呢?

[ænd; ənd] [hæv; həv] ['rekəgnaɪzd] [ɪn] [ðoʊz] [ən] - ['sepəlkəd] [boʊnz] ['sʌmθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [wʌns]
and **have** **recognized** **in** **those** **un** **-** **sepulchred** **bones** **something** **she** **had** **once**
和 有 认可 在 那些 联合国 - 已埋葬 骨头 某物 她 有 一次
[lʌvd] ?
loved **?**
喜爱 ?

她在那些未被埋葬的骸骨中认出了自己曾经挚爱的东西?

[huː] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [waɪf] , [huːz] [jʌŋ] [ə'fekʃənz] [hæd; həd] [bɪn] [ˌɔːltə'geðər] [hɪz; ɪz] ,
Who **but** **a** **wife** **,** **whose** **young** **affections** **had** **been** **altogether** **his** **,**
WHO 但 一个 妻子 , 谁 年轻的 情感 有 到过 共 他的 ,

她不过是他的妻子，她年轻时的全部爱慕都属于他，

[wʊd] [hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ðə; ði][sɪn][ænd; ənd] ['sɑːroʊ] , [ðə; ði] [nɪ'glekt] [ænd; ənd] [ˌʌn'kaɪndnəs] [ʌv; əv]

would	have	forgotten	the	sin	and	sorrow	,	the	neglect	and	unkindness	of
会	有	被遗忘的	这	罪	和	悲哀	,	这	忽视	和	不友善	的

['jɪrz] ,

years	,
年	,

会忘记那些罪孽和悲伤，那些年的冷落和无情，

[ænd; ənd][hæv; həv] [ðʌs] [kɛəd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪkɪd] [mæn] ?

and	have	thus	cared	for	the	poor	remains	of	a	wicked	man	?
和	有	因此	关心	为了	这	贫穷的	遗迹	的	一个	邪恶	男人	?

就这样，他们照料了一个恶人的可怜遗体?

['dɔɪə] [nelt] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [preɪd] [baɪ][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [kɔːrps] ,

Doya	knelt	long	and	prayed	by	her	husband's	corpse	,
多亚	跪下	长的	和	祈祷	经过	她	丈夫的	尸体	,

多雅跪在丈夫的遗体旁久久祈祷。

[ðen] [wɪð; wɪθ] ['revərənt] [hændz][ʃiː; ʃi] [ræpt] [ˌaɪ 'tiː]['kloʊzər][ɪn][ðə; ði] [ʃraʊd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən]

then	with	reverent	hands	she	wrapped	it	closer	in	the	shroud	she	had	taken
然后	和	虔诚的	双手	她	包装	它	更近	在	这	裹尸布	她	有	已采取

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [oʊn] ['pɜːrs(ə)n][fɔːr; fər] [ðæt] ['pɜːrpəs] ,

from	her	own	person	for	that	purpose	,
从	她	自己的	人	为了	那	目的	,

然后，她虔诚地用从自己身上取下的裹尸布将它裹得更紧了。

[ænd; ənd] [waɪl] ['duːɪŋ] [soʊ][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['skelɪt(ə)n] ['fɪŋgərz] [ə; eɪ] [smɔːl] ['pɑːkɪt] - [bʊk] .

and	while	doing	so	she	found	among	the	skeleton	fingers	a	small	pocket	-	book	.
和	尽管	正在做	所以	她	成立	之中	这	骨骼	手指	一个	小的	口袋	-	书	.

在这样做的时候，她在骷髅手指间发现了一个小钱包。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['iːgər] [hoʊp][ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ðɪs] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtɪd] .

With	an	eager	hope	she	opened	this	message	from	the	departed	.
和	一个	渴望的	希望	她	打开	这	信息	从	这	已离开	.

她怀着殷切的希望打开了这封来自逝者的信息。

[ðə; ði] [sliːv] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ['mænz] [ɔɪl] - [skɪn] [koʊt][hæd; həd] [prə'tektɪd] [ðə; ði]['peɪpər][frʌm; frəm]

The	sleeve	of	the	dead	man's	oil	-	skin	coat	had	protected	the	paper	from
这	袖子	的	这	死的	男人的	油	-	皮肤	外套	有	受保护	这	纸	从

[dɪ'strʌkʃn] ,

destruction	,
破坏	,

死者油布大衣的袖子保护了纸张免遭损毁。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrdz] [wɪtʃ] - ['daɪɪŋ] [hænd][hæd; həd] ['pensld] [ɑːn][ðə; ði] [liːvz] [wɜːr; wər]

and	the	words	which	Bartle's	dying	hand	had	pencilled	on	the	leaves	were
和	这	字	哪个	-	垂死	手	有	铅笔画	在	这	树叶	是

['iːzəli] [dɪ'saɪfəd] .

easily	deciphered	.
容易地	已破译	.

巴特尔临终前用铅笔在树叶上写下的字迹很容易辨认。

[ðɪs] [ɪz] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] : — [-]

This	is	what	he	had	written	:	—	[	143	]
这	是	什么	他	有	书面	:	—	[	-	]

这是他写下的内容：—[143]

“ [maɪ] [waɪf] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] , [fər'gɪv] [ˌem 'iː] .

“	My	wife	and	children	,	forgive	me	.
“	我的	妻子	和	孩子们	,	原谅	我	.

“我的妻子和孩子们，请原谅我。”

[gɑːd][hæz; həz] [dʌn] [soʊ] .

God	has	done	so	.
上帝	有	完毕	所以	.

上帝已经这样做了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['daɪɪŋ] [hɪr] , [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] [ʌv; əv][juː; jʊ][ɔːl][ænd; ənd] [hoʊm] .

I	am	dying	here	,	within	a	short	distance	of	you	all	and	home	.
我	是	垂死	这里	,	之内	一个	短的	距离	的	你	全部	和	家	.

我即将离世，离你们和家都很近。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [haʊ] ['meni] [deɪz] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [hɪr] .

I	do	not	know	how	many	days	I	have	been	here	.
我	做	不是	知道	如何	许多	天	我	有	到过	这里	.

我不知道我在这里待了多少天了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [laɪk] ['eɪdʒɪz] .

It	seems	like	ages	.
它	似乎	喜欢	年龄	.

感觉过了好久。

[noʊ] [help] [kæn; kən] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [hɜːrd] .

No	help	can	come	to	me	,	and	I	am	beyond	the	reach	of	being	heard	.
不	帮助	能	来	到	我	,	和	我	是	超过	这	抵达	的	存在	听到	.

没有人能帮我，也没有人能听到我的声音。

[aɪ] [fled] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [ə'kjuːzɪŋ] [aɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [boʊt] ['kærid] [ˌem 'iː] [hɪr] .

I	fled	from	your	accusing	eyes	,	and	the	boat	carried	me	here	.
我	逃亡	从	你的	指控	眼睛	,	和	这	船	携带	我	这里	.

我逃离了你指责的目光，乘船来到这里。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tɔːst] [laɪk] [ə; eɪ] [wiːd] [ɑːn][ðə; ði] ['rɑːks] ,

She	was	tossed	like	a	weed	on	the	rocks	,
她	曾是	抛掷	喜欢	一个	杂草	在	这	岩石	,

她像杂草一样被扔到岩石上。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [krɔːld] [ʌp] ['hɪðər] [tuː; tə][daɪ][ə; eɪ]['hɑːrdər] [deθ] [ðæn; ðən] ['eni] [aɪ]['evər] [delt] .

and	I	have	crawled	up	hither	to	die	a	harder	death	than	any	I	ever	dealt	.
和	我	有	爬行	向上	这里	到	死	一个	更难	死亡	比	任何	我	曾经	已处理	.

我爬到这里，是为了死得比我曾经施加的任何死法都更惨烈。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [miːt] [rɪ'wɔːrd] [fɔːr; fər] [ɔːl][maɪ] [kraɪmz] — [ðæt] [aɪ] [noʊ] ; [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə'loʊn] ,

It	is	the	meet	reward	for	all	my	crimes	—	that	I	know	;	but	I	am	not	alone	,
它	是	这	见面	报酬	为了	全部	我的	犯罪	—	那	我	知道	;	但	我	是	不是	独自的	,

我知道，这是我所有罪行应得的报应；但我并非孤身一人。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [fə'givn] .

and	I	am	forgiven	.
和	我	是	已原谅	.

我被原谅了。

[traɪ][tuː; tə] [θɪŋk] ['kaɪndli][ʌv; əv][ˌem 'iː] .

Try	to	think	kindly	of	me	.
尝试	到	思考	亲切地	的	我	.

请你善待我。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['wɪkɪd] , [bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət] [piːs] , [ænd; ənd] ['daɪɪŋ] .

I	have	been	very	wicked	,	but	now	I	am	at	peace	,	and	dying	.
我	有	到过	非常	邪恶	,	但	现在	我	是	在	和平	,	和	垂死	.

我曾作恶多端，但如今我已安息，即将离世。

['sʌmθɪŋ] ['hwispəz] [juː; jʊ] [wɪl] [noʊ] [maɪ] [feɪt] , [maɪ] ['tʃɪldrən] , [maɪ] [waɪf] .

Something	whispers	you	will	know	my	fate	,	my	children	,	my	wife	.
某物	低语	你	将要	知道	我的	命运	,	我的	孩子们	,	我的	妻子	.

有个声音低语着，你会知道我的命运，我的孩子，我的妻子。

" [kʊd; kəd] ['eniθɪŋ] [hæv; həv] [bɪn] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['ɪnfɪnət] ['vælju:][tu:; tə] ['dɔɪə] [æz; əz] [ðoʊz] ['pɑ:rtɪŋ]
" Could anything have been of such infinite value to Doya as those parting
" 可以 任何事物 有 到过 的 这样的 无限 价值 到 多亚 作为 那些 离别
[wɜ:rdz] ?
words ?
字 ?

“对于多雅来说，还有什么比临别赠言更有价值呢？”

[ðeɪ] [wɑ:ʃt] [ə'weɪ] ['evri] [treɪs] [ʌv; əv] ['bɪtər] [ɔ:r] [ə'fendɪd] ['fi:lɪŋ] ,
They washed away every trace of bitter or offended feeling ,
他们 洗过 离开 每一个 痕迹 的 苦的 或者 被冒犯了 感觉 ,

他们洗去了所有痛苦或委屈的情绪。

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [pleɪst] [ðə; ði] ['preʃəs] ['relɪk][ɪn][hɜ:r; hər] ['bʊzəm] ,
and when she placed the precious relic in her bosom ,
和 什么时候 她 放置 这 宝贵的 遗迹 在 她 怀 ,

当她将这件珍贵的圣物放在胸前时，

[ʃi:; ʃi] [blɔtid] [aʊt] [frʌm; frəm][ɪts] ['dʒenərəs] [hɑ:rt] ['evri] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv]['bɑ:rtəl] ,
she blotted out from its generous heart every remembrance of Bartle ,
她 印迹 出去 从 它是 慷慨的 心 每一个 纪念 的 巴特尔 ,

她从那颗慷慨的心底抹去了所有关于巴特尔的记忆。

[seɪv] [ðer; ðər] ['ɜ:rli] [lʌv] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['krɪstʃən] [deθ] .
save their early love and his Christian death .
节省 他们的 早期的 爱 和 他的 基督教 死亡 .

只留下他们早期的爱情和他的基督教式死亡。

['veri] ['sloʊli] , ['veri] ['tendərli] , ['dɔɪə] [ɪn'keɪst] [ðə; ði] ['wɪðərd] [fɔ:rm][ɪn][ðə; ði]['broʊkən]['bɪts][ʌv; əv]
Very slowly , very tenderly , Doya encased the withered form in the broken bits of
非常 缓慢地 , 非常 温柔地 , 多亚 包裹 这 干枯 形式 在 这 破碎的 比特 的
[wʊd] ,
wood ,
木头 ,

多雅非常缓慢、非常温柔地将枯萎的尸体包裹在碎木片中。

['læʃɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'ti:][baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['fɪʃɪŋ] [laɪnz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd]
lashing them around it by means of some fishing lines which they had
鞭打 他们 大约 它 经过 方法 的 一些 钓鱼 线条 哪个 他们 有
['tʃænst] [tu:; tə][hæv; həv][ɪn][ðə; ði] [boʊt] .
chanced to have in the boat .
偶然 到 有 在 这 船 .

他们用船上碰巧有的几根渔线把它们绑在上面。

['veri] ['kerfəli] [ʃi:; ʃi] [ə'tætʃt] [sʌm; səm] ['pi:sɪz] [ʌv; əv] [rɑ:k] [tu:; tə][ðə; ði] [roʊp] , [ænd; ənd] [ðen] ,
Very carefully she attached some pieces of rock to the rope , and then ,
非常 小心 她 随附的 一些 件 的 岩石 到 这 绳索 , 和 然后 ,

她非常小心地将几块石头固定在绳子上，然后，

['æftər][wʌn] [lɔ:ŋ] ['lɪŋgərɪŋ] [lʊk] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['saɪlənt] , ['ɜ:rnɪst] [prer] ,
after one long lingering look , and a silent , earnest prayer ,
后 一 长的 挥之不去的 看 , 和 一个 沉默的 , 认真 祷告 ,

经过长时间的凝视，以及默默而虔诚的祈祷之后，

[ʃi:; ʃi] [let] [ˌaɪ 'ti:] [slaɪd] ['dʒentli] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði] [kɑ:m] ['lɪmpɪd]['oʊʃ(ə)n] .
she let it slide gently down into the calm limpid ocean .
她 让 它 滑动 轻轻地 向下 进入 这 冷静的 清澈的 海洋 .

她让它轻轻滑入平静清澈的大海。

[ðə; ði] [weɪvz] [geɪv] [wʌn] [loʊ] ['gə:gliŋ] [saɪ] [æz; əz] [ðeɪ] ['oʊpənd] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [ðæt] ['streɪndʒli]

The	waves	gave	one	low	gurgling	sigh	as	they	opened	to	receive	that	strangely
这	波浪	给予	一	低的	淙淙	叹	作为	他们	打开	到	收到	那	奇怪的

['berid] [θɪŋ] ,

buried	thing	,
埋葬	事物	,

海浪低沉地发出咕噜声，缓缓张开，接纳了那个奇怪地被掩埋的东西。

[ænd; ənd] ['dɔɪə] , ['ni:lɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][koʊld] [stoʊn] ,

and	Doya	,	kneeling	on	the	cold	stone	,
和	多亚	,	跪着	在	这	寒冷的	石头	,

多雅跪在冰冷的石头上，

[streɪnd] [hɜ:r; hər] [saɪt] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['veri] [læst][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] .

strained	her	sight	to	see	the	very	last	of	her	husband	.
紧张	她	视线	到	看	这	非常	最后的	的	她	丈夫	.

她眯着眼睛，想看清丈夫的最后一眼。

[ðə; ði] [klɪr] ['wɔ:tər][hɪd] ['nʌθɪŋ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ,

The	clear	water	hid	nothing	from	her	,
这	清除	水	隐藏	没有什么	从	她	,

清澈的湖水对她来说什么都看不见。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [sɔ:] [hɪm; ɪm][sɪŋk][tu:; tə][rest] [daʊn] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [si:] .

and	she	saw	him	sink	to	rest	down	below	the	sea	.
和	她	锯	他	下沉	到	休息	向下	以下	这	海	.

她看到他沉入海底，安息于海底。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][taɪd] [bɔ:r] [ə; eɪ] ['floʊtɪŋ] [mæs] [ʌv; əv] [wi:d] , ['glɪtərɪŋ] [braʊn] [ænd; ənd]

And	then	the	tide	bore	a	floating	mass	of	weed	,	glittering	brown	and
和	然后	这	潮	钻孔	一个	漂浮的	大量的	的	杂草	,	闪闪发光	棕色的	和

['krɪmz(ə)n] , [tu:; tə][ðə; ði][spɑ:t] ,

crimson	,	to	the	spot	,
赤红	,	到	这	点	,

然后，潮水将一大团漂浮的海藻带到了那里，海藻闪着棕色和深红色的光泽。

[ænd; ənd] [leɪd] [ˌaɪ 'ti:]['oʊvər] [pʊr] ['bɑ:rtəl] , [hu:] ['slʌmbəz] ['pi:sfəli] [ðer; ðər][ɪn] [ðæt] [waɪld]['kævərn] ,

and	laid	it	over	poor	Bartle	,	who	slumbers	peacefully	there	in	that	wild	cavern	,
和	铺设	它	超过	贫穷的	巴特尔	,	WHO	睡眠	和平地	那里	在	那	荒野	洞穴	,

然后把它放在可怜的巴特尔身上，他正安详地睡在那荒凉的洞穴里。

['kreɪdld] [baɪ][ðə; ði][sɜ:rf] , [ænd; ənd] ['lʌld] [baɪ][ðə; ði] [wɪnd] .

cradled	by	the	surf	,	and	lulled	by	the	wind	.
摇篮	经过	这	冲浪	,	和	昏昏欲睡	经过	这	风	.

被海浪轻柔地环抱着，被微风轻轻地摇曳着。

[ænd; ənd][sɜ:rf][ænd; ənd][wɪnd] [seɪ] , ['betər] [ðæn; ðən] ['skʌlptʃərd] [stoʊn] , [ðæt] ['mɜ:rsi] [-]

And	surf	and	wind	say	,	better	than	sculptured	stone	,	that	mercy	[	144	]
和	冲浪	和	风	说	,	更好的	比	雕塑	石头	,	那	怜悯	[	-	]

海浪和风说，比雕刻的石头更能表达怜悯[144]

[ɪn'djʊrɛθ] [fɔ:r; fər]['evər] , [ænd; ənd][hi:; hi] , ['aʊər; ɑ:r] ['fɑ:ðər] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r] [dʒʌdʒ] , [ɪz] [lɔ:ŋ] -

endureth	for	ever	,	and	He	,	our	Father	,	and	our	Judge	,	is	long	-
忍耐	为了	曾经	,	和	他	,	我们的	父亲	,	和	我们的	法官	,	是	长的	-

['sʌfərɪŋ] , [ænd; ənd]['du(:)iθ] [ɔ:l] [θɪŋz] [wel] .

suffering	,	and	doeth	all	things	well	.
痛苦	,	和	做	全部	事物	出色地	.

祂永远长存，祂是我们的父，我们的审判官，祂恒久忍耐，祂所做的一切都是美好的。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][sʌm; səm] [taɪm] [er]

It	was	some	time	ere
它	曾是	一些	时间	埃雷

那已经是过去的一段时间了

['dɔɪə] [kʊd; kəd] ['ventʃər] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [ɔː] [ænd; ənd]['kwaɪət][ʌv; əv] [ðæt] [siːn] [baɪ] ['sʌmənɪŋ]

Doya	could	venture	to	break	the	awe	and	quiet	of	that	scene	by	summoning
多亚	可以	风险投资	到	休息	这	敬畏	和	安静的	的	那	场景	经过	召唤

[hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] .

her	children	.
她	孩子们	.

多雅可能会打破这令人敬畏的宁静景象，召唤她的孩子们。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['pɑːrtɪd][frʌm; frəm] ['evri] ['ɜːrθli] ['trʌb(ə)l] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [nelt]

It	seemed	as	if	she	had	parted	from	every	earthly	trouble	,	as	she	knelt
它	似乎	作为	如果	她	有	分手了	从	每一个	尘世的	麻烦	,	作为	她	跪下

[ðer; ðər][ə'loʊn] ,

there	alone	,
那里	独自的	,

她独自跪在那里，仿佛已经忘却了尘世的一切烦恼。

[ænd; ənd] [prest] [tuː; tə][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ðə; ði]['toʊkən][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [rɪ'pentəns] ; [æz; əz]

and	pressed	to	her	heart	the	token	of	her	husband's	repentance	;	as
和	按下	到	她	心	这	令牌	的	她	丈夫的	悔改	;	作为

[ʃiː; ʃi] [nelt] [ðer; ðər] ,

she	knelt	there	,
她	跪下	那里	,

她将丈夫忏悔的信物紧紧贴在胸前；她跪在那里，

[ə'loʊn][wɪð; wɪθ] ['neɪtʃɚz] [sə'blaɪmɪst] ['vɔɪsɪz] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][soʊl] ;

alone	with	nature's	sublimest	voices	speaking	to	her	soul	;
独自的	和	自然的	至高无上的	声音	请讲	到	她	灵魂	;

她独自一人，聆听大自然最美妙的声音与她的灵魂对话；

[bʌt; bət] ['sloʊli] [hɜːr; hər] [θɔːts] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][laɪf][ænd; ənd] [ɜːrθ] ,

but	slowly	her	thoughts	came	back	to	life	and	earth	,
但	缓慢地	她	想法	来了	后退	到	生活	和	地球	,

但渐渐地，她的思绪又回到了生活和大地上。

[ænd; ənd][æt; ət][hɜːr; hər][kɔːl][ðə; ði][boʊt] [glaidid]['ɪntuː][ðə; ði] [keɪv] [ə'gen] .

and	at	her	call	the	boat	glided	into	the	cave	again	.
和	在	她	称呼	这	船	滑翔	进入	这	洞穴	再次	.

听到她的呼唤，小船再次滑入了洞穴。

[ðen] , [æz; əz][ðə; ði] [bɔɪz] [rəud] ['sloʊli] ['hoʊmwərdz] , ['dɔɪə] [toʊld][ðem; ðəm][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]

Then	,	as	the	boys	rowed	slowly	homewards	,	Doya	told	them	the	end	of	the
然后	,	作为	这	男孩们	划船	缓慢地	回家	,	多亚	讲述	他们	这	结尾	的	这

['stɔːri] .

story	.
故事	.

然后，当男孩们慢慢划船回家时，多雅把故事的结局告诉了他们。

[ðeɪ] [hæd; həd] [gest] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl'redi] ,

They	had	guessed	it	already	,
他们	有	猜对了	它	已经	,

他们早就猜到了。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sər'praɪz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪn] [stɔːr] — [ðə; ði]

but	they	were	not	prepared	for	the	surprise	which	she	had	in	store	—	the
但	他们	是	不是	准备	为了	这	惊喜	哪个	她	有	在	店铺	—	这

['riːdɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['fɑːðɚz] ['pɑːrtɪŋ] [wɜːrdz] .

reading	of	their	father's	parting	words	.
阅读	的	他们的	父亲的	离别	字	.

但他们没想到她会给他们带来惊喜——朗读他们父亲的临别赠言。

[ðæt] [tʊk] [ə'weɪ] ['ɔːlmoʊst][ɔːl][ðə; ði] ['sɑːroʊ] .

That	took	away	almost	all	the	sorrow	.
那	采取	离开	几乎	全部	这	悲哀	.

这几乎消除了所有的悲伤。

['ʌndər] [ðə; ði] ['muːnlɪt] [skaɪ][ʌv; əv] [juːl] , [wɪð; wɪθ] [juːl] [stɑːrz] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [laɪk]

Under	the	moonlit	sky	of	Yule	,	with	Yule	stars	looking	down	like
在下面	这	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	天空	的	圣诞节	,	和	圣诞节	明星	寻找	向下	喜欢

[aɪz] [ʌv; əv] [fər'gɪvɪŋ] [lʌv] ,

eyes	of	forgiving	love	,
眼睛	的	宽恕	爱	,

在冬至的月光下，繁星点点，如同充满宽恕之爱的双眼俯瞰着大地。

[ænd; ənd] [juːl] ['zefər] ['wɪnəʊɪŋ] [baɪ] [laɪk] [ðə; ði] ['rʌs(ə)l] [ʌv; əv]['eɪndʒl] - [wɪŋz] ,

and	Yule	zephyrs	winnowing	by	like	the	rustle	of	angel	-	wings	,
和	圣诞节	微风	扬场	经过	喜欢	这	沙沙	的	天使	-	翅膀	,

冬至的微风拂过，如同天使翅膀的沙沙声。

[wen] [ðeɪ] ['hɜːri] [tuː; tə] [ɜːrθ] [wɪð; wɪθ] ['krɪsməs] ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][ʌv; əv] [piːs] [ænd; ənd] [gʊd]

when	they	hurry	to	earth	with	Christmas	messages	of	peace	and	good
什么时候	他们	匆忙	到	地球	和	圣诞节	消息	的	和平	和	好的

[wɪl] , [ʌv; əv] ['mɜːrsi] [ænd; ənd]['pɑːrd(ə)n] ;

will	,	of	mercy	and	pardon	;
将要	,	的	怜悯	和	赦免	;

当他们带着圣诞节的和平与善意、仁慈与宽恕的信息匆匆来到人间时；

[wɪð; wɪθ] [juːl] [frɔːst] ['glɪtərɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [hiːθ] , ['dɔɪə] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə]

with	Yule	frost	glittering	upon	the	heath	,	Doya	and	her	children	returned	to
和	圣诞节	霜	闪闪发光	之上	这	希思	,	多亚	和	她	孩子们	返回	到

[ðer; ðər] [hoʊm] ;

their	home	;
他们的	家	;

冬霜在荒原上闪闪发光，多雅和她的孩子们回到了家；

[ænd; ənd] [wen] - [klʌŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [nek] , [ænd; ənd] ['hɜːrmənz] [hed] ['nesəld] [ɑːn]

and	when	Rassmie	clung	to	her	neck	,	and	Hermann's	head	nestled	on
和	什么时候	-	紧紧抓住	到	她	脖子	,	和	赫尔曼的	头	依偎	在

[hɜːr; hər] ['bʊzəm] ,

her	bosom	,
她	怀	,

当拉斯米紧紧搂住她的脖子，赫尔曼的头枕在她的胸口时，

[waɪl] - [swiːt] [vɔɪs] ['wɪspəd] , “ [juː; jʊ][hæv; həv][juː 'es] , ['mʌðər] , ” - ['sɔːrli] [traɪd]

while	Tronda's	sweet	voice	whispered	,	“	You	have	us	,	mother	,	”	Doya's	sorely	tried
尽管	-	甜的	嗓音	低声说道	,	“	你	有	我们	,	母亲	,	”	-	非常	尝试

[hɑːrt] [wʌz; wəz] ['kʌmfətid] .

heart	was	comforted	.
心	曾是	安慰	.

特隆达甜美的声音轻声说道：“妈妈，您还有我们。”多雅饱受折磨的心得到了安慰。

[dʒʌst][æz; əz] ['kʌz(ə)n] [sɪnθə] [kən'kluːdid] [hɜːr; hər] ['stɔːri] , [ðə; ði] [klɑːk] [strʌk] ,

Just	as	Cousin	Cyntha	concluded	her	story	,	the	clock	struck	,
只是	作为	表哥	辛莎	结束	她	故事	,	这	钟	击	,

就在表妹辛莎讲完故事的时候，钟声响了。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ster] [ʌv; əv] [ə'stɑːnɪʃmənt] [stoʊl] ['oʊvər] ['evri] [feɪs] .

and	then	a	strange	stare	of	astonishment	stole	over	every	face	.
和	然后	一个	奇怪的	盯	的	惊讶	偷窃	超过	每一个	脸	.

然后，每个人脸上都浮现出一种惊讶的表情。

[wʌt] [ðə; ði] ['aʊər] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] ['nesəseri] [tu:; tə] [steɪt] ,

What	the	hour	was	it	is	not	necessary	to	state	,
什么	这	小时	曾是	它	是	不是	必要的	到	状态	,

具体时间无需说明。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] ['stɜ:rɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [toʊld] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ɔ:l] [ʌv; əv] [ðem; ðəm]

but	a	general	stirring	among	the	company	told	the	fact	that	all	of	them
但	一个	一般的	搅拌	之中	这	公司	讲述	这	事实	那	全部	的	他们

[wɜ:r; wər] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [haɪ] [taɪm] [tu:; tə] [bi:; bi] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [ðer; ðər]

were	of	opinion	it	was	high	time	to	be	thinking	of	returning	to	their
是	的	观点	它	曾是	高的	时间	到	是	思维	的	返回	到	他们的

[-]
[145]
[-]

但公司内部普遍的骚动表明，他们都认为现在是时候考虑返回[145]了。

['hoʊmz] .

homes	.
房屋	.

房屋。

[bʌt; bət] [waɪl] ['glæsɪz] [wɜ:r; wər] ['bi:ɪŋ] ['hændɪd] [raʊnd] , [oʊld] ['meri] [tʊk] [ðə; ði] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv]

But	while	glasses	were	being	handed	round	,	Old	Merry	took	the	opportunity	of
但	尽管	眼镜	是	存在	递交	圆形的	,	老的	欢乐	采取	这	机会	的

[ə'restɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] ;

arresting	attention	;
逮捕	注意力	;

但当酒杯在人群中传递时，老梅里趁机吸引了大家的注意；

[ænd; ənd] , [ə'mɪd] [kraɪz] [ʌv; əv] “ [hə'rɑ:] , ['brɑ:voʊ] !

and	,	amid	cries	of	“	Hurrah	,	bravo	!
和	,	之中	哭泣	的	“	欢呼	,	太棒了！	！

在“万岁，好样的！”的欢呼声中

[ə; eɪ] [spi:tʃ] !

A	speech	!
一个	演讲	！

演讲！

[oʊld] ['meri] , [ə; eɪ] [spi:tʃ] ! ” [gɑ:t] [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] [legz] ,

Old	Merry	,	a	speech	!	”	got	upon	his	legs	,
老的	欢乐	,	一个	演讲	！	”	得到	之上	他的	腿	,

老梅里，我要演讲了！”他站起身来，

[ænd; ənd] ['æftər] ['pɑ:lɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [bɔ:ld] [peɪt] [ænd; ənd] [ə'dʒʌstɪŋ] [hɪz; ɪz] [speks] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [taɪm] -

and	after	polishing	his	bald	pate	and	adjusting	his	specs	,	according	to	time	-
和	后	抛光	他的	秃	肉酱	和	调整	他的	规格	,	根据	到	时间	-

['ɑ:nɚd] ['ju:sɪdʒ] ,

honoured	usage	,
荣幸	用法	,

他按照惯例，擦亮了光秃秃的头顶，调整好眼镜后，

[hi:; hi] [ðʌs] [dɪ'lɪvərd] [hɪm'self] : —

he	thus	delivered	himself	:	—
他	因此	发表	他自己	:	—

他就这样自救了：——

“ ['leɪdiz] [ænd; ənd] ['dʒent(ə)lmən] , [maɪ] [dɪr] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l] ,

“	Ladies	and	Gentlemen	,	my	dear	Young	People	,
“	女士们	和	先生们	,	我的	亲爱的	年轻的	人们	,

女士们、先生们，亲爱的年轻人们，

“ [bɪˈfɔːr] [wiː; wi] [ˈseprət] [wiː; wi][mʌst; məst][ɔːl] [pledʒ] [ɑːrˈselvz] [ɪn] [ˌlemәˈneɪd] , [et] [ˈsɛtɜ-ə] ,

“	**Before**	**we**	**separate**	**we**	**must**	**all**	**pledge**	**ourselves**	**in**	**lemonade**	**,**	**et**	**cetera**	**,**
“	前	我们	分离	我们	必须	全部	保证	我们自己	在	柠檬水	,	等	等等	,

“在我们分开之前，我们都必须用柠檬水等方式互相宣誓，

[ænd; ənd] [wɪʃ] [wʌn] [ə'nʌðər] - [ə; eɪ] ['meri] ['krɪsməs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hæpi] [nuː] [jɪr] !

and	**wish**	**one**	**another**	**'**	**A**	**Merry**	**Christmas**	**and**	**a**	**Happy**	**New**	**Year**	**!**
和	希望	一	其他	-	一个	欢乐	圣诞节	和	一个	快乐的	新的	年	!

并互相祝愿“圣诞快乐，新年快乐！”

- [pər'hæps][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [jɪr] [ðə; ði] [fjuː] ['meri] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['krɪsməs] [iːv] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['braɪtəst]

'	**Perhaps**	**in**	**all**	**the**	**year**	**the**	**few**	**merry**	**hours**	**of**	**Christmas**	**Eve**	**are**	**the**	**brightest**
-	也许	在	全部	这	年	这	很少	欢乐	小时	的	圣诞节	前夕	是	这	最亮的

[ænd; ənd] ['hæpiːəst] [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] .

and	**happiest**	**to**	**the**	**whole**	**world**	**.**
和	最快乐	到	这	所有的	世界	.

“或许在一年之中，圣诞前夜那短暂而欢乐的几个小时，是全世界最明亮、最幸福的时刻。”

[ðɪs] [naɪt] , [waɪl] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [end'ʒɔɪɪŋ] [ɑːr'selvz] [tə'geðər] ,

This	**night**	**,**	**while**	**we**	**have**	**been**	**here**	**enjoying**	**ourselves**	**together**	**,**
这	夜晚	,	尽管	我们	有	到过	这里	享受	我们自己	一起	,

今晚，我们在这里一起度过了愉快的时光，

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv]['hoʊmz][hæv; həv] [bɪn] [fʊl] [ʌv; əv] ['glædnəs] [ænd; ənd] ['merimənt] .

thousands	**of**	**homes**	**have**	**been**	**full**	**of**	**gladness**	**and**	**merriment**	**.**
数千	的	房屋	有	到过	满的	的	欢乐	和	欢乐	.

成千上万的家庭都充满了欢乐和喜庆。

[bɔɪz] [ænd; ənd]['gɜ-ːlz][frʌm; frəm] [skuːl] [hæv; həv] [bɪn] ['telɪŋ] [ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv][ðə; ði] - [læst]

Boys	**and**	**girls**	**from**	**school**	**have**	**been**	**telling**	**the**	**adventures**	**of**	**the**	**'**	**last**
男孩们	和	女孩们	从	学校	有	到过	讲述	这	冒险	的	这	-	最后的

[hæf] ; - [ə'prentisiz] ,

half	**;**	**'**	**apprentices**	**,**
一半	;	-	学徒	,

学校里的男孩女孩们一直在讲述“后半段”学徒们的冒险故事；

[hoʊm] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['krɪsməs] - [taɪd] ,

home	**for**	**the**	**Christmas**	**-**	**tide**	**,**
家	为了	这	圣诞节	-	潮	,

回家过圣诞节

[hæv; həv] [bɪn] ['gɪvɪŋ] [ðer; ðər] ['perənts] [ænd; ənd] [frendz] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðer; ðər]['traɪəlz]

have	**been**	**giving**	**their**	**parents**	**and**	**friends**	**an**	**account**	**of**	**their**	**trials**
有	到过	给予	他们的	父母	和	朋友们	一个	帐户	的	他们的	试验

[ænd; ənd][dʒɔɪz] ; ['fæməli] ['sɜːrkl] ,

and	**joys**	**;**	**family**	**circles**	**,**
和	喜悦	;	家庭	界	,

一直在向父母和朋友讲述他们的苦乐经历；家庭圈子，

['broʊkən] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [jɪr] [baɪ] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [hæv; həv] [bɪn] [juˈnaɪtɪd] [raʊnd] [ðə; ði][oʊld]

broken	**throughout**	**the**	**year**	**by**	**circumstances**	**,**	**have**	**been**	**united**	**round**	**the**	**old**
破碎的	自始至终	这	年	经过	情况	,	有	到过	团结的	圆形的	这	老的

['faɪərsaɪd][ɪn]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv]['hoʊmz] ;

fireside	**in**	**thousands**	**of**	**homes**	**;**
炉边	在	数千	的	房屋	;

尽管一年来因各种原因而分隔两地，但成千上万的家庭仍然围坐在古老的炉火旁；

['seɪləz] [ɑːn][ðə; ði] [siː] [hæv; həv] ['strʌgld] [bɪ'twiːn] ['tʃɪrflnəs] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] [æz; əz] [ðeɪ]
sailors **on** **the** **sea** **have** **struggled** **between** **cheerfulness** **and** **sorrow** **as** **they**
水手们 在 这 海 有 挣扎 之间 愉悦 和 悲哀 作为 他们
[hæv; həv][toʊld][ðer; ðər] [ʃɔːr] ['stɔːriz] [ænd; ənd] [drʌŋk] [tuː; tə]['æbsənt] [frendz] ;
have **told** **their** **shore** **stories** **and** **drunk** **to** **absent** **friends** **;**
有 讲述 他们的 支撑 故事 和 醉 到 缺席的 朋友们 ;

水手们在海上时，一边讲述着岸上的故事，一边向远方的朋友举杯畅饮，心中充满了喜悦和悲伤。

['setləz] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːləniz] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['dɪfərənsɪz] [ʌv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] ['klaɪmət] ,
settlers **in** **the** **colonies** **,** **despite** **the** **differences** **of** **time** **and** **climate** **,**
定居者 在 这 殖民地 , 尽管 这 差异 的 时间 和 气候 ,

尽管时代和气候存在差异，殖民地的定居者们

[hæv; həv] [bɪn] [lɪŋkɪŋ] [ðəm'selvz] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['kʌntri] ;
have **been** **linking** **themselves** **again** **with** **the** **associations** **of** **the** **old** **country** **;**
有 到过 链接 他们自己 再次 和 这 协会 的 这 老的 国家 ;

他们又开始与故乡的社团建立联系；

['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːrθ] [hæv; həv] [bɪn] ['voʊk(ə)l][wɪð; wɪθ] [nuː] ['sɔŋz] [ʌv; əv] [preɪz] ; [ænd; ənd][ðə; ði]
heaven **and** **earth** **have** **been** **vocal** **with** **new** **songs** **of** **praise** **;** **and** **the**
天堂 和 地球 有 到过 声乐 和 新的 歌曲 的 称赞 ; 和 这
['blesɪd; blest] [rɪ'diːmər] [hɪm'self] ,
blessed **Redeemer** **Himself** **,**
蒙福 救世主 他本人 ,

天地都发出新的赞美之歌；而蒙福的救赎主自己，

[huːz] [bɜːrθ] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [ɪz][ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv] [ɔːl]['aʊər; ɑːr][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['glædnəs] ,
whose **birth** **in** **this** **world** **is** **the** **source** **of** **all** **our** **joy** **and** **gladness** **,**
谁 出生 在 这 世界 是 这 来源 的 全部 我们的 喜悦 和 欢乐 ,

祂的降生是世间一切欢乐和喜乐的源泉，

[hæz; həz] [lʊkt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [di'laɪts] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [kri'eɪtɪd] ,
has **looked** **down** **on** **the** **delights** **which** **He** **has** **created** **,**
有 看起来 向下 在 这 美味 哪个 他 有 创建 ,

他俯视了自己所创造的美好事物，

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv][ðə; ði]['trævəɪl][ʌv; əv][hɪz; ɪz][soʊl] - [hæz; həz] [bɪn] ['sætɪsfaɪd] .
and **seeing** **the** **results** **of** **the** **travail** **of** **His** **soul** **'** **has** **been** **satisfied** **.**
和 看到 这 结果 的 这 劳作 的 他的 灵魂 - 有 到过 使满意 .

看到自己灵魂的苦难所带来的结果，祂“已经心满意足了”。

- [wel] , [maɪ] [jʌŋ] [frendz] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [priːtʃ] [juː; jʊ][ə; eɪ]['sɜːrmən] , [-]
' Well , my young friends , I am not going to preach you a sermon , [146]
- 出色地 , 我的 年轻的 朋友们 , 我 是 不是 去 到 布道 你 一个 讲道 , [-]

“好吧，我的年轻朋友们，我不会对你们说教，[146]

[bʌt; bət][aɪ][duː][æsk][juː; jʊ][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd]['riːəlaɪz][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['ʃerɪŋ] [ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv]
but **I** **do** **ask** **you** **to** **try** **and** **realize** **the** **pleasure** **of** **sharing** **the** **joy** **of**
但 我 做 问 你 到 尝试 和 意识到 这 乐趣 的 分享 这 喜悦 的
[ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] .
the **whole** **world** **.**
这 所有的 世界 .

但我希望你们能尝试去体会分享全世界的喜悦的乐趣。

[bʌt; bət][duː][nɑːt] [fər'get] [ə'mɪd][ðə; ði] [fe'stɪvɪtiːz] [ðæt] ['krɪsməs] [ɪz][ðə; ði][ˌænə'vɜːrsəri; ˌænɪ'vɜːrsəri][ʌv; əv]
But **do** **not** **forget** **amid** **the** **festivities** **that** **Christmas** **is** **the** **anniversary** **of**
但 做 不是 忘记 之中 这 庆祝活动 那 圣诞节 是 这 周年纪念日 的
[ðə; ði] ['bɜːrθdeɪ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] .
the **birthday** **of** **our** **Lord** **.**
这 生日 的 我们的 主 .

但不要忘记，在欢庆圣诞节的同时，它也是我们主的诞辰纪念日。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [bles] [ˌjuː 'es][ænd; ənd][hiː; hi][laɪvz; lɪvz][tuː; tə] [bles] [ˌjuː 'es] .

He	came	to	bless	us	and	He	lives	to	bless	us	.
他	来了	到	保佑	我们	和	他	生活	到	保佑	我们	.

他来到世上是为了祝福我们，他活着也是为了祝福我们。

[hiː; hi] [geɪv] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɔːl][wiː; wi][hæv; həv] ,

He	gave	to	us	all	we	have	,
他	给予	到	我们	全部	我们	有	,

他给了我们我们所拥有的一切，

[ænd; ənd][wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [siːk] [tuː; tə] [gɪv] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɔːl][wiː; wi][ɑːr; ər] .

and	we	should	seek	to	give	back	to	Him	all	we	are	.
和	我们	应该	寻找	到	给	后退	到	他	全部	我们	是	.

我们应该努力将我们的一切都献给祂。

[ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] [hɑːrt] , [ðə; ði] ['smaɪlɪŋ] [feɪs] , [ðə; ði] ['hæpi] [θɔːt] , [ðə; ði]['kaɪndli][ækt] , [ðə; ði]

The	cheerful	heart	,	the	smiling	face	,	the	happy	thought	,	the	kindly	act	,	the
这	快乐	心	,	这	微笑	脸	,	这	快乐的	想法	,	这	亲切地	行为	,	这

['frendli] [spiːtʃ] ,

friendly	speech	,
友好的	演讲	,

开朗的心，灿烂的笑容，快乐的思绪，友善的举动，亲切的言语

[ɑːr; ər] [mɔːr] [ək'septəb(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][ðə; ði] [lɔːŋ] [drɔːn] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [saɪ] [ænd; ənd]

are	more	acceptable	to	Him	than	the	long	drawn	face	and	the	sigh	and
是	更多的	可接受	到	他	比	这	长的	绘制	脸	和	这	叹	和

[ðə; ði] [groʊn] .

the	groan	.
这	呻吟	.

比起愁眉苦脸、叹息呻吟，这些更能被他接受。

[hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪs] [ɪz][nɑːt] ['sɪmpli] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sæbəθ] - [deɪ] [ɔːr][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [tʃɜːrtʃ] , [bʌt; bət]

His	service	is	not	simply	that	of	the	Sabbath	-	day	or	the	appointed	Church	,	but
他的	服务	是	不是	简单地	那	的	这	安息日	-	天	或者	这	任命	教会	,	但

[æt; ət][ðə; ði]['faɪərsaɪd] ,

at	the	fireside	,
在	这	炉边	,

他的服事不仅限于安息日或指定的教会，也包括炉边的服事。

[ðə; ði] [pleɪ] - [graʊnd] , [ðə; ði] ['ɑːfɪs] ; [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['aʊərz] [ʌv; əv] [rest] [ænd; ənd] [tɔɪl] [ænd; ənd]

the	play	-	ground	,	the	office	;	in	our	hours	of	rest	and	toil	and
这	玩	-	地面	,	这	办公室	;	在	我们的	小时	的	休息	和	辛劳	和

[ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] ,

recreation	,
娱乐	,

操场，办公室；在我们休息、工作和娱乐的时间里，

[æt; ət] [hoʊm] [ænd; ənd][æt; ət] [skuːl] , [ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [laɪf] [hiː; hi] [rɪ'kwaɪrz] , [ænd; ənd][ɪz] [pliːzd]

at	home	and	at	school	,	all	through	the	life	He	requires	,	and	is	pleased
在	家	和	在	学校	,	全部	通过	这	生活	他	需要	,	和	是	高兴

[wɪð; wɪθ] ,

with	,
和	,

无论在家还是在学校，贯穿他所要求和喜悦的整个人生，

['aʊər; ɑːr] [ək'nɑːlɪdʒmənt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

our	acknowledgment	of	Him	.
我们的	致谢	的	他	.

我们承认祂的存在。

[soʊ] [naʊ] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðə; ði] ['hæpi] ['aʊərz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['hæpi] ['siːz(ə)n] [let] [ˌjuː 'es] [dɪ'vaʊtli] [θæŋk] [hɪm; ɪm]

So	now	for	all	the	happy	hours	of	this	happy	season	let	us	devoutly	thank	Him
所以	现在	为了	全部	这	快乐的	小时	的	这	快乐的	季节	让	我们	虔诚地	感谢	他

,

,

,

所以，在这欢乐的季节里，让我们虔诚地感谢祂，感谢祂赐予我们所有快乐的时光。

[ænd; ənd] [let] [ˌjuː 'es] [iːtʃ] [dɪ'tɜːrmɪn] [ðæt] [æz; əz] [hiː; hi] [keɪm] [ðɪs] [deɪ] [tuː; tə] [bles] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] ,

and	let	us	each	determine	that	as	He	came	this	day	to	bless	all	the	world	,
和	让	我们	每个	决定	那	作为	他	来了	这	天	到	保佑	全部	这	世界	,

让我们每个人都下定决心，祂今天来到世上是为了祝福全世界，

[wiː; wi] [wɪl] [traɪ] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪz; ɪz] [ɪg'zæmp(ə)l] [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [wiː; wi] [kæn; kən] .

we	will	try	to	follow	His	example	as	far	as	we	can	.
我们	将要	尝试	到	跟随	他的	例子	作为	远的	作为	我们	能	.

我们将尽力效法他的榜样。

“ [let] [iːtʃ] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [dɪ'tɜːrmɪn] [ðæt] [sʌm; səm] ['ʌðər] [laɪf] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['hæpiːɚ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ]

“	Let	each	of	you	determine	that	some	other	life	shall	be	happier	to	-	morrow
“	让	每个	的	你	决定	那	一些	其他	生活	将	是	更快乐	到	-	明天

[θruː] [jʊr; jər] [miːnz] .

through	your	means	.
通过	你的	方法	.

“让你们每个人都下定决心，通过你们的行动，让其他人明天过得更幸福。”

[dʒɔɪn] [jʊr; jər] ['leɪbər] [tuː; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɪnɪstərɪŋ] ['eɪndʒəlz] , [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [juː; jʊ] ['kænɑːt]

Join	your	labours	to	those	of	the	ministering	angels	,	and	see	if	you	cannot
加入	你的	劳动	到	那些	的	这	服侍	天使	,	和	看	如果	你	不能

['laɪtn] [sʌm; səm] ['bɜːrd(ə)n] ,

lighten	some	burden	,
减轻	一些	负担	,

把你的劳作与服役天使的劳作结合起来，看看能否减轻他们的一些负担。

[ænd; ənd] [gɪv] [dʒɔɪ] [tuː; tə] [sʌm; səm] [sæd] [hɑːrt] [ɑːn] ['krɪsməs] [deɪ] .

and	give	joy	to	some	sad	heart	on	Christmas	Day	.
和	给	喜悦	到	一些	伤心	心	在	圣诞节	天	.

在圣诞节这天，给一些悲伤的心灵带来欢乐。

[ðə; ði] [læd] [huː] [swiːps] [ðə; ði] ['krɔːsɪŋ] , [ɪn'kɜːrɪdʒ] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kɑːpər] ;

The	lad	who	sweeps	the	crossing	,	encourage	him	with	a	copper	;
这	小伙子	WHO	扫荡	这	过境	,	鼓励	他	和	一个	铜	;

给扫街的男孩一个铜板作为鼓励；

[jʊr; jər] ['sɪstər] [huː] [hæz; həz] ['kwɑːrəld] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , [kɪs] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ;

your	sister	who	has	quarrelled	with	you	,	kiss	her	and	make	it	up	;
你的	姐姐	WHO	有	争吵	和	你	,	吻	她	和	制作	它	向上	;

与你吵架的妹妹，亲吻她，和好如初；

[ðæt] [pʊr] [oʊld] ['wʊmən] [ɪn] [ðə; ði] ['gærət] ,

that	poor	old	woman	in	the	garret	,
那	贫穷的	老的	女士	在	这	阁楼	,

阁楼里那个可怜的老妇人，

[beg] [sʌm; səm] [plʌm] ['pʊdɪŋ] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [send] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [twɪg] [ʌv; əv] ['hɑːli] [ɪn]

beg	some	plum	pudding	for	her	and	send	it	with	a	twig	of	holly	in
求	一些	李子	布丁	为了	她	和	发送	它	和	一个	枝条	的	冬青	在

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

为她讨些李子布丁，并在布丁里放一根冬青枝。

['oʊnli][biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][duː] [wʌt] [juː; jʊ][kæn; kən] ,

Only	**be**	**willing**	**to**	**do**	**what**	**you**	**can**	**,**
仅有的	是	愿意的	到	做	什么	你	能	,

只做你力所能及的事。

[ænd; ənd] [dɪ'pend] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] ['wɑːntɪŋ] .

and	**depend**	**upon**	**it**	**the**	**opportunities**	**will**	**not**	**be**	**wanting**	**.**
和	依赖	之上	它	这	机会	将要	不是	是	想要	.

相信它，机会不会匮乏。

[ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi][mʌst; məst] ['seprət] ; [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][ɔːl] ['hæpi] ['miːtiŋz] [ænd; ənd] [g'riːtɪŋz]

And	**now**	**we**	**must**	**separate**	**;**	**I**	**wish**	**you**	**all**	**happy**	**meetings**	**and**	**greetings**
和	现在	我们	必须	分离	;	我	希望	你	全部	快乐的	会议	和	问候

[ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] ,

on	**the**	**morrow**	**,**
在	这	明天	,

现在我们必须分别了；祝愿各位明天见面愉快，并致以美好的问候。

['plez(ə)nt] ['aʊərz] [fɔːr; fər] ['meri] [θɔːts] [ænd; ənd] ['sɪriəs] [θɔːts] — [gʊd] [daɪ'dʒestʃənz] —

pleasant	**hours**	**for**	**merry**	**thoughts**	**and**	**serious**	**thoughts**	**—**	**good**	**digestions**	**—**
令人愉快的	小时	为了	欢乐	想法	和	严肃的	想法	—	好的	消化	—

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ðæt] [kæn; kən] [meɪk] [tuː; tə][ɪts] [fʊl] [dɪ'griː] ,

and	**everything**	**that**	**can**	**make**	**to**	**its**	**full**	**degree**	**,**
和	一切	那	能	制作	到	它是	满的	程度	,

愉悦的时光，适合思考快乐的事情和严肃的事情——良好的消化——以及一切能够充分发挥其作用的事情。

[ə; eɪ] ['meri] , ['hæpi] , ['krɪsməs] ! ”

A	**Merry**	**,**	**Happy**	**,**	**Christmas**	**!**	**”**
一个	欢乐	,	快乐的	,	圣诞节	!	”

祝您圣诞快乐！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神